



جدول	يوم الاثنين	يوم الثلاثاء	يوم الأربعاء	يوم الخميس	يوم الجمعة	يوم السبت	يوم الأحد
صلاة نصف الليل							
الدعوة الى حمد الله	94						
الجزء الأول	1; 2; 3; 4	26; 27; 28	47; 48	69; 70; 71	88	106	119; 120; 121; 122; 123; 124; 125; 126; 127; 128; 129
الجزء الثاني	5; 6; 7	29; 30; 31	49; 50; 51	72; 73	89; 90	107; 108	130; 131; 132; 133; 134; 135; 136
الجزء الثالث	8; 9a; 9b	32; 33	52; 53; 54	74; 75; 76	91; 92; 93	109; 110; 111	AT24; AT25; AT17
صلاة السحر							
التسابيح							137; 138;
الاسبوع 1	AT4	AT5	AT7	AT43	AT31	AT8	AT1 o AT48; 148; 149; 150
الاسبوع 2	AT16	AT26	AT3	AT22	AT52	AT2	
الاسبوع 3	AT19	AT23	AT25	AT29	AT41	AT11	
الاسبوع 4	AT30	AT46	AT35	AT39	AT6	AT45	
المزامير	10; 11; 12; 13; 14; 15	34; 35; 36 ^a	55; 56; 57	77	95; 96; 97; 98; 99	112; 113a; 113b; 114; 115; 116	
تسبحة زكريا	NT55						
صلاة الساعة الثالثة							
المزامير	16	36 ^b	58	77,52	100	117	
صلاة الساعة السادسة							
المزامير	17	37; 38	59; 60; 61	78; 79	101	118,1-32	139; 140
صلاة الساعة التاسعة							
المزامير	18; 19	39; 40	62; 63; 64	80; 81	102	118,33-64	141; 142
صلاة الغروب							
المزامير	20; 21; 22; 23	41; 42; 43; 44	65; 66; 67	82; 83; 84; 85	103; 104	118,65-128	143; 144; 145; 146; 147
التسبحة	NT57	NT61	NT59	NT62	NT63	NT58	NT64 (NT60)
تسبحة مريم	NT54						
صلاة النوم							
المزامير	24; 25	45; 46	68	86; 87	105	118,129-176	4; 90; 133
تسبحة سمعان	NT56						
Altri cantici	AT9; AT10; AT12; AT13; AT14; AT15; AT18; AT20; AT21; AT22; AT24; AT27; AT28; AT32; AT33; AT34; AT36; AT37; AT38; AT40; AT42; AT44; AT47; AT49; AT50; AT51; AT53;						NT60

١

كتاب المزامير



הַכְּתָב הָאוֹל

הַמְזֻמֹּר א



<p>אֲשֶׁרֵי הָאִישׁ אֲשֶׁר ׀ לֹא הִלְךָ בְּעֵצַת רַשָׁעִים וּבְדֶרֶךְ חַטָּאִים לֹא עָמַד וּבְמוֹשֵׁב לֵצִים לֹא יָשָׁב:</p>	<p>= 1 טוֹבִי לִמֵּן לֹא יִסִּיר עָלַי מְשׁוֹרֵת הַשְּׂרִירִין † וְלֹא יִתְּוֹקֵף בְּיָדָיו הַחַטְיִינִן * וְלֹא יִגְלֹס בְּיָדָיו הַסֹּאחִירִין</p>
<p>כִּי אִם בְּתוֹרַת יְהוָה חֻפְּצוּ וּבְתוֹרָתוֹ יִהְיֶה יוֹמָם וְלַיְלָה:</p>	<p>- 2 בֵּל בְּיָדָיו שְׂרִיעַת הַרְבֵּב הוּא * וּבְשִׂרְיָתוֹ יִתְּמַתְּ נְהָרָה וְלַיְלָה .</p>
<p>יְהוָה כְּעֵץ שְׂתוּל עַל-פְּלִי-מַיִם אֲשֶׁר פְּרִיו ׀ יִתֵּן בְּעֵתוֹ</p>	<p>- 3 פִּיכּוֹן כַּלְשַׁיְתָּה מְעֻרְוֶסֶת עַלִּי מְגַרִי הַמַּיָּה * תִּוְּתִי תִמְרָהּ בְּיָדָיו אֲוָנֶה</p>
<p>וְעֵלְהוּ לֹא-יִבּוֹל וְכָל אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה יַצְלִיחַ: לֹא-יִכּוֹן הַרְשָׁעִים כִּי אִם-כְּמֵץ אֲשֶׁר-תִּדְּפְנוּ רֵיחַ:</p>	<p>- וּוְרָחָהּ לֹא יִדְּבֵל אֲבָדָא * פְּכֻלּ מַא יַצְנַעְהּ יִנְגַח . - 4 לֵינֵס הָאֲשָׂרָא כְּזֵלֵק * בֵּל אִנְהֻם כַּלְעֻסָּתָה אֲלֵי תִדְרוּהָ הַרְיָח .</p>
<p>עַל-כֵּן ׀ לֹא-יִקְמוּ רַשָׁעִים בְּמִשְׁפַּחַת וְחַטָּאִים בְּעֵצַת צַדִּיקִים:</p>	<p>- 5 לִדְלִיק לֹא יִנְתַּסֵּב בְּיָדָיו הַדֵּינוֹתֵי הָאֲשָׂרָא * וְלֹא הַחַטְיִיטוֹן בְּיָדָיו הַגְּמָעָה הָאֲבִירָא</p>
<p>כִּי-יִדְעַע יְהוָה יִדְרֶה צַדִּיקִים וְיִדְרֶה רַשָׁעִים תִּאֲבֹד:</p>	<p>- 6 פִּינֵן הַרְבֵּב עֵלְמִי (/) בְּיָדָיו הָאֲבִירָא * וְאִנֵּן אֵלֵי הַהֵלָאֵק בְּיָדָיו הָאֲשָׂרָא .</p>



הַמְזֻמָּר 2

<p>לְמַה רָגַשׁוּ גוֹיִם וְלֵאמֹים יְהוָה-רִיק:</p>	<p>1 - לִמָּاذָא אֲרַתְּבַתְּ אֲלֵמָם * וּבַלְבָּאִלִּי תִמְתַּמַּתִּי הַשְּׁעוּבִי ?</p>
<p>יִתְחַצְּבוּ מַלְכֵי-אֲרֶץ וְרוֹזְנִים נְסוּדוֹ-יַחַד עַל-יְהוָה וְעַל-מְשִׁיחֹו:</p>	<p>2 - מְלוֹכֵי הָאָרֶץ קָמוּ * וְהָעֲזָמָא עַלֵי הַרְבֵּי וּמְסִיחֵה תָאמְרוּ :</p>
<p>וְנִתְקָה אֶת-מוֹסְרוֹתֵימוֹ וְנִשְׁלִיכָה מִמֶּנּוּ עֲבַתֵימוֹ:</p>	<p>3 - « לִנְכַסֵּרִיּוֹדֵהֶם * וְנִלְקֵי עֵנָא נִירֵהֶם » .</p>
<p>יֹושְׁבֵי בְּשָׁמַיִם יִשְׁחָקוּ אֲדוֹנֵי יִלְעָג-לָמוֹ:</p>	<p>4 - הַסָּאִינִי בַּשְּׁמַיִם יִצְחָקוּ * וְהַסַּיִדִּי בֵּהֶם יִהְזֵאוּ .</p>
<p>אֲזֵי יִדְבַר אֵלֵימוֹ בְּאִפּוֹ וּבְחֶרְוֹנוֹ יִבְהַלְמוֹ:</p>	<p>5 - בְּעֵצֵהוּ חִינְדִי יִחַאטְּבֵהֶם * וּבְסִחְטֵהוּ יִרְוּעֵהֶם :</p>
<p>וְאֲנִי נִסְכַּחְתִּי מִלְכֵי עַל-צִיּוֹן הַר-קֹדֶשׁ:</p>	<p>6 - « אֲנִי מִסַּחַת מְלִכֵי * עַלֵי חִבְלֵי הַמִּקְדָּסִים שְׁהִיוֹן » .</p>
<p>אֶסְפָּרָה אֶל-חֶק יְהוָה אֲמַר אֵלַי בְּנֵי אֶתְהָ אֲנִי הַיּוֹם יִלְדִתִּידָ:</p>	<p>7 = אֲגַלֵּן חֻכְמַת הַרְבֵּי : † « קָאֵל לִי : אַתְּ אֲבִי * וְאֲנִי הַיּוֹם וְלִדְתִּיךָ .</p>
<p>נִשְׁאַל מִמֶּנִּי וְאֶתְנָה גוֹיִם נִחְלָתִידָ וְאֶחְזַתִּידָ אֶפְסֵי-אֲרֶץ:</p>	<p>8 - סִלְנִי פִּאֲעִיטִיכָ אֲלֵמָם מִירָאָה * וְאֶחְזִיטֵי הָאָרֶץ מִלְכָּא .</p>
<p>יִמְרָעִם בְּשִׁבְטֵי בְּרוּלָ כְּכֹלֵי יוֹצֵר תְּנַפְּצָם:</p>	<p>9 - בְּעֵצָא מִן חֲדִידִי תִכְסֵּרֵהֶם * וְכַנְאֵי חֲזָאֵי תִחְטְמוּהֶם » .</p>
<p>וְעַתָּה מְלָכִים הַשְׁכִּילוּ הַנִּסְרוּ שְׁפִטֵי אֲרֶץ:</p>	<p>10 - אֵיְהָא מְלוֹכֵי אֲלֵאן תַּעֲקִלוּ * וַיָּא פִּזְזָא הָאָרֶץ אֲנַעְזוּ</p>
<p>עֲבַדוּ אֶת-יְהוָה בִּירְאָה</p>	<p>11 - אַעֲבִדוּ הַרְבֵּי בְּחִשְׁיָה</p>

<p>וְקָבְלוּ קִדְמָיִה בְרַעְדָּה .</p>	<p>וְקָבְלוּ קִדְמָיִה בְרַעְדָּה .</p>
<p>וְגִילוּ בְרַעְדָּה: נִשְׁקוּ-בָר פֶּן-יִיגְדֹּה וְתִאֲבֹדוּ לְרָד; כִּי-יִבְעַר כְּמַעַט אֶפְסוּ אֲשֶׁר־י כָּל-חֹסֵי בּוֹ:</p>	<p>12 = לִילָלָה יִעְצֵב فَتَضِلُّوا الطَّرِيقَ † لֵאֲנֵהּ سُرְעَانَ مَا يَضْطَرُّمُ غَضَبُهُ * فَطُوبَى لِجَمِيعِ الَّذِينَ بِهِ يَعْتَصِمُونَ .</p>

المزمور 3

<p>מִזְמוֹר לְדָוִד כְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי אֲבֻשָׁלוֹם בְּנוֹ:</p>	<p>1 מִזְמוֹר . לִדָּוִד . עִנְדָּה פִּרְאֵה מִן וְجِهَ أَبْشَالוֹם אִבְנֵה .</p>
<p>יְהוָה מִה-רַבּוֹ צָרִי רַבִּים קָמִים עָלַי:</p>	<p>2 - يَا رَبِّ مَا أَكْثَرَ مُضَايِقِي * وَكثيرون هُم القائمون علي .</p>
<p>רַבִּים אֲמָרִים לְנַפְשִׁי אֵין יִשׁוּעָתָה לּוֹ בְּאֱלֹהִים סֵלָה:</p>	<p>3 - كثيرون يقولون في : * « لا خلاص له باليه » . ^{סֵלָה}</p>
<p>וְאֵתָה יְהוָה מִגֵּן בַּעֲדִי כְּבוֹדִי וּמְרִים רֵאשִׁי:</p>	<p>4 - وَأَنْتَ يَا رَبِّ إِنَّكَ تُرْسٌ لِي * إِنَّكَ مَجْدِي وَرَافِعُ رَأْسِي .</p>
<p>קוֹלִי אֶל-יְהוָה אֶקְרָא וַיַּעֲנֵנִי מִהַר קִדְשׁוֹ סֵלָה:</p>	<p>5 - صَاحًا إِلَى الرَّبِّ أَصْرُخ * ومن جبلٍ قدسه يُجيبني . ^{סֵלָה}</p>
<p>אֲנִי שְׁכַבְתִּי וְאִישָׁנָה הִקִּיצוּתִי כִּי יְהוָה יִסְמְכֵנִי:</p>	<p>6 - أَضْجَعُ أَنَا وَأَنَا * وَأَسْتَيْقِظُ لِأَنَّ الرَّبَّ يُسْنِدُنِي .</p>
<p>לֹא-אִירָא מְרַבְּבוֹת עַם אֲשֶׁר סָבִיב נִשְׁתּוֹ עָלַי:</p>	<p>7 - لا أخاف ربوات الشعوب * التي اضطفت علي من حولي .</p>
<p>קוֹמָה יְהוָה הוֹשִׁיעֵנִי אֱלֹהֵי</p>	<p>8 - قُمْ يَا رَبِّ * خَلِّصْنِي يَا إِلَهِي</p>
<p>כִּי-הִכִּיתָ אֶת-כָּל-אֹיְבֵי לְחֵי נַשְׁנֵי רְשָׁעִים שִׁבְרָתָ:</p>	<p>- فَإِنَّكَ لَطَمْتَ جَمِيعَ أَعْدَائِي * وَحَطَّمْتَ أَسْنَانَ الْأَشْرَارِ .</p>

ליהנה הישועה

על-עמך ברכתך סלה:

- 9 מَنِ الرَّبِّ الْخَلَّاصُ *

עَلَى شَعْبِكَ بَرَكَتِكَ .
סילה

المزمور 4



1' לַמְנַצֵּחַ בְּנִינֹת מִזְמוֹר לְדָוִד .
1' לַإِمَامِ الْغِنَاءِ . عَلَى ذَوَاتِ الْأَوْتَارِ . مَزْمُور . لِدَاوُد .

2 = فِي دُعَائِي أَجِبْنِي يَا إِلَهَ بَرِّي †

בְּקִרְאֵי עֲנֵנִי | אֱלֹהֵי צַדִּיקִי

בְּצַר הַרְחֵבָה לִי

תְּזַנְּנֵנִי וְשִׁמְעַתְּ תַּפְלִתִּי:

فِي الضِّيقِ فَرَّجْتَ عَنِّي *

فَارْحَمْنِي وَاسْتَمِعْ إِلَى صَلَاتِي .

בְּנֵי אִישׁ עַד-מָה כְּבוֹדִי לְכֻלָּמָה

3 - يَا بَنِي الْبَشَرِ حَتَّامَ يَكُونُ مَجْدِي عَارًا *

תִּאֲהָבוּן רֵיק תִּבְקֹשׁוּ כְּזַב סֵלָה:

وَحَتَّامَ الْبَاطِلِ تُحِبُّونَ وَالْكَذِبِ تَبْتَغُونَ ?
סילה

וְדַעוּ כִּי-הַפִּלָּה יִהְיֶה חֶסֶד לָו

4 - اِعْلَمُوا أَنَّ الرَّبَّ قَدْ صَنَعَ الْعَجَائِبَ لِصَفِيِّهِ *

יִהְיֶה יִשְׁמַע בְּקִרְאֵי אֱלֹו:

الرَّبُّ يَسْمَعُ حِينَ أَدْعُوهُ .

רְגִזוּ וְאַל-תִּחְטְאוּ

5 = اِرْتَعِدُوا وَلَا تَخْطَئُوا †

אִמְרוּ בְּלִבְבְּכֶם

فِي قُلُوبِكُمْ تَحَدَّثُوا *

עַל-מִשְׁפַּכְכֶם וְדַמּוּ סֵלָה:

وَعَلَى مَضَاجِعِكُمْ كُونُوا صَامِتِينَ .
סילה

זַכְּרוּ זְכִירֵי-צֶדֶק

6 - ذَبَائِحَ بَرٍّ اذْبَحُوا *

אֲבֹתָיו אֱלֹו יִהְיֶה:

وإِلَى الرَّبِّ اطمئنوا .

רַבִּים אִמְרִים מִי-יִרְאֶנוּ-טוֹב

7 - كَثِيرُونَ يَقُولُونَ : « مَنْ يُرِينَا الْخَيْرَ ? » *

נִסָּה-עַלֵּינוּ אִוֶּר פְּלִיָּה יִהְיֶה:

أَطْلِعْ عَلَيْنَا نُورَ وَجْهِكَ يَا رَبُّ .

8 - جَعَلْتَ فِي قَلْبِي سُورًا (/) أَعْظَمَ مِنْ سُورِهِمْ *

וְתִירוֹשָׁם רַבּוּ:

حِينَ تَكْثُرُ حِنَطَتُهُمْ وَنَبِيذُهُمْ .

בְּשָׁלוֹם יִחַדְוּ אֲשַׁכְּבָה וְאִישׁוֹ

9 - بِسَلَامٍ أَصْجِعُ وَمِنْ سَاعَتِي أَنَامُ *

כִּי-אַתָּה יִהְיֶה לְבִדָּד לְכַטַּח תּוֹשִׁיבִנִי:

لَأَنَّكَ وَحْدَكَ يَا رَبُّ فِي أَمَانٍ تُسْكِنُنِي .



ה המזמור

לְמַנְצֵחַ אֶל־הַנְּחִילוֹת מִזְמוֹר לְדָוִד .
¹ لِإِمَامِ الْغِنَاءِ . عَلَى ذَوَاتِ النَّفْخِ . مَزْمُور . لِדָוִד .

אָמְרֵי הַצִּיּוּנָה | יְהוָה
בְּיָנֶה הַגִּיגִי:

- ² إِلَى أَقْوَالِي يَا رَبِّ أَصْغِ *
وَشَكَّوَايَ تَبَيَّنْ

הַקְשִׁיבָה | לְקוֹל שׁוֹעֵי
מִלְכֵי וְאֱלֹהֵי
כִּי־אֵלֶיךָ אֶתְפַּלֵּל:

= ³ أَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ صُرَاخِي †
يَا مَلِكِي وَإِلَهِي *
فَإِنِّي إِلَيْكَ أُصَلِّي .

יְהוָה בְּקֶרַת תִּשְׁמַע קוֹלִי
בְּקֶרַת אֶעֱרֹךְ־לְךָ וְאֶצְפָּה:

- ⁴ يَا رَبِّ فِي الصَّبَاحِ تَسْمَعُ صَوْتِي *
وَفِي الصَّبَاحِ أَتَأْتِبُ لَكَ وَأَتَرَقَّبُ

כִּי | לֹא אֶל־חַפְזֵי רִשְׁעָה | אֶתָּה
לֹא יִגְרֹךָ רָע:

- ⁵ لِأَنَّكَ لَسْتَ إِلَهًا يَهُوּی السَّرِّ *
وَلَا يُجَاوِرُكَ الشَّرِيرُ

לֹא־תִתְצַבּוּ הוֹלְלִים לְגִגַּד עֵינֶיךָ
שְׁנֵאתָ כָּל־פְּעָלֵי אָוֶן:

- ⁶ وَلَا يَقِفُ الشُّفְهَاءُ أَمَامَ عَيْنِكَ *
وَقَدْ أَبْغَضْتَ جَمِيعَ فَعَلَةِ الْآثَامِ .

תִּמְאֲדוּ דְבָרֵי כָזָבַי אִישׁ־דְּמַיִם
וּמְרֹמָה יִתְעַב | יְהוָה:

- ⁷ تُهْلِكُ النَّاطِقِينَ بِالْكَذِبِ . *
سَافِكِ الدَّمَاءِ وَالْمَاكِرِ يَمَقُّتُهُ الرَّبُّ .

וְאֲנִי בְּרַב חַסְדֶּךָ אֶבּוֹא בֵיתֶךָ
אֲשַׁמְתַּנֶּה אֶל־הַיְכָל־קֹדֶשְׁךָ בִּירְאָתֶךָ:

- ⁸ وَأَنَا بِكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ أَدْخُلُ بَيْتَكَ *
وَبِخَشْيَتِكَ أَسْجُدُ فِي هَيْكَلِ قُدْسِكَ .

יְהוָה | נִחַנִּי בְּצַדִּיקֶיךָ
לְמַעַן שׁוֹרְרֵי

= ⁹ يَا رَبِّ فِي بَرِّكَ أَرشِدْنِي †
بِسَبَبِ الَّذِينَ يَتَرَصَّدُونَنِي *

(הוֹשֵׁר) [הַיֹּשֵׁר] לְפָנַי דְּרָכֶךָ:

وَطَرِيقُكَ قَوْمُهُ أَمَامِي .

כִּי אֵין בְּפִיָּהוּ נְכוֹנָה

- ¹⁰ فَإِنَّهُ لَا صِدْقَ فِي أَفْوَاهِهِمْ *

קַרְנֵם הַנּוֹת	والدمار ملء بواطنهم
קָבֵר-פְּתוּחַ גְּרֵנֶם	- حَنَاجِرُهُمْ قُبُورٌ مُفْتَتِحَةٌ *
לְשׂוֹנֵם יַחְלִיקוּן:	وَبِالسِّنِّيْتِهِمْ يَتَمَلَّقُونَ .
הַאֲשִׁימִם אֱלֹהִים	- 11 اللَّهُمَّ عَامِلُهُمْ مُعَامَلَةَ الْمُجْرِمِينَ *
יְפֹלֹ מִמְעַצְוֹתֵיהֶם	وَلِيَفْشَلُوا فِي مُؤَامَرَاتِهِمْ
בְּרַב פְּשָׁעֵיהֶם הַדִּיחֵמוּ	- وَلِكَثْرَةِ مَعَاصِيهِمْ اطْرُدْهُمْ *
כִּי-מָרוּ בָּךְ:	لِأَنَّهُمْ عَلَيْكَ قَدْ تَمَرَّدُوا .
וַיִּשְׁמְחוּ כָל-חֹסֵי כָּךְ	= 12 وَلِيَفْرِحْ جَمِيعُ الْمُعْتَصِمِينَ بِكَ †
לְעוֹלָם יִרְגְּנוּ	وَلِيَهْلَلُوا لِلْأَبَدِ *
וַתִּסַּף עֲלֵיהֶם וַיַּעֲלֶצּוּ בָּךְ אֱהָבֵי שְׁמֶךָ	أَنْتَ تُظَلِّلُهُمْ فَيَبْتَهِجُ بِكَ مَنْ يُحِبُّونَ اسْمَكَ .
כִּי-אֲתֶה תִּבְרַךְ לְצַדִּיק יְהוָה	- 13 إِنَّكَ أَنْتَ تَبَارِكُ الْبَارَّ يَا رَبُّ *
כְּצִנֹּה רְצוֹן תַּעֲטֶרְנֵנוּ:	وَمِثْلَ التُّرْسِ بَرِضَاكَ تُحِيطُهُ .

المزمور 6



לְמַנְצֶחַם בְּבִגְדֵינֹת עַל-הַשְּׂמִינִית	1 לַإِمَامِ الْغِنَاءِ. عَلَى دَوَاتِ الْأَوْتَارِ.
מִזְמוֹר לְדָוִד:	عَلَى الدَّرَجَةِ الثَّامِنَةِ. مَزْمُورٌ. لِدَاوُدَ
יְהוָה אֱלֹהֵי-בְּאִפְסָךְ תֹּכִיחֵנִי	- 2 فِي غَضَبِكَ يَا رَبُّ لَا تُوبِّخْنِي *
וְאֱלֹהֵי-בְּחִמָּתְךָ תִּסְרַנֵּנִי:	وَفِي سُخْطِكَ لَا تُؤَدِّبْنِي
חַגְּנֵי יְהוָה כִּי אֶמְלֵל-לְאֵנִי	- 3 إِرْحَمْنِي يَا رَبُّ فَلَا قُوَّةَ لِي *
רַפְּאֵנִי יְהוָה כִּי נִבְהָלוּ עַצְמֵי:	وَأَشْفِنِي يَا رَبُّ فَإِنَّ عِظَامِي قَدْ تَزَعَزَعَتْ
וַנִּפְשֵׁי נִבְהָלָה מְאֹד	- 4 وَنَفْسِي اضْطَرَبَتْ كَثِيرًا *
(וְאֵת) [וְאֵתְהָ] יְהוָה עַד-מָתַי:	وَأَنْتَ يَا رَبُّ فَالِي مَتَى ؟
שׁוּבָה יְהוָה חֲלָצָה נַפְשִׁי	- 5 عُدْ يَا رَبُّ وَنَجِّ نَفْسِي *

وَلَأَجَلَ رَحْمَتِكَ خَلَّصْنِي

6 - فَإِنَّهُ لَيْسَ فِي الْمَوْتِ مَنْ يَذْكُرُكَ *
 وَمَنْ فِي مَثْوَى الْأَمْوَاتِ يَحْمَدُكَ ؟

הושיעני למען חסדך:

כי אין במות זכרך

בשאוול מי יודה-לך:

7 = **قَدْ تَعَبْتُ مِنْ تَنْهَدِي †**

8 - فِي كُلِّ لَيْلَةٍ أُرْوِي سَرِيرِي *
 وَبِدُمُوعِي أُبَلِّلُ فِرَاشِي .

יגעתי | באנחתי

אשחה בכל-לילה מטתי

בדמעותי ערשתי אמקה:

9 - **أَكَلَّ الْعَمُّ عَيْنِي ***

10 - وَهَرَمْتُ بَيْنَ جَمِيعِ مُضَائِقِي .

עשנשה מכעס עיני

עתיקה בכל-צוררי:

11 - **إِلَيْكُمْ عَنِّي يَا جَمِيعَ فَعَلَةِ الْأَثَامِ ***

12 - فَإِنَّ الرَّبَّ سَمِعَ صَوْتَ بُكَائِي .

סורו ממני כל-פעלי און

כי-שמע יהוה קול בכי:

13 - **سَمِعَ الرَّبُّ تَضْرُعِي ***

14 - الرَّبُّ يَتَقَبَّلُ صَلَاتِي .

שמע יהוה תחנותי

יהוה תפלתתי יקח:

15 - **فَلْيَخْزَ جَمِيعُ أَعْدَائِي وَيَضْطَرُّوا ***

16 - وَلْيَتَرَا جَعُوا بَغْتَةً فِي خَزَائِهِمْ .

יבשו | ויבהלו מאד כל-איבי

ישבו יבשו רגע:

المزمور 7



1 **رِثَاءَ . لِدَاوُدَ أَنْشَدَهُ لِلرَّبِّ فِي شَأْنِ كَوْشِ الْبَنِيَامِينِيِّ**

שגיון לזנד אשר-נשר ליהוה על-דברי-כוש בן-ימיני:

2 - **أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي بِكَ اعْتَصَمْتُ ***

יהוה אלהי בגי חסיתי

3 - **فَمِنْ جَمِيعِ الَّذِينَ يُلَا حِقْوَنِي خَلَّصْنِي وَأَنْقِذْنِي**

הושיעני מכל-רדפי וְהצילני:

4 - **لَيْلًا يَفْتَرِسَ كَالْأَسَدِ نَفْسِي . ***

פן-יטרף כארניה נפשי

5 - **هُوَ الَّذِي يَخْتَطِفُ وَلَا مُنْقِذَ .**

פזק ואין מציל:

6 - **أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي إِنْ كُنْتُ قَدْ صَنَعْتُ ذَلِكَ ***

יהוה אלהי אם-עשיתי זאת

7 - **أَوْ كَانَ فِي كَفِّي ظُلْمٌ**

אם-יש-עגול בכפי:

° - או כָּאֵפֶת בַּבְּשָׂר מִן אַחֲסַן אֵלַי *
וְאִבְיֵית עַלִי מְזַאֲיִק זַלִּים

אַם-גַּמְלָתִי שׁוֹלְמִי רַע
וְאַחֲלָצָה צֹרְרִי רִיקָם:

= 6 ⁶ فَلْيَلَاحِظِ الْعَدُوَّ نَفْسِي وَيُدْرِكْهَا †
وَلْيَطِّأْ فِي الْأَرْضِ حَيَاتِي *
وَلْيُسْكِنْ فِي التُّرَابِ مَجْدِي .
سِلاَه

בְּרִדָּף אוֹיֵב | נִפְשִׁי וְנִשְׁגָּ
וְיִרְמָס לְאַרְצִי תִּי וְכְבוֹדִי |
לְעַפְרָי יִשְׁכַּן סֵלָה:

- 7 ⁷ فَمُ يَا رَبُّ فِي غَضَبِكَ *
وَأَنْتَ صَبَّ بِوَجْهِ حَنْقٍ مُضَائِقِي

לְוָמָה יְהוָה | בְּאַפְּךָ
הַנִּשְׂא בְּעַבְרֹת צֹרְרִי

- וַاسْتَيْقِظْ يَا إِلَهِي *
إِنَّكَ أَمَرْتَ بِالْقَضَاءِ .

וְעוֹרָה אֵלַי
מִשְׁפָּט צְדִיקָה:

- 8 ⁸ فَלْتَحِطْ بِكَ جَمَاعَةُ الْأُمَمِ *
وَاجْلِسْ فَوْقَهَا فِي الْأَعَالِي .

וְעַדַת לְאֻמִּים תִּסּוּבְכֶךָ
וְעֲלֶיהָ לְמָרוֹם שׁוּבָה:

= 9 ⁹ إِنَّ الرَّبَّ يَدِينُ الشُّعُوبَ †
فَاحْكُمْ لِي يَا رَبُّ بِحَسَبِ بَرِّي *
وَعَلَى نَحْوِ بَرَاءَتِي .

יְהוָה יִדְיִן לְעַמִּים
שְׁפִטֵנִי יְהוָה בְּצִדְקִי
וּבְחַמְדִּי עָלַי:

- 10 ¹⁰ لِيَكْفَ شَرُّ الْأَشْرَارِ *
أَمَّا أَنْتَ فَتَبَّتِ الْأَبْرَارَ .

יְגַמְרֵנָּה רַע | רְשָׁעִים
וּתְכַוֵּן צְדִיק

- 11 ¹¹ إِنَّكَ فَاحِصُ الْقُلُوبِ وَالْكُلَى *
أَيُّهَا إِلَهُ الْبَارِّ .

וּבְחֵן לְבוֹת וּכְלִיֹּת
אֵלֹהִים צְדִיק:

- 12 ¹² إِنَّ تَرْسِي عِنْدَ اللَّهِ *
مُخْلِصِ الْقُلُوبِ الْمُسْتَقِيمَةِ

מְגַנֵּי עַל-אַלֹהִים
מִזְשִׁיעַ יִשְׂרָאֵל:

- 13 ¹³ اللَّهُ دَيَّانٌ بَارٌّ *
كُلَّ يَوْمٍ يَتَوَعَّدُ 13 ¹³ مَنْ لَا يَتُوبُ

אֱלֹהִים שׁוֹפֵט צְדִיק
וְאֵל זֵעֵם בְּכָל-יוֹם:

- יִצְפֹּל שִׁפְהוּ *
אִם-לֹא יָשׁוּב סִרְבוּ

יִלְטוּשׁ קִשְׁתּוֹ דָרָה וַיְכוּנְנֶה:	وَيَشُدُّ قَوْسَهُ وَيُسَدِّدُهَا .
גֵּלוּ הַכִּיּוֹן כְּלֵי־מָוֶת	- 14 فَلَهُ يُعِدُّ عُدَّةَ الْمَوْتِ *
אֲחִיּוֹ לְדֹלְקִים יַפְעַל:	وَيَجْعَلُ مِنْ سِهَاِمِهِ نِيرَانًا
הִנֵּה יִסְבֹּל־אֲנֹן	- 15 هُوَذَا الْمُتَمَحِّضُ بِالْآثَامِ *
וַהֲרֵה לְעֹמֶל וַיִּלְדֹּ שָׁקָר:	حَبِيلَ بِالْعِنَاءِ وَوَلَدَ الْكَذِبِ .
בְּזֶרַח בְּרָה וַיַּחֲפְרֶהוּ	- 16 حَفَرَ حُفْرَةً وَعَمَّقَهَا *
לִיִּפֹּל בְּשַׁחַת יַפְעַל:	فَسَقَطَ فِي الْهُوَّةِ الَّتِي حَفَرَهَا .
יָשׁוּב עִמָּלוֹ בְּרֵאשׁוֹ	- 17 عَلَى رَأْسِهِ يَرْتَدُّ عَنَاؤُهُ *
וַעֲלֵ קָדְקָדוֹ חֲמָסוֹ יִרְד:	وعلى هامته يَهْبِطُ عُنْفُهُ .
אוֹנֶה יִהְיֶה כְּצַדִּיקוֹ	- 18 أَحْمَدُ الرَّبِّ عَلَى بَرِّهِ *
וְאֶזְמְרָה נִשְׁמֵי־יִהְיֶה עָלָיו:	وَأَعْرِفُ لِاسْمِ الرَّبِّ الْعَلِيِّ .

المزمور ٨ ✠

לְמַנְצֵחַם עַל־הַגִּתִּית מִזְמוֹר לְדָוִד:	1 لِإِمَامِ الْغِنَاءِ. عَلَى الْجِثِيَّةِ. مَزْمُور. لِدَاوُد
יִהְיֶה אֲדֹנָיִינוּ	- 2 أَيُّهَا الرَّبُّ سَيِّدَنَا *
מִה־אֲדִיר שְׁמֶךָ בְּכָל־הָאָרֶץ	ما أَعْظَمَ اسْمُكَ (/) فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا .
אֲשֶׁר תִּגְּהַ הַדּוֹךְ	- لَأَعْظَمَنَّ جَلَالَكَ *
עַל־הַשָּׁמַיִם:	فَوْقَ السَّمَوَاتِ
מִפִּי עֹזְלִים וַיִּנְקִים	= 3 بِأَفْوَاهِ الْأَطْفَالِ وَالرُّضْعِ †
יִסְדֹּת־עֹז לְמַעַן צוֹרְרֶיךָ	أَعَدَدْتَ لَكَ حِصْنًا أَمَامَ حُصُومِكَ *
לְהַשְׁבִּית אוֹיְבֶיךָ וּמִתְנַקֵּם:	لِتَقْضِيَ عَلَيَّ الْعَدُوُّ وَالْمُنْتَقِم .
כִּי־אֶרְאֶה שְׁמֶיךָ מַעֲשֵׂה אֲצָבָעֶיךָ	- 4 عِنْدَمَا أَرَى سَمَوَاتِكَ صُنْعَ أَصَابِعِكَ *
יִרַח וְכֹכְבֵים אֲשֶׁר פּוֹנְנֶתָה:	وَالْقَمَرَ وَالْكَوَاكِبَ الَّتِي تَبَتَّهَا

<p>מִה־אֲנֹשׁ כִּי־תִזְכְּרֶנּוּ וּבֶן־אָדָם כִּי תִפְקֹדֶנּוּ:</p>	<p>5 - مَا الْإِنْسَانُ حَتَّىٰ تَذْكُرُهُ * وَابْنُ آدَمَ حَتَّىٰ تَفْتَقِدَهُ ؟</p>
<p>וּתְחַסְרָהוּ מֵעַט מֵאֱלֹהִים וּכְבוֹד וְהִדָּר תַּעֲטָרָהוּ:</p>	<p>6 - دُونَ إِلَهِ حَاطَتُهُ حِينًا * بِالْمَجْدِ وَالْكَرَامَةِ كَلَّتُهُ</p>
<p>וּמְשִׁילָהוּ בְּמַעֲשֵׂי יָדָיו כֹּל נִשְׁתָּה תַחַת־רַגְלָיו:</p>	<p>7 - عَلَىٰ صُنْعِ يَدَيْكَ وَلَيْتَهُ * وَكُلُّ شَيْءٍ تَحْتَ قَدَمَيْهِ جَعَلْتُهُ</p>
<p>זַנְיָה וְאַלְפִים כֻּלָּם וְגַם בַּהֲמוֹת שָׂדֵי:</p>	<p>8 - الْعَنَمَ وَالْبَقَرَ كُلَّهَا * حَتَّىٰ بَهَائِمِ الْبَرِّيَّةِ</p>
<p>צִפּוֹר שָׁמַיִם וּדְגֵי הַיָּם לִזְכֹּר אֲרֻחֹת יָמִים:</p>	<p>9 - وَطَيْرَ السَّمَاءِ وَسَمَكَ الْبَحْرِ * مَا يَجُوبُ سُبُلَ الْبِحَارِ .</p>
<p>יְהוָה אֱלֹהֵינוּ מִה־אֲדִיר שְׁמֹךְ בְּכָל־הָאָרֶץ:</p>	<p>10 - أَيُّهَا الرَّبُّ سَيِّدُنَا * مَا أَعْظَمَ اسْمَكَ فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا .</p>

المزمور 9 أ



1 לְמַנְצֵחַ עַל־מוֹת לַיָּן מִזְמוֹר לְדָוִד .
1' لِإِمَامِ الْغِنَاءِ . عَلَى لَحْنِ « الْمَوْتِ فِي سَبِيلِ الْإِيْمَانِ » .

מְזֻמָּר . לְדָוִד .

<p>אוֹתָהּ יְהוָה בְּכָל־לִבִּי אֶסְפָּרָה כָּל־נִפְלְאוֹתֶיהָ:</p>	<p>2 - يَا رَبِّ بِكُلِّ قَلْبِي أَحْمَدُكَ * وَأَحَدْتُ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ .</p>
<p>אֲשַׁמְחָה וְאֶעְלֶצֶה בָּךְ אֲזַמְרָה שְׁמֹךְ עֲלֵיוֹן:</p>	<p>3 - أَفْرَحُ وَأَبْتَهِجُ بِكَ * أَعْرِفُ أَيُّهَا الْعَلِيُّ لِاسْمِكَ</p>
<p>בְּשׁוֹב־אוֹיְבֵי אֲחֹר יִכְשְׁלוּ וַיֵּאבְדוּ מִפְּנֵיךָ:</p>	<p>4 - ب عِنْدَ ارْتِدَادِ أَعْدَائِي إِلَى الْوَرَاءِ * يَعْتُرُونَ وَيَبِيدُونَ مِنْ أَمَامِ وَجْهِكَ</p>

<p>כִּי־עָשִׂיתָ מִשְׁפָּטִי וְדִינִי יִשְׁבֹּת לְכֹסֵא שׁוֹפֵט צְדָק:</p>	<p>° - حِينَ حَكَمْتَ لِي وَقَضَيْتَ * جَالِسًا عَلَى الْعَرْشِ دَيَانًا عَادِلًا</p>
<p>גְּעַרְתָּ גוֹיִם אֲבֹדֹת רָשָׁע נְשָׂמָם מְחִיתָ לְעוֹלָם וְעַד:</p>	<p>⁶ - قَمَعْتَ الْأُمَّمَ وَأَبَدْتَ الشَّرِيرَ * مَحَوْتَ أَسْمَهُمُ أَبَدَ الدُّهُورِ .</p>
<p>הָאֵלִיב תָּמוּ חַרְבוֹת לְגִצָּח וְעָרִים נְתָשָׁת אֲבָד זָכָרָם הִמָּה:</p>	<p>⁷ - الْعَدُوُّ قُضِيَ عَلَيْهِ خَرَابٌ لِلْأَبَدِ * دَمَّرَتْ مُدُنًا فَاضْمَحَلَّ ذِكْرُهَا .</p>
<p>וַיְהִי הָיָה לְעוֹלָם יֹשֵׁב כִּנְגוֹן לְמִשְׁפָּט כֶּסֶף:</p>	<p>⁸ - أَمَّا الرَّبُّ فَلِلْأَبَدِ يَجْلِسُ * وَقَدْ وَطَّدَ عَرْشَهُ لِلْقَضَاءِ</p>
<p>וְהוּא יִשְׁפֹּט־תִּבְל בְּצִדְקָה יִדְוֶן לְאֲמִים בְּמִישְׁרִים:</p>	<p>⁹ - فَهُوَ يَقْضِي لِلدُّنْيَا بِالْبِرِّ * وَبِالِاسْتِقَامَةِ يَدِينُ الْأُمَّمَ .</p>
<p>וַיְהִי יְהוָה מִשְׁגָּב לְגוֹי מִשְׁגָּב לְעַמּוֹת בְּצָרָה:</p>	<p>¹⁰ - وَيَكُنِ الرَّبُّ حِصْنًا لِلْمَظْلُومِ * حِصْنًا فِي زَمَنِ الضِّيقِ</p>
<p>וַיִּבְטְחוּ בָּךְ יוֹדְעֵי נַשְׁמָה כִּי לֹא־עָזַבְתָּ דֹרְשֵׁיךָ יְהוָה:</p>	<p>¹¹ - فَيَتَوَكَّلْ عَلَيْكَ مَنْ يَعْرِفُونَ اسْمَكَ * لِأَنَّكَ، يَا رَبُّ لَا تَخْذُلُ مُلْتَمِسِيكَ</p>
<p>זָמְרוּ לַיהוָה יִשָּׁב צִיּוֹן הַגִּידוּ כְּעַמִּים עֲלִילוֹתֵיהֶם:</p>	<p>¹² - اِعْرِفُوا لِلرَّبِّ سَاكِنِ صِهْيُونَ * وَأَعْلِنُوا فِي الشُّعُوبِ مَآثِرَهُ</p>
<p>כִּי־דָרַשׁ דָּמִים אוֹתָם זָכָר לֹא־שָׁכַח צַעֲקָתָם (עַנְיִים):</p>	<p>¹³ - فَإِنَّ الْمُطَالِبَ بِالِدِّمَاءِ يَذْكُرُهُمْ * وَصُرَاحُ الْوُضَعَاءِ لَا يَنْسَى</p>
<p>תְּנִינִי יְהוָה רָצָה עֲנִי מִשְׁנֵאָי מְרוֹמְמֵי מִשְׁעָרֵי מְנוֹת:</p>	<p>¹⁴ - لِأَجْلِ مُبْغِضِي أَرْحَمْنِي يَا رَبُّ * وَانظُرْ إِلَى بُؤْسِي يَا رَافِعِي مِنْ أَبْوَابِ الْمَوْتِ</p>
<p>לְמַעַן אֲסַפְּרָה כָּל־תְּהִלָּתֶיךָ בְּשַׁעְרֵי בֵּת־צִיּוֹן אֲגִילָה בִישׁוּעָתֶךָ:</p>	<p>¹⁵ = لِكَيْ أُحَدِّثَ بِجَمِيعِ تَسَابِيحِكَ † فِي أَبْوَابِ ابْنَةِ صِهْيُونَ * وَأُبْتَهِجَ بِخَلَاصِكَ .</p>

<p>טבעו גוים בשחת עשו ברשת-זו טמנו נלכדה רגלם:</p>	<p>ט 16 - تَوَرَّطَتِ الْأُمَمُ فِي الْهُوَّةِ الَّتِي حَفَرَتْ * وَعَلَقَتْ أَرْجُلَهَا فِي الشُّبَاكِ الَّتِي طَمَرَتْ</p>
<p>נדע יהוה משפט עשה בפעל בפיו נוקש רשע הגיון סלה:</p>	<p>17 - أَظْهَرَ الرَّبُّ نَفْسَهُ وَأَصْدَرَ الْقَضَاءَ * وَأَخَذَ الشَّرِيرُ بِمَا فَعَلَتْ يَدَاهُ . (تقسيم - سِلاَه)</p>
<p>שובו רשעים לשאלה כל-גוים נשכתי אליהם:</p>	<p>18 י לيرجع الأشرار إلى مئوى الأموات * وجميع الأمم الذين نسوا الله</p>
<p>כי לא נצח ישבח אביו תקנת (ענוים) [ענאים] תאבד לעד:</p>	<p>19 ك فإن المسكين لا ينسى على الدوام * ورجاء البائسين لا ينقطع للأبد .</p>
<p>קומה יהוה אל-יעז אגוש ישפטו גוים על-פניך:</p>	<p>20 قُمْ يَا رَبُّ (/) وَلَا يَقْوِ الْإِنْسَانُ * وَلْتَدِنِ الْأُمَمُ فِي حَضْرَتِكَ .</p>
<p>שיתה יהוה מורה להם ידעו גוים אגוש המה סלה:</p>	<p>21 يا رَبُّ أَلْقِ الرُّعْبَ عَلَيْهَا * وَلتَعْلَمِ الْأُمَمُ أَنَّهَا بَشَرٌ . <small>سِلاَه</small></p>

المزمور 9 ب

<p>למה יהוה מעמד ברחוק מעלים לעמות בצרה:</p>	<p>22 - لِمَاذَا يَا رَبُّ تَقَفُ بَعِيدًا * وَفِي زَمَنِ الضِّيقِ تَحْتَجِبُ ؟</p>
<p>בגאנת רשע ידלק עגי תפשו במזמות זו תשובו:</p>	<p>23 - الشَّرِيرُ بِكِبْرِيَاءِهِ يُلَاحِقُ الْبَائِسَ * فَلْيُوْخِذْ بِالْمَكَائِدِ الَّتِي دَبَّرَهَا .</p>
<p>כי-הלל רשע על-תאנת נפשו ובצע כרד נאץ יהוה:</p>	<p>24 - فَالشَّرِيرُ بِشَهَوَاتِ نَفْسِهِ يَفْتَخِرُ * وَالطَّمَاعُ يَلْعَنُ الرَّبَّ وَبِهِ يَسْتَهِينُ .</p>
<p>רשע כגבה אפו בל-ידרש אין אליהם כל-מזמותיו:</p>	<p>25 - إِنَّ الشَّرِيرَ الشَّامِخَ بِأَنْفِهِ لَا يَبْحَثُ عَنْ شَيْءٍ * وَجُمْلَةُ أَفْكَارِهِ أَنْ لَا إِلَهَ .</p>
<p>תילו דרכו בכל-עת</p>	<p>= 26 في كُلِّ حِينٍ تَنْجَحُ مَسَاعِيهِ †</p>

יְתוֹם אִתָּהּ הֲלִיטָה עֲזָרָה:	وَالْيَتِيمُ كُنْتَ أَنْتَ نَصِيرَهُ .
נִשְׁבַּר זְרוּעַ רִשְׁעוֹ וְרַגְלָיו מִדְּרוֹשׁ-רִשְׁעוֹ בְּלֹת־מִצָּא:	- 36 ש' חָطַם ذِرَاعَ الشَّرِيرِ الْخَبِيثِ * تَطَلَّبَ شَرَّهُ فَلَا تَجِدْهُ .
יְהִינָה מְלֹךְ עוֹלָם וָעֶד אֶבְרָהָם אֲבוֹתֵנוּ מֵאַרְצֵנוּ:	- 37 ר' הַרְבֵּי מַלְכִּי (/) אָבְדَ הַדְּהוּר * مِنَ أَرْضِهِ الْأُمَّمِ انْقَرَضَتْ .
מֵאַזְנוֹת עֲנָנִים שָׁמַעְתָּ יְהוָה תִּכְנֹן לִפְנֵי מִקְנֵיב אֲזִנָּה:	- 38 ת' قَدْ سَمِعْتَ يَا رَبُّ بُعِيَةَ الْوُضَعَاءِ * وَأَمَلْتَ أذُنَكَ فَتَبَّتْ قُلُوبُهُمْ
לְשׁוֹפֵט יְתוֹם וְגֵר בְּלִי-יוֹסֵף עוֹד לַעֲרָץ אֲנֹכִי מִן-הָאָרֶץ:	- 39 י' לִتְفִיזֵי לַיְתִימִם وَالْمَظْلُوم * فَلَا يَعُودَ مِنَ الْأَرْضِ إِنْسَانٌ إِلَى الطُّغْيَانِ .

المزمور 10



לְמַנְצֵחַם לְדָוִד	1' لِإِمَامِ الْغِنَاءِ. لِدَاوُد.
בִּיהִנָּה חֲסִיטִי אֵיךְ תֵּאֱמָרוּ לְנַפְשִׁי (גִּדּוּד) [גִּדּוּדִי] הֲרַכְמֵם צְפוּרָה:	- بِالرَّبِّ اعْتَصَمْتُ فَكَيْفَ تَقُولُونَ لِي : * « أَهْرَبُ كَالْعُصْفُورِ إِلَى جَبَلِكَ » ؟
כִּי הִנֵּה הֲרַשְׁעִים יִדְרָכּוּן קִנְיַת כּוֹנְנֵי חַצַּם עַל-יַתָּר	= 2' فَإِنَّ الْأَشْرَارَ يَشُدُّونَ قَوْسَهُمْ † وَعَلَى الْوَتَرِ يُسَدِّدُونَ سَهْمَهُمْ *
לִירֹת בְּמוֹ-אֶפֶל לְיִשְׂרָאֵל:	لِيَرْمُوا فِي الدَّجَى الْقُلُوبَ الْمُسْتَقِيمَةَ .
כִּי הִשְׁתּוֹת יִהְרָסוּן צְדִיק מִה-פֶּעֶל:	- 3' إِذَا مَا الْأُسْسُ انْهَارَتْ * فَمَاذَا يَصْنَعُ الْبَارُّ ؟
יְהוָה בְּהִיכַל קִדְשׁוֹ יְהוָה בְּשָׁמַיִם כְּסָאוֹ	- 4' الرَّبُّ فِي هَيْكَلٍ قُدْسِهِ * الرَّبُّ فِي السَّمَاءِ عَرْشُهُ
עֵינָיו יִחַזְרוּ עַפְעָפִיו יִבְחָנוּ בְּנֵי אָדָם:	- עֵינָהּ תִּבְסְרֵן הָעָלָם * وَجَفْنَاهُ يَتَفَحَّصَانِ بَنِي آدَمَ .

<p>יְהוָה צַדִּיק וְיָשָׁע</p> <p>וְאֶהָב חֲמִס שְׂנֵאָה וּנְפֹשׁוֹ:</p>	<p>° - الرَّبُّ يَتَفَحَّصُ الْبَارَّ وَالشَّرِيرَ * وَمَنْ يُحِبُّ الْعُنْفَ فَيُبْغِضْهُ .</p>
<p>וַיִּמָּטֵר עַל־רִשְׁעֵימ פְּחִים אֵשׁ וְגִפְרִית</p> <p>וְרוּחַ זִלְעָפוֹת מָגַת כּוֹסִם:</p>	<p>⁶ - يُمْطَرُ عَلَى الْأَشْرَارِ كَثِيرًا وَجَمْرَ نَارٍ * وَرِيحُ السَّمُومِ نَصِيبٌ كُوُوسِهِمْ</p>
<p>כִּי־צַדִּיק יְהוָה צַדִּיקוֹת</p> <p>אֶהָב יְשָׁר יַחֲזֹו פְּגִימוֹ:</p>	<p>⁷ - لَأَنَّ الرَّبَّ بَارٌّ يُحِبُّ الْبِرَّ * وَالْمُسْتَقِيمُونَ يُشَاهِدُونَ وَجْهَهُ .</p>

المزمور ١١

<p>לְמַנְצֵחַם עַל־הַשְּׂמִינִית מִזְמוֹר לְדָוִד:</p> <p>הוֹשִׁיעָה יְהוָה כִּי־גָמַר חֲסִיד</p> <p>כִּי־פָסוּ אֲמוֹנִים מִבְּנֵי אָדָם:</p> <p>נְשָׂא וּ יְדַבְּרוּ אִישׁ אֶת־רֵעֵהוּ</p> <p>שִׁפְתַי חֲלָקוֹת בְּלִבִּי וְלִבִּי יְדַבְּרוּ:</p>	<p>¹ لِإِمَامٍ الْغِنَاءِ. عَلَى الدَّرَجَةِ الثَّامِنَةِ، مَزْمُور. لِدَاوُد.</p> <p>² - خَلِّصْ يَا رَبُّ فَإِنَّ الصَّفِيَّ قَدْ انْقَرَضَ * وَالْأَمِينِ مِنْ بَنِي آدَمَ قَدْ زَالَ .</p> <p>³ - كُلُّ امْرِئٍ يُكَلِّمُ صَاحِبَهُ بِالْبَاطِلِ * وَبِشْفَاهِ تَتَمَلَّقُ وَقُلُوبٌ تَزْدَوِجُ يَتَكَلَّمُونَ .</p> <p>⁴ - لَيْسْتَاصِلِ الرَّبُّ جَمِيعَ الشِّفَاهِ الْمُتَمَلِّقَةِ * وَاللِّسَانَ النَّاطِقِ بِالْكَلامِ الْمُفْخَمِ</p> <p>⁵ - وَمَنْ قَالُوا : « بِالْأَسِنَّتِنَا نَنْتَصِرُ * شِفَاهُنَا مَعَنَا فَمَنْ يَسُودُنَا ؟ »</p> <p>⁶ = مِنْ أَجْلِ اغْتِصَابِ الْبَائِسِينَ وَتَنْهَدِ الْمَسَاكِينَ † أَقُومُ الْآنَ يَقُولُ الرَّبُّ * وَأُنْعِمُ بِالْخَلَاصِ عَلَى مَنْ إِلَيْهِ يَتَوَقَّونَ .</p> <p>⁷ = أَقْوَالُ الرَّبِّ أَقْوَالٌ طَاهِرَةٌ † فِضَّةٌ مَصْهُورَةٌ فِي بُوتَقَةٍ مِنْ تُرَابٍ * صُنِّفَتْ سَبْعَ مَرَّاتٍ .</p>
<p>יְכַרֵת יְהוָה כָּל־שִׁפְתֵי חֲלָקוֹת</p> <p>לְנֶשׂוֹן מִדְּבַרֵת גְּדִלוֹת:</p> <p>אֲשָׁר אָמְרוּ וּ לְלִשְׁנֵינוּ גִבְעִיר</p> <p>שִׁפְתֵינוּ אֲתַנְנוּ מִי אֲדוֹן לָנוּ:</p> <p>מִנְשֹׁד עֲנִיִים מְאַנְקֵת אֲבִיוֹנִים</p> <p>עֲתָה אֲקוּם יְהוָה יֹאמֵר יְהוָה</p> <p>אֲנִישִׁית כְּיִשָׁע יַפִּיחַ לוֹ:</p>	
<p>אֲמָרוֹת יְהוָה אֲמָרוֹת טְהוֹרוֹת</p> <p>כִּסְף־צָרוּף בַּעֲלִיל לְאָרֶץ</p> <p>מִזְקָק שִׁבְעָתַיִם:</p>	

אָנְתָּ יָא רַבִּי תַחֲפֹזְנָא *^א

אַתְּמָה יְהוָה תִּשְׁמְרֵם

وَلِلْأَبَدِ مِنْ هَذَا الْجِيلِ تَحْمِينَا .

תִּצְרְנֵנוּ | מִן־הַדּוֹר זֶה לְעוֹלָם:

إِنَّ الْأَشْرَارَ فِي كُلِّ نَاحِيَةٍ يَطُوفُونَ *^ב

סָבִיב רַשָׁעִים יְהִי לְכוּן

فِي حِينِ رَذَالَةِ بَنِي آدَمَ تَتَفَاقَمُ .

כָּרָם זְלוֹת לְבָנֵי אָדָם:

المزمور ١٢



אִימָם הַגִּנְאִי . מִזְמוֹר . לִדָּוִד .^א

לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:

יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה תִּשְׁכַּחַנִּי נִצַּח *^ב

עַד־אֲנֶה יְהוָה תִּשְׁכַּחַנִּי נִצַּח

יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה תִּשְׁכַּחַנִּי נִצַּח *^ב

עַד־אֲנֶה | מִסְתִּיר אֶת־פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי:

יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה תִּשְׁכַּחַנִּי נִצַּח *^ב

עַד־אֲנֶה אֲשִׁית עֲצוֹת בְּנַפְשִׁי

וְלַיְלַת נְהָרָא לְלִבִּי הַגִּמּוֹם *^ג

יָגוֹן בְּלִבִּי יוֹמָם

יְיָ אֱלֹהֵי יְהוָה תִּשְׁכַּחַנִּי נִצַּח *^ג

עַד־אֲנֶה | יָרוּם אֵיבֵי עָלַי:

אֲנִיטְרָ וְאִסְתַּגַּבְתִּי לִי אֵימָה הַרְבֵּי אֱלֹהֵי *^ד

הַבְּיָטָה עֲנֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי

וְאִנְרֵ עֵינַי לְלֵאלֹהֵי אֲנָם נֹמֵת הַמּוֹת

הַאֲיָרָה לְעֵינַי פֶּן־אִישָׁן הַמָּוֶת:

וַיִּתְהַיֵּךְ מְצַיִקִי לְאַנִּי תִזְעַרְעֹת .^ה

פֶּן־יֵאמַר אֵיבֵי יִכְלְתֵנוּ

וְאֵנָּה נִוְכַלְתִּי עַלִּי רַחֲמֶיךָ *^ו

צָרִי לְגִילּוֹ כִּי אֶמּוֹט:

וַיִּתְהַיֵּךְ מְצַיִקִי לְאַנִּי תִזְעַרְעֹת .^ה

וְאֵנָּה | בְּחִסְדְּךָ בְּטַחַתִּי

וַיִּתְהַיֵּךְ מְצַיִקִי לְאַנִּי תִזְעַרְעֹת .^ה

יִגַּל לִבִּי בִישׁוּעָתְךָ

אֲנִשְׁדָּ לַרַבִּי לְאַנֵּה אֲחֲסֵן אֵלַי *^ז

אֲשִׁירָה לְיְהוָה כִּי גִמַּל עָלַי:

וְאַעֲרֹף לִאֲסֵם הַרַבִּי הָעֲלִי .

אֲשִׁירָה לְיְהוָה כִּי גִמַּל עָלַי:

المزمور ١٣



אִימָם הַגִּנְאִי . לִדָּוִד .^א

לְמַנְצֵחַ לְדָוִד

<p>אָמַר נָבֵל בְּלִבּוֹ אֵין אֱלֹהִים</p>	<p>- قَالَ الْجَاهِلُ فِي قَلْبِهِ : * « لَيْسَ إِلَهٌ »</p>
<p>הַשְׁחִיתוּ הַתְּעִיבוּ עָלֶיךָ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב:</p>	<p>- فَسَدَتْ أَعْمَالُهُمْ وَقَبِحَتْ * وَلَيْسَ مَنْ يَصْنَعُ الصَّالِحَاتِ .</p>
<p>יְהִי מִשְׁמִים הַשְׁקִיף עַל-בְּנֵי-אָדָם לְרֹאוֹת הַנֶּשׂ מִשְׁפִּיל דָּרָשׁ אֶת-אֱלֹהִים:</p>	<p>- ² مِنَ السَّمَاءِ أَطَّلَ الرَّبُّ (/) عَلَى بَنِي آدَم * לִירֵי הֵל מִן עֹאקִל יִלְתַּמְּסוּ לַלֵּה .</p>
<p>הַכֹּל סָר יִחַדּוּ נִאֲלָחוּ אֵין עֲשֵׂה-טוֹב אֵין גַּם-אֶחָד:</p>	<p>- ³ لَقَدْ ارْتَدُّوا جَمِيعًا فَفَسَدُوا * وَلَيْسَ مَنْ يَصْنَعُ الصَّالِحَاتِ وَلَا وَاحِدٌ .</p>
<p>הֲלֹא יִדְעוּ כָּל-פְּעֻלֵי-אָנוּן אֲכָלִי עֲמִי אֲכָלוּ לָחֶם יְהִי לֹא קָרָאוּ:</p>	<p>- ⁴ أَلَمْ يَعْلَمَ جَمِيعُ فَعَلَةِ الْإِثْمِ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ شَعْبِي * כִּמָּא יִזְכֹּל הַחֲבִיזוּ וְלֹא יִדְעוֹן הַרְבִּי ?</p>
<p>נָשָׂם פָּחַדוּ פָּחַד כִּי-אֱלֹהִים בְּדוֹר צַדִּיק:</p>	<p>- ⁵ هُنَاكَ يَرْتَعِبُونَ رُعْبًا حَيْثُ لَا رُعْبٌ * لֵאֲנֵן לַלֵּה מַעַ גִּבִּל הָאֲבָרָר .</p>
<p>עֲצַת-עֲנִי תִבְיָשׁוּ כִּי יְהִנֶּה מִחֶסְדֵּי: מִי יִתֵּן מִצִּיּוֹן יִשׁוּעַת יִשְׂרָאֵל</p>	<p>= ⁶ تَعْيِبُونَ مَقَاصِدَ الْبَائِسِ † وَالرَّبُّ مُعْتَصِمُهُ * ⁷ مِنْ صِهْيُونِ مَنْ يَأْتِي إِسْرَائِيلَ بِالْخَلَاصِ ?</p>
<p>בְּנֹשֶׁב יְהִנֶּה לְשָׁבוֹת עֲמֹו יִגַּל יַעֲקֹב יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:</p>	<p>- ⁸ حِينَ يَرُدُّ الرَّبُّ أَسْرَى شَعْبِهِ * يَبْتَهِجُ يَعْقُوبُ وَيَفْرَحُ إِسْرَائِيلُ .</p>

المزمور ١٤



<p>מִזְמוֹר לְדָוִד</p>	<p>¹ מְזֻמּוֹר. לִדָּוִד.</p>
<p>יְהִי מִי-יִגּוֹר בְּאֶהְלָה מִי-יִשְׁפֹּן בְּהַר קְדֻשָׁה:</p>	<p>- يَا رَبُّ مَنْ يُقِيمُ فِي خَيْمَتِكَ * وَمَنْ يَسْكُنُ فِي جَبَلٍ قُدْسِكَ ?</p>
<p>הוֹלֵךְ תַּמִּים וּפְעֵל צֶדֶק</p>	<p>- ² السَّالِكُ طَرِيقَ الْكَمَالِ وَفَاعِلُ الْبِرِّ * כִּי יִשְׁפֹּן בְּהַר קְדֻשָׁה:</p>

<p>וְדַבֵּר אֱמֶת בְּלִבְבוֹ:</p> <p>לֹא-רָגַל עַל-לְשׁוֹן</p> <p>לֹא-עָשָׂה לְרַעְיוֹ רָעָה</p> <p>יְחַרְפֶּה לֹא-נִשְׂא עַל-קַרְבוֹ:</p>	<p>وَالْمُتَكَلِّمُ مِنْ قَلْبِهِ بِالْحَقِّ</p> <p>³ = مَنْ بِلِسَانِهِ لَا يَغْتَابُ †</p> <p>وَبِصَاحِبِهِ لَا يَصْنَعُ شَرًّا *</p> <p>وَبِقَرِيْبِهِ لَا يُنْزِلُ عَارًا .</p>
<p>בְּבִגְהָ בְּעֵינָיו נִמְאָס</p> <p>וְאֶת-יְרֵאֵי יְהוָה יִכְבֵּד</p> <p>נִשְׁבַּע לְהַרְעוֹ וְלֹא יִמַר:</p>	<p>⁴ = الرَّذِيْلُ حَقِيْرٌ فِي نَظَرِهِ †</p> <p>وَمَنْ يَتَّقُونَ الرَّبَّ يُكْرِمُهُمْ *</p> <p>وَإِنْ أَقْسَمَ مُضِرًّا بِنَفْسِهِ لَمْ يُخْلِفْ .</p>
<p>כִּסְפוֹ לֹא-נָתַן בְּנִשְׁוֹ</p> <p>וְנִשְׁחַד עַל-נַפְקֵי לֹא לָקַח</p> <p>עָשָׂה-אֵלֶּהָ לֹא יִמּוֹט לְעוֹלָם:</p>	<p>⁵ = لَا يُقْرِضُ بِالرِّبَى فِصْتَهُ †</p> <p>وَلَا يَقْبَلُ عَلَى الْبَرِيِّ الرِّشْوَةَ . *</p> <p>فَمَنْ عَمِلَ بِذَلِكَ لَا يَتَزَعَّزَعُ لِلْأَبَدِ .</p>

المزمور ١٥ ✠

<p>מִכְתָּם לְדוֹד</p> <p>שְׁמַרְנִי אֵל כִּי-חִסִּיתִי בְךָ:</p> <p>אִמְרַת לַיהוָה אֲדַבֵּר אִתָּהּ</p> <p>טוֹבָתִי בַל-עֲלִיף:</p>	<p>¹ בִּصּוֹתٍ خَافִיתِ . لِيَاوُد .</p> <p>= اَللّٰهُمَّ احْفَظْنِي فَاِنِّي بِكَ اعْتَصَمْتُ . †</p> <p>² قُلْتُ لِلرَّبِّ : « اَنْتَ سَيِّدِي *</p> <p>وَلَا خَيْرَ لِي سِوَاكَ » .</p>
<p>לְקַדוֹשִׁים אֲשֶׁר-בְּאֶרֶץ</p> <p>הַקְּמָה וְאֲדִירִי כָל-חֲפְצֵי-בָּם:</p>	<p>- ³ اَلْاِلٰهَةُ الَّذِيْنَ فِي هَذِي الْاَرْضِ * أَوْلِيَاكَ اَلْاَقْوِيَاءُ هَوَايَ كُلُّهُ فِيْهِمْ</p>
<p>יְרַבּוּ עַצְבוֹתָם</p> <p>אֲחַר מְהֵרָו</p>	<p>- ⁴ كَثُرَتْ اَصْنَامُهُمْ * وَالنَّاسُ وِرَاءَهَا يَتَهَافَتُونَ .</p>
<p>בַל-אֲסִיף נִסְפִיָּהֶם מִדָּם</p> <p>וּבַל-אֲשִׂא אֶת-שְׁמוֹתָם עַל-שִׁפְתֵי:</p>	<p>- אִמָּא אָנָּה פִּדְמָא לָהָּ לֹא אֲסִכֵּב * وَبِشْفَتِيْ اَسْمَاءَهَا لَا اَذْكُرُ .</p>

<p>יְהוָה מְנַת־חֶלְקִי וְכוֹסִי אֲתָה תוֹמִיד גּוֹרְלִי:</p>	<p>° - الرَّبُّ كَأْسِي وَحِصَّةٌ مِيرَاثِي * أَنْتَ الضَّامِنُ لِنَصِيبي</p>
<p>חֲבָלִים נְפֹלוּ-לִי בְנַעֲמִים אֲרָב־חֶלֶת שִׁפְרָה עָלַי:</p>	<p>⁶ - حِبَالُ التَّقْسِيمِ وَقَعَتْ لِي فِي نَعِيمٍ * وَهُوَ لِي مِيرَاثٌ جَلِيلٌ .</p>
<p>אֲבָרֶךָ אֶת-יְהוָה אֲשֶׁר יַעֲצָנִי אֲרָב־לֵילוֹת יִסְרוּנִי כְלִי־חַי:</p>	<p>⁷ - أُبَارِكُ الرَّبَّ الَّذِي نَصَحَ لِي * حَتَّى فِي اللَّيَالِي تُنْذِرُنِي كُتَيْبَايَ .</p>
<p>שׁוֹיִתִי יְהוָה לְנַגְדֵי תְמִיד כִּי מִי־יָדִי בַל-אֶמָּוֵט:</p>	<p>⁸ - جَعَلْتُ الرَّبَّ كُلَّ حِينٍ أَمَامِي * إِنَّهُ عَن يَمِينِي فَلَنْ أَتَزَعَّرَ .</p>
<p>לָכֵן שָׂמַח לְבִי וַיִּגַּל כְּבוֹדִי אֲרָב־שָׂרִי יִשְׁכֹּן לְבֶטַח:</p>	<p>⁹ - لِذَلِكَ فَرِحَ قَلْبِي وَابْتَهَجْتَ نَفْسِي * حَتَّى جَسَدِي اسْتَقَرَّ فِي أَمَانٍ</p>
<p>כִּי לֹא-תַעֲזֹב נַפְשִׁי לַשָּׂאוֹל לֹא-תִתֵּן חֲסִידֶךָ לְרֵאוֹת שָׁחַת:</p>	<p>¹⁰ - لِأَنَّكَ لَنْ تَتْرَكَ فِي مَثْوَى الْأَمْوَاتِ نَفْسِي * وَلَنْ تَدَعَ صَفِيكَ يَرَى הַהוֹה .</p>
<p>תּוֹדִיעֵנִי אֶרְח חַיִּים שָׁבַע שְׂמֵחֹת אֶת-פִּגְלֶיךָ נַעֲמֹת בִּי־יִנְּךָ נֶצַח:</p>	<p>= ¹¹ - سَتُبَيِّنُ لِي سَبِيلَ الْحَيَاةِ . † أَمَامَ وَجْهِكَ فَرِحْتُ تَائِمٌ * وَعَنْ يَمِينِكَ نَعِيمٌ عَلَى الدَّوَامِ .</p>

المزمور ١٦



<p>תְּפִלָּה לְדָוִד שִׁמְעָה יְהוָה צְדָק הַקְּשִׁיבָה רַנְתִּי הֶאֱזִינָה תְּפִלָּתִי כְּלֹא שִׁפְתֵי מַרְמָה:</p>	<p>¹ صَلَاة. لِدَاوُد. - يَا رَبِّ لِلْعَدْلِ اسْتَمِعْ وَلِصْرَاخِي أَنْصِتْ * وَالِي صَلَاتِي أَصْغِ فَلَا غِشٍّ فِي شَفَتَيَّ .</p>
<p>מִלְפָּנֶיךָ מִשְׁפָּטֵי נֶצַח לְעִינֶיךָ תִּחַנְנֶנָּה מִיִּשְׂרָאֵל:</p>	<p>² - لِيَصُدَّرَ قَضَائِي مِنْ لَدُنْكَ * فَتَرَى الْإِسْتِقَامَةَ عَيْنَاكَ .</p>
<p>בְּחַנּוּת לְבִי פָּקְדוֹת לֵילָה</p>	<p>³ - قَدْ سَبَرْتَ قَلْبِي وَافْتَقَدْتَنِي لَيْلًا * כִּי יִשְׁכַּח לֵבִי וְאֵינִי</p>

<p>צָרַפְתָּנִי בַל־תִּמְצָא זִמְתִּי</p>	<p>وَبِالنَّارِ مَحْصَنَتِي فَلَمْ تَجِدْ شَيْئًا</p>
<p>בַל־יַעֲבֹר־פִּי:</p> <p>לִפְעֻלֹת אָדָם</p>	<p>- وَأَفْكَارِي لَمْ تَتَجَاوَزْ فَمَي * ^٤ كَمَا يَفْعَلُ النَّاسُ .</p>
<p>בְּדַבַּר שְׁפָתֶיךָ</p> <p>אֲנִי שְׁמַרְתִּי אַרְחֹת פְּרִיץ:</p>	<p>- بِحَسَبِ كَلَامِ شَفَتَيْكَ * لَرِمْتُ الطُّرُقَ الَّتِي فَرَضْتَهَا</p>
<p>תָּמַדְ אֲשֶׁרִי בְּמַעֲגְלוֹתֶיךָ</p> <p>בַל־נִמְוֹטוּ פְּעָמַי:</p>	<p>- ^٥ فَتَبَّتْ فِي سُبُلِكَ خُطَايَ * لِئَلَّا تَزِلَّ قَدَمَايَ .</p>
<p>אֲנִי־קִרְאתֶיךָ כִּי־תַעֲנֵנִי אֵל</p> <p>הִטֵּאֲזִנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי:</p>	<p>- ^٦ اَللّٰهُمَّ اِنِّي دَعَوْتُكَ (/) لِاِنَّكَ تُجِيبُنِي * فَاَمِلْ اُذُنَكَ اِلَيَّ وَاسْتَمِعْ قَوْلِي .</p>
<p>הַפְּלֵה חֲסָדֶיךָ</p> <p>מוֹשִׁיעַ חוֹסִים מִמְּתָקוֹמָמִים בְּיַמִּינֶךָ:</p>	<p>- ^٧ اَفِضْ مَرَاحِمَكَ * يَا مُخَلِّصَ الْمُعْتَصِمِينَ بِيَمِينِكَ مِنَ الْمُعْتَدِينَ .</p>
<p>אֲשֶׁר־נִי כְּאִישׁוֹן בַּת־עַיִן</p> <p>בְּצֵל כְּנָפֶיךָ תִּסְתַּיְרֵנִי:</p>	<p>- ^٨ اِحْفَظْنِي حِفْظَ الْحَدَقَةِ اِنْسَانَ الْعَيْنِ * وَبِظِلِّ جَنَاحَيْكَ اسْتُرْنِي</p>
<p>מִפְּנֵי רָשָׁעִים זֶו שְׂדֵדוֹנִי</p> <p>אִיבִי בְּזַכּוּשׁ יִקְיַפוּ עָלַי:</p>	<p>- ^٩ مِنْ وَجْهِ الْأَشْرَارِ الَّذِينَ يَبْطِشُونَ بِي * وَالْأَعْدَاءِ الَّذِينَ يُحَاصِرُونَنِي طَالِبِينَ نَفْسِي .</p>
<p>חֲלַבְמוֹ סִגְרוֹ</p> <p>כְּיִמּוֹ דִּבְרוֹ בְּגֵאוֹת:</p>	<p>- ^{١٠} اَغْلَقُوا بِالشَّحْمِ قُلُوبَهُمْ * وَبِالْكِبْرِيَاءِ نَطَقَتْ أَفْوَاهُهُمْ</p>
<p>אֲשֶׁר־יִנּוּ עֵתָהּ (סַבְּוִנִי) [סַבְּוִנּוּ] עֵינֵיהֶם</p> <p>יִשְׁיִיתוּ לְנִטּוֹת בְּאַרְצִי:</p>	<p>- ^{١١} هَا اِنَّهُمْ يَتَقَدَّمُونَ عَلَيَّ وَيُحِيطُونَ بِي * وَالْيَّيُّ يُحَدِّقُونَ لِيَصْرَعُونِي .</p>
<p>דְּמִיזוֹ בְּאַרְצֵהָ יִכְסּוּף לַטֶּרֶף</p> <p>יִכְכַּפִּיר יִשָּׁב בְּמִסְתָּרִים:</p>	<p>- ^{١٢} يُشْبِهُونَ الْأَسَدَ الْمُتَلَهِّفَ لِلِافْتِرَاسِ * وَالسَّبَّالَ الرَّابِضَ فِي الْمَخْبِئِ .</p>
<p>קוֹמָה יְהוּהּ קִדְמָה פָּנָיו הַכְּרִיעָהוּ</p> <p>פְּלִטָה לְפָשִׁי מִרְשָׁע חֲרָבֶךָ:</p>	<p>- ^{١٣} قُمْ يَا رَبِّ وَوَاجْهَهُ وَاصْرَعَهُ * وَبِسَيْفِكَ نَجِّ مِنَ الشَّرِّيرِ نَفْسِي</p>

14 - وَيَدِكَ يَا رَبُّ أَنْقَذَهَا مِنْ بَنِي الْبَشَرِ *
الَّذِينَ إِنَّمَا حَظُّهُمْ مِنْ هَذِهِ الدُّنْيَا .

ממתיים ידך | יהוה ממתיים
מחלד חלקם בחיים (וצפינך) [נוצפונך]

- فَاثْمَلًا بَطُونَهُمْ مِنْ ذَخَائِكَ *
فَيَشْبَعُ بَنُوهُمْ وَيَتْرُكُوا لِأَطْفَالِهِمْ فَضْلَاتِهِمْ .

תמלא בטנם ישבעו בנים
והניחו יתרם לעולליהם:

15 - أَمَّا أَنَا فَبِالْبَرِّ أَشَاهِدُ وَجْهَكَ *
وَعِنْدَ الْيَقِظَةِ أَشْبَعُ مِنْ صُورَتِكَ .

אני בצדק אהנה פניך
אשבעה בהקיץ תמונתך:

المزمور 17



1

1' لِإِمَامِ الْغِنَاءِ، لِعَبْدِ الرَّبِّ دَاوُدَ. كَلَّمَ الرَّبُّ بِكَلَامٍ هَذَا
النَّشِيدَ يَوْمَ أَنْقَذَهُ الرَّبُّ مِنْ أَيْدِي جَمِيعِ أَعْدَائِهِ وَمِنْ يَدِ
شَاوُلَ، فَقَالَ:

למנצח | לעבד יהוה לנד אשר דבר | ליהנה את-
דברי השירה הנאת ביום הציל-יהנה אותו מרף כל-
איביו ומרד שאול: ניאמר
ארסמה יהנה חזקי:

2 - أَحْبَبْتُكَ يَا رَبُّ يَا قُوَّتِي *
يَا مُخَلِّصِي مِنَ الْعُنْفِ خَلَّصْتَنِي .

יהנה | סלעי ומצודתי ומפלטי
אלי צורי אחסה-בו
מגני וקרן-ישעי משגבי:

= 3 - الرَّبُّ صَخْرَتِي وَحِصْنِي وَمُنْقِذِي †
إِلٰهِي الصَّخْرُ بِهِ أَعْتَصِمُ *
تُرْسِي وَفُوَّةٌ خَلَاصِي وَمَلْجَأِي .

מהלל אקרא יהנה
ומן-איבי אושע:

4 - أَدْعُو الرَّبَّ سُبْحَانَهُ *
فَأَنْجُو مِنْ أَعْدَائِي .

אפפוני חבלי-מות
ונחלי בליעל יבעתוני:

5 - أَمْوَاجُ الْمَوْتِ غَمَرْتَنِي *
وَسِيُولُ بَلِيعَالٍ رَوَّعْتَنِي

חבלי שאול סבבני
קדמוני מוקשי מות:

6 - وَحَبَائِلُ مَثْوَى الْأَمْوَاتِ حَاطَّتَنِي *
وَشِبَاكُ الْمَوْتِ اسْتَبَقْتَنِي .

<p>בצַר-לִי אֶקְרָא יְהוָה וְאֶל-אֱלֹהֵי אֲשֻׁנָּע</p>	<p>7 - فِي ضَيْقِي الرَّبِّ دَعَوْتُ * وإِلَيْهِ إِلَهِي صَرَخْتُ</p>
<p>יִשְׁמַע מִהִכְלוֹ קוֹלִי יִשְׁוַעַתִּי לְפָנָיו תָּבוֹא בְּאֲזָנָיו:</p>	<p>- فَسَمِعَ صَوْتِي مِنْ هَيْكَلِهِ * وَبَلَغَ صُرَاخِي مِسْمَعِيهِ .</p>
<p>וַתִּגְעַשׁ וַתַּרְעֵשׁ הָאָרֶץ וּמִוֹסְדֵי הַרִים יִרְגָּזוּ וַיִּתְגַּעְשׂוּ כִּי-תָרָה לֹא:</p>	<p>= 8 תִּרְעַזְעֵתِ الْأَرْضُ وَتִרְזָזֶלֶת † وَأُسُسُ الْجِبَالِ ارْتَعَدَتْ * وَمِنْ غَضَبِهِ ارْتَجَّتْ</p>
<p>לָעֵלָה עָשׂוֹן בְּאֵפוֹ וְאִשׁ-מִפִּי תֹאכַל לְחָלִים בְּעָרוֹ מִמָּוָה:</p>	<p>= 9 دُخَانٌ صَعِدَ مِنْ أُنْفِهِ † وَنَارٌ آكَلَةٌ مِنْ فَمِهِ * وَجَمْرٌ اتَّقَدَ مِنْهُ .</p>
<p>בֵּיט שָׁמַיִם וַיִּרְד וַעֲרָפֶל תַּחַת רַגְלָיו:</p>	<p>- 10 أَمَالَ السَّمَوَاتِ وَنَزَلَ * وَالغَيْمُ الْمُظْلِمُ تَحْتَ قَدَمَيْهِ</p>
<p>וַיִּרְכַּב עַל-כְּרוֹב וַיִּעָף וַיִּדָּא עַל-כַּנְפֵי-רוּחַ:</p>	<p>- 11 رَكِبَ عَلَى كَرُوبٍ وَطَارَ * وَحَلَّقَ عَلَى أَجْنَحَةِ الرِّيحِ .</p>
<p>יָשַׁת חֲשֵׁךְ סִתְרוּ סָבִיבוּתָיו סִפְתּוֹ חֲשֵׁכַת-מַיִם עָבֵי שְׁחָקִים:</p>	<p>- 12 أَقَامَ مِنَ الظُّلْمَةِ حِجَابًا لَهُ * وَمِنْ ظِلَامِ الْمِيَاهِ وَظُلُمَاتِ الْغُيُومِ خِيَمَةً حَوْلَهُ .</p>
<p>מִזְגָּה לְגִדּוֹ עָבְרוּ כְּרֹד וּגְחִלֵי-אֵשׁ:</p>	<p>- 13 أَمَامَ بَهَائِهِ مَرَّتِ الْغُيُومُ * بَرْدٌ وَجَمْرٌ نَارٍ .</p>
<p>וַיִּרְעַם בְּשָׁמַיִם יְהוָה וַעֲלִיוֹן יַתּוֹ קוֹל כְּרֹד וּגְחִלֵי-אֵשׁ:</p>	<p>- 14 أَرَعَدَ الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ * وَأَطْلَقَ الْعَلِيِّ صَوْتَهُ .</p>
<p>וַיִּשְׁלַח חֲצָיו וַיִּפְיֹצוּ וַיִּבְרָקוּ רָב וַיִּהַמּוּ:</p>	<p>- 15 أَرْسَلَ سِهَامَهُ فَبَدَدَهُمْ * وَبُرُوقَهُ فَهَزَمَهُمْ .</p>
<p>וַיִּרְאוּ אֶפְיָקֵי מַיִם</p>	<p>- 16 أَعْمَاقُ الْبَحْرِ انْكَشَفَتْ * وَأَعْيُنُ الْمَاءِ</p>

וַיִּגְלוּ מוֹסְדוֹת תְּבִלָּה :	وَأُسِّسُ الْكَوْنَ اُنْجَلَتْ
מגזערתך יהנה	- لَصَوْتِ وَعَيْدِكَ يَا رَبُّ * ولهُبوبِ رِيحٍ مُنْخَرِيكَ .
מנשמת רוח אפך	- 17 يُرْسِلُ مِنْ عَلَيَّاهُ فَيَأْخُذُنِي * وَمِنَ الْبَحَارِ يَنْتَشِلُنِي
ישלח ממרום יקחני	- 18 مِنْ عَدُوِّي الْجَبَّارِ يَنْقِذُنِي * مِنْ مُبْعِضِي لِأَنَّهُمْ أَقْوَى مِنِّي .
קמלני ממים רבים:	- 19 فِي يَوْمِ بَلِيَّتِي دَهْمُونِي * فَكَانَ الرَّبُّ سَنَدِي
יצילני מאיבי עז	- 20 إِلَى الرَّحْبِ أَخْرَجَنِي * وَلَأَنَّهُ يُحِبُّنِي خَلَّصَنِي .
אמשנאי כייאמצו ממני:	2 - 21 الرَّبُّ بِحَسَبِ بَرِّي كَافَأَنِي * وَبِطَهَارَةِ يَدَيَّ أَثَابَنِي .
קדמוני ביום אידי	- 22 لِأَنِّي حَفِظْتُ طُرُقَ رَبِّي * وَلَمْ أَصْنَعْ شَرًّا بَعِيدًا عَنِ الْإِلَهِي
ביהיה יהנה למשען לי:	- 23 وَلِأَنَّ أَحْكَامَهُ كُلَّهَا أَمَامِي * وَفَرَائِضُهُ لَمْ أُبْعِدْهَا عَنِّي .
ניוציאני למרחב	- 24 بَلْ كُنْتُ مَعَهُ كَامِلًا * وَمِنَ الْإِثْمِ صُنْتُ نَفْسِي .
יסלצני כיי תפז בי:	- 25 الرَّبُّ بِحَسَبِ بَرِّي كَافَأَنِي * وَطَهَّرَتْنِي أَمَامَ عَيْنَيْهِ .
יגמלני יהנה כצדקי	- 26 مَعَ الصَّفِيِّ تَكُونُ صَفِيًّا * עם־הסיד תתחסד
כבר ילי ישלב לי:	
כיישמרתי דרכי יהנה	
ולא־רשעתי מאלהי:	
כי כל־משפטיו לנגדי	
יחקקתיו לא־אסיר מני:	
ואהי תמים עמו	
ואשתמר מעוני:	
נישב־יהנה לי כצדקי	
כבר ילי לנגד עיניו:	

עם-גִּבּוֹר תְּמִים תִּתְמָם:	וּמַעַתְּ הַכָּמִיל תִּכּוֹן כָּמִילָא .
עם-גִּבּוֹר תִּתְבַּרְר	- 27 מַעַתְּ הַטָּהוֹר תִּכּוֹן טָהוֹרָא * וּמַעַתְּ הַמְּעוֹךְ תִּכּוֹן מְלֻטוֹבָא
ועם-עֲלֹמֵשׁ תִּתְפַּתֵּל:	- 28 לֵאנֶתְּ תִּחְלַסְּ הַשֶּׁעַב הַבַּיִס * וּתְחַפֵּז אֲנָפָר הַמְּתַרְפָּעִין .
כי-אֶתָּה עם-עֲנִי תוֹשִׁיעַ ועינים רָמוֹת תִּשְׁפִּיל:	- 29 לֵאנֶתְּ אַנְתְּ תוֹקֵד סִירָאגִי * אֱלֹהֵי אֲנִי זָלְמַתִּי .
כי-אֶתָּה תִּאָּרֵר גְּרִי יְהוֹנָה אֶלֶהֵי יִגְיֵה חֲשָׁקִי:	- 30 פִּאֲנִי בִּי אֶפְתַּחַם הַחֻסּוֹן * וּבֵאלֹהֵי אֲתַסְלַקְ אֲלֵסוֹרָא .
כי-בִּדְדִי אֶרְצֵה גְּדוּד וְכִבְּאֵלֵהֵי אֲדַלְגֵּשׁוֹר:	= 31 אֱלֹהֵי טְרִיפֵהּ כָּמִילָא † וּפִקוּל הַרְבִּי מְמַחֵס * הוּוֹ תְּרַס לְכֹל מִן בֵּה יַעֲטִימֻ .
הֵאלֹהִים תְּמִים דְּרַכּוֹ אֶמְרַת-יְהוֹנָה צְרוּפָה מִגֵּן הוּוֹ לְכֹל ׀ הַחֹסִים בּוֹ:	- 32 פִּמֵּן אֱלֹהֵי גַיִר רִבְנָא * וּמִן שַׁחֲרָה סוּי אֱלֵהֵנָא ?
כי מִי אֱלֹהֵי מִבְּלַעֲדֵי יְהוֹנָה וּמִי צוֹר זוֹלַתִּי אֶלְהֵינוּ:	- 33 אֱלֹהֵי אֲלֵהֵי בַּחֲוָה יִסְרְבִּילְנִי * וּיַעֲמַל כָּמִילָא סִבִּילִי .
הֵאלֹהֵי הַמְּאַזְרֵנִי חֵיל וַיִּתֵּן תְּמִים דְּרַכִּי:	- 34 יַעֲמַל כָּלֵאֵיל רִגְלֵי * וְעַלִּי הַמְּשָׂרַף יִקְמִינִי .
מְשֻׁנָּה רִגְלֵי כְּאֵילוֹת וְעַל כְּמַתִּי יַעֲמִידֵנִי:	- 35 יַעֲלֵם יַדַּי הַקִּתָּל * וּזְרַעַי שַׁדַּתְּ קוֹס הַחֲסָס .
מְלַמֵּד יַדִּי לְמַלְחָמָה וּנְחִמָה קִשְׁת־נְּחִישָׁה זְרוּעֵתִי:	3 - 36 תְּרַס חֲלָסִיכְ תַעֲטִינִי * וַיִּמִּינִיכְ תַעֲצִדְנִי וְעַלִּי הַדְּוָאם תַּסְתַּגִּיב לִי .
וַתְּמַוְּלֵנִי מִגֵּן יִשְׁעֶךָ וַיִּמִּינֵךָ תַסְעִדְנִי וְעַנְוֹתֶךָ תַרְבֵּנִי:	

<p>מִרְקִיב צַעְדֵי מַחְתֵּי וְלֹא מְעָדוּ קַרְסֵלָי:</p>	<p>37 - تَوَسَّعَ خَطَوَاتِي تَحْتِي * وَلَمْ تَنْزَعْنِي قَدَمَايَ .</p>
<p>אֶרְדֹּף אוֹיְבֵי וְאֲשִׁיגֶם וְלֹא-אֶשׁוּב עַד-כְּלוֹתָם:</p>	<p>38 - أَطَارِدُ أَعْدَائِي فَأُدْرِكُهُمْ * وَلَا أَعُودُ حَتَّى أَفْنِيَهُمْ .</p>
<p>אֶמְחָצֵם וְלֹא-יִכְלוּ קוּם כְּפָלוּ תַחַת רַגְלֵי:</p>	<p>39 - أَضْرِبُهُمْ فَلَا يَسْتَطِيعُونَ التَّهَوُّضَ * وَتَحَتَّ قَدَمِي يَسْقُطُونَ .</p>
<p>וְתִאֲזַנְנֵי חֵיִל לַמַּלְחָמָה מִכְרִיעַ קַמִּי מַחְתֵּי:</p>	<p>40 - تُسْرِبُنِي بِالْقُوَّةِ لِلْقِتَالِ * وَتَضْرَعُ مُنَاهِضِي تَحْتِ قَدَمِي .</p>
<p>וְאוֹיְבֵי נִתְמָה לִי עָרָף וְמִשָּׁנְאֵי אֶצְמִיתָם:</p>	<p>41 - وَلَيَتَنِي ظُهُورَ أَعْدَائِي * وَأَمَّا مُبْغِضِي فִإِنِّي أُبِيدُهُمْ .</p>
<p>יִשְׁעוּ וְאִין-מוֹשְׁיַע עַל-יְהוָה וְלֹא עֲנָם:</p>	<p>42 - يَضْرُخُونَ وَلَا مُنْقِدٌ * يَضْرُخُونَ إِلَى الرَّبِّ وَلَا يَسْتَجِيبُ لَهُمْ .</p>
<p>וְאֲשַׁחֲקֶם כְּעָפָר עַל-פְּנֵי-רוּחַ כְּטֵיט חוֹצוֹת אַרְיָקָם:</p>	<p>43 - كَالْغُبَارِ فِي مَهَبِّ الرِّيحِ أَسْحَقُهُمْ * وَكَمَا يُدَاسُ وَحُلُّ الطَّرِيقَاتِ أَدُوْسُهُمْ .</p>
<p>תִּפְלֹטְנִי מִרִיבֵי-עַם תְּשִׁימֵנִי לְרֹאשׁ גּוֹיִם עַם לֹא-יִדְבְּרֵתִי יַעֲבֹדוּנִי:</p>	<p>44 = مِنْ مُخَاصِمَاتِ الشَّعْبِ تُنَجِّنِي † وَرَأْسًا عَلَى الْأُمَمِ تُقِيمُنِي * شَعْبٌ لَمْ أَعْرِفْهُ يَخْدُمُنِي .</p>
<p>לִשְׁמַע אֲזִן יִשְׁמְעוּ לִי כְּגִי-יִזְכָּר יִכְחָשׁוּ-לִי:</p>	<p>45 - بَنُو الْغُرَبَاءِ يَتَمَلَّقُونَ لِي * حَالَمَا يَسْمَعُونَنِي يُطِيعُونَنِي .</p>
<p>כְּגִי-יִבְרַךְ יִפְלוּ יִנְחָרְגוּ מִמְסַגְרֹתֵיהֶם:</p>	<p>46 - بَنُو الْغُرَبَاءِ يَخُورُونَ * وَمِنْ حُصُونِهِمْ مُرْتَعِدِينَ يَخْرُجُونَ .</p>
<p>סִי-יִהְיֶה וּבְכִרֹּךְ צוּרֵי יִרְוֶם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:</p>	<p>47 - حَيِّ الرَّبِّ وَتَبَارَكَ صَخْرَتِي * وَتَعَالَى إِلَهُ خَلَاصِي</p>

הָאֵל הַנּוֹתֵן נַקְמוֹת לִי וַיִּדְבֹר עִמָּי מִחֲתָמַי:	- ٤٨ اللَّهُ الَّذِي يُتِيحُ لِي الْإِنْتِقَامَ * وَيُخْضِعُ لِي الشُّعُوبَ .
מִפְלֹטֵי מַאֲבִי אֶף מִדְּקָמִי תְרוּמָמִנִי מֵאִישׁ חָמָס תִּצִּילֵנִי:	= ٤٩ تَنْجِينِي مِنْ أَعْدَائِي الْحَانِقِينَ † وَفَوْقَ الْمُعْتَدِينَ عَلَيَّ تَرْفَعْنِي * وَمِنْ رَجُلٍ الْعُنْفِ تُنْفِذْنِي .
עֲלֶיךָ אֹדְךָ בַּגּוֹיִם יְהוָה וְלִשְׁמֹךְ אֲזַמְרָה:	- ٥٠ لِيَا رَبِّ بَيْنَ الْأَمَمِ أَحْمَدُكَ * وَأَعْرِضْ لِسَمِيكَ
מִגְדַל יִשְׁוּעוֹת מְלֶכֶךָ וְעֲשֵׂה חֶסֶד לְמִשְׁיַחֲוֹ לְדָוִד וּלְזֶרְעוֹ עַד-עוֹלָם:	= ٥١ يَكْثُرُ مِنَ الْخَلَاصِ لِمَلِيكَهِ † وَيَصْنَعُ رَحْمَةً لِمَسِيحِهِ * لِدَاوُدَ وَنَسْلِهِ لِلْأَبَدِ .

المزمور ١٨



לְמַנְצִיחַ מִזְמוֹר לְדָוִד: הַשָּׁמַיִם מְסַפְּרִים כְּבוֹד-אֱלֹהִים וּמַעֲשֵׂה יְדָיו מַגִּיד הַרְקִיעַ:	١ لِإِمَامِ الْغِنَاءِ. مَزْمُور. لِدَاوُد. - ٢ السَّمَاوَاتُ تَحَدِّثُ (/) بِمَجْدِ اللَّهِ * وَالجَلْدُ يُخْبِرُ بِمَا صَنَعَتْ يَدَاهُ .
יּוֹם לַיּוֹם יִבְיַעַ אֱמֶר וְלַיְלָה לַלַּיְלָה יִסְנֶה-דָּעַת:	- ٣ النَّهَارُ لِلنَّهَارِ يُعْلِنُ أَمْرَهُ * وَاللَّيْلُ لِلَّيْلِ يُذِيعُ خَبْرَهُ .
אִי-וֹאֶמֶר וְאִי־וֹדַעְתִּי כִּלְיִי נִשְׁמַע קוֹלִי:	- ٤ لَا حَدِيثٌ وَلَا كَلَامٌ * وَلَا صَوْتُ يَسْمَعُهُ الْأَنَامُ
בְּכָל-הָאָרֶץ יִצְאָ קוֹלִי וּבְקֶצֶת תְּהַלֵּל מְלִיכָהּ לְנִשְׁמַת שָׁמַיִם-אֱהָל בָּהֶם:	- ٥ بَلْ فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا سُطُورٌ بَارِزَةٌ * وَكَلِمَاتٌ إِلَى أَقْصَى الدُّنْيَا بَيِّنَةٌ . = هُنَاكَ لِلشَّمْسِ نَصَبَ خَيْمَةٍ †
וְהוּא בְּחַתָּן יִצְאָ מִחַפְּתוֹ יַעֲשֵׂה	٦ وَهِيَ كَالْعَرِيْسِ الْخَارِجِ مِنْ خِدْرِهِ *

<p>כְּגִבּוֹר לְרוּץ אָרֶחַ:</p>	<p>وَكَالجَبَّارِ تَبْتَهَجُ فِي عَدْوِهَا .</p>
<p>מְקַצֵּה הַשָּׁמַיִם מוֹצֵאוֹ וְתִקְוַתוֹ עַל־קְצוֹתָם וְאֵיזוֹ נִסְתֵּר מִסִּמְתּוֹ:</p>	<p>= ⁷ מִן אֲقָסִי הַשָּׁמַיִם خُرُوجُهَا † وَالِىْ أَقَاصِيهَا مَدَارُهَا * وَلَا شَيْءَ فِي مَأْمَنٍ مِنْ حَرِّهَا .</p>
<p>תֹּרַת יְהוָה תְּמִימָה מִשִּׁיבַת נֶפֶשׁ עֲדוּת יְהוָה נִאֲמָנָה מִחֲפִימַת פֶּתִי:</p>	<p>- ⁸ شَرِيعَةُ الرَّبِّ كَامِلَةٌ تُنْعِشُ النَّفْسَ * شَهَادَةُ الرَّبِّ صَادِقَةٌ تُعْقِلُ الْبَسِيطَ .</p>
<p>פִּלְאוֹדֵי יְהוָה יִשְׂרָיִם מִשְׁמַחֵי־לֵב מִצְנַת יְהוָה כְּרָה מְאִירַת עֵינַיִם:</p>	<p>- ⁹ أَوَامِرُ الرَّبِّ مُسْتَقِيمَةٌ تُفْرِحُ الْقُلُوبَ * وَصِيَّةُ الرَّبِّ صَافِيَةٌ تُنِيرُ الْعُيُونَ .</p>
<p>יְרֵאת יְהוָה טְהוֹרָה עוֹמֶדֶת לְעַד מִשְׁפָּטֵי־יְהוָה אֱמֶת צְדָקוֹ יִחַדּוּ:</p>	<p>- ¹⁰ مَخَافَةُ الرَّبِّ طَاهِرَةٌ تَثْبُتُ لِلْأَبَدِ * وَأَحْكَامُ الرَّبِّ حَقٌّ وَعَدْلٌ عَلَى السَّوَاءِ</p>
<p>הַנְּחִמָּלִים מְזַהֵב וּמְפָז רַב וּמְתוֹקִים מְדַכֵּשׁ וְנִזְכַּת צוֹפִים:</p>	<p>- ¹¹ هِيَ أَشْهَى مِنَ الذَّهَبِ وَمِنْ أَخْلَصِ الْإِنْبِرِيزِ * وَأَحْلَى مِنَ الْعَسَلِ وَمِنْ قَطْرِ الشَّهَادِ</p>
<p>גַּם־עֲבָדָה נִזְהָר בָּהֶם כְּשִׁמְרֵם עֵקֶב רַב:</p>	<p>- ¹² وَعِبْدُكَ أَيضًا يَسْتَنْبِرُ بِهَا * وَفِي حِفْظِهَا ثَوَابٌ عَظِيمٌ .</p>
<p>שְׂגִיאוֹת מִי־יָבִין מִנְסֻתֹת נִקְנִי:</p>	<p>- ¹³ مَنْ الَّذِي يَتَّبِعُنْ زَلَاتِهِ ؟ * مِنَ الْخَفَايَا طَهَّرْنِي .</p>
<p>גַּם מִזֵּדִים חֶשֶׁף עֲבֹדָה אֶל־מִשְׁלוּדֵי אֲז אֵיתָם וְנִקִּיתִי מִפֶּשַׁע רַב:</p>	<p>- ¹⁴ وَاخْفِظْ مِنَ الْكِبْرِيَاءِ عَبْدَكَ فَلَا تَتَسَلَّطْ عَلَيَّ * حِينَئِذٍ أَكُونُ كَامِلًا وَمِنْ مَعْصِيَةِ عَظِيمَةٍ مُطَهَّرًا .</p>
<p>יִהְיֶה לְרִצּוֹן אִמְרֵי־כִי וְהִגִּינוּ לִבִּי לִפְנֵיךָ יְהוָה צוּרִי וְגֹאֲלִי:</p>	<p>- ¹⁵ لِتَكُنْ أَقْوَالُ فَمِي وَخَوَاطِرُ قَلْبِي * مَرْضِيَّةً لَدَيْكَ أَيُّهَا الرَّبُّ صَخْرَتِي وَفَادِيَّ .</p>

المزمور 19



לְמַנְצַחַם מִזְמוֹר לְדָוִד:

¹ لِإِمَامِ الْغِنَاءِ. لِدَاوُد.

² - لَيْسْتَجِبَ لَكَ الرَّبُّ فِي يَوْمِ الصِّيقِ *

יַעֲנֶנּוּ יְהוָה בְּיוֹם צָרָה

وَلِيَحْمِكَ اسْمُ إِلَهٍ يَعْقُوبَ

יְשַׁבְּחֶנּוּ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

³ - لِيُرْسِلَ مِنْ مَقْدِسِهِ إِلَيْكَ نُصْرَةً *

יִשְׁלַח-עֲזָרָה מִקְדָּשׁ

وَلِيَكُنْ لَكَ مِنْ صְהִיּוֹן עֲצָדًا

אֲמִצְיֹון יִסְעָדֶנּוּ:

⁴ - لِيَذْكُرَ جَمِيعَ تَقَادِمِكَ *

יִזְכֵּר כָּל-מִנְחֹתֶיךָ

وَيَسْتَنْطِبَ مُحَرَّقَتَكَ . ^{סִלָּה}

וְעוֹלָתֶיךָ יְדַשְּׁנָה סֵלָה:

⁵ - لِيُعْطِكَ عَلَى حَسَبِ قَلْبِكَ *

יְתֹנֶ-לֶךָ כְּלִבְבְּךָ

وَيُحَقِّقْ كُلَّ מَقْصِدٍ לَكَ

וְכָל-עֲצָתֶךָ יַמְלֵא:

⁶ = לِيُنְהַלֵּל بِخَلَاصِكَ †

בְּרִנָּה | בְּיִשׁוּעָתֶיךָ

وَيَرْفَعِ الرَّايَةَ بِاسْمِ إِلَهِنَا *

וּבְשֵׁם-אֱלֹהֵינוּ נִדְגֵל

لِيُحَقِّقِ الرَّبُّ جَمِيعَ طَلِبَاتِكَ .

יַמְלֵא יְהוָה כָּל-מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ:

⁷ = الْآنَ عَلِمْتُ أَنَّ الرَّبَّ يُخَلِّصُ مَسِيحَهُ †

עַתָּה יָדַעְתִּי כִּי הוֹשִׁיעַ | יְהוָה מְשִׁיחוֹ

مِنْ سَمَاءٍ قُدْسِهِ يَسْتَجِيبُ لَهُ *

יַעֲנֶהוּ מִשָּׁמַי קִדְשׁוֹ

بِمَآثِرِ يَمِينِهِ الْخَلَاصِيَّةِ .

בְּבָרוֹת יְשׁוּעַ יְמִינוֹ:

⁸ - هُوَلاءِ بِالْمَرْكَبَاتِ وَأَوْلَاءِ بِالْخَيُْولِ *

אֱלֹהַ בָּרֻכָב וְאֱלֹהַ בְּסוּסִים

أَمَّا نَحْنُ فَأَسْمِ الرَّبِّ إِلَهِنَا نَدْعُو

וְאֲנַחְנוּ | בְּשֵׁם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר:

⁹ - هُمْ تَرَنُّحُوا وَسَقَطُوا *

הֵמָּה כָּרְעוּ וַנְּפְלוּ

وَنَحْنُ قُمْنَا وَانْتَصَبْنَا .

וְאֲנַחְנוּ קָמְנוּ וַנִּתְעוֹדֵד:

¹⁰ - يَا رَبُّ خَلِّصِ الْمَلِكَ *

יְהוָה הוֹשִׁיעָה הַמֶּלֶךְ

وَاسْتَجِبْ لَنَا يَوْمَ نَدْعُوكَ .

יַעֲנֶנּוּ בְּיוֹם-קִרְאָנוּ:

المزمور ٢٠



¹ לַיְמַם الْغِنَاءِ. مَزْمُور. لِدَاوُد.

לְמַנְצֵחַ מְזֻמָּר לְדָוִד:

<p>יְהִיזָה בְּעֵינֶיךָ יִשְׁמַח־מֶלֶךְ אֲבִי־שׁוֹעֲתֶיךָ מה־נִּגְלָל (יגיל) מְאֹד:</p>	<p>² - يَا رَبُّ يَفْرَحُ الْمَلِكُ بِقَوَّتِكَ * وما أَشَدَّ ابْتِهَاجَهُ بِخَلَاصِكَ .</p>
<p>תְּאַנֵּת לְבוּ נְתַתָּה לָּו וְאַרְשֵׁת לְשִׁפְתֵי בַל־מְנַעַת סֶלָה:</p>	<p>³ - أَعْطَيْتَهُ بُعِيَةَ قَلْبِهِ * وَلَمْ تَحْرِمْهُ أُمْنِيَةَ شَفْتَيْهِ . ^{סִלָּה}</p>
<p>כִּי־תִקְדַּמְנוּ בְּרִכּוֹת טוֹב תְּנִישִׁית לְרֵאשִׁי עֲטֹרַת פָּז:</p>	<p>⁴ - بَرَكَاتِ الْخَيْرِ بَادِرَتَهُ * وَبِتَاجٍ مِنْ إِبْرِيذٍ تَوَجَّتْ رَأْسُهُ .</p>
<p>תַּיִם נִשְׁאַל מִמֶּךָ נְתַתָּה לָּו אַרְךָ יָמִים עוֹלָם וְעָד:</p>	<p>⁵ - سَأَلَكَ الْحَيَاةَ فَوَهَبْتَهَا لَهُ * أَيَّامًا طَوَالًا أَبَدَ الدُّهُورِ .</p>
<p>גְּדוֹל כְּבוֹדוֹ בִּישׁוּעָתְךָ הוֹד וְהַדָּר תִּשְׁנֶה עָלָיו:</p>	<p>⁶ - خَلَاصُكَ يُؤْلِيهِ مَجْدًا عَظِيمًا * تُلْقِي عَلَيْهِ جَلَالًا وَبَهَاءً</p>
<p>כִּי־תִשְׁתַּחֲוּוּ בְּרִכּוֹת לְעָד תִּסְתַּחֲוּוּ בְּשִׁמְחָה אֶת־פְּגִיךָ:</p>	<p>⁷ - لِأَنَّكَ تَجْعَلُهُ بَرَكَاتٍ لِلْأَبَدِ * تَسْرُهُ سُرُورًا أَمَامَ وَجْهِكَ</p>
<p>כִּי־הִמְלִיךָ בְּיָמֶיךָ בֵּיתֶם בִּיהוָה וּבְתִסָּד עֲלֵיוֹן בַּל־יִמּוּט:</p>	<p>⁸ - لِأَنَّ الْمَلِكَ عَلَى الرَّبِّ يَتَوَكَّلُ * وَبِرَحْمَةِ الْعَلِيِّ لَا يَتَزَعَّزَعُ .</p>
<p>תִּמְצָא יָדְךָ לְכָל־אֵיבֶיךָ יְמִינְךָ תִּמְצָא שִׁנְאֵיךָ:</p>	<p>⁹ - يَدُكَ تَصِلُ إِلَى جَمِيعِ أَعْدَائِكَ * وَيَمِينُكَ إِلَى مُبْغِضِكَ .</p>
<p>תְּנִישִׁיתֵמוּ כְּתַנּוֹר אֵשׁ לְעֵת פְּגִיךָ</p>	<p>¹⁰ - تَجْعَلُهُمْ كَتَنُورٍ نَارٍ * يَوْمَ يَتَجَلَّى وَجْهِكَ .</p>
<p>יְהִיזָה בְּאֶפְסוֹ יִבְלַעֵם וְתֹאכְלֵם אֵשׁ:</p>	<p>- إِنَّ الرَّبَّ بِغَضَبِهِ يَبْتَلِعُهُمْ * وَالنَّارَ تَأْكُلُهُمْ .</p>
<p>בְּרִימֹ מֵאֶרֶץ תִּאֲבֹד יִזְרְעֵם מִבְּנֵי אָדָם:</p>	<p>¹¹ - مِنَ الْأَرْضِ تُبِيدُ نَسْلَهُمْ * وَمِنْ بَنِي آدَمَ ذُرِّيَّتَهُمْ .</p>
<p>כִּי־נִטְוּ עָלֶיךָ רַעַה חֲשָׁבוּ מְזֻמָּה</p>	<p>¹² - إِذَا أَرَادُوا بِكَ شَرًّا وَدَبَّرُوا مَكِيدَةً *</p>

<p>גַּל אֶל־יְהוָה יִפְלְטֶהוּ יִצִילֶהוּ כִּי תִפֶּץ בּוֹ:</p>	<p>9 - «إِلَى الرَّبِّ سَلَّمَ أَمْرُهُ فَلْيَنْجِهِ * وَلِأَنَّهُ يُحِبُّهُ فَلْيَنْقِذْهُ.» .</p>
<p>כִּי־אַתָּה גִּחְתִּי מִבֶּטֶן מִבֶּטְחִי עַל־שִׁדְי אֹמִי:</p>	<p>10 - أَنْتَ مِنَ الْبَطْنِ أَخْرَجْتَنِي * وَعَلَى ثَدْيِي أُمِّي طَمَأْنَنْتَنِي</p>
<p>עָלֶיךָ הִשְׁלַכְתִּי מִרְחֹם מִבֶּטֶן אֹמִי אֵלַי אָתָּה:</p>	<p>11 - عَلَيْكَ مِنَ الرَّحِمِ أُلْقَيْتُ * وَمِن بَطْنِ أُمِّي أَنْتَ إِلَهِي</p>
<p>אַל־תִּרְתַּק מִמְּנִי כִּי־צָרָה קְרוּבָה כִּי־אֵין עֹזָר:</p>	<p>12 - لَا تَتَبَاعַדْ عَنِّي * فَقَدْ اقْتَرَبَ الضِّيقُ وَلَا مُعِينَ .</p>
<p>סָבְבוּנִי פָּרִים רַבִּים אַבִּירֵי בָּשָׂן כְּתֵרוּנִי:</p>	<p>13 - ثِيرَانُ كَثِيرَةٌ أَحَاطَتْ بِي * وَضَوَارِي بَاشَانَ حَاصَرْتَنِي</p>
<p>פָּצוּ עָלַי פִּיהֶם אַרְזֵה טִרְף וְשֹׁאֵג:</p>	<p>14 - فَغَرَّتْ أَشْدَاقُهَا عَلَيَّ * أُسُودًا مُفْتَرِسَةً مُزْمَجِرَةً .</p>
<p>כַּמִּים נִשְׁפַּכְתִּי וְהִתְפָּרְדוּ כָּל־עַצְמוֹתַי</p>	<p>15 - מִثַּלַּת הַמַּאֲ אֲנִסְכֹּבְתִּי * وَتَفَكَّكْتَ جَمِيعَ عِظَامِي .</p>
<p>הָיָה לִבִּי כְּדוֹג לָמַס בְּתוֹךְ מַעֲי:</p>	<p>16 - מִثַּלַּת הַשֶּׁמֶעַ صָרָה לִבִּי * وَذَابَ فِي وَسْطِ أَحْشَائِي .</p>
<p>יָבֵשׁ כְּחֶרֶשׁ ׀ כֹּחִי וְלִשׁוֹנִי מִדְּבַק מִלְּקוֹחֵי וְלַעֲפָר־מִנּוֹת תִּשְׁפָּתֵנִי:</p>	<p>17 = כַּלְخָרְפִי גִפֹּת חֲלֻקִי † وَلِسَانِي لَصِقَ بِفَكِّي * وَفِي تُرَابِ الْمَوْتِ أَضْجَعْتَنِي .</p>
<p>כִּי סָבְבוּנִי כְּלָבִים עָדַת מִרְעִים הַקִּיפוּנִי כְּאֲרֵי גֵדִי וְרַגְלֵי:</p>	<p>18 = כִּלָּבִים כְּثִירָה אֲחָטָה בִּי † זֻמְרָה מִן הָאֲשָׁרִי אֲחֻדַּקְתָּ בִּי * תִּקְבְּאוּ יְדַיִי וְרַגְלָיִי .</p>
<p>אַסְפֵּר כָּל־עַצְמוֹתַי</p>	<p>18 - وَأَحْصَاوْا كُلَّ عِظَامِي * 18 - وَأَحْصَاوْا كُلَّ عِظَامِي *</p>

<p>הַמָּה יִבְיטוּ יִרְאוּ-כִּי:</p>	<p>וְהֵם יִנְטְרוּן וַיִּרְוֹנֵי .</p>
<p>יִחַלְקוּ בְּגִדֵי לֶהֱם וְעַל-לְבוּשֵׁי יִפְּלוּ גֹרְלִי:</p>	<p>- 19 יִתְּסִמוֹן בֵּינֵהֶם תִּיבִי * וַיִּתְּרִעוּן עַלִי לִבְאִסִי .</p>
<p>וְאַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי תִרְחֹק אֶלְלוֹתַי לְעִזְרָתִי חֹשֶׁה:</p>	<p>- 20 וְאַתָּה יָא רִבִּי לֹא תִבְאֵד * יָא קוֹטִי אֲסַרְעַ אֵלַי נִצְרֹתִי .</p>
<p>הַצִּילָה מִתְּרַב נִפְשִׁי מִיַּד-כָּלֵב יִחִידָתִי:</p>	<p>- 21 מִן הַסַּיִף אֲנִיֵּד נַפְסִי * וּמִן יַד הַכֶּלֶב וַחִידָתִי .</p>
<p>הוֹשִׁיעֵנִי מִפִּי אֲרִיָּה וּמִקַּרְנֵי רַמִּים עֲנִיחֵנִי:</p>	<p>= 22 מִן שִׁדְּךָ הָאֲסִד † וּמִן קְרוֹן הַתּוֹר חֲלַצְנִי * לִקְדָּ אֲבִיחֵנִי .</p>
<p>2</p>	
<p>אֲסַפְּרָה שְׁמֹךְ לְאִחֵי בְּתוֹךְ קְהַל אֲהַלְלֶךָ:</p>	<p>- 23 סִאֲבִשְׂרִי אִחוֹתִי בִּשְׁמִי * וּפִי וּסְטֵי הַיְמָאָה אֲסַבְּחֶךָ</p>
<p>יִרְאֵי יְהוָה הַלְלוּהוּ כָּל-יִרְעֵי יַעֲקֹב כְּבָדוּהוּ וְגִוְרוֹ מִמֶּנּוּ כָּל-יִרְעֵי יִשְׂרָאֵל:</p>	<p>= 24 « יָא אֲתִיַּאֲ הָרִיבִי סִבְחֹה † וַיָּא דְרִיַּה יַעֲקֹבִי כָּפָה מַגִּדֹה * וַיָּא דְרִיַּה אִסְרָאֵלִי כָּפָה אַחְשֹׁה »</p>
<p>כִּי לֹא-כִזָּה וְלֹא שֶׁקֶץ עֲלוֹת עֲנִי וְלֹא-הִסְתִּיר פְּנֵי מִמֶּנּוּ וּבְשׂוֹעֵי אֵלָיו שָׁמַע:</p>	<p>= 25 פִּאֵנֵה לֹם יִזְדַּרִי בּוֹסֵי הַבֵּאִסִי וְלֹם יִסְתַּבְּחֵה † וְלֹא חֲבַב עֵנֵה וְחֵהָה * וְאִזָּא צִרַח אֵלָיִה כָּאֵן סַמִּיעָא .</p>
<p>מֵאַתָּךְ תְּהַלֵּתִי בְּקְהַל רַב בְּדַרְבֵי אֲשֶׁלֶם בְּגֵד יִרְאִיו:</p>	<p>- 26 מִן לְדִנְךָ תִּסְבִּיחִי (/) فِي الْجَمَاعَةِ الْعَظِيمَةِ * סִאוּפִי בִּנְדוּרִי אִמָּם אֲתִיַּאֲהֵ .</p>
<p>יֹאכְלוּ עֲבוּדִים וַיִּשְׁפְּעוּ יְהַלְלוּ יְהוָה דְּרִשְׁוִי</p>	<p>= 27 סִיאֲכֹל הַוּצַעֲאֵ וַיִּשְׁבַּעוּן † וַיִּסְבַּח הָרִיבִי מִלְתִּמְסוּהָ . *</p>

יְחִי לְבַבְכֶם לְעַד:	لَتَحْيَىٰ قُلُوبُكُمْ لِلْأَبَدِ .
יִזְכְּרוּ וַיִּשָּׁבוּ אֶל־יְהוָה כָּל־אֲפֹסֵי־אָרֶץ	28 - جَمِيعُ أَقْصَى الْأَرْضِ * تَتَذَكَّرُ وَالِى الرَّبِّ تَتَوْبُ
וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְפָנָיו כָּל־מִשְׁפַּחֹת גּוֹיִם:	- وَجَمِيعُ عَشَائِرِ الْأُمَّمِ * أَمَامَهُ تَسْجُدُ
כִּי לַיהוָה הַמְּלוּכָה אֲמִשָּׁל בַּגּוֹיִם:	29 - لِأَنَّ الْمُلْكَ لِلرَّبِّ * وَهُوَ يَسُودُ الْأُمَّمِ .
אָכְלוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ כָּל־דְּשָׁנֵי־אָרֶץ לְפָנָיו יִכְרְעוּ כָּל־יִזְרְדֵי עֶפְרָיִם	30 - لَهُ وَحْدَهُ يَسْجُدُ جَمِيعُ عِظْمَاءِ الْأَرْضِ * وَأَمَامَهُ يَجْثُو جَمِيعُ الْهَابِطِينَ إِلَى التُّرَابِ
וַיִּנְפְּשׁוּ לֹא חֵיָהּ: יָרַע יַעֲבֹדָנוּ	- لَهُ تَحْيَا نَفْسِي * 31 وَإِيَّاهُ تَعْبُدُ ذُرِّيَّتِي .
יִסְפָּר לֹא־דָנִי לְדוֹר: יָבֹאוּ וַיִּגִּידוּ צְדָקָתוֹ לְעַם נֹלָד כִּי עָשָׂה:	= يُخْبِرُونَ بِالرَّبِّ الْجِيلَ الَّذِي سَبَّأْتِي † وَيُبَشِّرُونَ بِيَرِّهِ الشَّعْبَ 32 الَّذِي سَيُولَدُ * لِأَنَّهُ قَدْ صَنَعَ صَنِيعًا .

المزمور 22



מִזְמוֹר לְדָוִד	1 מְזֻמֹּר, לִדָּוִד.
יְהוָה רָעִי לֹא אֶחָסֵר: בְּנִאוֹת דָּשָׂא יִרְבִּיצְנִי	- الرَّبُّ رَاعِيَّ فَمَا مِنْ شَيْءٍ يُعْوزُنِي * 2 فِي مَرَاعٍ نَضِيرَةٍ يُرِيحُنِي .
עַל־מַי מְנַחֹת נִהַלְנִי: נִפְשִׁי יִשׁוּבָב	- مِيَاهَ الرَّاحَةِ يُورِدُنِي * وَيُنْعِشُ نَفْسِي
יְהַתְּנֵי בְּמַעְגְלֵי־אֶדְרָם לְמַעַן שָׂמוֹ:	3 - وَالِى سُبُلِ الْبِرِّ يَهْدِينِي * إِكْرَامًا لِاسْمِهِ .

† = ٤ إِنِّي وَلَوْ سِرتُ فِي وادي الظُّلُماتِ †
 لا أَخافُ سُوءًا لَأَنَّكَ مَعِي *
 عَصَاكَ وَعُكَّازَكَ يُسَكِّنَانِ رَوْعِي .

גם כִּי־אֶלֶף בְּגִיָּא צִלְמוֹת
 לֹא־אֶירָא לְעַ כִּי־אֶתָּה עֹמְדִי
 שְׂבָטְךָ וּמִשְׁעַנְתְּךָ הִמָּה יַבְחִמְנִי:

- ٥ تُعِدُّ مَائِدَةً أَمَامِي *
 تُجَاهَ مُضَائِقِي

תַּעֲרֹךְ לִפְנֵי | שְׁלֹחַן
 גִּגְד צֶרְרִי

- ٦ وَبِالزَّيْتِ تُطَيِّبُ رَأْسِي *
 فَتَفِيضُ كَأْسِي .

דִּשְׁנַת בַּשֶּׁמֶן רֹאשִׁי
 כּוֹסֵי רִנָּה:

- ٦ الخَيْرُ وَالرَّحْمَةُ يُلازِمَانِي (/) جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي *
 وَسُكْنَايَ فِي بَيْتِ الرَّبِّ طَوَالَ أَيَّامِي .

אֶף | טוֹב וְחֶסֶד יִרְדְּפוּנִי כָּל־יְמֵי חַיִּי
 וְשִׁבְתִּי בְּבֵית־יְהוָה לְאָרְךָ יָמִים:

المزمور ٢٣



١ لِدَاوُدَ . مَزْمُورٌ .

לְדָוִד מְזֻמָּר

- ١ لِلرَّبِّ الأَرْضُ وَكُلُّ مَا فِيهَا *
 الدُّنْيَا وَسَاكِنُوهَا

לַיהוָה הָאָרֶץ וּמְלוֹאֶתָּהּ
 תִּכְלֹל וַיִּשְׁבֵּי בָהּ:

- ٢ ٢ لِأَنَّهُ عَلَى الْبِحَارِ أَسَّسَهَا *
 وَعَلَى الأَنْهَارِ أَرْسَاها .

כִּי־הוּא עַל־יַמִּים יִסְדָּהּ
 וְעַל־נְהָרוֹת יִכּוֹנְנֶנָּה:

- ٣ ٣ مَنْ ذَا الَّذِي يَصْعَدُ جَبَلَ الرَّبِّ *
 وَمَنْ ذَا الَّذِي يُقِيمُ فِي مَقَرِّ قُدْسِهِ ?

מִי־יַעֲלֶה בְּהַר־יְהוָה
 וּמִי־יָקוּם בַּמְּקוֹם קְדוֹשׁוֹ:

† = ٤ النَّقِيُّ الكَفَّيْنِ وَالطَّاهِرُ القَلْبِ †

נָקִי כַפָּיִם וְבַר־לֵבָב

الَّذِي لَمْ يَحْمِلْ عَلَى الْبَاطِلِ نَفْسَهُ *
 وَلَمْ يَحْلِفْ خَادِعًا .

אֲשֶׁר | לֹא־נָשָׂא לַשָּׁוְא נַפְשׁוֹ
 וְלֹא נִשְׁבַּע לַמְרֻמָּה:

- ٥ ٥ بَرَكَةً يَبَالُ مِنْ لَدُنِ الرَّبِّ *
 وَبِرًّا مِنْ إِلِهِ خَلاصِهِ .

יְשׁוּא בְּרָכָה מֵאֵת יְהוָה
 וְצִדְקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ:

<p>זֶה דֹר דְרָשׁוּ מִבְקָשֵׁי פְנִיָּה יַעֲקֹב סֵלָה:</p>	<p>⁶ - ذَٰلِكَ جِيلٌ مِّنْ يَطْلُبُونَهُ * מִן יִלְתַּמְּסוּן וַجْهֶכָּ יֵאֱלֹהִים יַעֲקֹב . <small>סֵלָה</small></p>
<p>שָׂאוּ שְׁעָרֶיךָ וּרְאֵיכֶם וְהִנֵּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם יִבְזֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:</p>	<p>= ⁷ אֲרִפְעֵן רִוּוּסִכֵּן אֵיתְהָא אַבְוָב † וּרְתַפְעֵן אֵיתְהָא מַדְאֲחִלְ אַבְדִּיֵּה * فَيَدْخُلُ مَلِكُ الْمَجْدِ .</p>
<p>מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה עֲזִיז וְגִבּוֹר יְהוָה גִּבּוֹר מִלְחָמָה:</p>	<p>= ⁸ מִן הַזֶּה מֶלֶךְ הַמְּגִיד ? † هُوَ الرَّبُّ الْعَزِيزُ الْجَبَّارُ * الرَّبُّ الْجَبَّارُ فِي الْقِتَالِ .</p>
<p>שָׂאוּ שְׁעָרֶיךָ וּרְאֵיכֶם וְשָׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם יִבְזֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד:</p>	<p>= ⁹ אֲרִפְעֵן רִוּוּסִכֵּן אֵיתְהָא אַבְוָב † וּרְתַפְעֵן אֵיתְהָא מַדְאֲחִלְ אַבְדִּיֵּה * فَيَدْخُلُ מَلِكُ الْمَجْدِ .</p>
<p>מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד יְהוָה צְבָאוֹת הוּא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד סֵלָה:</p>	<p>- ¹⁰ מִן הַזֶּה מֶלֶךְ הַמְּגִיד ? * رَبُّ الْقُوَّاتِ هُوَ مَلِكُ الْمَجْدِ . <small>סֵלָה</small></p>

<p>✠ المزمور ٢٤</p>	
<p>לְדָוִד אֵלֶיךָ יְהוָה נַפְשִׁי אֶשְׂאֵא: אֱלֹהֵי בְרֶךְ בְּטַחְתִּי אֱלֹהֵי אֲבוֹתָי אֱלֹהֵי יַעֲלֶצְוֹ אוֹיְבֵי לִי:</p>	<p>¹ לִידָוִד. = ¹ אֵלֶיךָ יֵאֱלֹהִים יֵאֲרִפְנִי נַפְשִׁי † ² ב- אֱלֹהֵי עָלֶיךָ תִּוְכַלְתָּ פִּלָּא אֲחֲזַ * וְלֹא יִשְׁמַתְּ בִּי אֲעֵדָאֵי</p>
<p>גַּם כָּל-קַוְיָיךָ לֹא יִבְשׁוּ יִבְשׁוּ הַבּוֹגְדִים רִיקָם:</p>	<p>- ³ ח- פְּכֵמִיעַ אַלְדִּין יִרְגֹּנֶכָּ לֹא יִחְזֹרֹן * וְלִיחְזֹרֹן מִן עָלֵי אִסְם הַבְּאִטִּל יִגְדֹּרֹן .</p>
<p>דְּרַכֶּיךָ יְהוָה הוֹדִיעֵנִי אֲרַחֲמֶיךָ לְמַדְבְּרֵי:</p>	<p>- ⁴ ד- יֵאֱלֹהִים יֵאֲרִפְנִי עָרְפִּי * וְשִׁבְלֶכָּ עֲלֵמִי</p>

<p>הִדְרִיבֵנִי בְּאֵמֶתְךָ וְלִמְדוֹנִי כִּי־אֱמֶתָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אוֹתְךָ קִוִּיתִי כָּל־הַיּוֹם:</p>	<p>= 5- ה' אֵלֵי חַקֶּךָ אֲהַדְּנִי וְעִלְּמֵנִי † فَإِنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ خَلَاصِي * و- وَإِيَّاكَ رَجَوْتُ النَّهَارَ كُلَّهُ .</p>
<p>זְכַרְתֶּם־מִיָּד יְהוָה נִחְסְדִיךָ כִּי מֵעוֹלָם הִמָּה:</p>	<p>- 6- ז' יָא רַב־ אֲדַכְּרֶנּוּ חֲנָנְךָ וּמְרַחֲמֶךָ * فَإِنَّهَا قَائِمَةٌ مُنْذُ أُزְלِكَ .</p>
<p>חֲטָאוֹת נַעֲוִירֵי וּפְשָׁעֵי אֶל־תִּזְכֹּר כְּחֶסֶדְךָ זְכַר־לִי־אֱמֶתָה לְמַעַן טוֹבֶכָה יְהוָה:</p>	<p>= 7- ח' אֲמָ מַעֲשֵׂי וּחְטָאֵי שְׂבָאֵי فَلَا תִּזְכְּרֶנּוּ † بَلْ عَلَيَّ حَسَبِ رَحْمَتِكَ اذْكُرْنِي * مِنَ أَجْلِ صَلاَحِكَ يَا رَبَّ .</p>
<p>טוֹב־וַיִּשְׁעַר יְהוָה עַל־כֵּן יוֹרָה חֲטָאִים בְּדַרְךָ:</p>	<p>- 8- ט' הַרְבֵּה שָׂלַח וּמִסְתַּקִּימִם * لِذَلِكَ يُرְشِدُ الخَاطِئِينَ فِي الطَّرِيقِ</p>
<p>יְדַרְךָ עֲנוּיִם בְּמִשְׁפָּט וַיִּלְמַד עֲנוּיִם דְּרָכֶיךָ:</p>	<p>- 9- י' וַיְהַדֵּי הַوְּضָעָאֵי אֵלֵי הַחֶקֶק * وَيُعَلِّمُ البَائِسِينَ طَرِيقَهُ .</p>
<p>כָּל־אֲרָחוֹת יְהוָה חֶסֶד וְאֱמֶת לְנַצְרֵי כְּרִיתוֹ וְעַד־חַיּוֹ:</p>	<p>- 10- כ' سُبُّهُ الرَّبِّ جَمِيعُهَا رَحْمَةٌ وَحَقٌّ * لِمَنْ يَحْفَظُونَ عَهْدَهُ وَوَصَايَاهُ .</p>
<p>לְמַעַן־שִׂמְךָ יְהוָה וְסִלְחָתְךָ לְעוֹנֵי כִּי רַב־הוּא:</p>	<p>- 11- ל' מִן אֲجַל אִסְמֶךָ يَا رَبَّ * اغْفِرْ اِثْمِي فَإِنَّهُ عَظِيمٌ .</p>
<p>מִי־יָדָה הָאִישׁ יִרְאֵה יְהוָה אִזְנוֹ בְּדַרְךָ יִבְחָר:</p>	<p>- 12- מ' מَن هُوَ الرَّجُلُ الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ ؟ * فَإِنَّهُ يُرְشِدُهُ فِي الطَّرِيقِ الَّذِي يَخْتَارُ</p>
<p>בְּפִשׁוֹ בְּטוֹב תִּלְוִין אִזְרְעוּ יִירֵשׁ אֶרֶץ:</p>	<p>- 13- נ' فَتَسْكُنْ نَفْسُهُ فِي الخَيْرِ * وَذُرِّيَّتُهُ تَرِثُ الأَرْضَ .</p>
<p>סוֹד יְהוָה לִירְאָיו אֲכַרִיתוֹ לַהוֹדִיעִים:</p>	<p>- 14- ס' סِرُّ الرَّبِّ لِمَنْ يَتَّقُونَهُ * وَلَهُمْ يُعْلِنُ عَهْدَهُ .</p>
<p>עֵינַי תָּמִיד אֶל־יְהוָה</p>	<p>- 15- ע' عَيْنَايَ فِي كُلِّ حِينٍ إِلَى الرَّبِّ *</p>

لَأَنَّهُ مِنَ الشَّبَاكِ يُخْرِجُ رَجُلِي .

כי הוא יוציא מרשת רגלי:

- ١٦ ف- إِلَى التَّفِتِّ وَارْحَمْنِي *

פנה אל ורחמי

فَأَنِّي وَحِيدٌ بَائِسٌ .

כי יחיד ועני אני:

- ١٧ ص- فَرَّحْ مَضَائِقَ قَلْبِي *

צרות לבבי הרחיבו

وَمِنْ شِدَائِدِي أَنْتَشِلْنِي .

ממצוקותי הוציאני:

- ١٨ ق- أَنْظُرْ إِلَى بُؤْسِي وَعَنَائِي *

ראה עוני ועמלי

وَأْمَحْ كُلَّ آثَامِي .

ושא לכל חטאותי:

- ١٩ ر- وَأَنْظُرْ إِلَى أَعْدَائِي فَقَدْ كَثُرُوا *

ראה איבי כירבו

وَأَبْغَضُونِي بُغْضًا عَنيفًا .

ושנאת חמס שונאוני:

- ٢٠ ش- أَنْقِذْنِي وَاحْفَظْ نَفْسِي *

שמרה נפשי והצילני

لَنْ أَحْزَى فَأَنِّي بِكَ اعْتَصَمْتُ .

אל אבוש כי חסיתי בך:

- ٢١ ت- لِيَحْمِنِي الْكَمَالُ وَالْإِسْتِقَامَةُ *

תם ונשר יצרוני

فَأَيَّاكَ رَجَوْتُ يَا رَبِّ .

כי קויתיך:

- ٢٢ اللَّهُمَّ افْتَدِ إِسْرَائِيلَ *

פדה אלהים את ישראל

مِنْ جَمِيعِ مَضَائِقِهِ .

מכל צרותיו:

المزمور ٢٥



¹ لِيَاوُد.

לדוד

- أَنْصِفْنِي يَا رَبُّ فَأَنِّي فِي الْكَمَالِ سِرْتُ *

שפטיני יהוה כי אני בתמי הלקתי

وَعَلَى الرَّبِّ تَوَكَّلْتُ فَلَا أَتَّئِي .

וביהנה בטחתי לא אמצע:

- ٢ إِسْبِرْ يَا رَبُّ غَوْرِي وَاخْتَبِرْنِي *

בחנני יהוה ונסני

مَحْصٌ بِالنَّارِ كَلْبَتِي وَقَلْبِي

(צרופה) [צרפה] כליותי ולבי:

- ٣ فَإِنَّ نُصَبَ عَيْنِي رَحْمَتَكَ *

כי יסדה ליגד עיני

וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּאִמְתָּךְ:	وَأَسْأَلُكَ طَرِيقَ حَقِّكَ .
לֹא-יִשְׁבַּחְתִּי עִם-מְתֵי-שָׂוֵא	- 4 أَهْلَ الْبَاطِلِ لَمْ أُجَالِسْ *
וְעַם נְעֻלְמִים לֹא אֶבּוֹא:	وَالْمُرَائِينَ لَمْ أُسَاطِرْ .
שָׁנֵאתִי קֹהֵל מְרַעִים	- 5 جَمَاعَةَ الْأَشْرَارِ أَبْغَضْتُ *
וְעַם-יְרֻשָׁעִים לֹא אֲשַׁב:	وَأَهْلَ الشُّوْءِ لَمْ أُجَالِسْ .
אֶרְתֵּץ בְּנִקְנוֹן כִּפְי	- 6 بِالطَّهَارَةِ أَعْسِلُ يَدَيَّ *
וְאֶסְבֶּבָה אֶת-מִזְבְּחֶךָ יְהוָה:	وَبِمَذْبِحِكَ أُطَوِّفُ يَا رَبِّ
לְשִׁמְעַ בְּקוֹל תוֹדָה	- 7 لِأَسْمَعَ صَوْتَ الْحَمْدِ *
וְלִסְפֹּר כָּל-נִפְלְאוֹתֶיךָ:	وَأُحَدِّثَ بِجَمِيعِ عَجَائِبِكَ .
יְהוָה אֱהַבְתִּי מֵעוֹן בֵּיתְךָ	- 8 أَحْبَبْتُ يَا رَبُّ جَمَالَ بَيْتِكَ *
וּמְקוֹם מִשְׁכַּן כְּבוֹדֶךָ:	وּמُقَامَ سُكْنِي مَجْدِكَ .
אֶל-תְּהַאֲסֶרָה עִם-חַטָּאִים נִפְשֵׁי	- 9 لَا تَجْمَعْ مَعَ الْخَاطِئِينَ نَفْسِي *
וְעַם-אֲנָשִׁי דָמִים תִּקֵּי:	وَلَا مَعَ رِجَالِ الدِّمَاءِ حَيَاتِي
אֲנָשֶׁר-בִּידֵיהֶם זִמָּה	- 10 أَوْلِيكَ الَّذِينَ بِأَيْدِيهِمْ فَحْشَاءُ *
וְיִמִּינֶם מְלֹאָה שָׁחַד:	وَمِلْءُ يَمِينِهِمْ رِشْوَةٌ .
וְאֲנִי בְּתַמִּי אֵלֶיךָ	- 11 أَمَّا أَنَا فَالْكَمَالَ أَبْتَغِي *
כְּדָנִי וְתִגְדֵּנִי:	فَاغْتَدِينِي وَارْحَمْنِي .
רַגְלֵי עֲמֻדָה בְּמִישׁוֹר	- 12 فِي الطَّرِيقِ الْمُسْتَقِيمِ قَامَتْ رِجْلِي *
כְּמִקְהֵלִים אֶבְרָךְ יְהוָה:	وَفِي الْجَمَاعَةِ أُبَارِكُ الرَّبَّ .

المزمور 26



לְדָוִד

1 לִידָוִד

יְהוָה | אֲנִי וְיִשְׁעֵי מִמִּי אֵיךְא * **الرَّبُّ نُورِي وَخَلَاصِي (/) فَمِمَّنْ أَخَافُ؟**

الرَّبُّ حِصْنُ حَيَاتِي فَمِمَّنْ أَفْرَعُ ؟

יהנה מעוזי ממי אפחד:

- ٢ إِذَا تَقَدَّمَ عَلَيَّ الْأَشْرَارُ لِيَأْكُلُوا لَحْمِي *

בקרב עלי ו מרעים לאכל את-בשרי

مُضَائِقِي وَأَعْدَائِي فَإِنَّهُمْ يَعْتُرُونَ وَيَسْقُطُونَ .

צרי ואיבי לי המה כשלו ונפלו:

- ٣ إِذَا اصْطَفَى عَلَيَّ عَسْكَرٌ فَلَا يَخَافُ قَلْبِي *

אם-תחנה עלי ו מחנה לא-יירא לבי

وَإِنْ قَامَ عَلَيَّ قِتَالٌ فَفِي ذَلِكَ ثِقْتِي .

אם-תקום עלי מלחמה בזאת אני בוטח:

= ٤ وَاحِدَةً سَأَلْتُ الرَّبَّ وَإِيَّاهَا أَلْتَمِسُ †

אחת ו שאלתי מאת-יהוה אותה אבקש

أَنْ أُقِيمَ بَيْتَ الرَّبِّ جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِي *

שבתי בבית-יהוה כל-ימי חיי

لِكَيْ أُعَايِنَ نَعِيمَ الرَّبِّ وَأَتَأَمَّلَ فِي هَيْكَلِهِ .

לתזות בנעם-יהוה ולבקר בהיכלו:

- ٥ لِأَنَّهُ فِي حَيْمَتِهِ يَوْمَ الشَّرِّ يَخْبَانِي *

כי יצפני ו בסכה ביום רעה

وَبِسِتْرِ خَبَائِهِ يَسْتُرْنِي وَعَلَى صَخْرَةٍ يَرْفَعُنِي

בסתרי בסתר אהלו בצור רוממי:

= ٦ فَحِينِيذٍ يَغْلُو رَأْسِي فَوْقَ أَعْدَائِي مِنْ حَوْلِي †

ועתה ירום ראשי על איבי סביבתי

وَذُبَائِحٍ هُتَافٍ أَدْبِحُ فِي حَيْمَتِهِ *

ואזבחה באהלו זבחי תרועה

أَعْرِفُ لِلرَّبِّ وَأُنْشِدُ

אשירה ואזמרה ליהוה:

- ٧ اسْتَمِعْ يَا رَبُّ إِنِّي أَصْرُخُ صُرَاخًا *

שמע-יהוה קולי אקרא

فَارْحَمْنِي وَاسْتَجِبْ لِي .

רחמי ויעני:

- ٨ فِيكَ قَالَ قَلْبِي : « اِلْتَمِسْ وَجْهَهُ » *

לה ו אמר לבי בקשו פני

وَجْهَكَ يَا رَبُّ اِلْتَمِسْ .

את-פניך יהוה אבקש:

- ٩ لَا تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَنِّي *

אל-תסתר פניך ו ממני

وَلَا تَنْبِذْ بَغْضَبٍ عَبْدَكَ .

אל תט-באר עבדך

- ناصِرًا كُنْتُ لِي فَلَا تَخْذُلْنِي *

עזרתי היית אל-תשני :

وَلَا تَتْرُكْنِي يَا إِلَهَ خَلَاصِي .

ואל-מעוזי אלהי ישעי

- ١٠ إِذَا تَرَكْنِي أَبِي وَأُمِّي *

כי-אבי ואמי עזבוני

فَالرَّبُّ يَقْبَلْنِي .

יהוה יאספני:

הוֹרֵנִי יְהוָה דְרָכֶיךָ וְנִסְתֵּנִי בְּאֶרֶחַ מִישׁוֹר לְמַעַן שׁוֹרְרֵי:	= 11 طَرِيقَكَ يَا رَبُّ عَلَّمَنِي † وَسَبِيلَ الْإِسْتِقَامَةِ أَهْدِنِي * مِنْ أَجْلِ مُضَائِقِي .
אֶל-תַּחֲנֵנִי בְּנֶפֶשׁ צָרִי כִּי קָמוּ-בִי עַד־יִשְׁקַר וַיִּפֶס חֲמָס: לֹא-אֶחְזָק מִנְּתִי לְרֵאוֹת בְּטוֹב-יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים:	- 12 لَا تُسَلِّمْنِي إِلَى شְهَوَةِ مُضَائِقِي * فَإِنَّ شُهُودَ زُورٍ يَنْفُثُونَ الْعُنْفَ قَدْ قَامُوا عَلَيَّ .
קִוְיָה אֶל-יְהוָה חַסְדִּי וַיֶּאֱמַץ לִבִּי לְבָרָךְ יְהוָה: לֹא-אֶחְזָק מִנְּתִי לְרֵאוֹת בְּטוֹב-יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים:	- 13 أَمَنْتُ سَاعَافِينَ صَلاَحَ الرَّبِّ * فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ
קִוְיָה אֶל-יְהוָה חַסְדִּי וַיֶּאֱמַץ לִבִּי לְבָרָךְ יְהוָה: לֹא-אֶחְזָק מִנְּתִי לְרֵאוֹת בְּטוֹב-יְהוָה בְּאֶרֶץ חַיִּים:	- 14 أَرْجُ الرَّبَّ وَتَشَدَّدْ * وَلْيَتَشَجَّعْ قَلْبُكَ وَارْجُ الرَّبَّ .

المزمور 27



לְדָוִד אֲלֵיךָ יְהוָה אֶקְרָא צוֹרִי אֶל-תַּחֲרֹשׁ מִמֶּנִּי	1 לִדָּוִד . - אֵיכָּךְ יָא רֵב אֲצִרְחָ * יָא צַחֲרֵי לֹא תִצַּמַּמַּ עֵנִי
פֶּן-תַּחֲשֶׁה מִמֶּנִּי אֲנִי מִשְׁלָתִי עִם-יִזְרְדִי בָּרִי: נִשְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנֵי בְּשׁוֹעֵי אֲלֵיךָ בְּנִשְׁאֵי יָדֵי אֶל-דְּבַר קִדְשֶׁךָ:	- 2 لَيْلًا تَصُمْتُ عَنِّي * فَأُشْبِهُ الْهَابِطِينَ فِي الْهَوَايَةِ . - 2 اسْتَمِعْ لَصَوْتِ تَضَرُّعِي حِينَ أَصْرُخُ إِلَيْكَ * وَأَرْفَعُ يَدَيَّ إِلَى قُدْسِ أقداسِكَ .
אֶל-תַּמְשַׁכְנֵי עִם-רְשָׁעִים וְעִם-פְּעֻלֵי-אָוֶן דְּבַרִי שְׁלוֹם עִם-רַעֲיֵהֶם אֲרַעָה בְּלִבָּבָם:	- 3 لَا تَجْرِنِي مَعَ الْأَشْرَارِ * وَفَعَلَةَ الْآثَامِ - مَنْ يُسَالِمُونَ قَرِيْبَهُمْ بِالسِّنْتِهِمْ * وَالشَّرُّ كَامِنٌ فِي قُلُوبِهِمْ .
תִּן-לָהֶם כְּפַעְלָם וְכַרְעַם מַעַלְלֵיהֶם	= 4 بِأَفْعَالِهِمْ وَيَخْبِثِ أَعْمَالِهِمْ جازِهِم †

<p>כְּמַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם תֵּן לָהֶם הַשָּׁב גְּמוּלָם לָהֶם:</p>	<p>وَبِصْنَعِ أَيْدِيهِمْ كَافَتْهُمْ * وَرُدَّ عَلَيْهِمْ أَجْرُهُمْ .</p>
<p>כִּי לֹא יִבְיִנוּ אֶל-פְּעֻלַת יְהוָה וְאֶל-מַעֲשֵׂה יָדָיו יִהְרָסוּם וְלֹא יִבְגֹּם:</p>	<p>- ֹ פִּינָהֻם לֹמ יַעֲרֹפוּ אֲفְעַל הַרְבִּי וְלֹא שֻׁנַּע יָדָיו * פְּהוּ יוּדְמֵרְהֻם וְלֹא יִבְיִנֵהֻם .</p>
<p>בְּרוּךְ יְהוָה כִּי-שָׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנָיו:</p>	<p>- ֶ תְּבָרַךְ הַרְבֵּי * פֻּקַּד שָׁמַע לִצְוֹת תַּצְרִיעִי .</p>
<p>יְהוָה עֲזָרִי וּמִגֹּבִי בְּו כְּטַח לִבִּי</p>	<p>- ַ הַרְבֵּי עֲזָרְתִּי וְתָרַסִי * וְעָלָיו אֶתְקַל לִבִּי</p>
<p>וְנִצַּרְתִּי נִיַּעֲלֹז לִבִּי וּמְשִׁירֵי אֶהוּדָבוֹ:</p>	<p>- ָ פְּנִצֵּרְתִּי וַאֲנִתְהַגֵּךְ לִבִּי * וּבְנִשְׁיָדִי אֲחַמְדֵּה .</p>
<p>יְהוָה עֲזֹר-לָמוֹ וּמְעֹזוֹ יִשׁוּעוֹת מְשִׁיחוֹ הוּא:</p>	<p>- ֹ הַרְבֵּי עֲזָה לִשְׁעֵבִי * וּחֲצֵן חֲלָצִי לְמִסִּיחֵי .</p>
<p>הוֹשִׁיעָה אֶת-עַמּוֹךְ וּבְרַךְ אֶת-נַחֲלָתְךָ וְרַעַם וְנִשְׂאֵם עַד-הָעוֹלָם:</p>	<p>- ֶ חֲלָצֵן שְׁעֵבִיךָ וּבָרַכְ מִירָאִתְךָ * וַרְעֵהֻם וַרְעֵהֻם לְלֵאבֵד .</p>

المزمور ٢٨



<p>מִזְמוֹר לְדָוִד</p>	<p>¹ מְזֻמוֹר. לִדָּוִד.</p>
<p>הָבוּ לַיהוָה בְּגִי אֱלִים הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:</p>	<p>- ֶ קַדְמוּ לַהַרְבֵּי יֹ אֲבָנֵאֵ הַלֵּה * קַדְמוּ לַהַרְבֵּי מַגְדָּא וְעֹזָא</p>
<p>הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שָׁמֹ הַשְׁתַּחֲוִנוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קִדְשׁ:</p>	<p>- ֶ קַדְמוּ לַהַרְבֵּי מַגְדָּא אִסְמֵה * אֲסַגְדוּ לַהַרְבֵּי (/) פִּי בְהֵאֵ קֻדְסֵה .</p>
<p>קוֹל יְהוָה עַל-הַמַּיִם אֶל-הַכְּבוֹד הַרְעִים</p>	<p>= ֶ צוֹת הַרְבֵּי עָלֵי הַמַּיִה † אֵלֵה הַמַּגְדֵּי אֲרַעַד *</p>

יְהוָה עַל-מַיִם רַבִּים:	الرَّبُّ عَلَى الْمِيَاهِ الْغَيْرَةِ .
קוֹל-יְהוָה בַּכֶּחַ	- ٤ صَوْتُ الرَّبِّ بِالْقُوَّةِ *
קוֹל יְהוָה בְּהַדָּר:	صَوْتُ الرَّبِّ بِالْبَهَاءِ .
קוֹל יְהוָה שֹׁבֵר אֲרָגִים	- ٥ صَوْتُ الرَّبِّ يُحَطِّمُ الْأَرْزَ *
וַיִּשְׁבֵּר יְהוָה אֶת-אֲרָגֵי הַלְּבָנוֹן:	يُحَطِّمُ الرَّبُّ أَرْزَ لُبْنَانَ .
וַיִּרְקִיעֶם כְּמוֹ-עֵגֶל לְבָנוֹן	- ٦ يَجْعَلُ لُبْنَانَ يَفْغِزُ قَفْزَ الْعَجَلِ *
יְשִׁירָיו כְּמוֹ בֹדֵדֵי אֲמִים:	وَسِرْيُونَ يَتَّبُ وَتُوبَ وَكَلِدَ الثَّوْرِ .
קוֹל-יְהוָה הַצֹּב לַהֲבוֹת אֵשׁ:	= ٧ صَوْتُ الرَّبِّ يَقْدُّ شُهَبَ نَارٍ †
קוֹל יְהוָה יַחֲוִיל מִדְּבָר	^ ٨ صَوْتُ الرَّبِّ يُزَلِّלُ الْبَرِّيَّةَ *
יַחֲוִיל יְהוָה מִדְּבָר קֹדֶשׁ:	يُزَلِّلُ الرَّبُّ بَرِّيَّةَ قَادِشَ .
קוֹל יְהוָה יַחֲוִיל אֵילֹת וַיִּחַשְׁפוּ יַעֲרֹת	- ٩ صَوْتُ الرَّبِّ يُعْزِعُ الْبُطْمَ وَيُعْرِي الْغَابَاتِ *
וּבְהִיכְלוֹ כָּלוּ אִמְרַ כְּבוֹד:	وَكُلٌّ يَقُولُ فِي هَيْكَلِهِ : « لَهُ الْمَجْدُ » .
יְהוָה לַמְּבוֹל יִשָּׁב	- ١٠ جَلَسَ الرَّبُّ عَلَى الطُّوفَانِ *
וַיִּשָּׁב יְהוָה מִלִּפְנֵי לְעוֹלָם:	جَلَسَ الرَّبُّ مَلِكًا لِلْأَبَدِ .
יְהוָה עָז לְעַמּוֹ יִתֵּן	- ١١ الرَّبُّ يُؤْتِي الْعِزَّةَ شَعْبَهُ *
יְהוָה יִבְרַךְ אֶת-עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:	الرَّبُّ يُبَارِكُ بِالسَّلَامِ شَعْبَهُ .

المزمور ٢٩



¹ מְזֻמֹּר. נִשְׁיֵד לַיְדֹשִׁין הַבַּיִת. לִידָוֹד.

מְזֻמֹּר שִׁיר-חַנְּנֻכַּת הַבַּיִת לְדָוִד:

אֲרוּמָמֶךָ יְהוָה כִּי דָלִיתָנִי

- ٢ أَعْظَمْتُكَ يَا رَبُّ (/) لِأَنَّكَ انْتَشَلْتَنِي *

וְלֹא-שָׁמַחַת אִיבֵי לִי:

وَلَمْ تُشْمِتْ بِي أَعْدَائِي .

יְהוָה אֱלֹהֵי

- ٣ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي *

שֹׁנְעָתִי אֱלֹהֵי וַתִּרְפָּאֵנִי:

إِلَيْكَ صَرَخْتُ فَشَفَيْتَنِي .

<p>יְהִיזָה הַעֲלִיטָה מִן־שָׂאוֹל נִפְשִׁי חַיִּימִנִי (מִיִּוְרָדִי) [מִיִּוְרָדִי]־בְּזֹר:</p>	<p>⁴ - يَا رَبُّ مِنْ مَتْوَى الْأَمْوَاتِ أَصْعَدْتَ نَفْسِي * وَمِنْ بَيْنِ الْهَابِطِينَ فِي الْهَابِطَةِ أَحْيَيْتَنِي.</p>
<p>וּמְרוּ לַיהוָה חֲסִידָיו יְהוֹדוּ לְזִכְרֵךְ קְדוֹשׁ:</p>	<p>⁵ - لِلرَّبِّ اعْرِفُوا يَا أَصْفِيَاءَهُ * وَأَسْمُهُ الْقُدُّوسَ أَحْمَدُوا</p>
<p>כִּי רָגַע בְּאִפְסֹ חַיִּים בְּרַצוֹנוֹ בְּעָרֵב יִלִּין כּוֹכֵי וְלִפְקֹר רַגְוָה:</p>	<p>⁶ - فَإِنَّ غَضَبَهُ لَحِظَةٌ وَرِضَاهُ مَدَى حَيَاةٍ * فِي الْمَسَاءِ يَحِلُّ الْبُكَاءُ وَفِي الصَّبَاحِ التَّهْلِيلُ.</p>
<p>וְאֲנִי אֲמַרְתִּי בְּשִׁלְוִי בְּל־אֲמוֹט לְעוֹלָם:</p>	<p>⁷ - فِي طُمَأْنِينَتِي قُلْتُ: * « لَنْ أَتَزَعَّعَ لِلْأَبَدِ » .</p>
<p>יְהִיזָה בְּרַצוֹנְךָ הַעֲמֻדָתָה לְהַרְרִי־עֵז הַסְתַּרְתָּ פְּנִיךָ הַיְיִתִּי נִבְהַל:</p>	<p>⁸ - بِرِضَاكَ تَبَيَّنִי يَا رَبُّ فِي جِبَالِ عِزِّي * ثُمَّ حَجَبْتَ وَجْهَكَ فَنَالَ الرَّوْعُ مِنِّي .</p>
<p>אֲלֵיךָ יְהוָה אֶקְרָא וְאֶל־אֱלֹהֵי אֲתַחֲנֶנּוּ:</p>	<p>⁹ - إِلَيْكَ يَا رَبِّ أَصْرُخ * وإِلَى الرَّبِّ أَتَضَرَّعُ .</p>
<p>מִה־בְּצַע בְּדַמִּי בְּרִדְתִּי אֶל־שָׁחַת הַיּוֹדֵךְ עֲפָר הַנִּגִּיד אֲמַתְךָ:</p>	<p>¹⁰ - مَا الْفَائِدَةُ مِنْ دَمِي وَمِنْ هُبُوطِي فِي الْهُوَّةِ ? * أَلَعَلَّ التُّرَابَ يَحْمَدُكَ وَيُخَيِّرُ بِحَقِّكَ ?</p>
<p>שָׁמַע־יְהוָה וְחֲנִנִי יְהִיזָה הִינֵה־עֹר לִי:</p>	<p>¹¹ - اسْتَمِعْ يَا رَبُّ وَارْحَمْنِي * كُنْ يَا رَبُّ نَصِيرًا لِي .</p>
<p>הַפְּכֶת מִסְפְּדִי לְמַחֹל לִי פַתַּחַת שָׁקִי וְתִאֲזַרְנִי שְׂמֻחָה:</p>	<p>¹² - إِلَى رَقْصٍ حَوَّلْتَ نَدْبِي * وخلَعْتَ مِسْحِي وَبِالشَّرورِ زَنَرْتَنِي .</p>
<p>לְמַעַן יִזְמְרוּךָ כְּבוֹד וְלֹא יָדָם יְהִיזָה אֱלֹהֵי לְעוֹלָם אוֹדְךָ:</p>	<p>¹³ - لِكَيْ يَعْرِفَ لَكَ قَلْبِي وَلَا يَسْكُتَ * أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي لِلْأَبَدِ أَحْمَدُكَ .</p>

المزمور ٣٠



לְמַנְצֵחַ מְזֻמָּר לְדָוִד:

¹ לַإِمَامِ الْغِنَاءِ. مَزْمُورٌ. لِדَاوُدَ.

<p>בְּדָה־יְהוָה חֲסִימִי</p> <p>אל-אבושה לעולם בצדקתך פלטני:</p>	<p>٢ - بِكَ اعْتَصَمْتُ يَا رَبِّ * فَلَا أَخْزِلُ لِلأَبَدِ بِبِرِّكَ نَجِّنِي .</p>
<p>הטָה אֵלַי ו אֲזַנְךָ מִהֲרָה הַצִּילֵנִי</p> <p>הִנֵּה לִי ו לצוּר־מְעוֹז לְבַיִת מְצוּדוֹת לְהוֹשִׁיעֵנִי:</p>	<p>٣ - أَمِلْ إِلَيَّ أُذْنُكَ وَأَسْرِعْ إِلَيَّ إِنْقَازِي * وَكُنْ لِي صَخْرَةً حِصْنٍ وَبَيْتًا مَنِيعًا لِحَلَّاصِي .</p>
<p>כִּי־סִלְעִי וּמְצוּדוֹתַי אָמָה</p> <p>וּלְמַעַן אֲשַׁמְךָ מִנְחָנִי וּתְנַהֵלֵנִי:</p>	<p>٤ - فَإِنَّكَ أَنْتَ صَخْرَتِي وَحِصْنِي * وَلِأَجْلِ اسْمِكَ أُرْشِدْنِي وَاهْدِنِي .</p>
<p>תּוֹצִיאֵנִי מִרְשַׁת זֶז טָמְנוּ לִי</p> <p>כִּי־אָמָה מְעוֹזִי:</p>	<p>٥ - مِنْ الشُّبَاكِ الَّتِي طَمَرُوهَا لِي أَخْرِجْنِي * لِإِنَّكَ أَنْتَ قُوَّتِي .</p>
<p>בְּדָדָךְ אֶפְקִיד רוּחִי</p> <p>פְּדִי־ת אוֹתִי יְהוָה אֵל אֲמָתִי:</p>	<p>٦ - فِي يَدَيْكَ أَسْتוֹדِعُ رُوحِي * أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْحَقِّ أَنْتَ افْتَدَيْتَنِي .</p>
<p>שְׁנֵאתִי הַשְׁמָרִים הַבְּלִי־שָׁנֹא</p> <p>וְאֲנִי אֶל־יְהוָה בְּטַחָתִי:</p>	<p>٧ - عَبَادَ أوثَانِ الباطِلِ أَبْغَضْتَ * أَمَّا أَنَا فَعَلَى الرَّبِّ تَوَكَّلْتُ .</p>
<p>אֲגִילָה וְאֶשְׁמְחָה בְּחֶסֶדְךָ</p> <p>אֲשֶׁר רָאִיתָ אֶת־עֲנִי</p> <p>יְדַעַת בְּצָרוֹת נַפְשִׁי:</p>	<p>= ٨ - أَفْرَحُ بِرَحْمَتِكَ وَأَبْتَهِجُ † لِإِنَّكَ رَأَيْتَ بُؤْسِي * وَعَلِمْتَ مَضَائِقَ نَفْسِي</p>
<p>וְלֹא הִסְגַּרְתֵּנִי בְּיַד־אוֹיֵב</p> <p>הַעֲמַדְתָּ בְּמַרְתָּב רַגְלִי:</p>	<p>٩ - وَإِلَى يَدِ العَدُوِّ لَمْ تُسَلِّمْنِي * بَلْ أَقَمْتَ فِي الرَّحْبِ قَدَمِي .</p>
<p>חַנּוּנִי יְהוָה כִּי צָר־לִי</p> <p>עָשִׂישָׁה בְּכַעַס עֵינֵי נַפְשִׁי וּבְטָנִי:</p>	<p>١٠ - يَا رَبِّ ارْحَمْنِي فَإِنِّي فِي ضَيْقٍ * وَقَدْ أَكَلِ العَمُّ عَيْنِي وَحَلَقِي وَأَحْشَائِي</p>
<p>כִּי כָלוּ בְגָדוֹן חַיִּי וּשְׁנוֹתַי בְּאֲנָחָה</p> <p>כָּשַׁל בְּעוֹנֵי כַחֵי וַעֲצָמֵי עֲשָׂשׁוֹ:</p>	<p>١١ - وَفَنَيْتَ بِالْحَسْرَةِ حَيَاتِي وَبِالأنينِ أَعْوَامِي * وَمِنْ إثمِي وَهَنْتَ قُوَّتِي وَبَلَيْتَ عِظَامِي</p>
<p>מִכָּל־צָרָרִי הִנִּיתִי חֲרָפָה</p> <p>וּלְשֹׁכְנֵי ו מֵאֵד</p>	<p>١٢ - صِرْتُ عَارًا عِنْدَ جَمِيعِ مُضَائِقِي * وَكَرَهَا لَدَى جِيرَانِي</p>

<p>וּפָחַד לְמִידְעֵי</p> <p>רָאִי בַחֲוִץ נְדָדוּ מִמֶּנִּי:</p>	<p>- وَفَزَعًا لِمَعَارِفِي * وَمَنْ رَأَوْنِي فِي السَّاحَةِ هَرَبُوا مِنِّي .</p>
<p>בְּשִׁכְחֹתִי כְּמַת מִלֵּב</p> <p>הֲיִיתִי כְּכֹלִי אֶבֶד:</p>	<p>- ¹³ إِنِّي كَمِيتٍ نَسِيتُهُ الْقُلُوبُ * وَمِثْلَ سَقَطِ الْمَتَاعِ أَمْسَيْتُ .</p>
<p>כִּי שָׁמַעְתִּי דִּבַּת רַבִּים</p> <p>מִגֹּר מִסָּבִיב</p>	<p>- ¹⁴ سَمِعْتُ الْمَذْمَةَ مِنْ كَثِيرِينَ * وَالْهَوْلُ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ .</p>
<p>בְּהוֹסֵדִם יָחַד עָלַי</p> <p>לְקַחַת נַפְשִׁי זָמְמוּ:</p>	<p>- تَأَمَّرُوا جَمِيعًا عَلَيَّ * مُصَمِّمِينَ عَلَيَّ أَخَذِ نَفْسِي .</p>
<p>בְּאֵנִי עָלֶיךָ בְּטַחַתִּי יְהוָה</p> <p>אֶמְרֹתִי אֶלֶהֲי אֲתָה:</p>	<p>- ¹⁵ أَمَا أَنَا فَعَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ يَا رَبِّ * قُلْتُ : « إِنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي » .</p>
<p>בְּיָדֶךָ עֲתָתִי</p> <p>הַצֵּילֵנִי מִיַּד-אוֹיְבֵי וּמִרֶדְפֵי:</p>	<p>- ¹⁶ فِي يَدِكَ سَاعَاتُ عُمْرِي * فَمِنْ أَيْدِي أَعْدَائِي وَمِنْ مُضْطَهَدِي أَنْقِذْنِي .</p>
<p>הָאֵירָה פְּנִיךָ עַל-עַבְדֶּךָ</p> <p>הוֹשִׁיעֵנִי בַחֲסֶדְךָ:</p>	<p>- ¹⁷ أَنْزِرْ بَوَجهِكَ عَلَيَّ عَبْدِكَ * وَخَلِّصْنِي بِرَحْمَتِكَ .</p>
<p>יְהוָה אֵל-אֲבוֹשָׁה כִּי קִרְאתֶיךָ</p> <p>יִבְשׁוּ רַשְׁעִים</p> <p>יִדְמוּ לְשָׂאוֹל:</p>	<p>= ¹⁸ يَا رَبِّ لَا أَخْزِرْ فَإِنِّي دَعَوْتُكَ † بَلْ لِيَنْخَزِ الْأَشْرَارُ * وَلِيَهْبِطُوا إِلَى مَثْوَى الْأَمْوَاتِ صَامِتِينَ .</p>
<p>תִּפְאַלְמִנָה שְׁפֹתֵי-שֶׁקֶר</p> <p>הִדְבְּרוֹת עַל-צַדִּיק עֲתָק בְּגִאֲוָה וְבוֹז:</p>	<p>- ¹⁹ لِيَتَخَرَسَنَّ شِفَاهُ الْكَذِبِ * الَّتِي تَنْطِقُ بِالصَّلَفِ عَلَى الْبَارِّ بِكِبْرٍ وَازْدِرَاءٍ .</p>
<p>מִה רַב-טוֹבֶךָ</p> <p>אֲשֶׁר-צָפַנְתָּ לִירְאֶיךָ</p>	<p>- ²⁰ يَا رَبُّ مَا أَعْظَمَ صَلَاحَكَ * إِدْخَرْتَهُ لِلْمُتَّقِينَ لَكَ</p>
<p>בְּעֲלֹתָ לַחֲסִים בְּךָ</p> <p>בְּיָד בְּנֵי אָדָם:</p>	<p>- وَلِلْمُعْتَصِمِينَ بِكَ جَعَلْتَهُ * تُجَاهَ بَنِي آدَمَ .</p>

תסתירם בְּסִתְרֵךָ פְּנִיךָ מִרְכָּסֵי־אִישׁ תִּצְפְּנֵם	- 21 فِي سِتْرٍ وَجْهَكَ تَسْتُرُهُمْ * مِنَ النَّاسِ وَدَسَائِسِهِمْ
בְּסֻפָּה : מְרִיב לְשָׁנוֹת	- وَفِي خَيْمَةٍ تَصُونُهُمْ * مِنَ مُخَاصِمَةِ الْأَلْسِنَةِ .
בְּרוּךְ יְהוָה כִּי הִפְלִיא חֲסְדּוֹ לִי בְּעִיר מְצֹר :	- 22 تَبَارَكَ الرَّبُّ فَإِنَّهُ آتَانِي عَجَائِبَ رَحْمَتِهِ * فِي مَدِينَةِ حَصِينَةٍ .
וְאָנִי אֲמַרְתִּי בְּחַפְזִי נִגְרַזְתִּי מִגִּגַּד לַיְגִיף	- 23 فِي جَزْعِي كُنْتُ أَقُولُ : * « إِنِّي مِنْ أَمَامِ عَيْنِكَ انْقَطَعْتُ »
אֶזְכֹּר וְשָׁמַעְתָּ קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשׁוֹעֵי אֶלְיָה :	- وَلَكِنَّكَ سَمِعْتَ صَوْتَ تَضَرُّعِي * عِنْدَمَا إِلَيْكَ صَرَخْتُ .
אֶהְבֵּבוּ אֶת־יְהוָה כָּל־חַסְדֵיךָ אֲמוּנִים נִצֵּר יְהוָה וּמְשַׁלֵּם עַל־יָתֵר עֲשֵׂה גְאוּנָה :	- 24 أَحِبُّوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَصْفِيَائِهِ * فَالرَّبُّ يَحْرُسُ الْمُؤْمِنِينَ وَيُبَالِغُ فِي جَزَاءِ الْمُتَكَبِّرِينَ
חֲזַקוּ וַיֵּאֱמַז לְבַבְכֶם כָּל־הַמְּיַחֲלִים לַיהוָה :	- 25 تَشَدَّدُوا وَلْتَشَجَّعْ قُلُوبُكُمْ * يَا جَمِيعَ الَّذِينَ يَرْجُونَ الرَّبَّ .

المزمور 31



לְדָוִד מִשְׁכֵּיל	1 لِلدَّوْدِ . تَعْلِيم .
אֲשֵׁרִי גְשׁוּי־פִּשְׁעַי בְּסוּי חַטָּאתַי :	- طُوبَى لِمَنْ مَعْصِيَتُهُ غُفِرَتْ * وَخَطِيئَتُهُ سُتِرَتْ .
אֲשֵׁרִי אֲדֹם לֹא יִחְשַׁב יְהוָה לִּי עֲוֹן וְאֵין בְּרוּיָחוֹ רַמְיָה :	- 2 طُوبَى لِمَنْ لَا يَحْسُبُ عَلَيْهِ الرَّبُّ إِثْمًا * وَلَا فِي رُوحِهِ خِدَاعٌ .
כִּי־הִחֲרַשְׁתִּי כָּל־וְעָצְמִי בְּשִׂאֲנָתִי כָּל־הַיּוֹם :	- 3 حِينَ سَكَتُ بَلِيَّتِ عِظَامِي * وَأَنَا أَزَّارُ طَوَالَ نَهَارِي .

⁴ - لِأَنَّ يَدَكَ ثَقُلْتَ عَلَيَّ نَهَارًا وَلَيْلًا *

כי | יומם וּלְיָלָה תִּכְבֵּד עָלַי יָגֵד

تَحَوَّلَ قَلْبِي إِلَى هَشِيمٍ فِي قَيْظِ الصَّيْفِ .
סִיָּלָה

נִהְפֵּךְ לַשְּׂגִי בְּחַרְבֵי קִיץ סִלָּה:

= ⁵ אֲבַחְתָּكَ חֻטִּיֹּתַי וּמָא כִּתְמַתְּ אִתִּי †

חֲטָאתַי אֲדַעֵךְ וְעֹנִי לֹא-כֹסִיתִי

قُلْتُ : « أَعْتَرَفُ لِلرَّبِّ بِمَعَاصِي » *

אֶמְרָתִי אֲדַעַה עָלַי בְּפִשְׁעֵי לִיהְגָּה

وَأَنْتَ رَفَعْتَ وِزْرَ حֻטִּיֹּתַי .
סִיָּלָה

וְאַתָּה נָשְׂאתָ עֹנִי חֲטָאתֵי סִלָּה:

- ⁶ لِذَلِكَ يُصَلِّي إِلَيْكَ *

עַל-זֹאת יִתְפַּלֵּל כָּל-חֹסִיד |

كُلُّ صَفِيٍّ فِي أَوَانِ الضَّيْقِ

אֵלֶיךָ לְעַת מְצָא

- حَتَّى وَإِنْ طَعَتِ الْمِيَاهُ الْغَزِيرَةَ *

רַק לְשִׁטְף מִים רַבִּים

لَمَا اسْتَطَاعَتْ إِلَيْهِ سَبِيلًا

אֵלָיו לֹא יִגִּיעוּ:

- ⁷ أَنْتَ سִتְרִי לِي مِنَ الضَّيْقِ تَقِينِي *

אַתָּה | סִתֵּר לִי מִצָּר תִּצְרֵנִי

وَبِتْرَانِيمِ النَّجَاةِ تُحِيطُنِي .
סִיָּלָה

רַגְנֵי פִלְטָתִי תִסְוֶבְבֵנִי סִלָּה:

- ⁸ إِنِّي أَعْلَمُكَ وَأُرْشِدُكَ *

אֶשְׁקִילְךָ | וְאֲוַרְךָ

فِي الطَّرِيقِ الَّذِي تَسْلُكُهُ

בְּדַרְדְּרוֹנוֹ חֲלָה

- وَأَكُونُ نَاصِحًا لَكَ *

אֵינְעִצָּה עָלֶיךָ

وَعَيْنֵי תִרְעָאكَ .

עֵינַי:

= ⁹ لَا تَكُنْ كَالْفَرَسِ وَالْبَغْلِ بِغَيْرِ فَهْمٍ †

אַל-תִּהְיֶה | כְּפֶרֶד אִין הָבִין

بِشَكِيمَةٍ وَرَسَنِ يُكْبِحُ جِمَاحُهُمَا *

בְּמַתְגַּנְרֵסוֹ עֲדִינוֹ לְבָלוֹם

لِكَيْ لَا يَقْتَرِبَا مِنْكَ .

כָּל קָרֵב אֵלֶיךָ:

- ¹⁰ مَا أَكْثَرَ أَوْجَاعَ الشَّرِيرِ *

רַבִּים מְכֹאזְבִים לְרַשָּׁע

أَمَّا الْمُتَوَكِّلُ عَلَى الرَّبِّ فَالرَّحْمَةُ تَحُوּطُهُ .

וְהַבּוֹטֵחַ בַּיהוָה תִּסְדָּד יִסְוֶבְבֵנוּ:

- ¹¹ إِفْرَحُوا بِالرَّبِّ وَابْتَهِجُوا (/) أَيُّهَا الْأَبْرَارُ *

שִׂמְחוּ בַיהוָה וְגִילוּ צַדִּיקִים

وَهَلِّلُوا يَا مُسْتَقِيمِي الْقُلُوبِ أَجْمَعِينَ .

יְהַרְזִינוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל:



המזמור 32

<p>רננו צדיקים ביהוה לְיִשְׁרָאֵל נְאֻמָּה תְהִלָּה:</p>	<p>1 - הָלְלוּ לַרَّبِّ אֵימָה אֲבָרָה * فَإِنَّ التَّسْبِيحَ (/) يَجْدُرُ بِالمُسْتَقِيمِينَ.</p>
<p>הודו ליהוה בכבוד בְּכָבֹד לְעֹשׂוֹר וּמְרוֹלוֹ:</p>	<p>2 - اِحْمَدُوا الرَّبَّ بِالْكِبْرِيَةِ * واعزفوا له على عودِ عَشَارِي الأوتارِ .</p>
<p>שירו-לו שיר חדש הִיטִיבוּ לָזֶן בַּתְרוּעָה:</p>	<p>3 - اُنشِدُوا لَهُ نَشِيدًا جَدِيدًا * أَحْسِنُوا العَزْفَ مَعَ الهُتَافِ .</p>
<p>כִּי-יִשָּׁר דְבַר-יְהוָה וְכָל-מַעֲשָׂהוּ בְּאֵמוּנָה:</p>	<p>4 - فَإِنَّ كَلِمَةَ الرَّبِّ مُسْتَقِيمَةٌ * وجَمِيعَ صُنْعِهِ أمانة .</p>
<p>אהב צדקה ומשפט תִּסַּד יְהוָה מְלָאכָה הָאֲרָץ:</p>	<p>5 - يُحِبُّ البِرَّ والحَقَّ * ومن رَحْمَةِ الرَّبِّ اامتَلأتِ الأَرْضُ .</p>
<p>בְּדַבַּר יְהוָה שָׁמַיִם נִעֲשׂוּ וּבְרִוּחַ קָדְשׁוֹ כָּל-צְבָאִים:</p>	<p>6 - بِكَلِمَةِ الرَّبِّ صُنِعَتِ السَّمَاوَاتُ * وبرُوحِ فَمِهِ صُنِعَ كُلُّ جَيْشِهَا .</p>
<p>כַּנֶּס בְּיַד מַי הַיָּם נִתֵּן בְּאוֹצְרוֹת תְּהוֹמוֹת:</p>	<p>7 - يَجْمَعُ مِياهَ البِحَارِ وَكانَها سَدًّا * ويَجْعَلُ العِمَارَ في أَحْواضٍ .</p>
<p>יִירָאוּ מִיְהוָה כָּל-הָאֲרָץ מִמֶּנּוּ יִגְוְרוּ כָּל-יֹשְׁבֵי תְהוֹמֹת:</p>	<p>8 - فَلتَخشَ الرَّبَّ الأَرْضُ كُلُّهَا * وليَهَبُهُ جَمِيعَ سُكَّانِ الدُّنْيا .</p>
<p>כִּי הוּא אָמַר בִּיהִי הוּא-צִוָּה וַיַּעֲמֵד:</p>	<p>9 - إِنَّهُ قالَ فَكانَ * وأَمَرَ فَوُجِدَ .</p>
<p>יְהוָה הַפִּיר עֲצַת-גּוֹיִם הִנֵּיא מַחֲשָׁבוֹת עַמִּים:</p>	<p>10 - الرَّبُّ يُحِبُّ מَسַעֲיِ الأُمَمِ * ويُيَطِّلُ أَفْكارَ الشُّعوبِ</p>
<p>עֲצַת יְהוָה לְעוֹלָם תַּעֲמֵד</p>	<p>11 - أَمَّا مَساعِي الرَّبِّ فَلِالأَبَدِ قائِمَةٌ *</p>

מחשבות לבו לזר וזר:	وَأفكارُ قلبه مَدَى الأجيالِ باقية .
אשרי הגוי אשר-יהנה אלקיו העם בחר לנחלה לו:	١٢ - طوبى للأمة التي كان لها الربُّ إلهًا * ولِلشَّعبِ الَّذِي اخْتارَهُ لَهُ مِيراثًا .
משמים הביט יהנה רצה את-כל-בני האדם:	١٣ - الرَّبُّ مِنَ السَّمَوَاتِ نَظَرَ * فَرَأَى جَمِيعَ بَنِي البَشَرِ .
ממכון-שבתו השגים אל כל-ישבי הארץ:	١٤ - مِنْ مَقَرِّ سُكْنَاهُ رَاقِب * سُكَّانَ الأَرْضِ أَجْمَعِينَ .
היצר יחד לבם המבין אל-כל-מעשיהם:	١٥ - هُوَ وَحْدَهُ جَابِلُ قُلُوبِهِمْ * وَمُطَّلِعٌ عَلَى جَمِيعِ أَعْمَالِهِمْ .
איו-המלך נושע ברב-חיל גבור לא-ינצל ברב-כח:	١٦ - لا يَنْجُو المَلِكُ بِجَيْشِهِ العَدِيدِ * ولا يُنقِذُ الجَبَّارُ بِبأسِهِ الشَّدِيدِ .
שקר הסוס לתשועה וכרב חילו לא ימלט:	١٧ - الفَرَسُ باطلٌ لِلنَّجاةِ * وما يُقَوِّتُهُ العَظِيمَةَ خَلاصٌ .
הנה עין יהוה אל-יראיו למיחלים לחסדו:	١٨ - عَيْنُ الرَّبِّ عَلَى مَنْ يَتَّقُونَهُ * عَلَى مَنْ يَرْجُونَ رَحْمَتَهُ
להציל ממנות נפשם ולחיותם ברעב:	١٩ - لِيُنقِذَ مِنْ المוْتِ نُفُوسَهُمْ * وفي الجوعِ يُحْيِيَهُمْ .
בפשנו חפחה ליהנה עזרנו ומגננו הוא:	٢٠ - تَنْتَظِرُ الرَّبَّ نُفُوسُنَا * فَهُوَ نُصْرَتُنَا وَتُرْسُنَا .
כי-בו ישמח לבנו כי בשם קדשו בטחנו:	٢١ - بِهِ تَفْرَحُ قُلُوبُنَا * وعَلَى اسْمِهِ القُدُّوسِ تَوَكَّلْنَا .
יהי-חסדך יהנה עלינו כאשר יתלנו לך:	٢٢ - لِتَكُنْ عَلَيْنَا يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ * بِحَسَبِ رَجَائِنَا لَكَ .



המזמור 33

1 לְדָוִד. חֵינ׳ תִּזְהַר בַּיְחִיּוֹן אִמָּם אֵימֶלֶךְ, פִּטְרָדֶה
פִּאֲנִסְרִפּ.

לְדָוִד בְּשִׁנּוֹתָו אֶת־טַעְמוֹ לִפְנֵי אֲבִימֶלֶךְ לִיגְרִשְׁהוּ
וַיִּלֶּךְ:

- 2 אֲבָרֶכְךָ אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת
וּתְסַבְּחֵהוּ בְּכָל־יְמֵי הַדָּוָם.

אֲבָרְכֶךָ אֶת־יְהוָה בְּכָל־עֵת
תְּמִיד תְּהַלְתוּ בְּפִי:

- 3 בַּרְבָּב תִּפְתַּחֲרֵנּוּ נַפְשֵׁי
לִישְׁמַע הַוְּזָעָא וַיִּפְרְחוּ.

בַּיְהוָה תִּתְהַלֵּל נַפְשֵׁי
יִשְׁמְעוּ עַנְיִים וַיִּשְׁמְחוּ:

- 4 עֲזַמּוּ אֶת־אֲזְנוֹתֵיכֶם
וּלְנִשְׁד׳ בְּאִסְמֵהֶם כָּל־יָמֵיכֶם.

גְּדִלּוּ לַיְהוָה אֲזְנוֹתֵיכֶם
וַיִּרְמְמָה נְשָׁמוֹ יְחִידוֹ:

- 5 אִתְּמַסְתָּ אֶת־אֲזְנוֹתֵיכֶם
וּמִן כָּל־אֲהוּלֵי אֲנַפְדֵיכֶם.

דְּרִשְׁתִּי אֶת־יְהוָה וְעַנְיֵי
וּמְכָל־מְגִוֹתַי הִצִּילֵנִי:

- 6 תִּמְלְאוּ בְּיָמֵיכֶם תְּשִׁירֵם
וְלֹא תִחַזַּק וְיִשְׁמְחוּכֶם.

הִבְיִטוּ אֵלָיו וַיִּהְיוּ
אֶפְרַיִם אֶל־יְחַפְרוּ:

- 7 דַּעַב בְּאִיִּם וְרַב־רִבֵּי
וּמִן כָּל־מְצַיִקֵי חֶלְסֵהוּ.

זֶה עַנְיֵי קָרָא וַיְהִי שְׁמַע
וּמְכָל־צָרוֹתָיו הוֹשִׁיעוּ:

- 8 יַעֲסִקֵם מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים
חֹל מִתְּקִיֵה וַיִּנְגְּיֵהֶם.

חָנָה מִלְּאֲדֵי־יְהוָה
סָבִיב לִירְאֵיו וַיִּסְלַח־לָם:

- 9 זִדְּפוּ וְאַנְזְרוּ מֵאֲטִיבֵי אֱלֹהִים
טוֹבֵי לְרַגְלֵי הַמִּעֲטִם בֵּיהֶם.

טַעְמוּ וַיִּרְאוּ כִּי־טוֹב יְהוָה
אֲשֶׁר־יִהְיֶה יְחִסֵּה־בּוֹ:

- 10 אִתְּקוּ אֶת־אֲזְנוֹתֵיכֶם
וּמֵאֵין מִשְׁיֵי יַעֲזֹר מִתְּקִיֵה.

יִרְאוּ אֶת־יְהוָה קִדְּשׁוּ
כִּי־אֵין מִחֶסֶד לִירְאֵיו:

- 11 אֲגִנְיָאֵם אֲפִתְרוּ וַיִּשְׁמְחוּ.

כְּפִרִים רְשׁוּ וַיִּרְעִבוּ

<p>וְדַרְשֵׁי יְהוָה לֹא-יִחְסְרוּ כָּל-טוֹב:</p>	<p>וּמְלִמְסוֹ הַרְבֵּי מֵאֵין חַיִּיר יִעֲזֹרֵהֶם .</p>
<p>לְכֹו־בְנִים שְׁמַעוּ-לִי יִרְאַת יְהוָה אֶלְמִדְכֶם:</p>	<p>12- ל- הֲלִמּוּ אֵיֶהָ הַבְּנוֹת וְלִי אִסְמַעוּ * מִחַפֶּה הַרְבֵּי אֲעִלְמֶכֶם .</p>
<p>מִי־הָאִישׁ הַחֲפִיץ חַיִּים אֲהַב יָמִים לְרֵאוֹת טוֹב:</p>	<p>13- מ- זֶה הַאִישׁ יִהְיֶה חַיָּה * וְיִחַבְּ הָאֵיָמִים לִירֵי פִיֶהָ הַחַיִּירִת ?</p>
<p>נִצֵּר לְשׁוֹנֵה מִרְעַ אִשְׁפֹּתֶיךָ מִדְּבַר מִרְמָה:</p>	<p>14- נ- מִן הַשֵּׁרֶשׁ שֵׁן לִסְאֲנֶךָ * וּמִן כְּלָמ הַגִּישׁ שִׁפְתֶיךָ</p>
<p>סוֹר מִרְעַ וְעֲשֵׂה-טוֹב בְּקֶשׁ שְׁלוֹם וְרַדְפָּהוּ:</p>	<p>15- ס- גַּנְבֵי הַשֵּׁרֶשׁ וְאִסְרֵם הַחַיִּיר * וּבִתְעַ הַשְּׁלָמִים וְאִסְרֵם אֵיֶהָ .</p>
<p>עֵינֵי יְהוָה אֶל-צַדִּיקִים יִאֲזָנֻוּ אֶל-שׁוֹעֲתֵם:</p>	<p>16- ע- עֵינֵי הַרְבֵּי עַל הָאֲבִירִים * וְאִזְנָהּ אֵלֵי שְׂרָחֵהֶם .</p>
<p>פָּנֵי יְהוָה בְּעֲשֵׂי רָעַ לִהְיֶה מִאֲרִץ זָכָרִים:</p>	<p>17- פ- וְפָנֵי הַרְבֵּי עַל שְׂרָחֵי הַשֵּׁרֶשׁ * לִיִּמְחֹוּ מִן הָאֲרִץ זִכְרֵהֶם .</p>
<p>צַעֲקוּ וִיהִיֶה שְׁמֵעַ וּמְכָל-צָרוֹתֵם הַצִּילֵם:</p>	<p>18- צ- הָאֲבִירִים שָׂרְחוּ וְהַרְבֵּי שִׁמְעֵהֶם * וּמִן כָּל-מִצְרֵיֶם אֲנַלְדֵהֶם .</p>
<p>קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבְּרֵי-לֵב וְאֶת-דַּכְּאֵי-רוּחַ יוֹשִׁיעַ:</p>	<p>19- ק- הַרְבֵּי קָרִיב מִן מְנַכְסְרֵי הַלְּבָבִים * וְיִחַלְּסֵם מִנְּסַחְתֵי הָאֲרוּחִים .</p>
<p>רַבּוֹת רַעוֹת צַדִּיק אִמְכָלֵם יִצִּילֵנוּ יְהוָה:</p>	<p>20- ר- הַבָּרִים כַּתִּירָה מִצְרֵיֶם * וְהַרְבֵּי מִן כָּל-מִצְרֵיֶם יִנְצֵלֵהֶם .</p>
<p>שֹׁמֵר כָּל-עֲצָמוֹתָיו אֶת מִתְנֵה לֹא נִשְׁבְּרָה:</p>	<p>21- ש- יִחַפֵּץ עֲצָמָהּ כָּלָהּ * לֹא יִנְכַסֵּר וְאֶת מִתְנֵהּ .</p>
<p>תְּמוֹתֵת רָשָׁע רָעָה וְשֹׁמֵר צַדִּיק יִאֲשָׁמוּ:</p>	<p>22- ת- הַשֵּׁרֶשׁ בְּשֵׁרֵהּ יָמוֹת * וּמִבְּעִצּוֹ הַבָּרִים יִעַבְּבוּ</p>

23 - يَفْتَدِي الرَّبُّ نَفْسَ عَبْدِهِ *
 وَجَمِيعَ الْمُعْتَصِمِينَ بِهِ لَا يُعَاقِبُونَ .

פָּדָה יְהוָה נַפְשׁ עַבְדּוֹ
 וְלֹא יֵאָשְׁמוּ כָּל־חַסִּים בּוֹ:

المزمور 34



1

1 لِدَاوُدَ .

לְדָוִד

- خَاصِمٌ يَا رَبِّ مَنْ يُخَاصِمُنِي *

רִיבָה יְהוָה אֶת־יְרִיבִי

وَقَاتِلٌ مَنْ يُقَاتِلُنِي

לָחֶם אֶת־לֶחְמִי:

- 2 خُذْ تَرْسًا وَمِجْنَبًا *

הַחֲזֵק מִגֶּן וְצַנְיָה

وَانْهَضْ إِلَى نُصْرَتِي

יָקוּמָה בְּעֶזְרָתִי:

- 3 اسْحَبْ رُمْحًا وَحَرْبَةً عَلَى مُطَارِدِيَّ *

וְהִרְק חַרְבְּתְךָ וְסֶגֶר לַקְרָאִת רֹדְפֵי

قُلْ لِنَفْسِي : « أَنَا خَلَصُكَ » .

אֶמַר לְנַפְשִׁי יִשְׁעֲתָךְ אֲנִי:

- 4 لِيَخْزَ طَالِبُو نَفْسِي وَيَفْتَضِحُوا *

יִבְשּׁוּ וְיִכְלְמוּ מִבְקֹשֵׁי נַפְשִׁי

وَلِيִרְتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ مُضْمِرُو الشَّرِّ لِي وَيَخْجَلُوا .

יִסְגּוּ אַחֲזֹר וְיִחַפְּרוּ חֲשָׁבֵי רַעְתִּי:

- 5 لِيَكُونُوا كَالْعُصَافَةِ تُجَاهَ الرِّيحِ *

יִהְיוּ כַּמִּזְלַח לַפְּנֵי־רוּחַ

وَلِيִדְחֲרَهُمْ مَلَائِكَةُ الرَّبِّ .

וּמַלְאָךְ יְהוָה דוֹחָה:

- 6 لِيَكُنْ طَرِيقُهُمْ ظُلْمَةً وَمَزَلَّةً *

יִהְיֶה־דַרְכָּם חֹשֶׁךְ וְחִלְקֻלָּת

وَلِيִطְאֲרِدَهُمْ מَلَائِكَةُ الرَّبِّ .

וּמַלְאָךְ יְהוָה רֹדְפָם:

- 7 فَإِنَّهُمْ بِلا سَبَبٍ نَصَبُوا شِبَاكَهُمْ لِي *

כִּי־חֲנָם טָמְנוּ־לִי נְסִיחַת רִשְׁתָּם

وَبِلا سَبَبٍ حَفَرُوا هُوَّةً لِنَفْسِي

חֲנָם חָפְרוּ לְנַפְשִׁי:

= 8 يُدْرِكُهُمُ الْهَلَاكُ وَهُمْ لَا يَشْعُرُونَ †

תְּבוֹאָהוּ שׂוֹאָה לֹא־יֵדְעוּ וְרִשְׁתָּו

* وَتَصْطَادُهُمُ الشَّبَاكُ الَّتِي نَصَبُوهَا *

אֲשֶׁר־טָמְנוּ תְּלַקְדּוּ

وفي الهُوَّةِ يَقَعُونَ .

בְּשׂוֹאָה יִפְּלֹּבָה:

<p>וּנְפְשֵׁי תַגִּיל בִּיהִגָּה תְּשִׁישׁ בִּישׁוּעָתוֹ:</p>	<p>9 - أَمَّا نَفْسِي فَبِالرَّبِّ تَبْتَهِّجُ * وَبِخَلَاصِهِ تَفْرَحُ .</p>
<p>כָּל-עֲצָמוֹתַי תֵּאֲמַרְנָה הֲזֵה מִי כְמוֹךְ</p>	<p>10 - جَمِيعُ عِظَامِي تَقُولُ : * « مَنْ مِثْلَكَ أَيُّهَا الرَّبُّ</p>
<p>מִצֵּיל עַנְי מִתְּזַק מִמֶּנּוּ וְעַנְי וְאֶבְיוֹן מִגְּזֵלוֹ:</p>	<p>- مُنْقِذُ الْبَائِسِ مِمَّنْ هُوَ أَقْوَى مِنْهُ * مُنْقِذُ الْبَائِسِ وَالْمِسْكِينِ مِمَّنْ يَسْلُبُهُمَا ؟ » .</p>
<p>יְקוּמוּן עַדֵי חֲמָס אַשֶׁר לֹא-יָדַעְתִּי יִשְׁאַלוּנִי:</p>	<p>11 - شُهُودٌ عُنْفٍ عَلَيَّ يَقُومُونَ * وَعَمَّا لَا أَعْلَمُ أَيَّايَ يَسْأَلُونَ .</p>
<p>יִשְׁלְמוּנֵי רַעְיָה תַחַת טוֹבָה שָׂכוֹל לְנַפְשִׁי:</p>	<p>12 - يُجَازُونَنِي عَنِ الْخَيْرِ شَرًّا * فَتُמְسِي حَيَاتِي عَقِيمَةً .</p>
<p>וְאֲנִי בַּחֲלוּתָם לְבוֹשֵׁי שֵׁק עֲנִיתִי בְצוּם נַפְשִׁי וְתַפְלֹתִי עַל-חִיקֵי תְּשׁוּב:</p>	<p>= 13 وَأَنَا عِنْدَ مَرَضِهِمْ كَانَ لِيَاسِي مِسْحًا † وَكُنْتُ بِالصَّوْمِ أَذْلَلُ نَفْسِي * وَكَانَتْ صَلَاتِي إِلَى بَاطِنِي تَعُودُ .</p>
<p>כָּרַע-כְּפָאֵחַ לִי</p>	<p>14 - وَكُنْتُ أَسْلُكُ مَعَهُمْ * سُلُوكِي مَعَ أَخٍ وَصَدِيقٍ</p>
<p>הַתְּהַלְּכֹתִי כְּאֶבֶל-אֵם קִנְרַר שִׁחֹתַי:</p>	<p>- وَكُنْتُ مُطْرَقًا فِي الْحِدَادِ * كَمَنْ عَلَى أُمَّهِ يَنْوُحُ .</p>
<p>וּבְצִלְעֵי שִׁמְחָה וְנִיחָסְפוּ נְאֻסָּפוּ עָלַי גִּכְיִם וְלֹא יִדְעֵתִי קָרְעוּ וְלֹא-יָדְמוּ:</p>	<p>= 15 أَمَّا هُمْ فَعِنْدَ زَلَّتِي شِمْتُوا وَتَجَمَّعُوا † غُرَبَاءُ تَجَمَّعُوا عَلَيَّ وَلَمْ أَعْلَمْ * مَرَقُوا وَلَمْ يَكْفُؤُوا .</p>
<p>בְּחִנְפִי לַעֲגִי מְעוּג חָרַק עָלַי שִׁנֵּימוּ:</p>	<p>16 - مَعَ الْفُجَّارِ يَسْخَرُونَ * وَعَلَيَّ الْأَسْنَانَ يَصْرِفُونَ .</p>

<p>אֲדַנֶּה כַּמָּה תִּרְאֶה הַשִּׁיבָה נַפְשֵׁי מִשְׁאֵיהֶם מִכְּפִיָּים יַחֲדָתִי:</p>	<p>= 17 יָא סַיְדُ الْإِمِّ تَنْظُرُ هَذَا ؟ † مِنْ مَفَاسِدِهِمْ انْتَشِلْ نَفْسِي * وَمِنْ بَيْنِ الْأَشْبَالِ وَحِيدَتِي .</p>
<p>אֲדַדָּה בְּקִהְלָה רַב בְּעַם עֲצוּם אֶהְלֵלָה:</p>	<p>- 18 فِي جَمَاعَةٍ عَظِيمَةٍ أَحْمَدُكَ * وَفِي شَعْبٍ كَثِيرٍ أُسَبِّحُكَ .</p>
<p>אֶל-יִשְׁמַחֲוֵלִי אֶבְיִי שְׂקָר שִׁנְאֵי חֲזָם יִקְרְצוּ-עֵינַי:</p>	<p>- 19 لَا يَشْمَتُ بِي مَنْ يُعَادُونِي ظُلْمًا * وَلَا يَتְגַמְזُ عَلَيَّ مَنْ يُبْغِضُونَنِي بَاطِلًا</p>
<p>כִּי לֹא שְׁלוֹם יִדְבְּרוּ וְעַל רִגְעֵי-אֲרִיז דְּבַרִי מִרְמוֹת יַחֲשָׁבוּ:</p>	<p>= 20 فَإِنَّهُمْ بِالسَّلَامِ لَا يَتَكَلَّمُونَ † وَعَلَى الَّذِينَ فِي الْأَرْضِ يُسَالِمُونَ * وَكَلَامَ مَكْرٍ يُضْمِرُونَ</p>
<p>וַיִּרְחִיבוּ עָלַי פִּיֵּיהֶם אֲמָרוּ הָאֵחַ הָאֵחַ רְאֵתָה עֵינָנו:</p>	<p>- 21 وَعَلَيَّ فَعَرَوْا أَفْوَاهُهُمْ قَائِلِينَ * « هَا قَدْ رَأَتْ عِيُونُنَا » .</p>
<p>רְאִיתָה יְהוָה אֶל-תִּתְחַרַּשׁ אֲדַנֶּה אֶל-תִּתְרַק מִמֶּנִּי:</p>	<p>- 22 قَدْ رَأَيْتَ يَا رَبُّ فَلَا تَسْكُتُ * يَا سَيِّدُ فَلَا تَتْبَاعِدْ عَنِّي .</p>
<p>הַעֲיִרָה וְהַקִּיפָה לְמִשְׁפָּטִי אֵלֵהִי וְאֲדַנֶּה לְרִיבִי:</p>	<p>- 23 اسْتَيْقِظْ وَفُؤْمٌ لِحَقِّي * لِقَضِيَّتِي يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي .</p>
<p>שְׁפָטֵנִי בְּצַדִּיקָה יְהוָה אֵלֵהִי וְאֶל-יִשְׁמַחֲוֵלִי:</p>	<p>- 24 إِقْضِ لِي بِحَسَبِ بَرِّكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي * فَلَا يَشْمَتُوا بِي .</p>
<p>אֶל-יֹאמְרוּ בְּלִבָּם הָאֵחַ נַפְשָׁנוּ אֶל-יֹאמְרוּ בְּלַעֲנוֹהוּ:</p>	<p>- 25 لَا يَقُولُوا فِي قُلُوبِهِمْ : « نِعْمًا لِنُفُوسِنَا » * وَلَا يَقُولُوا : « لَقَدْ ابْتَلَعْنَاهُ » .</p>
<p>יִבְשׁוּ וַיִּחַפְּרוּ יַחֲדוּ שְׂמֵתִי רַעֲתִי יִלְבְּשׁוּ-בִשְׂת וְכִלְמָה הַמְגִדִּילִים עָלַי:</p>	<p>- 26 لِيَحْزَرَ الشَّامِتُونَ بِشِقَائِي وَيَحْجَلُوا جَمِيعًا * وَلِيَلْبَسِ الْمُتَعَظِّمُونَ عَلَيَّ الْحِزْيَ وَالْعَارَ .</p>
<p>יָרְנוּ וַיִּשְׁמַחוּ חַפְצֵי צִדְקִי</p>	<p>= 27 لِيَهْلَلُ مَنْ يَهُوּونَ بَرِّي وَيَفْرَحُوا †</p>

وَلْيَقُولُوا كُلِّ حِينٍ : *

« عَظِيمُ الرَّبِّ الَّذِي يَهْوِي سَلامَ عَبْدِهِ » .

ויאמרו תמיד

יגדלו יהנהגה חפץ שלום עבדו:

- 28 لِسَانِي يُتَمَتِّمُ بِبِرِّكَ *

وَالنَّهَارَ كُلَّهُ بِتَسْبِيحِكَ .

ולשוני תהנהגה צדקה

כל-היום תהלתך:

المزمور 35



¹ لِإِمَامِ الْغِنَاءِ . لِعَبْدِ الرَّبِّ دَاوُدَ .

למנצח | לעבד-יהוה לדוד:

- ² تَوَسَّسْتُ الْمَعْصِيَةَ لِلشَّرِّيرِ فِي صَمِيمِ قَلْبِي *

נאם-פושע לרשע בקרב לבי

فَإِنَّ مَخَافَةَ اللَّهِ لَيْسَتْ نُصَبَ عَيْنِيهِ

אין-פחד אליהם לנגד עיניו:

- ³ لِأَنَّهُ تَمَلَّقَ نَفْسَهُ *

כי-החליק אליו בעיניו

حَتَّى لَا يَجِدَ إِثْمَهُ مَمْقُوتًا فِي عَيْنِيهِ .

למצא עונו לשוא:

- ⁴ كَلَامٌ فِيهِ إِثْمٌ وَخِدَاعٌ *

דברי-פיו אנו ומרמה

وَقَدْ عَدَلَ عَنِ التَّعْقُلِ وَالإِحْسَانِ .

חדל להשקיל להיטיב:

= ⁵ فِي الإِثْمِ عَلَى مَضْجَعِهِ يُفَكِّرُ †

אנו | יחשב על-משכבו

وَفِي طَرِيقٍ غَيْرِ صَالِحٍ يَفْقُ † *

יחיצב על-דרך לא-טוב

وَعَنِ الشَّرِّ لَا يُعْرِضُ .

רע לא ימאס:

- ⁶ يَا رَبِّ فِي السَّمَاءِ رَحْمَتَكَ *

יהנהג בהשמים חסדך

وإِلَى الْغُيُومِ أَمَانَتَكَ .

אמונתך עד-שחקים:

= ⁷ مِثْلُ جِبَالِ اللَّهِ بِرُّكَ †

צדקתך | כהררי-אל

وَعَمْرٌ عَظِيمٌ أَحْكَامُكَ . *

משפטיך תהום רבה

وَأَنْتَ يَا رَبِّ تُخَلِّصُ الْبَشَرَ وَالْبَهَائِمَ .

אדם ובהמה תושיע יהוה:

- ⁸ اللَّهُمَّ مَا أَثْمَنَ رَحْمَتَكَ *

מה-יקר חסדך אליהם

إِنَّ بَنِي آدَمَ يَعْتَصِمُونَ بِظِلِّ جَنَاحِيكَ .

ובני אדם בצל כנפיה יחסיון:

גְּרוּנוּ מִדְּשׁוֹ בֵּיתְךָ	⁹ - מִן דָּסֵם בֵּיתְךָ יִשְׁבְּעוֹן * וּמִן נְהַר נְעִימֶיךָ תִּסְתַּיְמֶימ
וְנִסַּל עֲדֻגֵיךָ מִשְׁקָם:	
כִּי־עֲמַדָּה מְקוֹר טַיִם	¹⁰ - לֵאֲנִי יִנְבֹּעַ הַחַיָּה עִנְדְּךָ * וְנִעַיִן הַתּוֹר בְּנוֹרֶיךָ .
כְּאוֹרֶךָ נִרְאָה־אֹר:	
מִשֹּׁף חֲסִדֶּךָ לִידְעֵיךָ	¹¹ - אֲדִם רַחֲמֹתֶיךָ לִמֵּן יַעֲרֹפוּנֶיךָ * וּלְלִבּוֹב הַמִּסְתַּיְמֶימֶיךָ בְּרֹכָה .
לְעֲדֻקָּתְךָ לִישְׂרֵי־לֵב:	
אֶל־תְּבוֹאֵנִי רַגְלֵי גִבּוֹה	¹² - לֹא תִּסְלַח אֵלַי קֶדֶם הַמִּתְקַבֵּר * וְלֹא תִּפְרֹדֵנִי יַד הָאֲשָׁרָר
וְיִדְרֹשׁוּנִי אֶל־תְּהַנְּנֵנִי:	
נַפְסִי גִפְלוּ פְעָלֵי אֲנוֹן	¹³ - הִנֵּה שָׁקַט פְּעֹלֵת הָאֲתָמ * נִכְסוּ וְלֹא יִסְתַּיְעוּ הַיָּמָם .
דָּחִו וְלֹא־יִכְלוּ קוֹם:	

المزمور ٣٦



	١
לְדָוִד	¹ לִדָּוִד
אֶל־תִּתְחַר בְּמַרְעִים	⁴ - עַל־הָאֲשָׁרָר לֹא תִּסְתַּיְשֵׁט * וּמִן פְּעֹלֵת הַשְּׁוֹי לֹא תִּעַר
אֶל־תִּקְנֵא בְּעֵשִׂי עוֹלָה:	
כִּי בַחֲצִיר מְהֵרָה יִמָּלוּ	² - פִּאֲנֵהֶם כַּאֲעִשְׂבֵי שִׁרְעָן מֵאֵי יִדְוֹן * וְכַאֲחֻצְרֵי הַכֶּלֶא יִדְבְּלוּן .
וּכְיִרְקֵי דָּשָׂא יִבּוֹלוּן:	
בְּטַח בִּיהִנֵּה וּבְעֵשֶׂה־טוֹב	³ - תִּוְכַל עַל־הַרְּבִי (/) וּמַרְסֵי הָאֲחִסָּאן * אֲסֻכֵּן הָאָרֶץ וְאַרְעֵי בְּאִמָּן
שְׁכֹן־אֶרֶץ וְרַעְיָה אֲמוּנָה:	
וְהִתְעַנַּג עַל־יְהוָה	⁴ - וְלִתְנַעַם בַּהַרְּבִי נַפְסִי * פִּיִּעֲטִיכֶיךָ בְּעֵינֵי לִבִּי .
וְיִתְּנוּ־לְךָ מִשְׂאֵלֹת לֶבְבְּךָ:	
גֹּזֵל עַל־יְהוָה דְּרָבְבְּךָ	⁵ - פֹּוֹזֵן אֵלַי הַרְּבִי טְרִיפֶיךָ * וְיִתְּנוּ־לְךָ מִשְׂאֵלֹת לֶבְבְּךָ:

<p>ובטוח עליך והוא יעשה:</p>	<p>وَتَوَكَّلْ عَلَيْهِ وَهُوَ يُدَبِّرُ أَمْرَكَ</p>
<p>והוציא כאור צדקה אמשפטך בצדקהים:</p>	<p>٦ - يُظهِرُ كَالنُّورِ بَرَكَ * وَكَالظَّهِيْرَةَ حَقَّكَ .</p>
<p>דום ליהנה והתחולל לו אל-מתחר במצליח דרכו באיש עשה מזמות:</p>	<p>= ٧ -^ד أَصُمْتُ أَمَامَ الرَّبِّ وَانْتَظَرْتُهُ † لَا تَسْتَشِيطُ عَلَى النَّاجِحِ فِي مَسْعَاهُ * عَلَى الرَّجُلِ الَّذِي يَكِيدُ مَكَائِدَهُ .</p>
<p>הרה מאף ועזב חמה אל-מתחר אד-להרע:</p>	<p>٨ -^ה كُفِّتَ عَنِ الْعَضْبِ وَدَعِ السُّخْطَ * لَا تَسْتَشِيطُ فَمَا هَذَا إِلَّا سُوءٌ .</p>
<p>כי-מרעים יפרתון וקני יהיה המה יירשו-ארץ:</p>	<p>٩ -^ו فَإِنَّ الْأَشْرَارَ يُسْتَأْصِلُونَ * وَأَمَّا الَّذِينَ يَرْجُونَ الرَّبَّ فَالْأَرْضَ يَرِثُونَ .</p>
<p>ועוד מעט ואין רשע והתבוננת על-מקומו ואיננו:</p>	<p>١٠ -^ז الشَّرِيْرُ عَمَّا قَلِيْلٍ لَا يَكُوْنُ * تَبَحَّثُ عَنِ مَكَانِهِ فَلَا يَكُوْنُ .</p>
<p>ועננים יירשו-ארץ והתענגו על-רב שקום:</p>	<p>١١ -^ח أَمَّا الْوُضْعَاءُ فَالْأَرْضَ يَرِثُونَ * وَبِسَلَامٍ وَفِيْرٍ يَنْعَمُونَ .</p>
<p>זמם רשע לצדיק וחרק עליך שגיו:</p>	<p>١٢ -^ט الشَّرِيْرُ لِلْبَارِّ يَكِيدُ * وَعَلَيْهِ يَصْرِفُ الْأَسْنَانَ</p>
<p>אדני ישחק-לו כי-ראה כי-יבא יומו:</p>	<p>١٣ -^י وَالسَّيِّدُ يَضْحَكُ مِنْهُ * وَقَدْ رَأَى أَنَّ يَوْمَهُ آتٍ .</p>
<p>חרב פתחו רשעים ודרכו קשתם להפיל עני ואביון: לטבוח ישרי-דרךך</p>	<p>= ١٤ -^{יא} قَدْ اسْتَلَّ الْأَشْرَارُ السُّيُوفَ وَشَدُّوا الْأَقْوَامَ † لِيَصْرَعُوا الْبَائِسَ وَالْمِسْكِيْنَ * وَيَذْبَحُوا ذَوِي الطَّرِيْقِ الْمُسْتَقِيْمِ .</p>
<p>חרבם תבוא בלבם וקשתותם תשברנה:</p>	<p>١٥ -^{יב} سَيُوقَهُمْ فِي قُلُوْبِهِمْ تَجَوْرُ * وَقَسِيْئُهُمْ تَنْكَسِرُ .</p>

<p>טוב-מעט לצדיק מקמוז רשעים רבים:</p>	<p>ט- 16 - إِنَّ الْيَسِيرَ عِنْدَ الْأَبْرَارِ * خَيْرٌ مِنَ الْوَفِيرِ عِنْدَ الْأَشْرَارِ</p>
<p>כי זרועות רשעים תשברנה וסומך צדיקים יהנה:</p>	<p>17 - لِأَنَّ الْأَشْرَارَ تَنْكَسِرُ سَوَاعِدُهُمْ * أَمَّا الْأَبْرَارُ فَالرَّبُّ يَعْضُدُهُمْ .</p>
<p>יודע יהנה ימי תמימם ונחלתם לעולם תהנה:</p>	<p>18 י- * יَعْرِفُ الرَّبُّ أَيَّامَ الْكَامِلِينَ * وَمِيرَاتُهُمْ يَبْقَى أَبَدَ الْأَبْدِينَ .</p>
<p>לא-יבשו בעת רעה ובימי רעבון ישבעו:</p>	<p>19 - فِي زَمَانِ السُّوءِ لَا يَخْرَوْنَ * وَفِي أَيَّامِ الْجُوعِ يَشْبَعُونَ .</p>
<p>כי רשעים יאבדו ואבי יהנה פיקר פרים פלו בפעון פלו:</p>	<p>= 20 כ- * أَمَّا الْأَشْرَارُ فَيُهْلِكُونَ † أَعْدَاءُ الرَّبِّ كَنْصَرَةَ الْمُرُوجِ يَتَلַشُونَ * كَالدُّخَانِ يَتَلַشُونَ .</p>
<p>לנה רשע ולא ישלם וצדיק חוגו ונותן:</p>	<p>21 ל- * يَسْتَقْرِضُ الشَّرِيرُ وَلَا يَفِي * أَمَّا الْبَارُّ فَيَرَأْفُ وَيُعْطِي .</p>
<p>כי מברכיו ירשו ארץ ומקלטיו יפרתו:</p>	<p>22 - * مَنْ يُبَارِكُهُمْ فَالْأَرْضَ يَرثُونَ * وَمَنْ يَلْعَنُهُمْ يُسْتَأْصَلُونَ .</p>
<p>מיהנה מצעדי-גבר פוננו ונרכו יחפץ:</p>	<p>23 מ- * الرَّبُّ يُثَبِّتُ خَطَوَاتِ الْإِنْسَانِ * وَعَنْ طَرِيقِهِ يَرْضَى</p>
<p>כי-יפל לא-יוטל כי-יהנה סומך ידו:</p>	<p>24 - * إِذَا سَقَطَ فَلَا يَبْقَى صَرِيحًا * لِأَنَّ الرَّبَّ آخِذٌ بِيَدِهِ .</p>
<p>גער קליתי גם-תקנתי ולא-ראיתי צדיק נעזב ונרעו מבקש-לחם:</p>	<p>= 25 נ- * كُنْتُ شَابًّا وَقَدْ شِخْتُ † وَلَمْ أَرْ بَارًّا مَتْرُوكًا * وَلَا نَسْلَهُ يَلْتَمِسُ خُبْرًا .</p>
<p>פל-היום חוגו</p>	<p>26 - * طَوَالَ النَّهَارِ يَرَأْفُ وَيُقْرِضُ * </p>

ומלגה וזרעו לברכה:	وَسَلِّهُ مُبَارَكٌ .
סור מרע ועשה טוב ושכון לעולם:	<p style="text-align: center;">❖ ۲</p> <p>27 - جَانِبِ الشَّرِّ وَاصْنَعِ الْخَيْرَ * يَكُنْ لَكَ مَسْكِنٌ لِلْأَبَدِ .</p>
כי יהנה אהב משפט ולא יעזב את חסידיו	<p>28 - فَإِنَّ الرَّبَّ يُحِبُّ الْحَقَّ * وَلَا يَتْرُكُ أَصْفِيَاءَهُ .</p>
לעולם נשמרו וזרע רשעים נכרת:	<p>29 - أَمَّا الْأَثْمَةُ فَلِلْأَبَدِ يَهْلِكُونَ * وَنَسَلُ الْأَشْرَارِ يُسْتَأْصَلُونَ</p>
צדיקים יירשו ארץ וישכנו לעד עליה:	<p>30 - وَالْأَبْرَارُ يَثْرَوْنَ الْأَرْضَ * وَيَسْكُنُونَهَا لِلْأَبَدِ .</p>
פי צדיק יהנה חכמה ולשונו תדבר משפט:	<p>31 - فَمُ الْبَارِّ بِالْحِكْمَةِ يُتِمِّمُ * وَلِسَانُهُ بِالْحَقِّ يَنْطِقُ .</p>
תורת אלקיו בלב לא תמצד אשריו:	<p>32 - شَرِيعَةُ إِلَهِي فِي قَلْبِي * فَلَا يَتَزَعَّرُ فِي خَطَايَاهِ .</p>
צופה רשע לצדיק ומבקש להמיתו:	<p>33 - الشَّرِيرُ يَتَرَصَّدُ الْبَارَّ * وَيَلْتَمِسُ قَتْلَهُ</p>
יהנה לא יעזבנו ביד ולא ירשיענו בהשפטו:	<p>34 - لَكِنَّ الرَّبَّ لَا يَتْرُكُهُ فِي يَدِهِ * وَإِذَا حُوكِمَ لَا يَدَعُهُ يُدَانُ .</p>
מנה אל יהנה ושמר דרכו גירוממד לרשת ארץ בהכרת רשעים תראה:	<p>35 - أَرْجُ الرَّبَّ وَاحْفَظْ طَرِيقَهُ † يَرْفَعِ شَأْنَكَ لِتَرِثَ الْأَرْضَ * وَتَرَ الْأَشْرَارَ يُسْتَأْصَلُونَ .</p>
ראיתי רשע עריץ ומתערה פאזרח רענו:	<p>36 - رَأَيْتُ الشَّرِيرَ عَاتِيًا * كَأَرَزٍ لُبْنَانَ مُرْتَفِعًا</p>

<p>וְיַעֲבֹר וְהִנֵּה אֵינֶנּוּ יָאֲבֹקְשׁוּהוּ וְלֹא נִמְצָא:</p>	<p>36 - ثُمَّ مَرَرْتُ فَلَمْ يَكُنْ لَهُ أَثَرٌ * وَبَحַثْتُ عَنْهُ فَلَمْ يَكُنْ لَهُ وُجُودٌ .</p>
<p>שְׁמֵרָתָם וּרְאֵה יִשְׂרָאֵל כִּי־אֲחֵרִית לְאִישׁ שְׁלוֹם:</p>	<p>37 - رَاقِبِ الْكَامِلِ وَانظُرْ إِلَى الْمُسْتَقِيمِ * فَإِنَّ لِلْمُسَالِمِ ذُرِّيَّةً بَاقِيَةً</p>
<p>וּפְשָׁעִים נִשְׁמְדוּ וַחֲדָדוּ אֲחֵרִית רְשָׁעִים נִכְרְתָה:</p>	<p>38 - أَمَّا الْعِصَاةُ فَكُلُّهُمْ يُدَمَّرُونَ * وَذُرِّيَّةُ الْأَشْرَارِ يُسْتَأْصَلُونَ .</p>
<p>וּתְשׁוּעַת צְדִיקִים מִיְהוָה מְעוֹזָם בְּעַת צָרָה:</p>	<p>39 - مِنَ الرَّبِّ خَلَاصُ الْأَبْرَارِ * هُوَ حِصْنٌ لَهُمْ فِي أَوَانِ الضِّيقِ .</p>
<p>וְיַעֲזֹרֵם יְהוָה וַיִּפְלְטֵם יִפְלְטֵם מִרְשָׁעִים וַיּוֹשִׁיעֵם כִּי־תָסוּ בָּו:</p>	<p>40 = يُنصِّرُهُمُ الرَّبُّ وَيُنَجِّيهِمْ † مِنَ الْأَشْرَارِ يُنَجِّيهِمْ * وَيُخَلِّصُهُمْ لِأَنَّهُمْ بِهِ اعْتَصَمُوا .</p>

المزمور 37



<p>מִזְמוֹר לְדָוִד לְהַזְכִּיר:</p>	<p>1 مَزْمُورٌ لِدَاوُدَ. لِلتَّذْكَيرِ.</p>
<p>יְהוָה אֵל-בְּקִצְפוֹ תוֹכִיחֵנִי וּבְחַמְתּוֹ תִּסְפְּרֵנִי:</p>	<p>2 - يَا رَبِّ بِسُخْطِكَ لَا تُوبِّخْنِي * وَبِعُصْبِكَ لَا تُؤدِّبْنِي</p>
<p>כִּי־תִצְעַק גְּחֹתוֹ בִּי וּתְמַנְחֵת עָלַי יָדָךְ:</p>	<p>3 - فَإِنَّ سِيْهَامَكَ عَلَيَّ هَوَتْ * وَيَدُكَ عَلَيَّ سَقَطَتْ .</p>
<p>אִי־מָתָם בְּבִשְׂרֵי מִפְנֵי זַעֲמָךְ אִי־שְׁלוֹם בְּעַצְמֵי מִפְנֵי חַטָּאתֵי:</p>	<p>4 - مِنَ غَضَبِكَ لَا صِحَّةَ فِي جَسَدِي * وَمِنْ خَطِيئَتِي لَا سَلَامَةَ فِي عِظَامِي .</p>
<p>כִּי עֲזַנְתִּי עָבְרוּ רַאשֵׁי כְּמַשָּׂא כְבֹד יִכְבְּדוּ מִמֶּנִּי:</p>	<p>5 - أَثَامِي جَاوَزَتْ رَأْسِي * وَتَقَلَّتْ كَحِمْلٍ أَثْقَلَ مِن طَاقَتِي</p>
<p>הַבְּאִישׁוֹ נִמְקוּ חִבּוּרֵי:</p>	<p>6 - جُرُوحِي أَتَنَنْتُ وَقَاحَتْ * وَتَقَلَّتْ كَحِمْلٍ أَثْقَلَ مِن طَاقَتِي</p>

מִפְּנֵי אֲוִלְתִּי:	מִן جَرَاءِ حَمَاقَتِي .
בְּעוֹיְתֵי שִׁחְתִּי עַד-מְאֹד כָּל-הַיּוֹם קִנְר הַלְכָתִּי:	⁷ - اِنْحَنَيْتُ جِدًّا وَتَحَدَّبْتُ * وَبِالْحِدَادِ طَوَالَ النَّهَارِ مَشِيْتُ
כִּי-בְסֻלֵי מְלֹאוֹ נִקְלָה וְאֵין מָתֵם בְּבִשְׂרִי:	⁸ - اِمْتَلَأْتُ كُلِّيَّاتِي التِّهَابًا * وَلَا صِحَّةَ فِي جَسَدِي .
בְּפוֹגוֹתַי וּבְדִבְרֵי עַד-מְאֹד לְשֹׁאגֹתַי מִזְנֵחַמַת לִבִּי:	⁹ - وَهَنْتُ جِدًّا وَانْسَحَفْتُ * وَمِنْ زَيْبِرِ قَلْبِي زَمَجَرْتُ .
אֲדֹנָי בְּגִדְךָ כָּל-תְּאֵוֹתַי לְאֲנֻחָתִי מִמָּוֶה לֹא-נִסְתַּרְהָ:	¹⁰ - أَيُّهَا السَّيِّدُ بُعَيْتِي كُلُّهَا أَمَامَكَ * وَتَنْهَدِي لَا يَخْفَى عَلَيْكَ .
לִבִּי סִסְרָר עֲזָבֵנִי כֹחִי וְאוֹר-עֵינַי גַּם-הֵם אֵין אִתִּי:	¹¹ - يَخْفِقُ قَلْبِي وَفُوتِي تُفَارِقُنِي * وَحَتَّى نُورُ عَيْنَيَّ لَمْ يَبْقَ مَعِي .
אֶהְבִּי וְרַעֲי מִנְגֵד נִגְעִי בְּעִמְדוֹ וְקִרְוֵבִי מִרְחֹק עֲמָדוֹ:	= ¹² وَقَفَ أَحِبَّائِي وَرِفاقِي † مُتَنَحِّينَ عَن ضَرْبَتِي * وَوَقَفَ بَعِيدًا أَقَارِبِي
וּבִנְקֻשׁוֹ מִבְּקֻשֵׁי נַפְשִׁי וְדִרְשֵׁי רַעְתִּי דְבָרוֹ הַגּוֹת אִמְרָמוֹת כָּל-הַיּוֹם יִהְיֶה:	= ¹³ طَالِبُو نَفْسِي نَصَبُوا الشَّبَاكَ † وَالْمُلْتَمِسُونَ شَرِّي نَطَقُوا بِالْهَلَاكِ * وَتَمَتَّمُوا بِالْمَكَائِدِ طَوَالَ النَّهَارِ .
וְאֵנִי בְּחִרְשׁ לֹא אֲשִׁמַע אִכְאֵלִם לֹא יִפְתַּח-פִּי:	¹⁴ - أَمَّا أَنَا فَكَأَلَأَصَمٍّ لَا يَسْمَعُ * وَكأَلَأَخْرَسٍ لَا يَفْتَحُ فَاهُ
וְאֵהִי כִּאִישׁ אֲשֶׁר לֹא-שִׁמַע וְאֵין כְּפִיּוֹ תוֹכְחוֹת:	¹⁵ - وَكُنْتُ كَمَنْ لَا سَمْعَ لَهُ * وَلَيْسَ مِنْ رَدٍّ فِي فَمِهِ
כִּי-לֹךְ יִהְיֶה הוֹחֵלְתִּי אַתָּה מְעַנֶּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵי:	¹⁶ - لِأَنِّي إِيَّاكَ رَجَوْتُ يَا رَبَّ * وَأَنْتَ تُجِيبُ أَيُّهَا السَّيِّدُ إِلَهِي

<p>כִּי־אָמַרְתִּי כִּן־יִשְׁמָחוּ־לִי בְּמוֹט רַגְלִי עָלַי הִגְדִּילוּ:</p>	<p>17 - فَإِنِّي قُلْتُ : « لا يَشْمَتُوا بي * وَإِذَا زَلَّتْ قَدَمِي لا يَتَعَطَّمُوا عَلَيَّ » .</p>
<p>כִּי־אָנִי לְצַלַע נִכּוֹן וּמִכְאוּבֵי נִגְדֵי תְּמִיד:</p>	<p>18 - وَأَنَا قَرِيبٌ مِنَ الزَّلَلِ * وَوَجَعِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ .</p>
<p>כִּי־עוֹנֵי אֲנִיד אֶדְאָג מִחַטָּאתַי:</p>	<p>19 - وَأُخْبِرُ بِإِثْمِي * وَأَقْلُقُ لِخَطِيئَتِي .</p>
<p>וְאֲבִי חַיִּים עֲצָמוּ וּרְבוּ שׂוֹנְאֵי נַפְקָר:</p>	<p>20 - مَنْ بَلَ سَبَبٍ يُعَادُونِي كَثِيرُونَ * وَمَنْ ظَلَمًا يُبْغِضُونِي عَدِيدُونَ</p>
<p>וּמִשְׁלָמִי רָעָה תַּחַת טוֹבָה יִשְׁטַנּוּנִי תַּחַת (רְדוּפִי) [רַדְפִּי־]טוֹב:</p>	<p>21 - وَمَنْ عَنِ الْخَيْرِ بِالشَّرِّ جَازُونِي * وَلِأَنِّي أَسْعَى إِلَى الصَّلَاحِ عَادُونِي .</p>
<p>אֶל־תַּעֲזוּבֵנִי יְהוָה אֱלֹהֵי אֶל־תִּרְחַק מִמֶּנִּי:</p>	<p>22 - لا تَتْرُكْنِي أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي * ولا تَتَبَاعَدْ عَنِّي .</p>
<p>חַוְשָׁה לַעֲזַרְתִּי אֲדוּנֵי תַּשׁוּעָתִי:</p>	<p>23 - أَسْرِعْ إِلَى نُصْرَتِي * أَيُّهَا السَّيِّدُ خَلَّاصِي .</p>

المزمور 38



<p>לְמַנְצָח (לִידִיתוֹן) [לִידוּתוֹן] מְזֻמָּר לְדָוִד: אָמַרְתִּי אֲשַׁמְרָה דַּרְכִּי מִחַטָּא בְּלִשׁוֹנִי</p>	<p>1 لإِمامِ الْغِنَاءِ. لِيَدُوتُونَ. مَزْمُورٌ. لِدَاوُد. 2 قُلْتُ : « إِنِّي أَحَافِظُ عَلَى طُرُقِي * لِيَلَّا أخطأَ بِلِسَانِي .</p>
<p>אֲשַׁמְרָה לִפְנֵי מַחְסוֹם בְּעֵד רַשָׁע לְנִגְדֵי:</p>	<p>- أَحْفَظُ كِمَامَةً عَلَى فَمِي * ما دامَ الشَّرِيرُ أَمَامِي « .</p>
<p>נֶאֱלַמְתִּי דוּמְיָה הַחֲשִׁיתִי מֵטוֹב וּכְאֲבֵי נַעֲפָר:</p>	<p>3 خَرِسْتُ سَاكِتًا وَصَمْتُ * فَهَاجَ وَجَعِي مِنْ نَجَاحِهِ .</p>

<p>חם-לבי בקרבי בהגיגי תבער-אש דברתי בלשוני:</p>	<p>= 4 [†] تَوَهَّجَ قَلْبِي فِي دَاخِلِي وَاتَّقَدَتِ النَّارُ فِيَّ مِنْ شِدَّةِ أُنْيِي * فَأَطْلَقْتُ لِسَانِي .</p>
<p>הודיעני יהוה קצוי ומדת ימי מה-היא אדענה מה-תגל אני:</p>	<p>= 5 [°] يَا رَبِّ أَعْلِمْنِي أَجَلِي [†] وَمَا طُولُ أَيَّامِي * فَاعْرِفَ مَا أَشَدَّ زَوَالِي .</p>
<p>הנה טפחות נתתה ימי ותלדי כאזו נגדך</p>	<p>- 6 [†] إِنَّكَ جَعَلْتَ أَيَّامِي أَشْبَارًا * وَعُمْرِي أَمَامَكَ هَبَاءً .</p>
<p>אך כל-הקבל כל-אדם נצב סלה: אך-בצלם יתהלך-איש</p>	<p>- ⁷ مَا الْإِنْسَانُ الْقَائِمُ إِلَّا هَبَاءً . * ^{סילה} ⁷ وَمَا الْإِنْسَانُ السَّائِرُ إِلَّا ظِلٌّ</p>
<p>אך-הקבל יהמיון יצבר ולא-יגזע מי-אספם:</p>	<p>- ⁸ وَمَا الْخَيْرَاتُ الَّتِي يُكَدِّسُهَا إِلَّا هَبَاءً * وَلَا يَدْرِي مَنْ يَجْمَعُهَا .</p>
<p>ועתה מה-קניתי אדני תוסלתי לך היא:</p>	<p>- ⁹ وَالآنَ فَمَاذَا أَنْتَظِرُ أَيُّهَا السَّيِّدُ ؟ * وَلَا رَجَاءَ لِي إِلَّا فِيكَ .</p>
<p>מכל-פשעי הצילני חרפת נבל אל-תשימני:</p>	<p>- ¹⁰ مِنْ جَمِيعِ مَعَاصِيَّ أَنْقِذْنِي * وَعَارًا لِلأَحْمَقِ لَا تَجْعَلْنِي .</p>
<p>נאלמתי לא אפתח-פי כי אתה עשית:</p>	<p>- ¹¹ لَقَدْ خَرِسْتُ وَلَا أَفْتَحُ فَمِي * لِأَنَّكَ أَنْتَ الْفَعَّالُ .</p>
<p>הסר מעלי נגדך מתגרת ידך אני כליתי:</p>	<p>- ¹² إِصْرِفْ عَنِّي ضَرْبَاتِكَ * فَقَدْ فَنَيْتُ مِنْ بَطْشِ يَدِكَ .</p>
<p>בתוכחות על-עון יסרת איש נתמס כעש חמודו אך הקבל כל-אדם סלה:</p>	<p>= ¹³ [†] بِالتَّوْبِيخِ عَلَى الْإِثْمِ أَدَّبَتِ الْإِنْسَانَ [†] أَتَلَّفَتِ كَالْعُثِّ مُشْتَهَاهُ * مَا الْإِنْسَانُ إِلَّا هَبَاءً . ^{סילה}</p>

= 13 אִסְתַּמַּעַתְּ יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

وَأَصْغِ إِلَى صُرَاخِي *

وَلَا تَسْكُتْ عَن دُمُوعِي

שְׁמַעַתְּ יְהוָה יְהוָה יְהוָה יְהוָה

וְשׁוּעָתִי וְהַצִּינָה

אֶל־דַּמְעָתִי אֶל־תְּהִרְשׁ

כִּי גַר אֲנִי עַמּוּד

תּוֹשָׁב כְּכָל־אֲבוֹתַי:

הַשָּׁע מִמִּנִּי וְאֲבִלְיָה

בְּטָרֶם אֶלֶךְ וְאִינְנִי:

- فَإِنِّي عِنْدَكَ ضَيْفٌ *

وَكَجَمِيعِ آبَائِي مُقِيمٌ .

- 14 إِصْرِفْ طَرْفَكَ عَنِّي فَاتَنْفَسْ *

قَبْلَ أَنْ أَمْضِيَ فَلَا أَكُونَ .

المزمور 39



1 لِإِمَامِ الْغِنَاءِ. مَزْمُورٌ لِدَاوُدَ.

לְמַנְצֵחַ לְדָוִד מִזְמוֹר:

קוּה קִנִּיתִי יְהוָה

נִיט אֵלַי וְיִשְׁמַע שׁוּעָתִי:

- 2 رَجَوْتُ الرَّبَّ رَجَاءً *

فَحَنَّا عَلَيَّ وَسَمِعَ صُرَاخِي

נִיעַלְנִי וּמִבּוֹר שְׁאוֹן

מִטִּיט הַיָּרֹן

- 3 وَأَصْعَدَنِي مِنْ هَاوِيَةِ الْهَلَاكِ *

وَمِنْ طِينِ الْأَوْحَالِ

נִקַּח עַל־סִלַּע רַגְלִי

כּוֹנֵן אֲשַׁרִּי:

- 4 وَأَقَامَ عَلَيَّ الصَّخْرَ قَدَمَيَّ *

وَوَبَّتْ خَطَوَاتِي

נִיטֵן בְּפִי וְשִׁיר חֲדָשׁ

תְּהַלֵּה לְאֵלֹהֵינוּ

- 5 وَجَعَلَ فِي فَمِي نَشِيدًا جَدِيدًا *

تَسْبِيحَةً لِإِلَهِنَا .

יְרָאוּ רַבִּים וַיִּירָאוּ

וַיִּבְטְחוּ בִּיהוָה:

- 6 يَرَى الْكَثِيرُونَ وَيَرْهَبُونَ *

وَعَلَى الرَّبِّ يَتَّكِلُونَ .

אֲשַׁרִּי הַגֹּבֵר

אֲשֶׁר־שָׁם יְהוָה מִבְּטְחוּ

- 7 طُوبَى لِلإِنْسَانِ *

الَّذِي جَعَلَ الرَّبَّ لَهُ وَكِيلاً

וְלֹא־פָנָה אֶל־רְקֵבִים

- 8 وَلَمْ يَلْتَفِتْ إِلَى الْمُتَكَبِّرِينَ *

וְשִׁטְי כִּזְבִּי:	وَالْمُنْحَازِينَ إِلَى الْكَذِبِ .
רבות עשיתי	- 6 ⁶ مَا أَكْثَرَ مَا صَنَعْتَ * أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي
אתה יהנה אלתי נפלאותיך ומחשבותיך אלינו	- לَنَا عَجَائِبُكَ وَتَدَايِيرُكَ * فَمَا لَكَ مِنْ مَثِيلٍ .
אין ערך אליך אנידה ואנדברה לעצמו מספר:	- فَلَوْ أَرَدْتُ أَنْ أُخْبِرَ بِهَا وَأَتَحَدَّثَ * لَكَانَتْ أَكْثَرَ مِنْ أَنْ تُحْصَى .
זבח ומנחה לא-תפצת אזנים פריתי לי עולה וחסואה לא שאלת:	= 7 ⁷ ذَبِيحَةً وَتَقْدِيمَةً لَمْ تَشَأْ † لَكِنَّكَ فَتَحْتَ أُذُنِي * وَلَمْ تَطْلُبْ مُحَرَّقَةً وَذَبِيحَةَ خَطِيئَةٍ .
אז אמרתי הנה-באתי במגלת-ספר כתוב עלי:	- 8 ⁸ حِينَئِذٍ قُلْتُ هَاءِذَا آتٍ * فَقَدْ كُتِبَ عَلَيَّ فِي طَيِّ الْكِتَابِ
לעשות-רצונך אלתי תפצתי יתורתך בתוך מעי:	- 9 ⁹ هَوَايَ أَنْ أَعْمَلَ بِمَشِيئَتِكَ يَا اللَّهُ * شَرِيعَتِكَ فِي صَمِيمِ أَحْشَائِي .
בשרתי צדק בקהל רב הנה שפתי לא אכלא יהנה אתה ידעת:	- 10 ¹⁰ قَدْ بَشَّرْتُ بِالْبِرِّ فِي الْجَمَاعَةِ الْعَظِيمَةِ * وَلَمْ أَحْسِبْ شَفَتِي يَا رَبِّ وَأَنْتَ الْعَلِيمُ .
צדקתך לא-כסיתי בתוך לבי אמונתך ותשועתך אמרתי	- 11 ¹¹ فِي صَمِيمِ قَلْبِي لَمْ أَكْتُمْ بِرِّكَ * بَلْ تَحَدَّثْتُ بِأَمَانَتِكَ وَخَلَاصِكَ
לא-כתדתי סודך נאמתך לקהל רב:	- وَعَنِ الْجَمَاعَةِ الْعَظِيمَةِ * لَمْ أُخْفِ رَحْمَتَكَ وَحَقِّكَ .
אתה יהנה לא-תכלא רחמי ממני סודך נאמתך תמיד יצרוני:	- 12 ¹² وَأَنْتَ يَا رَبِّ لَا تَحْسِبْ عَنِّي مَرَاחِمَكَ * بَلْ تَحْفَظُنِي رَحْمَتَكَ وَحَقِّكَ عَلَى الدَّوَامِ .
כי אפפו-עלי רעות עד-אין מספר	- 13 ¹³ شُرُورٌ لَا عَدَدَ لَهَا أَحَاطَتْ بِي * כִּי אֶפְפוּ-עָלַי רְעוּת עַד-אֵין מִסְפָּר

השיגוני עונמי ולא יכלתי לראות	وَأَتَامِي أَدْرَكْنِي فَلَمْ أَسْتَطِعْ أَنْ أَبْصِرَ
עצמו משערות ראשי ולבי עזבני:	- وَصَارَتْ أَكْثَرَ مِنْ شَعْرِ رَأْسِي * وَقَلْبِي قَدْ هَجَرَنِي .
רצה יהנה להצילני הנה לעזרתי חוששה:	- ¹⁴ إِرْتَضِ يَا رَبِّ وَأَنْقِذْنِي * أَسْرِعْ يَا رَبِّ إِلَىٰ نُصْرَتِي .
בשו וזכרו יחד מבקשי נפשי לספותה יסגו אזור ויכלמו תפצזי רעתי:	- ¹⁵ لِيَخْزَرَ مَنْ يَطْلُبُونَ لِلْهَلَاكِ نَفْسِي وَيَخْجَلُوا * وَمَنْ يِرْغَبُونَ فِي مَسَاءَتِي لِيَرْتَدُّوا إِلَى الْوَرَاءِ وَيَفْتَضِّحُوا .
ישמו על-עקב בשתם האמרים לי הָאֵחָ הָאֵחָ:	- ¹⁶ وَمَنْ يَسْخَرُونَ مِنِّي * فَلْيִנְדְּהִשּׁוּ לִיخְزִיבֵיהֶם .
יששו וישמחו בך כל-מבקשיך יאמרו תמיד יגדל יהנה אהבי תשוועתך:	- ¹⁷ لِيَسْرَرَ بِكَ وَيَفْرَحَ جَمِيعُ الَّذِينَ يَلْتَمِسُونَكَ * وَيُقِيلُ دَوْمًا مُّحِبُّو خَلَاصِكَ : «تَعْظَمَ الرَّبُّ» .
נאני עני ואביון אדני יחשב-לי	- ¹⁸ وَأَنَا بَائِسٌ مَسْكِينٌ * السَّيِّدُ يَهْتُمُّ لِي .
עזרתי ומפלט אמה אלהי אל-תאחר:	- أَنْتَ نُصْرَتِي وَمُخْلَصِي * فَلَا تُبْطِئِي يَا إِلَهِي .

المزمور ٤٠



למנצח מזמור לדוד:	¹ لِإِمَامٍ الْغِنَاءِ. مَزْمُورٌ. لِدَاوُدَ .
אשרי משכיל אל-דל ביום רעה ימלטהו יהנה:	- ² طُوبَىٰ لِمَنْ يُعْنَى بِالضَّعِيفِ * فَالرَّبُّ فِي يَوْمِ السُّوْءِ يُنْقِذُهُ
יהנה ישמרהו ויסיהו (יאשר) [ואשר] בארץ ואל-תתנהו בנפש איביו:	- ³ الرَّبُّ يَحْفَظُهُ وَيُحْيِيهِ وَفِي الْأَرْضِ يُسْعِدُهُ * فَالِى رِجْبَةِ أَعْدَائِهِ لَمْ يُسْلِمْهُ .
יהנה יסעדנו על-עירש דני	- ⁴ الرَّبُّ عَلَىٰ سَرِيرِ الْوَجَعِ يَعْضُدُهُ * וְיָשִׁיבُنِي עַל-סֵדְרִי

<p>כָּל־מִשְׁפָּחָו הַפְּכֹתָ בְּחִלּוֹ:</p>	<p>إِنَّكَ تُسَوِّي فِرَاشَ أَسْقَامِهِ .</p>
<p>אָנִי־אֶמְרָתִי יִהְיֶה חֲגִנִי</p> <p>רָפָאָה לְפָשִׁי כִּי־חֲטָאתִי לָךְ:</p>	<p>5 - أَنَا قُلْتُ : « يَا رَبِّ ارْحَمْنِي * وَاشْفِ نَفْسِي فَإِنِّي إِلَيْكَ خَطِيئَةٌ .</p>
<p>אוֹיְבֵי יֵאמְרוּ רַע לִי</p> <p>מָתִי לְמוֹת וְאֶבְדַּ שְׁמוֹ:</p>	<p>6 - أَعْدَائِي بِالشَّرِّ عَلَيَّ يَتَكَلَّمُونَ : * « مَتَى يَمُوتُ وَاسْمُهُ يَبِيدُ ؟ »</p>
<p>וְאִם־בָּא לְרֵאוֹתַי שְׁוֹא יִדְבֹר</p> <p>לְבֹי יִקְבֹץ־אֲנֹו לֹו</p> <p>יֵצֵא לַחַוִּץ יִדְבֹר:</p>	<p>= 7 - إِنْ دَخَلَ أَحَدٌ لِيْرَانِي تَكَلَّمَ بِالْبَاطِلِ † وَقَلْبُهُ يَجْمَعُ فَوْقَ الْإِثْمِ إِثْمًا * ثُمَّ يَخْرُجُ وَلَا يَكْفُ عَنِ الْكَلَامِ .</p>
<p>זָחַד עָלַי יִתְלַחֲשׁוּ כָל־שֹׁנְאֵי עָלַי </p> <p>יִחַשְׁבוּ רַעְיָה לִי:</p>	<p>8 - جَمِيعُ مُبْغِضِي عَلَيَّ يَتَهَاْمَسُونَ * والشَّرَّ لِي يُضْمِرُونَ :</p>
<p>דְּבַר־בְּלִיעַל יִצְוֹק בּוֹ</p> <p>וְאֶשְׁרַ לְשׁוֹב לֹא־יוֹסִיף לְקוֹם:</p>	<p>9 - « مَرَضٌ خَبِيثٌ سَرَى فِيهِ * أَمَّا وَقَدْ اضْجَعَ فَلَنْ يَقُومَ » .</p>
<p>גַּם־אֵיִשׁ שְׁלוֹמִי אֶשְׁר־בְּטַחְתִּי בּוֹ</p> <p>אוֹכֵל לַחֲמִי הַגְּדִיל עָלַי עֶקֶב:</p>	<p>10 - وَحَتَّى صَدِيقِي الْحَمِيمِ الَّذِي اتَّكَلْتُ عَلَيْهِ * فَأَكَلَ خُبْرِي هُوَ رَفَعَ عَلَيَّ عَقِبَهُ .</p>
<p>וְאַתָּה יִהְיֶה חֲגִנִי</p> <p>וְהָקִימֵנִי וְאַשְׁלֵמָה לָהֶם:</p>	<p>11 - وَأَنْتَ يَا رَبِّ ارْحَمْنِي * وَأَقِمْنِي فَأَجْزِيَهُمْ .</p>
<p>בְּזֹאת יִדְעָתִי כִּי־חֲפָצָתָ בִּי</p> <p>כִּי לֹא־יִרְעֵ אֹיְבֵי עָלַי:</p>	<p>12 - بِهَذَا أَعْلَمُ أَنَّ هَوَاكَ فِيَّ * أَنْ لَا يَشْمَتَ بِي عَدُوِّي .</p>
<p>וְאַנִּי בְּחַמִּי תִמְכַּתָּ בִּי</p> <p>וּתְצַיְבֵנִי לְפָנֶיךָ לְעוֹלָם:</p>	<p>13 - إِنَّكَ فِي سَلَامَتِي أَيَّدْتَنِي * وَأَمَامَكَ لِلأَبَدِ تَبَتَّنِي .</p>
<p>בְּרוּךְ יִהְיֶה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל</p> <p>מִהָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם</p> <p>אָמֵן וְאָמֵן:</p>	<p>= 14 - تَبَارَكَ الرَّبُّ إِلَهُ إِسْرَائِيل † مُنْذُ الأَزَلِ وَلِلأَبَدِ . * آمين ثُمَّ آمين .</p>

הַסֵּפֶר הַשֵּׁנִי

הַמִּזְמוֹר 41



¹ לַיִּמָּם הַגִּנְאִי. תְּעִלִּים. לִינִי קוֹרַח.

לְמַנְצֵחַ מִשְׁכֵּיל לְבְנֵי-קַרַח:

² - כְּמָה יִשְׁתַּאֵץ הָאֵיִל לְאֵל מִגַּרֵי הַמַּיִם *

כְּאֵל מִעֶרְגַּל עַל-אֲפִיקֵי-מַיִם

כִּכֵּל תִּשְׁתַּאֵץ נַפְסִי אֵלֶיךָ יָהּ אֱלֹהִים .

כִּן נַפְשִׁי מִעֶרְגַּל אֵלֶיךָ אֱלֹהִים:

³ - זָמַמְתָּ נַפְסִי אֵלֵי אֱלֹהִים, (/) אֵלֵי הָאֱלֹהִים הַחַיִּים *

זָמַמְתָּה נַפְשִׁי | לְאֱלֹהִים לְאֵל הַחַיִּים

מֵתִי אָתִי וְאַחְזַרְתָּ אִמָּם אֱלֹהִים ?

מֵתִי אָבֹוֹא אֶרְאֶה פְּנֵי אֱלֹהִים:

⁴ - קָדַם לִי דַמְעֵי חֻבְרָא נְהָרָא וְלֵילָא *

הִיטָה-לִּי דַמְעָתִי לְחֶם יוֹמָם וְלַיְלָה

אִזְכִּיר לִי טוֹל יוֹמִי : « אֵינֶנִּי הֵהָכָה ? »

אֵלֶי כָל-הַיּוֹם אֵנִי אֱלֹהִים:

= ⁵ אֲזַכֵּר הַזֶּה אֶפְיֹוֹס נַפְסִי עָלַי †

אֵלֶי אֶזְכְּרָה | וְאֶשְׁפֹּכָה עָלַי | נַפְשִׁי

אֵינִי אֶעֱבֹר מֵעַם הַגִּמְהוֹרִים וְאֶפְסֵד בְּהֵם בֵּית אֱלֹהִים *

כִּי אֶעֱבֹר | בְּסֶף אֲדַדִּים עַד-בֵּית אֱלֹהִים

בְּצוֹת תְּהַלִּיל וְחַמְדֵי הַמַּעֲבִידִים .

בְּקוֹל-רִנָּה וְתוֹדָה הִמְוִן חוֹגֵג:

= ⁶ לִמָּדָה תִּכְתֵּיבֵנִי יָהּ נַפְסִי וְעָלַי תִּנְוִחֵנִי ? †

מֵהַתְּשׁוּתֹתֶיךָ | נַפְשִׁי וְתַהֲמִי עָלַי

אֶרְתַּבֵּי אֱלֹהִים פִּנְיִי שָׂעוּד אֲחַמְדֶּה *

הַחֲלִי לְאֱלֹהִים כִּי-עוֹד אֲוָדֶנּוּ

וְהוּא חֲלָצֻס וְגִבּוֹר וְאֱלֹהִים .

יִשְׁוֹעוֹת פְּנֵיו: אֱלֹהִים

= תִּכְתֵּבֵנִי נַפְסִי פִּנְיִי לְכֵן אֲזַכְּרֶךָ †

עָלַי נַפְשִׁי תִשְׁתַּחֲוֶה עַל-כֵּן אֶזְכְּרֶךָ

מִן אֲרֻץ הָאֲרֻזִּים וְגִבְלֵי חַרְמוֹן *

מֵאֲרֻזֵי יַרְדֵּן וְחַרְמוֹנִים

מִן גִּבְלֵי מִצְעָר .

מִמָּר מִצְעָר:

<p>תהום-אל-תהום קורא לקול צנוריה כל-משבריה וגלוי עלי עברו:</p>	<p>8 - غَمْرٌ يُنَادِي غَمْرًا عَلَى صَوْتِ شَلَالَاتِكَ * جَمِيعُ مِيَاهِكَ وَأَمْوَاجِكَ قَدْ جَارَتْ عَلَيَّ .</p>
<p>יומם יצנה יהנה מסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל תני:</p>	<p>9 - فِي النَّهَارِ يَأْمُرُ الرَّبُّ رَحْمَتَهُ * وَفِي اللَّيْلِ نَشِيدُهُ عِنْدِي صَلَاةٌ لِإِلَهِ حَيَاتِي .</p>
<p>אומרה לאל סלעי למה שכחתי למה-קצר אלה בלחץ אויב:</p>	<p>10 - أَقُولُ لِلَّهِ صَخْرَتِي: « لِمَاذَا نَسِيتَنِي * وَلِمَاذَا أَسِيرُ بِالْحِدَادِ مِنْ مُضَايَقَةِ الْعَدُوِّ ? »</p>
<p>ברצח בעצמותי חרפוני צורגי באמרם אלי כלהיום אנה אלקיה: b</p>	<p>11 - عِنْدَ تَرَضُّضِ عِظَامِي عَيَّرْتَنِي مُضَايِقِي * بِقَوْلِهِمْ لِي النَّهَارَ كُلَّهُ: « أَيْنَ إِلَهُكَ ? »</p>
<p>מה-תשתוחחי נפשי ומה-תהמי עלי החילי גאלהים כיעוד אודנו ישועת פני נאלהי:</p>	<p>= 12 - لِمَاذَا تَكْتَبِينِ يَا نَفْسِي وَعَلَيَّ تَنُوحِينَ ? † إِرْتَجِي اللَّهَ فَإِنِّي سَأَعُودُ أَحْمَدُهُ * وَهُوَ خَلَاصٌ وَجْهِي وَإِلَهِي .</p>

✠ المزمور 42	
<p>שפטני אלהים וריבה ריבי מגוי לא-חסיד מאיש מרמה ועולה תפלטני:</p>	<p>= 1 - اَللّٰهُمَّ اَنْصِفْنِي وَدَافِعْ عَن قَضِيَّتِي † مَعَ قَوْمٍ غَيْرِ اَصْفِيَاءَ * وَمِنْ صَاحِبِ الْكَيْدِ وَالْاِثْمِ نَجِّنِي .</p>
<p>כי-אתה אלקי מעודי למה זנחתי</p>	<p>2 - فَإِنَّكَ أَنْتَ إِلَهُ حِصْنِي * فَلِمَاذَا نَبَذْتَنِي ?</p>
<p>למה-קצר אתה-לך בלחץ אויב:</p>	<p>- 3 - وَلِمَاذَا أَسِيرُ بِالْحِدَادِ * مِنْ مُضَايَقَةِ الْأَعْدَاءِ ?</p>

² - أَرْسِلْ نُورَكَ وَحَقِّكَ فَهُمَا يَهْدِيَانِي *

שלח-אורך וְאֶמְתַּךְ הַמָּה יְנַחוּנִי

إِلَى جَبَلٍ قُدْسِكَ وَإِلَى مَسَاكِينِكَ يُوصِلَانِي .

יְבִיאֵנִי אֶל־הַר־קֹדֶשְׁךָ וְאֶל־מִשְׁכַּנְךָ הַקָּדוֹשׁ:

⁴ - فَأَدْخُلْ إِلَيَّ مَذْبَحِ اللَّهِ *

וְאֶבְרָאָה | אֶל־מִזְבֵּחַ אֱלֹהִים

إِلَى إِلَهٍ فَرَحِي وَابْتِهَاجِي

אֶל־אֱלֹהֵי שִׂמְחַת גִּילִי

- وَبِالْكَثِيرَةِ أَحْمَدُكَ *

וְאִוְדֶךָ בְּכִזּוֹר

يَا اللَّهُ إِلَهِي .

אֱלֹהִים אֱלֹהֵי:

⁵ = لِمَاذَا تَكْتَبِينَ يَا نَفْسِي وَعَلَيَّ تَنُوحِينَ ؟ †

מַה־תִּשְׁתַּחֲוִיחֵי | נַפְשִׁי וְמַה־תִּנְהַמֵּי לְעָלִי

إِرْتَجِي اللَّهَ فَإِنِّي سَأَعُودُ أَحْمَدُهُ *

הִוְתִּילִי לְאֱלֹהִים כִּי־עוֹד אִוְדְנוּ

وَهُوَ خَلَاصٌ وَجْهِي وَإِلَهِي .

וְשׁוּעַת פְּנֵי וְאֱלֹהֵי:

المزمور ٤٣



١

¹ لِإِمَامِ الْغِنَاءِ. لِيَنِي قَوْحَ. تَعْلِيم.

לְמַנְצֵחַ | לְבַנְי־קֶרַח מִשְׁפִּיל:

² - اللَّهُمَّ سَمِعْنَا بِأَذَانِنَا *

אֱלֹהִים | בְּאָזְנוֹנֵנוּ נִשְׁמָעְנוּ

وَحَدَّثْنَا آبَاؤُنَا

אֲבוֹתֵינוּ סִפְרוּ־לָנוּ

- بِالْعَمَلِ الَّذِي عَمِلْتَهُ فِي أَيَّامِهِمْ *

פְּעַל פְּעֻלָּתְךָ בְּיָמֵיהֶם

فِي الْأَيَّامِ الْقَدِيمَةِ ³ بِيَدِكَ أَنْتَ .

כִּי־מִי קָדָם: אַתָּה | יְדָךְ

- حَرَمْتَ أُمَّمًا مِيرَاثَهُمْ لِتَغْرِسَهُمْ *

גִּוְנִים הִוְרַשְׁתָּ וְתַטְעֵם

وَأَسَّاتَ إِلَى شُعُوبٍ لِتُوسِّعَهُمْ

תַּרְעַע לְאֻמִּים וְתַשְׁלַחֵם:

⁴ - إِذْ لَا بَسِيفِهِمْ وَرَثُوا الْأَرْضَ *

כִּי לֹא בְּסַיֵּפָם יִרְשׁוּ אֶרֶץ

וְזָרְעוּם לֹא־הוֹשִׁיעָה לָמוֹ	וְלֹא זֵרָעוּהֶם נִצְרְתָהֶם
כִּי־יִמְיָנוּ וְזָרְעוּהָ וְאִזּוֹר פְּנֵיהָ כִּי רָצִיתָם:	- בֵּל יָמִינְךָ וְזֵרָעֲךָ וְזָרְעֶךָ * לֵאֲנֶיךָ רָצִיתָ עִנְיָם.
אִתָּהּ־הוּא מֶלֶכִּי אֱלֹהִים צָוָה יְשׁוּעוֹת יַעֲקֹב:	- אַנְתְּ מַלְכִּי יֵאֱלֹהִי * פִּמְרָ בְּאַנְתִּיבָרִית יַעֲקֹב .
בָּדַד צָרֵינוּ נִגְנַם בְּשִׁמְךָ נִבְוֵס קָמִינוּ:	- בְּךָ נִדְחָרְ מִזְּמַיְקִינָא * וּבִשְׁמִיךָ נִדּוּסֵי הַקָּאִימִינֵי עָלֵינוּ .
כִּי לֹא בְקִשְׁתִּי אֶבְטַח יִסְרְבִּי לֹא תוֹשִׁיעֵנִי:	- פִּאֲנִי לִסְתִּי עָלַי פִּוְסִי אֶעֱמְדִי * וְלֹא בִּשְׁיַפִּי אֲנִצְוֶרִי
כִּי הוֹשַׁעְתָּנוּ מִצָּרֵינוּ וּמִשְׁנֵאֵינוּ הִבִּישׁוֹת:	- בֵּל אַנְתְּ הַלְּדִי תִנְצְרֵנָא עָלַי מִזְּמַיְקִינָא . * וְתִחְרִי מִבְּעִזִּינוּ
בְּאֱלֹהִים הִלְלָנוּ כָּל־הַיּוֹם וְשִׁמְךָ לְעוֹלָם נִזְדָּה סֶלָה:	- בַּאֱלֹהִים הִלְלָנוּ טוֹוֹל הַיּוֹמִי * וְאִשְׁמִיךָ נַחְמְדִי עָלַי הַדְּוֹאִי . <small>סִלָּה</small>
אֶרֶץ־יִנְחָתָ וּמִכְּלִימָנוּ וְלֹא־תִצָּא בְּצַבֹּאוֹתֵינוּ:	- לְכִיכֶיךָ נִבְדָּתָנוּ וְאַחְרִינָנוּ * וְלֹא תַעֲדֵי תִחְרֹגְ וְגִיּוּשָׁנוּ .
תְּשִׁיבָנוּ אַחֲזֹר מִנִּי־צָר וּמִשְׁנֵאֵינוּ נִסּוּ לָמוֹ:	- תִּרְדָּנוּ מִן וְגִי הַמִּזְּמַיְקִי עָלַי אֶעֱבִינָא * וּמִבְּעִזִּינוּ יִסְלִיבוֹן עָלַי הוֹאֵמִי .
תִּתְּנֵנוּ כְּצֹאן מֵאֲכָל רְבִגְזִים יִרְתָּנוּ:	- כַּאֲגִנִּימִי מֵאֲכָלָא תִּסְלִמָנוּ * וּבֵינֵי הָאִמִּי שְׁתִּנָּנוּ .
תִּמְכַר־עַמְּךָ בְּלֹא־הֶוֶן וְלֹא־רְבִית בְּמַחִירֵיהֶם:	- תִּבְיַע שְׁעִיכֶיךָ בְּלֹא מַלִּי * וּפִי תִמְנִיחֵם לֹא תִרְבַּח .
תְּשִׁימָנוּ חֲרָפָה לְשִׁכְּנוּנוּ	- תַּבְּעִלָנוּ עֲרָרָא לִגְיִרָנָנוּ *

2

לעגן וְקָלַס לְסִבּוּתֵינוּ:	هَزُوا وَسُخِّرِيَّةً لِمَنْ حَوْلَنَا .
תְּשִׁימֵנוּ מִשָּׁל בְּגוֹיִם מְנוּדֵ-רָאשׁ בְּלֵאמִים:	- 15 תַּجְעֲלֵנָא מִתְּלָאֵּן فِي الْأُمَمِ * هَزَّ رُؤُوسٍ فِي الشُّعُوبِ .
כָּל-הַיּוֹם כָּל־מַתִּי נִגְדִי וּבִשְׁת פָּנַי כְּסִתְנִי:	- 16 עָרִי طَوَّلَ النَّهَارِ أَمَامِي * وَالخَجَلُ يُعْطِي وَجْهِي
מְקוּל מְחַרְרָה וּמְגַדְּרָה מִפְּנֵי אוֹיֵב וּמִתְּנַקֵּם:	- 17 מִן صَوْتِ الشَّاتِمِ وَالْمُجَدِّفِ * وَمِنْ وَجْهِ الْعَدُوِّ وَالْمُنْتَقِمِ .
כָּל-נְזִאת בְּאַתְנֵנוּ וְלֹא נִשְׁכַּחְנוּהָ וְלֹא-שָׁחַרְנוּ בְּכַרִּיתָהּ:	- 18 هَذَا كُلُّهُ حَلَّ بِنَا * وَمَا نَسِينَاكَ وَلَا نَقْضْنَا عَهْدَكَ .
לֹא-נִסְוָה אֶחָדֵנוּ לְבָנוּ וְתַט אֲשֵׁרֵינוּ מִנֵּי אֶרְחָהּ:	- 19 لَمْ تَرْتَدَّ إِلَى الْوَرَاءِ قُلُوبُنَا * وَلَا حَادَتْ عَن سَبِيلِكَ خَطَوَاتُنَا
כִּי דְכִיתָנוּ בְּמִקּוֹם תְּנִים וְתַכֵּס עָלֵינוּ בְּצַלְמֹת:	- 20 وَمَعَ ذَلِكَ فَفِي مَقَرِّ بَنَاتِ آوَى حَطَمْتَنَا * وَبِالظُّلْمَاتِ لَفَفْتَنَا .
אִם-נִשְׁכַּחְנוּ שְׁמֵ אֱלֹהֵינוּ וּנִפְרָשׁ כְּפִינוּ לְאֵל אֲדָר:	- 21 لَوْ نَسِينَا اسْمَ إِلَهِنَا * وَالِإِلَهِ غَرِيبٍ بَسَطْنَا أَكْفُنَا
הֲלֹא אֱלֹהִים יַחְקֵר-נְזִאת כִּי-הוּא יִדְעַ תַּעֲלָמוֹת לֵב:	- 22 أَلَمْ يَكُنِ اللَّهُ قَدْ عَلِمَ بِذَلِكَ * وَهُوَ الْعَالِمُ بِخَفَايَا الْقُلُوبِ ؟
כִּי-עָלִיד הַתְּנָנוּ כָּל-הַיּוֹם נִחַשְׁכֵנוּ כְּצֹאן טִבְחָהּ:	- 23 إِنَّا مِنْ أَجْلِكَ نُمَاتُ طَوَالَ النَّهَارِ * وَنُعَدُّ غَنَمًا لِلذَّبْحِ
עוֹרָה לָמָּה תִישָׁן אֲדֹנָי הֲקִיצָה אֶל-תַּנְחַח לְנִצָּח:	- 24 قُمْ أَيُّهَا السَّيِّدُ، (/) لِمَاذَا تَنَامُ؟ * إِسْتَيْقِظْ وَلَا تَنبُذْ عَلَى الدَّوَامِ
לָמָּה-פָּגַיְתָה מִסְתִּיר תִּשְׁכַּח עֵינֵינוּ וְלֹחֲצֵנוּ:	- 25 لِمَاذَا تَحْجُبُ وَجْهَكَ * وَتَنْسِي بُؤْسَنَا وَضَيْقَنَا ؟

26 - فَإِنَّ نُفُوسَنَا بِالْتُّرَابِ تَمَرَّعَتْ *
وَبُطُونَنَا بِالْأَرْضِ لَصِقَتْ

כי שָׁחָה לְעֶפְרָה נַפְשֵׁנוּ
דְבָקָה לְאֶרֶץ בְּטֹנָנוּ:

27 - فَقُمْ لِنُصْرَتِنَا *
وَمِنْ أَجْلِ رَحْمَتِكَ افْتَدِنَا .

קוּמָה עֲזַרְתָּה לָנוּ
אִפְדֵנוּ לְמַעַן חַסְדְּךָ:

المزمور 44



1 لإِمامِ الْغِنَاءِ . عَلَى لَحْنِ السُّوسَنِ .
لِيَنبِي قَوْحَ . تَعْلِيمِ . نَشِيدِ حُبِّ .

לְמַנְצֵחַ עַל־שִׁשְׁנַיִם
לְבַנְי־קְרַח מְשָׁפִיל נְשִׁיר יְדִידוֹת:

= 2 جَاشَ قَلْبِي بِطَيِّبِ الْكَلَامِ †
لَأُحَدِّثَنَّ الْمَلِكَ بِأَعْمَالِي *
لِسَانِي قَلَمٌ كَاتِبٍ رَشِيقٍ .

רָחַשׁ לִבִּי | דְבַר טוֹב
אֲמַר אֲנִי מַעֲשֵׂי לְמַלְךְ
לְשׁוֹנִי עֵט | סוֹפֵר מִהִיר:

= 3 إِنَّكَ أَجْمَلُ بَنِي آدَمَ †

יְפִיפִיּוֹת מִבְּנֵי אָדָם

* وَالظَّرْفُ عَلَى شَفَتَيْكَ انْسَكَبَ *
فَلِذَلِكَ بَارَكْتَ اللَّهُ لِلْأَبَدِ .

הַיֶּצֶק חָן בְּשִׁפְתוֹתֶיךָ
עַל־כֵּן בֵּרַכְתָּ אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

= 4 تَقَلَّدَ سَيْفَكَ عَلَى جَنْبِكَ أَيُّهَا الْجَبَّارُ †
بِالْجَلَالِ وَالْبَهَاءِ ° سِرٌّ وَارْكَبَ *
فِي سَبِيلِ الْحَقِّ وَالِدَّعَةِ وَالْبِرِّ .

תְּקַלְדֵּם־סֵיפְךָ עַל־יָדְךָ גִּבּוֹר
הַדּוֹרָךְ וְהַדְרָךְ: וְהַדְרָךְ | צֹלַח רֶכֶב
עַל־דְּבַר־אֱמֶת וְעֲנוּה־צֶדֶק

= 5 أَشَدُّ قَوْسِكَ يَجْعَلُ يُمْنًاكَ مُخِيفَةً †

וְתוֹרָךְ נוֹרְאוֹת יְמִינְךָ:

6 نِبَالُكَ مَسْنُونَةٌ وَشُعُوبٌ تَحْتِكَ يَسْقُطُونَ *
وَأَعْدَاءُ الْمَلِكِ تَنْخَلِعُ قُلُوبُهُمْ .

חֲצָיֶיךָ נְשׂוֹנוֹת עַמִּים תַּחְתֶּיךָ יִפְלֹוּ
כָּלֵב אוֹיְבֵי הַמֶּלֶךְ:

- 7 عَرَشُكَ يَا اللَّهُ أَبَدَ الدُّهُورِ *

כִּסְאֶךָ אֱלֹהִים עוֹלָם

وَصَوْلَجَانُ مُلْكِكَ صَوْلَجَانُ اسْتِقَامَةٍ .

וְעַד נִשְׁבַּט מִיִּשְׂרָאֵל נִשְׁבַּט מַלְכוּתְךָ:

= 8 أَحَبَبْتَ الْبِرَّ وَأَبْغَضْتَ الشَّرَّ †

אָהַבְתָּ צְדָקָה וְתִשְׁנְאוּ־רָשָׁע

<p>על־כֵּן מְשַׁחֵךְ אֱלֹהִים אֱלֹהֶיךָ נְשָׂמָן שְׁשׂוֹן מִחֲבֵרֶךָ:</p>	<p>لَذَلِكَ مَسَحَكَ اللَّهُ إِلَهُكَ * بَرَيْتَ الْإِبْتِهَاجَ دُونَ أَصْحَابِكَ .</p>
<p>מִרְוֵאֵהָלוֹת קִצְיֵעוֹת כָּל־בְּגָדֶיךָ מִוְהִיכְלֵי אֲשׁוֹן מִגִּי שְׁמִחֶיךָ:</p>	<p>9 - ثِيَابُكَ كُلُّهَا مُرٌّ وَعُودٌ وَصَبْرٌ * مِنْ قُصُورِ الْعَاجِ تُطْرِبُكَ الْأَوْتَارُ .</p>
<p>בְּנֹת מְלָכִים בְּיִקְרוֹתֶיךָ נִצְבָּה שֶׁגַל לִימִינְךָ בְּכַתֶּם אוֹפִיר:</p>	<p>10 - مِنْ بَيْنِ كَرَائِمِكَ بَنَاتُ الْمُلُوكِ * قَامَتْ مَلَكَةٌ عَنْ يَمِينِكَ بِذَهَبٍ أَوْفِيرَ .</p>
<p>שְׁמַעֲי־בַת וְרָאִי וְהִטִּי אֲזִנֶיךָ וְשַׁחֲתֵי לַעֲמֹד וּבֵית אָבִיךָ:</p>	<p>11 - اِسْمَعِي يَا بِنْتُ وَاَنْظُرِي وَاَمِيلِي اَذُنَكَ * اِنْسِي شَعْبَكَ وَبَيْتَ اَبِيكَ</p>
<p>וַיִּתְאַוּ הַמֶּלֶךְ יִפְגֵּא כִּי־הוּא אֲדֹנֶיךָ וְהַשְׁתַּחֲוֶי־לוֹ:</p>	<p>12 - فَيَصْبُو الْمَلِكُ إِلَى حُسْنِكَ * إِنَّهُ سَيِّدُكَ فَلَهُ اسْجُدِي .</p>
<p>וּבַת־צֹר בְּמִנְחָה פָּגִיךָ יִחַלּוּ עֲשִׂירֵי עָם:</p>	<p>13 - وَبِنْتُ صُورَ وَأَغْنِيَاءُ الشَّعْبِ * يَسْتَعْطِفُونَ بِالْهَدَايَا وَجْهَكَ</p>
<p>כָּל־כְּבוֹדָה בַּת־מֶלֶךְ פְּגִימָה מִמְּשַׁבְּצוֹת זָהָב לְבוּשָׁה: לְרַקְמוֹת תּוֹכֵל לְמֶלֶךְ</p>	<p>14 - بِنْتُ الْمَلِكِ لِيَاسُهَا مِنْ نَسَائِحِ الذَّهَبِ * 15 تَرْفُتُ إِلَى الْمَلِكِ إِلَى الدَّاخِلِ</p>
<p>בְּתוֹלוֹת אֲחֵרֶיךָ רַעוּתֶיךָ מוֹבָאֹת לָךְ:</p>	<p>- وَفِي إِثْرِهَا عَذَارَى * وَصَائِفُهَا يُحْضِرَنَّ إِلَيْكَ .</p>
<p>תּוֹבֵלְנָה בְּשִׂמְחַת וַגִּיל תְּבֹאֲיֶנָּה בְּהִיכַל מֶלֶךְ:</p>	<p>16 - يُزَفِّقَنَّ بِفَرَحٍ وَابْتِهَاجٍ * وَيَدْخُلَنَّ إِلَى قَصْرِ الْمَلِكِ .</p>
<p>תַּחַת אֲבֹתֶיךָ יִהְיוּ כְּגִיךָ תְּנִישִׂתְמוּ לְשָׂרִים בְּכֹל־הָאָרֶץ:</p>	<p>17 - يَكُونُ بَنُوكَ عِوَضًا مِنْ آبَائِكَ * تُقِيمُهُمْ رُؤَسَاءَ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا .</p>
<p>אֲזַכִּירָה שְׁמֶךָ בְּכֹל־דָּר וָדָר עַל־כֵּן עַמִּים יְהוֹדוּךָ לְעֹלָם וָעֶד:</p>	<p>18 - سَأَذْكُرُ اسْمَكَ مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ * لَذَلِكَ تَحْمَدُكَ الشُّعُوبُ أَبَدَ الدُّهُورِ .</p>



המזמור 45

¹ לַיִמָּם הַגֵּיָא . לַיִמָּם הַגֵּיָא . עַל־הַיָּם « הַגֵּיָא » . לַמַּיִם לַבְּנֵי־קָרַח עַל־עֲלָמוֹת

נְשִׁיד . שִׁיר :

² - אֱלֹהִים מְעַטְסָם לָנָא וְעִזָּה * אֱלֹהִים לָנוּ מִחֶסֶד וְעִזָּה

עֲזָרָה בְּצָרוֹת נִמְצָא מְאֹד : נִצְרָה נַחֲדָה דַּיִם אֶל־הַיָּם .

³ - לַדִּלֵּק לֹא נַחֲשִׁי אִם־הָאָרֶץ תִּקְלַבְתָּ * עַל־כֵּן לֹא־גִירָא בְּהַמִּיר אֶרֶץ

וּבְמֹוֹת הַיָּם בְּלֵב יָמִים : וַהַיָּם אֶל־הַיָּם בְּהַמִּיר אֶרֶץ

⁴ - אִם־עָבַת מֵיָהָא וַהַשֵּׁת * יְהִי וַהַמִּיר מִיָּמִי

יְרַעֲשׂוּ הַיָּם בְּגִבְעֹתָם סֵלָה : יְרַעֲשׂוּ הַיָּם בְּגִבְעֹתָם סֵלָה :

(רַבְּ הַיָּם מֵעַנָּה אֱלֹהִים יַעֲקֹב חֲסֵן לָנָא . סֵלָה)

⁵ - הֵנָּה נְהַרְרָה פְּרוּעָה תִּפְרַח מִדִּינֵה אֱלֹהִים * בְּהַר פְּלִזְיוֹ יִשְׁמְחוּ עִיר־אֱלֹהִים

אֲפָדֵס מְסַכֵּי הַיָּם . קָדֵשׁ מִשְׁכַּנִּי עֲלִיָּה :

⁶ - אֱלֹהִים אֶל־הַיָּם וְהַיָּם אֶל־הַיָּם * אֱלֹהִים בְּקִרְבָּה בְּלֵת־תִּמְוֹת

יְעֲזָרֵה אֱלֹהִים לַפְּנוֹת בְּקָרָה : יְעֲזָרֵה אֱלֹהִים לַפְּנוֹת בְּקָרָה :

⁷ - אֱמִם זָבַת וְהַמַּמְלִיכָה זָעַרְעָת * הָמוּ גֹיִם מִטֹּו מְמַלְכֹוֹת

פָּרַעֲסוּ הַיָּם וְהַיָּם אֶל־הַיָּם . נָתַן בְּקֹוֹלָו תִּמְוֹת אֶרֶץ :

⁸ - רַבְּ הַיָּם מֵעַנָּה * יְהִי וְהַיָּם מֵעַנָּה

אֱלֹהִים יַעֲקֹב חֲסֵן לָנָא . מִשְׁגֵּב־לָנוּ אֱלֹהִים יַעֲקֹב סֵלָה :

⁹ - הִלְמֹוּ פִּנְיָם אֲעֵמַל הַיָּם * לְכֹוֹתָם מִפְּעֻלֹת יְהִי

אֲשֶׁר־שָׁם שְׁמוֹת בְּאֶרֶץ : אֲשֶׁר־שָׁם שְׁמוֹת בְּאֶרֶץ :

¹⁰ = יִזְיֵל הַיָּם חֲתִי מִן־אֲפָסֵי הַיָּם † מִשְׁבֵּית מְלַחְמוֹת עַד־קֶצֶה הָאֶרֶץ

וְהַיָּם יִכְסֵּר הַיָּם * קִשְׁתֵּי יִשְׁבֵּר וְקַעֲזֵי חֲגִית

וְהַיָּם יִשְׁרַף בְּאֵשׁ : עֲלֹתֵי יִשְׁרַף בְּאֵשׁ :

11 - كُفُّوا وَاَعْلَمُوا أَنِّي أَنَا اللَّهُ *

הִרְפוּ וְדַעוּ כִּי-אֲנִי אֱלֹהִים

الْمُتَعَالِي عَلَى الْأُمَمِ الْمُتَعَالِي عَلَى الْأَرْضِ .

אֲרוּם כְּגוֹזִים אֲרוּם בְּאֶרֶץ:

12 - رَبُّ الْقَوَاتِ مَعَنَا *

יְהוָה צְבָאוֹת עִמָּנוּ

إِلَهُ يَعْقُوبَ حِصْنٌ لَنَا . سِلاَه

מִשְׁגֵּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:

المزمور ٤٦



1 لإِمَامَ الْغِنَاءِ. لِبَنِي قُورَاحَ. مَزْمُور.

לְמַנְצֵחַ | לְבְנֵי-קֹרַח מְזֻמָּר:

2 - صَفِّقِي بِالْأَيْدِي يَا جَمِيعَ الشُّعُوبِ *

בְּלִי-יָדַיִם תִּקְעוּ-כַף

إِهْتَفِي لِلَّهِ بِصَوْتِ التَّهْلِيلِ

הִרְיעוּ לְאֱלֹהִים בְּקוֹל רִנָּה:

3 - فَإِنَّ الرَّبَّ عَلَيَّ رَهِيْبٌ *

כִּי-יְהוָה עָלַיִן נוֹרָא

عَلَى جَمِيعِ الْأَرْضِ مَلِكٌ عَظِيمٌ

מֶלֶךְ יָדוֹל עַל-כָּל-הָאָרֶץ:

4 - يُخْضِعُ الشُّعُوبَ تَحْتَنَا *

יְדַבֵּר עַמִּים תַּחֲתֵינוּ

وَالْأُمَّمَ تَحْتَ أَقْدَامِنَا .

וְלְאֻמִּים תַּחַת רַגְלֵינוּ:

5 - اِخْتَارَ لَنَا مِيرَاتِنَا *

יְבַחֲרֵנוּ לָנוּ אֶת-נִסְתָּתֵנוּ

فَخَرَّ يَعْقُوبَ الَّذِي أَحَبَّهُ . سِلاَه

אֶת-גְּאוֹן יַעֲקֹב אֲנִשְׂרֵא-הֵב סֵלָה:

6 - صَعَدَ اللَّهُ بِالْهَيْتَابِ *

עָלָה אֱלֹהִים בַּתְרוּעָה

الرَّبُّ بِصَوْتِ الْبُوقِ .

יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:

7 - اِعْزِفُوا لِإِلَهِنَا اِعْزِفُوا *

זַמְרוּ אֱלֹהִים זַמְרוּ

اِعْزِفُوا لِمَلِكِنَا اِعْزِفُوا

זַמְרוּ לְמֶלְכֵנוּ זַמְרוּ:

8 - فَإِنَّ اللَّهَ مَلِكُ الْأَرْضِ كُلِّهَا . *

כִּי מֶלֶךְ כָּל-הָאָרֶץ אֱלֹהִים

اِعْزِفُوا لَهُ بِمَهَارَةٍ .

זַמְרוּ מִשְׁכִּיל:

9 - أَلَلُّهُ عَلَى الْأُمَمِ مَلِكٌ *

מֶלֶךְ אֱלֹהִים עַל-גּוֹיִם

أَلَلُّهُ عَلَى عَرْشِ قُدْسِهِ جَلَسَ .

אֱלֹהִים יָשָׁב | עַל-כִּסֵּא קֹדֶשׁוֹ:

10 - اجْتَمَعَ أَشْرَافُ الشُّعُوبِ : *

בְּדִיבֵי עַמִּים | נִיָּסוּפוּ

هُمْ شَعْبٌ إِلَهٍ إِبْرَاهِيمَ

עַם אֱלֹהֵי אַבְרָהָם

- لِأَنَّ لِلَّهِ تُرُوسَ الْأَرْضِ *

כִּי לְאֱלֹהִים מְגִנֵי-אָרֶץ

وَهُوَ الْمُتَعَالَى جِدًّا .

מְאֹד גְּעֻלָּה:

المزمور 47



1 נְשִׁיד . מְזֻמֹּר . לִבְנֵי قוֹרַח .

נְשִׁיר מְזֻמֹּר לְבְנֵי-קֹרַח:

= 2 الرَّبُّ عَظِيمٌ (/) وَجَدِيرٌ بِالتَّسْبِيحِ الْكَثِيرِ †

גָּדוֹל יְהוָה וּמְהִלָּל מְאֹד

- فِي مَدِينَةِ الْهِنَا جَبَلٍ قُدْسِهِ *

בְּעִיר הַיְהִנָּה וּמְהִלָּל מְאֹד:

3 الْبَهِيِّ الطَّلَعَةِ بِهَجَةِ الْأَرْضِ كُلِّهَا .

יְפֹה נוֹף מְשׁוֹשׁ כָּל-הָאָרֶץ

- جَبَلُ صِهْيُونَ أَقْصَى الشَّمَالِ *

הַר-צִיּוֹן יִרְכָּתֵי צָפוֹן

مَدِينَةُ الْمَلِكِ الْعَظِيمِ .

קְרֹנֹת מְלֹךְ רָב:

- 4 أَلَّهُ فِي قُصُورِهَا *

אֱלֹהִים בְּאַרְמָנוֹתֶיהָ

أَظْهَرَ نَفْسَهُ حِصْنًا .

בִּזְרָע לְמִשְׁגָּב:

- 5 هُوَذَا الْمُلُوكُ قَدْ تَحَالَفُوا *

כִּי-הִתְהַבְּהוּ הַמְּלָכִים נֹדְעוּ

وּמُجْتَمِعِينَ زَحَفُوا

עָבְרוּ יַחְדָּו:

- 6 رَأَوْا فَبְهَتُوا *

הִמָּה רָאוּ כִּן תִּמְהוּ

ذُعِرُوا فَهَرَبُوا .

נִבְהָלוּ וְהִפְזְזוּ:

- 7 أَخَذَتْهُمْ هُنَاكَ الرَّعْدَةُ *

רָעַדָה אֶתְחַזְמֵם נָעַם

كَمَا يَأْخُذُ الْمَخَاضُ الْوَالِدَةَ .

הָיִל כִּי-וָלְדָה:

- 8 كَأَنَّهَا رِيحٌ شَرْقِيَّةٌ *

כְּרוּחַ קָדִים

تُحَطِّمُ سُنْفَنَ تَرْشِيشَ .

תִּשְׁבֵּר אֲנִיּוֹת תְּרַשִּׁישׁ:

- 9 كَمَا سَمِعْنَا كَذَلِكَ رَأَيْنَا *

כְּאִשְׁרַע שָׁמְעָנוּ | כִּן רָאִינוּ

בְּעִיר־יְהוּדָה צְבָאוֹת	في مَدِينَةِ رَبِّ الْقَوَاتِ
בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ	- في مَدِينَةِ إِيهنا . *
אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶנָּה עַד־עוֹלָם סֵלָה:	إِنَّ اللَّهَ يُوطְدُهَا لِلْأَبَدِ . ^{سبلاه}
דְּמִינוּ אֱלֹהִים חֲסִידָךְ	- 10 אֱלֹהִים תִּאֱמָלְנָא فِي رַחֲמֶיךָ *
בְּקָרֶב הֵיכָלְךָ:	في وَسَطِ هَيْكَلِكَ .
בְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים כִּן תַּהֲלִתָּךְ	- 11 תִּסְבַּחְתָּךְ יָא אֱלֹהִים מִשְׁלֹ אִסְמֶיךָ *
עַל־קְצוֹי־אֶרֶץ	تَبْلُغُ أَقْصَى أَرْضِكَ .
צָדֵק מְלֹאָה יְמִינֶךָ:	= יְמִינֶיךָ מִמְלוּעָה בְּרָא †
יִשְׁמַח הַר־צִיּוֹן	12 جَبَلُ صِهْيُونَ يَفْرَحُ *
תִּגְלַנָּה בְּנוֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ:	وَبَنَاتُ يَهُوذَا تَبْتَهِجُ مِنْ أَجْلِ أَحْكَامِكَ .
סִבּוּ צִיּוֹן וְהַקִּיפוּהָ	- 13 طُوفُوا بِصِهْيُونَ وَذُورُوا حَوْلَهَا *
סִפְרוּ מַגְדְּלֶיהָ:	وَأَحْصُوا بُرُوجَهَا .
נְשִׁיתוּ לְבָבְכֶם לְחִילָהּ	- 14 عَلَّقُوا قُلُوبَكُمْ بِأَسْوَارِهَا *
פִּסְגּוֹ אַרְמְנוֹתֶיהָ	وَتَأَمَّلُوا فِي قُصُورِهَا
לְמַעַן תִּסְפְּרוּ לְדוֹר אַחֲרָיוֹן:	- לִתְخִירוֹתِ הָאֲבָיִל הַקֹּדֶמֶת *
כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ	15 يَاَنَّ اللَّهَ هُوَ إِيهنا
עוֹלָם וָעֶד	- מַדֵּי הַדְּהֵר וְלִלְאָבֵד *
הוּא יִנְהַגֵּנוּ עַל־מוֹת:	وَهُوَ يُرְشِدُنَا أَبَدَ الدُّهُورِ .

المزمور 48



לְמַנְצֵחַ | לְבְנֵי־קֶרַח מְזֻמָּר:

1 لِإِمَامِ الْغِنَاءِ. لِيُنِي قَوْرَح. مَزْمُور.

נְשָׁמְעוּ־אֶת כָּל־הָעַמִּים

- 2 اِسْمَعُوا هَذَا (/) يَا جَمِيعَ الشُّعُوبِ *

הַאֲזִינוּ כָּל־יִשְׂרָאֵל חֵלֶד:

أَصْغُوا يَا جَمِيعَ سُكَّانِ الْعَالَمِ .

<p>גם־בְּגֵי אָדָם גַּם־בְּגֵי־אִישׁ יָחַד עָשִׂיר וְאַבְיָוֹן:</p>	<p>3 - يَا بَنِي الْعَامَّةِ وَيَا بَنِي الْخَاصَّةِ * الْغَنِيِّ وَالْفَقِيرِ عَلَى السَّوَاءِ .</p>
<p>כִּי יִדְבַר חֲכָמוֹת וְהִגִּית לְכִי תְבוּנוֹת:</p>	<p>4 - إِنَّ فَمِي يَنْطِقُ بِالْحِكْمَةِ * وَقَلْبِي يُتِمِّمُ بِمَا يُعْقَلُ .</p>
<p>אָטָה לְמַשָּׁל אֲזַנִּי אֶפְתַּח בְּכַזֹּר חִידָתִי:</p>	<p>5 - أَمِيلُ أُذُنِي إِلَى الْمَثَلِ * وَأَحُلُّ بِالْكِنَاةِ لُغْزِي .</p>
<p>לָמָּה אִירָא בְּיָמֵי רָע עָזוּ עַקְבֵי יִסּוּבְנֵי:</p>	<p>6 - لِمَاذَا أَخَافُ فِي أَيَّامِ السُّوءِ ? * الْإِثْمُ يَتَعَقَّبُنِي وَيُحِيطُ بِي .</p>
<p>הַבְּטָחִים עַל־חֵילָם וַיִּכְרַב לְעַשְׂרָם יִתְהַלְלוּ:</p>	<p>7 - إِنَّهُمْ عَلَى ثَرْوَتِهِمْ يَتَّكِلُونَ * وَبِوَفْرَةٍ غَنَاهُمْ يَفْتَخِرُونَ .</p>
<p>אֶח לֹא־פָדָה יִפְדֶּה אִישׁ לֹא־יִתֵּן לְאֱלֹהִים כְּפָרוֹ:</p>	<p>8 - لَا يَفْتَدِي أَخَّ أَخَاهُ * وَلَا يُعْطِي اللَّهَ فِدَاهُ</p>
<p>גִּיָּקָר פְּדִיוֹן נַפְשָׁם וְחִדָּל לְעוֹלָם:</p>	<p>9 - فِدْيَةٌ نَفُسِهِمْ بَاهِظَةٌ * وَهِيَ لِلْأَبَدِ نَاقِصَةٌ .</p>
<p>וַיַּחֲיֵ־עוֹד לְגִצָּח לֹא יִרְאֶה הַשָּׁמַיִת:</p>	<p>10 - أَفْبَعَدَ ذَلِكَ لِلْأَبَدِ يَحْيَا * وَالهُوَّةَ لَا يَرَى ?</p>
<p>כִּי יִרְאֶה חֲכָמִים יָמוּתוּ יָחַד כָּסִיל וַיִּבְעַר יֵאבְדוּ וְעִזְבוּ לְאַחֲרֵים חֵילָם:</p>	<p>= 11 בَلْ يَرَى الْحُكَمَاءَ يَمُوتُونَ † الْجَاهِلَ وَالْغَبِيَّ كِلَاهُمَا يَهْلِكَانِ * فَيَتْرُكَانِ ثَرْوَتَهُمَا لِلْآخِرِينَ .</p>
<p>קָרְבָם בְּתִימוּ לְעוֹלָם מִשְׁכַּנְתֶּם לְדוֹר וָדָר קָרְאוּ בְשֵׁמוֹתֵם עָלַי אֲדַמּוֹת:</p>	<p>= 12 قُبُورُهُمْ لِلْأَبَدِ بِيُوتُهُمْ † وَهِيَ مِنْ حِيَلٍ إِلَى حِيَلٍ مَسَاكِنُهُمْ * وَبِأَسْمَائِهِمْ دَعَاوُ أَرْضِيَهُمْ</p>
<p>וְאָדָם בִּיקָר בַּל־יִלְוִין</p>	<p>13 - الْإِنْسَانُ فِي التَّرَفِ لَا يَقَهُمْ *</p>

נמשל כבהמות נדמו:	بَلْ يُشْبِهُ الْبَهَائِمَ الْعَجَمَاءَ
זה דרכם כסל למו ואחריותם כפיהם ירצו סלה:	١٤ - تِلْكَ طَرِيقُ الْمُعْتَدِينَ بِأَنْفُسِهِمْ * وعاقبة الرّاضين بمصيرهم . <small>سيلاه</small>
כצאן לשאול שתוף מות ירעם נירדו גם ישלים	= ١٥ كالغنم تركوا في مثنوى الأموات † والموت يرعاهم * والمستقيمون يسودونهم .
לפקר (וצירם) [וצורם] לבלות שאול מזבל לו:	- في الصّباح تتلاشى صورّتهم * ومثنوى الأموات سكناهم .
אד-אלהים יפדה בפשי מיד-שאול כי יקחני סלה:	١٦ - لكنّ الله يفتدي نفسي * من يد مثنوى الأموات يأخذني . <small>سيلاه</small>
אל-תירא כיי-יעשר איש כיי-ירצה כבוד ביתו:	١٧ - لا تخف إذا اغتنى الإنسان * وازداد بيته مجداً
כי לא במותו יקח הכל לא-ירד אחריו כבודו:	١٨ - فانه إذا مات لا يأخذ شيئاً * ولا ينزل مجده وراءه .
כיי-נפשו כחיו יברך יודה כיי-מיטיב לך:	١٩ - ونفسه التي في حياته باركها * - وتحمد أنت على إحسانك إلى نفسك -
מבוא עד-דור אבותיו עד-נצח לא יראו-אור:	٢٠ - تنضم إلى حيل آباءه * الذين لن يروا النور أبداً .
אדם ביקר ולא יבין נמשל כבהמות נדמו:	٢١ - الإنسان في الترف لا يفهم * بَلْ يُشْبِهُ الْبَهَائِمَ الْعَجَمَاءَ .

المزمور ٤٩



<p>אֵל אֱלֹהִים יִהְיֶה דְבָר ניקרא-אַרְצַ מִמִּזְרַח-שֶׁמֶשׁ עַד-מִבְּאֵר:</p>	<p>- תִּכְלַם הַרְבֵּי אֱלֹהֵי * وَدَعَا الْأَرْضَ مِنْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ إِلَى مَغْرِبِهَا</p>
<p>מִצִּיּוֹן מְכַלְלֵי-יָפִי אֱלֹהִים הוֹפִיעַ: יָבֹא אֱלֹהֵינוּ וְאֵל-יִחְרַשׁ</p>	<p>² - מִן صِهْيُونَ كَامِلَةَ الْجَمَالِ اللَّهُ سَطَعَ * ³ إِلَهُنَا يَأْتِي وَلَا يَصُمْتُ.</p>
<p>אִשׁ-לִפְנֵינוּ תֹאכַל וְסִבִּיבֵינוּ נִשְׁעֲרָה מְאֹד:</p>	<p>- قُدَّامَهُ نَارٌ آكِلَةٌ * وَحَوْلُهُ عَاصِفَةٌ شَدِيدَةٌ</p>
<p>יִקְרָא אֱלֹהֵי-שָׁמַיִם מֵעַל וְאֵלֵי-הָאָרֶץ לְדָרִין עַמּוֹ:</p>	<p>⁴ - يُنَادِي السَّمَاءَ مِنْ فَوْقُ * وَالْأَرْضَ لِيَدِينَ شَعْبَهُ .</p>
<p>אֶסְפּוּ-לִי חֲסִידֵי כְּרַחֵם בְּרִיתִי עַל-יִזְבַּח:</p>	<p>⁵ - « اِجْمَعُوا لِي أَصْفِيَاءِي * الَّذِينَ بِالذَّبِيحَةِ قَطَعُوا عَهْدِي » .</p>
<p>וַיִּגִּדּוּ שָׁמַיִם צְדָקָו כִּי-אֱלֹהִים שִׁפְטָה הוּא סֵלָה:</p>	<p>⁶ - السَّمَوَاتُ تُخْبِرُ بِعَدْلِهِ * لِأَنَّ اللَّهَ هُوَ الدَّيَّانُ . <small>סֵלָה</small></p>
<p>שָׁמְעָה עַמִּי וְאֵדְבָרָה יִשְׂרָאֵל וְאֶעֱיֶדְהָ בְּךָ אֱלֹהִים אֱלֹהֵיךָ אֲנִי:</p>	<p>= ⁷ « اِسْمَعْ يَا شَعْبِي فَأَكَلِمَكَ † يا إِسْرَائِيلُ فَأَشْهَدْ عَلَيْكَ . * إِنِّي أَنَا اللَّهُ إِلَهُكَ .</p>
<p>לֹא עַל-זִבְחֶיךָ אוֹכִיחֶךָ וְעוֹלֹתֶיךָ לִנְגִדִי תִמְיֵד:</p>	<p>⁸ - عَلَى ذَبَائِحِكَ لَا أُوبِّخُكَ * وَأَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ مُحْرِقَاتُكَ .</p>
<p>לֹא-אֶקַח מִבֵּיתְךָ פָּר מִמִּכְלֵאֲתֶיךָ עֲתוּדִים:</p>	<p>⁹ - لَا آخُذُ عِجْلًا مِنْ بَيْتِكَ * وَلَا تُيُوسָּא مِنْ حֲطَائِكَ .</p>
<p>כִּי-לִי כָל-חִיתוּי-יַעַר בְּהֵמוֹת בְּהֵרְרֵי-אֶלְיָה:</p>	<p>¹⁰ - فَإِنَّ لِي جَمِيعَ وُحُوشِ الْغَابِ * وَأُلُوفَ الْبَهَائِمِ الَّتِي فِي الْجِبَالِ .</p>
<p>וְדַעַתִּי כָל-עוֹף הַרְיָם וְנִיז שְׂדֵי עַמְדֵי:</p>	<p>¹¹ - أَعْرِفُ جَمِيعَ طُيُورِ السَّمَاءِ * وَلِي حَيَوانُ الْحُقُولِ .</p>

<p>אם-אָרעב לא-אָמר לך כי-לי תָּבֵל וּמְלֹאָה:</p>	<p>12 - إِنْ جُعْتُ فَلَا أُخْبِرُكَ * فَإِنَّ لِي الدُّنْيَا وَمَا فِيهَا .</p>
<p>האוכל בָּשָׂר אֲבִירִים וְדָם עֲתוּדִים אֲשַׁמָּה:</p>	<p>13 - وَهَلْ أَنَا مِنْ لَحْمِ الثَّيْرَانِ آكِلٌ * وَهَلْ أَنَا لِدَمِ الثُّيُوسِ شَارِبٌ ?</p>
<p>זָבַח לֵאלֹהִים תּוֹדָה וְשָׁלֵם לְעֲלִיּוֹן נְדָרֶיךָ:</p>	<p>14 - إِذْبَحْ لِلَّهِ ذَبِيحَةَ حَمْدٍ * وَأَوْفِ الْعَلِيِّ نُدُورَكَ</p>
<p>וְקִרְאֵנִי בְּיוֹם צָרָה אֶחְלֹצֶךָ וְתִכְבְּדֵנִי:</p>	<p>15 - يَوْمَ الضَّيْقِ ادْعُنِي * فَأُنَجِّبِكَ وَتُمَجِّدَنِي «</p>
<p>וְלִרְשָׁעִים אָמַר אֱלֹהִים מִה-לָּךְ לִסְפֹּר חַקֵּי וּתְשֹׂא בְּרִיתִי עַל־יָדֶיךָ:</p>	<p>16 = أَمَّا الشَّرِيرُ فَاللَّهُ يَقُولُ لَهُ : † « مَا لَكَ تُحَدِّثُ بِفِرَائِضِي * وَعَلَى لِسَانِكَ تَجْعَلُ عَهْدِي</p>
<p>וְאַתָּה שָׁנֵאתָ מוֹסֵר וּתְשַׁלֵּךְ דְּבָרֵי אֲחֵרֶיךָ:</p>	<p>17 - وَأَنْتَ قَدْ أَبْغَضْتَ التَّادِيْبَ * وَنَبَذْتَ كَلَامِي وَرَاءَكَ ?</p>
<p>אם-רְאִיתָ גִּבּוֹר וְתִרְצֵ עִמּוֹ וְעַם מְנַאֲפִים חֲלָקֶךָ:</p>	<p>18 - إِذَا رَأَيْتَ سَارِقًا رَكَضْتَ مَعَهُ * وَمَعَ الزُّنَاةِ نَصِيْبِكَ .</p>
<p>פִּיךָ שִׁלַּחְתָּ בְּרַעְיָה וְלִשׁוֹנְךָ תִּצְמִיד מִרְמָה:</p>	<p>19 - أَطْلَقْتَ فَمَكَ لِلشَّرِّ * وَلِسَانَكَ يَحُوكُ الخِدَاعَ .</p>
<p>תִּשָּׁב בְּאֲחֵיךָ תְּדַבֵּר בְּבִוְלֵאֲמָרְךָ תִּתְוַדֵּפֵי:</p>	<p>20 - جَلَسْتَ فَتَكَلَّمْتَ عَلَى أَخِيكَ * وَشَوَّهْتَ سُمْعَةَ ابْنِ أُمَّكَ .</p>
<p>אָלֶה עֲשִׂיתָ וְהִחֲרַשְׁתִּי דְּמִית הִיּוֹת-אֶהְיֶה כְּמוֹךָ אוֹכִיחֶךָ וְאַעְרַכְהָ לְעֵינֶיךָ:</p>	<p>21 = صَنَعْتَ هَذَا أَفَأَسْكُتُ ? † أَتَظُنُّ أَنِّي مِثْلَكَ ? * لَأُوبِّخَنَّكَ وَأَضَعَنَّ كُلَّ شَيْءٍ نُصِبَ عَيْنَيْكَ .</p>
<p>בִּינוּנָא זֵאת שְׁכַחֵי אֱלֹהִים</p>	<p>22 - إِفْهَمُوا إِذَا يَا مَنْ نَسُوا اللَّهَ * إِفْهَمُوا إِذَا يَا مَنْ نَسُوا اللَّهَ * إِفْهَمُوا إِذَا يَا مَنْ نَسُوا اللَّهَ *</p>

لَعَلَّ أَفْتَرِسَ وَلَا مُنْفِدًا .

פֶּן־אֶטְרֵף וְאֵין מַצִּיל:

٢٣ - مَنْ يُقَرِّبْ ذَبِيحَةَ الْحَمْدِ يُمَجِّدُنِي *
وَمَنْ اسْتَقَامَ طَرِيقَهُ أُرِيَهُ خَلَاصَ اللَّهِ « .

זָבַח תּוֹדָה יִכְבְּדֵנִי

וְשֵׁם דְּרָד אֶרְאֶנּוּ בְּנִשְׁע אֱלֹהִים:

المزمور ٥٠



١ لِإِمَامِ الْغِنَاءِ. مَزْمُورٌ لِدَاوُدَ.

לְמַנְצֵחַ מְזֻמָּר לְדָוִד:

٢ عِنْدَمَا أَتَاهُ نَاتَانُ النَّبِيُّ بِسَبَبِ دُخُولِهِ عَلَى بَيْتِشَابَعِ

כְּבוֹאֵ־אֱלֹוֹ נָתָן הַנָּבִיא כְּאֶשְׁר־כָּא אֶל־בֵּית־שָׁבַע:

٣ - إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ بِحَسَبِ رَحْمَتِكَ *

חַנּוּנֵי אֱלֹהִים כְּסִסְגָּךְ

وَبِكَثْرَةِ رَأْفَتِكَ أَمْحُ مَعَاصِيَّ.

כְּרַב רַחֲמֶיךָ מַחֵה פְּשָׁעַי:

٤ - زِدْنِي غُسْلًا مِنْ إِثْمِي *

(הַרְבֵּה) [הַרְבַּ] כְּבִסְנֵי מַעֲוִנֵי

وَمِنْ خَطِيئَتِي طَهِّرْنِي.

וּמִחַטָּאתַי טַהַרֵּנִי:

٥ - فَأَنِّي عَالِمٌ بِمَعَاصِيَّ *

כִּי־פִנְשָׁעִי אֲנִי אֹדַע

وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.

וּחַטָּאתַי נִגְדֵי תָמִיד:

٦ - إِلَيْكَ وَحَدَكَ خَطِئْتُ *

לָךְ לְבַדְּךָ | חַטָּאתִי

وَالشَّرَّ أَمَامَ عَيْنَيْكَ صَنَعْتُ

וְהַרְעָ בְּעֵינֶיךָ לַעֲשִׂיתִי

٧ - فَتَكُونُ عَادِلًا إِذَا تَكَلَّمْتَ *

לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדַבְּרֶךָ

وَتَكُونُ نَزِيهًا إِذَا فَضَيْتَ.

תִּזְכֶּה בְּשִׁפְטֶךָ:

٨ - إِنِّي فِي الْإِثْمِ وُلِدْتُ *

הוֹ־בְּעֲוֹן חוּלַלְתִּי

وَفِي الْخَطِيئَةِ حَبِلْتُ بِي أُمِّي.

וּבְחַטָּא יִחַמְתַּנִּי אִמִּי:

٩ - أَحْبَبْتَ الْحَقَّ فِي أَعْمَاقِ النَّفْسِ *

הוֹ־אָמַת חֲפָצְךָ בְּטַהוֹת

وَعَلَّمْتَنِي الْحِكْمَةَ فِي الْخَفِيَّةِ.

וּבְסִתְּךָ חִכְמָה תוֹדִיעֵנִי:

١٠ - نَفَّيْنِي بِالرُّوْفَى فَأَطَهَّرَ *

תְּחַטְּאֵנִי בְּאַזּוּב וְאַטְהַר

إِغْسَلْنِي فَأَفُوقِ الثَّلَجِ بِيَاضًا.

תְּכַבְּסֵנִי וּמַיִשְׁלֵג אֶלְבִּין:

<p>תְּשִׁיעֵנִי שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה תְּגַלְגֵּלְנָה עֲצָמוֹת דְּבִית:</p>	<p>10 - أَسْمِعْنِي سُورًا وَفَرَحًا * فَتَبْتَهَجَ الْعِظَامُ الَّتِي حَطَّمْتَهَا.</p>
<p>הַסֵּתֶר בְּנִידָה מִחֲטָאֵי וְכָל־עֲוֹנֹתַי מִחָה:</p>	<p>11 - أُحْبِبُّ وَجْهَكَ عَن خَطَايَايَ * وَأُمِّحُ جَمِيعَ آثَامِي.</p>
<p>לֵב טָהוֹר בְּרָא־לִי אֱלֹהִים וְרוּחַ נְכוֹן סִדְּשׁ בְּמִקְרָבִי:</p>	<p>12 - قَلْبًا طَاهِرًا (/) أَخْلُقُ فِيَّ يَا اللَّهُ * وَرُوحًا ثَابِتًا جَدِّدْ فِي بَاطِنِي.</p>
<p>אֶל־תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ וְרוּחַ קְדוֹשְׁךָ אֶל־תִּקַּח מִמֶּנִּי:</p>	<p>13 - مِنَ أَمَامِ وَجْهِكَ لَا تَطْرَحْنِي * وَرُوحَكَ الْقُدُّوسُ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.</p>
<p>הַשִּׁיבָה לִּי שְׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי:</p>	<p>14 - أُرِدُّدُ لِي سُورَ خَلَاصِكَ * فَيُؤَيِّدَنِي رُوحٌ كَرِيمٌ.</p>
<p>אֶלְמִדָּה פִּשְׁעַיִם דַּרְכֶיךָ יִחַטְּאִים אֵלֶיךָ יִשׁוּבוּ:</p>	<p>15 - أَعْلَمُ الْعُصَاةَ طُرُقَكَ * فَيَتَوَبُّ إِلَيْكَ الْخَاطِئُونَ.</p>
<p>הַצִּילֵנִי מִדְּמַיִם אֱלֹהִים אֱלֹהֵי תְּשׁוּעָתִי תְּרַגְּוּ לִשׁוֹנֵי צְדָקָתְךָ:</p>	<p>16 - أَنْقِذْنِي مِنَ الدِّمَاءِ يَا اللَّهُ إِلَهُ خَلَاصِي * فَيَهْتَفَ لِسَانِي بِبِرِّكَ.</p>
<p>אֲדוּנֵי שְׁפָתַי תִּפְתַּח וְפִי יִגִּיד תְּהִלָּתְךָ:</p>	<p>17 - أَيُّهَا السَّيِّدُ افْتَحْ شَفَتَيَّ * فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِيحَتِكَ</p>
<p>כִּי לֹא־תִחְפֹּץ יַבֵּחַ וְאַתָּנָה עֹלָה לֹא תִרְצֶה:</p>	<p>18 - فَإِنَّكَ لَا تَهْوَى الذَّبِيحَةَ * وَإِذَا قَرَّبْتُ مُحْرَقَةً فَلَا تَرْضَى بِهَا.</p>
<p>זָבְחֵי אֱלֹהִים רוּחַ נְשִׁפָּרָה לִב־נִשְׁפָּר וְנִדְכָה אֱלֹהִים לֹא תִבְזֶה:</p>	<p>19 - إِنَّمَا الذَّبِيحَةُ لِلهِ رُوحٌ مُنْكَسِرٌ * الْقَلْبُ الْمُنْكَسِرُ الْمُنْسَحِقُ لَا تَزِدْرِيهِ يَا اللَّهُ.</p>
<p>הִטִּיבָה בְּרִצּוֹנְךָ אֶת־צִיּוֹן תִּבְנֶה חוֹמוֹת יְרוּשָׁלַם:</p>	<p>20 - أَحْسِنِ بِرِضَاكَ إِلَى صِهْيُونَ * فَأَبْنِ أَسْوَارَ أُورُشَلِيمَ.</p>
<p>אֲזַ תִּחְפֹּץ זָבְחֵי־צֶדֶק</p>	<p>= 21 حِينَئِذٍ تَرْضَى بِذَبَائِحِ الْبِرِّ †</p>

بِالْمُحَرَّقَةِ وَالتَّقْدِمَةِ التَّامَّةِ *

حِينَئِذٍ يُقَرَّبُونَ عَلَى مَذْبَحِكَ الْعُجُولَ.

עולה וקליל

אז יעלו על-מזבחך פרים:



المزمور ٥١

¹ لِإِمَامٍ الْغِنَاءِ . تَعْلِيمٍ . لِדָּוִד .

² عِنْدَمَا جَاءَ دَوِيحُ الْأَدُومِيِّ وَأَخْبَرَ شَاوُلَ وَقَالَ لَهُ:

« قَدْ أَتَى دَاوُدُ إِلَى بَيْتِ أَحِيمَلِكِ » .

למנצח משקל לדוד:

בבוא | דויג האדומי ויגד לשאול ויאמר לו

בא דוד אל-בית אחימלך:

מה-תתקלל ברעה הגבור

תסד אל כל-היום:

- ³ لِمَ تَفْتَخِرُ بِالشَّرِّ يَا جَبَّارَ الْعَارِ *

وَالنَّهَارَ كُلَّهُ ⁴ تُضْمِرُ الدَّمَارَ ?

היות תתקלל לשונך כתער מלטש

עשה רמיה:

אתבת רע מטוב

שקר | מדבר צדק סלה:

- ⁵ لِسَانَكَ كَالْمُوسَى الْمَسْنُونَةِ *

أَيُّهَا الْعَامِلُ بِالْخِدَاعِ .

- ⁶ الشَّرُّ أَحَبُّ إِلَيْكَ مِنَ الْخَيْرِ *

وَالكَذِبُ مِنَ التَّكْلِمْ بِالصِّدْقِ . ⁷ סלה

אתבת כל-דברי-בלע

לשון מרמה:

- ⁸ تُحِبُّ كُلَّ كَلَامٍ نَهَّاشٍ *

أَيُّهَا اللِّسَانُ الْخَدَّاعُ .

גם-אל-יתצו לנצח

חתך ויסחך מאהל

ושרשך מארץ תנים סלה:

= ⁹ لَذَا فَاللَّهُ لِلْأَبَدِ يُدْمِرُكَ †

يَقْبِضُ عَلَيْكَ وَمِنَ الْخِيْمَةِ يَقْتُلُكَ *

وَمِنَ أَرْضِ الْأَحْيَاءِ يَسْتَأْصِلُكَ . ¹⁰ סלה

ויראו צדיקים ויראו

ועלו ישחקו:

- ¹¹ فَبِئْرَى الْأَبْرَارُ وَيَخَافُونَ *

وَعَلَيْهِ يَضْحَكُونَ :

הנה הגבור לא ישם אלהים מעוזו

ויבטח בלב עשרו

יעזו בהנתו:

= ¹² « هَذَا الَّذِي لَمْ يَتَّخِذِ اللَّهَ حِصْنًا †

بَلْ عَلَى كَثْرَةِ غِنَاهُ اتَّكَلَ *

وَبِجْرَائِمِهِ اعْتَرَّ » .

נאני כניית רענן	- 10 أمّا أنا فكألزيتونة العَصّة * في بيتِ الله
בבית אלהים	- 11 عَلَى رَحْمَةِ اللهِ تَوَكَّلْتُ * مدى الدهرِ وللأبدِ .
בטחתי בחסד-אלהים	- 11 לְلأَبْدِ أَحْمَدُكَ (/) لِأَنَّكَ فَعَلْتَ * وَأرجو اسمَكَ لَأَنَّهُ صَالِحٌ لَدَى أَصْفِيائِكَ .
עולם ועד:	
אודך לעולם כי עשית	
נאקנה שמך כייטוב נגד חסידיך:	

المزمور 52

למנצח על-מחלת משכיל לדוד:	1 לְإِمَامِ الْغِنَاءِ. لِلْمَرَضِ. تَعْلِيم. لِدَاوُد.
אמר נבל בלבן	- 2 قَالَ الْجَاهِلُ فِي قَلْبِهِ : * « لَيْسَ إِلَهٌ » .
אין אלהים	- فَسَدَتْ أَعْمَالُهُمْ وَقَبِحَتْ * وَلَيْسَ مَنْ يَصْنَعُ الصَّالِحَاتِ .
השחיתו וקהתעיבו עול	- 3 أَطَّلَّ اللهُ مِنَ السَّمَاءِ (/) عَلَى بَنِي آدَمَ * ليرى هل من عاقلٍ يَلْتَمِسُ اللهَ .
אין עשה-טוב:	- 4 قَدْ ارْتَدُّوا جَمِيعًا فَفَسَدُوا * وَلَيْسَ مَنْ يَصْنَعُ الصَّالِحَاتِ وَلَا وَاحِدٌ .
אלהים משמים השקיף על-בני-אדם	- 5 أَلَا يَدْرِي فَعَلَةُ الْإِثْمِ الَّذِينَ يَأْكُلُونَ شَعْبِي * كَمَا يُؤْكَلُ الْخُبْزُ وَلَا يَدْعُونَ اللهَ ؟
לראות הגיש משכיל דרש את-אלהים:	= 6 هُنَاكَ يَرْتَعِبُونَ رُعبًا حَيْثُ لَا رُعبٌ † لِأَنَّ اللهَ يُبَدِّدُ عِظَامَ مُحَاصِرِكَ . *
כלו סג יחזרו נא לחו	لَقَدْ أَخْزَيْتَهُمْ لِأَنَّ اللهَ نَبَذَهُمْ .
אין עשה-טוב אין גם-אקד:	= 7 مَنِ الَّذِي يَأْتِي مِنْ صِهْيُونَ بِالْخِلاصِ لِإِسْرَائِيلَ ؟ †
הלא ידעו פעלי-און אכלי עמי	
אכלו לחם אלהים לא קראו:	
נשם פחדו פחד לא-היה-פחד	
כיי-אלהים פזר עצמות חנה	
הבשטה כיי-אלהים מאסם:	
מי יתן מציון ישעות ישראל	

בְּשׁוֹב אֱלֹהִים שָׁבוֹת עִמּוֹ
 נִגְלַל יַעֲקֹב יִשְׁמַח יִשְׂרָאֵל:

حِينَ يَرُدُّ اللَّهُ أَسْرَى شَعْبِهِ *
 يَبْتَهِجُ يَعْقُوبُ وَيَفْرَحُ إِسْرَائِيلُ .

المزمور ٥٣



- ¹ לַיָּמִם הַגִּנְאִי . עַלֵּי דְוֹתֵי הָאוֹתָר . תַּעֲלִימ . לִידָוִד ,
² עִנְדָּמָא אָתִי הַרְלִיבִיּוֹן וְקָלוּ לִישָׂאוֹל :
 « אֲלֵם יִחְתְּבֵי דָאוּד עִנְדָּנָא ? »
- ³ אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ חֲלַצְנִי *
 וּבִגְבוּרַתְךָ אֲנִצְפֵנִי .
- ⁴ אֱלֹהִים אֲשִׁמַּע לִשְׁלַטְנִי *
 וְאֶשְׁרַע אֶלֵּי אִפְוָלִי פִמִּי .
- = ⁵ פִּינַן עֲרִבָאָא קָמוּ עָלַי †
 וְאִשְׁדָּאָא פִּלְבוּ נַפְשִׁי *
 לֵם יַגְעִלוּ אֱלֹהִים אִמָּמָהֶם . ^{סִלָּה}
- ⁶ הִנֵּה אֱלֹהִים עֲזָר לִי *
 אֲדַנִּי בְּסִמְכִי נַפְשִׁי .
- ⁷ לִיִּרְתֵּד הַשָּׂרָא עָלַי מִן יִתְרַסְדוֹן לִי *
 וּבִחְקֶךָ יָא רַבֵּן דַּמְרָהֶם .
- ⁸ עֵן טִיבִי חֶאֱטִיר אֶרְבִּי לֶכָּ הַדְּבָאִי *
 וְאֲחַמַּד אִסְמְךָ לָאֵנֶה סָלִיחַ
- ⁹ פִּינָנֶה מִן כָּל צִיִּיק אֲנַצְדִּנִּי *
 וְעֵינֵי שְׁמִתְתָּ בְּאֻדְאֵי .
- לְמַנְצַח בְּנִגִּינֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד :
 בְּכֹחַ הַזִּיכּוּרִים וַיֵּאמְרוּ לְשָׂאוֹל
 הֲלֹא דָוִד מְסַתֵּר עִמָּנוּ :
 אֱלֹהִים בְּשִׁמְךָ הוֹשִׁיעֵנִי
 וּבִגְבוּרַתְךָ תְּדִינֵנִי :
 אֱלֹהִים שְׁמַע תְּפִלָּתִי
 הֲאִזְנֵה לְאִמְרֵי־פִי :
 כִּי זָרִים אֶקְמוּ עָלַי
 וְעָרִיצִים בְּקִשּׁוֹ נַפְשִׁי
 לֹא שָׁמוּ אֱלֹהִים לְנַגְדָּם סִלָּה :
 הִנֵּה אֱלֹהִים עֲזָר לִי
 אֲדַנִּי בְּסִמְכִי נַפְשִׁי :
 (יֵשׁוּב) [יִשְׁיב] הֲרַע לְשַׂרְרִי
 לְבַאֲמַתְךָ הַצְּמִיתָם :
 בְּנִדְבָה אֶזְבַּח־לְךָ
 אֲוֹדָה שְׁמֹךָ יְהוָה כִּי־טוֹב :
 כִּי מִפְּל־צָרָה הֲצִילֵנִי
 וּבְאִזְכִּיר רַחֲמֶיךָ עֵינֵי :



המזמור 54

לְמַנְצַח בְּנִגִּינֹת מִשְׁכִּיל לְדָוִד:	1 לְיִמָּם הַגִּנָּאִי. עַל דְּוֹתֵי הָאוֹתָר. תְּעִלִּים. לְדָוִד.
הַאֲזִינָה אֱלֹהִים תְּפִלָּתִי	2 - אֱלֹהִים אֲזַעַגְ לִי שְׁלָתִי *
וְאַל־תִּתְעַלֵּם מִתְּפִלָּתִי:	וְלֹא תַחְתַּבֵּן עַן תִּצְרְעִי .
הַקְּשִׁיבָה לִי וְעֲנֵנִי	3 - אֲזַעַגְ אֵלַי וְאִשְׁתַּבֵּן לִי *
אָרִיד בְּשִׁיחֵי	פִּנְיִי אֲהַדִּי בִּשְׁכֻוֵּאֵי
וְאֶהְיֶמָה: מִקּוֹל אוֹזֵב	4 - וְאִינִי 4 מִן שִׁרְחַת־הָאֲעָדָאִי *
מִפְּנֵי עֲקוֹת רִשְׁעִי	וּמִן שִׁיחַת־הָאֲשָׁרָר
כִּי־יִמְטוּ עָלַי אֲוֹן	5 - לֵאמֹר יִלְכּוֹן עָלַי הָאִתָּאִי *
וּבְאַרְבַּע יִשְׁטְמוּנִי:	וּבְעֵצֵב יִצְטְהִדוּנִי .
לִבִּי יִתִּיל בְּקִרְבִּי	6 - יִתְלֹוּ קְלִבִּי בִּפְטִי *
וְאִימֹת לִמֹּת נִפְלוּ עָלַי:	וְאִהוּאֵל הַמּוֹת־תִּשְׁאָקֵן עָלַי .
יִרְאֶה וְרַעַד יִבֵּא בִּי	7 - תִּמְלִכְנִי הַחֹף וְהַרְעָדָה *
וְתִכְסֵּנִי פְלִצוֹת:	וְעִמְרֵנִי הָאִרְעָשׁ .
וְאִמֹר מִי־יִתְּוֹלֵ לִי אֶבֶר כִּי־וָזָה	8 - פִּלְטִי : « מִן לִי בִּגְנָח־כַּלְחָמָה *
אֶעֱוֹפָה וְאֶשְׁכְּנָה:	פִּאֲטִיר־וְאֲחֻטָּ ? »
הִנֵּה אֶרְתִּיק בְּגֹד	9 - חִינִיד־אֲבַעֵד־הָרִבָּאִי *
אֶלִּין בְּמִדְבַּר סֶלָה:	וּפִי הַבְּרִיָּה אֵיבִי . <small>סִלָּה</small>
אֶחְיֶשֶׁה מִפְּלֹט לִי	10 - אֲסַרְעֻן פִּאֲגִדִּי לִי מִלְּבָאִי *
מִרוּחַ סַעָה מִסַּעַר:	מִן הַרְיָח־הַמִּתְעַלֶּה וּמִן הַרְוֹבַעָה .
בְּלַע אֲדָנִי פִּלְגֵן לְשׁוֹנָם	11 - בְּלִיל־אֵיהֶם הַסֵּייד־הַלְּסִתְתֵּם וּפְרָפְרָה *
כִּי־רָאִיתִי חֲמָס וְרִיב בְּעִיר:	פִּקֵּד־רָאִיתִי הָעִנְף־וְהַחִצָּמִם בִּלְמִדְנֵה

<p>יומם וְלַיְלָה יִסְכְּבֶהָ עַל-חֹמְתֶיהָ וְאָנוּ וְעָמַל בְּקִרְבָּהּ:</p>	<p>11 - يَحُومَانِ فَوْقَ أَسْوَارِهَا لَيْلَ نَهَارَ * وفي وَسَطِهَا الْإِثْمُ وَالشَّقَاءُ .</p>
<p>הַנּוֹת בְּקִרְבָּהּ וְלֹא-יִמְיֵשׁ מִרְחֻבָּהּ תָּדֹד וּמִרְמָהּ:</p>	<p>12 - الدَّمَارُ فِي دَاخِلِهَا * وَالظُّلْمُ وَالْمَكْرُ لَا يَبْرَحَانِ سَاحَتَهَا .</p>
<p>כִּי לֹא-אֹיֵב יִחַרְפֵּנִי וְאִשָּׂא לֹא-מִשְׁנָאִי עָלַי הַגְּדִיל וְאַסְתֵּר מִמֶּנּוּ:</p>	<p>13 - لَوْ أَنَّ عَدُوًّا عَيَّرَنِي لِأَحْتَمَلْتُهُ * وَلَوْ أَنَّ مُبْغِضِي تَعَاظَمَ عَلَيَّ لَتَوَارَيْتُ عَنْهُ .</p>
<p>וְאַתָּה אֲנֹשׁ כְּעַרְכִּי אֶלּוּפִי וּמִיִּדְעָי:</p>	<p>14 - وَلَكِنَّكَ أَنْتَ يَا نِدِّي * وَأَلْفِي وَأُنَيْسِي</p>
<p>אֲשֶׁר יִחַדְדוּ נַמְתִּיק סוֹד בְּבֵית אֱלֹהִים נִהְלָד בְּרָגֶשׁ:</p>	<p>15 - يَا مَنْ تَرَبَّطْنِي بِهِ أَحْلَى مُعَاشِرَةٍ * حِينَ كُنَّا مَعًا فِي بَيْتِ اللَّهِ نَسِيرُ .</p>
<p>(יְשִׁימוֹת) [יִשְׂשִׁי מְנוֹת] עָלַימוּ יִרְדּוּ שְׂאוֹל חַיִּים כִּי-רָעוֹת בְּמַגּוּרָם בְּקִרְבָּם:</p>	<p>= 16 - فَلْيَنْقِضْ الْمَوْتَ عَلَيْهِمْ † وَيَهْبِطُوا إِلَى مَثْوَى الْأَمْوَاتِ أَحْيَاءَ * لِأَنَّ الشُّرُورَ فِي مَسَاكِينِهِمْ وَفِي وَسْطِهِمْ .</p>
<p>אָנִי אֶל-אֱלֹהִים אֶקְרָא יִהְיֶה יוֹשִׁיעֵנִי:</p>	<p>17 - أَمَّا أَنَا فَاللَّهُ أَدْعُو * وَالرَّبُّ يُخَلِّصْنِي .</p>
<p>עָרַב וּבָקַר וְצֹהָרִים אֲשִׁיחָה וְאַהֲמָה נִישְׁמַע קוֹלִי:</p>	<p>18 - فِي الْمَسَاءِ وَالصَّبَاحِ وَعِنْدَ الظَّهْرِ * أَشْكُو وَأَنْتَ فَيَسْمَعُ صَوْتِي .</p>
<p>פָּדָה בְּשָׁלוֹם נַפְשִׁי מִקְרֹב-לִי כִּי-כָרְבִים הָיוּ עִמָּדִי:</p>	<p>= 19 - افْتَدَى نَفْسِي بِسَلامٍ † مِنَ الْقِتَالِ الَّذِي قَامَ عَلَيَّ * فَكَثِيرُونَ بِالْقُرْبِ مِنِّي .</p>
<p>יִשְׁמַע אֱלֹהֵינוּ וְיֵשֶׁב קִדְם טְלָהּ</p>	<p>20 - يَسْمَعُ اللَّهُ فَيَذُلُّهُمْ * وَهُوَ عَلَى عَرْشِهِ مُنْذُ الْأَزَلِ . <small>سِلاَه</small></p>
<p>אֲשֶׁר אֵין חֲלִיפוֹת לָמוֹ</p>	<p>- أَمَّا هُمْ فَلَا يَتَغَيَّرُونَ *</p>

<p>ולא יראו אלהים:</p>	<p>والله لا يخافون</p>
<p>שָׁלַח יָדָיו בְּשָׁלְמִי חֲלַל פְּרִיתוֹ:</p>	<p>21 - أَلْقَى عَدُوِّي يَدَيْهِ عَلَى حُلْفَائِهِ * وَأَنْتَهَكَ حُرْمَةَ عَهْدِهِ .</p>
<p>חֲלָקוּ מִחֲמַצֵּאת פִּי וְקִרְבֵּי-לִבּוֹ רַפּוּ</p>	<p>22 - فَمُهُ أَلَيْنَ مِنَ الزُّبْدِ * وَقَلْبُهُ يَشُنُّ الْقِتَالَ .</p>
<p>דַּבְּרִי מִנְשָׁמֶן וְהִמָּה פְתֻחוֹת:</p>	<p>- كَلِمَاتُهُ أَرْقٌ مِنَ الزَّيْتِ * وَهِيَ سَيْوْفٌ مَسْلُوَةٌ .</p>
<p>הַשְׁלַךְ עַל-יְהוָה יִהְיֶה וְהוּא יְכַלְכֵלְךָ לֹא-יִתֶּן לְעוֹלָם מוֹט לַצַּדִּיק:</p>	<p>= 23 - أَلْقِ عَلَى الرَّبِّ حِمْلَكَ † وَهُوَ يَعْوَلُكَ * وَلَا يَدْعُ الْبَارَّ يَتَزَعَّزَعُ لِلْأَبَدِ .</p>
<p>וְאַתָּה אֱלֹהִים תּוֹרְדֵם לְבָאֵר נְשַׁחַת אֲנָשֵׁי דָמִים וְמִרְמָה לֹא-יִתְּצוּ יְמֵיהֶם וְאֲנִי אֶבְטַח-בְּךָ:</p>	<p>24 - إِلَى جُبِّ الْهَوَايَةِ أَنْتَ يَا اللَّهُ تُنْزِلُهُمْ * رِجَالَ الدِّمَاءِ وَالْخِדَاعِ - قَبْلَ أَنْ تَنْتَصِفَ أَعْمَارُهُمْ * أَمَّا أَنَا فَعَلَيْكَ أَتَوَكَّلُ .</p>

المزمور ٥٥



<p>לְמַנְצֵחַ עַל-יְהוָה אֵלֶם רְחֻקִים לְדָגֵד מִכְתָּם בְּאַחֲזוֹ אוֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים בְּגַת: חַנְּנֵי אֱלֹהִים כִּי-שָׁאַפְנִי אֲנֹשׁ כָּל-יְהִיּוֹם לְחַם יִלְחָצְנִי: שָׁאַפוּ שׁוֹרְרֵי כָל-יְהִיּוֹם כִּי-רַבִּים לְחָמִים לִי מְרוֹם:</p>	<p>1 'إِلِمَامِ الْغِنَاءِ. عَلَى لَحْنٍ « ظَلَمَ الْأَمْرَاءُ الْبَعِيدِينَ » لِدَاوُدَ. بِصَوْتِ خَافِتٍ . عِنْدَمَا قَبِضَ عَلَيْهِ الْفَلَسْطِينِيُّونَ فِي جَتِّ . 2 - إِرْحَمْنِي يَا اللَّهُ فَإِنَّ الْإِنْسَانَ يُرْهَقُنِي * وَالْمُقَاتِلَ طَوَالَ النَّهَارِ يُضَايِقُنِي . 3 - طَوَالَ النَّهَارِ يُرْهَقُنِي الَّذِينَ يَتَرَصَّدُونَنِي * فَقَدْ كَثُرَ مِنِّي فِي الْمُرْتَفَعَاتِ يُفَاتِلُونَنِي .</p>
--	--

<p>יום איךא אָזי אַליד אָבטח: באלהים אַהגל דָּבָר באלהים בַּטחתי לֹא איךא מה־יַעֲשֶׂה בַּשָּׁר לִי:</p>	<p>= 4 عَلَيْكَ أَتَوَكَّلُ يَوْمَ أَخَافُ † 5 عَلَى اللَّهِ الَّذِي بِكَلِمَتِهِ أُشِيدُ * عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ (/) فَلَا أَخَافُ وما يَصْنَعُ بِي الْبَشَرُ؟</p>
<p>כָּל־הַיּוֹם דְּבַרְי יַעֲצָבוּ עָלַי כָּל־מַחְשַׁבְתָּם לָרָע:</p>	<p>6 - طَوَالَ النَّهَارِ يُعْرِقِلُونَ أُمُورِي * وجَمِيعُ أَفْكَارِهِمْ فِيَّ إِلَى الشَّرِّ مُتَّجِهَةٌ .</p>
<p>יגורו (יצפּינו) [יצפּונו] הַמָּה עַמְבִּי יַשְׁמְרוּ כָּאֲשֶׁר קָנוּ נַפְשִׁי:</p>	<p>7 - يَتَجَمَّعُونَ وَيَحْتَبِئُونَ وَأَتَارِي يَفْتَنُونَ * كَأَنَّهُمْ فِي نَفْسِي طَامِعُونَ .</p>
<p>על־אָנוּ פֿלֶט־לָמוּ כָּאֲרָ עַמִּים הוֹרֵד אֱלֹהִים:</p>	<p>8 - اللَّهُمَّ أَسْبَبِ إِنَّهُمْ يُفْلِتُونَ ? * فِي غَضَبِكَ أَذِلُّ الشُّعُوبَ .</p>
<p>נדי ספּרֶת־הַאֲתָה עִימָה דַּמְעָתִי בְּנֶאֱדָד הֲלֹא בְּסַפְרֶתְךָ:</p>	<p>= 9 قَدْ عَدَدْتَ خَطَوَاتِي التَّائِهَةَ † فاجْعَلْ دُمُوعِي فِي قَرْبَتِكَ . أَوْلَيْسَتْ فِي سِفْرِكَ ?</p>
<p>אַז יָשׁוּבוּ אוֹיְבֵי אַחֲזֹר בְּיוֹם אֶקְרָא זַה־יִזְעַמִּי כִּי־אֱלֹהִים לִי:</p>	<p>10 - حِينَئِذٍ يَرْتَدُّ أَعْدَائِي يَوْمَ دُعَائِي * وَأَنَا أَعْلَمُ أَنَّ اللَّهَ مَعِي .</p>
<p>באלהים אַהגל דְּבָר כִּי־הִנֵּה אַהגל דְּבָר:</p>	<p>11 - عَلَى اللَّهِ الَّذِي بِكَلِمَتِهِ أُشِيدُ * عَلَى الرَّبِّ الَّذِي بِكَلِمَتِهِ أُشِيدُ</p>
<p>באלהים בַּטחתי לֹא איךא מה־יַעֲשֶׂה אָדָם לִי:</p>	<p>12 - عَلَى اللَّهِ تَوَكَّلْتُ (/) فَلَا أَخَافُ * وماذا يَصْنَعُ بِي الْإِنْسَانُ ?</p>
<p>עָלַי אֱלֹהִים נִדְרֶיךָ אַשְׁלֵם תּוֹדַת לָךְ:</p>	<p>13 - اللَّهُمَّ عَلَيَّ نُدُورٌ لَكَ * سَأُوفِي ذَبَائِحَ حَمْدٍ لَكَ</p>
<p>כִּי הַצֵּלֶת נַפְשִׁי מִמּוֹת הַלֵּא רַגְלֵי מַדְחֵי לְהַתְּהַלֵּךְ לִפְנֵי אֱלֹהִים כְּאֹר הַסַּיִם:</p>	<p>14 - لِأَنَّكَ مِنَ الْمَوْتِ أَنْقَذْتَ نَفْسِي * حَتَّى أَسِيرَ أَمَامَ اللَّهِ فِي نُورِ الْأَحْيَاءِ .</p>



המזמור 56

¹ לַיָּמִם הַגִּנְאֵי. «לֹא תִדְמֶר». לִדְאוּד. בִּצְוֹתַי חָפִית. לְמַנְצֵחַ אֶל־מִשְׁחַת לְדוּד מִכְתָּם
 עִנְדָּמָא הֲרִיב מִן וְجِهֵ שְׁאוּלִי אֶל־מִגְרָה.

בְּבָרְחוֹ מִפְּנֵי־שְׂאוּל בְּמַעְרָה:

חַנּוּנֵי אֱלֹהִים | חַנּוּנֵי

² - אֶרְחַמְנִי יָא אֱלֹהִי אֶרְחַמְנִי *

כִּי בָדָה חֲסִידָה לְפָנָי

فَإِنَّ نَفْسِي بِكَ اعْتَصَمْتُ

וּבְצִל־כַּנְפֶיךָ אֶחְסֶה

- بِظِلِّ جَنَاحَيْكَ اعْتَصِمُ *

לְעַד יִזְכָּר הַיּוֹת:

إِلَى أَنْ تَعْبَرَ الْمُصِيبَةَ.

אֶקְרָא לְאֱלֹהִים עֲלִיּוֹן

³ - אֲדַעוּ אֱלֹהֵי אֲלֵי

לְאֵל גִּמְרֵ עָלַי:

الَّذِي أْتَمَّهَا عَلَيَّ.

יִשְׁלַח מַשְׁמַיִם | וַיּוֹשִׁיעֵנִי

⁴ = فَلْيُرْسِلْ مِنَ السَّمَاءِ وَيُخَلِّصْنِي †

חֶרֶף שְׂאֵפֵי סֶלָה

وَيُخْزِ مَنْ يُرْهَقُنِي * סֵלָה

יִשְׁלַח אֱלֹהִים חֲסִדוֹ וַאֲמַתּוֹ:

لِيُرْسِلَ اللَّهُ رَحْمَتَهُ وَحَقَّهُ.

נִפְשִׁי | בְּתוֹךְ לְבָאֵם אֲשַׁכְּבָה

⁵ - נַפְסִי בֵּינַי אֲסוּד מְצַבְּעָה *

לְהַטִּים בְּנֵי־אָדָם

الْأَسْوَدِ الَّتِي تَفْتَرِسُ بَنِي آدَمَ.

שְׂנֵיָהֶם חֲנִית וְחַצָּיִם

- أُنْيَابُهَا رِمَاحٌ وَسِهَامٌ *

אֶלְשׁוֹנָם חֶרֶב חֲדָה:

أَلْسِنَتُهَا سِيفٌ حَادَّةٌ.

רוּמָה עַל־הַשָּׁמַיִם אֱלֹהִים

⁶ - אֱלֹהִים אֲרִיב עַל־הַשָּׁמַיִם *

עַל כָּל־הָאָרֶץ כְּבוֹדָךְ:

وَلْيَكُنْ مَجْدُكَ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا.

רַחֲמֵי | הִכִּינוּ לַפְעָמִי

⁷ - נָצִיבוּ שִׁבְאָא לִחְטוֹאֵי *

כָּפָר לְפָנָי

فَرَزَحَتْ نَفْسِي.

כָּרוּ לְפָנַי שִׁיחָה

- חָפְרוּ אִמָּמִי הוֹה * סֵלָה

נָפְלוּ בְּתוֹכָהּ סֶלָה:

فَوَقَعُوا فِيهَا.

נִכּוֹן לְפָנֵי אֱלֹהִים	- ٨ قَلْبِي مُسْتَعِدُّ يَا اللَّهُ *
נִכּוֹן לְפָנֵי	قَلْبِي مُسْتَعِدُّ
אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה:	- ٩ اِنِّي اُنشِدُ وَاَعْرِفُ *
עֲוֹרָה כְּבוֹדִי	اِسْتَيْقِظْ يَا مَجْدِي
עֲוֹרָה הַגִּבּוֹל וְכִזּוֹר	- ١٠ اِسْتَيْقِظْ أَيُّهَا الْعُودُ وَالْكِنَارَةُ *
אֶעֱיֶרָה נְשִׁמָּר:	سَاوِقِظُ السَّحَرَ .
אֲדַבֵּר בְּעַמִּים אֲדַבֵּר	- ١١ أَحْمَدُكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ فِي الشُّعُوبِ *
אֶזְמְרָהּ בְּלִאֲמָיִם:	وَأَعْرِفُ لَكَ فِي الْأُمَّمِ
כִּי-גִדַּל עַד-שָׁמַיִם חֲסִידָךָ	- ١٢ فَقَدْ عَظُمْتَ رَحْمَتُكَ إِلَى السَّمَوَاتِ *
וְעַד-שָׁחַקִים אֲמַתָּךָ:	وَحَقَّقَكَ إِلَى الْغُيُومِ .
רַוְמָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים	- ١٣ اِرْتَفِعْ اَللّٰهُمَّ عَلٰى السَّمَوَاتِ *
עַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדָךָ:	وَلْيَكُنْ مَجْدُكَ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا .

المزمور ٥٧



לְמַנְצַח אֱלֹהֵי-תְשׁוּחַת לְדָוִד מִכְּתָבָם:	١ لِإِمَامِ الْغِنَاءِ. « لَا تُدْمِرْ ». لِداوُد. بِصَوْتِ خَافِتٍ .
הַאֲמִנִים אֵלֶם יָצַדְךָ תִּדְבְּרוּן	- ٢ أَحَقُّ أَيُّهَا الْأَرْبَابُ أَنْكُمْ بِالْعَدْلِ تَنْطِقُونَ *
מִיִּשְׁרָיִם תִּשְׁפֹּטוּ בְּנֵי אָדָם:	وَبَنِي آدَمَ بِالْإِسْتِقَامَةِ تَحْكُمُونَ ؟
אֶף-בְּלִבְ עוֹלָת תִּפְלָלוּן	- ٣ كَلَّا بَلِ السُّوءِ فِي قُلُوبِكُمْ تَفْعَلُونَ *
בְּאָרְץ חַמְס יְדִיכֶם תִּפְלִסוּן:	وَعُنْفَ أَيْدِيكُمْ فِي الْأَرْضِ تَزِنُونَ .
זָרוּ רְשָׁעִים מִרְחָם	- ٤ مِنْ الرَّحْمِ زَاغَ الْأَشْرَارُ *
תָּעוּ מִבְּטֹן דְּבָרֵי כָזָב:	وَمِنَ الْبَطْنِ ضَلَّ الْكَاذِبُونَ .
חַמַּת-לָמוֹ כְּדָמוֹת חַמַּת-נִחַשׁ	- ٥ لَهُمْ سَمٌّ كَسَمِّ الْحَيَّةِ *
כְּמוֹ-יִפְתּוֹן חֲרָשׁ יֵאָטֵם אֲזִנּוֹ:	كَالْأَفْعَى الصَّمَاءِ الَّتِي تَسُدُّ أُذُنَهَا

<p>אֲשֶׁר לֹא־יִשְׁמַע לְקוֹל מְלַחְשִׁים חוֹבֵר חֲבָרִים מִחֻקָּם:</p>	<p>6 - فَلَا تَسْمَعْ صَوْتَ الْحَوَاةِ * وَلَا سِحْرَ سَاحِرٍ بَارِعٍ .</p>
<p>אֱלֹהִים הָרִס־שִׁנְיָמוּ בְּפִימוּ מִלְתָּעוֹת כְּפִירִים נִתְּץ יְהוָה:</p>	<p>7 - اللَّهُمَّ اهْرُسْ أَسْنَانَهُمْ فِي أَفْوَاهِهِمْ * وَحَطِّمْ أَيُّهَا الرَّبُّ أَنْيَابَ الْأَشْبَالِ .</p>
<p>יִמָּאָסוּ כְּמו־מַיִם יִתְהַלְכוּ־לָמוּ יְדָרְדוּ חֲזָצוּ כְּמוֹ יִתְמַלְלוּ:</p>	<p>8 - لَيْسِيلُوا كَالْمِيَاهِ الْجَارِيَةِ * وَلْيَذُبُّلُوا كَالْعُشْبِ الْمَدْعُوسِ .</p>
<p>כְּמוֹ שֶׁבָּלוּל תִּמַּס יִהְלֹךְ נִפְּל אֲנֶשֶׁת בַּל־תָּזוּ שְׁמֶשׁ:</p>	<p>9 - كَالْحَلَزُونِ الَّذِي يَذُوبُ مَا شِئًا * وَكَسِيقِطِ الْمَرْأَةِ الَّتِي لَمْ يَرَ الشَّمْسُ .</p>
<p>בְּטָרֵם יִבְיִנוּ סִירְתְּכֶם אֶטֶד כְּמו־תֵּי כְּמו־חֲרוֹן יִשְׁעָרְנוּ:</p>	<p>10 - قَبْلَ أَنْ يَنْبِتُوا أَشْوَاكًا كَالْعَوْسَجِ : * الْأَخْضَرُ مِنْهُ وَالْجَافُ فَلْيَجْرِفُهُ الْعَصِيفُ .</p>
<p>יִשְׁמַח צְדִיק כִּי־תִזְהַ נִקֵּם פְּעָמָיו יִרְחֹץ בְּדָם הַרְשָׁע:</p>	<p>11 - يَفْرَحُ الْبَارُّ إِذَا رَأَى الْإِنْتِقَامَ * يَغْسِلُ قَدَمَيْهِ بِدَمِ الشَّرِيرِ .</p>
<p>וַיֹּאמֶר אָדָם אֶדְ-פָּרִי לַצְדִיק אֶדְ יִשְׁ-אֱלֹהִים שְׁפָטִים בְּאָרְץ:</p>	<p>12 - فَيُقَالُ : « إِنَّ لِلْبَارِّ ثَمْرًا * إِنَّ فِي الْأَرْضِ إِلَهَا دِيَانًا » .</p>

المزمور ٥٨



<p>לְמִנְצַח אֱלֹהִים מִשְׁחַת לְדָוִד מִכְתָּם בְּשִׁלְחַ שְׂאוּל גִּישְׁמְרוּ אֶת־הַבַּיִת לַהַמִּיתוֹ:</p>	<p>1 لِإِمَامِ الْغِنَاءِ. « لَا تُدْمِرْ » . لِدَاوُدَ. بِصَوْتِ خَافِتٍ . عِنْدَمَا وَجَّهَ شَاوُلُ رُسُلًا يَتَرَصَّدُونَ بَيْتَهُ لِيَقْتُلُوهُ .</p>
<p>הַצִּילֵנִי מֵאֵיבֵי אֱלֹהֵי מִמֵּתִקוּמִי תִשְׁגָּבֵנִי:</p>	<p>2 - اللَّهُمَّ مِنْ أَعْدَائِي أَنْقِذْنِي * وَمِنَ الَّذِينَ يَقُومُونَ عَلَيَّ احْمِنِي .</p>
<p>הַצִּילֵנִי מִפְּעָלֵי אֲנֹן וּמֵאֲנָשֵׁי דָמִים הוֹשִׁיעֵנִי:</p>	<p>3 - مِنَ فَعَلَةِ الْإِثْمِ أَنْقِذْنِي * وَمِنَ رِجَالِ الدِّمَاءِ خَلِّصْنِي .</p>
<p>כִּי הִנֵּה אָרְבוּ לַנְּפֹשֵׁי</p>	<p>4 = هَا هُمْ لِنَفْسِي كَمَنُوا †</p>

<p>יגורו עלי עגים לא-פשיעי ולא-חטאתי יהנה:</p>	<p>المُتَقَدِّرُونَ عَلَيَّ اجْتَمَعُوا * ولا مَعْصِيَةَ لِي وَلَا خَطِيئَةَ</p>
<p>כלי-עזון ירצו ויפוננו</p>	<p>- ⁵ أَمَّا هُمْ فَيُسْرِعُونَ وَيَتَأَهَّبُونَ * فَأَنِّي بِدُونِ إِيْنَمٍ يَا رَبُّ .</p>
<p>עורה לקראתי וראה: ואתה יהנה-אלהים צבאות אלהי ישראל</p>	<p>- فَانْهَضْ لِلْقَائِي وانظُرُ * ⁶ وَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْقُوَاتِ إِلَهَ إِسْرَائِيلَ</p>
<p>הקיצה לפקד כל-הגוים אל-תחן כל-בגדי אנו סלה:</p>	<p>- اسْتَيْقِظْ فَافْتَقِدْ جَمِيعَ الْأُمَمِ * لا تَرْحَمِ الْغَادِرِينَ بِالْآثَامِ . <small>סלה</small></p>
<p>ישובו לערב יהמו כפלב ויסובו עיר:</p>	<p>= ⁷ فِي الْمَسَاءِ يَرْجِعُونَ † وَكَالْكِلَابِ يَنْبَحُونَ * وفي الْمَدِينَةِ يَطُوفُونَ .</p>
<p>הנה יביעון בפיהם חברות בשפתותיהם כי-מי שמע:</p>	<p>- ⁸ هَا هُمْ بِأَفْوَاهِهِمْ يَسْتَفِيضُونَ * وَيَبِينُ شِفَاهِهِمْ سُيُوفٌ وَمَنْ يَسْمَعُ ؟</p>
<p>ואתה יהנה תשחק-למו תלעג לכל-גוים:</p>	<p>- ⁹ وَأَنْتَ يَا رَبُّ تَضْحَكُ مِنْهُمْ * وتَهَزُّ بِجَمِيعِ الْأُمَمِ .</p>
<p>עזו אליה אשמרה כי-אלהים משגיבי:</p>	<p>- ¹⁰ أَنْتَ عِزِّي وَإِلَيْكَ أَتَطَلَّعُ * اللَّهُ حِصْنِي .</p>
<p>אלהי (חסדו) [חסדי] יקדמי אלהים יראני בשררי:</p>	<p>- ¹¹ إِلَهَ رَحْمَتِي يُقْبِلُ إِلَيَّ * اللَّهُ يُرِينِي الَّذِينَ يَتَرَصَّدُونَنِي .</p>
<p>אל-תהרגם פן-ישכחו עמי הניעמו בחילך והורידמו מגנובי אדני:</p>	<p>= ¹² لا تَقْتُلُهُمْ لِئَلَّا يَنْسِيَ شَعْبِي † بَلْ شَتَّتْهُمْ بِقُدْرَتِكَ * وطَارَدَهُمْ أَيُّهَا السَّيِّدُ تُرْسُنَا .</p>
<p>חטאת-פיו דבר-שפתיו</p>	<p>= ¹³ خَطِيئَةُ أَفْوَاهِهِمْ كَلَامٌ شِفَاهِهِمْ †</p>

<p>וַיִּלְכְּדוּ בְּגֵאוֹנָם וּמִאֲלֵהָ וּמִכַּחַשׁ יִסְפְּרוּ:</p>	<p>فَلْيُؤْخَذُوا فِي تَكْبُرِهِمْ * لِأَنَّهُمْ بِاللَّعْنَةِ وَالْكَذِبِ يَتَحَدَّثُونَ .</p>
<p>כִּלְהָ בַחֲמָהּ כִּלְהָ וְאֵינָמוּ וַיִּדְעוּ כִּי-אֱלֹהִים מִשָּׁל בְּיַעֲקֹב לְאַפְסֵי הָאָרֶץ סֵלָה:</p>	<p>= 14 אֲפִן בְּעֻזִּי אֲפִן פְּלֵא יִכּוֹנוּ † חֲתִי יַעֲלֵם הָאָדָם אֲנִי אֵלֹהִים יִסּוּד * في نَيْتٍ يَعْقُوبُ إِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ ^{سِلا}</p>
<p>וַיִּשְׁבוּ לְעָרָב יִהְיוּ כְּלָבִים וַיִּסּוּבּוּ עֵיר:</p>	<p>= 15 עִנְדַּת הַמַּסָּאִי יִרְגְּעוֹן † וְכַלְכֵּלֵיב יִנְבְּחוֹן * وفي المدينة يطوفون .</p>
<p>הִמָּה (יְנוּעוֹן) [יְנִיעוֹן] לְאֶכְל</p>	<p>- 16 وفي طلب الطعام يَتَشَتَّتُونَ * وإن لم يشبعوا يَدْمِدْمُونَ .</p>
<p>וְאֵיךְ אֶשְׁיֵר עֵינַי וְאֶרְגֵּן לְפָקֵד חֲסֵדְךָ</p>	<p>- 17 وَأَنَا أُنشِدُ لِعِزَّتِكَ * وَأَهْلَلُّ فِي الصَّبَاحِ لِرَحْمَتِكَ</p>
<p>כִּי-הִיִּיתָ מִשְׁגֵּב לִי וּמְנוֹס בְּיוֹם צָר-לִי:</p>	<p>- 18 لِأَنَّكَ كُنْتَ لِي حِصْنًا * وفي يوم ضيقي ملجأ .</p>
<p>עֲזֵי אֱלֹהֶיךָ אֲזַמְּרָה כִּי-אֱלֹהִים מִשְׁגֵּבֵי אֱלֹהֵי חֲסֵדֵי:</p>	<p>- 18 أَنْتَ عِزِّي وَلَكَ أَعْرِفُ * أَللَّهُ حِصْنِي وَإِلَهُ رَحْمَتِي .</p>

المزمور ٥٩



<p>לְמַנְצַח עַל-שׁוֹשַׁן עֲדוּת מִכְתָּם לְדוֹד לְלַמֵּד:</p>	<p>1 לַאִמָּם הַגִּנְאִי. עַל־לֶחֶן « שׁוֹשַׁן הַשְּׁהָדָה » . בְּצוֹת חָפֵת . לִדָּוִד . לְלִתְלִימ .</p>
<p>בְּהַצֹּחַתוֹ אֶת-אֲרָם נְהַרִים וְאֶת-אֲרָם צוֹבָה וַיִּשָּׁב יוֹאָב בֶּן-נֶר אֶת-אֲדוֹם בְּגֵיא־מִלְחָה עֶשְׂרֵת אָלֶף:</p>	<p>2 עִנְדָּמָה חָרַב אֲרָם הַנְּהַרִים וְאֲרָם שׁוֹתָה! فَرَجَعَ يُوَابُّ وَضَرَبَ أَدُومَ فِي وادي الملح، وكانوا اثنتي عشر ألفاً .</p>

<p>אלהים זנחנו פרצנו אנפת תשוב לנו:</p>	<p>3 - اللَّهُمَّ نَبَذْنَا وَكَسَرْنَا * وَغَضِبْتَ وَلَكِنْ عُدَّ إِلَيْنَا .</p>
<p>הרעשה ארץ פצמתה רפה שבריה כיימטה:</p>	<p>4 - زَلَزَلْتَ الْأَرْضَ وَصَدَعْتَهَا * إِنَّهَا مُتَزَعِرَةٌ فَدَاوِ صُدُوعَهَا .</p>
<p>הראית עמך קשה השקיחנו גיו פרעלה:</p>	<p>5 - أَرَيْتَ شَعْبَكَ الشَّدَائِدَ * وَسَقَيْتَنَا حَمْرَ التَّرُّحِ .</p>
<p>נתתה ליראיה גם להתנוסס מפני קשט סלה:</p>	<p>6 - أَعْطَيْتَ مُتَّفِيكَ رَايَةً * لِيَهْرَبُوا مِنْ وَجْهِ الْأَقْوَامِ . <small>סילא</small></p>
<p>למען יחלצו ידידיה הושיעה ימינה (וענו) [נענני]:</p>	<p>7 - لِكَيْ يَخْلُصَ أَحِبَّاؤُكَ * خَلَّصَ يَمِينِكَ وَاسْتَجَبَ لَنَا</p>
<p>אלהים דבר בקדשו אעלה אחלקה שכם ועמק סכות אמדד:</p>	<p>8 = اللَّهُ تَكَلَّمَ فِي قُدْسِهِ : † فَأَبْتَهَجُ وَأُقْسِمُ شَكِيمَ * وَأَقِيسُ وَادِي سَكُوتَ .</p>
<p>לי גלעד ולי מנשה ואפרים מעוז ראשי יהודה מחקקי:</p>	<p>9 = لِي جِلْعَادُ وَلِي مَنَسَّى † وَأَفْرَائِيمُ خُوذَةُ رَأْسِي * وَيَهُوذَا صَوْلَجَانُ مُلْكِي .</p>
<p>מואב סיר רחץ על-אדום אשליה נעלי עלי פלשת התרועעי:</p>	<p>10 = مُوآبٌ وَعَاءٌ أَعْتَسِلُ فِيهِ † عَلَى أَدُومَ أَلْقِي نَعْلِي * عَلَى فِلِسْطِينَ هُتَافُ انْتِصَارِي .</p>
<p>מי יבלני עיר מצור מי נתני עד-אדום:</p>	<p>11 - إِلَى الْمَدِينَةِ الْحَصِينَةِ مَن يَقُودُنِي * وإِلَى أَدُومَ مَن يَهْدِينِي</p>
<p>הלא-אתה אלהים זנחנו ולא-תצא אלהים בצבאותינו:</p>	<p>12 - إِلَّا أَنْتَ يَا اللَّهُ الَّذِي نَبَذْنَا * وَلَمْ تَخْرُجْ يَا اللَّهُ وَجُيُوشَنَا ؟</p>

13 - هَبْ لَنَا نُصْرَةً عَلَى الْمُضَائِقِ *
 فَالْخَلَّاصُ مِنَ الْإِنْسَانِ عَدَمٌ .

הִבֵּה לָנוּ עֲזָרַת מַצָּר
 יְשׁוּאָה תְּשׁוּעַת אָדָם:

14 - بِيَأْسٍ نَعْمَلُ بِعَوْنِ اللَّهِ *
 وَهُوَ يَدُوسُ مُضَائِقِينَا .

בְּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה-חַיִּל
 יְהוָה יְבוֹס צָרֵינוּ:

المزمور 60



1 لِإِيمَانِ الْغِنَاءِ . عَلَى ذَوَاتِ الْأَوْتَارِ . لِدَاوُدَ .

לְמִנְצָחַ | עַל-בְּגִיזַת לְדָוִד:

2 - اللَّهُمَّ اسْتَمِعْ لِصُرَاخِي *
 اصْغِعْ إِلَيَّ صَلَاتِي .

שְׁמַעָה אֱלֹהִים רִנָּתִי
 הִקְשִׁיבָה תְּפִלָּתִי:

= 3 - مِنْ أَقْصَايِ الْأَرْضِ أَدْعُوكَ †
 إِذَا خَارَ فُؤَادِي *

מִקְצֵה הָאָרֶץ | אֶלְיָה אֶקְרָא
 בְּעָטָף לִבִּי

فَاهْدِنِي إِلَى الصَّخْرَةِ الَّتِي فَوْقَ مُتَنَاوَلِي .

בְּצוּר-יְרוּס מִמִּנִּי תִנְחַנֵּי:

4 - فَإِنَّكَ كُنْتَ لِي مُعْتَصِمًا *
 وَفِي وَجْهِ الْعَدُوِّ بُرْجًا حَصِينًا .

כִּי-הָיִיתָ מַחֲסֵה לִּי

מִגְדַּל-לְעֹז מִפְּנֵי אוֹיֵב:

5 - لَيْتَنِي أَسْكُنُ مَدَى الدُّهْرِ فِي خَيْمَتِكَ *
 وَأَعْتَصِمُ بِسِتْرِ جَنَاحَيْكَ . ^{سِلا}

אֶגְוֶרָה בְּאֶהְלֵךְ עוֹלָמִים

אֶחֱטֵה בְּסֶטֶר כְּנָפֶיךָ סֵלָה:

6 - فَإِنَّكَ يَا اللَّهُ سَمِعْتَ نُدُورِي *
 أَعْطَيْتَ خَائِفِي اسْمَكَ مِيرَاثًا .

כִּי-אַתָּה אֱלֹהִים שָׁמַעְתָּ לְנַדְרֵי
 נַתַּתָּ יְרֵשֶׁת יִרְאֵי שְׁמֶךָ:

7 - زِدِ الْمَلِكَ أَيَّامًا عَلَى أَيَّامِهِ *
 وَلْتَكُنْ سِنُوهُ جِيلًا بَعْدَ جِيلٍ .

יָמִים עַל-יְמֵי-מֶלֶךְ תוֹסִיף
 לְשָׁנֹתָיו כְּמוֹ-דָר וְדָר:

8 - لِيَجْلِسَ عَلَى الْعَرْشِ أَمَامَ اللَّهِ لِلْأَبَدِ *
 وَلِيَحْفَظَهُ الْحَقُّ وَالرَّحْمَةُ .

יֵשֵׁב עוֹלָם לִפְנֵי אֱלֹהִים
 תְּסַד וְרַחֲמֶת מִן יִנְצְרֶהוּ:

9 - هَكَذَا أَعْرِفُ أَبَدَ الدَّهْرِ لِاسْمِكَ *

כֵּן אֶזְכְּרָה שְׁמֶךָ לְעֶד

المزمور 61



<p>לְמַנְצֵחַם עַל-יְדוּתוֹן מְזִמּוֹר לְדָוִד:</p>	<p>¹ لِإِمَامِ الْغِنَاءِ عَلَى « يَدوتون ». مَزْمُور. لِدَاوُد.</p>
<p>אֲדָה אֱלֹהִים דְּוַמִּיָּה נְפִשִׁי מִמְּנוֹ יִשׁוּעָתִי:</p>	<p>- ² إِلَى اللَّهِ وَحَدَهُ تَطْمَئِنُّ نَفْسِي * وَمِنْ عِنْدِهِ خَلَاصِي .</p>
<p>אֲדָה-הוּא צוּרִי וַיִּשׁוּעָתִי מִשְׁגָּבִי לֹא-אֶמוּט רַבָּה:</p>	<p>- ³ هُوَ وَحَدَهُ صَخْرَتِي وَخَلَاصِي * هُوَ حِصْنِي فَلَا أَتَزَعَّعُ .</p>
<p>עַד-אֲנָה א תְּהוֹתְתוּ עַל-אִישׁ תְּרַצְחוּ כָּלְכֶם כְּקִיר נְטוּי גָּזֵר הַדְּחִיקָה:</p>	<p>= ⁴ الْإِمَّ تَهْجُمُونَ عَلَى إِنْسَانٍ † وَتَهْدِمُونَهُ بِأَجْمَعِكُمْ * كَحَائِطٍ مَائِلٍ وَجِدَارٍ مُنْهَارٍ ?</p>
<p>אֲדָה מִשְׁאֲתוֹ א יַעֲצֹו לְהַדִּיחַ יִרְצֹו</p>	<p>- ⁵ لِيَحْطُوا مِنْ شَأْنِهِ يَتَأَمَّرُونَ * وَالْكَذِبَ يَهُوُونَ</p>
<p>כְּזָב בְּפִיו יִבְרַכּוּ אֲבָקָרְבָם יִקְלָלוּ-סֵלָה:</p>	<p>- ⁶ بِأَفْوَاهِهِمْ يُبَارِكُونَ * وَفِي بَاطِنِهِمْ يَلْعَنُونَ . ^{סֵלָה}</p>
<p>אֲדָה לֵאלֹהִים דְּוַמִּי נְפִשִׁי כִּי-מִמְּנוֹ תִקְנִתִּי:</p>	<p>- ⁷ إِلَى اللَّهِ وَحَدَهُ אִטְמַئֲנִי يَا نَفْسِي * فَإِنَّ مِنْهُ رَجَائِي .</p>
<p>אֲדָה-הוּא צוּרִי וַיִּשׁוּעָתִי מִשְׁגָּבִי לֹא אֶמוּט:</p>	<p>- ⁸ هُوَ وَحَدَهُ صَخْرَتِي وَخَلَاصِي * هُوَ حِصْنِي فَلَا أَتَزَعَّعُ .</p>
<p>עַל-אֱלֹהִים יִשְׁעֵי וְכַבֻּדִּי צוּר-עֵצֵי מַחְסֵי בְּאֱלֹהִים:</p>	<p>- ⁹ عِنْدَ اللَّهِ خَلَاصِي وَمَجْدِي * وَفِي اللَّهِ صَخْرَةٌ عِزِّي وَمُعْتَصِمِي .</p>
<p>בְּטָחוֹ בּוֹ בְּכָל-עֵת א עִם שְׂפָכוֹ-לְפָנָיו לְבַבְכֶם</p>	<p>= ¹⁰ تَوَكَّلُوا عَلَيْهِ أَيُّهَا الشَّعْبُ كُلَّ حِينٍ † وَاسْكُبُوا أَمَامَهُ قُلُوبَكُمْ * .</p>

אֱלֹהִים מִחֶסֶד לָנוּ סֵלָה:	إِنَّ اللَّهَ مُعْتَصِمٌ لَنَا . ^{سِلاَه}
אָדָּם וְהַכֹּהֵן בְּנֵי-אָדָם כָּזָב בְּנֵי-אִישׁ	- 10 لَيْسَ بَنُو آدَمَ إِلَّا هَبَاءً * وَلَيْسَ بَنُو الْبَشَرِ إِلَّا كَذِبًا
בְּמֵאֲזָנִים לַעֲלוֹת הִנֵּה מִהֶבֶל יָסֹד:	- إِذَا وُزِنُوا مُجْتَمِعِينَ * وُجِدُوا أَخْفَّ مِنَ الْهَبَاءِ .
אֶל-תַּבְטְחוּ בַעֲשָׂק וּבְגִזְלֵי אֶל-תִּהְבְּלוּ	- 11 عَلَى الْعُنْفِ لَا تَتَكَلَّمُوا * وَبِالنَّهْبِ لَا تَغْتَرُّوا
חַיִל וְכִי-יָגֹב אֶל-תִּשְׁתִּיחוּ לֵב:	- إِذَا وَفَرَّتْ ثُرُوتُكُمْ * فَلَا تُعَلِّقُوا بِهَا قُلُوبَكُمْ .
אֶחָת וְדָבָר אֱלֹהִים שְׁתִּימֵ-נָו שְׁמַעְתִּי כִי עָז לְאֱלֹהִים:	- 12 مَرَّةً تَكَلَّمَ اللَّهُ * وَمَرَّتَيْنِ سَمِعْتُ أَنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ
וְלֹה-אֱלֹהֵי חֶסֶד כִּי-אִתָּה תִשָּׁלֵם לְאִישׁ כְּמַעֲשָׂהוּ:	- 13 لَكَ الرَّحْمَةُ أَيُّهَا السَّيِّدُ * فَإِنَّكَ تُجَازِي الْإِنْسَانَ بِحَسَبِ عَمَلِهِ .

المزمور 62



מִזְמוֹר לְדָוִד בְּהִיּוֹתוֹ בְּמִדְבַּר יְהוּדָה:	1 מִזְמוֹר. לְדָוִד. עִנְדָּמָא כָּאֵן פִּי בְרִיִּיִּהּ יְהוּדָא.
אֱלֹהִים וְאֵלֵי אִתָּה אֲשַׁחֲרֶכָּ צְמֵאָה לָךְ וְנַפְשִׁי כִּמְהָ לָךְ בְּשִׁגְרִי בְּאֶרְץ-צִיּוֹן וְעִירָהּ בְּלִי-מַיִם:	= 2 אֱלֹהִים אַתְּ אֱלֹהֵי אֵיִלֵּךְ בִּכְרַתְּ † إِلَيْكَ ظَمَمْتُ نَفْسِي (/) وَتَاقَ جَسَدِي . * كَأَرْضٍ قَاحِلَةٍ مُجْدِبَةٍ لَا مَاءَ فِيهَا .
גִּבּוֹן בְּקִדְשׁ חַזְיִתָּהּ לְרֵאוֹת עֵינֶיךָ וּכְבוֹדָהּ:	- 3 כְּכֹלֵךְ פִּי הַקֹּדֶשׁ שִׁאֲהַדְתָּ * لَأَرَى عِزَّتَكَ وَمَجْدَكَ .
כִּי-טוֹב חֶסֶדְךָ מִחַיִּים שְׁפָתַי יִשְׁבְּחוּךָ:	- 4 אֲטִיֵּב מִן הַחַיָּה רַחֲמֹתֵךְ * وَإِيَّاكَ تُسَبِّحُ شَفَتَايَ .

<p>כִּן אֲבָרְכֶךָ בְּחַיִּי</p> <p>בְּשֵׁמֶךָ אֲשָׂא כִפִּי:</p>	<p>° - وَكَذَلِكَ فِي حَيَاتِي أُبَارِكُكَ * وَأَرْفَعُ كَفِّي بِاسْمِكَ .</p>
<p>כִּמּוֹ תֵּלֵב וְדָשָׁן תִּשְׁבַּע נַפְשִׁי</p> <p>וּשְׁפָתַי רִנְנוֹת יְהוָה-פִּי:</p>	<p>⁶ - كَمَنْ شَحِمٍ وَدَسَمٍ تَشْبَعُ نَفْسِي * وَبَشْفَاهِ التَّهْلِيلِ يُشِيدُ فَمِي .</p>
<p>אִם-זְכַרְתִּיךָ עַל-יִצְוַעֵי</p> <p>בְּאֲשֵׁמְרוֹת אֶהְגֶּה-בְּךָ:</p>	<p>⁷ - إِذَا ذَكَرْتُكَ عَلَى مَضْجَعِي * تَمَتَّمْتُ بِكَ فِي الْهَجَعَاتِ</p>
<p>כִּי-הִנֵּיתָ עֲזָרְתָה לִּי</p> <p>וּבְצֵל כְּנָפֶיךָ אֲרַגֵּן:</p>	<p>⁸ - لِأَنَّكَ كُنْتَ لِي نُصْرَةً * فَأَهْلُلُ فِي ظِلِّ جَنَاحَيْكَ .</p>
<p>דְּבַקְהָ נַפְשִׁי אֲחִירֶיךָ</p> <p>כִּי תִמְכְּהָ יְמִינֶיךָ:</p>	<p>⁹ - عَلِقْتُ بِكَ نَفْسِي * وَيَمِينِكَ سَانَدْتَنِي</p>
<p>וְהִמָּה לְשׂוֹאֵה יִבְקֶשׁוּ נַפְשִׁי</p> <p>יָבֹאוּ בְּמַחְתִּיזוֹת הָאָרֶץ:</p>	<p>¹⁰ - أَمَّا الَّذِينَ يَطْلُبُونَ نَفْسِي لِيُهْلِكُوهَا * فَلْيَهْبِطُوا إِلَى آسَافِلِ الْأَرْضِ</p>
<p>יִגִּירְהוּ עַל-יַדֵּי-חֲרָב</p> <p>מִנֵּת שַׁעֲלִים יִהְיוּ:</p>	<p>¹¹ - وَلْيَسْلَمُوا إِلَى حَدِّ السَّيْفِ * وَلْيَكُونُوا نَصِيبًا لِّبَنَاتِ آوَى .</p>
<p>וְהַמְלִיךָ יִשְׁמַח בְּאֱלֹהִים</p> <p>יִתְהַלֵּל כָּל-הַנְּשַׁבַּע בּוֹ</p> <p>כִּי יִסְכַּר פִּי דוֹבְרֵי-שָׁקֶר:</p>	<p>= ¹² - أَمَّا الْمَلِكُ فَبِاللَّهِ يَفْرَحُ † وَكُلُّ مَنْ يَحْلِفُ بِهِ يَفْتَخِرُ * وَتُسَدُّ أَفْوَاهُ النَّاطِقِينَ بِالْكَذِبِ .</p>

المزمور ٦٣



<p>לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד:</p> <p>שָׁמַע-אֱלֹהִים קוֹלִי בְּשִׁיתִי</p> <p>מִפֶּחַד אֹזֵיב תִּצָּר חַיִּי:</p> <p>תִּסְתַּרְנִי מִסּוֹד מְרַעִים</p>	<p>¹ - لِإِيْمَامِ الْغِنَاءِ. مَزْمُور. لِدَاوُد.</p> <p>² - اَللّٰهُمَّ اسْمِعْ صَوْتَ شَكْوَايَ * وَمِنْ هَوْلِ الْعَدُوِّ احْفَظْ حَيَاتِي .</p> <p>³ - اسْتُرْنِي مِنْ عِصَابَةِ الْأَشْرَارِ * وَمِنْ هَوْلِ الْعَدُوِّ احْفَظْ حَيَاتِي .</p>
---	--

מְרַגְשֵׁת פְּעָלֵי אֲנֹנִי:	وَمِنْ زُمَرَةٍ فَعَلَّةِ الْآثَامِ .
אֲשֶׁר שָׁנְנִי כְחֶרֶב לְשׁוֹנֵם דָּרְכֵי אֲחֵצֶם דְּבַר מֶר:	- ⁴ مَنْ كَالسَّيْفِ سَنُّوا الْأَلْسِنَةَ * وَسَدَّدُوا السَّهَامَ وَمَرَّ الْكَلَامَ
לִירַת בְּמִסְתָּרִים תָּם פְּתָאֵם לָהֶם וְלֹא יִירָאוּ:	- ⁵ لِيَرْمُوا الْبَرِيءَ خَفِيَةً * يَرْمُونَهُ بَعْتَهُ وَلَا يَخَافُونَ .
יְחַזְקוּ-לָמוּ דְּבַר לָע גִּסְפָּרוּ לְטָמוֹן מִזְכָּנִים	- ⁶ عَزَائِمُهُمْ عَلَى أَمْرِ شَرِيٍّ يُشَدِّدُونَ * فِي نَصَبِ الشُّبَاكِ حِسَابًا يَحْسُبُونَ
אָמְרוּ מִי יִרְאֶה-לָמוּ: בְּחֶפְזוֹ עֹלֹת	- ⁷ قَاتِلِينَ : « مَنْ يُبْصِرُ * وَخَفَايَانَا مَنْ يَسْبِرُ? » .
תָּמְנוּ חֶפֶז מִחֶפֶז וְקָרַב אֵישׁ וְלֵב עֶמְק:	- ⁸ يَسْبِرُهَا ذَاكَ الَّذِي يَسْبِرُ * بَاطِنَ الْإِنْسَانِ وَأَعْمَاقَ الْقُلُوبِ .
וַיֹּרֶם אֱלֹהִים חַז פְּתָאֵם הָיוּ מְכוּתָם:	- ⁹ رَمَاهُمُ اللَّهُ بِسَهْمٍ * فَكَانَتْ ضَرَبَاتُهُمْ مُبَاغِتَةً
וַיִּכְשִׁילוּהוּ עָלִימוֹ לְשׁוֹנֵם יְתַנְדְּדוּ כָל-רְאֵה בָם:	- ⁹ وَأَوْقَعَهُمْ بِسَبَبِ أَلْسِنَتِهِمْ * وَكُلٌّ مَنِ يَرَاهُمْ يَهْتَرُ رَأْسَهُ .
וַיִּירָאוּ כָל-אֲדָם וַיִּגִּידוּ פְּעַל אֱלֹהִים וַיַּעֲשֶׂהוּ הַשְּׁכִילִי:	= ¹⁰ فَيَخَافُ كُلُّ إِنْسَانٍ † وَيُخْبِرُ بِعَمَلِ اللَّهِ * وَيَفْطَنُ لِصَنِيعِهِ .
יְשַׁמַּח צַדִּיק בִּיהִנֹּה וְתַסֶּה בּוֹ יִתְהַלְלוּ כָל-יִשְׂרָאֵל:	- ¹¹ بِالرَّبِّ يَفْرَحُ الْبَارُّ وَبِهِ يَعْتَصِمُ * وَجَمِيعُ الْقُلُوبِ الْمُسْتَقِيمَةِ بِهِ تَفْتَخِرُ .

المزمور 64



לְמַנְצֵחַ מִזְמוֹר לְדָוִד נְשִׁיר:

¹ لِإِمَامِ الْغِنَاءِ. مَزْمُورٌ لِدَاوُدَ. نَشِيدٌ

<p>לָךְ הַמַּיָּה תְהִלָּה אֱלֹהִים בְּצִלּוֹן אֶלְךָ יִשְׁלַם-נַדְרֶיךָ:</p>	<p>2 - اَللّٰهُمَّ فِي صِهْيَوْنَ يَجْدُرُ بِكَ التَّسْبِيْحُ * وَالِيكَ يُوفَى بِالنُّدُوْرِ .</p>
<p>שִׁמְעָה תְפִלָּה לְעִדְיָךְ כָּל-בֶּשֶׂר יָבֹאוּ:</p>	<p>3 - اِيْلَيْكَ يَا مُسْتَمِعَ الصَّلَاةِ * مَسَارُ كُلِّ بَشَرٍ .</p>
<p>דְבַרְיָ עֲזַנְתָּ גְבוּרֹתֵי מַנְיָ פִּשְׁעֵינוּ אַתָּה תְכַפְּרֵם:</p>	<p>4 - لَقَدْ غَلَبَ عَلَيَّ أَمْرُ الْآثَامِ * وَلَكِنَّكَ لِمَعَاصِينَا غَفُورٌ .</p>
<p>אֲשֶׁרֵי תִבְתָּר וּתְקַרֵב יִשְׁפֹּן חַצְרֵיךְ</p>	<p>5 - فَطَوَّبِي لِمَنْ تَخْتَارُهُ وَتُقَرِّبُهُ * فَيَسْكُنُ فِي دِيَارِكَ</p>
<p>בְּשִׁבְעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קָדֹשׁ הַיְכָלְךָ:</p>	<p>6 - فَנَشَبِعُ مِنْ خَيْرَاتِ بَيْتِكَ * وَمَنْ قُدْسٍ هَيْكَلِكَ .</p>
<p>נִזְרָאוֹת בְּצִדְקָה תַעֲנֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל</p>	<p>7 - بِأَعْجَابِ مِنَ الْبِرِّ تَسْتَجِيبُ لَنَا * يَا إِلَهَ خَلَاصِنَا</p>
<p>מְבֹטָח כָּל-קְצוֹי-אֶרֶץ נְיָם רַחֲקִים:</p>	<p>8 - يَا مُعْتَمِدَ أَقْصَايِ الْأَرْضِ كُلِّهَا * وَالجُزْرِ الْبَعِيدَةِ .</p>
<p>מִכֵּין הַרִים בְּכֹחוֹ נִאֲזָר בְּגְבוּרָה:</p>	<p>9 - يَا مَنْ يَقُوَّتُهُ يُوْطِدُ الْجِبَالَ * وَيَتَسَرَّبُلُ بِالْإِقْتِدَارِ</p>
<p>מְשַׁבֵּי־יָם שְׂאוֹן יָמִים שְׂאוֹן גְּלִיָּהֶם וְהַמּוֹן לְאֲמִים:</p>	<p>10 - وَيُسْكُنُ عَجِيجَ الْبِحَارِ * وَهَدِيرَ الْأَمْوَاجِ وَصَخَبَ الشُّعُوبِ .</p>
<p>נִיזְרָאוּ יִשְׁבְּי קַצּוֹת מְאוֹתֶיךָ מִזְצָאֵי בְּקָר וְעֵרֵב הַרְגִּיזִין:</p>	<p>11 - السَّاكِنُونَ فِي الْأَقْصَايِ يَخَافُونَ آيَاتِكَ * وَبِفَضْلِكَ تُهَلَّلُ أَبْوَابُ الصَّبَاحِ وَالْمَسَاءِ .</p>
<p>בְּקֹדֶם הָאָרֶץ וּתְשַׁקְּלָהּ רַבַּת מַעֲשֵׂינָהּ</p>	<p>12 - اِفْتَقَدْتَ الْأَرْضَ وَسَقَمْتَهَا * وَبِالْغِنَى غَمَرْتَهَا</p>
<p>כָּלֵג אֱלֹהִים מְלֵא מַיִם</p>	<p>= نَهْرُ اللَّهِ اِمْتَلَأْ مِيَاهًا †</p>

תְּכִינּוּ דְגִנְתֶּם כִּי־יִכּוּ תְּכִינֶיךָ:	وَلِلنَّاسِ تُعَدُّ الحِنطَةُ * فَكَذَلِكَ أَعَدَدْتَ الأَرْضَ .
תְּלַמִּיךָ רַנְנָה נַחַת גְּדוּדֶיךָ בְּרַב־יָבֵיבִים תִּמְגְּלֶנָּה צִמְחָה תִּבְרָךְ:	- 11 تُرَوِّي أَتْلَامَهَا وتُسَوِّي أَحَادِيدَهَا * بِالوَابِلِ تُبَلِّغُهَا وتُبَارِكُ نَبْتَهَا .
עֲטַרְתֵּךְ שְׁנַת טוֹבֶתְךָ אִמְעָגְלֶיךָ יִרְעֶפוּ דָשׁוּ:	- 12 تُكَلِّلُ العَامَ بِجُودِكَ * وتَقَطِّرُ بِالدَّسَمِ أَتَارِكَ .
יִרְעֶפוּ נְאוֹת מִדְבָּר אֲגִיל גְּבַעוֹת פַּחְגְּרָנָה:	- 13 مراعي البرية تَقَطِّرُ * والتلال بِالبَهْجَةِ تَتَسَرَّبُ
לְבָשׁוּ כְרִים הַצֵּאן וְעִמְקֵי יַעֲטֹפוּ־בָר אֲתָרוּעֵלֶוּ אַרְיֵי־שִׁירֹו:	= 14 المروجُ بِالعَنَمِ تَكْتَسِي † والأوديةُ بِالحِنطَةِ تَتَوَشَّخُ * فَيَهْتَفُونَ وَيُنشِدُونَ .

المزمور 65



לְמַנצַח שִׁיר מִזְמוֹר הִרְיֵעוּ לְאֱלֹהִים כָּל־הָאָרֶץ: זַמְּרוּ כְבוֹד־שִׁמּוֹ שְׁיִמוּ כְבוֹד תְּהִלָּתוֹ:	1 لِإِمامِ العِناءِ. نَشِيد. مَزْمُور. - اِهْتَفُوا لِلهِ يَا أَهْلَ الأَرْضِ جَمِيعًا * 2 اعزفوا لِمَجْدِ اسْمِهِ واجعلوا تَسْبِيحَهُ تَمَجِيدًا .
אֲמַרְוּ לְאֱלֹהִים מַה־נִּוְרָא מַעֲשֵׂיךָ בְּרַב עֲזָרְךָ יִכְחָשׁוּ לָךְ אִיְבֵיךָ:	- 3 قولوا لِلهِ: « مَا أَزْهَبَ أَعْمَالِكَ * لِعَظَمِ عِزَّتِكَ يَتَمَلَّقُ أَعْدَاؤُكَ .
כָּל־הָאָרֶץ יִשְׁתַּחֲוּוּ לָךְ וַיִּזְמְרוּ־לָךְ יִזְמְרוּ שִׁמְךָ סִלָּה:	- 4 كُلُّ الأَرْضِ تَسْجُدُ لَكَ * وتَعْرِفُ لَكَ تَعْرِفُ لِاسْمِكَ « . <small>سِلاَه</small>
לִכְוּ וַרְאוּ מַפְעָלוֹת אֱלֹהִים נִוְרָא עֲלִילָה עַל־בְּנֵי אָדָם:	- 5 هَلُمُّوا فَانظُرُوا أَعْمَالَ اللَّهِ * المَرْهُوبِ فِي صَنِيعِهِ إِلَى بَنِي آدَمَ .
הִפְדֵּךְ יָם לִיבְנֵי־שָׁה	= 6 إِلَى يَبَسِ حَوْلِ البَحْرِ †

<p>בְּנֵהר יַעֲבְרוּ בְּרִגְלָם לְשֵׁם נְשִׁמְחָה-בּוֹ:</p>	<p>وَبِالْأَرْجُلِ عَبَرُوا النَّهْرَ * هُنَاكَ فَرِحْنَا بِهِ .</p>
<p>מִשָּׁל בְּגִבּוֹרָתוֹ עוֹלָם עֵינָיו בְּגוֹיִם תִּצְפִּינָה הַסּוֹרְרִים אֶל- [רְוִמוֹ] (יְרִימוֹ) לָמוּ סֵלָה:</p>	<p>= ⁷ بِجَبْرَوْتِهِ يَسُودُ لِلأَبَدِ † وَعَيْنَاهُ تُرَاقِبَانِ الأُمَّمَ * فَلا يَتَشَامَخُ المُتَمَرِّدُونَ . <small>سِلاه</small></p>
<p>בְּרָכוּ עַמִּים אֱלֹהֵינוּ וְהַשְׁמִיעוּ קוֹל תְּהִלָּתוֹ:</p>	<p>- ⁸ بَارِكِي إِلهَنَا أَيُّهَا الشُّعُوبُ * وَأَسْمِعِي صَوْتَ تَسْبِيحِهِ .</p>
<p>הַשָּׁם בְּפִשְׁנוּ בַחַיִּים וְלֹא-נָתַן לַמּוֹט רִגְלָנוּ:</p>	<p>- ⁹ هُوَ الَّذِي جَعَلَ فِي الحَيَاةِ نُفُوسَنَا * وَلَمْ يُسَلِّمْ إِلى الرِّكْلِ أَقْدَامَنَا .</p>
<p>כִּי-בַחֲנִתָּנוּ אֱלֹהִים צָרְפָתָנוּ כְּצָרְף-כֶּסֶף:</p>	<p>- ¹⁰ اَللّٰهُمَّ لَقَدْ اَمْتَحَنْتَنَا * وَتَمَحِيصَ الفِضَّةِ مَحَّصَتَنَا .</p>
<p>הִבַּאתָנוּ בַמַּצוּדָה שָׁמַת מוֹעֵקָה בְּמַתְגִּינוּ:</p>	<p>- ¹¹ فِي المَصِيْدَةِ أَوْقَعْتَنَا * وَأَثَقَلْتَ كَوَاهِلَنَا .</p>
<p>הִרְפַּבְתָּ אֲזוּשׁ לְרֵאשֵׁנוּ בְּאֵנוּ-כָּאֵשׁ וּבַמַּיִם וְתוֹצִיאֵנוּ לְרִנָּה:</p>	<p>= ¹² أَرَكَبْتَ عَلَي رُؤُوسِنَا إِنْسَانًا † فَخُضْنَا النَّارَ وَالمَاءَ * ثُمَّ أَخْرَجْتَنَا فَانْتَعَشْنَا .</p>
<p>אָבֹא בֵיתְךָ בְּעוֹלוֹת אֲשֶׁלֶם לְךָ נְדָרֵי:</p>	<p>- ¹³ أَدْخُلْ بَيْتَكَ بِالمُحْرَقَاتِ * وَأُوفِيكَ نُدُورِي</p>
<p>אֲשֶׁר-פָּצוּ שְׁפָתַי וְדִבַּרְתִּי בַצַּר-לִי:</p>	<p>- ¹⁴ الَّتِي تَلَفَّظْتُ بِهَا شَفَاتِي * وَنَطَقَ بِهَا فِي الصِّيقِ فَمِي .</p>
<p>עוֹלוֹת מִיָּתִים אֶעֱלֶה-לְךָ עִם-קִטְרֹת אֵילִים אֶעֱשֶׂה בְּקָר עִם-עֲתוּדִים סֵלָה:</p>	<p>= ¹⁵ أَصْعِدُ لَكَ مُحْرَقَاتٍ سِمَانًا † مَعَ دُخَانِ الكِبَاشِ . * أَقْرَبُ بَقْرًا وَتِيوسًا . <small>سِلاه</small></p>

לכו־שִׁמְעוּ וְאַסְפְּרָה כָּל־יִרְאַי אֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה לְנַפְשִׁי:	16 - هَلُمُّوا اسْمَعُوا يَا مَنْ يَتَّقُونَ اللَّهَ جَمِيعًا * فَأَحَدْتُكُمْ بِمَا صَنَعَ لِنَفْسِي .
אֵלֶיךָ פִּי־מִקְרָאתִי יְרוּמִם תַּחַת לְשׁוֹנִי:	17 - إِيَّاهُ دَعَوْتُ بِفَمِي * وَعَظَّمْتُ بِلِسَانِي .
אָנוּ אִם־רָאִיתִי בְלִבִּי לֹא יִשְׁמַע אֶדְנִי:	18 - لَوْ كُنْتُ رَأَيْتُ إِثْمًا فِي قَلْبِي * لَمَا اسْتَمَعَ السَّيِّدُ لِي .
אָכֹן שָׁמַע אֱלֹהִים הַקְּנִיב בְּקוֹל תַּפְלְתִּי:	19 - وَلَكِنَّ اللَّهَ قَدِ اسْتَمَعَ لِي * وَأَصْغَى إِلَى صَوْتِ صَلَاتِي .
בְּרוּךְ אֱלֹהִים אֲשֶׁר לֹא־הִסִּיר תַּפְלְתִּי יִתְסַדֵּוּ מֵאִתִּי:	20 - تَبَارَكَ اللَّهُ الَّذِي لَمْ يَزِدْ صَلَاتِي * وَلَا رَحْمَتَهُ عَنِّي .

المزمور 66



לְמַנְצַח בְּבִגְיַת מִזְמוֹר נְשִׂיד: אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וּיְבָרְכֵנוּ יָאֵר פָּנָיו אֲתָנּוּ סֵלָה:	1 لإمام الغناء. على ذوات الأوتار. مزمور. نشيد. 2 لِيُرْحَمَنَا اللَّهُ وَلِيُبَارِكَنَا * وَلِيُضِيئَ بِوَجْهِهِ عَلَيْنَا ^{سِلا}
לְדַעַת בְּאַרְצֵךְ דְּרָכֶךָ בְּכָל־גּוֹיִם יִשׁוּעָתֶךָ:	3 لِكَيْ يُعْرِفَ فِي الْأَرْضِ طَرِيقَكَ * وَفِي جَمِيعِ الْأُمَمِ خَلَاصَكَ .
יְזַדְּדוּךָ עַמִּים אֱלֹהִים יְזַדְּדוּךָ עַמִּים כָּלֵם:	4 لِيَتَحَمَدَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ * لِيَتَحَمَدَكَ الشُّعُوبُ جَمِيعًا
יִשְׁמְחוּ וּיְרַנְּנוּ לְאַמִּים כִּי־תִשְׁפֹּט עַמִּים מִיִּשְׂרָאֵל וּלְאַמִּים	5 لِيَتَفْرَحِ الْأُمَمُ وَتُهَلِّلَ * لِأَنَّكَ بِالْعَدْلِ تَدِينُ الْعَالَمِينَ
בְּאַרְצֵךְ תִּנְחַם סֵלָה:	6 بِالْإِسْتِقَامَةِ تَدِينُ الشُّعُوبَ وَفِي الْأَرْضِ تَهْدِي الْأُمَّمَ . ^{سِلا}

יְזַכְּרֶנּוּ עַמִּים אֱלֹהִים	- ٦ لَتَحْمَدَكَ الشُّعُوبُ يَا اللَّهُ *
יְזַכְּרֶנּוּ עַמִּים כָּלָם:	لَتَحْمَدَكَ الشُّعُوبُ جَمِيعًا
אֶרֶץ נְתַנָּה יְבוּלָהּ	- ٧ الْأَرْضُ أَعْطَتْ غَلَّتْهَا *
יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ:	فَلْيُبَارِكْنَا اللَّهُ الْهُنَا
יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים	- ٨ لِيُبَارِكَنَا اللَّهُ *
וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל-אֶפְסֵי-אֶרֶץ:	وَلتَخْشَهُ أَقْصَى الْأَرْضِ جَمِيعُهَا .

المزمور ٦٧

	١
לְמַנְצֵחַ לְדָוִד מִזְמוֹר נְשִׁיר:	١ لِإِمَامِ الْغِنَاءِ. لِدَاوُد. مَزْمُور. نَشِيد.
יְקוּם אֱלֹהִים יְפוּצוֹ אוֹיְבָיו	- ٢ لِيَقُمْ اللَّهُ فَيَتَشَتَّتْ أَعْدَاؤُهُ *
וַיְנוּסוּ מִשְׂנְאָיו מִפְּנֵיו:	وَيَهْرَبَ مِنْ وَجْهِهِ مُبْغِضُوهُ .
כַּהֲנֹדֵף עָשָׂן תִּהְיֶה	= ٣ كَمَا يَتَبَدَّدُ الدُّخَانُ تُبَدِّدُهُمْ †
כַּהֲמָס דָּוָג מִפְּנֵי-אֵשׁ	وَكَمَا يَذُوبُ الشَّمْعُ أَمَامَ النَّارِ *
יִאֲבָדוּ יְשָׁעִים מִפְּנֵי אֱלֹהִים:	أَمَامَ اللَّهِ يَهْلِكُ الْأَشْرَارُ .
וַצְדִּיקִים יִשְׂמְחוּ	= ٤ لَكِنَّ الْأَبْرَارَ يَفْرَحُونَ †
יַעֲלֶצוּ לִפְנֵי אֱלֹהִים	وَأَمَامَ اللَّهِ يَبْتَهِجُونَ *
וַיִּשְׂשׂוּ בְשִׂמְחָה:	وَمِنَ الْفَرَحِ يَطْرَبُونَ .
נְשִׁירוּ לְאֱלֹהִים יִמְרוּ נְשִׁמוֹ	= ٥ أَنْشِدُوا لِلَّهِ وَعَزِفُوا لِاسْمِهِ †
סֵלוּ לְרַכֵּב בְּעֲרָבוֹת	* مَهْدُوا لِلرَّاكِبِ عَلَى الْعَمَامِ .
כִּיָּה נְשִׁמוּ וְעֲלִזוּ לִפְנֵיו:	الرَّبُّ اسْمُهُ فَابْتَهِجُوا أَمَامَهُ .
אֲבִי יְתוּמִים וְדִיּוֹן אֶלְמָנוֹת	- ٦ أَبُو الْيَتَامَى وَمُنْصِفُ الْأَرَامِلِ *
אֱלֹהִים בְּמַעֲוֹן קִדְשׁוֹ:	هُوَ اللَّهُ فِي مَقَرِّ قُدْسِهِ .

<p>אלהים מושיב יתידים בְּיָמָהּ מוציא אסירים בפושרות אך סוררים שְׁכַנּוּ צְחִיקָהּ:</p>	<p>= ⁷ אֱלֹהִים יִשְׁכֵּן הַיּוֹחֵד בֵּיתָא † וְיֵצֵא הָאֲסִירִים אֶלְרֵחַא . * אֲמָ הַמְתַּרְדּוֹן בְּפִי הָאֲרֶץ הַפְּחִלָּה יִתְיַמּוֹן .</p>
<p>אלהים בצאתה לפני עמך בצעדך בשימון סלה:</p>	<p>- ⁸ אֱלֹהִים חֵינן חֶרְגַתָּ קְדָאָם שְׁעִיבָא * עִנְדָא דִּשְׁתַּת הַפִּיפָר . סִלָּה</p>
<p>ארץ רעננה ארשמים נטפון מפני אלהים נה סיגי מפני אלהים אלהי ישראל:</p>	<p>- ⁹ רִגְפַתִּי הָאֲרֶץ וְקִטְרַתִּי הַשָּׁמַיִם מִן וְגִי הַאֱלֹהִים * אֱלֹהִים סִינְאָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל .</p>
<p>גשם גדבות תגיר אלהים נחלתך ונלאה אתה כוננתה:</p>	<p>- ¹⁰ מַטֶּר הִבַּתִּי אֲנִיזְלָתִי יָא אֱלֹהִים * וּמִירַתְּכָא הַמְרֻהָקָא שְׁדַדְתִּי .</p>
<p>חיתך ישבורכה תקין בטובתך לעני אלהים:</p>	<p>- ¹¹ אֲקַמְתִּי בִּיּוֹם יָא אֱלֹהִים רַעִיבְתָא * וְקַדְדִּי אֲעִדְדִתִּי לִלְבַּיִסִּי בְּיֻדְכָא .</p>
2	
<p>אדני יתן-אמר המבשרות צבא רב:</p>	<p>- ¹² הַסַּיִדִּי יִצְדֵר אֲמָרָא * יִשְׁתַּר בְּגִישִׁי חֶרָרִי .</p>
<p>מלכי צבאות ידון ידון ונת בית תחלק שלל:</p>	<p>- ¹³ מְלֹכֵי הַגְּיוֹשִׁים יְהִרְבוּן יְהִרְבוּן * וּרְיֵהּ הַבַּיִתִּי תִקְסֵם הַגְּנִימָה .</p>
<p>אם-תשכבון בין שפתים כנפי יונה נחפה בכסף ואברותיה בירקרק חרוץ:</p>	<p>= ¹⁴ בֵּינָא אַתְּמִי בִּין הַחַזְאִירִים מִצְּחִיבִי † אֲחִינְחָה הַחַמָּמָה בַּלְפִּזָּה תִכְתְּסִי * וּרִישָׁהּ בַּזָּהָב הַנְּצִירִי .</p>
<p>בפרש נדי מלכים בה משלג בצלמון:</p>	<p>- ¹⁵ עִנְדָא כָאן הַקְדִירִי יִבְדַּד הַמְלֹכֵי * כָאן הַשָּׁמַיִם תִּשְׁלַג עַלִי חַבֵּל שַׁלְמוֹן .</p>
<p>הר-אלהים הר-בשן הר לבנונים הר-בשן:</p>	<p>- ¹⁶ חַבֵּל בַּשָּׁן חַבֵּל הַאֱלֹהִים * חַבֵּל בַּשָּׁן חַבֵּל הַקִּמֵּם .</p>

<p>למה תרצדון הרים גבגבים ההר חמד אלהים לשבתו אף-יהוה ישפן לנצח:</p>	<p>17 = אَيْتَهَا الْجِبَالُ الشَّامِخَاتُ † לماذا تحسدين الجبل الذي ابتغاه الله لسكناه * فالرب يسكنه على الدوام .</p>
<p>רכב אלהים רבתיים אלפי שנגאן אדני כם סיגי בקדש:</p>	<p>18 - مَرَكَبَاتُ اللَّهِ رِبَوَاتٌ وَأَلُوفٌ مُؤَلَّفَةٌ * السَّيِّدُ فِيهَا وَسِينَاءُ فِي الْمَقْدِسِ .</p>
<p>עליית למרום תבית שבי לקחת מתנות באדם ונאף סוררים לשפן זה אלהים:</p>	<p>19 = صَعِدْتَ إِلَى الْعُلَى (/) وَأَسْرَتَ أُسْرَى † وَأَخَذْتَ الْبَشَرَ حَتَّى الْمُتَمَرِّدِينَ هَدَايَا * لِيَكُونَ لِلرَّبِّ إِلَهِ سَكْنَاهُ .</p>
<p>ברוך אדני יום יום יעמס-לנו האל ישועתנו סלה:</p>	<p>20 - تَبَارَكَ السَّيِّدُ يَوْمًا فَيَوْمًا * فَإِنَّ إِلَهَ خَلَاصِنَا يَتَوْلَانَا . <small>סילה</small></p>
<p>האל לנו אל למושעות וליהנה אדני למות תצאות:</p>	<p>21 - لَنَا اللَّهُ إِلَهٌ خَلَاصٍ * وَلِلرَّبِّ السَّيِّدِ مَخَارِجُ الْمَوْتِ .</p>
<p>אף-אלהים ימסין ראש אבינו קדקד שער מתהלך באשמינו:</p>	<p>22 - يُهَشِّمُ اللَّهُ رُؤُوسَ أَعْدَائِهِ * وَالهَامَةَ الشَّعْرَاءَ لِلسَّائِرِ عَلَى آثَامِهِ .</p>
<p>אמר אדני מבשן אשיב אשיב ממצלות ים:</p>	<p>23 - قَالَ السَّيِّدُ : « مِنْ بَاشَانَ أَرْدُ * مِنْ أَعْمَاقِ الْبِحَارِ أَرْدُ » .</p>
<p>למען תמתן רגלך בדם לשון כלביה מאיבים מנהו:</p>	<p>24 - لِكَيْ تَدוَسَ رِجْلُكَ الدَّمَاءَ * وَيَكُونَ لِأَلْسِنَةِ كِلَابِكَ نَصِيبٌ مِنَ الْأَعْدَاءِ .</p>
<p>3</p>	
<p>ראו הליכותי אלהים הליכות אלי מלכי בקדש:</p>	<p>25 - رَأَوْا مَوَاكِبَكَ يَا اللَّهُ * مَوَاكِبَ إِلَهِهِ وَمَلِكِي فِي الْمَقْدِسِ .</p>
<p>קדמו שרים אחר נגנים בתוך עלמות תופפות:</p>	<p>26 - الْمُعْتَنُونَ فِي الْأَمَامِ وَالْعَازِفُونَ فِي الْوَرَاءِ * وَفِي الْوَسْطِ الْعَذَارَى يَنْفُرْنَ الدُّفُوفَ .</p>

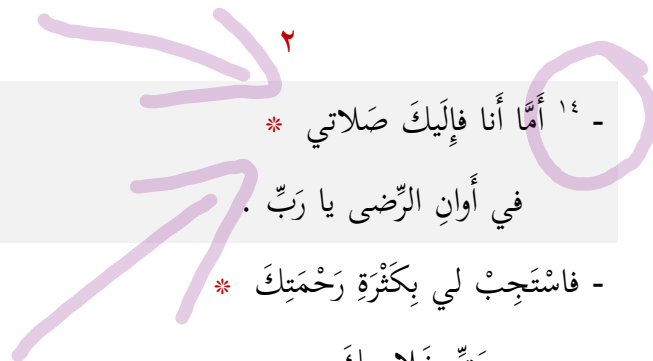
<p>במקהלות בָּרְכוּ אֱלֹהִים אֲדֹנָי מִמְקוֹר יִשְׂרָאֵל:</p>	<p>27 - بَارِكُوا اللَّهَ فِي الْجَمَاعَاتِ * الرَّبِّ مِنْ يَنَابِعِ إِسْرَائِيلَ .</p>
<p>נָשֵׁם בְּנִימֹן צִעִיר רֹדֵם שָׁרֵי יְהוּדָה רִגְמָתָם שָׁרֵי זְבֻלוֹן שָׁרֵי נַפְתָּלִי:</p>	<p>= 28 فِي الطَّلِيعَةِ بَنِيامِينَ الصَّغِيرُ † يَقُودُ رُؤَسَاءَ يَهُودَا فِي ثِيَابِ مُوسَى * وَرُؤَسَاءَ زَبُولُونَ وَرُؤَسَاءَ نَفْثَالِي .</p>
<p>צִנְהָ אֱלֹהֶיךָ יְעֲזָרָה עֲזָרָה אֱלֹהִים אִזְ פַּעֲלָתָ לְבָנוּ:</p>	<p>- 29 اَللّٰهُمَّ مُرِّ بِحَسَبِ عِزَّتِكَ * العِزَّةِ الَّتِي مِنْ اَجَلِنَا اَعْمَلْتَهَا</p>
<p>מִהַיְכֻלָּה עַל-יְרוּשָׁלַיִם לֵךְ יוֹכִילוּ מְלָכִים נָשִׂי:</p>	<p>- 30 مِنْ اَجَلٍ هَيْكَلِكَ فَوْقَ اُورُشَلِيمَ * يَحْمِلُ الْمُلُوكُ اِلَيْكَ الْهَدَايَا .</p>
<p>גִּלְעָד חַיַּת קִנְיָה עֲדַת אַבְיָרִים בְּעִגְלֵי עַמִּים</p>	<p>- 31 اَزْجُرْ وَحَشَ الْقَصَبِ * وعِصَابَةَ الثَّيْرَانِ وشُعُوبَ الْعُجُولِ</p>
<p>מִתְרַפֵּס בְּרִצְיֵי-כֶסֶף בְּנֵר עַמִּים קַרְבּוֹת יַחֲפָצוּ:</p>	<p>- יִخְضַעוֹן לְكَ בִּقְطַעַף פִּזְזָה * שִׁתּוֹתِ الشُّعُوبِ الَّتِي تَهْوِي الْحُرُوبِ .</p>
<p>יִצְאֲתוּ חֲשָׁמַיִם מִנֵּי מִצְרַיִם כּוֹשׁ תְּבִטֵּט יְדֵיהָ אֶל־אֱלֹהִים:</p>	<p>- 32 مِنْ مِصْرَ يَأْتِي الْعُظْمَاءُ * وكَوْشٌ تَبْسُطُ يَدَيْهَا إِلَى اللَّهِ .</p>
<p>מִמְלְכוֹת הָאָרֶץ שִׁירוּ לְאֱלֹהִים זְמְרוּ אֲדֹנָי סֵלָה:</p>	<p>- 33 يَا مَمَالِكَ الْأَرْضِ (/) لِلَّهِ أَنْشُدِي * لِلسَّيِّدِ اعْرِفِي . سِلا</p>
<p>לָרֶכֶב בְּשָׁמַי שָׁמַי-יִקְדָּם</p>	<p>- 34 لِلرَّاكِبِ عَلَى السَّمَوَاتِ * عَلَى قَدِيمِ السَّمَوَاتِ .</p>
<p>הֵנוּ יִתְנוּ בְּקוֹלָם קוֹל עֹז: תְּנוּ עֹז לְאֱלֹהִים</p>	<p>- إِنَّهُ يَرْفَعُ الصَّوْتِ صَوْتِ الْعِزَّةِ * 35 اِرْفَعِي الْعِزَّةَ لِلَّهِ .</p>
<p>עַל-יִשְׂרָאֵל גְּאוּתָם וְעִזּוֹ בְּשִׁחְקֵיהֶם:</p>	<p>- فعلى إسرائيل جلاله * وفي الغيوم عزته .</p>

גורא אלהים ממקדלשיך	- 36 اللَّهُ رَهيبٌ مِنْ مَقْدِسِهِ *
אל ישראל הוא נתן	إِلَهُ إِسْرَائِيلَ هُوَ الَّذِي يُعْطِي
עז ומעצמות לעם	- يُعْطِي الشَّعْبَ الْعِزَّةَ وَالْقُوَّةَ *
ברוך אלהים:	تَبَارَكَ اللَّهُ .

المزمور 68 ✠

	1
למנצח על-שושנים לדוד:	1 ¹ لِإِمَامٍ الْغِنَاءِ. عَلَى لَحْنِ « السَّوْسَن » . لِدَاوُد.
הושיעני אלהים	- 2 ² اَللّٰهُمَّ خَلِّصْنِي *
כי באו מים עד-נפש:	فَإِنَّ الْمِيَاهَ قَدْ بَلَغَتْ حَلْقِي .
טבעתי בנינו מצולה ואין מעמד	- 3 ³ غَرِقْتُ فِي مَوْجٍ عَمِيقٍ وَلَا مُسْتَقَرَّ *
באתי במעמקי-מים ושפלת שטפתי:	بَلَغْتُ إِلَى قَعْرِ الْمِيَاهِ وَالسَّيْلُ غَمَرَنِي .
נגעתי בקראי נטר גרוגי	- 4 ⁴ عَيَيْتُ فِي صُرَاخِي وَالتَّهَبَ حَلْقِي *
פלו עיני מנחל לאלהי:	وَكَلَّتْ عَيْنَايَ مِنْ اِنْتِظَارِي لِإِلٰهِي .
רבו משערות ראשי	- 5 ⁵ زَادَ عَلَى عَدَدِ شَعْرِ رَأْسِي *
שאני חנם עצמו	عَدَدُ الَّذِينَ بَلََا سَبَبِ اُبْعُضُونِي
מצמיתי	= وَقَوِي مَنْ يُرِيدُونَ هَلَاكِي †
איבי שקר	مَنْ بِالْكَذِبِ عَادُونِي *
אשר לא-גזלתי אז אשיב:	أَفَارُذُ الْآنَ مَا لَمْ أُخْتَطِفْ ؟
אלהים אתה גדעת לאולתי	- 6 ⁶ اَللّٰهُمَّ اَنْتَ عَالِمٌ بِحِمَاقَتِي *
ואשמתי ממך לא-נקהדו:	وَلَمْ تَخَفْ عَلَيْكَ اَثَامِي .
אל-יבשו בי קנייך	- 7 ⁷ لَا يَخْجَلُ مِنِّي مَنْ يَرْجُونَكَ *
אדני יהוה צבאות	أَيُّهَا السَّيِّدُ رَبُّ الْقُوَاتِ

אל-יִקְלְמוּ בִּי מִבְקֹשֶׁיךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:	- وَلَا يَخْزُرَ مِنِّي مَنْ يَلْتَمِسُونَكَ * يا إله إسرائيل .
כִּי־עָלִיךָ נִשְׁאַמְתִּי חֲרָפָה כַּסְתָּהּ כְּלָמָה פָּנִי:	- ⁸ فَإِنِّي تَحَمَلْتُ الْعَارَ مِنْ أَجْلِكَ * وَعَطَى الْخَجَلُ وَجْهِي .
מִזֶּזֶר הַיְיָתִי לְאַחִי וְנִכְרִי לְבְנֵי אַמִּי:	- ⁹ صِرْتُ لِإِخْوَتِي غَرِيبًا * وَلِبَنِي أُمَّي أَجْنَبِيًّا
כִּי־מִנְצֵאת בֵּיתְךָ אֶכְלֶתְנִי וְחֲרָפוֹת חוֹרְפֶיךָ נָפְלוּ עָלַי:	- ¹⁰ لِأَنَّ غَيْرَةَ بَيْتِكَ أَكَلْتَنِي * وَتَغْيِيرَاتٍ مُعْيِرِكَ وَقَعَتْ عَلَيَّ .
וְאַבְרָהָהּ בְצֹום נִפְשִׁי נִתְהִי לְחֲרָפוֹת לִי:	- ¹¹ إِنْ ذَلَّلْتُ بِالصَّوْمِ نَفْسِي * صَارَ ذَلِكَ عَارًا عَلَيَّ .
וְאַתְנָה לְבוּשֵׁי שָׂמֶךְ וְאַתִּי לְהֵם לְמַשְׁלָל:	- ¹² وَإِنْ اتَّخَذْتُ الْمِسْحَ لِبَاسًا * صِرْتُ عِنْدَهُمْ مَثَلًا
יְשִׁיחוּ בִּי זִנְשֵׁי שֵׁעַר וְנִגְיָנוֹת שׁוֹמְתֵי שֹׁכֵר:	- ¹³ وَعِنْدَ الْجَالِسِينَ بِالْبَابِ حَدِيثًا * وَلِشُرَّابِ الْمُسْكِرَاتِ أَغْنِيَاتٍ .
וְאַנִּי תִפְלֶת־לֶךָ יְהוָה עַת רְצוֹן אֱלֹהִים	- ¹⁴ أُمَّأَنَا فَإِلَيْكَ صَلَاتِي * فِي أَوَانِ الرَّضَى يَا رَبَّ .
כָּרַב־חֲסִידֶךָ עֲזָנִי כְּאַמַּת יִשְׁעָךָ:	- فَاسْتَجِبْ لِي بِكَثْرَةِ رَحْمَتِكَ * وَبِحَقِّ خَلَاصِكَ .
הַצִּילֵנִי מִטֵּיט וְאַל־אֶטְבְּעָהּ אֲנַצְלָהּ מִשָּׂנְאֵי וּמִמְעַמְקֵי מַיִם:	- ¹⁵ أَنْقِذْنِي مِنَ الْوَحْلِ فَلَا أَغْرُقُ * نَجِّنِي مِنْ مُبْغِضِيٍّ وَمِنْ قَعْرِ الْمِيَاهِ
אַל־תִּשְׁטַפְּנִי שִׁפְלֵת מַיִם וְאַל־תִּבְלַעְנִי מִצֹּלָה	- ¹⁶ = فَلَا يَغْمُرْنِي سَيْلُ الْمِيَاهِ † وَلَا تَبْتَلِعْنِي الْأَعْمَاقُ *



<p>וְאַל־תִּמְאַסְרֵ־עָלַי בְּאֶרֶץ פִּיֶּה:</p>	<p>وَلَا تُطْبِقِ الْبِئْرَ عَلَيَّ فَمَهَا .</p>
<p>עֲנֵנִי יְהוָה כִּי־טוֹב חֶסְדְּךָ כָּרֵב רַחֲמֶיךָ פָּנֵה אֵלַי:</p>	<p>١٧ - اسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّ فَصَالِحَةٌ رَحْمَتُكَ * التَّفْتِ إِلَيَّ بِحَسَبِ وَفْرَةٍ رَأْفَتِكَ</p>
<p>וְאַל־תִּמְסַרַּר פְּנֵיךָ מֵעַבְדְּךָ כִּי־צָר־לִי מִהָרַע עֲנֵנִי:</p>	<p>١٨ - وَلَا تَحْجُبْ وَجْهَكَ عَن عَبْدِكَ * أَسْرِعْ وَاسْتَجِبْ لِي فَإِنِّي فِي ضَيْقٍ .</p>
<p>קָרְבָה אֶל־נַפְשִׁי גְּאֻלָּה לְמַעַן אֵיבִי פָּדֵנִי:</p>	<p>١٩ - أَدُنْ مِن نَفْسِي وَفُكِّهَا * مِن أَجْلِ أَعْدَائِي افْتَدِنِي .</p>
<p>אַתָּה יְדַעַת חַרְפְּתִי וּבְשׂוּמִי וּכְלִמְתִּי לִפְדּוֹתִי כָּל־צוּרֹתַי:</p>	<p>٢٠ - أَنْتَ عَالِمٌ بِعَارِي وَخَزِيٍّ وَخَجَلِي * وَأَمَامَكَ جَمِيعُ الَّذِينَ يُضَايِقُونِي .</p>
<p>חַרְפָּה שְׂבָרָה לְבִי וְאֲנוּשָׁה וְאֶקְוֶה לְנוֹד וְאֵין לְמַנְחָמִים וְלֹא מְצַאֲתַי:</p>	<p>= ٢١ العَارُ حَطَمَ قَلْبِي وَلَا عِلَاجٌ † فَرَجَوْتُ الْعَطْفَ فَلَمْ يَكُنْ * وَالْعِزَاءَ فَلَمْ أَجِدْ .</p>
<p>נִיחַנּוּ בְּכַרוּתִי רֹאשׁ לְצַמְאֵי יִשְׁקוּנִי חֶמְצָ:</p>	<p>٢٢ - جَعَلُوا فِي طَعَامِي سَمًّا * وَسَقَوْنِي فِي عَطْشِي خَلًّا .</p>
<p>יְהִי־שְׁלֹחֲנָם לַפְּנֵיהֶם לַפֶּח וּלְשִׁלּוּמִים לְמוֹקֵשׁ:</p>	<p>٢٣ - لِيَتَكُنْ مَائِدَتُهُمْ أَمَامَهُمْ فَنَحًا * وَخَيْرَاتُهُمْ شِبَاكًا .</p>
<p>תְּחַשְׁכְּנָה עֵינֵיהֶם מִרְאֹת רְמַתְנֵיהֶם תְּמִיד הַמְּעַד:</p>	<p>٢٤ - لِيَتَّظِلْمَ عُيُونُهُمْ فَلَا يُبْصِرُوا * وَاحِنٍ ظُهُورَهُمْ فِي كُلِّ حِينٍ .</p>
<p>שָׁפַדְעָלֵיהֶם וְעַמְּךָ נִחְרֹן אֶפְךָ יִשְׁיָגֶם:</p>	<p>٢٥ - صَبَّ عَلَيْهِمْ سُخْطُكَ * وَلتُدْرِكَهُمْ نَارُ غَضَبِكَ .</p>
<p>תְּהִי־טִירְתָּם נִשְׁמָה בְּאֶהְלִיָּהֶם אֶל־יְהוָה יִשָּׁב:</p>	<p>٢٦ - لِيَتَصِرَ حَظَائِرُهُمْ خَرَابًا * وَلَا يَكُنْ فِي خِيَامِهِمْ سَاكِنٌ .</p>
<p>כִּי־אַתָּה אֲשֶׁר־הִכִּיתָ רִדְפוֹ</p>	<p>٢٧ - فَإِنَّهُمْ طَارَدُوا مِنْ أَنْتَ ضَرَبْتَ * فَاتَّهَمُ طَارَدُوا مِنْ أَنْتَ ضَرَبْتَ * فَاتَّهَمُ طَارَدُوا مِنْ أَنْتَ ضَرَبْتَ *</p>

וְעַל־מִכְאוֹב חֲלִלְךָ יִסְפְּרוּ:	وَعَلَى أَلَمِ جَرِيحِكَ زَادُوا .
תְּנֶה־עֶזְרִי עַל־עֲוֹנֵי	- 28 ²⁸ وَزِدْ عَلَيَّ إِثْمِيهِمْ إِنَّمَا * فَلَا يَدْخُلُوا فِي بَرِّكَ .
וְעַל־יָבֹאוּ בְּצַדִּיקְךָ:	- 29 ²⁹ مِنْ سَفَرِ الْحَيَاةِ فَلْيُمْحُوا * وَمَعَ الْأَبْرَارِ لَا يُكْتَبُوا .
יִמְחֻוּ מִסֵּפֶר חַיִּים	3
וְעַם צַדִּיקִים אַל־יִפְתְּבוּ:	- 30 ³⁰ إِنِّي بَائِسٌ مُتَوَجِّعٌ * فَلْيَحْمِنِي خَلَاصُكَ يَا اللَّهُ.
וְאַנִּי עֲנִי וְכוֹאֵב יִשׁוּעַתְךָ	- 31 ³¹ أَشِيدُ بِاسْمِ اللَّهِ بِالنَّشِيدِ * وَبِالْحَمْدِ أُعْظِمُهُ.
אַלֹהִים תִּשְׁגַּבְנִי:	- 32 ³² فَذَلِكَ أَحَبُّ إِلَيَّ الرَّبِّ مِنَ الشَّيْرَانِ * مِنَ الْعُجُولِ ذَوِي الْقُرُونِ وَالْأَطْلَافِ .
אַהֲלֵלְךָ שֵׁם־אֱלֹהִים בְּשִׁיר	- 33 ³³ رَأَى الْوُضْعَاءُ فَفَرِحُوا * لِتَحْيَ قُلُوبُكُمْ أَيُّهَا السَّاعُونَ إِلَى اللَّهِ .
וְאַגְדִּלְנוּ בְּתוֹדָה:	- 34 ³⁴ لِأَنَّ الرَّبَّ لِلْمَسَاكِينِ يَسْتَمِعُ * وَأَسْرَاهُ لَمْ يَزِدَّرِ .
וְתִטֵּב לִיהִנֶּה מְשׁוֹר	- 35 ³⁵ لِتُسَبِّحَهُ الْأَرْضُ وَالسَّمَاوَاتُ * وَالْبِحَارُ وَكُلُّ مَا يَدُبُّ فِيهَا .
פֶּר מִקְרָן מִפְּרִיס:	= 36 ³⁶ فَإِنَّ اللَّهَ يُخَلِّصُ صِهْيُونَ † وَيَبْنِي مُدْنَ يَهُوذَا * فَيَسْكُنُونَ هُنَاكَ وَيَرِثُونَهَا .
רְאוּ עֲנָנִים יִשְׁמְחוּ	- 37 ³⁷ وَذُرِّيَّةُ عَبِيدِهِ يَرِثُونَهَا * وּمُحِبُّو אִסְמֵהּ فِيهَا יִסְכְּנוֹן .
דַּרְשֵׁי אֱלֹהִים וַיְחִי לְבַבְכֶם:	
כִּי־שָׁמַע אֱלֹהֵי־אֲבוֹנֵינוּ יְהוָה	
וְאַת־אֶסְיָרוּ לֹא בָזָה:	
יִהְיֶה־לוֹהוּ שָׁמַיִם וְאָרֶץ	
יָמַיִם וְכָל־רִמְשׁ בָּם:	
כִּי אֱלֹהִים יִוָּשִׁיעַ צִיּוֹן	
וַיִּבְנֶה עָרֵי יְהוּדָה	
וַיִּשְׁבוּ שָׁם וַיִּרְשׁוּהָ:	
וַיִּזְרַע עֲבָדָיו וַיִּנְחֲלוּהָ	
וְאֵהֲבֵי שָׁמוֹ יִשְׁכְּנוּ־בָהּ:	



הַמִּזְמוֹר 69

¹ לַיִּמָּם הַגִּנְאִי. לִדָּוִד. לִלְתַּדְּכִיר.

לְמַנְצֵחַ לְדָרַד לְהַזְכִּיר:

- ² אֱלֹהִים אֲסַרְעַ אֵלַי אִנְقָאדִי *

אֱלֹהִים לְהַצִּילֵנִי

יָא רֵבּ אֵלַי נְצִרְתִּי .

יְהִי לְעֲזָרְתִּי חַוְשָׁה:

- ³ לִיֶּחֶזַר טָלִיבוּ נַפְסִי וַיִּחַגְּלוּ *

יִבְזְשׁוּ וַיִּחַפְּרוּ מִבְּקִשֵׁי נַפְשִׁי

וַלִּירְתֵדּ הַרְאִיבוֹן בִּי מִסְאֵתִי אֵלַי הַוְרָא וַיִּפְתַּחְוּ

יִסְגּוּ אַחֲרָי וַיִּכְלְמוּ חֶפְצֵי רַעְתִּי:

- ⁴ וְהַדִּינִי יִסְחָרוֹן מִנִּי *

יִשׁוּבוּ עַל-עֵקֶב בְּנִשְׁתָּם

פְּלִינְדִהְשׁוּ לִיֶּחֶזְיָם

הַאֲמָרִים הַזֶּה אֶהְיֶה:

- ⁵ וַיִּסְרֶבֶּךָ וַיִּפְרַחַּ כְּמִיֶּעֶם הַדִּינִי יִלְתַּמְסֹנְךָ *

יִשְׁיִשׁוּ וַיִּשְׁמַחוּ אֶבְרָהָם מִכָּל-מִבְּקִשֵׁי

וַיִּקְלַח דּוֹמָא מִחֶבְבוּ חֻלָּאִיכָא : « אֱלֹהִים עֲזִיבִי » .

וַיִּאֲמְרוּ תַמִּיד יִגְדַּל אֱלֹהִים אֶהְיֶה יִשׁוּעָתְךָ:

- ⁶ וְאֲנִי בַאִיִּס מִסְכִּינִי *

וְאֲנִי אֶעֱנֶה וְאֶבְרָחָם

פִּאֲסַרְעַ אֵלַי יָא אֱלֹהִים .

אֱלֹהִים חַוְשָׁה-לִּי

- אַנְתָּ נְצִרְתִּי וּמְחַלְּסִי *

עֲזָרִי וּמְפַלְטִי אַתָּה

פְּלֵא תִּבְטְעִי יָא רֵבּ .

יְהִי אֶל-תְּאַחֶר:



הַמִּזְמוֹר 70

- ¹ בְּךָ יָא רֵבּ אֶעֱטַמְתִּי *

בְּךָ-יְהִינֶה חֶסֶדִי

פְּלֵא אֲחֶזַר לְלָאֲבִיד .

אֶל-אֲבוֹשָׁה לְעוֹלָם:

- ² בִּירְכָּךָ אֲנִיֶּדְנִי וַנְּגִינִי *

בְּצַדִּיקְתְּךָ תַצִּילֵנִי וְתַפְּלִטֵנִי

אִמְלֵ אֵלַי אֲדִנְךָ וְחַלְּסֵנִי .

הַטָּה-אֵלַי אֲזַנְךָ וְהוֹשִׁיעֵנִי:

- ³ כִּן לִי שַׁחֲרָה חִצֵּינִי *

יְהִי לִי לְצוֹר מְלוֹן

<p>לְבוֹא תָמִיד</p>	<p>الْتَجِئُ إِلَيْهَا فِي كُلِّ حِينٍ</p>
<p>צְנִיחַת לְהוֹשִׁיעַנִי כִּי־סִלְעֵי וּמְצוֹדֹתַי אֶתָּה:</p>	<p>- فَقَدْ أَمَرْتُ بِتَخْلِيصِي * لِأَنَّكَ صَخْرَتِي وَحِصْنِي .</p>
<p>אֱלֹהֵי פִלְטָנִי מִיַּד רָשָׁע מִכַּף מְעַנֵּל וְחוֹמָץ:</p>	<p>- ٤ اَللّٰهُمَّ نَجِّنِي مِنْ يَدِ الشَّرِيْرِ * وَمِنْ كَفِّ الْفَاسِقِ الْعَنِيفِ .</p>
<p>כִּי־אַתָּה תִּקְוַתִּי אֲדֹנָי יְהוָה מִבְּטַחִי מִנְּעוּרָי:</p>	<p>- ٥ فَإِنَّكَ أَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ رَجَائِي * وَأَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ مِنْذُ صِبَايَ مُعْتَمِدِي .</p>
<p>עֲלִידָה נִסְמַכְתִּי מִכְּטוֹן מִמְּעֵי אַמִּי אַתָּה גֹּזֵל בְּךָ תִּהְלַחְתִּי תָמִיד:</p>	<p>= ٦ مِنْ الرَّحِمِ عَلَيْكَ اعْتَمَدْتُ † وَمِنْ بَطْنِ أُمِّي أَنْتَ أَخْرَجْتَنِي * وَلَكَ فِي كُلِّ حِينٍ تَسْبِيحِي .</p>
<p>בְּמוֹפֶת הַיָּמִי לַרְבִּים יְאֹתָה מִחֲסִי־עֹז:</p>	<p>- ٧ قَدْ صِرْتُ مُعْجِزَةً لِكَثِيرِينَ * وَأَنْتَ مُعْتَصِمِي الْعَزِيْزُ .</p>
<p>יִמְלֵא בִּי תִהְלַחְךָ כְּלֵי־חַיּוֹם תִּפְאַרְתְּךָ:</p>	<p>- ٨ يَمْتَلِئُ فَمِي مِنْ تَسْبِيْحِكَ * النَّهَارَ كُلَّهُ مِنْ بَهَائِكَ .</p>
<p>אַל־תִּשְׁלִיכֵנִי לַעֵת זְקִנָּה כְּכֹלֹת כְּחֵי אֱלֹהֵי־עֹבְדֵי:</p>	<p>- ٩ لَا تَتْبِدْنِي فِي زَمَنِ شَيْخُوخَتِي * وَلَا فِي وَهْنِ قُوَّتِي تَتْرُكْنِي</p>
<p>כִּי־אַמְרוּ אוֹיְבֵי לִי וְשִׁמְרֵי נַפְשִׁי נוֹעְצוֹ יַחְדָּו:</p>	<p>- ١٠ فَإِنَّ أَعْدَائِي عَلَيَّ يَتَكَلَّمُونَ * وَالْمُتَرَصِّدِينَ لِنَفْسِي مَعًا يَتَأْمَرُونَ .</p>
<p>לֵאמֹר אֱלֹהִים עֲזָבוּ רַדְפוּ וְתִפְשׁוּהוּ כִּי־אֵין מִצִּיל:</p>	<p>- ١١ يَقُولُونَ : « إِنَّ اللَّهَ قَدْ تَرَكَهُ * فَلَا حِقْوَهُ وَأَمْسِكُوهُ فَلَيْسَ لَهُ مُنْقِذٌ » .</p>
<p>אֱלֹהִים אֱלֹהֵי־תִרְחָק מִמֵּנִי אֱלֹהֵי לְעִזְבֹתִי (חִישָׁה) [חִישָׁה]:</p>	<p>- ١٢ اَللّٰهُمَّ لَا تَبْتَعِدْ عَنِّي * يَا اِلٰهِي اسْرِعْ اِلَيَّ نُصْرَتِي .</p>
<p>יְבָשׁוּ יְכַלּוּ שְׂטָנַי נַפְשִׁי־יַעֲטוּ</p>	<p>- ١٣ لِيَخْزَ الْمُعَادُونَ لِنَفْسِي وَيَمُتُوا *</p>

<p>קָרָפָה וּכְלֵמָה מְבַקְשֵׁי רַעְתִּי:</p>	<p>وَلْيَلْتَحِفِ الْعَارَ وَالْفَضِيحَةَ طَالِبُو مَسَاءَتِي .</p>
<p>בְּאֵנִי תְּמִיד אֲחַל יְהוֹסֵפְתִּי עַל-כָּל-תְּהַלְתְּךָ:</p>	<p>14 - أَمَّا أَنَا فَأَنْتَظِرُكَ فِي كُلِّ حِينٍ * وَأُضَاعِفُ لَكَ التَّسْبِيحَ .</p>
<p>כִּי יִסְפָּר צְדָקָתְךָ כָּל-הַיּוֹם תְּשׁוּעָתְךָ כִּי לֹא נִדְעָתִי סְפָרוֹת:</p>	<p>15 - فَمَي يُحَدِّثُ بِبِرِّكَ * طَوَالَ النَّهَارِ بِخَلَاصِكَ .</p>
<p>אָבוֹא בְּגִבְרוֹת אֲדַנִּי יְהִיגָה אֲזַכִּיר צְדָקָתְךָ לְבָדָךְ:</p>	<p>16 - أَنْتَقِلُ الْآنَ إِلَى مَاثِرِ السَّيِّدِ الرَّبِّ * لِأَذْكُرَ بِرَّكَ الْفَرِيدَ.</p>
<p>אֱלֹהִים לַמִּדְתַּנִּי מְנַעוּרִי וְעַד-הַנְּהָא אֲגִיד נִפְלְאוֹתֶיךָ:</p>	<p>17 - اللَّهُمَّ مِنْذُ حَدَاتِي أَنْتَ عَلَّمْتَنِي * وَلِلْأَبَدِ أُخْبِرُ بِعَجَائِبِكَ .</p>
<p>וְגַם עַד-זִקְנָה וְשִׁיבָה אֱלֹהִים אֶל-מַעֲזָבִי</p>	<p>18 - حَتَّى فِي شَيْخُوخَتِي وَفِي شَيْبَتِي * يَا اللَّهُ لَا تَتْرُكْنِي</p>
<p>עַד-אֲגִיד זְרוּעֶיךָ לְדוֹר לְכָל-יְבוּא גְבוּרָתְךָ:</p>	<p>- فَأُخْبِرِ الْأَجْيَالَ الْآتِيَةَ * بِذِرَاعِكَ وَبِجَبْرَوَتِكَ .</p>
<p>וְצְדָקָתְךָ אֱלֹהִים עַד-מְרוֹם אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ גְדֻלוֹת אֱלֹהִים מִי כְמוֹךָ:</p>	<p>= 19 فَبِرِّكَ اللَّهُمَّ إِلَى الْعُلَى † أَنْتَ الَّذِي صَنَعَ الْعِظَائِمَ * فَمَنْ مِثْلِكَ يَا اللَّهُ؟</p>
<p>אֲנֹשֶׁר (הֲרַאִיתֵנִי) [הֲרַאִיתֵנִי] צָרוֹת רַבּוֹת וְרַעוֹת</p>	<p>20 - أَنْتَ الَّذِي أَرَانِي كَثِيرًا * مَضَائِقَ كَثِيرَةً وَشُرُورًا .</p>
<p>תְּשׁוּב (תַּחֲיֵנוּ) [תַּחֲיֵנִי] וּמִתְהַמּוֹת הָאָרֶץ תְּשׁוּב מַעֲלָנִי:</p>	<p>- لَكِنَّكَ تَعُوذُ فَتُحْيِينِي * وَمِنْ أَعْمَاقِ الْأَرْضِ تُصْعِدُنِي</p>
<p>תִּרְב גְּדַלְתִּי וּתְסַב תַּנְחֵמֵנִי:</p>	<p>21 - تَزِيدُ فِي قَدْرِي * وَتَرْجِعُ فُتْعِزِّيَنِي .</p>
<p>גַּם-אֲנִי אֲוֹדְךָ בְּכָל-יְנַבְלִי</p>	<p>22 - عَلَى آلَةِ الْعُودِ أَحْمَدُكَ *</p>

אָמַתְּךָ אֱלֹהֵי אֲזַמְרָהָה	يا الهي وَأَحْمَدُ حَقَّكَ
לָךְ בְּכָבוֹד	- وَعَلَى الْكِنَانَةِ أَعْرِفُ لَكَ * يا قُدُّوسَ إِسْرَائِيلَ .
קָדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל: תְּרַגְּנָה שִׁפְתַי כִּי אֲזַמְרָה־לְךָ	- ²³ حِينَ أَعْرِفُ لَكَ تُهَلَّلُ لَكَ شَفَتَايَ * وَنَفْسِي الَّتِي افْتَدَيْتَهَا .
אֲנִפְשִׁי אֲשֶׁר פָּדִיתָ: גַּם־לְשׁוֹנִי כִּלְהִיּוֹם תִּהְיֶה	- ²⁴ وَلِسَانِي أَيْضًا يَتَمَتِّمُ * بِيرِّكَ طَوَالَ النَّهَارِ
צְדָקָתְךָ כִּי־כָשׂוּ כִי־תִפְּרוּ	- לֵאנֹן טַלְבִּי מִסְּאֵתֵי * אָחַדְהֶם הַחַיְרִי וְהַעָרִי .
מִבְּקָשֵׁי רַעְתִּי:	

المزمور 71



לְשִׁלְמָה	¹ لِسَلِيمَانَ .
אֱלֹהִים מִשְׁפָּטֶיךָ לְמִלְחָתְךָ וְצַדִּיקְתְּךָ לְבוֹ-מִלְחָה:	- اَللّٰهُمَّ هَبْ لِلْمَلِكِ حُكْمَكَ * وَلِابْنِ الْمَلِكِ عَدْلَكَ
יְדִין עַמֶּךָ בְּצִדְקָה וְעֲנִינֶיךָ בְּמִשְׁפָּט:	- ² فَيَقْضِيَ بِالْبِرِّ لَشَعْبِكَ * وَبِالْإِنصَافِ لِرُضَعَائِكَ .
יִשְׂאוּ הָרִים תְּשֻׁלּוּם לְעַם וְגִבְעוֹת בְּצַדִּיקָה:	- ³ لِتَحْمִילِ الْجِبَالِ لِلشَّعْبِ سَلَامًا وَالتَّلَالُ بִרًّا
יִשְׁפֹּט עֲנִי־נָעִם וְיִשְׁעֵה לְבָנֵי אֶבְרָהָם וְיִדְכֶם עוֹשֵׂק:	= ⁴ وَرُضَعَاءِ الشَّعْبِ يُنصِفُهُمْ † وَبَنُو الْمَسَاكِينِ يُخَلِّصُهُمْ * وَالظَّالِمُونَ يَسْحَقُهُمْ .
יִירָאוּךָ עַם־שֹׁמֵם וְלִפְנֵי יָרֵחַ דָּוִד דּוֹרִים:	- ⁵ يَبْقَى تَحْتَ الشَّمْسِ وَالْقَمَرِ * مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ .

<p>גַּרְדַּם כְּמַטֵּר עַל-גֵּז כְּרַבִּיזִים וְרִזִּיף אֶרֶץ:</p>	<p>6 - يَنْزِلُ كَالْمَطَرِ عَلَى الْعُشْبِ * وَكَالرِّذَاذِ الَّذِي يَسْقِي الْأَرْضَ .</p>
<p>יְפָרַח-בְּנִמְיוֹ צִדִּיק וְרַב אֲשֵׁלוֹם עַד-בְּלֵי יָרֵחַ:</p>	<p>7 - الْبِرُّ فِي أَيَّامِهِ يُزْهِرُ * وَالسَّلَامُ يَعُمُّ إِلَى أَنْ يَزُولَ الْقَمَرُ</p>
<p>וַיִּרְדּוּ מֵיָם עַד-יָם אִמְנֵהָר עַד-אֶפְסַי-אֶרֶץ:</p>	<p>8 - وَيَمْلِكُ مِنَ الْبَحْرِ إِلَى الْبَحْرِ * وَمِنَ النَّهْرِ إِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ .</p>
<p>לִפְנֵינוּ יִכְרְעוּ צִיִּים וְאִיכָיו עֶפְרַיִם יִלְחָכוּ:</p>	<p>9 - أَمَامَهُ أَهْلُ الْبَادِيَةِ يَرْكَعُونَ * وَأَعْدَاؤُهُ التُّرَابَ يَلْحَسُونَ .</p>
<p>מַלְכֵי תַרְשִׁישׁ וְאֵיִם מִנְחָה יִשְׁיבוּ מַלְכֵי שֶׁבַע וְסָבָא אֲשֶׁכֶר יִקְרִיבוּ:</p>	<p>10 - مُلُوكُ تَرْشِيشَ وَالْجُزْرِ الْجَزِيَّةَ يُؤَدُّونَ * وَمُلُوكُ سَبَأَ وَسَبَأَ الْهَدَايَا يُقَدِّمُونَ .</p>
<p>וַיִּשְׁתַּחֲווּ-לוֹ כָּל-מְלָכִים כָּל-גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ:</p>	<p>11 - جَمِيعُ الْمُلُوكِ لَهُ يَسْجُدُونَ * وَكُلُّ الْأُمَمِ لَهُ يَخْدُمُونَ .</p>
<p>כִּי-יִצְיֵל אֲבִיזוֹן מִשְׁנֹעַ וְעֵזִי וְאִי-עֶזְרָ לּוֹ:</p>	<p>12 - لِأَنَّهُ يُنْقِذُ الْمَسْكِينِ الْمُسْتَغِيثَ * وَالْبَائِسَ الَّذِي بِلَا نَصِيرٍ .</p>
<p>יָחַס עַל-דָּל וְאֲבִיזוֹן וַנְּפְשׁוֹת אֲבִיזִים יוֹשִׁיעַ:</p>	<p>13 - يَعْطِفُ عَلَى الْكَسِيرِ وَالْمَسْكِينِ * وَيُخَلِّصُ نَفُوسَ الْمَسَاكِينِ .</p>
<p>מִתּוֹדָה וּמִחֶמֶס יִגָּאֵל נַפְשָׁם וַיִּיקַר דָּמָם בְּעֵינָיו:</p>	<p>14 - مِنَ الظُّلْمِ وَالْعَنْفِ يَنْقِذِي نَفْسَهُمْ * وَدَمَهُمْ فِي عَيْنَيْهِ تَمِينٌ</p>
<p>וַיִּחֲזֵי וַיִּתְּן-לוֹ מִזֶּהָב שֶׁבַע וַיִּתְּפֹלֵל בְּעֵדוֹ תַמִּיד כָּל-הַיּוֹם בְּכַרְכַּנְהוּ:</p>	<p>15 = لِيَحْيِيَ وَيُعْطَى ذَهَبَ سَبْعًا . † فِي كُلِّ حِينٍ يَدْعُونَ لَهُ * وَطَوَالَ النَّهَارِ يُبَارِكُونَهُ .</p>
<p>יְהִי כַסְת־בֵּר בְּאֶרֶץ בְּרֹאשׁ הַרִים יִרְעַשׁ</p>	<p>16 - وَفُرَّتِ الْحِنْطَةُ فِي الْبِلَادِ * وَتَمَوَّجَتِ عَلَى رُؤُوسِ الْجِبَالِ</p>

<p>כְּלִבְנוֹן פָּרְגוֹ וְיַצִּיצוּ מֵעֵיר כְּעֵשֶׂב הָאָרֶץ:</p>	<p>- كَلْبُنَانٍ إِذْ أَخْرَجَ ثِمَارَهُ وَأَزْهَارَهُ * وَإِذْ أَخْرَجَتِ الْأَرْضُ عُشْبَهَا .</p>
<p>יְהִי שְׁמוֹ לְעוֹלָם לְפָנֵי-שְׁמֵשׁ (יְנִיז) [יְנִיזוּ] שְׁמוֹ</p>	<p>- ١٧ اسْمُهُ لِلْأَبَدِ يَكُونُ * وَتَحْتَ الشَّمْسِ يَدُومُ .</p>
<p>וַיִּתְבָּרְכוּ בּוֹ כָּל-גּוֹיִם יְאֻשְׁרוּהוּ:</p>	<p>- تَتَبَارَكُ بِهِ (/) قِبَائِلِ الْأَرْضِ كُلِّهَا * وَتُهْنَتُهُ الْأُمَّمَ جَمِيعُهَا .</p>
<p>בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ:</p>	<p>- ١٨ تَبَارَكَ الرَّبُّ إِلَهُ إِيْلِهِ إِسْرَائِيلَ * الصَّانِعِ الْعَجَائِبِ وَحَدَهُ</p>
<p>וּבְרוּךְ אֱלֹהֵינוּ כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת-כָּל הָאָרֶץ</p>	<p>= ١٩ وَتَبَارَكَ لِلْأَبَدِ اسْمُهُ الْمَجِيدُ † وَلْتَمَتَّلِي الْأَرْضُ كُلِّهَا مِنْ مَجْدِهِ *</p>
<p>אָמֵן אֱמֵן כָּלוּ חֲפָלוֹת דָּוִד בֶּן-יִשָּׁי:</p>	<p>آمين ثم آمين تَمَّتْ صَلَوَاتُ دَاوُدَ بْنِ يَسَّى</p>

الكتاب الثالث

المزمور ٧٢



מזמור לְאַסָּף	¹ مَزْمُورٌ لِأَسَافٍ .
אֲדָ טוֹב לְיִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְבַרְכֵי לֵבָב:	- أَجَلٌ مَا أُطِيبَ اللَّهُ لِإِسْرَائِيلَ * لِدَوِي الْقُلُوبِ الطَّاهِرَةِ .
וְאֲנִי בְמַעַט (נטווי) [נְטִיוו] רַגְלִי כְּאִינוֹ (שפכה) [שָׁפְכוּ] אֲשַׁרִּי:	- ² אֲמָ אָנָּה אֲנִי פִּי אֲשַׁכֵּת אֲנִי תִּעֲזָרְךָ פְּדַמַי * וְכַדַּתְּ אֲנִי תִרְלֵי חֻטְאֵי .
כִּי־קָנַאתִי בַּהוֹלְלִים שָׁלוֹם רַשְׁעִים אֲרַאֶה:	- ³ לִיָּנִי עִרְטִי מִן־שִׁפְהַי * חֵינִי רָאִיתִי רַחַאֲ אֲשָׁרִי .
כִּי אִינוֹ סִרְצָפוֹת לְמוֹתָם וּכְרִיא אֹלָם:	- ⁴ פִּינֵהֶם לֹא אֲוַיַּעַל לָהֶם חַטֵּי מוֹת * וְאֲבָדָנֵהֶם שִׁמִּיָּה .
בְּעַמְלֵי אֲנָוֶשׁ אֵינָמוּ וְעַם־אֲדָם לֹא יִנְגַּעוּ:	- ⁵ לֹא־יִשְׁאוּ בִּי עֵנָאֵ כַּאֲנָסִי * וְלֹא־יִשָּׁבוּן עִי אֲשָׁרִי .
לִכְוֹ עֲנֻקְתָּמוּ גִּאָוָה יַעֲטֹף־לָשׁוֹן חֶמְסֵ לְמוֹ:	- ⁶ פִּי אֲשָׁרִי לִדְלִיִּי כַּאֲנָסִי * וְשׁוֹבֵבֵי אֲנָפִי אֲכַסְּוּ .
יִצְאָ מִחֶלֶב עֵינָמוּ לְעֹבְדֵי מִשְׁכַּנֵּי לֵבָב:	- ⁷ פִּינֵהֶם מִן־שִׁחֵם חָרִיגָה * וְעֻלְוֵהֶם בְּאֲמָרֵי טַפְחָה .
יִמְיָקוּ וַיִּדְבְּרוּ בְרַעַ	- ⁸ בְּאֲמָרֵי יִתְקַלְמוּן סַחְרִינֵי * וְיִשְׁאוּ בִּי עֵנָאֵ כַּאֲנָסִי .

לְנֶשֶׁק מִמָּרוֹם יִדְבְּרוּ:	وَبِالظُّلْمِ يَتَحَدَّثُونَ مُتَشَامِخِينَ
נִשְׁתּוּ בְּשָׂמִים פִּיהֶם וְלִשְׁוֹנָם תִּהְלֹךְ בְּאֶרֶץ:	9 - يَجْعَلُونَ فِي السَّمَاءِ أَفْوَاهَهُمْ * وَتَسْعَى فِي الْأَرْضِ أَلْسِنَتُهُمْ .
לָכֵן ו (ישיב) [ישוב] עֲמוּ הֶלֶם וּמִי כָּלֵא יִמְצְאוּ לָמוּ:	10 - لِذَلِكَ يَتَحَوَّلُ شַעْبِي إِلَيْهِمْ * وَيُجْرَعُونَ مِيَاهًا طَافِحَةً
וְאָמְרוּ אֵיכָה נִדְעֵ-אֵל וַיֵּשׁ דַּעָה בְּעֵלְיוֹן:	11 - وَيَقُولُونَ : « كَيْفَ يَكُونُ اللَّهُ عَالِمًا * وَهَلْ مِنْ عِلْمٍ عِنْدَ الْعَلِيِّ ؟ »
הִנֵּה-אֵלֶּה רִשְׁעִים וְשִׁלְגֵי עוֹלָם הַשְּׂגוּר־חַיִל:	12 - هَا هُمْ الْأَشْرَارُ دَائِمًا آمِنُونَ * وَأَمْوَالًا يَزْدَادُونَ .
אֲדַרְיִק זָכִיתִי לְבָבִי וְאֶרְחֵץ בְּנִקְוֹןוֹ כִּפִּי:	13 - بَاطِلًا إِذَا نَقَّيْتُ قَلْبِي * وَعَسَلْتُ بِالطَّهَارَةِ كَفِّي .
וְאֶהֱי גִגוּעַ פֶּל־הַיּוֹם וְתוֹכַחְתִּי לְבָקָרִים:	14 - وَحِينَ ضُرِبَتْ النَّهَارَ كُلُّهُ * وَأُدْبْتُ فِي كُلِّ صَبَاحٍ
אִם-אֲמַרְתִּי אֶסְפְּרָה כְּמוֹ הִנֵּה דוֹר בְּגִיף בְּגִדְתִּי:	15 - لَوْ قُلْتُ مِثْلَ هَذَا الْحَدِيثِ * لَعَدَرْتُ بِجِيلِ آبَائِكَ .
וְאִם-שָׁבָה לְדַעַת זֹאת עֲמַל (היא) [הוא] בְּעֵינַי:	16 - وَلَقَدْ فَكَّرْتُ لِأَذْرِكَ ذَلِكَ * لَكِنَّهُ عَسَرَ فِي عَيْنِي
עַד-אֲבוֹא אֶל-מִקְדָּשִׁי-אֵל אֲבִינָה לְאַחֲרֵיהֶם:	17 - إِلَى أَنْ دَخَلْتُ أقداسَ اللَّهِ * وَتَأَمَّلْتُ فِي آخِرَتِهِمْ .
אֲךָ בְּחֻלְקוֹת תִּשְׁתִּי לָמוּ הִפְלַתֶם לְמִשׁוֹאוֹת:	18 - أَجَلٌ فِي الْمَزَالِقِ جَعَلْتَهُمْ * وَفِي الْمَهَالِكِ أَوْقَعْتَهُمْ .
אִידֵךְ הֵיוּ לְשִׁמָּה כְּרָגַע סָפוּ תָמוּ מוֹן-בְּלֹהוֹת:	19 - كَيْفَ صَارُوا فِي لَحْظَةِ إِلَى الدَّمَارِ * إِنْقَرَضُوا وَمِنَ الْأَهْوَالِ بادوا .

<p>כְּחֶלֶם מִהֶקְיִץ אֲדֹנָי בְּעִיר צִלְמֶם תִּבְנֶה:</p>	<p>20 - كَحْلَمٍ عِنْدَ الْيَقْظَةِ يَا سَيِّدِي * تَحْتَقِرُ خِيَالَهُمْ عِنْدَ اسْتِيقَاظِكَ .</p>
<p>כִּי יתְחַמֵּץ לְבָבִי וְכִלְיוֹתַי אֲשַׁתּוֹנָן: וְאֲנִי־בֶעֶר וְלֹא אֲדַע</p>	<p>21 - لَقَدْ قَسَا قَلْبِي وَوُخِزْتُ كَلِيَّتَايَ * 22 - وَأَنَا غَيْبِي وَلَا عِلْمَ لِي</p>
<p>בְּהַמּוֹת הַיְיָתִי עֲמָד: וְאֲנִי תָמִיד עֲמָד</p>	<p>- وَقَدْ صِرْتُ عِنْدَكَ كَالْبَهِيمَةِ * 23 - وَأَنَا مَعَكَ فِي كُلِّ حِينٍ</p>
<p>אֲחֻזָּה בְּיַד־יְמִינִי: בְּעֲצָתְךָ תִּנְחַנְנִי וְאַחַר כְּבוֹד תִּקְחֵנִי:</p>	<p>= وَأَنْتَ أَخَذْتَ بِيَدِي الْيُمْنَى † 24 - بِمَشُورَتِكَ تَهْدِينِي * وَوَرَاءَ الْمَجْدِ تَأْخُذْنِي .</p>
<p>מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעֲמָדְךָ לֹא־חִפְצָתִי בְּאָרֶץ:</p>	<p>25 - مَنْ لِي فِي السَّمَاءِ ? * وَمَعَكَ عَلَى الْأَرْضِ لَا أَهْوَى شَيْئًا .</p>
<p>כָּלֵה שְׂאֵרֵי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי וְחִלְקֵי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:</p>	<p>26 - فَنِي جَسَدِي وَقَلْبِي * اللَّهُ لِلْأَبَدِ صَخْرَةٌ قَلْبِي وَنَصِيْبِي .</p>
<p>כִּי־הִנֵּה רַחֲמֶיךָ יֵאבְדוּ הַצְּמֹתָה כָּל־זוֹנֶה מִמֶּךָ: וְאֲנִי קִרְבַּת אֱלֹהִים לִי־טוֹב שְׁתִּי בְּאֲדֹנָי יִהְיֶה מַחְסִי לְסֹפֵר כָּל־מַלְאכֹתֶיךָ:</p>	<p>27 - أَلَا إِنَّ مَنْ يَتَّبِعِدُونَ عَنْكَ يَهْلِكُونَ * وَتُدْمَرُ مَنْ عَلَيْكَ يَزْنُونَ .</p>
<p>וְאֲנִי קִרְבַּת אֱלֹהִים לִי־טוֹב שְׁתִּי בְּאֲדֹנָי יִהְיֶה מַחְסִי לְסֹפֵר כָּל־מַלְאכֹתֶיךָ:</p>	<p>= 28 - وَلِي أَنَا يَطِيبُ التَّقَرُّبُ إِلَى اللَّهِ † وَقَدْ جَعَلْتُ فِي السَّيِّدِ الرَّبِّ مُعْتَصِمِي * لِأَحَدِّثَ بِجَمِيعِ أَعْمَالِكَ .</p>

73 המזמור



<p>מִשְׁכִּיל לְאַסַּף לְמַה אֱלֹהִים נִנְחַת לְנִצָּח יְעֲשֶׂן אִפְסֹךָ בְּצִאֵן מְרַעֲיָתְךָ:</p>	<p>1' תְּעַלִּים. לִאֶסַּף. - אֱלֹהִים לִמָּדָה לִלְאָבֵד נִבְדָּתָנוּ ? * וְלִמָּדָה עַלִּי גִנְתִּי מְרַעֲךָ אֲשַׁתְּעַל גִּזְבִּי ?</p>
---	--

<p>זָכַר עֲדָתְךָ קָנִיתָ קֶדֶם גְּאֻלָּתְךָ שָׁבַט נִחְלָתְךָ</p> <p>הֲרֵצִיזוּן זֶה שְׁכַנְתָּ בּוֹ:</p>	<p>2 = أَذْكُرْ جَمَاعَتَكَ (/) الَّتِي مُنذُ الْقَدَمِ افْتَنَيْتَهَا †</p> <p>وَسَبَطَ مِيرَاثَ لَكَ افْتَدَيْتَهَا *</p> <p>وَجَبَلَ صِهْيُونَ الَّذِي فِيهِ سَكَنْتَ .</p>
<p>הֲרִימָה בְּעַמִּידָה לְמִשְׁאֹת נִצָּח כָּל־הֲרַע אוֹיֵב בְּקֹדֶשׁ:</p>	<p>3 - إِرْفَعْ خَطَوَاتِكَ إِلَى الْأَطْلَالِ الدَّائِمَةِ *</p> <p>فَفِي الْقُدْسِ أَتَلَفَ الْعَدُوُّ كُلَّ شَيْءٍ</p>
<p>שָׁאֲגוּ צָרָרֶיךָ בְּקֶרֶב מוֹעֲדֶיךָ שְׁמוּ אוֹתָתְם אֹתוֹת:</p>	<p>4 - زَمَجَرَ خُصُومَكَ فِي وَسْطِ مَجَالِسِكَ *</p> <p>وَرَفَعُوا رَايَاتِهِمْ شِعَارًا .</p>
<p>יִנְדַע כְּמֵבִיא לְמַעֲלָה בְּסֶבֶד־לַעֲזֵי קִרְדָּמוֹת:</p>	<p>5 - شُوهِدُوا كَمَنْ يَرْفَعُ فَاَسًا *</p> <p>عَلَى أَدْغَالٍ مِنَ الشَّجَرِ</p>
<p>(רועת) [רועתה] פְּתוּחִיָּה יָחִיד בְּכִשְׁיֵל וְכִילְפֹּת יִהְלְמוּן:</p>	<p>6 - يُحْطَمُونَ الْمَنْقُوشَاتِ جَمِيعًا *</p> <p>بِالْفَأْسِ وَالْمَطَارِقِ .</p>
<p>שְׁלָחוּ בְּאֵשׁ מִקְדְּשֶׁיךָ לְאַרְצֵי חִלְלוּ מִשְׁכַּן־שְׁמֶיךָ:</p>	<p>7 - أَسْلَمُوا إِلَى النَّارِ مَقْدِسَكَ *</p> <p>وَدَنَسُوا حَتَّى الْأَرْضِ مَسْكِنَ اسْمِكَ .</p>
<p>אָמְרוּ בְּלִבָּם נִיגַם יָחִיד שָׂרְפוּ כָּל־מוֹעֲדֵי־אֵל בְּאַרְצֵי:</p>	<p>8 - قَالُوا فِي قُلُوبِهِمْ : « لِنَسْحَقَهُمْ بِضَرْبَةِ قَاضِيَةٍ » *</p> <p>وَأَحْرَقُوا فِي الْأَرْضِ مَجَالِسَ اللَّهِ جَمِيعًا .</p>
<p>אוֹתֵינִי לֹא רָאִינוּ אִין־עוֹד נִבְיָא וְלֹא־אִתָּנוּ יָדַע עַד־מָה:</p>	<p>9 - آيَاتُنَا لَمْ نَعُدْ نَرَاهَا وَلَمْ يَبْقُ نَبِيٌّ *</p> <p>وَلَيْسَ عِنْدَنَا مَنْ يَعْلَمُ إِلَى مَتَى .</p>
<p>עַד־מָתַי אֱלֹהִים יִחַרְפוּ צָר יִבְאֵץ אוֹיֵב שְׁמֶיךָ לְנִצָּח:</p>	<p>10 - اللَّهُمَّ إِلَى مَتَى يُعَيِّرُنَا الْمُضَاقِقُ *</p> <p>وَبِاسْمِكَ يَسْتَهِينُ الْعَدُوُّ عَلَى الدَّوَامِ ؟</p>
<p>לָמָה תִּשְׁיֵב יָדֶיךָ וַיִּמְיָנֶיךָ מִקֶּרֶב (חוקר) [סיקור] כְּלָה:</p>	<p>11 - لِمَاذَا تَكْفُفُ يَدَكَ *</p> <p>وَتَبْقَى مُحْتَضِنًا يَمِينِكَ ؟</p>
<p>וְאֱלֹהִים מַלְכֵי מִקְדָּם פְּעַל יְשׁוּעוֹת בְּקֶרֶב הָאָרֶץ:</p>	<p>12 - عَلَى أَنَّكَ مَلِكِي مُنذُ الْقَدَمِ *</p> <p>وَصَانِعُ الْخَلَاصِ فِي وَسْطِ الْأَرْضِ .</p>

<p>אתה פוררת בעזתך ים שברת ראשי מנינים על-המים:</p>	<p>13 - أَنْتَ شَقَقْتَ الْبَحْرَ بِعِزَّتِكَ * وَحَطَّمْتَ عَلَى الْمِيَاهِ رُؤُوسَ التَّنَّانِينِ .</p>
<p>אתה רצצת ראשי לויטו תתננו מאכל לעם לצאים:</p>	<p>14 - أَنْتَ هَشَّمْتَ رُؤُوسَ لَوِيَّاتَانَ * وَأَعْطَيْتَهُ لِلْوَحُوشِ مَأْكَلًا .</p>
<p>אתה בקעת מעינו ונגחל אתה הובשת נהרות איתו:</p>	<p>15 - أَنْتَ فَجَرْتَ عَيْنًا وَسِيلاً * أَنْتَ جَفَفْتَ أَنْهَارًا لَا تَحِفُّ مِيَاهُهَا .</p>
<p>לך יום אר-לך לילה אתה הכינות מאור ושמש:</p>	<p>16 - لَكَ النَّهَارُ وَلَكَ اللَّيْلُ * أَنْتَ أَحْكَمْتَ الشَّمْسَ وَالنُّورَ .</p>
<p>אתה הצבת כל-גבולות ארץ קיץ וחרף אתה צרמם:</p>	<p>17 - أَنْتَ وَضَعْتَ حُدُودَ الْأَرْضِ جَمِيعَهَا * وَصَنَعْتَ الصَّيْفَ وَالشِّتَاءَ .</p>
<p>זכר-זאת אויב חרף יהוה ועם נכל נאצו שמה:</p>	<p>18 - اذْكُرْ يَا رَبُّ أَنَّ الْعَدُوَّ يُجَدِّفُ * وَشَعْبًا جَاهِلًا اسْتَهَانَ بِاسْمِكَ .</p>
<p>אל-תתן לסנת גופש תורה תנת ענייה אל-תשפח לנצח:</p>	<p>19 - لَا تُسَلِّمِ إِلَى الْوَحْشِ نَفْسَ يَمَامَتِكَ * وَلَا تَنْسَ عَلَى الدَّوَامِ حَيَاةَ بَائِسِيكَ .</p>
<p>הבט לברית כי מלאו מחשכי-ארץ נאות חמס:</p>	<p>20 - أَنْظِرْ إِلَى الْعَهْدِ فَقَدْ اِمْتَلَأَتْ * مَخَابِيئُ الْأَرْضِ وَمَاوِي الْعُنْفِ .</p>
<p>אל-ישוב דך נכלם עני ואביון יהללו שמה:</p>	<p>21 - لَا يَرْجِعَنَّ الْمَظْلُومُ مَخْرِبًا * وَلْيَسْبَحْ لِاسْمِكَ الْبَائِسُ الْمِسْكِينُ .</p>
<p>קומה אלהים ריבה ריבה זכר חרפתך מני-נכל כל-היום:</p>	<p>22 - اَللّٰهُمَّ قُمْ وَدَافِعْ عَن قَضِيَّتِكَ * وَاذْكُرْ تَجْدِيفَ الْجَاهِلِ طَوَالَ النَّهَارِ عَلَيْكَ .</p>
<p>אל-תשפח קול צרריה שאון קמיה עלה תמיד:</p>	<p>23 - لَا تَنْسَ صَاحِبِجَ حُصُومِكَ * وَلَا الْجَلْبَةَ الْمُرْتَفِعَةَ عَلَى الدَّوَامِ فِي مُقَاوَمِكَ .</p>



הַמְזֻמָּר 74

<p>לְמַנְצֵחַם אֶל־תְּשַׁחֲתַת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר:</p>	<p>1 לַיִמָּם הַגִּנְאֵי . «לֹא תִדְמַרְוּ» . מְזֻמָּר . לְאַסָּף . נִשְׁיִיד .</p>
<p>הַיְדֻיְנוּ לְךָ אֱלֹהֵי־הַיְדֻיְנוּ וְקָרֹב שְׁמֶךָ סִפְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ:</p>	<p>2 - נַחְמְדֶכָּ יָא אֱלֹהֵי נַחְמְדֶכָּ * בַּלְדָּעָאֵי אֶלִי אִסְמֶכָּ וַתְּחַדְּתִי בַעֲבָאִיכָּ .</p>
<p>כִּי אֶקַּח מוֹעֵד אֲנִי מִיִּשְׁרָאֵל אֲשַׁפֵּט:</p>	<p>3 - עִנְדָּמָא אֶזְרִיב מוֹעֵדָּא * אֲחַכְּמֶכָּ בַּלְאִסְתִּימָא .</p>
<p>בְּמִגְזֵי אֶרֶץ וְכָל־יִשְׁבֵּיהָ אֲנִי תַכְנִיתִי עֲמוּדֶיהָ סֶלָה:</p>	<p>4 - תִּנְהַרְוּ הָאֲרֻץ וְכָל־שְׂכָנֶיהָ * וְאֲנִי הַאֲדִי אֲתִיבְתִי אֶעֱמִדְתָּהּ . ^{סִילָה}</p>
<p>אֶמְרָתִי לְהוֹלִילִים אֶל־תִּהְיוּ וְלִרְשָׁעִים אֶל־תִּרְיֻמוּ קָרוֹן:</p>	<p>5 - קֻלְתִּי לְלִשְׁפָהָאֵי : « לֹא תִשְׁפְּחוּ » . * וְלִלְאִשְׁרָרִי : « בְּאִנוּפִיכֶם לֹא תִשְׁמַחוּ » .</p>
<p>אֶל־תִּרְיֻמוּ לְמָרוֹם קַרְנֵיכֶם תִּדְבְּרוּ בְצַוָּאר עֲתֻק:</p>	<p>6 - לֹא תִבְאִלְגוּ בַּיִּשְׁמוּחַ בְּאִנוּפִיכֶם * לֹא תִתְכַלְמוּ בִּשְׁלֵפֵי אַעֲנָקִיכֶם .</p>
<p>כִּי לֹא מְמוּצָא וּמִמְעַרְב וְלֹא מִמִּדְבַּר הַרִים:</p>	<p>7 - לֵינֵס הֵנָּכָּ מִשְׁרִיף וְלֹא מִמְּעִרֵב * וְלֹא שְׁהוֹל וְלֹא חִבָּל</p>
<p>כִּי־אֱלֹהֵי־שָׁמַיִם יִצַּע וְיִרְפָּע וְיִרְעַב הַרִים:</p>	<p>8 - בַּל אֱלֹהֵי הוּא הַדֵּיָאֵן * יִצַּע הַזֶּה וְיִרְפָּע זֶה .</p>
<p>כִּי כּוֹס בְּיַד־יְהוָה וְגִין חֶמֶר מְלֵא מִסֹּדֶף</p>	<p>9 - לֵאנִי בְיַד הַרְבִּי כָאִסָּא * מְרִיבָהָ מְמִלוּהַ נִבִּידָא מִחְתֵּמְרָא</p>
<p>וַיִּגַּר מִיְגָה אֶד־שְׁמַרְיָה יִמְצוּ יִשְׁתּוּ כָל רִשְׁעֵי־אֶרֶץ:</p>	<p>10 - יִצְבֹּב מִנְהָ וְכָל־אִשְׁרָרֵי הָאֲרֻץ * יִמְצוֹן תְּמָלְתָהּ וְיִשְׁרְבוּנָהּ .</p>
<p>וְאֲנִי אֶגִּיד לְעַלְמֵם אֲזַמְרָה לְאֵלֵהֶי יַעֲקֹב:</p>	<p>11 - אִמָּא אֲנִי פִאֲחִיבִי בֵּה לְלֵאבִיד * וְאֶזְרִיף לְלֵאלֵהֶי יַעֲקֹב .</p>

11 - وَأُحْطِمْ قُوَّةَ الْأَشْرَارِ *
فَتَرْتَفِعُ قُوَّةَ الْبَارِّ .

וְכָל־מַרְגְּלֵי רְשָׁעִים אֲגַדֵּעַ
תְּרוֹמְמֶנָה קַרְנוֹת צַדִּיקִים:

المزمور 75



1' لِإِمَامِ الْغِنَاءِ. عَلَى ذَوَاتِ الْأوتار. مَزْمُورٌ لِأَسَافَ. نَشِيدٌ. لِمُنَادِيَةٍ بِنُغִינָת מִזְמוֹר לְאַסָּף שִׁיר:

2 - اللَّهُ مَعْرُوفٌ فِي يَهُودَا *
وَاسْمُهُ عَظِيمٌ فِي إِسْرَائِيلَ

בִּישְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ:
בְּיִשְׂרָאֵל גָּדוֹל שְׁמוֹ:

3 - وَفِي شَلِيمَ خَيْمَتُهُ *
وَفِي صِهْيُونَ مَقَرُّهُ .

וּבְיָהוּדָה בְּשָׁלֵם סוּכּוֹ
וּבְצִיּוֹן מְקוֹמֹתוֹ בְּצִיּוֹן:

4 - هُنَاكَ كَسَرَ بَرِيقَ الْأَقْوَاسِ *
وَالثُّرَسَ وَالسَّيْفَ وَالْقِتَالَ . ^{سِلاَه}

שָׁמָּה נִשְׁבַּר רִשְׁפֵי־קִנּוּיֹת
מִלְּזָו וְחָרַב וּמִלְחָמָה סִלָּה:

5 - إِنَّكَ نَيْرٌ وَقَدِيرٌ *
مِن جِبَالِ الْغَنِيمَةِ .

בְּאֹזֶר אֶתֶּה אֵלֶיךָ
מִהַרְרֵי־טָרֶף:

6 = سَلَبَ أَقْوِيَاءُ الْقُلُوبِ †
نَامُوا نَوْمَهُمْ *
وَكُلُّ رِجَالِ الْبَاسِ خَانَتْهُمْ سَوَاعِدُهُمْ .

אֲשָׁתוּלְלוּ | אֶבְיָרֵי לֵב
נָמוּ שְׁנָתָם
וְלֹא־מִצְאוּ כָל־אֲנָשֵׁי־תֵּיִל יַדֵּיהֶם:

7 - مِنْ أَنْتِهَارِكَ يَا إِلَهَ يَعْقُوبَ *
جَمَدَتِ الْمَرْكَبَاتُ وَالخِيُولُ .

מִגִּבְעַתֶּךָ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב
בְּרָדָם וּבְרֶכֶב וְסוּסִים:

8 - أَنْتَ رَهِيْبٌ فَمَنْ يَقِفُ *
أَمَامَ وَجْهِكَ عِنْدَ غَضَبِكَ ؟

אַתָּה | בּוֹרָא אֶתֶּה וּמִי־יַעֲמֵד
לְפָנֶיךָ מִצָּד אֶפְרָיִם:

9 - مِنَ السَّمَاءِ أَسْمَعَتْ حُكْمًا *
فَخَافَتِ الْأَرْضُ وَسَكَنَتْ

מִשָּׁמַיִם הִשְׁמַעְתָּ דִּין
אֶרֶץ יִרְאָה וְשָׁקְטָה:

10 - عِنْدَمَا قَامَ اللَّهُ لِلْقَضَاءِ *
بِقוּם־לְמִשְׁפַּט אֱלֹהִים

להושיע כל-עבדי-ארץ סלה:	لِيُخَلِّصَ وُضْعَاءَ الْأَرْضِ جَمِيعًا . <small>סילה</small>
כי-חמת אדם תודרך	11 - غَضَبُ الْإِنْسَانِ يَحْمَدُكَ *
שארית חמת תחזור:	وَالنَّاجُونَ مِنَ الْغَضَبِ تَتَمَنَّقُ بِهِمْ .
גדרו ושלמו ליהנה אלהיכם	12 - أَنْذَرُوا وَأَوْفُوا لِلرَّبِّ إِلَهُكُمْ *
כל-סביביו יבילו נשי למורא:	وَكُلُّ الَّذِينَ حَوْلَهُ حَمَلُوا لِلرَّهِيْبِ هُدَايَا .
יבצר רוח נגידים	13 - هُوَ يَقْطَعُ أَنْفَاسَ الرُّؤَسَاءِ *
נורא למלכי-ארץ:	وَهُوَ الرَّهِيْبُ عِنْدَ مُلُوكِ الْأَرْضِ .

المزمور 76



למנצח על- [ידותון] (ידיתון) לאסף מזמור:	1' لإِمَامِ الْعِزَّةِ . عَلَى « يَدَوْتُونَ » . لَأَسَافِ . مَزْمُور .
קולי אלהים ואצעה	2 - إِلَى اللَّهِ صَوْتِي فَأَصْرُخُ *
קולי אלהים והאזין אלי:	إِلَى اللَّهِ صَوْتِي فَالْيَّ يُصْغِي .
ביום צרתי אדגי	3 = فِي يَوْمِ ضِيقِي التَّمَسْتُ السَّيِّدَ †
דרשתי גדי לילה גברה	فِي اللَّيْلِ انْبَسَطَتْ يَدِي وَلَمْ تَكِلْ *
ולא תפוג מאנה הנחם נפשי:	وَنَفْسِي أَبَتْ أَنْ تَتَعَزَّى .
אזכרה אלהים ואהמיה	4 - أَذْكُرُ اللَّهَ فَتَنُّنُ نَفْسِي *
אשיחה ותעטר רוחי סלה:	أَتَأْمَلُ فَيُعْشَى عَلَيَّ رُوحِي . <small>סילה</small>
אחזת שמרות עיני	5 - أَمْسَكْتَ أَجْفَانَ عَيْنَيَّ *
נפעמתי ולא אדבר:	إِضْطَرَبْتُ فَلَمْ أَتَكَلَّم .
חשבתי ימים מקדם	6 - فَكَّرْتُ فِي الْأَيَّامِ الْقَدِيمَةِ *
שנות עולמים:	فِي السَّنِينَ الْغَابِرَةِ .
אזכרה נגיתי בלילה	7 - فِي اللَّيْلِ أَذْكُرُ مَعْرِفَتِي *
עם-לבבי אשיחה ויחפש רוחי:	أَتَأْمَلُ بِقَلْبِي وَيَبْحَثُ رُوحِي .

<p>הַלְעוּלָמִים יִזְגַּח אֲדַגֵּי וְלֹא-יִסְיֵף לַרְצוֹת עוֹד:</p>	<p>8 - أَلَّا بَدَّ يَنْبُدُ السَّيِّدُ * وَلَا يَعُوذُ يَرْضَى مِنْ بَعْدُ ؟</p>
<p>הָאֶפֶס לְיִצַּח חֶסֶדוֹ גָּמַר אֲמַר לְדָר וְדָר:</p>	<p>9 - أَلَّا بَدَّ انْقَضَتْ رَحْمَتُهُ * وَالِي جِيلٍ فَجِيلٍ انْتَهَتْ كَلِمَتُهُ ؟</p>
<p>הַשִּׁבְחָה חֲנוּת אֵל אִם-קָפַץ בְּאֵף רַחֲמֵי סֵלָה:</p>	<p>10 - أَنْسِيَ اللَّهُ رَأْفَتَهُ * أَمْ حَبَسَ مِنَ الْعَضْبِ أَحْشَاءَهُ ؟ ^{סִלָּה}</p>
<p>וְאָמַר חֲלוּתִי הִיא לְשׁוֹת יָמִיו עֲלִיוֹן:</p>	<p>11 - فَقُلْتُ : « هَذَا مَا يَحْزُنُ فِي نَفْسِي * يَمِينُ الْعَلِيِّ تَغَيَّرَتْ » .</p>
<p>(אזכיר) [אזכור] מַעֲלֵי-יָהּ כִּי-אֲזַכְּרָה מִקֶּדֶם פְּלֹאָה:</p>	<p>12 - أَذْكُرُ أَعْمَالَ الرَّبِّ * أَذْكُرُ عَجَائِبَكَ الْقَدِيمَةَ</p>
<p>וְהִגִּיתִי בְּכָל-פְּעֻלָּהּ וּבְעֲלִילוֹתֶיהָ אֲשִׁיחָה:</p>	<p>13 - وَأَتَمَّمْتُ بِجَمِيعِ أَعْمَالِكَ * وَأَتَأَمَّلُ فِي أَعْمَالِكَ .</p>
<p>אֱלֹהִים בְּקֹדֶשׁ דְּרָכָהּ מִי-אֵל גָּדוֹל כְּאֱלֹהִים:</p>	<p>14 - اللَّهُمَّ سُبُّكَ قَدَاسَةٌ * أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلُ اللَّهِ ؟</p>
<p>אַתָּה הָאֵל עֹשֶׂה פִּלְאָה הוֹדַעְתָּ בְּעַמִּים עֲוֹהָהּ:</p>	<p>15 - أَنْتَ الْإِلَهُ الصَّانِعُ الْعَجَائِبِ * وَبِعِزَّتِكَ قَدْ أَخْبَرْتَ الشُّعُوبَ .</p>
<p>גָּאֲלֶתָּ בְּנֵרוֹעַ עַמֶּךָ כְּגִי-יַעֲקֹב וַיִּזְרַח סֵלָה:</p>	<p>16 - بِذِرَاعِكَ افْتَدَيْتَ شَعْبَكَ * بَنِي يَعْقُوبَ وَيُوسُفَ . ^{סִלָּה}</p>
<p>רְאֹהוּ מַיִם אֱלֹהִים רְאֹהוּ מַיִם יִחִילוּ אֵף יִרְגְּזוּ תְהוֹמוֹת:</p>	<p>17 = رَأَتْكَ الْمِيَاهُ يَا اللَّهُ † رَأَتْكَ الْمِيَاهُ فَرَجَفَتْ * وَالْغِمَارُ ارْتَعَدَتْ .</p>
<p>זָרְמוּ מַיִם עֲבוֹת קוֹל גְּתִנְנוּ שִׁחְקִים</p>	<p>18 = الْغُيُومُ سَكَبَتِ الْمِيَاهُ † وَالشُّحْبُ رَفَعَتِ الْأَصْوَاتَ * ‡</p>

אֶרְפָּאִי יְהִי לְךָ כִּי יִתְהַלְכוּ:	وَسِهَامُكَ تَطَايَرَتْ .
קול רעמה בגלגל	= 19 ¹⁹ صَوْتُ رَعْدِكَ يُدَوِّي †
האירו ברקים מכל	الْبُرُوقُ أَضَاءَتِ الدُّنْيَا *
רגזה ותרעש הארץ:	وَالْأَرْضُ ارْتَعَدَتْ وَتَزَلْزَلَتْ .
בנים זרקה	= 20 ²⁰ فِي الْبَحْرِ طَرِيقُكَ †
(ושביליך) [ושבילך] במים רבים	وَفِي الْمِيَاهِ الْعَزِيْرَةَ سُبُلُكَ *
לעקבותיך לא נדעו:	وَلَا تُعْرِفُ آثَارَكَ .
נחית כצאן עמך	- 21 ²¹ هَدَيْتَ شَعْبَكَ كَالْغَنَمِ *
בנדי-משה ואהרן:	بِيَدِ مُوسَى وَهَارُونَ .

المزمور 77



משכיל לאסר	1 ¹ تَعْلِيمٍ . لِأَسَافٍ .
האזינה עמי תורתך	- אֲصַغֵּי יָא שְׁעִבִי אֶלִי שְׁרִיעֵתִי *
הטו אונכם לאמרי-פי:	أَمِلْ أُذُنَيْكَ إِلَى أَقْوَالِ فَمِي .
אפתחה במשל פי	- 2 ² أَفְתַחْ فَمِي بِالْأَمْثَالِ *
אביעה חילות מני-קדם:	وَأَفِيضُ بِالْغَاרِ الزَّمَنِ الْقَدِيمِ .
אשר שמענו ונדעם	- 3 ³ مَا سَمِعْنَاهُ وَعَرَفْنَاهُ *
ואבותינו ספרו לנו:	وَمَا أَخْبَرَنَا بِهِ آبَاؤُنَا
לא נכחד מבניהם	- 4 ⁴ لَا نִכְחַדּוּ עֵן בְּנֵיהֶם *
לדור אחרון מספרים	بَلْ نُخְבِرُ بِهِ الْجِيلَ الْآتِي
תהלות יהוה ויעזונו	- תְּסַיֵּיחַ הַרְבֵּב וְעִזָּתָה *
ונפלאותיו אשר עשה:	وَعَجَائِبُهَا الَّتِي صَنَعَهَا

<p>ויקם עדות ביעקב ותורה שם בישראל</p>	<p>° - لِأَنَّهُ أَقَامَ شَهَادَةً فِي يَعْقُوبَ * وَوَضَعَ شَرِيعَةً فِي إِسْرَائِيلَ</p>
<p>אשר צוה את-אבותינו להודיעם לבניהם:</p>	<p>- وَأَوْصَى آبَاءَنَا * أَنْ يُعَلِّمُوهَا أَبْنَاءَهُمْ</p>
<p>למען ידעו דור אחרון בנים יולדו ילמו</p>	<p>° - لِكَيْ يَلْعَمَ الْجِيلُ الْآتِي * الْبَنُونَ الَّذِينَ سَيُولَدُونَ .</p>
<p>ויספרו לבניהם: וישימו באלהים פסלם ולא ישפחו מעל-ראשם ומצותיו ינצרו:</p>	<p>= فَيَقُومُوا وَيُخْبِرُوا أَبْنَاءَهُمْ † ° حَتَّى يَضَعُوا تَقْتَهُمْ فِي اللَّهِ * وَلَا يَنْسُوا أَعْمَالَ الرَّبِّ بَلْ يَحْفَظُوا وَصَايَاهُ</p>
<p>ולא יהיו כאבותם דור סורר ומרה</p>	<p>- ° וְלَا יִכּוֹנוּ מִثַּל אֲבֹתֵיהֶם * الْجِيلِ الْعَاصِي الْمُتَمَرِّدِ</p>
<p>דור לא-הכין לבו ולא-נאמנה את-אל רוקו:</p>	<p>- الْجِيلِ الَّذِي لَمْ يَثْبُتْ قَلْبُهُ * وَلَا كَانَ أَمِينًا لِلَّهِ رُوحُهُ .</p>
<p>בני-אפרים נושקי רומי-קשת הפכו ביום קרב:</p>	<p>- ° إِنَّ بَنِي أَفْرَائِيمَ النَّبَالَةَ الْمَاهِرِينَ * فِي يَوْمِ الْقِتَالِ אָדְּבَرُوا .</p>
<p>לא שמרו ברית אלהים אבתורתו מאנו ללכת:</p>	<p>- ° לֹא יִחְפְּזוּ עִהְדַּת לַאֱלֹהִים * وَأَبُوا أَنْ يَسِيرُوا فِي شَرِيعَتِهِ .</p>
<p>וישפכו עלילותיו ונפלאותיו אשר הראם:</p>	<p>- ° וְנָסוּ אֲעֻמָּלָה * وְעִجָּאֵיבֵהּ אֲרָהֶם</p>
<p>נגד אבותם עשה פלא בארץ מצרים שדה-צפון:</p>	<p>- ° إِذِ صَنَعَ الْعَجَائِبَ أَمَامَ آبَائِهِمْ * فِي أَرْضِ مِصْرَ فِي حُقُولِ صُوعَانَ .</p>
<p>בקע גם ויעבירם ויצב-מים פמו-נגד:</p>	<p>- ° فَלَقَّ الْبَحْرَ فَجَعَلَهُمْ يَعْبرُونَ * وَأَقَامَ الْمِيَاهَ كَأَنَّهَا أَسْوَارٌ .</p>

<p>וַיִּנְחָם בְּעֵינָיו יוֹמָם וְכָל־הַלַּיְלָה בְּאֹר אֲנָשׁ:</p>	<p>14 - وَهَدَاهُمْ بِالْعَمَامِ فِي النَّهَارِ * وفي الليل كله بصُوءِ النَّارِ .</p>
<p>יִבְקַע צָרִים בַּמִּדְבָּר וַיִּשְׁק כְּתֵהֱמוֹת רַבָּה:</p>	<p>15 - فَلَقَ الصُّخُورَ فِي الْبَرِّيَّةِ * فَسَقَاهُمْ كَأَنَّمَا مِنْ غِمَارٍ غَزِيرَةٍ</p>
<p>וַיּוֹצֵא נוֹזְלִים מִסְּלַע וַיּוֹרֵד בְּנִהְרֹת מַיִם:</p>	<p>16 - وَأَخْرَجَ سَوَاقِي مِنَ الصَّخْرَةِ * وَأَجْرَى الْمِيَاهَ كَالْأَنْهَارِ .</p>
<p>2</p>	
<p>וַיּוֹסִיפוּ עוֹד לַחֲטָא־לָו לְמַרְוֹת עֲלִיוֹן בַּצִּיָּה:</p>	<p>17 - وَعَادُوا يَخْطِئُونَ إِلَيْهِ * وَيَتَمَرَّدُونَ عَلَى الْعَلِيِّ فِي الْبَرِّيَّةِ .</p>
<p>וַיִּנְסוּ־אֵל בְּלִבָּבָם לְשֹׂאֵל־אֶכֶל לְנַפְשָׁם:</p>	<p>18 - وَجَرَّبُوا اللَّهَ فِي قُلُوبِهِمْ * سَائِلِينَ طَعَامًا لِأَنْفُسِهِمْ .</p>
<p>וַיַּדְבְּרוּ בְּאֵלֵהֶם אָמְרוּ הֲיִוְכַל אֵל לַעֲרֹךְ שְׁלֹחַן בַּמִּדְבָּר:</p>	<p>19 - فَتَكَلَّمُوا عَلَى اللَّهِ وَقَالُوا : * « أَيْقِدِرُ اللَّهُ أَنْ يُعِدَّ فِي الْبَرِّيَّةِ مَائِدَةً ? »</p>
<p>הֲיִוְכַל־צִוֹר וַיַּזְבּוּ מִיָּם וּבְחֲלִים לְשִׁטְפוֹ</p>	<p>20 - إِنَّهُ ضَرَبَ الصَّخْرَةَ * فَسَالَتِ الْمِيَاهُ وَفَاضَتِ السِّيُولُ</p>
<p>הַגַּם־לָחֶם יוֹכַל תַּת אִם־יִכִּין שְׂאֵר לַעֲמֹז:</p>	<p>- فَهَلْ يَقْدِرُ أَيْضًا أَنْ يُعْطِيَ خُبْزًا * أَوْ يُعِدَّ لِشَعْبِهِ لَحْمًا ? «</p>
<p>לָכֵן שָׁמַע יְהוָה וַיִּתְעַבֵּר וְאִישׁ נִשְׁקָה בְּיַעֲקֹב</p>	<p>= 21 - فَسَمِعَ الرَّبُّ فَثَارَ ثَائِرُهُ † فَاشْتَعَلَتِ النَّارُ عَلَى يَعْقُوبَ *</p>
<p>וְגַם־אָף עָלָה בְּיִשְׂרָאֵל:</p>	<p>وְثَارَ الْغَضَبُ عَلَى إِسْرَائِيلَ</p>
<p>כִּי לֹא הֶאֱמִינוּ בְּאֵלֵהֶם וְלֹא כִּבְּחוּ בִּישׁוּעָתוֹ:</p>	<p>22 - لِأَنَّهُمْ لَمْ يُؤْمِنُوا بِاللَّهِ * وَلَا اتَّكَلَوْا عَلَى خَلَاصِهِ .</p>
<p>וַיִּצְוּ שָׂחִקִים מִמֶּעַל</p>	<p>23 - ثُمَّ أَمَرَ الْغُيُومَ مِنَ الْعَلَاءِ * فَأَنزَلَ</p>

<p>וּדְלַתֵי שָׁמַיִם פָּתַח:</p>	<p>وَفَتَحَ أَبْوَابَ السَّمَاءِ</p>
<p>וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם מִן הַשָּׁמַיִם לְאֹכַל</p> <p>וַיִּדְגּוּ-שָׁמַיִם גַּתּוֹן לָמוֹ:</p>	<p>٢٤ - وَأَمْطَرَ عَلَيْهِمَ الْمَنَّانَ لِيَأْكُلُوا * وَأَعْطَاهُمْ حِنْطَةَ السَّمَاءِ</p>
<p>לֶחֶם אַבִּירִים אָכַל אִישׁ</p> <p>צִידָהּ נִשְׁלַח לָהֶם לְשִׁבְעָה:</p>	<p>٢٥ - فَأَكَلَ الْإِنْسَانُ (/) حُبَّزَ الْأَقْبِيَاءِ * وَأَرْسَلَ إِلَيْهِمْ زَادًا حَتَّى شَبِعُوا .</p>
<p>יָסַע קָדִים בְּשָׁמַיִם</p> <p>וַיִּנְהַג בְּעֵזוֹ תִּימּוֹן:</p>	<p>٢٦ - بَعَثَ فِي السَّمَاءِ رِيحًا شَرْقِيَّةَ * وَسَاقَ بِقُدْرَتِهِ رِيحًا جَنُوبِيَّةَ</p>
<p>וַיִּמְטֵר עֲלֵיהֶם כָּעָפָר שָׂאֵר</p> <p>וַיִּקְהוּל יָמִים עוֹף כְּנָף:</p>	<p>٢٧ - فَأَمْطَرَ عَلَيْهِمْ لُحُومًا كَالثَّرَابِ * وَطُيُورًا كَرَمْلِ الْبَحَارِ</p>
<p>וַיִּפֹּל בְּקֶרֶב מַחֲגָהוּ</p> <p>סָבִיב לְמִשְׁכַּנְתָּיו:</p>	<p>٢٨ - وَأَسْقَطَهَا فِي وَسْطِ مُخَيَّمِهِمْ * حَوْلَ مَنَازِلِهِمْ</p>
<p>וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ מְאֹד</p> <p>וַתִּמְאֲזַם יָבֵא לָהֶם:</p>	<p>٢٩ - فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا تَمَامًا * وَأَتَاهُمْ بِمَا يَشْتَهُونَ</p>
<p>לֹא-יָזְרוּ מִמְּאֲזַתָּם</p> <p>עָזוּד אָכְלָם בְּפִיהֶם:</p>	<p>٣٠ - وَلَمْ يُسَكِّنُوا مُشْتَهَاهُمْ * وَطَعَامُهُمْ مَا زَالَ فِي أَفْوَاهِهِمْ</p>
<p>וַיִּצַף אֱלֹהִים עֲלָהּ בָהֶם</p> <p>וַיִּהְרַג בְּמִשְׁמַנֵּיהֶם</p> <p>וּבַחֲזֵרֵי יִשְׂרָאֵל הַכְּרִיעַ:</p>	<p>٣١ = حَتَّى تَارَ فِيهِمْ غَضَبُ اللَّهِ † وَقَتَلَ الْأَقْبِيَاءَ مِنْهُمْ * وَصَرََعَ شَبَابُ إِسْرَائِيلَ .</p>
<p>בְּכָל-זֹאת הִטְאוּ-עוֹד</p> <p>וְלֹא-הִתְאַמְּנוּ בְּנִפְלְאוֹתָיו:</p>	<p>٣٢ - مَعَ هَذَا كُلِّهِ عَادُوا يَخْطَءُونَ * وَلَمْ يُؤْمِنُوا بِعَجَائِبِهِ</p>
<p>וַיִּכַּל-בְּהֶבֶל מִיָּהֶם</p> <p>וַיִּשְׁנֹתָם בְּבִהְלָהּ:</p>	<p>٣٣ - فَأَفْنَى أَيَّامَهُمْ بِنَفْحَةِ * وَسِنِّيهِمْ بِمَخَافَةٍ .</p>

<p>אם-הָרָגם ודָרְשׁוּהוּ וְשָׁבוּ וְשָׁחֲרוּ-אֵל:</p>	<p>34 - وَلَمَّا كَانَ يَقْتُلُهُمْ كَانُوا يَلْتَمِسُونَهُ وَيَتُوبُونَ * وإلى الله يَسْتَكِرُونَ</p>
<p>וַיִּזְכְּרוּ כִּי-אֱלֹהִים צוּרם וְאֵל לְעִלְיוֹן זֵאֲלָם:</p>	<p>35 - وَيَذْكُرُونَ أَنَّ اللَّهَ صَخْرَتُهُمْ * وَأَنَّ الْإِلَهَ الْعَلِيِّ فَادِيهِمْ .</p>
<p>וַיִּפְתּוּהוּ בְּפִיָּהֶם וּבְלִשׁוֹנָם יִכְזְבוּ-לוֹ:</p>	<p>36 - فَخَدَعُوهُ بِأَفْوَاهِهِمْ * وَكَذَبُوا عَلَيْهِ بِاللِّسَانِ .</p>
<p>וְלָבָם לֹא-נָכוֹן עֲמֹ וְלֹא נֶאֱמְנוּ בְּבְרִיתוֹ:</p>	<p>37 - أَمَّا قُلُوبُهُمْ فَلَمْ تَكُنْ مَعَهُ * وَلَا آمَنُوا بِعَهْدِهِ .</p>
<p>וְהוּא רַחוּם כִּפַּר עֲוֹן וְלֹא-יִשְׁתִּית וְהִרְבָּה לְהִשָּׁיב אִפּוֹ וְלֹא-יִזְעִיר כָּל-חַמַּתּוֹ:</p>	<p>38 = وَهُوَ رَحِيمٌ يَعْفِرُ الْإِثْمَ وَلَا يُهْلِكُ † وَكَثِيرًا مَا يُرِدُّ غَضَبَهُ * وَلَا يُثِيرُ كُلَّ سَخَطِهِ</p>
<p>וַיִּזְכֹּר כִּי-בִשְׁעַר הַמָּה רוּחַ הַזֵּלֶזֶל וְלֹא יִשׁוּב:</p>	<p>39 - وَيَذْكُرُ أَنَّهُمْ بَشَرٌ * نَفْسٌ يَذْهَبُ وَلَا يَعُودُ .</p>
<p>4</p>	
<p>בְּמַה יִּמְרוּהוּ בַּמִּדְבָּר לְעֵצִיבוֹהוּ בִּישִׁימוֹן:</p>	<p>40 - كَمْ مَرَّةٍ تَمَرَّدُوا فِي الْبَرِّيَّةِ عَلَيْهِ * وَفِي الْقِفَارِ أَغْضَبُوهُ</p>
<p>וַיִּשׁוּבוּ וַיִּנְסוּ אֵל וַקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל הַתְּנוּ:</p>	<p>41 - وَعَادُوا فَجَرَّبُوا اللَّهَ * وَأَحْزَنُوا قُدُوسَ إِسْرَائِيلَ .</p>
<p>לֹא-זָכְרוּ אֶת-יְהוָה יּוֹם אֲשֶׁר-פָּדָם מִנִּי-צָר:</p>	<p>42 - لَمْ يَذْكُرُوا يَدَهُ * يَوْمَ افْتَدَاهُمْ مِنَ الْمُضَاقِ .</p>
<p>אֲשֶׁר-שָׂם בְּמִצְרַיִם אֹתוֹתָיו אֲמוֹפְתָיו בְּשֹׁדֵה-צֹעַן:</p>	<p>43 - هُوَ الَّذِي جَعَلَ فِي مِصْرَ آيَاتِهِ * وَفِي حُقُولِ صُوعَانَ مُعْجَزَاتِهِ</p>
<p>וַיִּהְיֶה לָדָם יְאֹרֵיהֶם</p>	<p>44 - فَحَوَّلَ أَنهَارَهُمْ إِلَى دِمَائِهِ</p>

וְנִזְלִיחֵם בַּלְיִשְׁתָּיוֹן:	وَسَوَاقِيَهُمْ لِكَيْلَا يَشْرَبُوا .
יִשְׁלַח בָּהֶם עָרֹב וַיֹּאכְלֵם וַיִּצְפְּרֹדֵעַ וַתִּשְׁחִיתֵם:	- ٤٥ أَرْسَلَ عَلَيْهِمْ ذُبَابًا فَأَكَلَهُمْ * وَضَفَادِعَ فَأَهْلَكَتَهُمْ
וַיִּתְּנוּ לְחֶסְיִל יְבוּלָם וַיִּגְיֵעֵם לְאַרְجָה:	- ٤٦ وَأَسْلَمَ إِلَى الدَّبِّي غَلَاتِهِمْ * وَالِى الجَرَادِ ثَمَرَ أَعَابِهِمْ .
יִהְרַג בַּבָּרָד גִּפְנֵם וְיִשְׁקִמוּתָם בַּחֲמֹל:	- ٤٧ أَهْلَكَ بِالْبَرَدِ كُرُومَهُمْ * وَبالصَّقِيعِ جُمَيْزَهُمْ .
וַיִּסְגֹּר לַבָּרָד בְּעֵינֵם וַיִּמְקְנִיחֵם לְרִשְׁפִּים:	- ٤٨ وَأَسْلَمَ إِلَى البَرَدِ بَهَاثِهِمْ * وَالِى الحَرِيقِ قُطْعَانَهُمْ .
יִשְׁלַח-בָּם ׀ חֲרוֹן אַפּוֹ עֲבָרָה נִזְעַם וַצָּרָה	- ٤٩ أَرْسَلَ عَلَيْهِمْ نَارَ غَضَبِهِ * السُّخْطِ وَالْحَنَقِ وَالشَّدَّةِ
מִשְׁלַחַת מַלְאֲכֵי רָעִים: יַפְלֹס נְתִיב לְאַפּוֹ	- أَرْسَلَ مَلَائِكَةً مُهْلِكِينَ . * شَقَّ لِعُضْبِهِ طَرِيقًا .
לֹא-חֲשָׂדָּ מִמֶּנּוּת נִפְשָׁם וְחִיָּתָם לְדַבַּר הַסְּגִיר:	- لَمْ يَحْفَظْ مِنَ المَوْتِ نَفْسَهُمْ * وَأَسْلَمَ إِلَى الوَبَاءِ حَيَاتَهُمْ
נִדָּו כָּל-בְּכוֹר בַּמִּצְרָיִם רֵאשִׁית אוֹנִים בְּאֶהְלִי-חֵם:	- ٥١ وَضَرَبَ كُلَّ بَكْرٍ فِي مِصْرَ * بَوَاكِرِ الرَّجُولَةِ فِي خِيَامِ حَامَ .
 •	
וַיִּסַּע כְּצֹאן עֲמֹו וַיִּנְהָגֵם כְּעֹדָר בַּמִּדְבָּר:	- ٥٢ ثُمَّ رَحَلَ شَعْبُهُ كَالعَنَمِ * وساقَهُم كَالقَطِيعِ فِي البَرِّيَّةِ
וַיִּנְחָם לְבָטַח וְלֹא פָחַדוּ וְאֶת-אוֹיְבֵיהֶם כִּפְּהָ הַיָּם:	- ٥٣ وَهَدَاهُمْ فِي أَمَانٍ فَلَمْ يَخَافُوا * وَوَارَى البَحْرُ أَعْدَاءَهُمْ .
וַיָּבִיאוּם אֶל-יָבּוּל קִדְשׁוֹ	- ٥٤ وَأَدْخَلَهُمْ أَرْضَ قُدْسِهِ * وَأَدْخَلَهُمْ أَرْضَ قُدْسِهِ *

<p>הֲרֵאָה קִנְיַתָּהּ יְמִינוֹ:</p>	<p>الْجَبَلِ الَّذِي اقْتَنَتْهُ يَمِينُهُ</p>
<p>וַיִּגְרֹשׁ מִפְּנֵיהֶם אֱלֹהִים וַיִּפְּלֵם בְּחֶבְלֵי נַחֲלָה וַיִּשְׁכְּנוּ בְּאֶהְלֵיהֶם שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל:</p>	<p>= ٥٥ وَطَرَدَ الْأُمَمَ مِنْ وُجُوهِهِمْ † وَجَعَلَ بِحَبْلِ الْفُرْعَةِ مِيرَاثًا لَهُمْ * وَأَسْكَنَ أَسْبَاطَ إِسْرَائِيلَ فِي خِيَامِهِمْ .</p>
<p>וַיִּנְסֹוּ וַיִּמְרוּ אֶת-אֱלֹהֵיהֶם עֲלִיוֹן לְעֵדוֹתָיו לֹא שָׁמְרוּ:</p>	<p>- ٥٦ وَجَرَّبُوا اللَّهَ الْعَلِيِّ وَتَمَرَدُوا * وَلَمْ يَحْفَظُوا شَهَادَتَهُ</p>
<p>וַיִּסְגְּרוּ וַיִּבְגְּדוּ בְּאֲבוֹתָם לְהַפְּזוֹ בְּקִנְיַת רַמְיָהּ:</p>	<p>- ٥٧ وَارْتَدُّوا فَعَدَرُوا كَأَبَائِهِمْ * وَانْقَلَبُوا كَالْقَوْسِ الْخَادِعَةِ .</p>
<p>וַיִּכְעִסוּהוּ בְּכַמּוֹתָם אֲבֻסִילֵיהֶם יִקְנִיאוּהוּ:</p>	<p>- ٥٨ وَأَسْخَطُوهُ بِمَشَارِفِهِمْ * وَأَغَارُوهُ بِتَمَاثِيلِهِمْ .</p>
<p>שָׁמַע אֱלֹהִים וַיִּתְעַבֵּר וַיִּמָּאֵס מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל:</p>	<p>- ٥٩ سَمِعَ اللَّهُ فِتْنًا ثَائِرَةً * وَنَبَذَ إِسْرَائِيلَ نَبْذًا</p>
<p>וַיִּטַּשׁ מִשְׁכַּן שְׁלוֹ אֶהְלֵ שְׁכֵן בְּאֶדָם:</p>	<p>- ٦٠ وَهَجَرَ مَسْكِنَ شَيْלו * الْخَيْمَةَ الَّتِي نَصَبَهَا بَيْنَ النَّاسِ .</p>
<p>וַיִּתְּנוּ לְשָׂבִי עֵזָו וַתִּפְאֲרָתוֹ בְּיַד-צָר:</p>	<p>- ٦١ وَأَسْلَمَ إِلَى الْأَسْرِ عِزَّتَهُ * وَالِي يَدِ الْمُضَاقِقِ جَلَالَهُ</p>
<p>וַיִּסְגְּרָ לְחֶרֶב עֲמוֹ אֲבַנְחֻלְתוֹ הַתְּעַבֵּר:</p>	<p>- ٦٢ وَأَسْلَمَ إِلَى السَّيْفِ شَعْبَهُ * وَعَضِبَ عَلَى مِيرَاثِهِ .</p>
<p>בַּחֲוָרָיו אָכְלָהּ-אֵשׁ אֲבַתּוֹלְתוֹ לֹא הוֹלְלוּ:</p>	<p>- ٦٣ أَكَلَتِ النَّارُ شَبَابَهُمْ * وَلَمْ يُزْغَرَدْ لِعَذَارَاهُمْ .</p>
<p>לְהַנְיֹו בְּחֶרֶב נִפְלוּ לֹא לְמַנְתָּיו לֹא תִבְכְּיָנָהּ:</p>	<p>- ٦٤ بِالسَّيْفِ سَقَطَ كَهَنَتُهُمْ * وَمَا بَكَتْ أَرَامِلُهُمْ .</p>
<p>וַיִּקְרַץ כְּיֵשׁוּ אֲדָנָי</p>	<p>- ٦٥ كَالنَّائِمِ اسْتَيْقَظَ السَّيِّدُ *</p>

כַּגְבוֹר מִתְרוֹגֵן מִיָּוִן:	וְكَالْجَبَّارِ الَّذِي فَرِحَ بِالْخَمْرِ .
וַיִּדְ-צָרְיוֹ אַחֲזֹר	- 66 فَضْرَبَ أَعْدَاءَهُ فِي أَدْبَارِهِمْ * وَجَعَلَهُمْ عَارًا أَبَدَ الدُّهُورِ .
חֲרַפְתָּ לְעוֹלָם גַּתָּן לְמוֹ:	- 67 وَبَنَدَ خَيْمَةَ يُوسُفَ * وَلَمْ يَخْتَرْ سِبْطَ أَفْرَائِيمَ
וַיִּמָּאֵס בְּאַהֲלֵי יוֹסֵף	- 68 بَلِ اخْتَارَ سِبْطَ يَهُوذَا * جَبَلِ صِهْيُونَ الَّذِي أَحَبَّ
וַיִּשְׁכַּבְתָּ אַפְרַיִם לֹא בַּחֲרָ:	- 69 وَبَنَى مَقْدِسَهُ كَالْعُلَى * كَالْأَرْضِ الَّتِي أَسَّسَهَا لِلْأَبَدِ .
וַיִּבְחַר אֶת-שִׁבְטֵי יְהוּדָה	- 70 وَاخْتَارَ دَاوُدَ عَبْدَهُ * وَمِنْ حֻطَّائِرِ الْغَنَمِ أَخَذَهُ .
אֶת-הַר צִיּוֹן אֲשֶׁר אָהַב:	- 71 مِنْ خَلْفِ الْمُرْضِعَاتِ أَتَى بِهِ * لِيُرْعَى يَعْقُوبَ عَبْدَهُ وَإِسْرَائِيلَ مِيرَاثَهُ .
וַיִּבְנוּ כְּמוֹ-רַמִּים מִקְדָּשָׁיו	- 72 فَرَعَاهُمْ بِسَلَامَةٍ قَلْبِهِ * وَهَدَاهُمْ بِفِطْنَةِ يَدَيْهِ .
כְּאַרְץ יִסְדָּה לְעוֹלָם:	
וַיִּבְחַר בְּדָוִד עַבְדּוֹ	
וַיִּקְחֵהוּ מִמְּכֻלָּאת צֹאן:	
מֵאַחַר עֲלוֹת הַבִּיָּאוֹ	
לְרַעוֹת בְּיַעֲקֹב עִמּוֹ וּבְיִשְׂרָאֵל נִחְלָתוֹ:	
וַיִּרְעֵם כְּתָם לְבָבוֹ	
וַיִּתְּבֹנְנוֹת כִּפְּיוֹ יַגְהֵם:	

المزمور 78 ✠

מִזְמוֹר לְאַסָּף	1 מִזְמוֹר. לְאַסָּף.
אֱלֹהִים בָּאוּ גוֹיִם בְּנִחְלָתוֹךָ	= אَللّهُمَّ قَدْ دَخَلَتِ الْأُمَمُ مِيرَاثَكَ †
טָמְאוּ אֶת-הַיְכָל קְדוֹשְׁךָ	* نَجَسَتْ هَيْكَلَ قُدْسِكَ *
שָׂמוּ אֶת-יְרוּשָׁלַם לְעַיִם:	جَعَلَتْ أُورُشَلِيمَ أَطْلَالًا .
נָתַנוּ אֶת-נִבְלַת עַבְדֶיךָ	= 2 أَسْلَمْتَ جُثَّتْ عَبِيدِكَ †
מֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם	* طَعَامًا لِطُيُورِ السَّمَاءِ *

وَلُحُومَ أَصْفِيائِكَ لُوحُوشِ الْأَرْضِ .

בְּשָׂר חֲסִידֶיךָ לְחִיתוֹ-אַרְצְךָ:

- 3 سَفَكَتَ دِمَاءَهُمْ كَالْمَاءِ حَوْلَ أُورَشَلِيمَ *
وَلَمْ يَكُنْ مِنْ يُوَارِي الثَّرَى .

נִשְׁפְּכוּ דַמָּם | כַּמַּיִם סְבִיבוֹת יְרוּשָׁלַיִם
וְאִין קוּבְר:

- 4 صِرْنَا عَارًا لِحَيْرَانَا *

הִינֵנו חֲרָפָה לְשַׁכְנֵינוּ

هُزُؤًا وَسُخْرِيَّةً لِلَّذِينَ حَوْلَنَا .

לְעַג רְקֹלָם לְסִבִּיבוֹתֵינוּ:

- 5 إِيَّاكُمْ يَا رَبُّ أَعْلَى الدَّوَامِ تَغَضَّبُ *
وَكَالنَّارِ تَتَّقِدُ غَيْرَتِكَ ؟

עַד-מָה יְהוָה תִּצְאָרָךְ לְגִצָּח

תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ קוֹבְאָתְךָ:

- 6 صُبَّ غَضَبِكَ عَلَى الْأُمَمِ الَّتِي مَا عَرَفَتَكَ *
وَعَلَى الْمَمَالِكِ الَّتِي لَمْ تَدْعُ بِاسْمِكَ

נִשְׁפְּךָ חֲמָתְךָ אֶל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּךָ
וְעַל מַמְלָכוֹת אֲשֶׁר לֹא קָרְאוּ:

- 7 فَإِنَّهَا قَدْ أَكَلَتْ يَعْقُوبَ *
وَحَرَبَتْ مَسْكِنَهُ .

כִּי אָכַל אֶת-יַעֲקֹב

וְאֶת-בְּנֵיהוּ הַשָּׂמוֹ:

= 8 لَا تَنْسِبْ إِلَيْنَا آثَامَ الْأَقْدَمِينَ †
أَسْرِعْ وَلْتُبَادِرْنَا مَرَا حُمُكَ *
فَقَدْ ذُلَّلْنَا تَذْلِيلًا

אַל-תִּזְכְּר-לָנוּ עֲוֹנוֹת רֵאשִׁינִים

מַהֲר יִקְדְּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ

כִּי דָלוּנוּ מְאֹד:

- 9 أَنْصُرْنَا يَا إِلَهَ خَلَاصِنَا (/) إِكْرَامًا لِمَجْدِ اسْمِكَ *
وَأَنْقِذْنَا وَاغْفِرْ خَطَايَانَا مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ .

עֲזָרְנוּ | אֱלֹהֵי יִשְׁרָאֵל עַל-דְּבַר כְּבוֹד-שִׁמְךָ
וְהַצִּילְנוּ וְכַפֵּר עַל-חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שִׁמְךָ:

= 10 لِمَ تَقُولُ الْأُمَمُ : « أَيْنَ إِلَهُهُمْ ؟ » †
لِيُعْرَفَ عِنْدَ الْأُمَمِ وَأَمَامَ عِيُونِنَا *

לָמָּה | יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אַיֵּה אֱלֹהֵיהֶם

יִדָּע בְּגוֹיִם לְעֵינֵינוּ

לְקַמֵּת דָּם-עֲבָדֶיךָ הַשְּׁפוּדֶ:

النَّارُ لِدِمَائِ عِبِيدِكَ الْمَسْفُوكَةِ

- 11 وَلِيَبْلُغَ إِلَى أَمَا مِكَ تَنْهَدُ الْأَسِيرِ . *
بِعِظْمَةِ ذِرَاعِكَ أَبْقِ أَبْنَاءَ الْمَوْتِ .

תִּבְוֹא לְפָנֶיךָ אֲנָקַת אֲסִיר

כְּגִדֵל זְרוּעֶךָ הַזֹּמֵר בְּגֵי תְמוּתָהּ:

- 12 أَرْدُدْ عَلَيَّ جِيرَانَنَا الْعَارَ الَّذِي عَيَّرَكَ بِهِ *
سَبْعَةَ أَضْعَافٍ فِي أَحْضَانِهِمْ أَيُّهَا السَّيِّدُ

וְהָשִׁב לְשַׁכְנֵינוּ שְׁבַע-עֲמִים אֶל-חִיקָם חֲרָפָתָם
אֲשֶׁר חָרְפוּךָ אֲדָנִי:

וּבְאַנְחֵנוּ עִמָּךְ | וְצִאֵנוּ מִרְעִיתֶךָ

נִזְדָּה לְךָ לְעוֹלָם

לְדוֹר וָדוֹר לְסֹפֵר תְּהִלָּתֶךָ:

= 13 وَنَحْنُ شَعْبَكَ وَغَنَمَ رَعِيَّتِكَ †

لِلْأَبَدِ نَحْمَدُكَ *

إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ نُحَدِّثُ بِتَسْبِيحَتِكَ .

المزمور 79



לְמַנְצֵחַ אֱלֹהֵי-שָׁשָׁנִים

עֲדוּת לְאַסָּף מִזְמוֹר:

רָעָה יִשְׂרָאֵל | הַאֲזִינָה

נִהְיָ כַצֵּאֵן יוֹסֵף

יָשֵׁב הַכְּרוּבִים הוֹפִיעָה:

- 1 לַإِمَامِ الْغِنَاءِ . عَلَى « السَّوْسِن » .

شَهَادَةٌ لِأَسَافِ . مَزْمُور .

= 2 يَا رَاعِي إِسْرَائِيلَ أَصْغِ †

يَا هَادِي يَوْسُفَ كَالْقَطِيعِ *

يَا جَالِسًا عَلَى الْكُرُوبِينَ أَشْرِقْ .

לְפָנֶי אֶפְרַיִם | וּבְנִזְמֹן וּמְנִשֶׁה

אֶת-גְּבוּרַתֶּךָ וּלְכָה לִישָׁעָתָה לָנוּ:

- 3 أَمَامَ أَفْرَائِيمَ وَبَنِيَامِينَ وَمَنْسَى *

أَيَقِظُ جَبْرُوتَكَ وَهَلُمَّ لِخَلَاصِنَا .

אֱלֹהִים הַשִּׁיבָנוּ

וְהָאֵר פְּנֵיךָ וּנְשָׁעָה:

- 4 اللَّهُمَّ ارْجِعْنَا *

وَأَنْزِرْ عَلَيْنَا بَوَّجْهَكَ فَنَخْلُصْ .

יְהִנֶּה אֱלֹהִים צְבָאוֹת

עַד-מָתִי לְעִשְׂתָּהּ בַתְּפִלַּת עַמָּךְ:

- 5 أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْقُوَّاتِ *

إِلَى مَتَى تَغْضَبُ عَلَى صَلَاةِ شَعْبِكَ ؟

הֵאֵכְלַתֶם לֶחֶם דְּמָעָה

וְתִשְׁקְמוּ בְדִמְעוֹת נְשִׁי:

- 6 لَقَدْ أَطْعَمْتَهُمْ خُبْزَ الدَّمْعِ *

وَسَقَيْتَهُمْ فَيْضًا مِنَ الْعِبْرَاتِ .

תְּשִׁימֵנוּ מִדּוֹן לִשְׂכַנְיָנוּ

יְאִיבֵינוּ יְלַעְגוּ-לָמוֹ:

- 7 جَعَلْتَنَا مَثَارَ نِزَاعٍ لِجَبْرَانِنَا *

وَاسْتَهْزَأَ بِنَا أَعْدَاؤُنَا .

אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁיבָנוּ

וְהָאֵר פְּנֵיךָ וּנְשָׁעָה:

- 8 يَا إِلَهَ الْقُوَّاتِ ارْجِعْنَا *

وَأَنْزِرْ عَلَيْنَا بَوَّجْهَكَ فَنَخْلُصْ .

גִּפְּוֹן מִמִּצְרַיִם תִּסְיַע

- 9 مِنْ مِصْرَ اقْتَلَعْتَ كَرَمَةَ *

תַּגְרֵשׁ גֹּזִים וּתְטַעֶה:	וּלְתַגְרֵסָהּ טָרַדְתְּ אִמָּא
פְּנִיָּת לַפְּגִיָּה וּתְשַׁרְשׁ לְשָׂרְשִׁיהָ וּתְמַלֵּא-אֶרֶץ:	- 10 מֵהֵדַת לָהּ פִּאֲסַלְתְּ אֲסוּלָהּ * וּמִלֵּאתِ הָאָרֶץ .
כְּסוּ הַרִים צִלָּה וְעִנְפֵיהָ אֶרְזֵי-אֵל:	- 11 זִלְתָּהּ עָطִי הַجִּבָּל * וְאַעֲסֵאנָהּ אֶרְזֵי אֱלֹהִים .
תְּשַׁלַּח קַצִּירָהּ עַד-יָם וְאֵל-נָהָר יוֹנְקוּתֶיהָ:	- 12 אֶלֶּי הַבַּיִת מֵדַתְּ קֻצְבָּנָהּ * וְאֶלֶּי הַנְּהַר פִּרְאֲחָהּ .
לָמָּה פָּרַצְתָּ גְדֵרֶיהָ וְאֵרֹוּהָ כָּל-עַבְרֵי דָרֶיהָ:	- 13 לִמָּדָא כִּסְרַתְּ סִיבָּחָהּ * פִּקְטַפְתָּהּ כָּל עַבְרֵי סִבְיָהּ ?
יְכַרְסֵמֶנָּה חֲזִיר מִיָּר וְזִי שְׂדֵי יִרְעֶנָּה:	- 14 חֲזִירֵי הַגַּבִּי אֲתַלְּפָהּ * וּוְחֹשׁ הַחֲקוּלִי רְעָהּ .
אֱלֹהִים צְבָאוֹת שְׂוֹבֵב-נֶגֶד הַבַּיִת מִשְׁמַיִם וְרָאָה	- 15 אֶרְגַּע יָא אֱלֹהֵי הַחַיּוֹת * תִּפְלַע מִן הַשָּׁמַיִם וְאִנְטְרֵ
וּפְקֹד גִּפְּוֹן זֹאת:	- וּפְתִיחַ הַזֶּה הַכְרֵמָה * 16 וְאַחַם מָא גְרַסְתְּ יְמִינִי .
וְכִנְהָ אֲשֶׁר-נִטְעָהּ יְמִינָהּ	- 17 אֲחַרְקוּהָ בַּאֲרָרִי כִּינְהָ נִפְאֵיהָ * מִן תְּגַחֵם וְגַחֵיךְ יִהְיֶה כּוֹן .
שָׂרְפָהּ בְּאֵשׁ כְּסוּחָהּ מִגְעַרְת פְּגִיָּה יִאֲבָדוּ:	- 18 לִתְכֵן יָדְךָ עַלִּי רַגְלִי יְמִינִי * עַלִּי אֲבִן הָאִנְשָׁן הַלְּזִי אִידֵתֵךְ לְךָ
וְלֹא-נִסּוּג מִמֶּנָּה תְּחִינּוּ וּבְשִׁמּוֹה נִקְרָא:	- 19 פְּלֹא נִרְתַּדְתְּ עִנְךָ . * תְּחִינָא פְּנִדְעוּ בְּאִשְׁמִי .
וְהִנֵּה אֱלֹהִים צְבָאוֹת הַשִּׁבְיָנוּ הָאֵר פְּגִיָּה וְנִנְשָׁעָה:	- 20 אֵיחָהּ הַרְבֵּי אֱלֹהֵי הַחַיּוֹת אֶרְגַּענָא * אֶנְרֵ עֲלֵינוּ בְּוַחֲחֵיךְ פְּנִחֻסֵּךְ .



הַמִּזְמוֹר 80

¹ לְאִמָּם הַגִּנְאִי. עַל־הַחַיִּיתִי. לֹא־סָפ.

לְמַנְצֶחַ | עַל־הַגִּנְאִית לְאִסְרָף:

- ² הִלְלוּ לַיהוָה עִזֹּתָנוּ *

הַרְנִינוּ לַאלֹהִים עֲזֹזָנוּ

אֲהַנְּפוּ לַיהוָה יַעֲקֹב

הָרִיעוּ לַאלֹהֵי יַעֲקֹב:

- ³ חֲזוּ בַּעֲרֵף וַאֲזַרְבוּ בַּדָּפֹ *
וּבַלְכִּינָרָה הַרְחִימֵה וְהַעֲוֹדִ

שְׂאוֹזְמָרָה

וּתְנוּ־תָרֶף כְּנֹר נְעִים עַם־נְבֻל:

- ⁴ אֲנַחְחוּ בַּבּוֹק עֵינֵי רֹאשׁ הַשָּׁהֶר *
וּפִי אוֹן הַבְּדֵר לַיּוֹם עֵידֵנָה .

תִּקְעוּ בַחֲדָשׁ שׁוֹפָר

בְּכֹסֶה לַיּוֹם חֲגֻנוּ:

- ⁵ פִּינֵה פְרִיזָה עַל־אִשְׂרָאֵל *
וְחֻכְמֵךְ לַיהוָה יַעֲקֹב

כִּי תִחַר לְיִשְׂרָאֵל הוּא

מִשְׁפָּט לַאלֹהֵי יַעֲקֹב:

- ⁶ בָּעֵלְהֶם שְׁהָדָהּ בַּיּוֹסֵף *
עֵינֵי חֲרוּגֵה עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם .

עֲדוּת | בְּיִהוֹסֵף שְׁמוֹ

בְּצִאתוֹ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם

= ⁷ שָׁמַעְתָּ לִּסְאָנָה לֹא־אָכַרְתָּ אֶרְפֵּהּ : †

שִׁפְתֵי לֹא־תִדְעֵתִי אֲשַׁמְעֵה:

» ⁸ חָטַטְתָּ הַחֵמֶל עַן כֹּהֲלֵה *
וְאִנְצַרְתָּ יָדָהּ עַן הַקֶּפֶה .

הַסִּירְוֹתִי מִסִּבְלֵי שְׁכֻמֹּ

כְּפִי מִדְּוִד תַּעֲבֹרְנָה:

= ⁹ בַּיּוֹם הַזֶּה דַּעְוֵתִי פִּינֵה לְעֵינֶיךָ †

בְּצִרְתָּהּ קִרְאתֵךְ וְאֶחְלֶצְךָ

מִן חֵבֶל הַרְעֵדִי אֲשַׁבְּתָ לְךָ *
עֵינֵי מֵיָה מְרִיבָה אֲמַחְחֵתְךָ . ¹⁰

אֲעֲנֶךָ בְּסִתְרֵי רַעַם

אֲבַחֲנֶךָ עַל־מִי מְרִיבָה סֵלָה:

- ¹¹ אִשְׁמַעַי יִשְׁעִי (/) פִּינֵה עֲלֶיךָ *
יִשְׂרָאֵל לֹא־אֲשַׁמְעֵתִי לִי

שָׁמַעַי עַמִּי וְאֶעֱיֶדְךָ בְּךָ

יִשְׂרָאֵל אִם־תִּשְׁמַע־לִי:

- ¹² לֹא־יִכְנַע עֵינֶיךָ אֱלֹהֵי גְרִיב *
וְלֹא תִשְׁחַד לַיהוָה דַּחִיל

לֹא־יִהְיֶה בְּךָ אֵל זָר

וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל זָר:

<p>אָנְכִי וְיְהוָה אֱלֹהֵיךָ הַמַּעֲלֶה מִצְרָיִם מִצְרַיִם הַרְחֹב-פִּיךָ וְאַמְלֵאָהּ:</p>	<p>= 11 לַאֲנִי אָנָּה הַרְחֹב פִּי אֲשֶׁר אֶמְלֵאָהּ * אֲשֶׁר אֶמְלֵאָהּ * אֲשֶׁר אֶמְלֵאָהּ * אֲשֶׁר אֶמְלֵאָהּ *</p>
<p>וְלֹא-שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי יִשְׂרָאֵל לֹא-אָזְנָה לִּי:</p>	<p>- 12 לְכִינֵי שְׁעֵי לֹא-שָׁמַע לְקוֹלִי וְיִשְׂרָאֵל לֹא-אָזְנָה לִּי:</p>
<p>וְאַשְׁלַחְהוּ בַּשְּׂרִירֹת לְבָבָם יִלְכּוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם:</p>	<p>- 13 פִּאֲסַלְמֵתְהֶם אֶל-אִצְרָאֵל לְבָבָם * יִסְיִרוּן עָלָי הוֹאֵמ *.</p>
<p>לֹא עַמִּי שָׁמַע לִּי יִשְׂרָאֵל בְּדַרְכֵי יְהוָה:</p>	<p>- 14 לוֹ שָׁמַע לִי שְׁעֵי * וְשַׁלַּחְתִּי אֶל-אִצְרָאֵל לְבָבָם *.</p>
<p>בְּמַעַט אֹיְבֵיהֶם אֶכְנִיעַ וְעַל צַרֵּיהֶם אֲשִׁיב יָדַי:</p>	<p>- 15 לֹא-אֶכְנִיעַ בְּמַעַט אֹיְבֵיהֶם * וְעַל צַרֵּיהֶם אֲשִׁיב יָדַי *.</p>
<p>מִשְׁנֵאֵי יְהוָה יִכְחָשׁוּ-לּוֹ וַיְהִי עֲתָם לְעוֹלָם:</p>	<p>- 16 וְלֹא-יִכְחָשׁוּ-לּוֹ מִשְׁנֵאֵי יְהוָה * וַיְהִי עֲתָם לְעוֹלָם *.</p>
<p>וַיִּצְאֵכֵהוּ מִחֶלֶב חֲטָא וּמִצֹּר דְּבָשׁ אֲשַׁבֵּיעָהּ:</p>	<p>- 17 מִן-לֶחֶם חֲטָא וּמִצֹּר דְּבָשׁ * וּמִן-עֵסֶל הַצֹּהַר אֲשַׁבֵּיעָהּ *.</p>

المزمور 81



<p>מִזְמוֹר לְאַסָּף</p>	<p>1 מִזְמוֹר. לְאַסָּף.</p>
<p>אֱלֹהִים נִצָּב בְּעֵדֹת-אֵל בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט:</p>	<p>- אֱלֹהִים בְּעֵדֹת-אֵל * בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט *:</p>
<p>עַד-מָתַי תִּשְׁפֹּטוּ-עוֹלָם וּפְגַי רְשָׁעִים תִּשְׁאוּ-סֶלָה:</p>	<p>- 2 « אֶל-מָתַי תִּשְׁפֹּטוּ-עוֹלָם * וּפְגַי רְשָׁעִים תִּשְׁאוּ-סֶלָה *:</p>
<p>שְׁפֹטוּ-דָל וְיָתוּם</p>	<p>- 3 אַחְזְקוּם לְכֹסֵיף וְיָתוּם *.</p>

עֲנֵי נַרְשׁ הַצְּדִיקוֹ:	وَأَنْصِفُوا الْبَائِسَ وَالْفَقِيرَ
פִּלְטוֹ-דָּל וְאַבְיָוֹן	- ٤ نَجُّوا الْكَسِيرَ وَالْمِسْكِينَ * وَأَنْقِذُوهُ مِنْ أَيْدِي الْأَشْرَارِ .
מִיַּד רְשָׁעִים הַצְּדִילוֹ:	= ٥ لَا يَعْلَمُونَ وَلَا يَفْهَمُونَ † وفي الظُّلْمَةِ يَسِيرُونَ * فَتُنزَلُ أَسْسُ الْأَرْضِ كُلِّهَا .
לֹא יָדְעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ בְּחַשְׁכָּה יִתְהַלְכוּ בְּמִוְטוֹ כָּל-מוֹסְדֵי אֶרֶץ:	- ٦ قَدْ قُلْتُمْ أَنْتُمْ آلِهَةٌ * وَبَنُو الْعَلِيِّ كُلُّكُمْ
אֲנִי-אֱמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם וּבְנֵי עַלְיוֹן כְּלַכֶּם:	- ٧ كَلَّا بَلْ كَالْبَشَرِ تَمُوتُونَ * وَكَرَجُلٍ وَاحِدٍ آيُّهَا الرُّؤَسَاءُ تَسْقُطُونَ .
אָכֹן כְּאָדָם תָּמוּתוּן וּכְאֶחָד הַשָּׂרִים תִּפְלוּ:	- ٨ قُمْ يَا اللَّهُ وَدِنِ الْأَرْضَ * فَإِنَّكَ أَنْتَ وَارِثٌ لِلْأُمَّمِ جَمِيعًا .
קוּמָה אֱלֹהִים שִׁפְטָה הָאֶרֶץ כִּי-אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל-הַגּוֹיִם:	

المزمور ٨٢



שִׁיר מִזְמוֹר לְאַסָּף:	١ نَشِيد. مَزْمُور. لِإِسَاف .
אֱלֹהִים אֶל-בְּמִי-לָהּ אֶל-תִּחְרַשׁ וְאֶל-תִּשְׁקֹט אֵל:	- ٢ اللَّهُمَّ لَا تَظَلَّ سَاكِنًا * لَا تَضْمَتْ وَلَا تَهْدَأْ يَا اللَّهُ
כִּי-תִהְיֶה אוֹיְבֶיךָ יִהְיֶינּוּ רְמֵשׁוֹנֵיךָ גִּשְׁאוֹ רֹאשׁ:	- ٣ فَإِنَّ أَعْدَاءَكَ يُزْمَجِرُونَ * وَمُبْغِضِيكَ الرُّؤُوسَ يَرْفَعُونَ .
עַל-עַמֶּךָ יַעֲרִימוּ סוֹד יִתְעַצְּמוּ עַל-צַפּוֹנֶיךָ:	- ٤ لِشَعْبِكَ الْمَكَائِدَ يَحُوكُونَ * وَعَلَى مَحْمِيَّتِكَ يَتَأَمَّرُونَ .
אָמְרוּ לָכֵן וּנְכַחֲדֶם מִגּוֹי	- ٥ قَالُوا : « هَلُمَّ نَمَحْهُمْ مِنَ الْأُمَّمِ *

فَلَا يُذَكِّرْ اسْمُ إِسْرَائِيلَ مِنْ بَعْدُ » .

ולא יזכר שם ישראל עוד:

6 - بِقَلْبٍ وَاحِدٍ تَشَاوَرُوا *

כי נועצו לב יחדו

وَعَلَيْكَ عَهْدًا قَطَعُوا .

עליך ברית יכרתו:

7 - خِيَامُ أَدُومَ وَالْإِسْمَاعِيلِيِّونَ *

אהלי אדום וישמעאליים

وَمَوَآبَ وَالهَاجَرِيِّونَ

מואב והגריים:

8 - وَجِبَالُ وَعَمُّونَ وَعَمَالِيقُ *

גבול ועמון ועמלק

وَفِلِسْطِينَ مَعَ سُكَّانِ صُورَ

פלשת עם יושבי צור:

9 - وَأَشُّورُ أَيْضًا انْضَمَّ إِلَيْهِمْ *

גם אשור נלנה עמם

وَصَارَ لِبَنِي لُوطٍ ذِرَاعًا . ^{סלה}

היו זרוע לבני לוט סלה:

10 - إِصْنَعْ بِهِمْ كَمَا بِمَدْيَنَ وَسَيْسَرَ *

עשה להם כמדן כסירא

وَيَابِينَ فِي وَادِي قَيْشُونَ

כיבין בגחל קישון:

11 - مَنْ أُبِيدُوا فِي عَيْنِ دُورَ *

נשמדו בעין דור

وَلِلْأَرْضِ أَمْسُوا سَمَادًا .

היו דמן לאדמה:

12 = اجْعَلْ مِثْلَ عَوْرِبَ وَزَيْبَ رُؤْسَاءَهُمْ †

שיתמו נדיבימו פערב וכזאב

وَزَابِحَ وَصَلْمَتَّاعَ جَمِيعَ أَمْرَائِهِمْ *

וכזבח וכצלמנע כל נסיכיהם:

13 - مَنْ قَالُوا : « لِنِثِّ مَسَاكِينَ اللَّهِ » .

אשר אמרו נירשה לנו את נאות אלהים:

14 - اَللّٰهُمَّ اجْعَلْهُم كَالزَّوْبَعَةِ *

אלהי שיתמו כזבוב

وَكَالْقَشِّ فِي مَهَبِّ الرِّيحِ .

כקש לפני רוח:

15 - وَكَمَا تُحْرِقُ النَّارُ الْغَابَةَ *

כאש תבער יער

وَيُضْرِمُ اللَّهَيْبُ الْجِبَالَ

וכלהבה תלהט הרים:

16 - كَذَلِكَ طَارِدُهُمْ بِعَاصِفَتِكَ *

כן תרדפם בסערה

وَرَوَّعَهُمْ بِزَوْبَعَتِكَ .

וכסופתך תבעתם:

17 - اِمْلَأْ وُجُوهُهُمْ عَارًا *

מלא פניהם קלון

فِيَلْتَمِسُوا اسْمَكَ يَا رَبُّ .

ויבקשו שמך יהוה:

- ¹⁸ لِيَخْزُوا وَيَرْتَاعُوا لِلْأَبَدِ *

יבשו ויבהלו עדי-עד

وَلِيَخْجَلُوا وَيَهْلِكُوا

ויחפרו ויאבדו:

- ¹⁹ فَيَعْلَمُوا أَنَّكَ أَنْتَ وَحَدَّكَ اسْمُكَ الرَّبُّ *

וידעו כי-אתה שמך יהוה

الْمُتَعَالِي عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا .

לבדך עליון על-כל-הארץ:

المزمور 83



¹ لِإِمَامِ الْغِنَاءِ . عَلَى الْجَيْتِ . لِبَنِي قَوْح . مَزْمُور .

למנצח על-הגתית לבני-קרח מזמור:

- ² مَا أَحَبَّ مَسَاكِينَكَ *

מה-ידידות משפנותיך

يَا رَبَّ الْقُوَاتِ

יהוה צבאות:

- ³ تَشْتَاقُ وَتَدُوبُ نَفْسِي إِلَى دِيَارِ الرَّبِّ *

נכספה וגם-פלטה | נפשי לחצרות יהוה

وَيُهْلِلُ قَلْبِي وَجِسْمِي لِلإِلَهِ الْحَيِّ .

לבי ובשרי רננו אל אל-חי:

- ⁴ الْعُصْفُورُ وَجَدَ لَهُ مَأْوَى *

גם-צפור מצאה בית

وَالْيَمَامَةُ عُشًّا

וידור | קן לה

= تَضَعُ فِيهِ أَفْرَاحَهَا †

אשר-נשמה אפרחה

عِنْدَ مَذَابِحِكَ *

את-מזבחותיך

يَا رَبَّ الْقُوَاتِ مَلِكِي وَالْإِلَهِ .

יהוה צבאות מלכי ואלהי:

- ⁵ طُوبَى لِسُكَّانِ بَيْتِكَ *

אשרי יושבי ביתך

فَانَّهُمْ لَا يَكْفُونَ عَنِ تَسْبِيحِكَ .

לוד יהללוך סלה:

סלה

- ⁶ طُوبَى لِلَّذِينَ بَكَ عَزْتُهُمْ *

אשרי אדם עוזלו בך

فَفِي قُلُوبِهِمْ مَرَاقِ إِلَيْكَ .

מסלות בלבבם:

= ⁷ إِذَا مَرُّوا بِوَادِي الْبَلْسَانِ †

לברי | בעמק הבכא

جَعَلُوا مِنْهُ يَنَابِيعَ *

מעינו ישיתוהו

גם-בְּרָכוֹת יַעֲטֶה מוֹרָה:	وباكورة الأمطار تَعْمُرُهُم بِالْبَرَكَاتِ .
גִּלְכוּ מִחֵיל אֱלֹהֵי־חַיִל	- ⁸ مِنْ ذُرْوَةٍ إِلَى ذُرْوَةٍ يَسِيرُونَ * .
יִרְאֶה אֱלֹהֵי־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן:	حَتَّى يَتَجَلَّى اللَّهُ لَهُمْ فِي صِهْيُونَ .
יְהִי אֱלֹהִים צְבָאוֹת	- ⁹ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْقُوَّاتِ * .
שְׁמַעַה תְּפִלָּתי הַאֲזִינָה אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה:	اسْتَمِعْ صَلَاتِي وَأَصْغِ يَا إِلَهَ يَعْقُوبَ . <small>سِلا</small>
מִגִּנְנוּ רְאֵה אֱלֹהִים	- ¹⁰ אֱלֹהִים יָא תִרְסְנָא אַנְזֵר * .
יְהַבֵּט פָּנָי מִשִּׁיחָךְ:	وإلى وَجْهِ مَسِيحِكَ تَطَلَّعَ .
כִּי טוֹב־יּוֹם בְּחַצְרוֹךְ	- ¹¹ אִן יוֹמָא פִי דִיארִי * .
מֵאֶלֶף בְּחִרְתִּי	خَيْرٌ مِنْ أَلْفٍ كَمَا أَشَاءُ
הַסְתַּוְפָּה בְּבֵית אֱלֹהֵי	- وَالْوُقُوفَ فِي عَتَبَةِ بَيْتِ إِلَهِي * .
מְדוֹר בְּאֶהֱלֵי־רְשַׁע:	خَيْرٌ مِنَ السُّكْنَى فِي خِيَامِ الْأَشْرَارِ .
כִּי נְשָׁמֶשׁ וּמִגֵּן יְהוָה אֱלֹהִים	- ¹² الرَّبُّ إِلَهُهُ سُوּרٌ וְתִרְסָ * .
תָּנוּ וְכָבוֹד יִתֵּן יְהוָה	يَهَبُ النِّعْمَةَ وَالْمَجْدَ
לֹא יִמְנַע־טוֹב	- لَا يَمْنَعُ الْخَيْرَ * .
לְהַלְכִים בְּתַמִּים:	عَنِ السَّائِرِينَ فِي الْكَمَالِ .
יְהוָה צְבָאוֹת	- ¹³ طُوبَى لِلإِنْسَانِ الْمُتَكَلِّمِ عَلَيْكَ * .
אֲשֶׁר־יֵאָדָם בְּטַח בְּךָ:	يَا رَبَّ الْقُوَّاتِ .

المزمور 84



לְמַנְצֵחַ וּלְבְנֵי־קִרַח מִזְמוֹר:	¹ لِإِمَامِ الْغِنَاءِ. لِبَنِي قورح. מְזֻמֹּר.
רְצִיתַי יְהוָה אֲרַצְךָ	- ² רִצִּיתַי יָא רֵב עַן אֲרֻצִּי * .
לְשֹׁבֹת (שְׁבֹת) [שְׁבִית] יַעֲקֹב:	رَدَدْتَ أَسْرَى يَعْقُوبَ
גִּשְׂאֹתַי עֲזוֹן עֲמֶךָ	- ³ רִפְעַתַּ עַן שְׁעִיכָ אָתָמֶ * .

כְּסִיית כָּל־חַטָּאתָם סִלָּה:	סִלָּה . סִרְתָּ כָּל־חַטָּאתָם .
אֶסְפֹּת כָּל־עֲבֹרָתָךְ	⁴ - סָחַבְתָּ כָּל־שֹׁחַדְךָ * וּרְגַעְתָּ עַן־סוּרָה גְזִיבְךָ .
הַיְשִׁיבוּת מִחֲרוֹן אֶפְדֶּךָ:	⁵ - אֲרִיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל * וְאֶסְפֹּת כָּל־עֲבֹרָתָנוּ .
הַלְעוֹלָם תִּאֲנַף־בָּנוּ	⁶ - אֲלֵי־בְדֵי תִעְזָבֵנוּ עֲלֵינוּ * אֵלֵי גֵיִלִּי כִּי־תִפְּלֵנוּ גְזִיבְךָ?
תִּמְשָׁךְ אֶפְדֶּךָ לְדָר וְדָר:	⁷ - אֲלֵי־תִעֲזָבֵנוּ * וְיִפְרַח בְּךָ שְׁעֵי־בְרִיתְךָ
הֲלֹא־אַתָּה תִּשׁוּב תִּמְנִינֵנוּ	⁸ - אֲרִיבֵנוּ יְיָ רַחֲמֵי־כָּרֶם * וְיִשְׁעֵךָ תִּתֵּן־לָנוּ .
יְעֲמִיךָ יִשְׁמַח־בְּךָ:	⁹ - אֲנִי אֲשָׁמַע מִאֲשֶׁר־יִדְבַּר הָאֵל יְיָ הַיְהוָה * לְאֵן הָרַב־יִתְקַלְּמֵנוּ בַּסְּלָמִים
הֲרִאֵנוּ יְהוָה חֲסִידֶיךָ	- בַּסְּלָמִים לְשִׁעִי וְלִאֲשֻׁפֵּי־יָדָי * וְיִשְׁעֵךָ תִּתֵּן־לָנוּ .
יְיָשִׁעֵךָ תִּתֵּן־לָנוּ:	¹⁰ - קָרִיב־חֲלָצֵנוּ מִיַּד יְיָ הַיְהוָה * וְיִשְׁעֵךָ תִּתֵּן־לָנוּ .
אֶשְׁמְעָה מִה־יְדִבְרֵי הָאֵל יְהוָה	¹¹ - הַרְחֵם־נוּ וְחַסֵּם־לָנוּ * וְיִשְׁעֵךָ תִּתֵּן־לָנוּ .
כִּי יִדְבַּר שְׁלוֹם	¹² - מִן־הָאֲרֶץ נִבְּטָה הַיְהוָה * וּמִן־הַשָּׁמַיִם תִּפְּלֵנוּ הַיְהוָה .
אֶל־עַמּוֹ וְאֶל־חֲסִידָיו	¹³ - אִן־יְיָ הַיְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב * וְיִשְׁעֵךָ תִּתֵּן־לָנוּ .
וְאֶל־יְשׁוּבֵי לְכַסְלָה:	
אֶדְבָר קָרִיב לִירְאָיו	
יִשְׁעוּ לְשִׁכּוֹן כְּבוֹד בְּאֶרְצָנוּ:	
חֲסִידֵי־וְאֵת נִפְגְּשׁוּ	
אֶדְבָר וְשְׁלוֹם נִשְׁקוּ:	
אֵת מֵאֲרֶז תִּצְמַח	
יְצַדֵּק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקוּ:	
גַּם־יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב	
יְאֲרִצְנוּ תִתֵּן יְבוּלָה:	

14 - أَمَامَهُ الْبِرُّ يَسِيرُ *

צדק לפניו יקלד

وَبِخَطَوَاتِهِ يَشُقُّ الطَّرِيقَ .

וישם לדרכו פעמיו:

المزمور 85



1 - صَلَاةٌ . لِدَاوُدَ .

תפילה לדוד

- أَمِلْ يَا رَبُّ أذُنَكَ وَاسْتَجِبْ لِي *

הטה-יהנה אזנה ענני

فَأِنِّي بَائِسٌ مَسْكِينٌ .

כי-עני ואביון אני:

2 - اِحْفَظْ نَفْسِي فَأِنِّي صَفِيٌّ *

שמרה נפשי כי-חסיד אני

خَلَّصَ أَنْتَ إِلَهِي عَبْدَكَ الْمُتَّكِلَ عَلَيْكَ .

הושע עבדך אתה אלהי הבוטח אליך:

3 - اِرْحَمْنِي أَيُّهَا السَّيِّدُ *

רחמי אדני

فَأِنِّي طَوَالَ النَّهَارِ أَصْرُخُ إِلَيْكَ .

כי אליך אקרא כל-היום:

4 - فَرَّحْ نَفْسَ عَبْدِكَ *

שמח נפש עבדך

فَالَيْكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ رَفَعْتُ نَفْسِي .

כי אליך אדני נפשי אשא:

5 - لِأَنَّكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ صَالِحٌ غَفُورٌ *

כי-אתה אדני טוב וסלח

وَافِرٌ الرَّحْمَةَ لِجَمِيعِ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ .

ורב-חסד לכל-קראיך:

6 - أَصْغِ يَا رَبُّ إِلَى صَلَاتِي *

האזינה יהוה תפילתי

وَأَنْصِتْ إِلَى صَوْتِ تَضَرُّعِي .

והקשיבה בקול תחנונותי:

7 - فِي يَوْمِ ضَيْقِي إِلَيْكَ أَصْرُخُ *

ביום צרתי אקראך

لِأَنَّكَ تَسْتَجِيبُ لِي .

כי מענני:

8 - لَيْسَ فِي الْآلِهَةِ مِثْلُكَ أَيُّهَا السَّيِّدُ *

אין-קמוך באלהים | אדני

وَلَا شَيْءٌ كَأَعْمَالِكَ .

ואין כמעשיך:

9 - جَمِيعُ الْأُمَمِ الَّتِي صَنَعْتَهَا تَأْتِي وَتَسْجُدُ أَمَامَكَ *

כל-גוים | אשר עשית יבואו | וישתחוו לפניך

أَيُّهَا السَّيِّدُ وَتَمَجِّدُ اسْمَكَ .

אדני וכבודו לשמך:

10 - لِأَنَّكَ عَظِيمٌ وَصَانِعُ الْعَجَائِبِ *
وَحَدَّكَ أَنْتَ اللَّهُ .

כִּי-גָדוֹל אַתָּה וְעֹשֶׂה נִפְלְאוֹת
אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ:

= 11 עֲלַמְנִי יָא רִבְּ טֵרְפִיק †
فَأَسِيرَ فِي حَقِّكَ *
وَحَدَّ قَلْبِي فَأَخَافَ اسْمَكَ .

הִוְרַנִּי יְהוָה | דִּרְפֵךְ אַהֲלֵךְ
בְּאַמְתֵךְ יַחַד :
לְבַבִּי לִירְאָה שְׁמֵךְ

- 12 أَيُّهَا السَّيِّدُ إِلَهِي بِكُلِّ قَلْبِي أَحْمَدُكَ *
وَلِلْأَبَدِ أُمَجِّدُ اسْمَكَ

אוֹדֶךָ | אֲדַגִּי אֱלֹהֵי בְּכָל-לִבִּי
וְאֶכְבְּדֶךָ נְשִׁמָּה לְעוֹלָם:

- 13 لِأَنَّ رَحْمَتَكَ عَلَيَّ عَظِيمَةٌ *
وَقَدْ أَنْقَذْتَ نَفْسِي مِنْ عُمُقِ مِثْوَى الْأَمْوَاتِ .

כִּי-חַסְדֶךָ גָדוֹל עָלַי
וְהַצַּלְתָּ נַפְשִׁי מִנְשְׂאוֹל סַחַתְתִּיהָ:

= 14 أَللَّهُمَّ عَلَيَّ الْمُتَكَبِّرُونَ قَامُوا †
وَجَمَاعَةٌ أَشِدَّاءُ نَفْسِي طَلَبُوا *
وَلَمْ يَجْعَلُوكَ نُصَبَ عُبُونِهِمْ .

אֱלֹהִים | זֹדִים קָמוּ-עָלַי
וְעַדַת עֲרִיצִים בְּקִשׁוֹ נַפְשִׁי
וְלֹא שָׁמְדוּךָ לְנַגְדָם:

= 15 وَأَنْتَ أَيُّهَا السَّيِّدُ إِلَهَ رَحِيمٍ رُؤُوفٌ †
طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَوَأَفِرُّ الْحَقِّ وَالرَّحْمَةَ *
16 ائْتَفْتُ إِلَيْكَ وَإِرْحَمْنِي .

וְאַתָּה אֲדֹנָי אֱלֹהֵי רַחֲמוֹם וְסוּנוֹן
אַרְךָ אֲפִים וְרַב-חַסְדֶךָ וְאַמְתֶךָ:
פָּגַה אֵלַי וְחַנּוּנִי

- هَبْ لِعِبْدِكَ قُوَّةً مِنْكَ *
وَخَلِّصْ ابْنَ أُمَّتِكَ .

תְּהַדֵּעֶנִי לְעִבְדֶךָ
יְהוֹשִׁיעָה לְבֶן-אַמְתֶךָ:

= 17 اِصْنَعْ مَعِيَ آيَةً لِلنَّخِيرِ †
فَيَرَى مُبْغِضِيَّ وَيَنْخَرُوا *
لِأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ نَصَرْتَنِي وَعَزَّيْتَنِي .

עֲשֵׂה-עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה
וְיִרְאוּ שֹׂנְאֵי וְנִבְשׁוּ
כִּי-אַתָּה יְהוָה עֲזַרְתַּנִּי וְנַחַמְתַּנִּי:

المزمور ٨٦



לְבַנְיָ-קְרַח מִזְמוֹר שִׁיר

1 לִיבְנֵי קוֹרַח . מִזְמוֹר . נְשִׂיד .

<p>סודתו בהררי־קדש: אהב יהוה שערי ציון מִכָּל מִשְׁפְּנוֹת יַעֲקֹב:</p>	<p>= عَلَى الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ أَسَاسُهَا † ‡ الرَّبُّ يُؤَثِّرُ أَبْوَابَ صِهْيُونَ * على جميع مساكن يعقوب .</p>
<p>בְּכַבֹּדֹת מְדַבֵּר בָּךְ עיר האלהים סלה:</p>	<p>- ‡ لَقَدْ قِيلَتِ الْأَمْجَادُ فِيكَ * يا مَدِينَةَ اللَّهِ . סֵלָה</p>
<p>אֲזַכִּיר רַחֵם וּבְכָל לַיְדַעֵי הנה פלשת וצר עם־כּוּשׁ: זֶה יִלְד־שָׁם</p>	<p>= † ‡ אֲذַכְּרֶהָ וּבִאֵלִי לִמְעָרַי † هُوَذَا فِلِسْطِينَ وَصُورٌ مَعَ كُوشׁ : * « فِيهَا وُلِدَ فُلَانٌ » .</p>
<p>וְלַצִּיּוֹן יֹאמֶר אִישׁ וְאִישׁ ילד־בה: והוא כוננה עליון</p>	<p>= † ‡ אֲמָאֵם סַהְיֹוןִי וְיִתְּנָלִי בִּיהָ : † * « כֻּלُّ אִנְשָׁן וּלְדֵי בִּיהָ » * وَالْعَالِيُّ هُوَ الَّذِي ثَبَّتَهَا</p>
<p>יְהוָה יִסְפֹּר בְּכַתּוּב עַמִּים זֶה יִלְד־שָׁם סֵלָה:</p>	<p>- † ‡ אֲזַכִּיר יְדוֹןִי בִּסְجַלֵּי הַשְּׁעוֹבִים * אֲנִי וְכָל אֲנָשִׁים וְכָל אֲנָשִׁים . סֵלָה</p>
<p>וְשָׂרִים כְּחַלְלִים כָּל־מַעֲבְרֵי בָךְ:</p>	<p>- † ‡ אֲזַכִּיר הַמְּרַמֵּן וְהַרְאִיִּם : * « فِيكَ جَمِيعُ يَتَابِعِي » .</p>

المزمور ٨٧



<p>שיר מזמור לבני־קרח למנצח על־מחלת לענות משפיל להימן האזרחי: יהוה אלהי ישועתי יום־צעקתי בגילה נגדה:</p>	<p>‡ † نشيد. مزمور. ليني قورح. لإمام الغناء. للمرض. للحزن. تعليم. لهيمان الأزرابي. - † ‡ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ خَلَاصِي * فِي النَّهَارِ صَرَخْتُ وَأَنَا فِي اللَّيْلِ أَمَامَكَ .</p>
<p>תבוא לפניך תפילתי הטה אָזְנוֹךְ לְרַנְתִּי:</p>	<p>- † ‡ לִתְבֹּאֵתִי וְכָל־לַיְלָה אֶמְצָא * אֶמְצָא אֶזְנוֹךְ לְרַנְתִּי .</p>

<p>כִּי־שָׁבְעָה בְּרַעוֹת נַפְשִׁי וְחָזִי לְשָׂאוֹל הַגִּיעוֹ:</p>	<p>⁴ - فَقَدَ شَبِعْتُ مِنَ الْبَلَايَا نَفْسِي * وَلَا مَسَتْ مَتَوَى الْأَمْوَاتِ حَيَاتِي .</p>
<p>בְּחֻשְׁבֹּתַי עִם־יִזְרְדֵי בּוֹר הָיִיתִי כְּגִבֹר אִי־אֵיל:</p>	<p>⁵ - حُسِبْتُ مَعَ الْمُتَحَدِّرِينَ فِي الْجُبِّ * صِرْتُ كَرَجُلٍ لَا قُوَّةَ لَهُ .</p>
<p>בַּמַּתִּים חָפְשִׁי כְּמֹו חַלְלִים שְׁכַבְי קֹבֵר</p>	<p>⁶ - فِرَاشِي بَيْنَ الْأَمْوَاتِ * مِثْلَ الْقَتْلَى الرَّاقِدِينَ فِي الْقُبُورِ</p>
<p>אֲשֶׁר לֹא זְכַרְתֶּם עוֹד אֲתֶמָּה מִיָּדְךָ נִגְזְרוּ:</p>	<p>- מִן עֻדַת לֹא תִזְכְּרֵהֶם * וְהֵם מִן יָדְךָ מִנְתָּעוֹנ .</p>
<p>נְשַׁמְנֵי בְּבוֹר תַּחְתִּיּוֹת כְּמַחְשָׁפִים בְּמַצְלוֹת:</p>	<p>⁷ - جَعَلْتَنِي فِي الْجُبِّ الْأَسْفَلِ * فِي الْأَعْمَاقِ وَالظُّلُمَاتِ .</p>
<p>עָלֵי סִמְכָה חֲמֹתְךָ וְכָל־מִשְׁבְּרֶיךָ עֲנִיתַ סְלָה:</p>	<p>⁸ - عَلَيَّ ثِقْلٌ غَضَبِكَ * وَضَائِقَتَنِي بِجَمِيعِ أَمْوَاجِكَ . <small>سيلاه</small></p>
<p>הֲרַתַּקְתָּ מִיָּדְעֵי מִלְּמִנִּי שִׁתַּנִּי תוֹעֵבּוֹת לָמוֹ</p>	<p>⁹ - أَبْعَدْتَ عَنِّي مَعَارِفِي * وَلَهُمْ قَيْحَةٌ جَعَلْتَنِي .</p>
<p>כָּלֵא וְלֹא אֶצְא: עֵינֵי דָאֲבָה מִיַּי־עֵינֵי</p>	<p>- قَدْ أُغْلِقَ عَلَيَّ فَلَا مَخْرَجَ لِي * ⁱ⁰ ذَابَتْ مِنَ الْبُؤْسِ عَيْنِي .</p>
<p>קִרְאתֶיךָ יְהִנֶּה בְּכָל־יּוֹם נְשַׁחַחְתִּי אֵלֶיךָ כַּפִּי:</p>	<p>- إِلَيْكَ يَا رَبِّ طَوَالَ النَّهَارِ صَرَخْتُ * وَالَيْكَ كَفَّيَّ بَسَطْتُ .</p>
<p>הַלְמַתִּים תַּעֲשֶׂה־פִּלְא אִם־רַפְּאִים יִקוּמוּ יוֹדוּךָ סְלָה:</p>	<p>ⁱ¹ - « أَلِلْأَمْوَاتِ تَصْنَعُ الْعَجَائِبَ * أَمْ يَقُومُ الْأَشْبَاحُ لِيَحْمَدُوكَ ? <small>سيلاه</small></p>
<p>הִסְפַּר בְּקִבְרֵךָ חֲסִידְךָ אֲמִוּנָתְךָ בְּאִבְדוֹן:</p>	<p>ⁱ² - أَفِي الْقَبْرِ يُحَدِّثُ بِرَحْمَتِكَ * وَفِي الْهَوَايَةِ بِأَمَانَتِكَ ?</p>
<p>הַיְנַדַּע בַּחֲשֵׁךְ פִּלְאֵךָ</p>	<p>ⁱ³ - أَفِي الظُّلْمَةِ تُعْرِفُ عَجَائِبَكَ *</p>

וּצְדִקְתְּךָ בְּאָרְץ נִשְׁיָהּ:	وفي أرض السَّيَّانِ بِرُكَّ ؟
נֶאֱמַר אֵלֶיךָ יְהוָה נִשְׁעַמִּי	- 14 إِيَّاكَ يَا رَبَّ أَصْرُحُ *
אֲבַבְּקֶר תְּפִלְתִּי תִקְדְּמֶךָ:	وإِيَّاكَ فِي الصَّبَاحِ تُبَادِرُ صَلَاتِي .
לָמָּה יְהוָה תִּזְנַח בְּפִשִּׁי	- 15 لِمَ يَا رَبَّ تَنْبِذُ نَفْسِي *
תִּסְתִּיר פְּגִיף מִמֶּנִּי:	وَتَحْجُبُ وَجْهَكَ عَنِّي ?
לָעָנִי אֲנִי וְגִנְעַ מִזֶּעַר	- 16 مَسْكِينٌ أَنَا وَمُنَارِعٌ مُنْذُ طُفُولْتِي *
נִשְׂאֵתִי אֲמִיף אָפוּנָה:	وَقَدْ قَاسَيْتُ أَهْوَالِكَ فَعَيَيْتُ .
עָלֵי עֲבָרֵי תְרוּגִיךָ	- 17 جَازَ عَلَيَّ غَضَبَكَ *
בְּעֻתְיֶיךָ צְמִתוּחֵנִי:	وَأَفْتَنْتَنِي مَخَافُوكَ .
סִבּוּנֵי בָמִים כָּל-הַיּוֹם	- 18 كَالْمِيَاهِ أَحَاطَتْ بِي طَوَالَ النَّهَارِ *
הִקְיִפוּ עָלַי יָחֵד:	وَأَطْبَقْتَ عَلَيَّ فِي آنٍ وَاحِدٍ .
הִרְתַּקְתָּ מִמֶּנִּי אֶהָב וְרַע	- 19 أَبْعَدْتَ عَنِّي الْمُحِبَّ وَالرَّفِيقَ *
מִיִּדְעֵי מִחֲשָׁד:	فَلَيْسَ لِي سِوَى الظَّلَامِ أُنَيْسٌ .

المزمور ٨٨



מְשֹׁפִיל לְאֵיתוֹ הָאֲזַרְחִי:	1 תְּעִלִּימִי . לְאֵיתָן הָאֲזַרְחִי .
תְּסַדֵּי יְהוָה עוֹלָם אֲשִׁירָה	- 2 בְּמִרְאֵי הַרְבֵּי לְלֵאבֵד אֲתַעֲנִי *
לְדָר וְדָר אֲוִדִיעַ אַמּוֹנֵתְךָ בְּפִי:	وإلى جِيلٍ جِيلٍ فَجِيلٍ أُعْلِنُ بِفَمِي أَمَانَتَكَ
כִּי-אֲמַרְתִּי עוֹלָם תְּסוֹד יִבְנֶה	- 3 لِأَنَّكَ قُلْتَ : « الرَّحْمَةُ تُبْنِي لِلْأَبَدِ » *
נְשָׂמִים תִּכַּן אַמּוֹנֵתְךָ בָּהֶם:	وفي السَّمَوَاتِ ثَبَّتَ أَمَانَتَكَ .
כְּרַמִּי בְרִית לְבַחִירִי	- 4 مَعَ مُخْتَارِي عَهْدًا قَطَعْتُ *

וְשָׂפַעְתִּי לְדָרְדַר עַבְדִּי:	וּלְדַאוּדַ עַבְדִּי אָقִסְמַת .
עַד-עוֹלָם אֶכִּין זְרַעְךָ	- 5 לֹא תִבְטַן נִסְלֶךָ לְלֹאבֵד * וְלֹא תִבְטַן עֲרֶשְׁתְּךָ מְדֵי הָאֲבִיָּאִל « . <small>סִיֵּלָה</small>
וּבְנִיתִי לְדָר-וְדוֹר כְּסֹאֲךָ סֵלָה:	- 6 فَتُشِيدُ السَّمَاوَاتُ يَا رَبُّ بِعَجِيبَتِكَ * وَفِي جَمَاعَةِ الْقِدِّيسِينَ بِأَمَانَتِكَ .
וַיִּוְדוּ שָׁמַיִם כְּסֹאֲךָ יְהוָה	- 7 وَمَنْ فِي الْعُيُومِ يُشَابِهُ الرَّبَّ * أَوْ مَنْ بَيْنَ أَوْلَادِ الْإِلَهَةِ يُمَاتِلُ الرَّبَّ ؟
אֲרֵא-מִוְנֵתְךָ בְּקִהֵל קוֹדְשִׁים:	- 8 اللَّهُ رَهِيْبٌ فِي مَجْلِسِ الْقِدِّيسِينَ * عَظِيمٌ وَمَهِيْبٌ عِنْدَ جَمِيعٍ مَنِ حَوْلَهُ .
כִּי מִי בְשַׁחַק יַעֲרֹךְ לַיהוָה	- 9 مَنْ مِثْلُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْقُوَاتِ ؟ * أَنْتَ قَوِيٌّ يَا رَبُّ وَأَمَانَتُكَ مِنْ حَوْلِكَ .
יְדַמָּה לַיהוָה בְּבִגְיִ אֱלִים:	- 10 مُتְسَلِّطٌ أَنْتَ عَلَى طُغْيَانِ الْبِحَارِ * وَأَنْتَ تُسَكِّنُ أَمْوَاجَهَا عِنْدَ ارْتِفَاعِهَا .
אֶל גַּעְרָץ בְּסוּד-קוֹדְשִׁים	- 11 أَنْتَ מِثْلَ الْقَتِيلِ سَحَقْتَ رَهَبٌ * وَبِذِرَاعِ عِزَّتِكَ بَدَّدْتَ أَعْدَاءَكَ .
רַבָּה וְנוֹרָא עַל-כָּל-סְבִיבָיו:	- 12 لَكَ السَّمَاوَاتُ وَلَكَ الْأَرْضُ أَيْضًا * أَنْتَ أَسَّسْتَ الدُّنْيَا وَمَا فِيهَا
יְהוָה אֱלֹהֵי צְבָאוֹת מִי-כְמוֹךָ	- 13 أَنْتَ خَلَقْتَ الشَّمَالَ وَالجَنُوبَ * لِاسْمِكَ يُهَلَّلُ تَابُورٌ وَحَرْمُونٌ .
חֲסִין יְהוָה וְאֵי-מִוְנֵתְךָ סְבִיבוֹתֶיךָ:	- 14 ذَاتُ جَبْرُوتٍ ذِرَاعُكَ . * قُوَّةٌ يَدُكَ وَرَفِيعَةٌ يَمِينُكَ .
אַתָּה מוֹשֵׁל בְּגִבּוֹת הַיָּם	- 15 الْبِرُّ وَالْإِنصَافُ قَاعِدَةُ عَرَشِكَ * الرَّحْمَةُ وَالْحَقُّ (/) יְסִירָן אִמָּם וְجֵהְךָ .
בְּשׂוֹא לְלִי אַתָּה תִּשְׁבַּחֵם:	
אַתָּה דִּכְּאֵת כְּחֻלָּל רָהֵב	
בְּזִרְעֵךָ יַעֲרֹךְ פְּנֵרְךָ אוֹיְבֶיךָ:	
לָךְ שָׁמַיִם אֲרֵץ אֲרָץ	
תִּכְבֵּל וְיִמְלֹאֲהָ אַתָּה יְסוּדֵם:	
צָפוֹן וְיָמִין אַתָּה בְּרֵאשִׁיתָם	
תִּכְבֹּר וְחֶרְמוֹן בְּשִׁמְךָ יִרְגָּנוּ:	
לָךְ זְרוּעַ עַם-גְּבוּרָה	
תַּעֲזֹז יָדְךָ תַּרְוִם יְמִינְךָ:	
צִדְקָה וְיִמְשֹׁפֵט מְכוֹן כְּסֹאֲךָ	
תִּסְדַּח וְאֵמֶת יִקְדְּמוּ פְּנֵיךָ:	

<p>אֲשֶׁרֵי הָעַם יִדְעֵי תְרוּעָה ?הִזָּה בְּאוֹר־פְּנֵיהָ יִהְלְכוּן:</p>	<p>16 - طُوبَى لِلشَّعْبِ الَّذِي يَعْرِفُ الهُتَافَ . * يَا رَبُّ بِنُورِ وَجْهِكَ يَسِيرُونَ .</p>
<p>בְּשִׂמְךָ יִגִּילוּן כָּל-הַיּוֹם וּבְצַדִּיקֶתְךָ יָרוּמוּ:</p>	<p>17 - بِاسْمِكَ طَوَالَ النَّهَارِ يَبْتَهِجُونَ * وَيَبْرِكُكَ يَنْتَصِبُونَ .</p>
<p>כִּי-תִפְאַרֶת עֲזָמוּ אָתָּה וּבְרִצוֹנְךָ (תָּרִים) [תָּרוּם] קִרְנֵינוּ:</p>	<p>18 - لِأَنَّكَ أَنْتَ فَخْرُ عِزَّتِهِمْ * وَبِرِضَاكَ تُعَزِّزُ قُوَّتَنَا</p>
<p>כִּי לִיהִנֶּה מְגִינֵנוּ וְלִקְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל מְלַכְנוּ:</p>	<p>19 - لِأَنَّ لِلرَّبِّ תُرْسֵנَا * وَلِقُدּוֹסֵי إِسْرَائِيلَ מַלְכֵנَا .</p>
<p>2</p>	
<p>אִזְ דְּבַרְךָ בְּחַזוֹן לִחְסִידֶיךָ וְתֹאמֶר</p>	<p>20 - خَاطَبْتَ قَدِيمًا أَصْفِيَاءَكَ * فِي رُؤْيَا وَقُلْتَ :</p>
<p>נְשִׂימֵי עֶזֶר עַל-גִּבּוֹר הִרְמִימֹתֵי בְּחֹר מַעַם:</p>	<p>- « إِنِّي نَصَرْتُ جَبَّارًا * وَرَفَعْتُ مِنْ بَيْنِ الشَّعْبِ مُنْخَارًا .</p>
<p>מְצֹאֵתֵי דָנָד עַבְדֵי בְּשִׂמּוֹן קִדְשֵׁי מִשְׁחָתֵינוּ:</p>	<p>21 - وَجَدْتُ دَاوُدَ عَبْدِي * وَمَسَحْتُهُ بِزَيْتِ قَدَاسْتِي .</p>
<p>אֲשֶׁר יָדֵי תִכּוֹן עֲמֹ אַרְזֵרוּעֵי תִאֲמָצְנוּ:</p>	<p>22 - مَعَهُ تَثَبْتُ يَدِي * وَذِرَاعِي أَيْضًا تُقَوِّيه .</p>
<p>לֹא-יִשְׁיֵא אוֹיֵב בּוֹ וּכְוֹ-עוֹלָה לֹא יַעֲנֵנוּ:</p>	<p>23 - العَدُوُّ لَا يَخْدَعُهُ * وَابْنُ الإِثْمِ لَا يُدْثُهُ</p>
<p>וְכַתּוּמֵי מִפְּנֵינוּ צָרֵינוּ וּמְשַׁנְּאֵינוּ אֲגוּרֵ:</p>	<p>24 - وَأَسْحَقُ مِنْ أَمَامِ وَجْهِهِ مُضَائِقِيهِ * وَأَضْرِبُ مُبْغِضِيهِ .</p>
<p>וְנֶאֱמֹנֵתֵי וְחִסְדֵי עֲמֹ וּבְשִׂמֵי תָרוּם קִרְנֵנוּ:</p>	<p>25 - مَعَهُ أَمَانَتِي وَرَحْمَتِي * وَبِاسْمِي تَعَزِّزُ قُوَّتُهُ</p>

<p>וְשַׁמְתִּי בַיָּם יָדוֹ וּבְנִהְרֹת יַמִּינוֹ:</p>	<p>26 - فَأَجْعَلُ عَلَى الْبَحْرِ يَدَهُ * وَعَلَى الْأَنْهَارِ يَمِينَهُ .</p>
<p>הוּא יִקְרָאנִי אָבִי אֶתָּה אֵלַי וְצֹרֵר יִשׁוּעָתִי:</p>	<p>27 - يَدْعُونِي قَائِلًا : « أَنْتَ أَبِي * وَالْهِيَ وَصَخْرَةٌ خَلَّاصِي » .</p>
<p>אֶרְאֶנִּי בְּכֹר אֶתְנֶהוּ לְעִזִּיז לְמַלְכֵי-אֲרָץ:</p>	<p>28 - وَأَنَا أَجْعَلُهُ بَكْرًا * فَوْقَ مُلُوكِ الْأَرْضِ عَلِيًّا .</p>
<p>לְעוֹלָם (אֲשַׁמְרֶ-לוֹ חֲסִדִּי וְאֶבְרִיתִי בְּאֵמֶנֶת לוֹ:</p>	<p>29 - لِلْأَبَدِ أَحْفَظُ لَهُ رَحْمَتِي * وَأَبْقَى مَعَهُ أَمِينًا لِعَهْدِي .</p>
<p>וְשַׁמְתִּי לְעֵד וְרָעוּ יְכֹסְאוֹ כִּי־מִי שְׁמַיִם:</p>	<p>30 - أَجْعَلُ نَسْلَهُ أَبَدِيًّا * وَعَرْشُهُ مِثْلَ أَيَّامِ السَّمَاءِ .</p>
<p>אִם-יַעֲזֹבוּ בְּנֵי תוֹרָתִי וְכִמְשַׁפְּטֵי לֹא יִלְכוּן:</p>	<p>31 - إِنْ تَرَكَ بَنُوهُ شَرِيعَتِي * وَلَمْ يَسِيرُوا عَلَى أَحْكَامِي</p>
<p>אִם-חֲקַתִּי יִסְלְלוּ וְכִמְצוּתִי לֹא יִשְׁמְרוּ:</p>	<p>32 - إِنْ انْتَهَكُوا فَرَائِضِي * وَلَمْ يَحْفَظُوا وَصَايَايَ</p>
<p>וּפְקֹדֹתִי בְּשִׁבְטֵי פִשְׁעֵם וּבִבְגָעִים עֲוֹנֵם</p>	<p>33 - أَتَقَدُّ بِالْعَصَا مَعْصِيَتَهُمْ * وَبِالضَّرْبَاتِ إِثْمَهُمْ .</p>
<p>וְחֲסִדִּי לֹא-אֶפִּיר מֵעַמּוֹ וְלֹא-אֲשַׁקֵּר בְּאֵמוּנָתִי:</p>	<p>34 - لَكِنِّي لَا أَقْطَعُ عَنْهُ رَحْمَتِي * وَلَا أَخُونُ أَمَانَتِي .</p>
<p>לֹא-אֲחַלֵּל בְּרִיתִי וּמוֹצֵא שְׁפָתַי לֹא אֲשַׁנֶּה:</p>	<p>35 - لَا אֲנִתְּהֶךָ עَهْدِي * وَلَا أُغَيِّرُ مَا خَرَجَ مِنْ شَفְتَيَّ .</p>
<p>אֶחַת נִשְׁבַּעְתִּי בְּקֹדְשִׁי אִם-לִדְרֹג אֲכַזֵּב:</p>	<p>36 - أَقْسَمْتُ مَرَّةً بِقُدَّاسَتِي * أَلَّا أَكْذِبَ عَلَى دَاوُدَ .</p>
<p>יִרְעוּ לְעוֹלָם יְהִיגָה</p>	<p>37 - لِيَدוּمَنَّ نَسْلُهُ لِلْأَبَدِ * لِيَدוּمَنَّ نَسْلُهُ لِلْأَبَدِ .</p>

<p>וְכִסְאוֹ כַּשֶּׁמֶשׁ בְּגִדֵי:</p>	<p>وَعَرْشُهُ كَالشَّمْسِ أَمَامِي .</p>
<p>בְּרִיחַ יִכּוֹן עוֹלָם וְעַד בְּשִׁחַק נֶאֱמָן סֵלָה:</p>	<p>٣٨ - مِثْلَ الْقَمَرِ يَكُونُ لِلْأَبَدِ ثَابِتًا * وشاهدًا في الغيوم أَمِينًا « . سِلاَه</p>
<p>וְאַתָּה וְנִחַתְתָּ וְתִמְאָס</p>	<p>٣٩ - لِكِنَّكَ نَبَذْتَ وَرَذَلْتَ * وعلى مَسِيحِكَ غَضِبْتَ .</p>
<p>הַתְּעַבְרָתָ עִם-מְשִׁיחֶךָ: וְאַרְתָּה בְּרִית עֲבִידֶךָ חֲלַלְתָּ לְאֶרֶץ נִזְרוֹ:</p>	<p>٤٠ - عَنْ عَهْدِ عَبْدِكَ أَعْرَضْتَ * وتاجه في الترابِ دَنَسْتَ .</p>
<p>פְּרָצְתָ כָּל-גְּדֵרֹתַי שָׁמַת מִבְּצֻרַי מִחֲתָה:</p>	<p>٤١ - حَطَّمْتَ أَسْيَاجَهُ كُلَّهَا * وجعلتْ حُصُونَهُ خَرَابًا</p>
<p>נָשַׁהוּ כָּל-עֲבָרֵי דָרְךָ הִנֵּה חֲרָפָה לְשִׁכְנָיו:</p>	<p>٤٢ - سَلَبَهُ كُلُّ عَابِرِ سَبِيلٍ * وصارَ عَارًا لِحِجْرَانِهِ .</p>
<p>הֲרִימוֹת יָמַינֵי צֻרֵי הַשְּׂמֹחֶת כָּל-אוֹיְבָיו:</p>	<p>٤٣ - أَعْلَيْتَ يَمِينَ مَضَائِقِيهِ * فَرَحَّتْ جَمِيعَ أَعْدَائِهِ</p>
<p>אֶרְבֵּי-שִׁיב צוּר חֲרָבוֹ וְלֹא הִקְיִמְתּוּ בַּמִּלְחָמָה:</p>	<p>٤٤ - رَدَدْتَ حَدَّ سَيْفِهِ * ولم تَنْصُرْهُ فِي الْقِتَالِ .</p>
<p>הַשְּׂבֵת מִטְהַרְרוּ וְכִסְאוֹ לְאֶרֶץ מִגְרָתָה:</p>	<p>٤٥ - وَضَعْتَ حَدًّا لِبَهَائِهِ * وإلى الأرضِ نَكَّسْتَ عَرْشَهُ</p>
<p>הַקְצֵרְתָ יָמֵי עַלְוֵי הַעֲטִיטֵי עָלָיו בּוֹשֶׁה סֵלָה:</p>	<p>٤٦ - قَصَّرْتَ أَيَّامَ شَبَابِهِ * وبالْحَزْيِ شَمَلْتَهُ . سِلاَه</p>
<p>עַד-מָה יִהְיֶה תִּסְתַּר לְנִצָּח תִּבְעַר כְּמוֹ-אֵשׁ חֲמָתְךָ:</p>	<p>٤٧ - إِيَّاكَ يَا رَبُّ أَعْلَى الدَّوَامِ تَتَوَارَى * وكالتَّارِ سُخْطُكَ يَسْتَعِرُّ؟</p>
<p>זְכַר-אֲנִי מֶה-חֲלָד</p>	<p>٤٨ - أَذْكَرْنِي مَا مُدَّةُ حَيَاتِي * أذْكَرْنِي مَا مُدَّةُ حَيَاتِي *</p>

وَلَايِيَّ عَدَمٍ خَلَقْتَ جَمِيعَ بَنِي آدَمَ.

על־מה־שָׁנוּא בְּרֵאתָ כָּל־בְּנֵי־אָדָם:

- ٤٩ أَيُّ إِنْسَانٍ يَحْيَا وَلَا يَرَى الْمَمَاتِ ؟ *

מִי גִבֵּר יַחְיֶה וְלֹא יִרְאֶה־מָוֹת

وَمَنْ يُنَجِّي نَفْسَهُ مِنْ يَدِ مَثْوَى الْأَمْوَاتِ ؟ ^{سِلا}

יִמְלֹט נַפְשׁוֹ מִיַּד־שְׂאֵזוֹל סְלָה:

- ٥٠ أَيُّهَا السَّيِّدُ، (/) أَيْنَ مَرَاحِمِكَ الْأُولَى *

אֵיךָ | חֲסִדֶיךָ הַרְאֵשְׁנִים | אֲדֹנָי

الَّتِي لِأَجْلِهَا أَقْسَمْتَ لِدَاوُدَ بِأَمَانَتِكَ؟

בְּשִׁבְעַתְּ לְדָוִד בְּאִמּוֹנְתְּךָ:

- ٥١ أَذْكَرُ أَيُّهَا السَّيِّدُ عَارَ عَبِيدِكَ *

זְכֹר אֲדֹנָי חֲרַפַּת עַבְדֶיךָ

مَا أَحْمَلُ فِي حِضْنِي مِنْ هَذِهِ الشُّعُوبِ الْعَفِيرَةِ

שְׂאֵתִי בְּחִיקִי כָּל־רַבִּים עִמָּיִם:

- ٥٢ هَكَذَا يَا رَبُّ عَيَّرَ أَعْدَاؤُكَ *

אֲשֶׁר חָרְפוּ אוֹיְבֶיךָ | יְהוָה

عَيَّرُوا آثَارَ مَسِيحِكَ .

אֲשֶׁר חָרְפוּ עַקְבוֹת מְשִׁיחְךָ:

- ٥٣ تَبَارَكَ الرَّبُّ لِلْأَبَدِ *

בְּרוּךְ יְהוָה לְעוֹלָם

آمِينَ ثُمَّ آمِينَ .

אָמֵן | וְאָמֵן:

الكتاب الرابع

المزمور ٨٩



<p>תפלה למשה איש-האלהים אדני מעון אמה הנית לנו בדרך נדר:</p>	<p>¹ صَلَاةٌ لِمُوسَى رَجُلٍ لِلَّهِ. - أَيُّهَا السَّيِّدُ * كُنْتُ لَنَا مَلَجًا جِيلاً فَجِيلاً .</p>
<p>בְּטָרְם הָרִים יִלְדוּ נתחולל ארץ ומבול ומעולם עד-עולם אמה אל:</p>	<p>= ² מִן قَبْلِ أَنْ وُلِدَتِ الْجِبَالُ † وَكُوْنَتِ الْأَرْضُ وَالدُّنْيَا * مِنَ الْأَزْلِ وَلِلْأَبَدِ أَنْتَ اللَّهُ .</p>
<p>תשוב אנוש עד-דבא נאמר שובו בני-אדם:</p>	<p>- ³ تُعِيدُ الْإِنْسَانَ إِلَى الْعُبَارِ * وَتَقُولُ : « عُودُوا يَا بَنِي آدَمَ »</p>
<p>כי אלה שנים בעיניך כיום אהמול כי יעבר ואשמורה בקילה:</p>	<p>= ⁴ فَإِنَّ أَلْفَ سَنَةٍ فِي عَيْنِكَ † كَيَوْمِ أَمْسِ الْعَابِرِ * وَكَهَجَعَةٍ مِنَ اللَّيْلِ .</p>
<p>ארמתם שנה יהיו כבקר כחציר חלה:</p>	<p>- ⁵ تَعْمُرُهُمْ بِالرُّقَادِ * فَيَصِيرُوا كَالْعُشْبِ النَّائِبِ فِي الصَّبَاحِ</p>
<p>בבקר יציץ וחלה לערב ימולל ויבש:</p>	<p>- ⁶ فِي الصَّبَاحِ يُزْهِرُ وَيَبُتُّ * وَفِي الْمَسَاءِ يَذْبُلُ وَيَبْسُ .</p>
<p>כי-כלינו באפך</p>	<p>- ⁷ مِنْ غَضَبِكَ فَنِينَا *</p>

<p>ובחמתך נבהלנו:</p>	<p>وَبَسُخْطِكَ ارْتَعْنَا .</p>
<p>שֶׁת עֲוֹנוֹתֵינוּ לְנִגְיָךְ</p> <p>לְעֵלְמֵנוּ לְמֵאֹר פְּגִיבָה:</p>	<p>8 - جَعَلْتَ آثَامَنَا تُجَاهَكَ * وَحَفَايَانَا فِي نُورِ وَجْهِكَ .</p>
<p>כִּי כָל־יְמֵינוּ פָּנוּ בַעֲבֹרְתֶךָ</p> <p>כְּלֵינוּ נְשִׁינוּ כְּמוֹתֶהָ:</p>	<p>9 - بِسُخْطِكَ انْحَطَّتْ أَيَّامُنَا كُلُّهَا * وَأَفْتَيْنَا سِنِينَا زَفِيرًا .</p>
<p>יְמֵי־שְׁנוֹתֵינוּ בָּהֶם שָׁבְעִים שָׁנָה</p> <p>וְאֵם בְּגִבּוֹרֹת שְׁמוֹנִים שָׁנָה</p>	<p>10 - أَيَّامُ سِنِينَا سَبْعُونَ سَنَةً * وَإِذَا كُنَّا أَقْوِيَاءَ فَتَمَانُونَ</p>
<p>גְּרָהֶבֶם עָמַל וְאָנוּ</p> <p>כִּי־גַז חַיִּשׁ וְנִעְפָּה:</p>	<p>11 - وَجُلُّهَا عَنَاةٌ وَشَقَاءٌ * تَمُرُّ سَرِيعًا وَنَحْنُ نَطِيرُ .</p>
<p>מִי־יֹדֵעַ עֲזוֹ אִפְּךָ</p> <p>וְכִי־רֵאֲתֶךָ עֲבֹרְתֶךָ:</p>	<p>12 - مَنْ ذَا الَّذِي يُدْرِكُ شِدَّةَ غَضَبِكَ * وَمَنْ ذَا الَّذِي يَخْشَى حِدَّةَ سُخْطِكَ ?</p>
<p>לְמַנּוֹת יְמֵינוּ כִּן הוֹדַע</p> <p>וְנִכְא לִבְבֵּךְ חֲכָמָה:</p>	<p>13 - عَلَّمْنَا كَيْفَ نَعُدُّ أَيَّامَنَا * فَنَنْفِذَ إِلَى قَلْبِ الْحِكْمَةِ .</p>
<p>שׁוֹבָה יְהוָה עַד־מָתַי</p> <p>וְהַנְחֵם עַל־עֲבֹדְיָךְ:</p>	<p>14 - إِرْجِعْ يَا رَبُّ حَتَّى مَتَى ? * تَرَافٍ بِعَبِيدِكَ .</p>
<p>שָׁבְעֵנוּ בַכָּקָר חֲסִידֶךָ</p> <p>וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמָחָה בְּכָל־יְמֵינוּ:</p>	<p>15 - بِرَحْمَتِكَ أَشْبِعْنَا فِي الصَّبَاحِ * فَنُهَلُّ وَنَفْرَحُ كُلَّ أَيَّامِنَا .</p>
<p>שְׁמַחְנוּ כִּימוֹת עֲנִיתָנוּ</p> <p>לְשָׁנוֹת רְאֵינוּ רַעְיָה:</p>	<p>16 - فَرَّحْنَا بِقَدْرِ الْآيَامِ الَّتِي فِيهَا أَذَلَّتْنَا * وَالسِّنِينَ الَّتِي فِيهَا الشُّوْءَ رَأَيْنَا .</p>
<p>יִרְאֶה אֶל־עֲבֹדְיָךְ פְּעִלְךָ</p> <p>וְהִדְרֶךָ עַל־בְּנֵיהֶם:</p>	<p>17 - لِيُظْهَرَ لِعَبِيدِكَ صُنْعَكَ * وَعَلَى أَبْنَائِهِمْ بَهَاؤَكَ</p>
<p>וְהִי זַעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ</p> <p>וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כּוֹנֵנָה:</p>	<p>18 - وَلِيَكُنْ لَطْفُ الرَّبِّ إِلَيْنَا عَلَيْنَا * وَوَبَّتْ عَمَلُ أَيْدِينَا .</p>



הַמְזֻמָּר 90

<p>יָשָׁב בְּסֶמֶת עֲלִיּוֹן בְּצֵל שְׁדֵי יְתָלוֹן:</p>	<p>1 - السَّائِكُنْ فِي كَنْفِ الْعَلِيِّ * يَبِيتُ فِي ظِلِّ الْقَدِيرِ</p>
<p>אָמַר לַיהוָה מַחְסֵי וּמְצוּדָתַי אֵלֵהֶי אֶבְטַח-בּוֹ:</p>	<p>2 - يَقُولُ لِلرَّبِّ : « أَنْتَ مُعْتَصِمِي وَحِصْنِي * إِلَهِي الَّذِي عَلَيْهِ أَتَوَكَّلُ » .</p>
<p>כִּי הוּא יַצִּילֵךְ מִפֶּחַ יְקוּשׁ מִדְּבַר הַנּוֹת:</p>	<p>3 - هُوَ الَّذِي يُنْقِذُكَ مِنْ فَخِّ الصَّيَادِ * وَمِنَ الْوَبَاءِ الْفَتَّاكِ .</p>
<p>בְּאַבְרָתוֹ יִסֹּד לְךָ וּמַחֲסֵי-כַנְפָיו תִּחְסֶה צַנָּה וְסַחֲרָה אֲמַתּוֹ: לֹא-תִירָא מִפֶּחַד לַיְלָה מִחֶץ יְעוֹף יוֹמָם:</p>	<p>4 = يُظَلِّلُكَ بِرَيْشِهِ † وَتَعْتَصِمُ تَحْتَ أَجْنِحَتِهِ * وَحَقُّهُ يَكُونُ لَكَ تُرْسًا وَدِرْعًا . 5 - فَلَا تَخْشَى اللَّيْلَ وَأَهْوَالَهُ * وَلَا سَهْمًا فِي النَّهَارِ يَطِيرُ</p>
<p>מִדְּבַר בְּאַפְלַי יִהְיֶה מִקְטָב יִשׁוּד צְהָרִים:</p>	<p>6 - وَلَا وَبَاءٌ فِي الظَّلَامِ يَسْرِي * وَلَا آفَةٌ فِي الظُّهَيْرَةِ تَفْتُكُ .</p>
<p>יָפֹל מִצַּדְדֶּךָ אֵלֶיךָ וּרְבִבָה מִימִינֶךָ אֵלֶיךָ לֹא יִגָּשׁ:</p>	<p>7 = يَسْقُطُ عَن جَانِبِكَ أَلْفٌ † وَعَن يَمِينِكَ عَشْرَةٌ أَلْفٍ * وَلَا شَيْءٌ يُصِيبُكَ .</p>
<p>בֶּרֶק בְּעֵינֶיךָ תִּבְיֵט וְשַׁלְמַת רַשְׁעִים תִּרְאֶה:</p>	<p>8 - حَسْبُكَ أَنْ تَنْظُرَ بَعَيْنِكَ * فَتُعَايِنَ جِرَاءَ الْأَشْرَارِ</p>
<p>כִּי-אַתָּה יְהוָה מַחְסֵי עֲלִיּוֹן שַׁמְתָּ מְעוֹנֶיךָ:</p>	<p>9 - لِأَنَّكَ قُلْتَ : « الرَّبُّ مُعْتَصِمِي » * وَجَعَلْتَ الْعَلِيَّ لَكَ مَلْجَأً .</p>
<p>לֹא-תֵאָנֶה אֵלֶיךָ רַעַה</p>	<p>10 - الشَّرُّ لَا يَنَالُكَ *</p>

ولا تَدْنُو الصَّرْبَةَ مِنْ خَيْمَتِكَ :

וְנָגַע לֹא-יִקְרַב בְּאֵהָלְךָ:

11 - لِأَنَّهُ أَوْصَى مَلَائِكَتَهُ بِكَ *

כִּי מְלֹאכְיוֹ יִצְוֶה-לְךָ

لِيَحْفَظُوكَ فِي جَمِيعِ طُرُقِكَ .

לְשַׁמְרֶךָ בְּכָל-דְּרָכֶיךָ:

12 - عَلَى أَيْدِيهِمْ يَحْمِلُونَكَ *

עַל-כַּפְּיָם יִשְׂאוּנֶךָ

لِقَلًّا تَصْدِمَ بِحَجَرٍ رِجْلَكَ .

פֶּן-תִּגַּף בְּאֶבֶן רִגְלְךָ:

13 - تَطَّأَ الْأَسَدَ وَالْأَفْعَى *

עַל-נֶשֶׁחַל וְנִפְתָּן מִדְּרָךְ

وَتَدוּسُ الشَّيْبَلَ وَالتَّنِينَ .

תִּרְמַס סְפִיר וְתַנִּינִן:

14 - أَنْجِيهِ لِأَنَّهُ تَعَلَّقَ بِي *

כִּי בִי הִשְׁקָ וְאֶפְלִטָהוּ

أَحْمِيهِ لِأَنَّهُ عَرَفَ اسْمِي .

אֲשַׁנְּגָהוּ כִּי-יָדַע שְׁמִי:

15 - يَدْعُونِي فَأُجِيبُهُ *

יְקַרְאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ

أَنَا مَعَهُ فِي الضِّيقِ فَأُنْقِذُهُ وَأُמَجِّدُهُ .

עִמּוֹ-אֲנִכִּי בְצָרָה אֶחְלֹצֶהוּ וְאֶכְבֹּדָהוּ:

16 - يَطُولُ الْإَيَّامِ أُشِيعُهُ *

אָרְךָ יָמִים אֲשַׁבִּיעֶהוּ

وَأُريهِ خَلَاصِي .

וְאֶרְאֶהוּ בִישׁוּעָתִי:

المزمور 91



1 מְזֻמֹּר. נְשִׁיד. לַיּוֹם הַשֵּׁבִי.

מְזֻמֹּר נְשִׁיר לַיּוֹם הַשֵּׁבִי:

2 - صَالِحُ الْحَمْدِ لِلرَّبِّ *

טוֹב לְהַדְוֹת לַיהוָה

وَالْعِزُّ لِاسْمِكَ أَيُّهَا الْعَلِيُّ

וְלִזְמֹר לְשִׁמְךָ עָלְיוֹן:

3 - وَالْإِخْبَارُ بِرَحْمَتِكَ فِي الصَّبَاحِ *

לְהַגִּיד בְּבֹקֶר סִסְתָּךְ

وَبِأَمَانَتِكَ فِي اللَّيَالِي

וְאֶמּוֹנָתְךָ בַלַּיְלוֹת:

4 - عَلَى عُشَارِيِّ الْأَوْتَارِ وَالْعُودِ *

עַל-יַעֲשׂוֹר וְעַל-נֶבֶל

وَعَلَى تَقَاسِيمِ الْكِنَّارَةِ

עַלִּי הַגִּינוֹן בְּכִנּוֹר:

5 - لِأَنَّكَ يَا رَبُّ بِيصْنَعِكَ فَرَحَّتَنِي *

כִּי שִׂמְחָתִנִּי יְהוָה בְּפַעֲלֶךָ

<p>בְּמַעֲשֵׂי יְדֵיךָ אֲרַגֵּן:</p>	<p>وَلِأَعْمَالِ يَدَيْكَ أَهْلَلُّ.</p>
<p>מה-גְּדַלְוּ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה מְאֹד עֲמַקּוּ מִחִשְׁבֹתֶיךָ:</p>	<p>٦ - مَا أَعْظَمَ يَا رَبُّ أَعْمَالَكَ * وَمَا أَعَمَّقَ أَفْكَارَكَ</p>
<p>אִישׁ-בְּעַר לֹא יִדְעַ וְכֹסִיל לֹא-יָבִין אֶת-זֹאת:</p>	<p>٧ - الْعَبِيُّ لَا يَعْلَمُ هَذَا * وَالْجَاهِلُ لَا يَفْهَمُهُ .</p>
<p>בְּפֶרֶחַ רִשְׁעִים כְּמוֹ-לְעֹשֶׁב וַיִּצְיֵצוּ כָּל-פְּעָלֵי אָוֶן</p>	<p>٨ - إِذَا الْأَشْرَارُ كَالْعُشْبِ نَبَتُوا * وَجَمِيعُ فَعَلَةِ الْإِثْمِ أَزْهَرُوا</p>
<p>לְהַשְׁמָדָם עַד-יָעֵד: וְאַתָּה מָרוֹם לְעֵלָם יְהוָה:</p>	<p>٩ - فَمَا ذَلِكَ إِلَّا لِيُسْتَأْصَلُوا أَبَدًا * وَأَنْتَ يَا رَبُّ مُتَعَالٍ دَائِمًا أَبَدًا</p>
<p>כִּי הִנֵּה אֵינִיךָ וַיְהִיךָ כִּי-הִנֵּה אֵינִיךָ יֹאבְדוּ ?תִפְרְדוּ כָּל-פְּעָלֵי אָוֶן:</p>	<p>١٠ - فَهَا إِنَّ أَعْدَاءَكَ يَبِيدُونَ * وَجَمِيعُ فَعَلَةِ الْإِثْمِ يَتَبَدَّدُونَ .</p>
<p>וְתָרַם כְּרָאִים קִרְנֵי בְּלֹתֵי בְּשָׂמֶן רַעֲוֹן:</p>	<p>١١ - كَقُوَّةِ الثَّوْرِ تَعَزَّزُ قُوَّتِي * وَبِزَيْتِ طَرِيءٍ تُبَلِّلُنِي</p>
<p>וּתְהַבֵּט עֵינֵי בְּשׂוֹרֵי בְּקָמִים עָלַי מְרַעִים תִּשְׁמַעְנָה אָזְנֵי:</p>	<p>١٢ - تَنْظُرُ عَيْنِي إِلَى الَّذِينَ يَتَرَصَّدُونَنِي * وَتَسْمَعُ أُذُنَايَ الْأَشْرَارَ الْقَائِمِينَ عَلَيَّ .</p>
<p>צְדִיק כְּתֹמֵר יִפְרַח כְּאַרְז בְּלִבְנוֹן יִשְׁגָּה:</p>	<p>١٣ - الْبَارُّ كَالْتَّخْلِ يَسْمُو * وَمِثْلَ أَرْزٍ لُبْنَانَ يَنْمُو.</p>
<p>נְשׂוֹתוֹלִים בְּבֵית יְהוָה בְּחִצְרוֹת אֶלְתֵּינוּ יִפְרִיחוּ:</p>	<p>١٤ - مَنْ فِي بَيْتِ الرَّبِّ يُغْرَسُونَ * فِي دِيَارِ الْهِنَا يَنْبُتُونَ.</p>
<p>עוֹד יְנוּכּוֹן בְּשִׁיבָה דְּשָׁנִים וְרַעֲנָנִים יִהְיוּ:</p>	<p>١٥ - مَا زَالُوا فِي الْمَشِيبِ يُثْمِرُونَ * وَفِي الْإِزْدِهَارِ وَالنَّضَارَةِ يَطْلُونَ</p>
<p>לְהַגִּיד כִּי-יִשָּׂר יְהוָה צוּרֵי גֵלְא-]עוֹלָמָה[(עֵלְתָה) בּוֹ:</p>	<p>١٦ - لِيُخْبِرُوا بِأَنَّ الرَّبَّ مُسْتَقِيمٌ * فَهُوَ صَخْرَتِي وَلَا ظَلَمَ فِيهِ.</p>



המזמור 92

<p>יהנה מלך גאות לבש לבש יהנה עז התאגר אף-תכון תכל בל-תמוט:</p>	<p>= 1 الرَّبُّ مَلِكٌ (/) وَالْجَلَالَ لَيْسَ † לֵיֵס הַרְבֵּי הָעִזָּה וְתִמְנָטֵק בִּיהָ. * וְהַדְּנִיָּה תֹאבֵתָהּ לֹא תִתְרַעַרְעַר.</p>
<p>נכון כסאך מאז מעולם אמה:</p>	<p>- 2 مُنْذُ الْبَدَءِ عَرْشُكَ ثَابِتٌ * מִנְדֹּ הָאֵזֶל אַנְתְּ אַנְתְּ.</p>
<p>נשאו נהרות יהנה נשאו נהרות קולם נשאו נהרות דכים:</p>	<p>= 3 رَفَعَتِ الْأَنْهَارُ يَا رَبُّ † רִפְעַתִּי הָאֲנְהָרִים שׁוֹתֶיהָ * רִפְעַתִּי הָאֲנְהָרִים עֲבִיחֶיהָ.</p>
<p>מקלות מים רבים אדירים משפרייגם אדיר במקום יהנה:</p>	<p>= 4 أَكْثَرَ مِنْ صَوْتِ الْمِيَاهِ الْغَزِيرَةِ † בֵּל אֲכַתֵּר עֲזֻמַּתֵּי מִן הַבַּיְתִּים הַטְּאַגִּיָּה * הַרְבֵּי בַּיְתִּים הַטְּאַגִּיָּה.</p>
<p>עדתיך נאמנו מאד לבייתך נאנה-קודש הנה לארץ ימים:</p>	<p>= 5 شَهِادَتُكَ صَادِقَةٌ جِدًّا. † בִּיַּיְתְּךָ תִּלְיַק הַקְּדָשָׁה * יָא רַבֵּי הַיָּמִים הַלְּאֵלִים.</p>



המזמור 93

<p>אל-נקמות יהנה אל נקמות הופיע:</p>	<p>- 1 יָא אֱלֹהֵי הַיְּשׁוּעָה יָא רַבֵּי * יָא אֱלֹהֵי הַיְּשׁוּעָה אֲשֶׁר־</p>
<p>הנשא שפט הארץ הנשב גמול על-גאים:</p>	<p>- 2 יָא דֵיָּאן הָאָרֶץ אֲנִתְּשִׁב * וְרֹד הַיָּבֵשׁ לַלְּמִתְּכַבְּרִים.</p>

<p>עד־מתי רשעים יהנה</p> <p>עד־מתי רשעים יעלזו:</p>	<p>3 - إلى متى الأشرار يا رب * إلى متى الأشرار يبتهجون؟</p>
<p>יביעו ידברו עתק</p> <p>תאמרו כל־פעלי אנו:</p>	<p>4 - يُفِيضُ جَمِيعَ فَعَلَةِ الْإِنَامِ * وَبَوَاقِحَةٍ يَنْطِقُونَ وَيَفْتَخِرُونَ.</p>
<p>עמך יהנה ידכאו</p> <p>ונחלתך יענו:</p>	<p>5 - شَعْبَكَ يَا رَبَّ يَسْحَقُونَ * وَمِيرَاتِكَ يُذِلُّونَ</p>
<p>אלמנה וגר יהרגו</p> <p>ניתומים ירצחו:</p>	<p>6 - الْأَرْمَلَةَ وَالزَّيْلَ يَقْتُلُونَ * وَالْيَتِيمَ يَذْبَحُونَ.</p>
<p>גיאמרו לא יראה־יה</p> <p>ולא־יבין אלהי יעקב:</p>	<p>7 - وَيَقُولُونَ : « إِنَّ الرَّبَّ لَا يُبْصِرُ * وَإِلَهُ يَعْقُوبَ لَا يَفْطِنُ » .</p>
<p>בינו בערים בעם</p> <p>וכסילים מתי משקילו:</p>	<p>8 - يَا أَغْيَاءَ الشَّعْبِ افْطِنُوا * وَيَا أَيُّهَا الْجَهَّالُ مَتَى تَعْقِلُونَ ؟</p>
<p>הנטע אנו הלא ישמע</p> <p>אם־נצר עין הלא יביט:</p>	<p>9 - مَنْ غَرَسَ الْأُذُنَ أَفَلَا يَسْمَعُ ؟ * وَإِذَا كَوَّنَ الْعَيْنَ أَفَلَا يُبْصِرُ ؟</p>
<p>היסר גוים הלא יוכיח</p> <p>המלמד אדם דעת:</p>	<p>10 - مَنْ آدَبَ الْأُمَّمَ أَفَلَا يُعَاقِبُ ؟ * وَهُوَ الَّذِي يُعَلِّمُ الْبَشَرَ الْمَعْرِفَةَ.</p>
<p>יהנה ידע מחשבות אדם</p> <p>כי־תמה הבל:</p>	<p>11 - إِنَّ الرَّبَّ يَعْلَمُ أَفْكَارَ الْبَشَرِ * وَيَعْلَمُ أَنَّهَا هَبَاءٌ.</p>
<p>אשרי הגבר אשר־תסרנו ייה</p> <p>ומתורתך תלמדנו:</p>	<p>12 - يَا رَبِّ طُوبَى لِلَّذِي تُؤَدِّبُهُ * وَمِنْ شَرِيعَتِكَ تُعَلِّمُهُ</p>
<p>להשקיט לו מימי רע</p> <p>עד יכרה לרשע נשחת:</p>	<p>13 - لِتُرِيحَهُ فِي أَيَّامِ السُّوءِ * إِلَى أَنْ تُحْفَرَ هُوَّةٌ لِلشَّرِيرِ .</p>
<p>כי לא־יפוש יהנה עמו</p>	<p>14 - لِأَنَّ الرَّبَّ لَا يَهْجُرُ شَعْبَهُ * لِأَنَّ الرَّبَّ لَا يَهْجُرُ شَعْبَهُ</p>

וְנָחֲלָתוּ לֹא יַעֲזֹב:	וְלֹא יִתְּרֵךְ מִירוֹתָהּ .
כִּי-עַד-צִדְקַת יְשׁוּב מִשְׁפָּט וְאֶחָדָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל-לֵב:	- 15 سَيَعُودُ إِلَى الْبِرِّ الْقَضَاءُ * وَيَتَّبِعُ الْقَضَاءَ كُلُّ قَلْبٍ مُسْتَقِيمٍ .
מִי-יָקוּם לִי עִם-מְרַעִים מִי-יִתְּנֵצֵב לִי עִם-פְּעָלֵי אָוֶן:	- 16 عَلَى الْأَشْرَارِ مَنْ يَقُومُ مَعِيَ ? * وَعَلَى فَعَلَةِ الْإِثْمِ مَنْ يَقِفُ مَعِيَ ?
לִוְלֵי יְהוָה עֲזַרְתָּה לִּי כַמְלֵט שְׁכֵנָה דִמְיָה נַפְשִׁי:	- 17 لَوْ لَمْ يَكُنِ الرَّبُّ نَصْرَتِي * لَأَوْشַׁכְתָּ أَنْ تَسْكُنَ مَثْوَى الصَّمْتِ نَفْسِي .
אִם-אֶמְרָתִי מָטָה רַגְלִי חֲסֹדֶךָ יְהוָה יִסְעָדֵנִי:	- 18 إِنْ قُلْتُ : « زَلَّتْ قَدَمِي » * رَحْمَتِكَ يَا رَبِّ تُسَانِدُنِي .
בְּרַב שְׂרַעֲפֵי בְּקַרְבִּי תִּנְחַמוּמֵיךָ יִשְׁעֵשְׂעוּ נַפְשִׁי:	- 19 لَمَّا كَثُرَتِ الْهُمُومُ فِي دَاخِلِي * بِتَعَزِيَاتِكَ طَابَتْ نَفْسِي .
הִיחַבְּרָה כִּסְאֵי הַגּוֹת יֵצֵר עֲמָל עַל־יְדֹקָה:	- 20 أَتَحَالِفُكَ مَحֲכَمَةَ الْجَرَائِمِ * مُخْتَلِفَةً عِقُوبَاتٍ تُخَالِفُ الشَّرِيعَةَ ?
יִגְדֹדוּ עַל-נַפְשׁ צַדִּיק וְדָם נָקִי יִרְשָׁעוּ:	- 21 إِنَّهُمْ نَفْسَ الْبَارِّ يُهَاجِمُونَ * وَعَلَى الدَّمِ الزَّكِيِّ يَحْكُمُونَ .
וַיְהִי יְהוָה לִי לְמִשְׁגָּב וְאֱלֹהֵי לְצֹר מִחֹסֵי:	- 22 لَكِنَّ الرَّبَّ يَكُونُ حِصْنًا لِي * وَالْإِلَهِي يَكُونُ صَخْرَةً اعْتِصَامِي
וַיֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת-אוֹנֵם וַבְּרַעְתֶּם יִצְמִיתֶם וְיִצְמִיתֶם יְהוָה יִלְהִינֵנו:	= 23 يَرُدُّ عَلَيْهِمُ إِثْمَهُمْ † وَيُنْشَرُّهُمْ يُسَكِّتُهُمْ * الرَّبُّ إِلَهُنَا يُسَكِّتُهُمْ .



<p>לְכוּ בְרַנְנָה לַיהוָה</p> <p>נְרִיעָה לְצֹר יִשְׁעֵנו:</p> <p>בְּמִדְמָה פָּגְיוֹ בְּתוֹדָה בְּזִמְרוֹת נְרִיעַ לֹו:</p>	<p>1 = هَلُمُّوا نُهَلِّلُ لِلرَّبِّ †</p> <p>نَهْتَفُ لِصَخْرَةٍ خَلَّصِنَا. *</p> <p>2 نُبَادِرُ إِلَى وَجْهِهِ بِالشُّكْرِانِ وَنَهْتَفُ لَهُ بِالْأَنَاشِيدِ.</p>
<p>כִּי אֵל גָּדוֹל יְהוָה</p> <p>וּמַלְךְ גָּדוֹל עַל-כָּל-אֱלֹהִים:</p> <p>אֲשֶׁר בְּיָדוֹ מַחְקַר־אָרֶץ וְתוֹעֵפֶת הַרִים לֹו:</p>	<p>3 = فَإِنَّ الرَّبَّ إِلَهُ عَظِيمٌ †</p> <p>وَعَلَى جَمِيعِ الآلِهَةِ مَلِكٌ عَظِيمٌ. *</p> <p>4 هُوَ الَّذِي بِيَدِهِ أَعْمَاقُ الأَرْضِ وَلَهُ قِمَمُ الجِبَالِ</p>
<p>אֲשֶׁר-לֹו הַיָּם וְהוּא עֹשֶׂהוּ</p> <p>וְיִבְשֶׁת יַדָיו יִצָּרוּ:</p> <p>בָּאוּ נִשְׁמַחְנָה וְנִכְרַעַה נִבְרַכָּה לְפָנֵי-יְהוָה עֹשֶׂנו:</p>	<p>5 = لَهُ הַבְּחַרְ וְהוּא صَنَعَهُ †</p> <p>وَيَدَاةُ جَبَلَتَا الْبَيْسِ *</p> <p>6 هَلُمُّوا نَسْجُدُ وَنَزْكَعُ لَهُ نَجْتُو أَمَامَ الرَّبِّ صَانِعِنَا</p>
<p>כִּי הוּא אֱלֹהֵינוּ</p> <p>וְאִנְחָנוּ עִם מַרְעִיתוֹ וְצֹאן יָדוֹ</p>	<p>7 - فَإِنَّهُ هُوَ إِلَهُنَا *</p> <p>وَنَحْنُ شَعْبُ مَرْعَاهُ وَعִגְמָ יَدِهِ .</p>
<p>הַיּוֹם אִם-בְּקִלּוֹ תִשְׁמְעוּ:</p> <p>אֶל-תִּקְשְׁוּ לְבַבְכֶם כְּמַרְיָבָה</p> <p>כִּי־זֶם מִטֹּה בְּמַדְבָּר:</p>	<p>8 = أَلْيَوْمَ إِذَا سَمِعْتُمْ صَوْتَهُ †</p> <p>8 فَلَا تُقْسُوا قُلُوبَكُمْ كَمَا فِي مَرِيَبَةَ *</p> <p>وَكَمَا فِي يَوْمِ مَسَّةَ فِي الْبَرِّيَّةِ</p>
<p>אֲשֶׁר נִסּוּנִי אֲבוֹתֵיכֶם</p> <p>בְּחַנּוּנֵי גַם-רָאוּ פְעָלֵי:</p>	<p>9 - حَيْثُ آبَاؤُكُمْ امْتَحَنُونِي *</p> <p>وَاخْتَبَرُونِي وَكَانُوا يَرَوْنَ أَعْمَالِي .</p>
<p>אֲרַבְעִים שָׁנָה אֶקְוֶט בְּדוֹר</p> <p>וְאָמַר עִם תְּעִי לִבְבִּי הֵם</p>	<p>10 = أَرْبَعِينَ سَنَةً سَمِئْتُ ذَلِكَ الْجِيلَ †</p> <p>وَقُلْتُ : « هُمْ شَعْبٌ ضَلَّتْ قُلُوبُهُمْ » *</p>

וְהֵם לֹא יִדְעוּ דְרָכַי:	11 וְלֹם יַעֲרִפוּ סִבְלִי
אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי בְּאָפִי	- חֲתִי אֶפְסַמְתִּי בִּי עֲזָבִי *
אִם־יִבְאוּן אֶל־מְנוּחָתִי:	אֲנִי לֹן יִדְחֻלוּ בִּי רַחֲתִי .

✠ המזמור 95

נְשִׁירוּ לַיהוָה נְשִׁיר תְּהִלָּה	- 1 אֲנִשְׁדוּ לַלַּיְהוָה נְשִׁידָא גַדִּידָא *
נְשִׁירוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ:	אֲנִשְׁדוּ לַלַּיְהוָה יֵא אֵהֶל הָאָרֶץ כָּמִיעָא .
נְשִׁירוּ לַיהוָה בְּרִכּוֹ נְשִׁמּוֹ	- 2 אֲנִשְׁדוּ לַלַּיְהוָה וּבִרְכוּ אִסְמֵהּ *
בְּשִׁירוּ מִיּוֹם־לַיּוֹם יִשׁוּעָתוֹ:	בְּשִׁרוּ מִן יוֹם אֶל יוֹם בְּחֻלָּוֵה .
סִפְרוּ בְּגוֹיִם כְּבוֹדוֹ	- 3 חַדְּתוּ בִּי הָאֻמִּם בִּמְגִידֵהּ *
בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוּתוֹ:	בִּי כָּמִיעַ הַשְּׁעוֹבִים בִּעֲבֹאֵיֵה .
כִּי גָדוֹל יְהוָה וּמְהִלָּל מְאֹד	- 4 לֵאֲנִי הַלַּיְהוָה עֲזִימָא וְגַדִּירָא בַּתְּשִׁיבָה *
נִרְאָה הוּא עַל־כָּל־אֱלֹהִים:	וְרֵהִיבָא פּוֹק כָּמִיעַ הָאֱלֹהֵה
כִּי אֵל כָּל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים אֱלִילִים	- 5 לֵאֲנִי כָּמִיעַ הָאֱלֹהֵה הַשְּׁעוֹבִים אֲשֵׁנָא *
וַיְהִי שָׁמַיִם עָשָׂה:	וְהַלַּיְהוָה הוּא הַלַּיְהוָה שֵׁנַע הַשְּׁמַוֹת .
הוֹדוּ־וְהִתְהַלְלוּ לְפָנָיו	- 6 הַבְּהָא וְהַכְּבֹלָא אָמָהּ *
עֲזֹרַת בְּמִקְדָּשׁוֹ:	הַעֲזֵרָה וְהַמְּגִידָא בִּי מִקְדִּישֵׁה .
הִבְּרוּ לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים	- 7 קַדְּמוּ לַלַּיְהוָה יֵא עֲשֵׂאֵי הַשְּׁעוֹבִים *

הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד וְעֹז:	قَدِّمُوا لِلرَّبِّ عِزَّةً وَمَجْدًا .
הָבוּ לַיהוָה כְּבוֹד שְׁמוֹ שָׂאוּ-מִנְחָה וּכְאוּ לְחֻצְרוֹתָיו:	- ⁸ قَدِّمُوا لِلرَّبِّ مَجْدَ اسْمِهِ * اِحْمِلُوا تَقْدِيمَةً وَتَعَالَوْا اِلَى دِيَارِهِ
הַשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַדְרַת-קֹדֶשׁ חִילוּ מִפְּנֵי כָל-הָאָרֶץ:	- ⁹ اَسْجُدُوا لِلرَّبِّ بِيَزِينَةٍ مُقَدَّسَةٍ * اِرْتَعِدُوا يَا اَهْلَ الْاَرْضِ مِنْ وَجْهِهِ .
אָמְרוּ בְּגוֹלִים יְהוָה מֶלֶךְ אֶרֶץ-תְּכוֹן תִּבְלַל בְּלִתְמוֹט יַדְיִן לְעַמִּים בְּמִישְׁרִים:	= ¹⁰ قَوْلُوا فِي الْأُمَمِ: « الرَّبُّ مَلِكٌ » † الدُّنْيَا ثَابِتَةٌ لَنْ تَتَرَعَّرَعَ . * يَدِيُنُ الشُّعُوبِ بِالِاسْتِقَامَةِ .
יְשַׁחֲחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגְלַל הָאָרֶץ יִרְעַם הַיָּם וּמְלֵאאוּ:	- ¹¹ لِيَتَفَرَّحِ السَّمَاوَاتُ وَتَبْتَهِجَ الْأَرْضُ * لِيَهْدِرَ الْبَحْرُ وَمَا فِيهِ
יַעֲלֹז שָׂדֵי וְכָל-אֲשֶׁר-בָּו אֶז יִרְנְנוּ כָל-עֵצֵי-יַעֲרֹ:	- ¹² لِيَتَبْتَهِجِ الْحَقُولُ وَكُلُّ مَا فِيهَا * حِينَئِذٍ تُهَلَّلُ جَمِيعُ أَشْجَارِ الْغَابِ .
לִפְנֵי יְהוָה כִּי בָּא כִּי בָא לְשַׁפֵּט הָאָרֶץ	- ¹³ أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِأَنَّهُ آتٍ * آتٍ لِيَدِينَ الْأَرْضَ .
יְשַׁפֵּט-תִּבְלַל בְּצַדִּיק יְעַמִּים בְּאִמּוֹנָתוֹ:	- יַדְיִן הַדُّنْيَا بِالْبِرِّ * وَالشُّعُوبَ بِأَمَانَتِهِ .

المزمور 96



יְהוָה מֶלֶךְ תִּגְלַל הָאָרֶץ

- ¹ الرَّبُّ مَلِكٌ فَلتَبْتَهِجِ الْأَرْضُ *

<p>יְשַׁמְחוּ אַיִם רַבִּים:</p>	<p>וּלְתַפְרֵחַ הַיָּבֵשׁ הַכְּתִירָה .</p>
<p>עָנָן וְעַרְפֵּל סְבִיבָיו צָדֵק וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן כְּסָאוֹ:</p>	<p>² - הַגִּמְלָה וְהַגִּמְלָה הַמְּזִלָּה מִן חֹלֵה * וְהַיָּבֵשׁ וְהַחֶקֶץ קְעֵדָה עֲרִשְׁהוֹ .</p>
<p>אֵשׁ לְפָנָיו תִּלְוֶה וּתְלַהֵט סְבִיב צָרָיו:</p>	<p>³ - הַנֶּאֱרָךְ תִּסְיֵר אִמָּמֶה * וְתִחַרֵּץ מִן חֹלְהָ חֻסּוֹמֶה .</p>
<p>הַיָּרִיב בְּרַקִּיו תִּבְלֶה רֵאשִׁתָּה וּתְחַל הָאָרֶץ:</p>	<p>⁴ - בְּרוּחֶהּ אֶזְעַזֵּת הַדְּנִיָּה * וּרְאֵת הָאָרֶץ פֶּאֶרְעֵדֶת .</p>
<p>הָרִים כְּדוֹנָג גִּמְסוּ מִלְּפָנָי יְהוָה מִלְּפָנָי אֲדוֹן כָּל־הָאָרֶץ:</p>	<p>⁵ - זָבִית הַיָּבֵשׁ כַּלְשִׁמְעַן מִן וְגַיְהֵ הַרְבֵּי * מִן וְגַיְהֵ סֵייד הָאָרֶץ כֻּלָּהּ .</p>
<p>הַיָּרִיב הַשָּׁמַיִם צָדֵקוֹ וְרָאוּ כָּל־הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ:</p>	<p>⁶ - חִדְּשֵׁת הַשָּׁמַיִם בִּירוֹ * וּרְאֵת גְּמִיעַת הַשְּׁעִיב מִגְּדֶה .</p>
<p>יִבְשׁוּ כָּל־עֲבָדֵי פֶסֶל הַמְּתַהַלְלִים בְּאֱלִילִים הַשֹּׁמְתֵי וְהַיָּרִיב כָּל־אֱלֹהִים:</p>	<p>⁷ = לִיִּנְחַז גְּמִיעַת עֲבָדֵי הַמְּנֻחֹת † הַמְּתַחַרִּינִי בְּאֱוָתָן . * אֲסַבְּדוּ לָהֶם יָהּ גְּמִיעַת הָאֱלֹהִים .</p>
<p>שָׁמַעַתָּה וּתְשַׁמַּח צִיּוֹן וּתְגַלְגַּל בְּנֹת יְהוּדָה לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה:</p>	<p>⁸ = שָׁמַעַתָּה שִׁהִיּוֹן פִּתְרִיחַ † וּבְנֹת יְהוּדָה אֲבִתְהַבְּחֵת * מִן אֲגַלִּי אֲחֻכָּמֶיךָ יָהּ רַבִּי .</p>
<p>כִּי־אַתָּה יְהוָה עֲלִינוֹן עַל־כָּל־הָאָרֶץ מֵאֵד נְעֻלֶיךָ עַל־כָּל־אֱלֹהִים:</p>	<p>⁹ - לֵאמֹתֶיךָ אַתָּה יָהּ רַבִּי עָלַי עַל־הָאָרֶץ כֻּלָּהּ * מִתְעַלֵּל גִּדְּאָ עַל־הָאֱלֹהִים גְּמִיעֵהֶם .</p>
<p>אֲהַבִּי יְהוָה שְׂנֵאוֹתֶיךָ שָׁמַר נַפְשׁוֹת חַסִּידָיו מִיַּד רָשָׁעִים יִצְיָלֶם:</p>	<p>¹⁰ = יָהּ מְחַבֵּבֵי הַרְבֵּי כֻּוֹנוֹ לְלִשְׁרֵי מְבַעֲזִינִי † פֶּהוּ יִחְפֹּץ נַפְשׁוֹת אֲשֵׁרֵהוּ * מִן אֵידי הָאֲשָׁרִי יִנְפְּדֵהֶם .</p>
<p>אֲדַבֵּר וְיִרְעֶה לְצַדִּיק</p>	<p>¹¹ - אֲשָׁרֵץ הַנּוֹר עַל־הָאֲבָרִי * אֲשָׁרֵץ הַנּוֹר עַל־הָאֲבָרִי * אֲשָׁרֵץ הַנּוֹר עַל־הָאֲבָרִי * אֲשָׁרֵץ הַנּוֹר עַל־הָאֲבָרִי *</p>

والفرح على مستقيمي القلوب .

וְלִישְׁרֵי־לֵב שְׂמֵחָה:

12 - أَيُّهَا الْأَبْرَارُ بِالرَّبِّ افْرَحُوا *
وَبِذِكْرِهِ الْقُدُّوسِ أَشِيدُوا .

שְׂמֵחוּ צְדִיקִים בַּיהוָה

יְהוָה לְזִכְרֵ קְדוּשׁוֹ:

المزمور 97



1 מְזֻמָּר

מְזֻמָּר

- אֲנִשְׁדוּ לַלֵּבָב נְשִׁידָא גְדִידָא *
فَإِنَّهُ صَنَعَ الْعَجَائِبَ

נְשִׁירוּ לַיהוָה | נְשִׁיר חֲדָשׁ

כִּי־נִפְלְאוֹת עָשָׂה

- الْخَلَاصُ بِيَمِينِهِ *

הוֹשִׁיעָה־לּוֹ יְמִינוֹ

بِذِرَاعِهِ الْقُدُّوسَةِ .

וַיִּרְוַע קְדוּשׁוֹ:

2 - كَشَفَ الرَّبُّ خَلَاصَهُ *

הוֹדִיעַ יְהוָה יְשׁוּעָתוֹ

لְעֵיּוֹן الْأُمَّمِ كَشَفَ بِرَّهُ .

לְעֵינֵי הַגּוֹיִם גְּלוּהָ צִדְקָתוֹ:

3 - ذَكَرَ رَحْمَتَهُ وَأَمَانَتَهُ لِبَنَاتِ إِسْرَائِيلَ *

זָכַר חַסְדּוֹ | וְנֶאֱמַוּנָתוֹ לְבַיִת יִשְׂרָאֵל

فَرَأَتْ جَمِيعُ أَقْصَى الْأَرْضِ خَلَاصَ إِلَهِنَا .

רְאוּ כָל־אֶפְסוּס־אֶרֶץ אֵת יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ:

4 - اِهْتَفُوا لِلرَّبِّ يَا أَهْلَ الْأَرْضِ جَمِيعًا *

הִרְיֵעוּ לַיהוָה כָּל־הָאָרֶץ

إِنْدَفِعُوا بِالْعِزْفِ وَبِالتَّهْلِيلِ

פָּצְחוּ וּרְנְנוּ וְזַמְרוּ:

5 - اِعْرَفُوا لِلرَّبِّ بِالْكِنَارَةِ *

זַמְרוּ לַיהוָה בְּכִנּוֹר

بِالْكِنَارَةِ وَصَوْتِ التَّرْنِيمِ .

בְּכִנּוֹר וְקוֹל זִמְרָה:

6 - اِهْتَفُوا بِالآبَاقِ وَصَوْتِ الصُّورِ *

בְּחֻצְצָרוֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הִרְיֵעוּ

أَمَامَ الرَّبِّ الْمَلِكِ .

לִפְנֵי | הַמֶּלֶךְ יְהוָה:

7 - لِيَهْدِرَ الْبَحْرُ وَمَا فِيهِ *

יַרְעֵם הַיָּם וּמַלְאָו

وَالدُّنْيَا وَسُكَّانُهَا .

תִּבְזַז וַיִּנְשָׁבֵי בָהּ:

8 - لِيُصَفِّقِ الْأَنْهَارُ *

נְהַרֹת יַמְחֵאוּ־כַף

وَلْتَهَلَّلِ الْجِبَالُ جَمِيعًا ۙ أَمَامَ الرَّبِّ .

לְחַד הַרִים יִרְגְּנוּ: לְפָנַי יִהְיֶה

= فَإِنَّهُ آتٍ لِيَدِينَنَّ الْأَرْضَ ۙ †

כִּי בֹא לְשֹׁפֵט הָאָרֶץ

יָדִין הַדּוֹנָה בַּבֵּיר * †

יִשְׁפֹּט־תִּבְל בְּצִדְקָה

وَالشُّعُوبَ بِالإِسْتِقَامَةِ .

לְעַמִּים בְּמִישָׁרִים:

المزمور ۹۸



- ۱ الرَّبُّ مَلَكٌ فَالشُّعُوبُ تَرْتَعِدُ * †

יִהְיֶה מֶלֶךְ יִרְגְּזוּ עַמִּים

هُوَ جَالِسٌ عَلَى الْكُرْسِيِّ فَالْأَرْضُ تَتَزَعَّرُ .

יִשָּׁב כְּרוּבִים תְּנוּט הָאָרֶץ:

- ۲ الرَّبُّ عَظِيمٌ فِي صِهْيُونَ * †

יִהְיֶה בְּצִיּוֹן גְּדוֹל

وَمُتَعَالٍ عَلَى جَمِيعِ الشُّعُوبِ .

וְגָרַם הוּא עַל-כָּל-הָעַמִּים:

= ۳ لِيُحْمَدِ اسْمُكَ الْعَظِيمِ الرَّهيبِ †

יִזְדוּ שְׂמֵחַ גְּדוֹל וְגוֹרָא

فَإِنَّهُ قُدُّوسٌ ۙ قَدِيرٌ * †

קָדוֹשׁ הוּא: וְעַז

أَنْتَ الْمَلِكُ الْمُحِبُّ لِلْحَقِّ

מֶלֶךְ מִשְׁפֹּט אֱהָב

- فَإِنَّكَ أَنْتَ أَقَمْتَ الإِسْتِقَامَةَ * †

אֱתָה כּוֹנֵנֶת מִישָׁרִים

وَأَجْرَيْتَ فِي يَعْقُوبَ الْحَقَّ وَالْعَدْلَ .

מִשְׁפֹּט וְצִדְקָה בְּיַעֲקֹב | אֱתָה עֹשֵׂית:

= ۴ عَظَّمُوا الرَّبَّ إِلَهَنَا †

רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

وَاسْجُدُوا لِمَوْطِئِ قَدَمَيْهِ * †

וְהִשְׁתַּחֲווּ לַהֲדָם רַגְלָיו

فَإِنَّهُ قُدُّوسٌ .

קָדוֹשׁ הוּא:

- ۶ مُوسَى وَهَارُونَ بَيْنَ كَهَنَتِهِ * †

מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן | כֹּהֲנָיו

وَصَمُوئِيلُ بَيْنَ مَنْ يَدْعُونَ بِاسْمِهِ .

וְשַׁמוּאֵל בְּקִרְאֵי שְׁמוֹ

- كَانُوا يَدْعُونَ الرَّبَّ * †

קִרְאִים אֶל-יְהוָה

وَكَانَ يُجِيبُهُمْ .

וְהוּא יַעֲנֵם:

- ۷ فِي عَمُودِ الْعَمَامِ كَلَّمَهُمْ * †

בְּעַמֻּד עֲנֹן יְדַבֵּר אֲלֵיהֶם

حَفِظُوا شَهَادَتَهُ وَالْفَرَائِضَ الَّتِي آتَاهُمْ .

שְׁמְרוּ לְעֹלֹתָיו וְחֻקֵי גְמוּלָמוֹ:

= ⁸ אֵיחָהּ הַרְבֵּי אֱלֹהֵי אֲנֹכִי אֲחַבְתֶּם †

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אַתָּה עֲבִיתָם

كُنْتَ إِلَهِهَا مُسَامِحًا *

אֵל נְשָׂא הַיָּת לָהֶם

وَمِنْ مَسَاوِيهِمْ مُنْتَقِمًا .

יְנַקֶּם עַל-עֲלִילוֹתָם:

= ⁹ عَظِّمُوا الرَّبَّ إِلَهِنَا †

רוֹמְמוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

وَاسْجُدُوا لِجَبَلِ قُدْسِهِ *

וְהַשְׁתַּחוּ לְהַר קְדֻשָּׁו

فَإِنَّ الرَّبَّ إِلَهِنَا قُدُّوسٌ .

כִּי-קָדוֹשׁ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ:

المزمور 99



¹ מְזֻמֹּר. לַלְחֻמִּד.

מְזֻמֹּר לַתּוֹדָה

= ² אֲהַיְתִיפוּ לַרְבִּי יָא אֱהֵל הָאָרֶץ כְּלִימָא †

הֲרִיעוּ לַיהוָה כָּל-הָאָרֶץ:

أَعْبُدُوا الرَّبَّ بِالْفَرَحِ *

עֲבֹדוּ אֶת-יְהוָה בְּשִׂמְחָה

أَدْخُلُوا إِلَى أَمَايِهِ بِالتَّهْلِيلِ .

בָּאוּ לְפָנָיו בְּרִנָּה:

= ³ אֵלְמוּ אִן הַרְבֵּי הוּ אֱלֹהִים †

דַּעוּ כִּי-יְהוָה הוּ אֱלֹהִים

هُوَ صَنَعْنَا وَنَحْنُ لَهُ *

הוּא-עָשָׂנוּ (ולא) [וְלוֹ] אֲנַחְנוּ

نَحْنُ شَعْبُهُ وَعَنَّمُ مَرْعَاهُ .

לַעֲמֹ וְצֹאן מִרְעִיתוֹ:

= ⁴ אֲדַחְלוּ אַבְוָבֵהּ בַּשִּׁכְרָן †

בָּאוּ שְׁעָרָיו | בְּתוֹדָה

وَدِيَارَهُ بِالتَّسْبِيحِ *

חֲצֹרֹתָיו בְּתִהְלָה

إِحْمَدُوهُ وَبَارِكُوا اسْمَهُ .

הוֹדוּ-לוֹ בְּרִכּוֹ שְׁמוֹ:

- ⁵ فَإِنَّ الرَّبَّ صَالِحٌ وَلِلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ *

כִּי-טוֹב יְהוָה לְעוֹלָם חַסְדּוֹ

وإلى جِيلٍ فَجِيلٍ أَمَانَتُهُ .

וְעַד-דָּר וְדָר אֱמוּנָתוֹ:



הַמְזֻמָּר 100

<p>לְדוֹד מְזֻמָּר חֶסֶד-וּמִשְׁפָּט אֲשִׁירָה לֵךְ יְהוָה אֲזַמְּרָה:</p>	<p>¹ לְדָאוּד. מְזֻמָּר. - الرَّحْمَةَ وَالْقَضَاءَ أُنْشِدُ * لَكَ يَا رَبُّ أَعْرِفُ</p>
<p>אֲשַׁכֵּילָהּ בְּדָרוֹךְ תָּמִים מִמִּי תִבּוֹא אֵלַי</p>	<p>- ² אֲתַקְדֵּם فِي سَبِيلِ الْكَامِلِينَ * فَمَتَى تَأْتِي إِلَيَّ ?</p>
<p>אֶתְהַלֵּךְ בְּתַם-לִבִּי בְּקֶרֶב בֵּיתִי:</p>	<p>- فِي كَمَالِ قَلْبِي أَسِيرُ * فِي وَسْطِ بَيْتِي.</p>
<p>לֹא-אֲשִׁית לִנְגֵד עֵינַי דְּבַר-בְּלִיעַל עֲשֵׂה-סֻטִים שְׁנֵאתִי לֹא יִדְבַק בִּי:</p>	<p>- ³ لَا أَضَعُ نُصْبَ عَيْنَيَّ شَيْئًا تَافְهًا * أَبْغَضْتُ عَمَلَ الْجَاهِدِينَ فَلَا يَغْلِقُ بِي .</p>
<p>לִבִּי עָקוֹשׁ יָסוּר מִמֶּנִּי רָע לֹא אֲדַע:</p>	<p>- ⁴ الْقَلْبُ الْمُلتَوِي فَلْيَتَّعِدْ عَنِّي * وَالشَّرِيرُ لَا أَعْرِفُهُ .</p>
<p>(מְלוֹשְׁנִי) [מְלֻשְׁנִי] בְּסֶתֶר רַעְהוּ אוֹתוֹ אֲצַמִּית גְּבַה-עֵינַיִם וְרַחֵב לִבִּי אֲחֹז לֹא אוֹכֵל:</p>	<p>- ⁵ الْمُغْتَابُ لِقَرِيْبِهِ بِالْخَفَاءِ أَسْكِنُهُ * وَمُتَشَامِخُ الْعَيْنِ مُنْتَفِخُ الْقَلْبِ لَا أُطِيقُهُ .</p>
<p>עֵינַי בְּנֶאֱמָנִי-אֶרֶץ לְשִׁבְת עֲמָדַי הֵלֶךְ בְּדָרוֹךְ תָּמִים הוּא יִשְׁרָתֵנִי:</p>	<p>- ⁶ عَيْنَايَ عَلَى أَمْنَاءِ الْأَرْضِ لِيَسْكُنُوا مَعِيَ * السَّائِرُ فِي طَرِيقِ الْكَمَالِ هُوَ يَخْدُمُنِي .</p>
<p>לֹא-יֵשֵׁב בְּקֶרֶב בֵּיתִי עֲשֵׂה רַמְיָה דְּבַר שְׁקָרִים לֹא-יִפְזוֹן לִנְגֵד עֵינַי:</p>	<p>- ⁷ الْعَامِلُ بِالْمَكْرِ لَا يَسْكُنُ فِي بَيْتِي * وَالنَّاطِقُ بِالْكَذِبِ لَا يَقِفُ أَمَامَ عَيْنَيَّ .</p>
<p>לְבַקְרִים אֲצַמִּית כָּל-רִשְׁעֵי-אֶרֶץ לְהַכְרִית מַעִיר-יְהוָה כָּל-פְּעָלֵי אָוֶן:</p>	<p>= ⁸ فِي كُلِّ صَبَاحٍ أَسْكِنْتُ أَشْرَارَ الْأَرْضِ كُلَّهُمْ † حَتَّى يَنْفَرِضَ مِنْ مَدِينَةِ الرَّبِّ * جَمِيعُ فَعَلَةِ الْأَثَامِ .</p>



הַמִּזְמוֹר 101

1

1 صَلَاةٌ مِنْ أَجْلِ بَائِسٍ يُفْرِعُ فِي ضَيْقِهِ شَكْوَاهُ أَمَامَ الرَّبِّ. תפלה לעני כי-יעטרף ולפני יהוה ישפוד שיקו:

2 - יָרֵב אִסְתַּמַּעְתָּ صَلَاتִי *
וּלְיַבֵּגْ אֵלֶיךָ שְׂרָאחִי .

יהוה שמעה תפלת

ישועתי אליך תבוא:

3 = 3 فِي يَوْمِ ضَيْقِي لَا تَحْجُبْ عَنِّي وَجْهَكَ †
אִמְלֵ אֵלַי אֲזִנְךָ *
אֶסְרַעַ אֶלֵּי אִיגַבְתִּי יוֹם אֲדַעוֹכָ .

אל-תסתר פניך | ממני ביום צר-לי

הטה-אלי אזנך

ביום אקרא מהר ענני:

4 - فَأَيَّامِي كَالدُّخَانِ تَلَّשْت *
وَعِظَامِي كَالْوَقُودِ اضْطَرَمَّت .

כי-כלו בעשן ימי

ועצמותי כמוקד נחרו:

5 - أُصِيبَ قَلْبِي وَيَسَّ كَالْعُشْبِ *
حَتَّى نَسِيتُ أَنْ أَكُلَ خُبْزِي .

הופה-כעשב ניבש לבי

כי-שכחתי מאכל לחמי:

6 - مِنْ صَوْتِ תְאוּהִי *
לִصִּוֶּקַ גִּלְדִי בְעִזְמִי .

מקול אנחתי

דבקה לעצמי לבשרי:

7 - شَابَهْتُ بِجَعَةِ الْبَرِيَّةِ *
صِرْتُ مِثْلَ بَوْمَةِ الْأَخْرَبَةِ .

דמיתי לקצת מדבר

הייתי ככוס חרבות:

8 - سَهَرْتُ وَنَحْتُ كَالْعُصْفُورِ *
الْمُنْفَرِدِ عَلَى الْأَسْطِحَةِ .

שקדתי ואהיה כצפור

בודד על-גג:

9 - طَوَالَ النَّهَارِ عَيَّرَنِي أَعْدَائِي *
وَفِي حَنَقِهِمْ عَلَيَّ يَلْعَنُونَنِي .

כל-היום חרפוני אויבי

מהוללי בי נשבעו:

10 - أَكَلْتُ الرَّمَادَ مِثْلَ الْخُبْزِ *
وَمَزَجْتُ بِالدَّمُوعِ شَرَابِي

כי-אפר פלחם אכלתי

ישקוני בבכי מסכתי:

<p>מִפְּנֵי-עֲמֹד וּקְצֵפָה כִּי נִשְׁאַמְנִי וּמִשְׁלִיכְנִי:</p>	<p>11 - بِسَبَبِ غَضَبِكَ وَسُخْطِكَ * فَإِنَّكَ رَفَعْتَنِي ثُمَّ طَرَحْتَنِي .</p>
<p>יָמֵי כְּצֵל נְטוּי וְאֲנִי כְּעֵשֶׂב אֵיכָּשׁ:</p>	<p>12 - أَيَّامِي كَظِلِّ مَائِلٍ * وَقَدْ يَبْسُتُ كَالْعُشْبِ .</p>
<p>2</p>	
<p>וְאַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם מִנְשֵׁב לְזִכְרֶךָ לְדָר וָדָר:</p>	<p>13 - وَأَنْتَ يَا رَبُّ (/) جَالِسٌ لِلْأَبَدِ * وَذِكْرُكَ بَاقٍ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ .</p>
<p>אַתָּה מְקוּם מְרֻחָם צִיּוֹן כִּי-עָצָת לְחַנּוּנָהּ כִּי-בָא מוֹעֵד:</p>	<p>14 = סִתְּמוּם וּתְרָאף בִּصְהִיּוֹן † فَقَدْ حَانَ أَنْ تَتَحَنَّنَ عَلَيْهَا * وَقَدْ آَنَّ الْأَوَانُ .</p>
<p>כִּי-רָצוּ עֲבָדֶיךָ אֶת-אַבְנֵיךָ וְאֶת-עֲפָרָהּ יִחַנּוּנוּ:</p>	<p>15 - إِنَّ عَبِيدَكَ أَحْبَبُوا حِجَارَتَهَا * وَحَنُّوا عَلَى تُرَابِهَا .</p>
<p>וַיִּירָאוּ גוֹיִם אֶת-שֵׁם יְהוָה וְכָל-מַלְכֵי הָאָרֶץ אֶת-כְּבוֹדָהּ:</p>	<p>16 - وَسَتَخَشَى الْأُمَمُ اسْمَ الرَّبِّ * وَجَمِيعُ مُلُوكِ الْأَرْضِ مَجْدَكَ .</p>
<p>כִּי-בָנָה יְהוָה צִיּוֹן לִרְאֹה בְּכְבוֹדוֹ:</p>	<p>17 - إِذَا بَنَى الرَّبُّ صِهْيُونَ * تَجَلَّى فِي مَجْدِهِ</p>
<p>בְּנֵה אֶל-תְּפִלַּת הָעֹרֶר וְלֹא-בִזָּה אֶת-תְּפִלָּתָם:</p>	<p>18 - وَالتَّفَتَ إِلَى صَلَاةِ الْمَسْلُوبِ * وما ازدری دُعَاءَهُ .</p>
<p>תִּפְתַּח זֶאת לְדֹר אֶחָד וְעַם לְבָרָא יִהְלֵלֶיהָ:</p>	<p>19 - فَلْيُكْتَبْ هَذَا لِلْجِيلِ الْآتِي * وَيُسَبِّحِ الرَّبَّ شَعْبٌ سَيَخْلُقُ .</p>
<p>כִּי-הִשְׁקִיף מִמְרוֹם קִדְשׁוֹ יְהוָה מִשָּׁמַיִם אֶל-אֶרֶץ הַבַּיִת:</p>	<p>20 - الرَّبُّ مِنْ عُلُوِّ قُدْسِهِ تَطَّلَعَ * وَمِنَ السَّمَاءِ إِلَى الْأَرْضِ نَظَرَ</p>
<p>לְשִׁמְעַ אֲנָקַת אֶסִּיר</p>	<p>21 - لِيَسْمَعَ تَنَهُدَ الْأَسِيرِ * 21</p>

לְפִתּוֹם בְּנֵי תְמוּתָהּ:	وَيُطْلِقَ سَرَّاحَ أبنَاءِ المَوْتِ
לְסִפְרָ בְּצִיּוֹן נֶשֶׁם יְהוָה	٢٢ - حَتَّى يُحَدِّثَ بِاسْمِ الرَّبِّ فِي صِهْيُونَ * وَيَتَسَبَّحَتْهُ فِي أُورُشَلِيمَ
יְהִי לְתוֹ בִירוּשָׁלַם:	٢٣ - عِنْدَ اجْتِمَاعِ الشُّعُوبِ وَالمَمَالِكِ * لِكِي يَعْبُدُوا الرَّبَّ .
בְּהַקְבִיץ עַמִּים יַחְדָּו וּמַמְלָכוֹת לְעִבְדָ לַאֲת־יְהוָה:	٣
עֲנֵה בְדָרְךָ (כַחוּ) [כְּחַי] קַצֵּר יָמַי:	٢٤ - فِي الطَّرِيقِ أَوْهَنْ قُوَّتِي * وَقَصَّرَ أَيَّامِي .
אֹמַר אֵלַי אֶל־תַּעֲלֵנִי בַחֲצֵי יָמַי בְּדוֹר דּוֹרִים שְׁנוֹתֶיךָ:	٢٥ - أَقُولُ يَا إِلَهِي لَا تَرْفَعْنِي فِي نِصْفِ أَيَّامِي * إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ سِنُوكَ .
לְפָנַיִם הָאָרֶץ יִסְדָּתָּ וּמַעֲשֵׂה יְדִיךָ שָׁמַיִם:	٢٦ - فِي البَدءِ أَسَّسْتَ الأَرْضَ * وَالسَّمَوَاتِ صُنْعُ يَدَيْكَ
הִמָּה יִאֲבֹדוּ וְאַתָּה תִּלְעָד וְכֹלֵם כִּפְגֵד יִבְלוּ	٢٧ - هِيَ تَزُولُ وَأَنْتَ تَبْقَى * وَكُلُّهَا كَالثَّوْبِ تَبْلَى
כִּלְבוּשׁ תַּחֲלִיפֵם וַיִּחַלְפוּ: וְאַתָּה־הוּא וְשְׁנוֹתֶיךָ לֹא יִתְמוּ:	٢٨ - وَكَمَا يُغَيِّرُ الثَّوْبَ تُغَيِّرُهَا * وَأَنْتَ أَنْتَ وَسِنُوكَ لَا تَنْتَهِي .
בְּנֵי־עֲבָדֶיךָ יִשְׁכְּנוּ וְזֵרְעֵם לְפָנֶיךָ יִכּוֹן:	٢٩ - بَنُو عِبِيدِكَ يَسْكُنُونَ * وَزُرِّيَّتُهُمْ تَبْقَى أَمَامَكَ .

المزمور ١٠٢



١

١ *לְדָוִד.*

לְדָוִד

בְּרַכֵּי וּבְנִפְשֵׁי אֶת־יְהוָה

- בָּרְכִי הַרְבֵּי יְהוָה יָא נַפְשִׁי *

<p>וְכָל־קִרְבֵי אֶת־שֵׁם קָדְשׁוֹ:</p>	<p>وَيَا جَمِيعَ مَا فِي دَاخِلِي اسْمَهُ الْقُدُّوسَ</p>
<p>בְּרָכִי בְּפִשִׁי אֶת־יְהוָה וְאַל־תִּשְׁכַּחַי כָּל־גְּמוּלוֹי:</p>	<p>² - بَارِكِي الرَّبَّ يَا نَفْسِي * وَلَا تَنْسِي جَمِيعَ إِحْسَانَاتِهِ .</p>
<p>הַסֵּלֶחַ לְכָל־עֲוֹנֵי הָרָפָא לְכָל־תַּחֲלוּאֵיכִי:</p>	<p>³ - هُوَ الَّذِي يَغْفِرُ جَمِيعَ آثَامِكِ * وَيَشْفِي جَمِيعَ أَمْرَاضِكِ</p>
<p>הַגּוֹאֵל מִשָּׁחַת תְּיַכֶּי הִמְעַטְרֵכִי חֶסֶד וְרַחֲמִים:</p>	<p>⁴ - يَفْتَدِي مِنَ الْهَوَّةِ حَيَاتِكَ * وَيُكَلِّلُكَ بِالرَّحْمَةِ وَالرَّأْفَةِ .</p>
<p>הַמְשִׁבֵּיעַ בְּטוֹב עֲדָנֶיךָ תַּתְחַדֵּשׁ כַּנְּשֵׁר בְּעוֹרֵיכִי:</p>	<p>⁵ - يُشْبِعُ سِنِيكَ خَيْرًا * فَيَتَجَدَّدُ كَالْعُقَابِ شَبَابِكَ .</p>
<p>עֲשֵׂה צְדָקוֹת יְהוָה וּמִשְׁפָּטִים לְכָל־עַשׂוּקִים:</p>	<p>⁶ - الرَّبُّ الَّذِي يُجْرِي الْبِرَّ وَالْحَقَّ * لِجَمِيعِ الْمَظْلُومِينَ</p>
<p>יִזְדַּע דְּרָכָיו לַמִּשְׁעָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־לוֹתָיו:</p>	<p>⁷ - عَرَفَ مُوسَى طُرْفَهُ * وَبَنِي إِسْرَائِيلَ مَآثِرَهُ .</p>
<p>²</p>	
<p>רַחֲמִים וְחַנּוּן יְהוָה אַרְבֵּי אַפְּיִם וְרַב־חֶסֶד:</p>	<p>⁸ - الرَّبُّ رُؤُوفٌ رَحِيمٌ * طَوِيلُ الْأَنَاءِ كَثِيرُ الرَّحْمَةِ .</p>
<p>לֹא־לִינֶצַח נָרִיב וְלֹא לְעוֹלָם יִטּוֹר:</p>	<p>⁹ - لَا عَلَى الدَّوَامِ يُخَاصِمُ * وَلَا لِلْأَبَدِ يَحْقِدُ</p>
<p>לֹא בְחַטָּאֵינוּ עֲשֵׂה לָנוּ וְלֹא כְעֹזְנֵינוּ גִּמְלַ עָלֵינוּ:</p>	<p>¹⁰ - لَا عَلَى حَسَبِ خَطَايَانَا עَامַלْنَا * وَلَا عَلَى حَسَبِ آثَامِنَا كَافَأْنَا .</p>
<p>כִּי כַגְּבַהַ שָׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ גָּבַר חֶסְדּוֹ עַל־יִרְאָיו:</p>	<p>¹¹ - بَلْ كَارْتِفَاعِ السَّمَاءِ عَنِ الْأَرْضِ * عَظُمَتْ رَحْمَتُهُ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ</p>
<p>כְּרָחַק מִזְרַח מִמְּעַרְב</p>	<p>¹² - كَبُعْدِ الْمَشْرِقِ عَنِ الْمَغْرِبِ *</p>

<p>הִרְחִיק מִמֶּנּוּ אֶת־פְּשָׁעֵינוּ:</p>	<p>أَبْعَدَ عَنَّا مَعَاصِينَا.</p>
<p>כְּרַחֵם אָב עַל־בְּנָיִם רַחֵם יְהוָה עַל־יִרְאָיו:</p>	<p>١٣ - كَمَا يَرَأْفُ الْأَبُ بِنَبِيِّهِ * يَرَأْفُ الرَّبُّ بِمَنْ يَتَّقُونَهُ</p>
<p>כִּי־הוּא יָדַע יִצְחָקוֹ זְכוֹר כִּי־עָפָר אֲנִי־חַנּוּ:</p>	<p>١٤ - لِأَنَّهُ عَالِمٌ بِجِبَلْتِنَا * وَذَاكِرٌ أَنَّنَا تُرَابٌ .</p>
<p>אֲנוֹשׁ כַּחֲצִיר יָמָיו כַּצִּיץ הַשָּׂדֶה כֵּן יִצְיֵץ:</p>	<p>١٥ - الْإِنْسَانُ كَالْعُشْبِ أَيَّامُهُ * وَكَزَهْرِ الْحَقْلِ يُزْهَرُ</p>
<p>כִּי רוּחַ עֲבָרָה־כֶּן וְאֵינְנוּ וְלֹא־יִפְרָנוּ עוֹד מִקוֹמוֹ:</p>	<p>١٦ - هَبَّتْ عَلَيْهِ رِيحٌ فَلَمْ يَكُنْ * وَلَمْ يَعُدْ يَعْرِفُهُ مَوْضِعُهُ.</p>
<p>٣</p>	
<p>וְחֶסֶד יְהוָה מֵעוֹלָם וְעֵד־עוֹלָם עַל־יִרְאָיו לְצַדִּיקָתוֹ לְבָנֵי כְּנָיִם:</p>	<p>= ١٧ وَرَحْمَةُ الرَّبِّ מִנְדּוּ الْأَزْلِ † وَلِلْأَبَدِ عَلَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ * وَبِرَّةٌ لִּינֵי الْبَنِينَ</p>
<p>לְשִׁמְרֵי כְּרִיתוֹ וְלֹא־זָכְרֵי פְּקֻדָּוֹ לַעֲשׂוֹתָם:</p>	<p>١٨ - الْحَافِظِينَ عَهْدَهُ * الذَّاكِرِينَ أَوْامِرَهُ لِيَعْمَلُوا بِهَا .</p>
<p>יְהוָה בְּנִשְׁמַיִם הִכִּין כְּסֵאוֹ וּמַלְכוּתוֹ בְּכֹל מְשָׁלָה:</p>	<p>١٩ - الرَّبُّ أَقَرَّ عَرْشَهُ فِي السَّمَاءِ * وَمَلَكُوتُهُ يَسُودُ الْجَمِيعَ .</p>
<p>בְּרָכוּ יְהוָה מִלְאֲכָרְוֹ גְּבֻרֵי כֹחַ</p>	<p>٢٠ - بَارِكُوا الرَّبَّ يَا مَلَائِكَتَهُ * الْجَبَابِرَةَ الْأَشِدَّاءَ</p>
<p>עֲשֵׂי דְבָרֶךְ לְשִׁמְעַע בְּקוֹל דְּבָרֶךְ:</p>	<p>- الْعَامِلِينَ بِأَوْامِرِهِ * عِنْدَ سَمَاعِ كَلِمَتِهِ .</p>
<p>בְּרָכוּ יְהוָה כָּל־צַבְאָיו מְשַׁרְתָּיו עֲשֵׂי רְצוֹנוֹ:</p>	<p>٢١ - بَارِكُوا الرَّبَّ يَا جَمِيعَ قَوَاتِهِ * يَا خُدَّامَهُ الْعَامِلِينَ بِرِضَاهُ .</p>

= 22 בַּרְכֵי הַרְבֵּי יָא גְּמִיעַ מַחְלֻוֹתָיִה †
 فِي كُلِّ مَوَاضِعِ سُلْطَانِهِ . *
 בַּרְכֵי הַרְבֵּי יָא נַפְשִׁי

בְּרַכּוּ יְהוָה | כָּל־מַעֲשָׂיו
 בְּכָל־מְקוֹמוֹת מְמִשְׁלָתוֹ
 בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה:

المزمور 103



1

- 1 בַּרְכֵי הַרְבֵּי יָא נַפְשִׁי *
 أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي (/) لَقَدْ عَظُمْتَ جِدًّا

בְּרַכֵּי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה
 יְהוָה אֱלֹהֵי גְּדֹלַת מְאֹד

- תִּסְרְבֶלֶת הַבְּהָא וְהַגְּלָל *
 2 أَنْتَ الْمُتَحِفُ بِالنُّورِ كَرْدَاءٍ

הוֹד וְהַגָּד לְבָשֶׁת:

2 أَنْتَ الْمُتَحِفُ بِالنُّورِ كَرْدَاءٍ

לְטֹהֵאֹר כְּשֶׁלֶמָה

- הַבָּאֶסְט הַסְּמָא כַּלְסְטָרָה *
 3 הַבָּאֵי עֲלֵיָתִי עַלֵּי הַמִּיָּה

נוֹטָה לְשָׁמַיִם כְּפִירְעָה:

הַמְקַרְהָ בַּמַּיִם עַלֵּי־וַתִּי

- הַגַּעֲלֵ הַעֲמָם מְרֻכְבֵּה לֵה *
 הַסָּאִירֵ עַלֵּי אֲגִיחַתֵּ הַרְיָח

הַשָּׁם־עַבְדִּים רְכֻבּוֹ

הַמְהַלֵּךְ עַל־כַּנְפֵי־רוּחַ:

- 4 הַגַּעֲלֵ מִן הַרְיָח רִשְׁלֵה *
 וּמִן לְהִיבֵ הַנָּאֵר חֻדָּמֵה

לְעֹשֶׂה מִלְּאֲכִיּוֹ רוּחֹת

מְשַׁרְתִּי אֵשׁ לְהַט:

- 5 הַמְּוֹסֵס הָאָרֶץ עַלֵּי כְּוָעֵדֶיהָ *
 فَلا تَتَزَعَّرُ أَبَدَ الدُّهُورِ .

יִסְד־אָרֶץ עַל־מְכֻנְיָהָ

בַּל־תִּמְזוֹט עוֹלָם וָעַד:

- 6 כְּסוּתֶיהָ הַעֲמֵרֵ לִיָּסָא *
 עַלֵּי הַגִּבָּלִ וּקְפַתֵּ הַמִּיָּה .

הַהוֹם כְּלָבוּשׁ כְּפִיָּתוֹ

עַל־הָרִים יַעֲמְדוּ מַיִם:

- 7 עִנְדֵּ זַגְרִיכֵ תְהַרְבֵּ *
 وَعِندَ صَوْتِ رَعْدِكَ تَهْطَلُ

מִן־גַּעֲרִתֶךָ יְנוֹסוּ

מִן־קוֹל רַעֲמֶךָ יִתְפַּזּוּ:

7 وَعِندَ صَوْتِ رَعْدِكَ تَهْطَلُ

- 8 תַּעֲלוּ הַגִּבָּלִ וּתִנְזַלְּוּ אֵלֵי הָאוּדִיָּה *
 יַעֲלוּ הָרִים יִרְדּוּ בְּקַעֲוֹת

יַעֲלוּ הָרִים יִרְדּוּ בְּקַעֲוֹת

אֶל-מְקוֹם זֶה יִסְדֹּתָ לָהֶם:	إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي حَدَدْتَ لَهَا .
גְּבוּל-שְׂמֹת בְּלִי-יַעֲבֹרוּן	9 - جَعَلْتَ لَهَا حَدًّا لَا تُجَاوِزُهُ * فَلا تَعُودُ تُغَطِّي وَجْهَ الْأَرْضِ .
בְּלִי-יִשְׁבוּן לְכַסּוֹת הָאָרֶץ:	10 - أَنْتَ مُفَجِّرُ الْعُيُونِ فِي الْوَهَادِ * فَتَسِيلُ بَيْنَ الْجِبَالِ
הַמְשַׁלֵּחַ מַעֲנִיִּים בְּנֹחְלִים בֵּין הָרִים יִהְלְכוּן:	11 - تَسْقِي جَمِيعَ وَحُوشِ الْبَرِّيَّةِ * وَبِهَا تُرْوِي حَمِيرَ الْوَحْشِ عَطَشَهَا
יִשְׁקוּ כָּל-חַיְתוֹ שָׂדֵי יִשְׁכְּרוּ פְּרָאִים צְמָאִם:	12 - عِنْدَهَا تَسْكُنُ طُيُورُ السَّمَاءِ * وَتُعَرِّدُ مِنْ بَيْنِ الْأَغْصَانِ .
עֲלֵיהֶם עוֹף-הַשָּׁמַיִם יִשְׁכּוּן מִבֵּין אֶפְסָאִים יִתְנוּ-קוֹל:	13 - مِنْ عُلاَيَاتِكَ تَسْقِي الْجِبَالَ * وَمِنْ ثَمَرِ أَعْمَالِكَ تَشْبَعُ الْأَرْضُ
מִשְׁקָה הָרִים מַעֲלִיּוֹתָיו מִפְּרֵי מַעֲשֵׂיךָ תִּשְׂבַּע הָאָרֶץ:	14 - تُنْبِتُ لِلْبَهَائِمِ كَلًّا * وَلِيَخْدُمَةَ الْبَشَرِ خُضْرًا
מִצְמִיחַ חֲצִיר לְבִהְמָה וְעֵשֶׂב לְעִבְדַת הָאָדָם	15 - لِإِخْرَاجِ خُبْزٍ مِنَ الْأَرْضِ * وَخَمْرٍ تَفْرَحُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ
לְהוֹצִיא לֶחֶם מִן-הָאָרֶץ: וְיֵין יִשְׂמַח לְבַב-אִנּוּשׁ	16 - لِكَيْ يُنْضَرَ الزَّيْتُ الْوُجُوهَ * وَيُسْنَدَ الْخُبْزُ قَلْبَ الْإِنْسَانِ .
לְהַצְהִיל פָּנִים מִשֶּׁמֶן וְלֶחֶם לְבַב-אִנּוּשׁ יִסְעֵד:	17 - تَشْبَعُ أَشْجَارُ الرَّبِّ * أَرْزُ لُبْنَانَ الَّذِي غَرَسَهُ .
יִשְׂבְּעוּ עֲצֵי יְהוָה אֲרָזֵי לְבָנוֹן אֲשֶׁר נָטַע:	18 - هُنَاكَ تُعَشِّشُ الْعَصَافِيرُ * وَيَبْتَ لِلْقَلْقِ فِي رُؤُوسِهَا
אֲשֶׁר-שָׂם צִפְרִים יִקְנְנוּ חֲסִידָה בְּרוּשִׁים בֵּיתָה:	19 - الْجِبَالُ الشَّامِخَةُ لِلْعُوعُولِ * وَالصُّخُورُ مُعْتَصِمٌ لِلْوَبَارِ .
הָרִים הַגְּבוּהִים לִיעֹלִים סְלֵעִים מַחֲסֵה לְשִׁפְפָנִים:	

<p>עֲשֵׂה גַרְם לְמוֹעֲדִים לְשֶׁמֶשׁ יָדַע מְבוֹאָו:</p>	<p>19 - صَنَّ الْقَمَرَ لِلْأَوْقَاتِ * وَالشَّمْسُ عَرَفَتْ غُرُوبَهَا .</p>
<p>תְּשִׁיחַת־הַשָּׁמַיִם נִהְיֵי לְיִלְהָה בְּוֹתֵר־מִשׁ כְּלִים־תִּתּוֹ-יַעֲרָה:</p>	<p>20 - تُلْقِي الظَّلَامَ فَإِذَا اللَّيْلُ * فِيهِ تَسْعَى جَمِيعُ وُحُوشِ الغَابِ .</p>
<p>הַכְּפִירִים שֶׁאֵינִים לְטָרְף וְלִבְקָשׁ מֵאֵל אֶכְלָם:</p>	<p>21 - تَزَارُ الْأَشْبَالُ فِي طَلَبِ الفَرِيسَةِ * وَالنِّمَاسِ طَعَامِهَا مِنَ اللّهِ .</p>
<p>תִּזְרַח הַשָּׁמַשׁ יֵאֲסֹפּוּן וְאֵל־מְעוֹזֵהֶם יִרְבְּצוּן:</p>	<p>22 - تُشْرِقُ الشَّمْسُ فَتَنْسَحِبُ * وَفِي مَاوِيهَا تَرْبِضُ .</p>
<p>יֵצֵא אָדָם לְפַעֲלוֹ וְלַעֲבֹדָתוֹ עַד־יֵעָרֵב:</p>	<p>23 - يَخْرُجُ الْإِنْسَانُ إِلَى شُغْلِهِ * وَالِى عَمَلِهِ حَتَّى الْمَسَاءِ .</p>
<p>2</p>	
<p>מִה־רַבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ יְהוָה בְּכֶל־מַחְשַׁבְתְּ עָשִׂיתָ מְלֵאכָה הָאָרֶץ קִנְיָנָה:</p>	<p>= 24 - مَا أَعْظَمَ أَعْمَالِكَ يَا رَبُّ † لَقَدْ صَنَعْتَ جَمِيعَهَا بِالْحِكْمَةِ * فَامْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ خَيْرَاتِكَ .</p>
<p>זֶה הַיָּם גָּדוֹל וְרַחֵב יָדָיִם אֲשֶׁם־רָמַשׁ וְאֵין מִסְפָּר חַיֹּת קְטָנוֹת עִם־גְּדֹלוֹת:</p>	<p>= 25 - هَذَا الْبَحْرُ الْعَظِيمُ الْمُتْرَامِي الْأَطْرَافِ † هُنَاكَ دَيْبٌ لَا حَدَّ لَهُ * مِنْ حَيَوَانَاتٍ صِغَارٍ وَكِبَارٍ .</p>
<p>נָשָׂם אֲנִיּוֹת יִהְלְכוּן לְוַיָּתָן זֶה־יִצְרָתָה לְשִׁחְקָהּ:</p>	<p>26 - هُنَاكَ تَجْرِي السُّفُنُ * وَلَوِيَاتَانُ الَّذِي كَوَّنْتَهُ لِتَسْخَرَ مِنْهُ .</p>
<p>בְּכֶל־אֲלֵיךָ יִשְׁבְּרוּן לִתְתֵן אֶכְלָם בְּעַתּוֹ:</p>	<p>27 - الْجَمِيعُ يَرْجُونَكَ * لِتُعْطِيَهُمْ طَعَامَهُمْ فِي أَوَانِهِ</p>
<p>תִּתְּנוּ לָהֶם יִלְקֹטוּן תִּפְתַּח יָדְךָ יִשְׁבְּעוּן טוֹב:</p>	<p>28 - تُعْطِيَهُمْ فَيَلْتَقِطُونَ * تَبْسُطُ يَدَكَ فَخَيْرًا يَشْبَعُونَ .</p>

= 29 تَحْجُبُ وَجْهَكَ فَيَرْتَاعُونَ . †

מסתיר פניו יבהלון

* تَسْحَبُ أَرْوَاحَهُمْ فَيَمُوتُونَ *

תסור רוחם יגועון

والى تُرَابِهِمْ يَعُودُونَ

ואל-עפרם ישובון:

- 30 تَرْسِلُ رُوحَكَ فَيُخْلَقُونَ *

תשלח רוחך יבראון

وَتُجَدِّدُ وَجْهَ الْأَرْضِ .

ותחדש פני אדמה:

- 31 لِيَكُنْ مَجْدُ الرَّبِّ لِلْأَبَدِ *

יהי כבוד יהוה לעולם

لِيَفْرَحَ الرَّبُّ بِأَعْمَالِهِ

ישמח יהוה במעשיו:

- 32 يَنْظُرُ إِلَى الْأَرْضِ فَتَرْتَعِدُ *

המביט לארץ ותרעד

يَمَسُّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنُ .

יגע בהרים ויעשנו:

- 33 أَنْشِدْ لِلرَّبِّ مُدَّةَ حَيَاتِي *

אשריה ליהוה בחיי

أَعْرِفُ لِلَّهِ مَا دُمْتُ .

אזמרה לאלהי בעודי:

- 34 لِيَطْبَ لَهُ كَلَامِي *

יערב עליו שיחי

أَمَّا أَنَا فَيَا رَبِّ أَفْرُحُ .

אנכי אשמח ביהוה:

= 35 لِيَنْقَرِضَ مِنَ الْأَرْضِ الْخَاطِئُونَ †

תמו חטאים | מן-הארץ

* وَلَا يَبْقَ فِيهَا الْأَشْرَارُ *

ורשעים | עוד אינם

بَارِكِي الرَّبَّ يَا نَفْسِي . هَلِّلُوْا .

ברכי גפשי את-יהוה הללויה:

المزمور 104



1

- 1 اِحْمَدُوا الرَّبَّ وَاذْعُوا بِاسْمِهِ *

הודו ליהוה קראו בשמו

عَرَفُوا فِي الشُّعُوبِ مَأْتِرَهُ .

הודיעו בעמים עלילותיו:

- 2 أَنْشِدُوا لَهُ وَاغْرِفُوا *

אשרו-לו זמרו-לו

وَفِي جَمِيعِ عَجَائِبِهِ تَأَمَّلُوا .

אשחו בכל-נפלאותיו:

<p>הִתְהַלְלוּ בְּשֵׁם קְדוֹשׁוֹ אֲשֶׁמַח לֵב מִבְּקִשֵׁי יְהוָה:</p>	<p>3 - اِفْتَحُوا بِاسْمِهِ الْقُدُوسِ * وَلتَفْرَحْ قُلُوبٌ مُلْتَمِسِي الرَّبَّ .</p>
<p>דַּרְשׁוּ יְהוָה וְעֲגְזוּ בְּקִשׁוֹ פָּגְיו תַּמִּיד:</p>	<p>4 - اَطْلُبُوا الرَّبَّ وَعِزَّتَهُ * الْتَمِسُوا وَجْهَهُ كُلَّ حِينٍ</p>
<p>זְכְּרוּ נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה מִפְתִּיּוֹ וּמִשְׁפָּטֵי-כִּפּוּיֹ:</p>	<p>5 - اذْكُرُوا عَجَائِبُهُ الَّتِي صَنَعَهَا * مُعْجَزَاتِهِ وَأَحْكَامَ فَمِهِ .</p>
<p>גִּרַע אֲבָרְהָם עֲבָדָו בְּנֵי יַעֲקֹב בַּחֲרִירוֹ:</p>	<p>6 - يَا ذُرِّيَّةَ اِبْرَاهِيمَ عَبْدِهِ * ويا بني يعقوبٍ مُخْتَارِهِ</p>
<p>הוּא יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּכָל-הָאָרֶץ מִשְׁפָּטָיו:</p>	<p>7 - هُوَ الرَّبُّ اِلَهِنَا * في الارضِ كُلِّهَا اَحْكَامُهُ .</p>
<p>זָכַר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ דְּבַר צִוְיָה לְאֵלֹהֵי דוֹר:</p>	<p>8 - يَتَذَكَّرُ لِلْاَبَدِ عَهْدَهُ * الكَلِمَةَ الَّتِي اَوْصَى بِهَا اِلَى اَلْفِ جِيلٍ</p>
<p>אֲנֹכִי בְּרִית אֶת-אֲבָרְהָם וּשְׁבֻעַתוֹ לְיִשְׁחָק:</p>	<p>9 - الْعَهْدَ الَّذِي قَطَعَهُ مَعَ اِبْرَاهِيمَ * وَالْقَسَمَ الَّذِي اَقْسَمَهُ لِاسْحَقَ</p>
<p>וַיַּעֲמִידָהּ לְיַעֲקֹב לְחֹק לְיִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם:</p>	<p>10 - وَالَّذِي جَعَلَهُ فَرِيضَةً لِيَعْقُوبَ * وَعَهْدًا اَبَدِيًّا لِاسْرَائِيلَ</p>
<p>לֵאמֹר לְךָ אֶתֵּן אֶת-אֶרֶץ-כְּנָעַן חֶבְל נְחֹלְתְּכֶם:</p>	<p>11 - قَائِلًا : « اَعْطَيْكَ اَرْضَ كَنْعَانَ * حِصَّةَ مِيرَاثٍ لَكُمْ » .</p>
<p>בְּהִיּוֹתָם מְתֵי מִסְפָּר כְּמַעֲט וַגְּרִים בָּהּ:</p>	<p>12 - وَقَدْ كَانُوا نَفَرًا يَسِيرًا * وَعَدَدًا قَلِيلًا نُزُلَاءَ فِيهَا</p>
<p>בְּיָתָם לָכּוּ מִגֹּי אֵל-גֹּי מִמַּמְלָכָה אֶל-עַם אַחֵר:</p>	<p>13 - يَسِيرُونَ مِنْ اُمَّةٍ اِلَى اُمَّةٍ * وَمِنْ مَمْلَكَةٍ اِلَى شَعْبٍ اٰخَرَ .</p>
<p>לֹא-הֵגִיזוּ אִתָּם לְעַשְׂקָם</p>	<p>14 - فَلَمْ يَدْعُ اَحَدًا يَظْلِمُهُمْ * </p>

وعاقب ملوكًا من أجلهم :

ניזכח עליהם מלכים:

~~15 - « لا تمسوا مسحاى *
ولا تؤذوا أنبيائي » .~~

אל-תגעו במשיחי

ולנביאי אל-תגרעו:

٢

16 - ودعا بالجوع على الأرض *
وقطع سندان الخبز كله .

ניקרא רעב על-הארץ

כל-מטה-לקחם שבר:

17 - أرسل أمامهم رجلاً *
يوسف الذي بيع للعبودية .

שלח לפניהם איש

לעבד נמכר יוסף:

18 - ألموا بالقيود رجله *
في الحديد دخل عنقه

ענן בכבל (רגליו) [רגליו]

ברזל באה נפשו:

19 - إلى أن تتم نبوءته *
وتحصه كلمة الرب .

עד-עת בא-דברו

אמרת יהוה צרפתהו:

20 - أرسل الملك فحله *
سلطان الشعوب فأطلقه

שלח מלך ונתירהו

מנשל עמים ויפתחהו:

21 - أقامه سيِّدًا على بيته *
وسلطانًا على جميع أمواله .

שמו אדון לביתו

ומנשל בכל-קנינו:

22 - ليعلم عظماءه بنفسه *
ويجعل من شيوخه حكماء

לאסר שריו בנפשו

וזקנו יחכם:

٣

23 - ثم جاء إسرائيل إلى مصر *
ونزل يعقوب في أرض حام .

ויבא ישראל מצרים

ויצלב גר בארץ-חם:

24 - فأنى شعبه كثيرًا *
وجعله أقوى من مضايقيه

ניפר את-עמו מאד

ויצמחהו מצריו:

<p>הִקְדוּ לָכֶם לִשְׁנֵי עָמּוֹ לְהַתְנַחֵל בְּעַבְדֵי יְיָ:</p>	<p>25 - حَوْلَ قُلُوبِهِمْ حَتَّىٰ أَبْغَضُوا شَعْبَهُ * وَمَكَّرُوا بِعَبِيدِهِ .</p>
<p>שְׁלַח מִשֵּׁה עַבְדֵי אֱהֲרֹן אֲשֶׁר בְּחִרָתוֹ:</p>	<p>26 - أَرْسَلَ مُوسَىٰ عَبْدَهُ * وَهَارُونَ الَّذِي اِخْتَارَهُ</p>
<p>שְׁמוֹתֵיכֶם דְּבַרְי אֲתוּתֵי אִמְפֹתִים בְּאֶרֶץ חָם:</p>	<p>27 - فَأَجْرِيَا بَيْنَهُمُ الْآيَاتِ الَّتِي ذَكَرَهَا * وَالْمُعْجَزَاتِ فِي أَرْضِ حَامَ .</p>
<p>שְׁלַח חֲשׂוֹךְ וַיַּחְשְׂוּ וְלֹא-מָרוּ אֶת-[דְּבָרוֹ] (דְּבָרֵי יְיָ):</p>	<p>28 - أَرْسَلَ الظُّلُمَةَ فَأَظْلَمَتِ الْأَرْضُ * وَلَمْ يَتَمَرَّدُوا عَلَىٰ كَلَامِهِ .</p>
<p>הִקְדוּ אֶת-מִימֵיהֶם לָדָם וַיִּמָּת אֶת-דַּגְתָּם:</p>	<p>29 - حَوْلَ مِيَاهِهِمْ إِلَىٰ دِمَائِهِ * وَأَهْلَكَ أَسْمَاكَهُمْ .</p>
<p>שָׂרְי אֲרָצָם אֶפְרַדְעִים בְּחִדְרֵי מַלְכֵיהֶם:</p>	<p>30 - عَجَّتْ أَرْضُهُمْ بِالضَّفَادِعِ * حَتَّىٰ فِي مَخَادِعِ مُلُوكِهِمْ .</p>
<p>אָמַר וַיָּבֵא עָרָב כְּזִים בְּכָל-גְּבוּלָם:</p>	<p>31 - قَالَ فَجَاءَ الذُّبَابُ * وَالْبَعُوضُ عَلَىٰ جَمِيعِ بِلَادِهِمْ .</p>
<p>נָתַן גִּשְׁמֵיהֶם בְּרֹד אֵשׁ לְהַקִּיב בְּאֲרָצָם:</p>	<p>32 - جَعَلَ أَمْطَارَهُمْ بَرْدًا * وَنَارًا تَلْتَهُبُ فِي أَرْضِهِمْ</p>
<p>נִיָּה גִפְנֵם וּתְאֵנֵתָם וַיִּשְׂבַּר יַעַז גְּבוּלָם:</p>	<p>33 - وَضَرَبَ كُرُومَهُمْ وَتِينَهُمْ * وَكَسَّرَ أَشْجَارَ بِلَادِهِمْ .</p>
<p>אָמַר וַיָּבֵא אֲרָבָה וַיִּלֶק וַאֲזִין מִסְפָּר:</p>	<p>34 - قَالَ فَجَاءَ مِنَ الْجَرَادِ * وَالجُنْدُبِ مَا لَا يُحْصَى</p>
<p>וַיֹּאכַל כָּל-עֵשֶׂב בְּאֲרָצָם וַיֹּאכַל פְּרֵי אֲדָמָתָם:</p>	<p>35 - فَأَكَلَ كُلَّ عَشْبٍ فِي أَرْضِهِمْ * وَأَكَلَ ثِمَارَ أَرْضِهِمْ .</p>
<p>נִיָּה כָּל-בְּכוֹר בְּאֲרָצָם</p>	<p>36 - وَضَرَبَ كُلَّ بَكْرٍ فِي أَرْضِهِمْ *</p>

<p>וּבֹאכִיר כָּל רְחוּלֵי פִיָּהֶם</p>	<p>רְאֵנִית לְכָל-אֲנָשׁ:</p>
<p>٣٧ - بِفِضَّةٍ وَذَهَبٍ أَخْرَجَهُمْ * وَلَمْ يَكُنْ مِنْ مُتَعَتِّرٍ فِي أَسْبَاطِهِمْ .</p>	<p>וַיּוֹצִיאֵם בְּכֶסֶף וְזָהָב וְאֵין בְּשִׁבְטֵי כוֹשֵׁל:</p>
<p>٣٨ - فَرِحَتْ مِصْرُ بِخُرُوجِهِمْ * لِأَنَّ رُغْبَهُمْ حَلَّ عَلَيْهَا .</p>	<p>שָׂמַח מִצְרַיִם בְּצֵאתָם כִּי-נִפְלַ פְּתַחַם עֲלֵיהֶם:</p>
<p>٣٩ - بَسَطَ غَمَامًا سِتْرًا لَهُمْ * وَنَارًا فِي اللَّيْلِ تُضِيءُ لَهُمْ .</p>	<p>פָּרַשׁ עָנָן לְמִסְרָה אֶשׁ לְהָאִיר לַיְלָה:</p>
<p>٤٠ - طَلَبُوا فَأَنْزَلَ السَّلْوَى عَلَيْهِمْ * وَمِنْ حُبْزِ السَّمَاءِ أَشْبَعَهُمْ</p>	<p>נִשְׁאַל וַיִּבְאֵ שָׁלֵה וּלְהֵם אֲשֵׁמִים יִשְׁבִּיעֵם:</p>
<p>٤١ - فَتَحَ الصَّخْرَةَ فَسَالَتِ الْمِيَاهُ * وَجَرَّتْ فِي الْقِفَارِ أَنْهَارًا</p>	<p>פָּתַח צוּר וַיִּזְרַבּוּ מַיִם הִלְכוּ בְּצִוְתוֹת נְהַר:</p>
<p>٤٢ - لِأَنَّهُ ذَكَرَ كَلِمَتَهُ الْقُدُّوسَةَ * لِإِبْرَاهِيمَ عَبْدِهِ</p>	<p>כִּי-זָכַר אֶת-דְּבַר קִדְשׁוֹ אֶת-אַבְרָהָם עַבְדּוֹ:</p>
<p>٤٣ - وَأَخْرَجَ شَعْبَهُ بِالْإِنْتِهَاجِ * وَمُخْتَارِيهِ بِالتَّهْلِيلِ .</p>	<p>וַיּוֹצֵא עַמּוֹ בְּשִׂשׁוֹן כְּרָנָה אֶת-בְּחִירָיו:</p>
<p>٤٤ - وَمَنْحَهُمْ أَرْضِي الْأَمَمِ * فَوَرِثُوا مَا تَعَبَتْ فِيهِ الشُّعُوبُ</p>	<p>וַיִּתֵּן לָהֶם אַרְצוֹת גּוֹיִם וַעֲמַל לְאֻמִּים יִירָשׁוּ:</p>
<p>٤٥ - لِكَيْ يَحْفَظُوا فَرَائِضَهُ * وَيَعْمَلُوا بِشَرَائِعِهِ . هَلَّلُوا .</p>	<p>בְּעִבּוֹר יִשְׁמְרוּ חֻקֵּי וַתּוֹרָתוֹ יִנְצְרוּ הַלְלוּ-יָהּ:</p>

المزمور ١٠٥



١

١ هَلَّلُوا .

הַלְלוּ-יָהּ

<p>הודו ליהנה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ:</p>	<p>- اِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ * لِأَنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ .</p>
<p>מִי יַמְלִל גְּבוּרֹת יְהוָה לְשִׁמְיָהּ כְּלִמְתָהּ לְתוֹ:</p>	<p>- ٢ مَنْ ذَا الَّذِي يُحَدِّثُ بِمَآثِرِ الرَّبِّ * وَيُسْمِعُ تَسْبِيحَتَهُ كُلَّهَا ؟</p>
<p>אֲשֶׁרֵי שְׁמֵרֵי מִשְׁפָּט עֲשֵׂה צְדָקָה בְּכָל־עֵת:</p>	<p>- ٣ طُوبَى لِمَنْ يَحْفَظُونَ الْحَقَّ * لِمَنْ يَعْمَلُونَ بِالْبِرِّ فِي كُلِّ حِينٍ .</p>
<p>זְכֵרְנֵי יְהוָה בְּרִצּוֹן עֲמֶהּ פְקֹדֵי בִישׁוּעָתָהּ:</p>	<p>- ٤ أَذْكُرْنِي يَا رَبُّ نَظْرًا لِرِضَاكَ عَنْ شَعْبِكَ * اِفْتَقِدْنِي بِخَلَاصِكَ</p>
<p>לְרֵאוֹת בְּטוֹבַת בְּחִירֶיהָ לְשִׂמְחָה בְּשִׂמְחַת גּוֹיָהָ לְהַתְהַלֵּל עִם־גִּבְרֵתָהּ:</p>	<p>= ٥ لِكَيْ أَعْيِنَ سَعَادَةَ مُخْتَارِكَ † وَأَفْرَحَ بِفَرَحِ أُمَّتِكَ * وَأَفْتَخِرَ مَعَ مِيرَاثِكَ .</p>
<p>חֶטְאֵנוּ עִם־אֲבוֹתֵינוּ הַעֲנִינוּ הַרְשָׁעֵנוּ:</p>	<p>- ٦ قَدْ خَطَيْنَا نَحْنُ وَأَبَاؤُنَا * الْإِثْمَ وَالشَّرَّ ارْتَكَبْنَا .</p>
<p>אֲבוֹתֵינוּ בְּמַצָּרִים לֹא־הִשְׁפִּילוּ גְּפִלְאוֹתֶיהָ לֹא זָכְרוּ אֶת־רַב חֶסְדֶּיהָ</p>	<p>- ٧ أَبَاؤُنَا فِي مِصْرَ لَمْ يَفْطَنُوا لِعَجَائِبِكَ * وَلَمْ يَتَذَكَّرُوا وَافِرَ مَرَا حِمِكَ</p>
<p>וַיִּמְרוּ עַל־יָם בַּיַּם־סוּף:</p>	<p>- ٨ بَلْ تَمَرَّدُوا عَلَى الْعَلِيِّ * عِنْدَ بَحْرِ الْقَصَبِ</p>
<p>וַיִּוְשָׁעֵם לְמַעַן שְׁמוֹ לְהוֹדִיעַ אֶת־גְּבוּרַתוֹ:</p>	<p>- ٩ فَخَلَّصَهُمْ مِنْ أَجْلِ اسْمِهِ * لِيُعْرِفَ جَبْرُوتَهُ .</p>
<p>וַיַּעֲרַב בַּיַּם־סוּף וַיִּתְחַבֵּב וַיּוֹלִיכֵם בְּתַהֲמוֹת כַּמַּדְבָּר:</p>	<p>- ٩ وَزَجَرَ بَحْرَ الْقَصَبِ فَجَفَّ * وَسَيَّرَهُمْ فِي الْعِمَارِ كَمَا فِي الْقِفَارِ</p>
<p>וַיִּוְשָׁעֵם מִיַּד שׂוֹנְאָ וַיַּגְאֲלֵם מִיַּד אוֹיֵב:</p>	<p>- ١٠ وَخَلَّصَهُمْ مِنْ يَدِ الْمُبْغِضِينَ * وَأَفْتَدَاهُمْ مِنْ يَدِ الْأَعْدَاءِ .</p>

<p>וַיְכַסּוּ-מַיִם צְרִיקָהֶם אָחָד מֵהֶם לֹא נִוְתַר:</p>	<p>11 - وَعَظَّتِ الْمِيَاهُ مُضَايِقِيهِ * فَلَمْ يَبْقَ مِنْهُمْ أَحَدٌ</p>
<p>וַיֵּאֱמִינוּ בְדִבְרָיו לְפָעִירוּ תְהַלְתּוּ:</p>	<p>12 - فَآمَنُوا بِكَلَامِهِ * وَأَنشَدُوا تَسْبِيحَتَهُ .</p>
<p>מָהֵרוּ נִשְׁכְּחוּ מַעֲשָׂיו לֹא-חָפוּ לַעֲצָתוֹ:</p>	<p>13 - سُرْعَانَ مَا نَسُوا أَعْمَالَهُ * وَلَمْ يَنْتَظِرُوا تَدْبِيرَهُ .</p>
<p>וַיִּתְאַוּ תַּאֲוָה בַּמִּדְבָּר וַיִּנְסוּ-אֵל בִּישִׁימוֹן:</p>	<p>14 - فِي الْبَرِّيَّةِ اشْتَهَوْا شَهْوَةً * وَفِي الْقَفْرِ جَرَّبُوا اللَّهَ .</p>
<p>וַיִּתְּנוּ לָהֶם שְׁאֵלָתָם וַיִּשְׁלַח רְזוֹן בְּנַפְשָׁם:</p>	<p>15 - فَلَبَّى طَلِبَتَهُمْ * وَأَرْسَلَ الْحُمَى فِي نَفْسِهِمْ .</p>
<p>וַיִּקְנְאוּ לְמֹשֶׁה בַּמַּחֲנֶה לְאַהֲרֹן קַדוֹשׁ יְהוָה:</p>	<p>16 - حَسَدُوا مُوسَى فِي الْمُخَيَّمِ * وَهَارُونَ قَدِيسَ الرَّبِّ .</p>
<p>תִּפְתַּח-אֲרֶזַח וּתְבַלַּע דָּמָו וַתִּחַסַּע-עַל-עֵצַת אַבְרָם:</p>	<p>17 - فَانْفَتَحَتِ الْأَرْضُ وَابْتَلَعَتْ دَاتَانَ * وَعَظَّتْ جَمَاعَةَ أَبِييرَامَ</p>
<p>וּתְבַעַר-אֵשׁ בְּעֵדָתָם לְהִיבֵת אֲחֻרְקֵי-אֲשָׁרָר:</p>	<p>18 - وَاشْتَعَلَتْ نَارٌ فِي جَمَاعَتِهِمْ * لَهَيْبِ أَحْرَقَ الْأَشْرَارَ .</p>
<p>2</p>	
<p>יַעֲשׂוּ-עֵגֶל בְּחָרֵב וַיִּשְׁתַּחֲזוּ לַמַּסֵּכָה:</p>	<p>19 - صَنَعُوا عِجْلًا فِي حُورَيْبِ * وَسَجَدُوا لِصَنَمٍ مَسْبُوكِ</p>
<p>וַיִּמְרֹאוּ אֶת-כְּבוֹדָם בְּתַבְנִית שׁוֹר אֹכֵל עֵשֶׂב:</p>	<p>20 - وَاسْتَبَدَلُوا بِمَجْدِهِمْ * صُورَةَ ثَوْرِ آكِلِ عُشْبٍ .</p>
<p>נִשְׁכְּחוּ אֵל מוֹשִׁיעֵם עֲשֵׂה גְדֻלוֹת בְּמִצְרַיִם:</p>	<p>21 - نَسُوا اللَّهَ مُخْلِصَهُمْ * صَانِعَ الْعِظَائِمِ فِي مِصْرَ</p>

<p>גְּפִלְאוֹת בְּאֶרֶץ חָם נִזְרָאוֹת עַל־יַם־סוּף:</p>	<p>22 - الْعَجَائِبِ فِي أَرْضِ حَامٍ * الْمَخَاوِفِ عِنْدَ بَحْرِ الْقَصَبِ .</p>
<p>וַיֹּאמֶר לְהַשְׁמִידֵם לוֹלֵי מֹשֶׁה בְּחִירוֹ</p>	<p>23 - فَتَوَى أَنْ يُبِيدَهُمْ * لَوْلَا أَنَّ مُوسَى مُخْتَارُهُ</p>
<p>עָמַד בְּפָרֶץ לְפָנָיו לְהַשִּׁיב תְּמָתוֹ מֵהַשְׁחִית:</p>	<p>- وَقَفَ فِي الثُّلَمَةِ أَمَامَهُ * لِيُرِدَّ غَضَبَهُ عَنِ إِهْلَاكِهِمْ .</p>
<p>וַיִּמָּאֲסוּ בְּאֶרֶץ חֲמֻדָּה לֹא־הָאֱמִינוּ לְדַבְּרוֹ:</p>	<p>24 - وَرَفَضُوا أَرْضًا شَهِيَّةً * غَيْرَ مُؤْمِنِينَ بِكَلِمَتِهِ</p>
<p>וַיִּרְגְּזוּ בְּאֶהְלִיָּהֶם לֹא־שָׁמְעוּ בְּקוֹל יְהוָה:</p>	<p>25 - فِي خِيَامِهِمْ تَدَمَّرُوا * وَإِلَى صَوْتِ الرَّبِّ لَمْ يَسْتَمِعُوا .</p>
<p>וַיִּשָּׂא יְדוֹ לָהֶם לְהַפִּיל אוֹתָם בַּמִּדְבָּר:</p>	<p>26 - فَرَفَعَ يَدَهُ مُقْسِمًا * لِيُسْقِطَنَّهُمْ فِي الْبَرِّيَّةِ</p>
<p>וַלְהַפִּיל אֶרְעֵם בְּגוֹיִם וְלִזְרוֹתָם בְּאֶרְצוֹת:</p>	<p>27 - وَيُسْقِطَنَّ ذُرِّيَّتَهُمْ فِي الْأُمَمِ * وَيُبَيِّدَنَّاهُمْ فِي الْبِلَادِ .</p>
<p>וַיִּצְטַמְדוּ לְבַעַל פְּעוֹר וַיֹּאכְלוּ זִבְחֵי מֵתִים:</p>	<p>28 - فَتَعَلَّقُوا بِبَعْلِ فَعْوَرَ * وَأَكَلُوا ذَبَائِحَ الْمَوْتَى</p>
<p>וַיִּכְעִסוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם וַתַּפְרִיץ־לָכֶם מַגֵּפָה:</p>	<p>29 - وَأَسْخَطُوهُ بِأَعْمَالِهِمْ * فَدَاهَمَتْهُمْ الضَّرْبَةُ .</p>
<p>וַיַּעֲמֵד פִּינְחָס וַיַּפְלֵל וַתַּעֲצָר הַמַּגֵּפָה:</p>	<p>30 - فَقَامَ فִּינْحَاسُ وَقَضَى * فَكَفَّتِ الضَّرْبَةُ عَنْهُمْ</p>
<p>וַתִּחַשֵּׁב לוֹ לְצַדִּיקָה לְדָר נֶזֶר עַד־עוֹלָם:</p>	<p>31 - فَعُدَّ لَهُ ذَلِكَ بَرًّا * جِيلًا فَجِيلًا لِلْأَبَدِ .</p>
<p>וַיִּקְצִיפוּ עַל־מֵי מַרְיָה</p>	<p>32 - ثُمَّ أَعْضَبُوهُ عَلَى مِيَاهِ مَرْيَةَ *</p>

<p>נירע לַמִּשְׁחָה בַּעֲבוּרָם:</p>	<p>فَأَصَابَ مُوسَى سُوءَ سَبَبِهِمْ</p>
<p>כִּי־הִמְרִו אֶת־רוּחָו וַיִּבְטְאוּ בַשִּׁפְתָיו:</p>	<p>٣٣ - لَأَنَّهُمْ تَمَرَدُوا عَلَيْهِ * فَفَرَطَتْ شَفَتَاهُ بِالْكَلامِ .</p>
<p>לֹא־הִשְׁמִידוּ אֶת־הָעַמִּים אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה לָהֶם:</p>	<p>٣٤ - لَمْ يُبِيدُوا الشُّعُوبَ * الَّتِي كَلَّمَهُمُ الرَّبُّ عَلَيْهَا</p>
<p>וַיִּתְעַרְבוּ בַגּוֹיִם אֲלֵימָלוּ מַעֲשֵׂיהֶם:</p>	<p>٣٥ - بَلِ اخْتَلَطُوا بِالْأُمَمِ * وَتَعَلَّمُوا أَعْمَالَهَا .</p>
<p>וַיַּעֲבְדוּ אֶת־עֲצָבֵיהֶם וַיִּהְיוּ לָהֶם לְמוֹקֵשׁ: וַיִּזְבְּחוּ אֶת־בְּנֵיהֶם וְאֶת־בְּנוֹתֵיהֶם לְשָׂדִים:</p>	<p>= ٣٦ وَعَبَدُوا أَصْنَامَهَا † فَكَانَ لَهُمْ ذَلِكَ فَخًا * ٣٧ وَذَبَحُوا بَنِيهِمْ وَبَنَاتِهِمْ لِلشَّيَاطِينِ .</p>
<p>וַיִּשְׁפְּכוּ דָם נָקִי דַם־בְּנֵיהֶם וּבְנוֹתֵיהֶם</p>	<p>٣٨ - وَسَفَكُوا دَمًا زَكِيًّا * دَمَ بَنِيهِمْ وَبَنَاتِهِمْ</p>
<p>זָבְחוּ לְעֲצָבֵי כְּגֻעַז וַתִּהְיֶה הָאָרֶץ בְּדָמִים:</p>	<p>- الَّذِينَ ذَبَحُوهُمْ لِأَصْنَامِ كَنْعَانَ * فَتَدَنَّسَتِ الْأَرْضُ بِالدِّمَاءِ .</p>
<p>וַיִּטְמְאוּ בְּמַעֲשֵׂיהֶם וַיִּזְנוּ בְּמַעַלְלֵיהֶם:</p>	<p>٣٩ - وَتَنَجَّسُوا بِأَعْمَالِهِمْ * وَزَنَوْا بِأَفْعَالِهِمْ</p>
<p>וַיִּסְרֹאֲף יְהוָה בְּעַמּוֹ וַיִּתְעַב אֶת־נַחֲלָתוֹ:</p>	<p>٤٠ - فَغَضِبَ الرَّبُّ عَلَى شَعْبِهِ * وَاسْتَقْبَحَ مِيرَاثَهُ .</p>
<p>וַיִּתְּנֵם בְּיַד־גּוֹיִם וַיִּמְשְׁלוּ בָהֶם שָׂדֵאֵיהֶם:</p>	<p>٤١ - وَأَسْلَمَهُمْ إِلَى أَيْدِي الْأُمَمِ * فَتَسَلَّطَ عَلَيْهِمْ مُبْغَضُوهُمْ</p>
<p>וַיִּלְחָצוּם אוֹיְבֵיהֶם וַיִּכְבְּדוּם תַּחַת יָדָם:</p>	<p>٤٢ - وَضَايَقَهُمْ أَعْدَاؤُهُمْ * فَأَذَلُّوا تَحْتَ أَيْدِيهِمْ .</p>

<p>כְּעַמִּים רַבּוֹת יִצְיָלֶם וְהִמָּה יִמְרוּ בְעַצְתָּם וַיִּמְכּוּ בְעוֹנָם:</p>	<p>= 43 מְרָאֵי כַּתִּירָה אֲנַדְּהֵם † לְכִנְתָּהֶם תִּמְרְדוּ עַלֵי תְדִיבֵיהֶם * וְאַנְחָטוּ בְאַתָּמֵיהֶם</p>
<p>וַיִּרְא בַצָּר לָהֶם כְּשִׁמְעוּ אֶת-רִנָּתָם:</p>	<p>- 44 פִּנְטַרְרַלְלֵי צִיבִיבֵיהֶם * עִנְדַּ סְמַעֵה צֻרָחֵהֶם .</p>
<p>וַיִּזְכֹּר לָהֶם כְּרִיתוֹ וַיִּנְחֵם כְּרַב חֲסָדָו:</p>	<p>- 45 תִּדְכָּר עֲהֵדֵה לָהֶם * וְאַשְׁפַּק־בְּחֶסֶב מְרַחֲמֵה הַוַּפִּירֵה</p>
<p>וַיִּתֵּן אוֹתָם לְרַחֲמִים לְפָנָי כָּל-שׁוֹבֵייהֶם:</p>	<p>- 46 וְאַנְלָהֶם רַאֲפָה * עִנְדַּ גְּמִיַע אֲלֵדִינֵי אֲסֻרוֹהֶם .</p>
<p>הַוּשִׁילֵעֵנּוּ הִהְיֶה אֱלֹהֵינוּ וְקִבְּצֵנוּ מִן-הַגּוֹיִם</p>	<p>- 47 חֲלַצְנָא אֵייהָ רַבֵּי הַהֵנָּא * וּמִן בֵּינֵי אֲמַם אֲגְמַעְנָא</p>
<p>לְהַדוֹת לְשֵׁם קִדְשֶׁךָ לְהַשְׁמִיכַם בְּתַהֲלֻמָּךְ:</p>	<p>- לְנַחְמַד אֲסַמְכַּל קִדְשׁוֹס * וּנְפִתְחֵר בְּתַסְבִּיחֵתְךָ .</p>
<p>כְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן-הָעוֹלָם וְעַד הָעוֹלָם וְאַמַּר כָּל-הָעַם אִמֵּן הַלְלוּ-יָהּ:</p>	<p>= 48 תִּבְאַרְכַּל רַבֵּי הַהֵ אִסְרַאִיִּל † מִן אֲרַזֵּל וּלְאַבֵּד * וּלְיַקֵּל הַשַּׁעֲבֵל כֻּלָּהּ : אִמֵּינ . הַלְלוּיָא .</p>

الكتاب الخامس

المزمور ١٠٦



١

١ - اِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ *
لِأَنَّ لِلرَّبِّ رَحْمَةً .

הָדוּ לַיהוָה כִּי טוֹב
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:

٢ - لِيَقُلْ ذَلِكَ مُفْتَدٍ الرَّبِّ *
الَّذِينَ افْتَادَهُمْ مِنْ يَدِ الْمُضَائِقِ

יֹאמְרוּ גְאוּלַי יְהוָה
אֲשֶׁר גָּאֵלָם מִיַּד-צָרָה:

٣ - وَجَمَعَهُمْ مِنَ الْبُلْدَانِ *
مِنَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ وَالشَّمَالِ وَالْجَنُوبِ .

וּמֵאַרְצוֹת קִבְצָם
מִמִּזְרָח וּמִמְעַרְבִּי מִצְפוֹן וּמִיָּם:

٤ - تَاهُوا فِي بَرِّيَّةٍ مُتْقَفِرَةٍ *
وَلَمْ يَجِدُوا سَبِيلًا إِلَى مَدِينَةٍ مَأْهُولَةٍ

תָּעוּ בַּמִּדְבָּר בִּישִׁימוֹן דָּרָד
עֵיר מוֹנֵשֶׁב לֹא מֵצְאוּ:

٥ - جِيَاعٌ عِطَاشٌ *
تَخَوَّرُ نَفُوسُهُمْ فِيهِمْ .

רָעָבִים גַּם-צָמְאַיִם
לִפְנֵיהֶם בָּהֶם תִּתְעַטֹּף:

٦ - فَصَرَخُوا إِلَى الرَّبِّ فِي ضَيْقِهِمْ *
فَأَنقَذَهُمْ مِنْ شَدَائِدِهِمْ

וַיִּצְעֲקוּ אֶל-יְהוָה בְּצָרָה לָהֶם
כִּמְצֹאֵמָה וַתִּשָּׁעֵם יְצִילֵם:

٧ - وَأَسْلَكَهُمْ سَبِيلًا مُسْتَقِيمًا *
لِيَسِيرُوا إِلَى مَدِينَةٍ مَأْهُولَةٍ .

וַיְנַדְרִיכֵם בְּדֶרֶךְ יִשְׂרָאֵל
לְלֶכֶת אֶל-עֵיר מוֹנֵשֶׁב:

٨ - فَلِيُحْمَدُوا الرَّبَّ (/) لِأَجْلِ رَحْمَتِهِ *
יִדְּוּ לַיהוָה חַסְדּוֹ

וְעַجَائِبِهِ لِبَنِي الْبَشَرِ .	וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם:
- ٩ فَإِنَّهُ أَرَوَى الْحَلَقَ الْعَطْشَانَ * وَمَلَأَ الْبَطْنَ الْجَائِعَ خَيْرًا .	כִּי־הִשְׁבִיעַ נִפְשׁ שִׁמְקָה וְנִפְשׁ רָעֵבָה מִלֵּא־טוֹב:
- ١٠ كانوا مُقِيمِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ * أَسْرَى الْبُؤْسِ وَالْحَدِيدِ	יְשִׁבֵי תְּשׁוּדָה וְצַלְמוֹת אֲסִירֵי עֲגִי וּבְרִזָּל:
- ١١ لِيَتَمَرَّدُوهُمْ عَلَى أَقْوَالِ اللَّهِ * وَاسْتِهَانَتِهِمْ بِتَدْبِيرِ الْعَلِيِّ .	כִּי־הִמְרֹו אִמְרֵי־אֱלֹהִים וְעֵצָת עֲלִיוֹן נֶאֱצָו:
- ١٢ فَأَذَلَّ قُلُوبَهُمْ بِالْعَنَاءِ * سَقَطُوا وَلَا مُعِينَ .	וַיִּכְנַע בְּעֵמָל לִבָּם כָּפְּלוּ וְאֵין עֲזָר:
- ١٣ فَصَرَخُوا إِلَى الرَّبِّ فِي ضَيْقِهِمْ * فَخَلَّصَهُمْ مِنْ شِدَائِهِمْ .	וַיִּזְעַקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם מִמַּצְרָקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:
- ١٤ أَخْرَجَهُمْ مِنَ الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ * وَحَطَّمَ قُبُودَهُمْ .	וַיּוֹצִיאֵם מִתְּשׁוּדָה וְצַלְמוֹת וּמִסְרָקוֹתֵיהֶם יִנְתַּק:
- ١٥ فَلِيَحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَجْلِ رَحْمَتِهِ * وَعَجَائِبِهِ لِبَنِي الْبَشَرِ .	יִזְכְּרוּ לַיהוָה חֶסֶד וְנִפְלְאוֹתָיו לְבְנֵי אָדָם:
- ١٦ فَإِنَّهُ كَسَّرَ أَبْوَابَ النُّحَاسِ * وَحَطَّمَ مَغَالِيقَ الْحَدِيدِ .	כִּי־שָׁבַר דְּלָתוֹת נְחָשֶׁת וּבְרִיחֵי בְרִזָּל גָּדַע:
٢	
- ١٧ كانوا مَرْضَى فِي طَرِيقِ مَعْصِيَتِهِمْ * وَأَشْقِيَاءَ فِي آثَامِهِمْ	אִוִּלִים מִדְּרֹד פְּשָׁעֵם רְמֵעֲזוֹנֵיהֶם יִתְעַוּוּ:
- ١٨ تَعَاَفُ نَفْسُهُمْ كُلَّ طَعَامٍ * فِيَلَامِسُونَ أَبْوَابَ الْمَوْتِ .	כָּל־אֲכָל תִּתְעַבֵּב נִפְשָׁם לִיִּלְמְסוּ עַד־שַׁעְרֵי מָוֶת:
- ١٩ فَصَرَخُوا إِلَى الرَّبِّ فِي ضَيْقِهِمْ *	וַיִּזְעַקוּ אֶל־יְהוָה בְּצָר לָהֶם

מִמְצַקוֹתֵיהֶם יוֹשִׁיעֵם:	فَخَلَّصَهُمْ مِنْ شَدَائِدِهِمْ .
יִשְׁלַח דְבָרוֹ וַיִּרְפְּאֵם אֵימַלֵּט מִשְׁחִיתוֹתָם:	٢٠ - أَرْسَلَ كَلِمَتَهُ فَشَفَاهُمْ * وَمِنَ الْهَوَّةِ أَنْقَذَ حَيَاتَهُمْ
יִדְּוּ לַיהוָה חֶסְדָּו אֲנִפְלְאוֹתָיו לְבַנְי אָדָם:	٢١ - فليَحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَجْلِ رَحْمَتِهِ * وَعَجَائِبِهِ لِبَنِي الْبَشَرِ
גִּיזְבָּחוֹ זִבְחֵי תוֹדָה וַיִּסְפְּרוּ מַעֲשָׂיו בְּרִנָּה:	٢٢ - وليَذَبِّحُوا ذَبَائِحَ الْحَمْدِ * وليُحَدِّثُوا بِأَعْمَالِهِ بِالتَّهْلِيلِ .
יִזְרְקֵי הַיָּם בְּאַנְיָוֹת לַעֲשֵׂי מְלֹאכָה בְּמַיִם רַבִּים:	٢٣ - كانوا يَخْوِضُونَ الْبَحْرَ فِي السُّفُنِ * يَسْعُونَ لِلْعَمَلِ فِي الْمِيَاهِ الْعَزِيْرَةِ
הִמָּה רְאוּ מַעֲשֵׂי יְהוָה אֲנִפְלְאוֹתָיו בְּמִצְוֵלָה:	٢٤ - هُمْ الَّذِينَ عَانُوا أَعْمَالَ الرَّبِّ * وَعَجَائِبُهُ فِي الْعِمَارِ .
וַיֹּאמְרוּ וַיַּעֲמֵד רוּחַ סַעֲרָה וַתְּרוֹמֵם גְּלִיוֹ:	٢٥ - قَالَ فَقَامَتْ رِيْحٌ عَاصِفَةٌ * وَرَفَعَتْ أَمْوَاغَهُ .
יַעֲלוּ שָׁמַיִם יִרְדּוּ תְּהוֹמוֹת אֲכַפְּשֵׁם בְּרַעַה תְּתַמּוּגָם:	٢٦ - يَصْعَدُونَ إِلَى السَّمَاءِ وَيَهْبِطُونَ إِلَى الْأَعْمَاقِ * فَتَذُوبُ نُفُوسُهُمْ مِنَ الشَّرُورِ
יִתְּחוּ וַיִּנּוּעוּ כַּשֶּׁכָּוֶר וְכָל־חֲכֻמָּתָם תִּתְּבַלֵּעַ:	٢٧ - يَدُورُونَ وَيَتَرَنَّحُونَ كَالسَّكَرَانِ * وَقَدْ ابْتَلَعَتْ حِكْمَتَهُمْ كُلُّهَا .
וַיִּצְעֲקוּ אֶל־יְהוָה בַּצָּר לָהֶם אֲמַצְוִקוֹתֵיהֶם יוֹצִיאֵם:	٢٨ - فَصَرَخُوا إِلَى الرَّبِّ فِي ضَيْقِهِمْ * فَأَخْرَجَهُمْ مِنْ شَدَائِدِهِمْ
יָקָם סַעֲרָה לְדָמְמָה אֵיחֶשׂוּ גְלִיָּהֶם:	٢٩ - حَوْلَ الزُّوْبَعَةِ إِلَى سَكِينَةٍ * فَسَكَنَتِ الْأَمْوَاغُ
וַיִּשְׂמְחוּ כִּי־יִשְׁתַּקּוּ אֲנִיחָם אֶל־מַחֲזוֹ חֲפָצָם:	٣٠ - فَفَرِحُوا عِنْدَمَا سَكَنَتْ * وَهَدَاهُمْ مِينَاءَ بُعْيَتِهِمْ .

<p>יודו ליהנה חסדו ונפלאותיו לבני אדם:</p>	<p>31 - فليحمدوا الربَّ لأجلِ رَحْمَتِهِ * وعجائبِهِ لِبَنِي الْبَشَرِ</p>
<p>גירוממוהו בקהל-עם ובמושב זקנים יהללוהו:</p>	<p>32 - وَلْيُعْظَمُوهُ فِي جَمَاعَةِ الشَّعْبِ * وَلْيُسَبِّحُوهُ فِي مَجْلِسِ الشُّيُوخِ .</p>
<p>3</p>	
<p>ישם נהרות למדבר ומצאי מים לצמאון:</p>	<p>33 - يُحَوِّلُ الْأَنْهَارَ إِلَى قِفَارٍ * وَيُنَايِعُ الْمِيَاهِ إِلَى أَرْضٍ عَطَشَى</p>
<p>ארץ פרי למלחה מרעת נושבי בה:</p>	<p>34 - وَأَرْضَ الثَّمَارِ إِلَى أَرْضٍ مَالِحَةٍ * بِسَبَبِ شَرِّ سُكَّانِهَا .</p>
<p>ישם מדבר לאגם-מים וארץ ציה למצאי מים:</p>	<p>35 - يُحَوِّلُ الْقِفَارَ إِلَى عُذْرَانٍ * وَالْأَرْضَ الْقَاحِلَةَ إِلَى عُيُونِ مِيَاهٍ</p>
<p>ויושב שם רעבים ויכוננו עיר מושב:</p>	<p>36 - وَيُسْكِنُ هُنَاكَ الْجِيَاعَ * فَيُنْشِئُونَ مَدِينَةً لِلسُّكْنَى</p>
<p>ויזרעו שדות ויטעו כרמים ויעשו פרי תבואה:</p>	<p>37 - وَيَزْرَعُونَ حُقُولًا وَيَغْرِסُونَ كُرُومًا * فَتُثْمِرُ لَهُمْ غَلَالًا</p>
<p>ויברכם וירבו מאד ובהמתם לא ימעט:</p>	<p>38 - وَيُبَارِكُهُمْ فَيَكْثُرُونَ جِدًّا * وَبَهَائِمُهُمْ أَيْضًا لَا يُقَلِّلُهَا .</p>
<p>וימעטו וישחוו מעצר רעה ונגון:</p>	<p>39 - ثُمَّ يَقْلُونَ وَيَنْهَارُونَ * تَحْتَ وَطْأَةِ السُّوءِ وَالْغَمِّ .</p>
<p>שפד בוז על-נדיבים ויתעם בתהו לא-דרך:</p>	<p>40 - يَصْبُ الْإِحْتِقَارَ عَلَى الثُّبُلَاءِ * وَيُضِلُّهُمْ فِي تِيهِ لَا طَرِيقَ فِيهِ .</p>
<p>וישגב אביון מעוני וישם כצאן משפחות:</p>	<p>41 - وَيُنْهَضُ الْمَسْكِينُ مِنَ الْبُؤْسِ * وَيَجْعَلُ الْعَشَائِرَ مِثْلَ قُطْعَانِ الْغَنَمِ</p>

⁴² - فَيْرَى الْمُسْتَقِيمُونَ وَيَفْرَحُونَ *
وَكُلُّ ظَلَمٍ يُسَدُّ فَمَهُ .

יִרְאוּ יִשְׁרָיִם וַיִּשְׂמְחוּ
וְכָל-עוֹלָה קִפְצָה פִּיהָ:

⁴³ - مَنْ هُوَ حَكِيمٌ فَلْيَحْفَظْ هَذِهِ الْأُمُورَ *
وَلْيَنْفِطْنَ لِمَرَاحِمِ الرَّبِّ .

מִי-חָכֵם וַיִּשְׁמַר-אֲלֵהָ
וַיִּתְבּוֹנְנוּ חֲסֵדֵי יְהוָה:

المزمور ١٠٧



¹ תְּשִׁיד . מְזִמּוֹר . לַדָּוִד .

שִׁיר מְזִמּוֹר לְדָוִד :

= ² قَلْبِي مُسْتَعِدٌّ يَا اللَّهُ †

נִכּוֹן לִבִּי אֱלֹהִים

- ³ اِنِّي اُنشِدُ وَاَعْرِفُ *

אֲשִׁירָה וְאֶזְמַרְהָ

اِسْتَيْقِظْ يَا مَجْدِي

אֶף-כְּבוֹדִי :

- ⁴ اِسْتَيْقِظْ اَيُّهَا الْعُودُ وَالْكِنَارَةُ *

עוּדָה הַנֶּבֶל וְכִנּוֹר

سَاوِقِظْ السَّحَرَ .

אֶעֱיֶרָה נְשָׁמֵר :

- ⁵ اَحْمَدُكَ اَيُّهَا الرَّبُّ فِي الشُّعُوبِ *

אֲדַבֵּר בְּעַמִּים | יְהוָה

وَاَعْرِفُ لَكَ فِي الْأُمَّمِ

וְאֶזְמַרְהָ בְּלְאֻמִּים :

- ⁶ فَقَدْ عَظُمَتْ رَحْمَتُكَ فَوْقَ السَّمَاوَاتِ *

כִּי-גָדוֹל מֵעַל-שָׁמַיִם חֲסֵדְךָ

وَحَقَّقَكَ إِلَى الْغُيُومِ .

וַעֲדַת-נְשָׁחֲקִים אֶמְתָּדָךְ :

- ⁷ اِرْتَفَعَ اَللّٰهُمَّ عَلَى السَّمَاوَاتِ *

רָוַמָה עַל-שָׁמַיִם אֱלֹהִים

وَلَيْكُنْ مَجْدُكَ عَلَى الْأَرْضِ كُلِّهَا

וְעַל כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדְךָ :

- ⁸ لِكَيْ يَخْلُصَ اَحِبَّاؤُكَ *

לְמַעַן יִחְלְצוּן יְדִידֶיךָ

خَلِّصْ يَمِينِكَ وَاسْتَجِبْ لِي .

הוֹשִׁיעָה יְמִינֶךָ וְעֲנֵנִי :

= ⁹ اَللّٰهُ تَكَلَّمَ فِي قُدْسِهِ : †

אֱלֹהִים | דַּבֵּר בְּקֹדְשׁוֹ

* فَأَبْتَهُجُّ وَأُقْسِمُ شَكِيمَ

אֶעֱלֶזָה אֶחְלַקְהָ שִׁכְמֵךְ

وَأَقِيسُ وَاِدِي سُكُوتَ

וְעִמְקֵי סִכּוֹת אֶמְדַּד :

<p>לִי גִלְעָד לִי מְנַשֶּׁה וְאַפְרַיִם מְעוֹז רֵאשִׁי יְהוּדָה מְחַקְקִי:</p>	<p>= 9 לִי גִלְעָד וְלִי מְנַשֶּׁה † وَأَفْرَائِيمُ خُوذَةُ رَأْسِي * وَيَهُوذَا صَوْلَجَانُ مُلْكِي .</p>
<p>מוֹאָב סִיר רִחְצִי עַל-אֲדוֹם אֲשַׁלִּיךְ נַעְלִי עַל-פְּלִשְׁתִּים אֲתַרְוּעַע:</p>	<p>= 10 מוֹאָב וְעֵאֵל אֶעְתְּסֵל׃ فِيهِ † عَلَى أَدُومِ أُلْقِي نَعْلِي * عَلَى فِلِسْطِينَ هُتَافُ انْتِصَارِي .</p>
<p>מִי יְבַלְגֵנִי עֵיר מִבְּצָר מִי נִתְּנִי עַד-אֲדוֹם:</p>	<p>- 11 إِلَى الْمَدِينَةِ الْحَصِينَةِ مَنْ يَقُودُنِي * وَالِي أَدُومَ مَنْ يَهْدِينِي</p>
<p>הֲלֹא-אֱלֹהִים זִנְחָתָנוּ וְלֹא-תִצָּא אֱלֹהִים בְּצַבָּאֵתֵינוּ:</p>	<p>- 12 إِلَّا أَنْتَ يَا اللَّهُ الَّذِي نَبَدْتَنَا * وَلَمْ تَخْرُجْ يَا اللَّهُ فِي جُيُوشِنَا ?</p>
<p>הֲבֵה-לָנוּ עֲזֶרֶת מִצָּר יִשְׂרָאֵל תְּשׁוּעַת אָדָם:</p>	<p>- 13 هَبْ لَنَا نُصْرَةً عَلَى الْمُضَاقِ * فَالْخِلاصُ مِنَ الْإِنْسَانِ عَدَمٌ .</p>
<p>בְּאֱלֹהִים נַעֲשֶׂה-חֵיל חֵיל יְהוָה יְבוֹס צָרֵינוּ:</p>	<p>- 14 يَبْأَسِ نَعْمَلُ بِعَوْنِ اللَّهِ * وَهُوَ يَدُوسُ مُضَاقِينَ .</p>

✠ המזמור 108

<p>לְמַנְצֵחַ לַדָּוִד מְזֻמָּר אֱלֹהֵי תְהִלָּתִי אֵל-תַּחֲרָשׁ: כִּי כִי רִשָּׁע וּפִי-מִרְמָה עָלַי פָּתַחוּ</p>	<p>1 לַإِمَامِ الْغِنَاءِ. لِدَاوُد. مَزْمُور. - يَا إِلَهَ تَسْبِيحَتِي لَا تَصْمُتْ * 2 فَقَدْ انْفَتَحَ فَمُ الْخِذَاعِ عَلَيَّ وَفَمُ الشَّرِيرِ</p>
<p>דַּבְּרוּ אֱתֵי לְשׁוֹן שָׂקָר: וּדְבַרִי שְׁנֵאָה סִבְבוּנִי וַיִּלְחַמוּנִי חַנָּם:</p>	<p>= בִּלְסָן כָּאִזִּבְּ خָאטְבוּנִי † 3 بِكَلَامِ بَغْضٍ أَحَاطُونِي * وَبِلا سَبَبٍ قَاتَلُونِي .</p>
<p>תַּחַת-אֲהַבְתִּי יִשְׁטָנוּנִי</p>	<p>- 4 مُقَابِلَ حُبِّي لَهُمْ يَتَّهَمُونَنِي *</p>

<p>נאני תפלה:</p>	<p>في حين أنني لست إلا صلاة</p>
<p>נשמי עולי רעה תסת טובה</p> <p>נשנאה תסת אהבתי:</p>	<p>° - وكافأوني الشرَّ بالخير * والبغضَ بالمحبة .</p>
<p>הפקד עליו רשע</p> <p>נשטן יעמד על-ימינו:</p>	<p>° - « أقم عليه شريرا * وليقف متهم عن يمينه .</p>
<p>בהשפטו יצא רשע</p> <p>אתפלתו תהנה לתפאה:</p>	<p>° - إذا حوكم فليخرج مذنبًا * ليكن صلاته خطيئة .</p>
<p>היו-ימיו מעטים</p> <p>פקדתו יקח אחר:</p>	<p>° - ليتكن أيامه قليلة * وليتول منصبه آخر .</p>
<p>היו-בניו יתומים</p> <p>נאשטו אלמנה:</p>	<p>° - ليكون بنوه يتامى * وامراته أرملة .</p>
<p>נזע ינועו בניו ושאלו</p> <p>נדרשו מתרבותיהם:</p>	<p>° - وليتشرد بنوه ويستعطوا * ومن آخريتهم فليطردوا .</p>
<p>ינקש בנשה לכל-אשר-לו</p> <p>יבזז זרים יגיעו:</p>	<p>° - ليستول المقرض على كل ما حوله * وليسلب الغرباء ثمر تعبهِ .</p>
<p>אל-יהי-לו משך חסד</p> <p>נאל-יהי חונן ליתומיו:</p>	<p>° - لا يكن من يئقي له الرحمة * ولا من يتحنن على أيتامهِ .</p>
<p>יהי-אחריתו להקרית</p> <p>בדור אחר ימח שמם:</p>	<p>° - ليستأصل نسله * وليمح في الجيل الآتي اسمه .</p>
<p>יזכר עון אבתיו אל-יהנה</p> <p>נספאת אמו אל-תמח:</p>	<p>° - ليذكر إثم آباءه عند الرب * ولا تُمح خطيئة أمهِ .</p>
<p>יהנו בגד-יהנה תמיד</p> <p>יבכרת מארץ זכרם:</p>	<p>° - بل ليكونوا أمام الرب في كل حين * وليستأصل من الأرض ذكرهم .</p>

<p>זַעַן אֲשֶׁר לֹא זָכַר עֲשׂוֹת תְּסֻד וַיִּרְדֹּף אִישׁ-עַנִּי וְאֶבְיוֹן וַנִּכְאֶה לְלֵב לְמוֹתָת:</p>	<p>= 16 לֵאנֹה־לֵּם יִזְכָּר אֲנִי יִצְנַע רַחֲמֵהָ † בֵּל טָרַד אִנְסָאָן בַּאִסָּא מִסְכִּינָא * לִיִּקְטֵל מִנְסַחַץ הַלֵּב</p>
<p>וַיִּצְתָּב קַלְלָהּ וַתְּבוֹאֶהוּ וְלֹא-חִפְּצָה לְבַרְכָּהּ וַתִּרְתַּק מִמֶּנּוּ:</p>	<p>- 17 וְאַחַבְּ הַלְּעָנָהּ פִּלְטֵדְרִקֶּהָ * וְלִם יִהְיֶה הַבְּרָכָה פִּלְטֵבְעֵד עֵנֶה .</p>
<p>וַיִּלְבַּשׁ קַלְלָהּ כְּמִדּוֹ וַתִּבֹּא כַּמִּים בְּקִרְבּוֹ אֲכַשְׁמוֹן בַּעֲצָמוֹתָיו:</p>	<p>= 18 לִבְסַ הַלְּעָנָהּ רִדְאָהָ † פִּלְטֵדְחֵל פִּי אַחְשָׁאֵהָ מֵאָהָ * וּפִי עִזָּאמֵהָ זַיְתָּא .</p>
<p>תַּהֲיִלוּ כְּבָגַד יַעֲטָהּ אֲלִמְזֻחַ תְּמִיד יַחְגְּרָהּ:</p>	<p>- 19 לִתְכֻן לֶהָ תּוֹבָאָ יִלְתַּף בֵּהָ * וּזְנָרָא בֵּהָ יִתְמַנְטֵק כָּל חֵינִי .</p>
<p>זֹאת פְּעֻלַת שְׁטָנִי מֵאֵת יְהוָה וַהֲדַבְּרִים יָעַל-נַפְשִׁי:</p>	<p>- 20 לִתְכֻן הַזֶּה אֲגֵרָהּ מִן הַרְּבִי לְלִדֵּינֵי יִתְהַמּוֹנֵי * וַיִּתְכַלְמוֹן בַּלְשׁוֹן עַלִּי אִסְמִי</p>
<p>וְאַתָּה יְהוָה אֱדַלְנִי עֲשֵׂה-אֵתִי לְמַעַן שְׁמִיךָ כִּי-טוֹב חֶסֶדְךָ הַצַּיִלְנִי:</p>	<p>= 21 וְאַתָּה אַיְיָ הַרְּבִי הַסַּיִד † עַמִּלְנִי לְאֲגֵל אִסְמִי * אַנְקִדְנִי לֵאנֹה־לֵּם רַחֲמֵתְךָ סַלְחָה .</p>
<p>כִּי-עַנִּי וְאֶבְיוֹן אֶגְכִּי אֲלִבִּי חָלַל בְּקִרְבִּי:</p>	<p>- 22 פִּאִנִּי בַּאִסָּא מִסְכִּינִי * וּקְלִבִּי פִּי דַאחִלִּי גֵרִיחִי .</p>
<p>כְּצַל-כְּנֻסוֹתַי נִהְלַכְתִּי נִבְעַרְתִּי כְּאַרְבֶּה:</p>	<p>- 23 כַּאֲזַלְלִי אִדָּא מַאֲלָ אִמְצִי * וּכַאֲגֵרַדִּי אִתְנַפִּיזִי .</p>
<p>בְּרַכִּי כְּשִׁלּוֹ מֵצוּם אֲבַשְׂרִי כְּחַשׁ מִשְׁמֹן:</p>	<p>- 24 מִן כַּתְרֵהּ הַסּוּם תִּנְשִׂי רִקְבַתַּי * וּמִן הַשְּׁעִפִּי יִהְזֵל גִּסְדִּי</p>
<p>וְאַנִּי הִגִּיתִי חֶרְפָּה לָהֶם יִרְאוּנִי יִנְיַעוּן רַאשֵׁם:</p>	<p>- 25 וְקַדִּי סִרְתִּי לָהֶם עַרָאָה . * נִזְרוּ אֵלַיִּי פִּהְזוּ רִוּוּסָהֶם .</p>

<p>עֲזַרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵי</p> <p>הוֹשִׁיעֵנִי כַחֲסֻדְךָ:</p>	<p>26 - أَنْصُرْنِي أَيُّهَا الرَّبُّ الْهَي * وَبِحَسَبِ رَحْمَتِكَ خَلِّصْنِي .</p>
<p>וַיִּדְעוּ כִּי-יָדָךְ זָאת</p> <p>אִתָּהּ יְהוָה עֲשִׂיתָהּ:</p>	<p>27 - وَلْيَعْلَمُوا أَنَّ هَذِهِ يَدُكَ * وَأَنَّكَ أَنْتَ يَا رَبُّ صَنَعْتَ هَذَا .</p>
<p>יְקַלְלוּ-הֵמָּה וְאִתָּהּ תִּבְרַךְ</p> <p>קָמוּ וַיִּבְשׂוּ וְעַבְדְּךָ יִשְׁמַח:</p>	<p>28 - هُمْ يَلْعَنُونَ وَأَنْتَ تُبَارِكُ * لِيَقُومُوا لِكِنَّهُمْ سَيَخْزُونَ فَيَفْرَحُ عَبْدُكَ .</p>
<p>יְלַבְּשׁוּ שׂוֹטְנֵי כְלִמָּה</p> <p>וַיַּעֲטוּ כַמְעִיל בְּשָׂתָם:</p>	<p>29 - لِيَلْبَسِ الَّذِينَ يَتَّهَمُونَنِي الْفَضِيحَةَ * وَيَكْتَسُوا خِزْيَهُمْ كَالرِّدَاءِ .</p>
<p>אֲזַנְהָ יְהוָה מֵאֵד בְּפִי</p> <p>וּבְתוֹךְ רַבִּים אֶהְלֵכֵנּוּ:</p>	<p>30 - أَحْمَدُ الرَّبِّ حَمْدًا كَثِيرًا بِفَمِي * وَبَيْنَ الْجُمُوعِ أُسَبِّحُهُ</p>
<p>כִּי-יַעֲמֵד לִימִין אֲבֹנִין</p> <p>לְהוֹשִׁיעַ מִשַּׁפְטֵי נַפְשׁוֹ:</p>	<p>31 - لِأَنَّهُ قَائِمٌ عَنِ يَمِينِ الْمَسْكِينِ * لِيُخَلِّصَ نَفْسَهُ مِنْ قُضَاتِهَا .</p>

المزمور 109



<p>לְדָוִד מְזֻמָּר</p> <p>בָּאֵם יְהוָה לֹא-דָנִי יָשַׁב לִימִינִי</p> <p>עַד-אֲשִׁית אֲיָבֶיךָ הַדָּם לְרַגְלֶיךָ:</p>	<p>1 <i>לְדָוִד. מְזֻמָּר.</i></p> <p>- قَالَ الرَّبُّ لِسَيِّدِي: (/) « اجْلِسْ عَنِ يَمِينِي * حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِنًا لِقَدَمَيْكَ » .</p>
<p>מִטָּה-עֲנֹף יִשְׁלַח יְהוָה מִצִּיּוֹן</p> <p>רִדָּה בְּקִרְבֵּי אֲיָבֶיךָ:</p>	<p>2 - يُمِدُّ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ صَوْلَجَانَ عِزَّتِكَ * فَتَسَلِّطُ فِي وَسْطِ أَعْدَائِكَ .</p>
<p>עֲמֹךְ נִדְבַת בְּיוֹם חִילְךָ</p> <p>בְּהַדְרֵי-קֹדֶשׁ מִרְחֹם מִשְׁחָר לְךָ טַל יִלְדְּמֶיךָ:</p>	<p>3 - لَكَ الرِّئَاسَةُ يَوْمَ وُلِدْتَ * فِي بَهَاءِ الْقَدَاسَةِ مِنَ الرَّحِمِ مِنَ الْفَجْرِ وَلَدْتُكَ .</p>
<p>נִשְׁפַּע יְהוָה וְלֹא יִנָּחֵם</p> <p>אִתָּה-כֹּהֵן לְעוֹלָם עַל-דִּבְרֹתַי מִלְכֵי-צָדִק:</p>	<p>4 - أَقْسَمَ الرَّبُّ وَلَنْ يَنْدَمَ * أَنَّ أَنْتَ كَاهِنٌ لِلْأَبَدِ عَلَى رُتْبَةِ مَلَكِيصَادَق .</p>

אֲלַנִּי עַל-יְמִינֶךָ	- ٥ السَّيِّدُ عَنِ يَمِينِكَ *
מִחֵץ בַּיּוֹם-אֶפְרוּ מְלָכִים:	يُحِطُّمُ الْمُلُوكَ يَوْمَ غَضَبِهِ
יָדִין בַּגּוֹיִם מְלֵא גִּוְיוֹת	- ٦ يَدِينُ الْأُمَّمَ وَيَمْلَأُهَا جُنُثًا *
מִחֵץ רֹאשׁ עַל-אֶרֶץ רַבָּה:	وَيُحِطُّمُ الرَّؤُوسَ فِي الْأَرْضِ الْوَاسِعَةِ .
מִנְחַל בַּדְּרֹךְ יִשְׁתָּה	- ٧ فِي الطَّرِيقِ مِنَ الْوَادِي يَشْرَبُ *
עַל-כֵּן יָרִים רֹאשׁ:	فَلذَلِكَ يَرْفَعُ رَأْسَهُ .

✠ המזמור 110

הַלְלוּ-יָהּ	١ هَلَّلُويا .
אוֹדָה יְהוָה בְּכָל-לֵבָב	- א- أَحْمَدُ الرَّبِّ بِكُلِّ قَلْبِي *
בְּסוֹד יִשְׂרָאֵל וְעַדָּה:	ב- فِي مَجْلِسِ الْمُسْتَقِيمِينَ وَفِي الْجَمَاعَةِ .
גְּדֹלִים מַעֲשֵׂי יְהוָה	- ٢ ج- أَعْمَالُ الرَّبِّ عَظِيمَةٌ *
דְּרוֹשִׁים לְכָל-חַפְצֵיהֶם:	ד- يَبْحَثُ فِيهَا كُلُّ مَنْ يَهْوَاهَا .
הוֹדוּ-וְהִגְדוּ פְעֻלּוֹ	- ٣ ه- صُنْعُهُ بَهَاءٌ وَجَلَالٌ *
יְצַדִּקְתֶּם עֲמֻדַת לְעַד:	ו- وَبِرُّهُ يَدוּם لِلْأَبَدِ .
זַכֵּר עֲשֵׂה לְנַפְלְאוֹתֶיךָ	- ٤ ז- أَقَامَ لِعِبَادِيهِ ذِكْرًا *
חֲסִינוּ וְרַחֲמוּם יְהוָה:	ח- الرَّبُّ رُؤُوفٌ رَحِيمٌ .
טָרַף נֶתַן לִירְאָיו	- ٥ ט- أَعْطَى الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ طَعَامًا *
יִזְכֵּר לְעוֹלָם בְּרִיתוֹ:	י- ذَكَرَ مَدَى الدَّهْرِ عَهْدَهُ .
כֹּחַ מַעֲשֵׂיו הִגִּיד לְעַמּוֹ	- ٦ כ- أَظْهَرَ لِشَعْبِهِ قُوَّةَ أَعْمَالِهِ *
לְתַת לָהֶם נַחֲלַת גּוֹיִם:	ל- فَأَعْطَاهُ مِيرَاثَ الْأُمَّمِ .
מַעֲשֵׂי יָדָיו אֱמֶת וּמִשְׁפָּט	- ٧ מ- بَرُّ وَحَقُّ أَعْمَالِ يَدَيْهِ *
יִצְאֲמְנִים כָּל-פִּקּוּדָיו:	נ- أَوَامِرُهُ أَمِينَةٌ كُلُّهَا

סמוכים לעד לעולם לעשולם באמת וינשר:	8 - ^ס ثابتة مدى الدهر وللأبد * ع- متضية بالحق والاستقامة .
פדות תלח לעמו צנה לעולם בריהו קדוש ונרא נמו:	= 9 - ^פ أرسل الفداء لشعبه † ص- أوصى للأبد بعهدِهِ . * ق- إسمه قُدوس رهيب .
ראשית חכמה יראת יהוה שכל טוב לכל לעשיהם תהלתו עמדת לעד:	= 10 - ^ר رأس الحكمة (/) مخافة الرب † ش- حُسنُ الفِطنة لمن يعملون بها . * ت- تسبِحتُهُ للأبدِ تدوم .

المزمور 111



הללויה אשרי-איש ירא את-יהוה במצותיו חפץ מאד:	1 ^א הללוيا . - ^א طوبى للرجل الذي يتقي الرب * ב- ويهوى وصاياه جدا .
גבור בארץ יהוה זרעו דור ישרים יברך:	- 2 ^ג تكون ذريته في الأرض مقتدرة * ד- وجيل المستقيمين مبارك .
הון-ועשר בביהו יצדקתו עמדת לעד:	- 3 ^ה في بيته يكون المال والغنى * ו- وبره يدوم للأبد .
זרח בחשף אור לישרים חגון ורחום וצדיק:	- 4 ^ז أشرق النور في الظلمة (/) للمستقيمين * ח- هو رؤوف رحيم بار .
טוב-איש חגון ומלוגה יכלכל דבריו במשפט:	- 5 ^ט طوبى للرجل الذي يראف ويقرض * י- ويدبر بالحق أمره
כי-לעולם לא-ימוט ליקר לעולם יהוה צדיק:	- 6 ^כ لأنه لن يتزعزع للأبد * ל- وذكر البار يكون للأبد .

מְשֻׁמְעָה רְעָה לֹא יִרְא נִכּוֹן לִבּוֹ בְּטֶמֶס בֵּיהִנּוּה:	- 27 - لَا يَخْشَى خَبَرَ السُّوءِ * -ن- ثَابِتٌ قَلْبُهُ مُتَّكِلاً عَلَى الرَّبِّ .
סְמוּד לִבּוֹ לֹא יִרְא עַד אֲשֶׁר-:רְאָה בְּצַרְיוֹ:	- 8 - قَلْبُهُ ثَابِتٌ فَلَا يَخَافُ * -ع- حَتَّى إِذَا نَظَرَ إِلَى مُضَائِقِيهِ
פֶּזֶר נָתַן לְאֲבִיוֹנִים צְדָקָתוֹ עֲמֶדֶת לְעַד קִרְנוֹ תְרוּם בְּכָבוֹד:	= 9 - -ف- وَزَعَّ وَأَعْطَى الْمَسَاكِينَ † -ص- فִּירُهُ يَدוֹمٌ لِلْأَبَدِ * -ق- وَفُوْتُهُ تَزْدَادُ مَجْدًا
רָשַׁע יִרְאֶה וְכַעֲס שִׁנָּיו יִחַרְק וְנַמֵּס תַּאֲוַת רְשָׁעִים תֵּאָכֵד:	= 10 - -و- وَالشَّرِيرُ يَرَى فَيَغْضَبُ † -ش- يَصْرِفُ أَسْنَانَهُ وَيَذُوبُ * -ت- وَبُعِيَةُ الْأَشْرَارِ فِي زَوَالٍ .

المزمور 112



הִלְלוּ-יְהוָה הִלְלוּ עַבְדֵי יְהוָה הִלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה:	1 - هَلِّلُويا . - يا عبيدَ الرَّبِّ سَبِّحُوا * لِاسْمِ الرَّبِّ سَبِّحُوا
יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבָרָךְ יַמְעֹתָה וְעַד-עוֹלָם:	- 2 - لِيَكُنْ اسْمُ الرَّبِّ مُبَارَكًا * مِنَ الْآنَ وَلِلْأَبَدِ .
מִמְזֶרַח-שָׁמֶשׁ עַד-מְבֹאֵז מִהַלְלֵל שֵׁם יְהוָה:	- 3 - مِنْ مَشْرِقِ الشَّمْسِ إِلَى مَغْرِبِهَا * اسْمُ الرَّبِّ مُسَبِّحٌ
רַם עַל-כָּל-גּוֹיִם יְהוָה עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ:	- 4 - تَعَالَى الرَّبُّ عَلَى جَمِيعِ الْأُمَمِ * وَفَوْقَ السَّمَوَاتِ مَجْدُهُ
מִי כִּיהוָה אֱלֹהֵינוּ הַמְגִבֵּיהִי לְשִׁבְתִּי:	- 5 - مَنْ مِثْلُ الرَّبِّ إِلَهِنَا * الجالسِ في الأعالي

המשפילי לראות בשמים ובארץ:	6 - الَّذِي تَنَزَّلَ وَنَظَرَ * إِلَى السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ ؟
מקימי מעפר גדל מאשפת גרים אכזב:	7 - يُنْهَضُ الْمَسْكِينِ مِنَ التُّرَابِ * وَيُقِيمُ الْفَقِيرَ مِنَ الْأَقْدَارِ
להושיבי עם-נדיבים עם נדיבי עמו:	8 - لِيُجْلِسَهُ مَعَ الْعُظَمَاءِ * عُظَمَاءِ شَعْبِهِ .
מושיבי עלקרת הבית אם-הבנים שמחה הללויה:	9 - يُجْلِسُ عَاقِرَ الْبَيْتِ * أُمَّ بَنِينَ مَسْرُورَةً . هَلَلُوا

المزمور 113 أ



בצאת ישראל ממצרים בית יעקב מעם לעז:	1 - عِنْدَ خُرُوجِ إِسْرَائِيلَ مِنْ مِصْرَ * وَبَيْتِ يَعْقُوبَ مِنْ شَعْبٍ أَعْجَبِي
היתה יהודה לקדשו ישראל ממשלותיו:	2 - صَارَ يَهُودًا مَقْدِسَهُ * وَإِسْرَائِيلَ سَلْطَنَتَهُ .
הים ראה ניגס הירדן יסב לאחור:	3 - الْبَحْرُ رَأَى فَهَرَبَ * الْأُرْدُنُّ إِلَى الْوَرَاءِ رَجَعَ .
ההרים רקדו כאילים אבלות כבני-צאן:	4 - الْجِبَالُ وَتَبَّتْ كَالْكِبَاشِ * وَالتَّلَالُ كَالْحُمْلَانِ .
מה-לך הים כי תגוס הירדן תסב לאחור:	5 - مَا لَكَ يَا بَحْرُ تَهْرُبُ * وَيَا أُرْدُنُّ إِلَى الْوَرَاءِ تَرْجِعُ
ההרים תרקדו כאילים אבלות כבני-צאן:	6 - وَيَا جِبَالَ تَتَّبِينَنَّ كَالْكِبَاشِ * وَيَا تِلَالُ كَالْحُمْلَانِ ؟

⁷ - اِرْتَعِدِي يَا اَرْضُ مِنْ وَجْهِ السَّيِّدِ *

מִלְפָנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ

مِنْ وَجْهِ إِلَهٍ يَعْقُوبُ

מִלְפָנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב:

⁸ - الَّذِي يُحَوِّلُ الصَّخْرَ إِلَى غُدْرَانٍ *

הַהֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם-מַיִם

وَالصَّوَانَ إِلَى عُيُونٍ مَاءٍ .

חֲלָמַיִשׁ לְמַעַיְנוֹ-מַיִם:

المزمور ١١٣ ب



¹ - لَا لَنَا يَا رَبُّ لَا لَنَا *

לֹא לָנוּ יְהוָה לֹא לָנוּ

بَلْ لِاسْمِكَ أَعْطِ الْمَجْدَ

כִּי-לִשְׁמֹךָ תֵּן כְּבוֹד

⁹ - لِأَجْلِ رَحْمَتِكَ وَحَقِّكَ *

עַל-חַסְדְּךָ עַל-אַמְתְּךָ:

² لِمَ تَقُولُ الْأُمَمُ : « أَيْنَ إِلَهُهُمْ ؟ »

לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵי-יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

³ - إِنَّ إِلَهَنَا فِي السَّمَاءِ *

וְאֱלֹהֵינוּ בַשָּׁמַיִם

صَنَعَ كُلَّ مَا شَاءَ

כָּל אֲשֶׁר-חָפֵץ עָשָׂה:

⁴ - أَوْثَانُهُمْ فِضَّةٌ وَذَهَبٌ *

עֲצָבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב

صُنِعَ أَيْدِي الْبَشَرِ

מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם:

⁵ - لَهَا أَفْوَاهٌ وَلَا تَتَكَلَّمُ *

פִּה-לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ

لَهَا عُيُونٌ وَلَا تُبْصِرُ

עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:

⁶ - لَهَا آذَانٌ وَلَا تَسْمَعُ *

אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ

لَهَا أَنْوْفٌ وَلَا تَشُمُّ

אַף לָהֶם וְלֹא יִרְחִוּוּ:

⁷ = لَهَا أَيْدٍ وَلَا تَلْمَسُ †

יְדֵיהֶם ׀ וְלֹא יַמִּישוּן

* לְהָ אַרְגָּלٌ וְלֹא תִמְשִׁי

רַגְלֵיהֶם וְלֹא יִהַלְכוּ

وَلَا يَحْنַجְرِهَا تُتَمِّتُمْ

לֹא-יִהְיֶהוּ בְּגֵרוֹנֵם:

⁸ - مِثْلَهَا يَصِيرُ صَانِعُوهَا *

כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם

<p>כָּל אֲשֶׁר-בָּטַח בָּהֶם:</p>	<p>وَجَمِيعُ الْمُتَكَلِّينَ عَلَيْهَا .</p>
<p>יִשְׂרָאֵל בָּטַח בִּיהוָה עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא:</p>	<p>9 - يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ أَتَكَلُّوا عَلَى الرَّبِّ * فَهُوَ نَصْرَتُهُمْ وَتُرْسُهُمْ</p>
<p>בֵּית אֶהְרֹן בָּטְחוּ בִיהוָה עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא:</p>	<p>10 - يَا بَيْتَ هَارُونَ أَتَكَلُّوا عَلَى الرَّبِّ * فَهُوَ نَصْرَتُهُمْ وَتُرْسُهُمْ .</p>
<p>יִרְאֵי יְהוָה בָּטְחוּ בִיהוָה עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא:</p>	<p>11 - أَيُّهَا الْمُتَّقُونَ لِلرَّبِّ أَتَكَلُّوا عَلَى الرَّبِّ * فَهُوَ نَصْرَتُهُمْ وَتُرْسُهُمْ .</p>
<p>יְהוָה זָכְרָנוּ וְיִבְרַךְ יִבְרַךְ אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל יִבְרַךְ אֶת-בֵּית אֶהְרֹן:</p>	<p>= 12 الرَّبُّ ذَكَرْنَا وَيُبَارِكُنَا † يُبَارِكُ بَيْتَ إِسْرَائِيلَ * يُبَارِكُ بَيْتَ هَارُونَ</p>
<p>יִבְרַךְ יִרְאֵי יְהוָה הַקְּטָנִים עִם-הַגְּדֹלִים:</p>	<p>13 - يُبَارِكُ الْمُتَّقِينَ لِلرَّبِّ * الصَّغَارَ مَعَ الْكِبَارِ .</p>
<p>יִסַּף יְהוָה עֲלֵיכֶם עֲלֵיכֶם וְעַל-בְּנֵיכֶם:</p>	<p>14 - زَادَكُمْ الرَّبُّ عَدَدًا * أَنْتُمْ وَبَنِيكُمْ</p>
<p>בְּרוּכִים אַתֶּם לַיהוָה עֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:</p>	<p>15 - عَلَيْكُمْ بَرَكَתُ الرَّبِّ * صَانِعِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ .</p>
<p>הַשָּׁמַיִם וְשָׁמַיִם לַיהוָה יְהִי אֶרֶץ נְתוּן לְבְנֵי-אָדָם:</p>	<p>16 - إِنَّمَا السَّمَاءُ سَمَاءُ الرَّبِّ * وَالْأَرْضُ جَعَلَهَا لِبَنِي الْبَشَرِ .</p>
<p>לֹא הַמָּתִים יִהְלְלוּ-יָיָה יְלֹא כָל-יִרְדְּי דוּמָה:</p>	<p>17 - لَيْسَ الْأَمْوَاتُ يُسَبِّحُونَ الرَّبِّ * وَلَا جَمِيعُ الْهَابِطِينَ إِلَى الصَّمْتِ .</p>
<p>וְאַנְחֵנוּ נְבָרְךָ יְיָ מֵעַתָּה וְעַד-עוֹלָם הַלְלוּ-יָיָה:</p>	<p>18 - أَمَّا نَحْنُ فَالرَّبِّ نُبَارِكُ * مِنَ الْآنَ وَلِلْأَبَدِ . هَلِّلُوهُ</p>



הַמִּזְמוֹר 114

<p>אָהַבְתִּי כִּי־יִשְׁמַעַ הַהֲנָה אֶת־קוֹלִי תַחֲנוּנָי:</p>	<p>1 - أَحَبَبْتُ الرَّبَّ لِأَنَّهُ يَسْمَعُ * صَوْتَ تَضَرُّعِي .</p>
<p>כִּי־הִטָּה אָזְנוֹ לִי וּבְיָמֵי אַקְרָא:</p>	<p>2 - قَدْ أَمَالَ أُذُنُهُ إِلَيَّ * يَوْمَ دَعَوْتُهُ .</p>
<p>אֶפְפוּנֵי חֲבַל־מָוֶת וּמַצְרֵי נְשָׂאוֹל מְצַאֲוֵנִי צָרָה וַיִּגְזוּ אֶמְצָא:</p>	<p>= 3 - حَبَائِلُ الْمَوْتِ أَحَاطَتْ بِي † وَشِبَاكُ مَثْوَى الْأَمْوَاتِ أَدْرَكْتَنِي * فَلَقَيْتُ الضِّيقَ وَالْغَمَّ .</p>
<p>וּבְשֵׁם־יְהוָה אַקְרָא אֲנֶה יְהוָה מִלְטָה נַפְשִׁי:</p>	<p>4 - بِاسْمِ الرَّبِّ دَعَوْتُ * أَه يَا رَبِّ نَجِّ نَفْسِي .</p>
<p>חֲנוּן יְהוָה וְצַדִּיק וְאֱלֹהֵינוּ מֵרַחֵם:</p>	<p>5 - الرَّبُّ رَوْوْفٌ وَبَارٌّ * وَالْهَنَا رَحْمَانُ .</p>
<p>שֹׁמֵר פִּתְאִים יְהוָה דַּלְתֵי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ:</p>	<p>6 - الرَّبُّ يَحْفَظُ الْبُسْطَاءَ . * كُنْتُ ضَعِيفًا فَخَلَّصَنِي .</p>
<p>שׁוֹבֵי בַפְּשִׁי לַמְּנוּחֵיכִי כִּי־יְהוָה גָּמַל עָלַיְכִי:</p>	<p>7 - عُودِي يَا نَفْسِي إِلَى رَاحَتِكَ * فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ أَحْسَنَ إِلَيْكَ</p>
<p>כִּי חֲלַצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת אֶת־עֵינַי מִן־דְּמָעָה אֶת־רַגְלֵי מִדְּחִי:</p>	<p>= 8 - لِأَنَّهُ أَنْقَذَ مِنَ الْمَوْتِ نَفْسِي † وَمِنَ الدَّمْعِ عَيْنَيَّ * وَمِنَ الزَّلَلِ قَدَمَيَّ .</p>
<p>אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְהוָה בְּאַרְצוֹת הַחַיִּים:</p>	<p>9 - سَأَسِيرُ أَمَامَ الرَّبِّ * فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ .</p>



المزمور 115

<p>הַאֲמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד:</p>	<p>10 - אָמַנְתָּ חַתִּי חֵינַן כְּלֵט : * « إِنَّ بُؤْسِي لَشَدِيدٌ »</p>
<p>אֲנִי אָמַרְתִּי בְּחַפְזִי כָּל־הָאָדָם כֹּזֵב:</p>	<p>11 - أَنَا الْقَائِلُ فِي اضْطِرَابِي : * « كُلُّ إِنْسَانٍ كَاذِبٌ » .</p>
<p>מָה־אָשִׁיב לַיהוָה כָּל־תַּגְּמוֹלוֹהִי עָלַי:</p>	<p>12 - مَاذَا أَرُدُّ إِلَى الرَّبِّ * عَنْ كُلِّ مَا أَحْسَنَ بِهِ إِلَيَّ ؟</p>
<p>כּוֹס־יְשׁוּעוֹת אֶשְׂא וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא:</p>	<p>13 - أَرْفَعُ كَأْسَ الْخَلَاصِ * وَأَدْعُو بِاسْمِ الرَّبِّ .</p>
<p>גִּדְרֵי לַיהוָה אֶשְׁלַם נִגְדָה־נָא לְכָל־עַמּוֹ:</p>	<p>14 - أُوْفِي نُذُورِي لِلرَّبِّ * أَمَامَ كُلِّ شَعْبِهِ .</p>
<p>יָקָר בְּעֵינֵי יְהוָה הַמְּוַתָּה לַחֲסִידָיו:</p>	<p>15 - يَشْفُقُ عَلَى الرَّبِّ * مَوْتُ أَصْفِيَاءِهِ .</p>
<p>אָנְהָ יְהוָה כִּי־אֲנִי עֹבְדָךָ אֲנִי־עֹבְדָךָ כְּוַאֲמַתְךָ כַּמְחֶמֶת לְמוֹסְרֵי:</p>	<p>= 16 - آه يَا رَبِّ فَإِنِّي عَبْدُكَ † عَبْدُكَ وَابْنُ أُمَّتِكَ * لَقَدْ حَلَلْتُ قِيودي</p>
<p>לָךְ־אֲזַבַּח וְזָבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְהוָה אֶקְרָא:</p>	<p>17 - فَلَكَ أَذْبَحُ ذَبِيحَةَ الْحَمْدِ * وَبِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو .</p>
<p>גִּדְרֵי לַיהוָה אֶשְׁלַם נִגְדָה־נָא לְכָל־עַמּוֹ:</p>	<p>18 - أُوْفِي نُذُورِي لِلرَّبِّ * أَمَامَ كُلِّ شَعْبِهِ</p>
<p>בְּחַצְרוֹת בַּיִת יְהוָה בְּתוֹכָכִי יְרוּשָׁלַם הַלְלוּ־יָהּ:</p>	<p>19 - فِي دِيَارِ بَيْتِ الرَّبِّ * فِي وَسْطِكَ يَا أُورُشَلِيمُ. هَلُّوِيَا .</p>

المزمور ١١٦



<p>הָלְלוּ אֶת־יְהוָה כָּל־גּוֹיִם שִׁבְחוּהוּ כָּל־הָאֲמִים:</p>	<p>١ - سَبِّحِي الرَّبَّ (/) يَا جَمِيعَ الْأُمَمِ * وَامْدَحِيهِ يَا جَمِيعَ الشُّعُوبِ</p>
<p>כִּי גָבַר עָלֵינוּ חֲסֵדוֹ וְאֶמְתַּיְהוָה לְעוֹלָם הַלְלוּ־יָהּ:</p>	<p>٢ - لِأَنَّ رَحْمَتَهُ عَلَيْنَا عَظِيمَةٌ * وَصِدْقَ الرَّبِّ قَائِمٌ أَبَدًا . هَلِّلُوبَا .</p>

المزمور ١١٧



<p>הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:</p>	<p>١ - اِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ * لِأَنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ .</p>
<p>יֵאמְרוּ־גַם יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:</p>	<p>٢ - لِيَقُولُ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ * إِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ</p>
<p>יֵאמְרוּ־גַם בֵּית־אֶהְרֹן כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:</p>	<p>٣ - لِيَقُولُ بَيْتُ هَارُونَ * إِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ</p>
<p>יֵאמְרוּ־גַם יִרְאֵי יְהוָה כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ:</p>	<p>٤ - لِيَقُولِ الْمُتَّقُونَ لِلرَّبِّ * إِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتُهُ</p>
<p>מִן־הַמַּצַּר קָרָאתִי יְהוָה עָנְנִי בַמְּרִחַב יָהּ:</p>	<p>٥ - فِي الضِّيقِ دَعَوْتُ الرَّبَّ * فَاسْتَجَابَ الرَّبُّ لِي وَفِي الرَّحْبِ أَقَامَنِي .</p>
<p>יְהוָה לִי לֹא אֵיירָא מִה־יַעֲשֶׂה לִי אָדָם:</p>	<p>٦ - الرَّبُّ مَعِيَ فَلَا أَخَافُ * وَمَاذَا يَصْنَعُ بِي الْبَشَرُ؟</p>
<p>יְהוָה לִי בְעֹזְרִי וְאֵנִי אֶרְאֶה בְשָׁנְאֵי:</p>	<p>٧ - الرَّبُّ مَعِيَ بَيْنَ نَاصِرِي * فَأَرَى خَيَبَةَ مُبْغِضِي .</p>
<p>טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה</p>	<p>٨ - الْإِعْتِصَامُ بِالرَّبِّ * טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה</p>

מְבֹטֵחַ בְּאֲדָם:	خَيْرٌ مِنَ الْإِتِّكَالِ عَلَى الْبَشَرِ
טוֹב לַחֲסוֹת בַּיהוָה	- ٩ - الْإِعْتِصَامُ بِالرَّبِّ *
מְבֹטֵחַ בַּנְדִיבִים:	خَيْرٌ مِنَ الْإِتِّكَالِ عَلَى الْعُظَمَاءِ .
כָּל־גּוֹיִם סִבְבּוֹנִי	- ١٠ - أَحَاطَتْ بِي جَمِيعُ الْأُمَمِ *
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם:	بِاسْمِ الرَّبِّ أَقَطُّعُهَا .
סִבּוֹנִי גַם־סִבְבּוֹנִי	- ١١ - أَحَاطَتْ بِي ثُمَّ أَحَاطَتْ بِي *
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם:	بِاسْمِ الرَّبِّ أَقَطُّعُهَا .
סִבּוֹנִי כְדַבּוּרִים	= ١٢ - أَحَاطَتْ بِي كَالنَّحْلِ †
דָּעַכּוּ כְּאֵשׁ קוֹצִים	وَانطَفَأَتْ كَنَارِ الشَّوْكِ *
בְּשֵׁם יְהוָה כִּי אֲמִילֵם:	بِاسْمِ الرَّبِّ أَقَطُّعُهَا .
דַּחָה דְחִיתַנִּי לַנֶּפֶל	- ١٣ - دَفَعْتَنِي دَفَعْتَنِي لِكَيْ أَسْقُطَ *
וַיְהִינָה עֲזָרָנִי:	لَكِنَّ الرَّبَّ نَصَرَنِي .
עֲזָנִי וְזִמְרַת יְהוָה	- ١٤ - الرَّبُّ قُوَّتִי وَنَشِيدِي *
וַיְהִי־לִי לִישׁוּעָה:	لَقَدْ كَانَ لِي خَلَاصًا .
קוֹל אִ רְנָה וַיִּשׁוּעָה	= ١٥ - صَوْتُ تَهْلِيلٍ وَخَلَاصٍ †
בְּאֶהְלִי צַדִּיקִים	فِي خِيَامِ الْأَبْرَارِ . *
יָמִין יְהוָה עֲשֵׂה חַיִּל:	يَمِينُ الرَّبِّ بِبَأْسٍ עَمِلَتْ
יָמִין יְהוָה רוֹמְמָה	- ١٦ - يَمِينُ الرَّبِّ ارْتَفَعَتْ *
יָמִין יְהוָה עֲשֵׂה חַיִּל:	يَمِينُ الرَّبِّ بِبَأْسٍ עَمِلَتْ .
לֹא־אָמוֹת כִּי־אֲחַנְנָה	- ١٧ - لَا أَمُوتُ بَلْ أَحْيَا *
וְאֶסְפֹּר מַעֲשֵׂי יְהוָה:	وَبِأَعْمَالِ الرَّبِّ أُحَدِّثُ .
יִסָּר יִסְרֹנִי יְהוָה	- ١٨ - أَدَّبَنِي الرَّبُّ تَأْدِيبًا *
יְהוָה וְלִמּוֹת לֹא נִתְנַנְנִי:	لَكِنَّهُ إِلَى الْمَوْتِ لَمْ يُسَلِّمْنِي .

<p>פְתַח־לִי שַׁעַר־צֶדֶק אָבֵא־כֹּחַ אֹרֶחַ יְהוָה:</p>	<p>19 - افْتَحُوا لِي أَبْوَابَ الْبِرِّ * فَادْخُلْ وَأَحْمَدَ الرَّبَّ .</p>
<p>זֶה־הַשַּׁעַר לַיהוָה לְצַדִּיקִים יָבֹאוּ בּוֹ:</p>	<p>20 - هَذَا بَابُ الرَّبِّ * فِيهِ يَدْخُلُ الْأَبْرَارُ .</p>
<p>אֹדֶדְךָ כִּי עֲנִיתָנִי נִתְהַיֵּל־לִי לִישׁוּעָה:</p>	<p>21 - أَحْمَدُكَ لِأَنَّكَ أَجَبْتَنِي * وَحَلَاصًا كُنْتَ لِي .</p>
<p>אָכַן מֵאֶסּוּ הַבּוֹגִים הִתְהַלַּח לְרֵאשִׁית פְּנֵיהֶם:</p>	<p>22 - الْحَجَرُ الَّذِي رَذَلَهُ الْبَاثِلُونَ * قَدْ صَارَ رَأْسَ الزَّائِرِيَّةِ</p>
<p>מֵאֵת יְהוָה הִתְהַלַּח זֵאת הִיא נִפְלְאוֹת בְּעֵינֵינוּ:</p>	<p>23 - مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ كَانَ ذَلِكَ * وَهُوَ عَجَبٌ فِي أَعْيُنِنَا .</p>
<p>זֶה־הַיּוֹם עָשָׂה יְהוָה נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בּוֹ:</p>	<p>24 - هَذَا هُوَ الْيَوْمَ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ * فَلْنَبْتَهِجْ وَنَفْرَحْ فِيهِ .</p>
<p>אָנָּא יְהוָה הוֹשִׁיעָה נַא אָנָּא יְהוָה הַצְּלִיחָה נַא:</p>	<p>25 - اِمْنَحِ الْخَلَاصَ يَا رَبُّ اِمْنَحِ * اِمْنَحِ النَّصْرَ يَا رَبُّ اِمْنَحِ .</p>
<p>בְּרוּךְ הַבָּא בְּשֵׁם יְהוָה לְבָרְכֵנוּכֶם מִבֵּית יְהוָה:</p>	<p>= 26 تَبَارَكَ الْآتِي بِاسْمِ الرَّبِّ † * نُبَارِكُكُمْ مِنْ بَيْتِ الرَّبِّ .</p>
<p>אֵל יְהוָה נִיבְאֵר־לָנוּ אֶסְרוּ־תַג בְּעֵבְתֵיכֶם</p>	<p>27 الرَّبُّ هُوَ اللَّهُ وَقَدْ أَنَارَنَا * فَرُضُّوا الْمَوَاكِبَ وَالْأَغْصَانُ فِي أَيْدِيكُمْ</p>
<p>עַד־קִרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ: אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶדְךָ</p>	<p>חַתִּי قִרּוֹן הַמִּדְבָּח . 28 - أَنْتَ إِلَهِي فَأَحْمَدُكَ * اللَّهُمَّ إِنِّي أَعْظُمُكَ .</p>
<p>אֵלֵהִי אֶרּוּמְמֶךָ: הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב</p>	<p>29 - اِحْمَدُوا الرَّبَّ لِأَنَّهُ صَالِحٌ * لِأَنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ .</p>
<p>כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדְךָ:</p>	<p>לֵאן לְלָאבְדִּי רַחֲמֵתֵךְ .</p>



1

2

<p>אֲשֶׁרֵי תָמִיד בְּדַרְךָ הַלְלוֹתֵי בְּתוֹרַת יְהוָה:</p>	<p>1 - طُوبَى لِلْكَامِلِينَ فِي سُلُوكِهِمْ * لِلسَّائِرِينَ فِي شَرِيعَةِ الرَّبِّ .</p>
<p>אֲשֶׁרֵי נִצְרֵי עֲדֹתָיו בְּכָל־לֵב יְדַרְשׁוּהוּ:</p>	<p>2 - طُوبَى لِلَّذِينَ يَحْفَظُونَ شَهَادَتَهُ * وَبِكُلِّ قَلْبِهِمْ يَلْتَمِسُونَهُ</p>
<p>אִם לֹא־פָעֲלוּ עֲוֹנָה בְּדַרְכָיו הִלְכוּ:</p>	<p>3 - وَأَعْمَالَ الظُّلْمِ لَا يَعْمَلُونَ * بَلْ فِي طُرُقِهِ يَسِيرُونَ</p>
<p>אָמֵה צְנִיטָה פִּקְדוֹתֶיךָ לְשֹׁמֵר מִאֵד:</p>	<p>4 - أَنْتَ أَوْصَيْتَ بِأوامِرِكَ * كَيْ تُحْفَظَ حِفْظًا كَامِلًا .</p>
<p>אֲחֲלֵי יִפְנוּ דַרְכֵי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ:</p>	<p>5 - لَيْتَ طُرُقِي تَثْبُتُ * لِحِفْظِ فَرَائِضِكَ</p>
<p>אִז לֹא־אֲבֹשׁ בְּהִיטֵי אֶל־כָּל־מִצְוֹתֶיךָ:</p>	<p>6 - حِينَئِذٍ لَا أَخْزَى * إِذَا نَظَرْتُ إِلَى جَمِيعِ وَصَايَاكَ</p>
<p>אֲדַרְךָ בְּיִשָּׁר לִבִּי בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶי צְדָקוֹתֶיךָ:</p>	<p>7 - أَحْمَدُكَ بِقَلْبٍ مُسْتَقِيمٍ * إِذَا تَعَلَّمْتُ أَحْكَامَ عَدْلِكَ .</p>
<p>אֶת־חֻקֶיךָ אֲשָׁמֵר אֶל־מַעֲזִבְנִי עַד־מִאֵד:</p>	<p>8 - إِنِّي أَحْفَظُ فَرَائِضَكَ * فَلَا تَتْرُكْنِي تَمَامًا .</p>
<p>בְּמָה יִזְכֶּה־נַעַר אֶת־אֲרָחוֹ לְשֹׁמֵר כְּדָבָרֶיךָ:</p>	<p>9 - بِمَ يُطَهَّرُ الفَتَى سَبِيلَهُ ? * بِحِفْظِهِ كَلِمَتِكَ .</p>

ב

<p>בְּכָל-לְבִי דְרָשְׁתִּיךָ אֶל-תְּשׁוּבָתִי מִמִּצְוֹתֶיךָ:</p>	<p>10 - بِكُلِّ قَلْبِي التَّمَسُّكَ * فَلَا تُضَلِّلْنِي بَعِيدًا عَن وَصَايَاكَ .</p>
<p>בְּלִבִּי צָפַנְתִּי אִמְרֹתֶיךָ לִמְעַן לֹא אֶחְטֵא-לְךָ:</p>	<p>11 - فِي قَلْبِي أَخْفَيْتُ أَقْوَالَكَ * لِكِّي لَا أَخْطَأُ إِلَيْكَ .</p>
<p>בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה לְמַגְנִי תַקִּיךָ:</p>	<p>12 - مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ * عَلَّمَنِي فَرَائِضَكَ .</p>
<p>בְּשִׁפְתֵי סִפְרֹתִי כָּל מִשְׁפָּטֵי-פִיךָ:</p>	<p>13 - بِشَفَتَيَّ حَدَّثْتُ * بِأَحْكَامِ فَمِكَ كُلِّهَا</p>
<p>בְּדַבָּרְךָ עֲדוּתִיךָ לְשׁוֹתִי כַּעֲלֵ כָל-הַיּוֹם:</p>	<p>14 - فِي طَرِيقِ شَهَادَتِكَ سُرِرْتُ * سُرورًا يَفوقُ كُلَّ غِنَى .</p>
<p>בְּפִקּוּדֵיךָ אֶשְׁיַחָה וְאֶבְיֹטָה אֶרְחֹמֶיךָ:</p>	<p>15 - إِنِّي فِي أَوْامِرِكَ أَتَأَمَّلُ * وَفِي سُبُلِكَ أَنْظُرُ .</p>
<p>בְּחֻקֹּתֶיךָ אֶשְׁתַּעֲשַׁע לֹא אֶשְׁכַּח דְּבָרֶיךָ:</p>	<p>16 - أَتَعَمُّ بِفَرَائِضِكَ * فَلَا أَنْسَى كَلِمَتَكَ .</p>
<p>❖ 2</p>	
<p>ג</p>	
<p>גָּמַל עַל-עַבְדְּךָ אֱהַיָּה וְאֶשְׁמְרָה דְּבָרֶיךָ:</p>	<p>17 - أَحْسِنِ إِلَى عَبْدِكَ فَأَحْيَا * وَأَحْفَظْ كَلِمَتَكَ .</p>
<p>גַּל-עֵינַי וְאֶבְיֹטָה נִפְלְאוֹת מִתּוֹרָתֶיךָ:</p>	<p>18 - افْتَحْ عَيْنَيَّ فَأُبْصِرَ * عَجَائِبَ شَرِيعَتِكَ .</p>
<p>גֵּר אֲנִי בְּאֶרֶץ אֶל-תְּסַתֵּר לִמְנִי מִצְוֹתֶיךָ:</p>	<p>19 - أَنَا فِي الْأَرْضِ نَزِيلٌ * فَلَا تَحْجُبْ عَنِّي وَصَايَاكَ .</p>
<p>גָּרְסָה נַפְשִׁי לְתַאֲבָה</p>	<p>20 - ذَابَتْ نَفْسِي مِنَ الرَّغْبَةِ *</p>

אֶל־מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל־עֵת:	فِي أَحْكَامِكَ كُلِّ حِينٍ .
גְּעַרְתָּ זָדִים אַרְוָגִים הַשָּׁגִים מִמִּצְוֹתֶיךָ:	٢١ - إِنَّكَ زَجَرْتَ الْمُتَكَبِّرِينَ * المَلَاعِينَ الَّذِينَ ضَلُّوا بَعِيدًا عَن وَصَايَاكَ .
גָּל מַעְלֵי חַרְפָּה וְבוֹז כִּי עֲדֹתֶיךָ נִצְרָתִי:	٢٢ - إِصْرِفْ عَنِّي الْحِزْيَ وَالْعَارَ * فَقَدْ حَفِظْتُ شَهَادَتَكَ .
גַּם יָשְׁבוּ שָׂרִים כִּי נִדְבְּרוּ לְעִבְדֶּךָ יְשִׁיחַ בְּחַקֶּיךָ:	٢٣ - لَمَّا جَلَسَ الرُّؤَسَاءُ وَتَكَلَّمُوا عَلَيَّ * يَتَأَمَّلُ عَبْدُكَ فِي فَرَائِضِكَ .
גַּם־עֲדֹתֶיךָ שַׁעֲשַׁעֵי אֲנָשֵׁי עֲצָתִי:	٢٤ - شَهَادَتُكَ أَيْضًا نَعِيمِي * وَفَرَائِضُكَ رِجَالُ مَشُورَتِي .
ד	
דָּבָקָה לְעַפְרָא נַפְשִׁי חֲזִנִי כְּדַבְּרֶךָ:	٢٥ - لَقَدْ لَصِقْتُ بِالْتُّرَابِ نَفْسِي * فَأَحْيِنِي بِحَسَبِ كَلِمَتِكَ .
דָּרְכֵי סִפְרֹתֵי וְתַעֲזֹנֵי לְמַדְנֵי חַקֶּיךָ:	٢٦ - حَدَّثْتُ بِطُرُقِي فَأَجَبْتَنِي * فَرَائِضُكَ عَلَّمْنِي .
דָּרֹד־פְּקוּדֶיךָ הִבִּינֵנִי יְאֻשִׁיחָה בְּנִפְלְאוֹתֶיךָ:	٢٧ - فَهَمَّنِي طَرِيقَ أَوْامِرِكَ * فَاتَأَمَّلَ فِي عَجَائِبِكَ .
דָּלִיָּה נַפְשִׁי מִתּוֹגָה קִיֵּמְנֵי כְּדַבְּרֶךָ:	٢٨ - مِنَ الْغَمِّ ذَابَتْ نَفْسِي دُمُوعًا * فَأَنْهَضْنِي بِحَسَبِ كَلِمَتِكَ .
דָּרֹד־שִׁקְרָה הִסֵּר מִמֶּנִּי וְתוֹרֹתֶךָ חֲגִנֵנִי:	٢٩ - طَرِيقَ الْكَذِبِ أَبْعَدْ عَنِّي * وَبِشْرِيَعَتِكَ أَنْعِمْ عَلَيَّ .
דָּרֹד־אֲמוּנָה בְּתַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ שְׁוִיתִי:	٣٠ - إِنِّي اخْتَرْتُ طَرِيقَ الْحَقِّ * إِمْتَنَلْتُ لِأَحْكَامِكَ .
דָּבַקְתִּי בְּעֲדוֹתֶיךָ יְהוָה	٣١ - بِشَهَادَتِكَ يَا رَبِّ تَعَلَّقْتُ *

אל־תְּבִישְׁנִי:	فلا تُخَيِّبْ أَمْلِي .
דְּרֹד־מְצֹתֶיךָ אֲרוּץ	- ٣٢ في طريقِ وصاياك أركضُ *
כִּי מִרְחִיב לִבִּי:	لأنَّكَ تَشْرَحُ قَلْبِي .
❖ ٣	

ה

הוֹרֵנִי יְהוָה דְּרֹד	- ٣٣ عَلَّمْنِي يَا رَبُّ طَرِيقَ فَرَائِضِكَ *
חֲלֹיךָ וְאַצְרְנָה עֲקֵב:	فَأَحْفَظْهُ إِلَى النَّهْيَةِ .
הִבִּינֵנִי וְאַצְרָה תוֹרָתְךָ	- ٣٤ فَهَيِّمْنِي فَأَرْعَى شَرِيعَتَكَ *
וְאַשְׁמְרָנָה בְּכָל־לֵב:	وَأَحْفَظْهَا بِكُلِّ قَلْبِي .
הִדְרִיכֵנִי בְּנִתִיב מְצֹתֶיךָ	- ٣٥ سَيِّرْنِي فِي سَبِيلِ وَصَايَاكَ *
כִּי־כֹ חֲפָצְתִּי:	فإنَّ فِيهَا هَوَايَ .
הִט־לִבִּי אֶל־עֲדוֹתֶיךָ	- ٣٦ أَمَلْ قَلْبِي إِلَى شَهَادَتِكَ *
וְאַל אֶל־כְּבָע:	لا إِلَى الْمَكَاسِبِ .
הִעֲבֵר עֵינֵי מִרְאֹת שָׁוֵא	- ٣٧ عَنِ النَّظَرِ إِلَى الْبَاطِلِ اصْرِفْ عَيْنَيَّ *
בְּדֶרֶךְ חֲנִי:	وَبِكَلِمَتِكَ أَحْيِنِي .
הִקֵּם לְעַבְדְּךָ אִמְרָתְךָ	- ٣٨ أَنْجِزْ لِعَبْدِكَ قَوْلَكَ *
אֲשֶׁר לִירְאָתְךָ:	فَهُوَ لِلَّذِينَ يَخَافُونَكَ .
הִעֲבֵר חֲרָפְתִּי אֲשֶׁר יִגְרַתִּי	- ٣٩ اصْرِفْ عَنِّي الْعَارَ الَّذِي أَخَافُهُ *
כִּי מִשְׁפָּטֶיךָ טוֹבִים:	لأنَّ أَحْكَامَكَ صَالِحَةٌ .
הִנֵּה תִּשְׁמָעֵנִי לְפָקֶדְיֶיךָ	- ٤٠ لَقَدْ رَغَبْتُ فِي أَوْامِرِكَ *
בְּצַדִּיקְתְּךָ חֲנִי:	فأحيني ببرِّكَ .

ו

וּיְבִאֵנִי חֲסֵדְךָ יְהוָה	- ٤١ لِتَأْتِنِي يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ *
-----------------------------	---

תְּשׁוּעָתְךָ כְּאִמְרָתְךָ:	وَخَلَاصُكَ بِحَسَبِ قَوْلِكَ
וְאֶעֱנֶה חֲרָפִי דְבָר כִּי־כָּטַחְתִּי בַדְּבָרְךָ:	- ٤٢ فَأَرَدْتُ بِكَلِمَةٍ عَلَى مُعِيرِي * لِأَنِّي اتَّكَلْتُ عَلَى كَلِمَتِكَ .
וְאֶל־תַּצִּיל מִפִּי דְבַר־אֲמַת עַד־מֵאֵד כִּי לְמִשְׁפָּטְךָ יִחַלְתִּי:	- ٤٣ لَا تَنْزِعْ مِنْ فَمِي كَلِمَةَ الْحَقِّ * فَأَنِّي رَجَوْتُ أَحْكَامَكَ .
וְאֶשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד:	- ٤٤ سَأَحْفَظُ شَرِيعَتَكَ فِي كُلِّ حِينٍ * مَدَى الدَّهْرِ وَلِلْأَبَدِ .
וְאֶתְהַלֵּךְ בְּרַחֲבָה כִּי פָקַדְתָּ דְרָשְׁתִּי:	- ٤٥ وَأَسِيرُ فِي الرَّحْبِ * لِأَنِّي التَّمَسْتُ أَمْرَكَ
וְאֶדְבָרְךָ בְּעַדְתִּיךָ גִּגְד מְלָכִים וְלֹא אֲבוֹשׁ:	- ٤٦ وَأَنْطِقُ بِشَهَادَتِكَ * أَمَامَ الْمُلُوكِ وَلَا أُخْزَى .
וְאֶשְׁתַּעֲשַׁע בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי:	- ٤٧ وَأَتَنَعَّمُ بِوَصَايَاكَ * الَّتِي أَحْبَبْتُهَا حُبًّا شَدِيدًا
וְאֶשְׂאֵא־כְפִי אֶל־מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְאֶשְׁיַחֶה בְּחֻקֶיךָ:	- ٤٨ وَأَرْفَعُ كَفِّي إِلَى وَصَايَاكَ * وَأَتَأَمَّلُ فِي فَرَائِضِكَ .
✠ ٤	
ز	
זָכַר־דְּבָר לְעַבְדְּךָ לְעַל אֲשֶׁר יִחַלְתִּנִּי:	- ٤٩ أذْكَرُ لِعَبْدِكَ كَلِمَتَكَ * الَّتِي جَعَلْتَنِي أَرْجُوهَا .
זֹאת נִחַמְתִּי בְּעָנְיִי כִּי אִמְרָתְךָ תִּיָּתֵנִי:	- ٥٠ هَذِهِ تَعَزَّتِي فِي بُؤْسِي * أَنَّ قَوْلَكَ يُحْيِينِي .
זָדִים הִלְיַנִּי עַד־מֵאֵד מִתּוֹרָתְךָ לֹא נָטִיתִי:	- ٥١ إِنَّ الْمُتَكَبِّرِينَ سَخَرُوا بِي كَثِيرًا * لَكِنِّي عَنْ شَرِيعَتِكَ لَمْ أَحِدْ .

<p>זְכַרְתִּי מִשְׁפָּטֶיךָ מֵעוֹלָם יְהוָה וְאַתְּנַחֵם:</p>	<p>⁵² - تَذَكَّرْتُ أَحْكَامَكَ الدَّائِمَةَ * فَتَعَزَّيْتُ يَا رَبِّ .</p>
<p>זלעפה אַחזתני מרשעים לעזבי תורתך:</p>	<p>⁵³ - أَخَذَنِي الْحَنَقُ بِسَبَبِ الْأَشْرَارِ * الَّذِينَ تَرَكُوا شَرِيعَتَكَ .</p>
<p>זמרות היי-לי חקיי בבית מגורי:</p>	<p>⁵⁴ - كَانَتْ فَرَائِضُكَ أَنَاشِيدَ لِي * فِي دَارِ غُرْبَتِي .</p>
<p>זְכַרְתִּי בַלַּיְלָה נִשְׁמָךְ יְהוָה וְאַשְׁמְרָה תּוֹרָתְךָ:</p>	<p>⁵⁵ - يَا رَبِّ ذَكَرْتُ فِي اللَّيْلِ اسْمَكَ * وَحَفِظْتُ شَرِيعَتَكَ .</p>
<p>זאת הייתה-לי כי פקדתי נצורתי:</p>	<p>⁵⁶ - ذَلِكَ هُوَ نَصِيبي * أَنْ أُرْعَى أَوْامِرَكَ</p>
ח	
<p>חלקי יהנה אמרתי לשמר דבריך:</p>	<p>⁵⁷ - أَقُولُ نَصِيبي يَا رَبِّ * أَنْ أَحْفَظَ كَلَامَكَ .</p>
<p>חליתי פניך בכל-לב חזני פאמרך:</p>	<p>⁵⁸ - بِكُلِّ قَلْبِي اسْتَرْضَيْتُ وَجْهَكَ * تَحَنَّنْ عَلَيَّ بِحَسَبِ قَوْلِكَ .</p>
<p>חשבותי דרכי ואשיבה רגלי אל-עדותי:</p>	<p>⁵⁹ - فَكَّرْتُ فِي طُرُقِي * وَرَدَدْتُ قَدَمَيَّ إِلَى شَهَادَتِكَ .</p>
<p>חשתי ולא התמהמהתי לשמר מצותיך:</p>	<p>⁶⁰ - أَسْرَعْتُ وَلَمْ أُبْطِئ * إِلَى حِفْظِ وَصَايَاكَ .</p>
<p>חבלי רשעים עונדני תורתך לא שכחתי:</p>	<p>⁶¹ - حَبَائِلُ الْأَشْرَارِ التَّفَّتْ عَلَيَّ * وَلَمْ أَنْسَ شَرِيعَتَكَ .</p>
<p>חצות-לילה אקום להודות לך לעל משפטי צדקך:</p>	<p>⁶² - فِي نِصْفِ اللَّيْلِ أَقُومُ لِحَمْدِكَ * لِأَجْلِ أَحْكَامِ بَرِّكَ .</p>

63 - إِنِّي رَفِيقٌ لِكُلِّ مَنْ يَتَّقُونَكَ *
وَيَحْفَظُونَ أَمْرَكَ .

תָּבֵר אֲנִי לְכָל־אִשׁוּר וְרֵאווִי
וְלִשְׁמִרִי פְקוּדֵיךָ:

64 - مِنْ رَحْمَتِكَ يَا رَبُّ امْتَلَأْتِ الْأَرْضُ *
فَعَلَّمَنِي فَرَائِضَكَ .

חֲסִדְךָ יִהְיֶה מְלֵאָה הָאָרֶץ
תְּקִיף לְמַדְנִי:

ו



ט

65 - لَقَدْ أَحْسَنْتَ إِلَى عَبْدِكَ *
يَا رَبُّ بِحَسَبِ كَلِمَتِكَ .

טוֹב עָשִׂיתָ עִם־עַבְדְּךָ
יְהוָה כְּדִבְרְךָ:

66 - عَلَّمَنِي الْحُكْمَ الصَّائِبَ وَالْمَعْرِفَةَ *
فَإِنِّي قَدْ آمَنْتُ بِوَصَايَاكَ .

טוֹב טַעַם וְדַעַת לְמַדְנִי
כִּי בְמִצְוֹתֶיךָ הִאֲמַנְתִּי:

67 - كُنْتُ ضَالًّا قَبْلَ أَنْ أَدُلَّ *
وَالآنَ أَنَا حَافِظٌ لِقَوْلِكَ .

טָרַם אֲעִנָּה אֲנִי שִׁגְגָה
וְעַתָּה אֲמַרְתֶּךָ שְׁמַרְתִּי:

68 - حَسَنٌ أَنْتَ وَمُحْسِنٌ *
فَعَلَّمَنِي فَرَائِضَكَ .

טוֹב־אַתָּה וּמְטִיב
לְמַדְנִי תְּקִיף:

69 - إِنَّ الْمُتَكَبِّرِينَ لَطَّخُونِي بِالْكَذِبِ *
وَأَنَا بِكُلِّ قَلْبِي أُرَعَى أَمْرَكَ .

טָפְלוּ עָלַי שְׂקָר זָדִים
אֲנִי בְּכָל־לֵב אֲצַר פְּקוּדֵיךָ:

70 - غَلَّظْتُ مِثْلَ الشَّحْمِ قُلُوبَهُمْ *
وَأَنَا تَنَعَّمْتُ بِشَرِيعَتِكَ .

טָפַשׁ כְּתֵלֵב לִבָּם
אֲנִי תוֹרַתְךָ שִׁעֲשַׁעְתִּי:

71 - حَسَنٌ لِي أَنِّي ذُلَّلْتُ *
حَتَّى اتَّعَلَّمْتُ فَرَائِضَكَ .

טוֹב־לִי כִּי־עֲנִינִי
לְמַעַן אֶלְמַד תְּקִיף:

72 - شَرِيعَةٌ فَمِكَ خَيْرٌ لِي *
مِنَ الْوَفِّ ذَهَبٍ وَفِضَّةٍ .

טוֹב־לִי תוֹרַת־פִּיךָ
מֵאֲלָפֵי זָהָב וְכֶסֶף:

י

<p>יָדֶיךָ עָשׂוּנִי וְיָכֹנְנִנִי הִבִּינִי וְאֶלְמָדָה מִצֹּתְךָ:</p>	<p>73 - يَدَاكَ صَنَعْتَانِي وَتَبَتَّنَانِي * أَفْهَمْنِي فَاتَّعَلَّمْ وَصَايَاكَ .</p>
<p>גִּרְאִיךָ יִרְאֵנִי וְיִשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחַלְתִּי:</p>	<p>74 - يُبْصِرُنِي الَّذِينَ يَتَّقُونَكَ فَيَفْرَحُونَ * لِأَنِّي أَرْجُو كَلِمَتَكَ .</p>
<p>יְדַעְתִּי יְהוָה כִּי־צָדִק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאֶמְוֶנָה עֲנִיתָנִי:</p>	<p>75 - عَلِمْتُ يَا رَبُّ أَنَّ أَحْكَامَكَ بَرٌّ * وَأَنَّكَ بِالْحَقِّ ذَلَّلْتَنِي .</p>
<p>יְהִי־נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרָתְךָ לְעַבְדְּךָ:</p>	<p>76 - فَلْتَكُنْ رَحْمَتُكَ تَعْرِيَةً لِي * بِحَسَبِ قَوْلِكَ لِعَبْدِكَ .</p>
<p>יְבֹאֵנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֲנֶה כִּי־תוֹרַתְךָ שָׁעֲשַׁעֵנִי:</p>	<p>77 - وَلْتَأْتِنِي رَأْفَتُكَ فَأَحْيَا * لِأَنَّ شَرِيْعَتَكَ هِيَ نَعِيمِي .</p>
<p>יְבֹשׁוּ זַדִּים כִּי־שָׁקַר עֲוֹתוֹנִי אֲנִי אֲשִׁים בְּפִקּוּדֶיךָ:</p>	<p>78 - لِيَخْزَ الْمُتَكَبِّرُونَ لِأَنَّهُمْ بِالْكَذِبِ يُرْهِقُونِي * وَأَنَا أَتَأَمَّلُ فِي أَمْرِكَ .</p>
<p>יָשׁוּבוּ לִי יִרְאִיךָ (וידעו) [וְיִדְעוּ] עֲדֹתֶיךָ:</p>	<p>79 - لِيَرْجِعْ إِلَيَّ الَّذِينَ يَتَّقُونَكَ * وَيَعْرِفُونَ شَهَادَتَكَ .</p>
<p>יְהִי־לִבִּי תָמִים בְּחַיְתְּךָ לְמַעַן לֹא אֶבֹּשׁ:</p>	<p>80 - لِيَكُنْ قَلْبِي كَامِلًا فِي فَرَائِضِكَ * لِكَيْ لَا أَخْزَى .</p>

6



ك

<p>כָּלְתָה לְתַשׁוּעַתְךָ נַפְשִׁי לְדַבְרְךָ יִחַלְתִּי:</p>	<p>81 - ذَابَتْ نَفْسِي شَوْقًا إِلَى خَلَاصِكَ * فَرَجَوْتُ كَلِمَتَكَ .</p>
<p>כָּלוּ עֵינַי לְאִמְרָתְךָ לְאִמַר מִתִּי תִנְחַמְנִי:</p>	<p>82 - كَلَّتْ عَيْنَايَ ائْتِظَارًا لِقَوْلِكَ * وَأَنَا أَقُولُ مَتَى تُعْرِيْنِي ؟</p>
<p>כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאֵד בְּקִיטוֹר</p>	<p>83 - قَدْ صِرْتُ كَالزَّقِّ فِي الدُّخَانِ * כִּי־הָיִיתִי כְּנֹאֵד בְּקִיטוֹר</p>

תְּחִיבֵךְ לֹא שָׁכַחְתִּי:	לֹא אָנֹס־פְּרִאֲשָׁנְךָ .
כַּמָּה יָמֵי-עַבְדֶּךָ	- 84 כִּי תִכּוֹן אִיּוֹם עַבְדֶּךָ * מֵתִי תִּגְרִי חֻכְמָא עָלַי מְטַרְדִּי ?
מִתִּי מַעֲשֵׂה בְרִדְפֵי מִשְׁפָּט:	- 85 חָפַר לִי הַמִּתְקַבְּרִים חֻפְרָא * לֵיִסַּת עָלַי חֲסַב שְׂרִיעֶתְךָ .
כָּרוּ-לִי יָדַיִם שִׁיחֹת אֲשֶׁר לֹא כְתוּבָה:	- 86 כָּל-מִצְוֹתֶיךָ אֱמוּנָה * בַּלְּכַזֵּב טַרְדוֹנִי פִּאֲנֻרְנִי .
בְּמַעַט כְּלוֹנִי בְּאַרְצִי וְאֲנִי לֹא-עֲזַבְתִּי כְּתוּבָה:	- 87 כָּדוּא יִפְנוּנִי מִן הָאָרֶץ * לְכִינִי לֹא אֲזַק אֶמְרֶךָ .
כַּחֲסֻדְךָ חֲנִי וְאֲשַׁמְרָה עֲדוֹת פִּיךָ:	- 88 אֲחִינִי בְּחֶסֶב רַחֲמֶיךָ * פֶּאֱחַפֵּז שְׁהָדָה פִּמֶךָ .
ל	
לְעוֹלָם יִהְיֶה דְבָרְךָ נֶאֱבַב בְּשָׁמַיִם:	- 89 לִלְאָבֵד יָא רַבֵּי כְלִמְתָּךְ * בִּי הַשָּׁמַיִם תִּאֲבֵתָה .
לְדָר וְדָר אֱמוּנָתְךָ כּוֹנְנָה אֶרֶץ וְתַעֲמֹד:	- 90 אֶלֶי גִּיִלִּי פַּגִּילִי אֱמַנְתָּךְ . * כִּד תִּבֵּת הָאָרֶץ פִּהֵי קַאִיֵּמָה .
לְמִשְׁפָּטֶיךָ עֲמֻדוֹ הַיּוֹם כִּי הִפֵּל עַבְדֶּיךָ:	- 91 בְּאֲחֻכָּמֶךָ יִקְוֹם אֶלֶי הַיּוֹם כָּל שַׁיִׁי * לְאֵן כָּל שַׁיִׁי עַבְדֶּךָ לֶכָּ .
לְוַלֵּי תוֹרָתְךָ שְׁעֵשִׂיעִי אֲזִ אֶבְדְּתִי בְּעֵינֵי:	- 92 לֹוֹלָא אֲנִי שְׂרִיעֶתְךָ הֵי נַעִימִי * לְהִלְכֵתִי בִּי בְּוִסִי .
לְעוֹלָם לֹא-אֲשַׁכַּח כְּתוּבָתְךָ כִּי בָּם חִיִּיתִנִּי:	- 93 לֹא אֲנִסִּי אֶמְרֶךָ לִלְאָבֵד * לְאֵנְךָ בְּהָ אֲחִיִּיתִנִּי .
לְדָ-אֲנִי הוֹשִׁיעֵנִי	- 94 אֲנִי לֶכָּ פְּחַלְלִנִי *

<p>כי פקודיך דרשתי:</p>	<p>لَا نِي التَّمَسْتُ أَمْرَكَ .</p>
<p>לי קנוי רשעים לאבדני לעולתיך אמתבונן:</p>	<p>٩٥ - يَتَرَقَّبُنِي الْأَشْرَارُ لِيُهْلِكُونِي * أَمَّا أَنَا فَأَتَبَصَّرُ فِي شَهَادَتِكَ .</p>
<p>לכל-תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד:</p>	<p>٩٦ - رَأَيْتُ حَدًّا لِكُلِّ كَمَالٍ * أَمَّا وَصِيَّتُكَ فَمَا أَرْحَبُهَا .</p>
<p>✠ 7 ✠</p>	
<p>מה-אתבתי תורתך כל-היום היא שיחתי:</p>	<p>٩٧ - كَمْ أَحِبُّ شَرِيعَتَكَ * فَهِيَ تَأْمَلِي النَّهَارَ كُلَّهُ .</p>
<p>מאיבי תחכמני מצותך כי לעולם היא-לי:</p>	<p>٩٨ - وَصِيَّتُكَ جَعَلْتَنِي أَحْكَمَ مِنْ أَعْدَائِي * لِأَنَّهَا لِي لِلْأَبَدِ .</p>
<p>מכל-מלמדי השכלתי כי לעולמיך שיחה לי:</p>	<p>٩٩ - صِرْتُ أَعْقَلَ مِنْ جَمِيعِ مُعَلِّمِي * لِأَنَّ شَهَادَتَكَ هِيَ تَأْمَلِي .</p>
<p>מזקנים אתבונן כי פקודיך נצרתתי:</p>	<p>١٠٠ - أَصْبَحْتُ أَفْطَنَ مِنَ الشُّيُوخِ * لِأَنِّي رَعَيْتُ أَمْرَكَ .</p>
<p>מכל-ארח רע פלאתי רגלי למען אשמר דברך:</p>	<p>١٠١ - عَنِ كُلِّ سَبِيلٍ سُوءٍ مَنَعْتُ قَدَمِي * لِكَيْ أَحْفَظَ كَلِمَتَكَ .</p>
<p>ממשפטיך לא-סרתתי כי-אתה הורתני:</p>	<p>١٠٢ - عَنِ أَحْكَامِكَ لَمْ أَحِدْ * لِأَنَّكَ أَنْتَ عَلَّمْتَنِي .</p>
<p>מה-נמלצו לחכי אמרתך מדבש לפני:</p>	<p>١٠٣ - مَا أَعَذَّبَ قَوْلِكَ فِي حَلْقِي * هُوَ أَحْلَى مِنَ الْعَسَلِ فِي فَمِي .</p>
<p>מפקודיך אתבונן על-כֵן שגאתי כל-ארח שקר:</p>	<p>١٠٤ - بِأَمْرِكَ صِرْتُ فَطِنًا * فَلِذَلِكَ أَبْغَضْتُ كُلَّ سَبِيلٍ كَذِبٍ .</p>

נ


<p>גַּר-לְרִגְלֵי דְבָרָךְ יָאוּר לְנִתְיָבְתִי:</p>	<p>105 - كَلِمَتُكَ مِصْبَاحٌ لِقَدَمِي * وَنُورٌ لِسَبِيلِي .</p>
<p>נִשְׁבַּעְתִּי וְיִאֱמָנָה לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטַי צְדָקָה:</p>	<p>106 - أَقْسَمْتُ وَسَأُنْجِزُ * أَنْ أَحْفَظَ أَحْكَامَ بَرِّكَ .</p>
<p>נִעְנִיחֵי עַד-מְאֹד הֲזֹה מִינִי כְדָבָרְךָ:</p>	<p>107 - قَدْ ذُلْتُ لِلْغَايَةِ * فَأَحِينِي يَا رَبِّ بِحَسَبِ كَلِمَتِكَ .</p>
<p>נִדְבֹת פִּי רָצִה-נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמַדְנִי:</p>	<p>108 - إِرْتَضِ يَا رَبِّ بِقُرْبَانِ فَمِي * وَأَحْكَامِكَ عَلَّمْنِي .</p>
<p>נִפְשֵׁי בְכֹפֵי תַמִּיד יְתוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:</p>	<p>109 - نَفْسِي عَلَى كَفِّي فِي كُلِّ حِينٍ * وَأَنَا لَمْ أَنْسَ شَرِيعَتَكَ .</p>
<p>נִתְּנוּ רִשְׁעִים פֶּחַ לִי וּמִפְקוּדֶיךָ לֹא תַעֲיִתִי:</p>	<p>110 - نَصَبَ الْأَشْرَارُ فِخَا لِي * وَأَنَا لَمْ أَضِلَّ عَنْ أَوْامِرِكَ .</p>
<p>נִתְּלַתִי עֲדוֹתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי-שִׁשׁוֹן לִבִּי הִמָּה:</p>	<p>111 - وَرِثْتُ شְהَادَتَكَ لِلْأَبَدِ * لِأَنَّهَا سُورُ قَلْبِي .</p>
<p>נִטְיִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֲלִיךָ לְעוֹלָם יַעֲקֹב:</p>	<p>112 - أَمَلْتُ قَلْبِي لِأَعْمَلَ بِفِرَائِضِكَ * فَأَنَّهَا الثَّوَابُ لِلْأَبَدِ .</p>



ס

<p>סַעֲפִים שִׁנְאֵתִי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֵּתִי:</p>	<p>113 - أَبْغَضْتُ الْقُلُوبَ الْمُتَفْسِمَةَ * وَأَحْبَبْتُ شَرِيعَتَكَ .</p>
<p>סַתְרֵי וּמַגְנֵי אֶתָּה לְדָבָרְךָ יִתְּלַתִּי:</p>	<p>114 - أَنْتَ سِتْرِي وَتُرْسِي * وَكَلِمَتُكَ رَجَائِي .</p>

<p>סורו־ממני מרעים וְאַצְרָהּ מַצְנֵת אֱלֹהֵי:</p>	<p>115 - إِلَيْكُمْ عَنِّي أَيُّهَا الْأَشْرَارُ * فَارْعَى وَصَايَا إِلَهِي .</p>
<p>סמכני כאמרתך ואחיה וְאַל־תִּבְיֵשְׁנִי מִשִּׁבְרִי:</p>	<p>116 - أَعْضُدَّنِي بِحَسَبِ قَوْلِكَ فَأَحْيَا * وَلَا تُخَيِّبْ أَمَلِي .</p>
<p>סעגני ואושעה וְאַשְׁעָה בְחַקִּיךָ תַּמִּיד:</p>	<p>117 - كُنْ سَنَدِي فَأَخْلُصَ * وَأَنْظُرْ فِي فَرَائِضِكَ كُلِّ حِينٍ .</p>
<p>סלית כל־שוגים מחקיך כִּי־תִשְׁקֹר תַּרְמִיחֵם:</p>	<p>118 - اسْتَهْنَتْ بِكُلِّ الَّذِينَ ضَلُّوا عَن فَرَائِضِكَ * لِأَنَّ مَكْرَهُمْ كُلُّهُ كَذِبٌ .</p>
<p>סגים הנשבת כל־רשעי־ארץ לָכֵן אֶתְבַּתִּי עֲדֹתִיךָ:</p>	<p>119 - عَدَدْتَ جَمِيعَ أَشْرَارِ الْأَرْضِ حَبِثًا * فَلِذَلِكَ أَحْبَبْتُ شَهَادَتَكَ .</p>
<p>סמר מפחדך בשגרי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאֵתִי:</p>	<p>120 - ارْتَعَشَ جِسْمِي مِنْ رَهْبَتِكَ * وَحِخْتُ مِنْ أَحْكَامِكَ .</p>
ע	
<p>עשיתי משפט וצדק בַּל־תַּנִּיחֵנִי לַעֲשֹׂקִי:</p>	<p>121 - لَقَدْ أَقَمْتُ الْحُكْمَ وَالْبِرَّ * فَلَا تُسَلِّمْنِي إِلَى الْجَائِرِينَ عَلَيَّ .</p>
<p>ערב עבדך לטוב אֶל־יַעֲשִׂקֵנִי יוֹדִים:</p>	<p>122 - كُنْ لِعَبْدِكَ كَفِيلًا بِالْخَيْرِ * لِيَلَّا يَجُورَ عَلَيَّ الْمُتَكَبِّرُونَ .</p>
<p>עיני פלו לישועתך וּלְאַמְרַת צְדָקֶךָ:</p>	<p>123 - كَلَّتْ عَيْنَايَ انْتِظَارًا لِخَلَاصِكَ * وَلِأَقْوَالِ بَرِّكَ .</p>
<p>עשה עם־עבדך כחסדך וַחֲקִיךָ לַמִּדְנִי:</p>	<p>124 - عَامِلٌ عَبْدَكَ بِحَسَبِ رَحْمَتِكَ * وَعَلَّمَنِي فَرَائِضَكَ .</p>
<p>עבדך־אני הביגני וְאַדְעָה עֲדֹתִיךָ:</p>	<p>125 - أَنَا عَبْدُكَ أَفْهَمْنِي * فَاعْرِفْ شَهَادَتَكَ .</p>

עת לעשות ליהוה הִפְרוּ תוֹרָתְךָ:	126 - أَنْ أَوْ أَوَّنُ الْعَمَلَ يَا رَبُّ * فَانَّهُمْ قَدْ خَالَفُوا شَرِيعَتَكَ .
על-כן אהבתי מצותיך מזהב ומפז:	127 - لِذَلِكَ أَحْبَبْتُ وَصَايَاكَ * أَكْثَرَ مِنَ الذَّهَبِ وَالإِبْرِيرِ .
על-כן כל-פקודי כל ישראל כל-ארח נקר שגאתי:	128 - وَلِذَلِكَ اسْتَصَوَّبْتُ جَمِيعَ أَوْامِرِكَ * وَأَبْغَضْتُ كُلَّ سَبِيلِ كَذِبٍ .
 9	

פ

פלאות עדותיך על-כן נצרתם נפשי:	129 - شَهِدْتُكَ عَجِيبَةً * لِذَلِكَ رَعَيْتُهَا نَفْسِي .
פתח דבריך יאיר מבין פתיים:	130 - شَرَّحَ كَلَامِكَ مُنِيرٌ * يُعْطِي البُسْطَاءَ فِطْنَةً .
פי-פערתי ואשאפה כי למצותיך יאבתי:	131 - فَتَحْتُ فَمِي وَتَنَشَّقْتُ * لِأَنِّي إِلَى وَصَايَاكَ تَشَوَّقْتُ .
פנה-אלי וחנוני כמשפט לאהבי שמה:	132 - الْتَفَتِ إِلَيَّ وَارْحَمْنِي * بِحَسَبِ عَدْلِكَ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَ اسْمَكَ .
פעמי הנו באמרתך ואל-תשלט-כי כל-אנו:	133 - ثَبَّتْ خَطَوَاتِي فِي قَوْلِكَ * فَلَا يَتَسَلَّطَ عَلَيَّ مِنَ الإِثْمِ شَيْءٌ .
פדני מעשק אדם ואשמרה פקודיך:	134 - إِفْتَدِنِي مِنَ ظُلْمِ الإِنْسَانِ * فَأَحْفَظْ أَوْامِرَكَ .
פניך האר בעבדך למדני את-חקיך:	135 - أَضِيءْ بِوَجْهِكَ عَلَيَّ عَبْدِكَ * وَعَلِّمْنِي فَرَائِضَكَ .
פלגי-מים ירדו עיני	136 - فَاضَتْ عَيْنَايَ مَجَارِيَ مِيَاهٍ * ...

لَا تَهُم لَمْ يَحْفَظُوا شَرِيعَتَكَ .

לֹא תִהְיוּ לְאִשְׁמְרוּ תוֹרָתְךָ:

ص

137 - بَارُّ أَنْتَ يَا رَبُّ *

צְדִיק אַתָּה יְהוָה

وَمُسْتَقِيمٌ فِي أَحْكَامِكَ .

וְיִשָּׁר מִשְׁפָּטֶיךָ:

138 - أَوْصَيْتَ بِشَهَادَتِكَ عَدْلًا *

צְוִיתָ צֶדֶק עֲדוּלְתֶךָ

وَفِي الْأَمَانَةِ غَايَةً .

וּבַיָּמִינוּ מְאֹד:

139 - الْغَيْبَةَ أَفْتَنَنِي *

צָמַתְתַּנִּי קִנְיָתִי

لِأَنَّ مُضَائِقِي نَسُوا كَلِمَتَكَ .

כִּי־שָׁחֲחוּ דְבָרֶיךָ צָרִי:

140 - مُمَحَّصٌ جِدًّا قَوْلُكَ *

צָרוּפָה אִמְרָתְךָ מְאֹד

فَاحْبَبُهُ عَبْدُكَ .

מְאֹד וְעַבְדְּךָ אֶהְבֶּה:

141 - صَغِيرٌ أَنَا وَحَقِيرٌ *

צָעִיר אֲנִכִּי וְנִבְזָה

لَكִינִי لَمْ أَنْسَ أَوْامِرَكَ .

כִּפְלִיךָ לֹא שָׁכַחְתִּי:

142 - بَرٌّ لِلْأَبَدِ عَدَالَتُكَ *

צְדָקָתְךָ צֶדֶק לְעוֹלָם

وَحَقٌّ شَرِيعَتُكَ .

וְתוֹרָתְךָ אֱמֶת:

143 - أَدْرَكَنِي ضَيْقٌ وَشِدَّةٌ *

צָרָוּמְצוּק מְצָאוּנִי

لَكِنَّ وَصَايَاكَ نَعِيمِي .

מְצוֹתֶיךָ שְׂשׂוּעָי:

144 - شَهَادَتُكَ بَرٌّ لِلْأَبَدِ *

צֶדֶק עֲדוּלְתֶיךָ לְעוֹלָם

أَفْهَمَنِي فَأَحْيَا .

הִבִּינִי וְאַחֲיָה:

١٠



ق

145 - دَعَوْتُ بِكُلِّ قَلْبِي فَأَجِبْنِي يَا رَبُّ *

קָרָאתִי בְּכָל־לֵב עֲנֵנִי יְהוָה

فَإِنِّي أَرْعَى فَرَائِصَكَ .

תִּקְרֶה אֶצְרָה:

146 - إِيَّاكَ دَعَوْتُ خَلَّصْنِي *

קָרָאתֶיךָ הוֹשִׁיעֵנִי

וְאַשְׁמְרָה עֲדֹתֶיךָ:	فَأَحْفَظْ شَهَادَتَكَ .
קדמתי בנשף ונשגעה (לדבריד) [לדברך] יתלמי:	<p>١٤٧ - سَبَقْتُ الْفَجْرَ وَصَرَخْتُ * وَكَلِمَتِكَ رَجَوْتُ .</p>
קדמו עיני אשמרות לנשיח באמרתך:	<p>١٤٨ - سَبَقَتْ عَيْنَايَ الْهَجَعَاتِ * لِلتَّامُلِ فِي قَوْلِكَ .</p>
קולי שמעה כחסדך יהנה כמשפטך תיני:	<p>١٤٩ - اسْتَمِعْ صَوْتِي بِحَسَبِ رَحْمَتِكَ * أَحِينِي يَا رَبُّ بِحَسَبِ أَحْكَامِكَ .</p>
קרבו רדפי זמה מתורתך רחוק:	<p>١٥٠ - اقْتَرَبَ الْمُطَارِدُونَ مِنَ الْفَاحِشَةِ * وَابْتَعَدُوا عَن شَرِيعَتِكَ</p>
קרוב אתה יהנה וכל-מצותיך אמת:	<p>١٥١ - وَأَنْتَ يَا رَبُّ قَرِيبٌ * وَجَمِيعُ وَصَايَاكَ حَقٌّ .</p>
קדם גדעתי מעדתיך כי לעולם יסדתם:	<p>١٥٢ - مُنْذُ الْقِدَمِ عَلِمْتُ مِنْ شَهَادَتِكَ * أَنَّكَ لِلْأَبَدِ أَسَّسْتَهَا .</p>
ר	
ראה-עניי וסלגני כי-תורתך לא שכתתי:	<p>١٥٣ - أَنْظُرْ إِلَى بُوسِي وَأَنْقِذْنِي * فَإِنِّي لَمْ أَنْسَ شَرِيعَتَكَ .</p>
ריבה ריבי וגאלני לאמרתך תיני:	<p>١٥٤ - دَافِعْ عَن قَضِيَّتِي وَافْتَدِنِي * وَبِحَسَبِ قَوْلِكَ أَحِينِي .</p>
רחוק מרשעים ישועה כי-חזק לא דרשו:	<p>١٥٥ - إِنَّ الْخَلَاصَ بَعِيدٌ عَنِ الْأَشْرَارِ * لِأَنَّهُمْ لَمْ يَلْتَمِسُوا فَرَائِضَكَ .</p>
רחמי רבים א יהנה כמשפטך תיני:	<p>١٥٦ - مَرَا حِمُّكَ كَثِيرَةٌ أَيُّهَا الرَّبُّ * فَأَحِينِي بِحَسَبِ أَحْكَامِكَ .</p>
רבים רדפי וצרי	<p>١٥٧ - مُطَارِدِيَّ وَمُضَايِقِيَّ كَثِيرُونَ * ...</p>

מַעֲדוֹתַי לֹא נָטִיתִי:	وَأَنَا لَمْ أَحِدْ عَنْ شَهَادَتِكَ .
רְאִיתִי בְּגָדִים וְאַתְמוֹטָטָה	- 158 رَأَيْتُ الْخَوْنََةَ فَمَقَّتُهُمْ *
אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לֹא שָׁמְרוּ:	لَانَّهُمْ لَمْ يَحْفَظُوا قَوْلَكَ .
רְאֵה כִּי-פָקֹדֶיךָ אֶהְבַּתִּי יְהוָה	- 159 أَنْظُرْ كَيْفَ أَحْبَبْتُ أَوْامِرَكَ *
כְּחֶסֶדְךָ חֲנִנִי:	أَحْيِنِي يَا رَبِّ بِحَسَبِ رَحْمَتِكَ .
רֹאשׁ-דְּבָרְךָ אֱמַת	- 160 حَقُّ أَصْلُ كَلِمَتِكَ *
וְלַעֲוֹתָם כָּל-מִשְׁפַּט צְדָקָה:	وَلِلْأَبْدِ كُلِّ حُكْمٍ بَرِّكَ .
	❖ 11 ❖
	ش
שָׂרִים רְדֹפוּנֵי חַגִּם	- 161 رُؤَسَاءُ طَارِدُونِي بِلا سَبَبٍ *
(וּמְדַבְרִיד) [וְיִמְדְּבָרְךָ] פֶּתַח לִבִּי:	وَلَمْ يَفْرَعْ قَلْبِي إِلَّا مِنْ كَلِمَتِكَ .
שָׁשׁ אֲנֹכִי עַל-אִמְרֹתֶיךָ	- 162 سُرِرْتُ بِقَوْلِكَ *
כְּמוֹצֵא שָׁלָל רָב:	كَمَنْ أَصَابَ غَنِيمَةً وَافِرَةً .
נֶשְׁקַר שְׂנֵאתִי וְאַתְעֵבָה	- 163 أَبْغَضْتُ الْكَذِبَ وَاسْتَقْبَحْتُهُ *
תּוֹרַתְךָ אֶהְבַּתִּי:	وَمَا أَحْبَبْتُ إِلَّا شَرِيعَتَكَ .
נֶשְׁבַע בַּיּוֹם הַלְלִיתִיךָ	- 164 سَبَّحَ مَرَّاتٍ فِي النَّهَارِ سَبْحُكَ *
עַל מִשְׁפָּטֶי צְדָקָה:	عَلَى أَحْكَامِ بَرِّكَ .
שָׁלוֹם רַב לְאֵהְבֵי תוֹרַתְךָ	- 165 سَلَامٌ وَافِرٌ لِمُحِبِّي شَرِيعَتِكَ *
וְאִין-לָמוּ מִכְשׁוֹל:	وَلَيْسَ لَهُمْ حَجَرٌ عِثَارٍ .
שִׁבְרַתִּי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה	- 166 اِنْتِظَرْتُ يَا رَبِّ خَلَاصَكَ *
וּמִצֹּתֶיךָ עָשִׂיתִי:	وَعَمِلْتُ بِوَصَايَاكَ .
שָׁמְרָה וּפְשֵׁי עֲלִיתִיךָ	- 167 نَفْسِي حَفِظْتُ شَهَادَتَكَ *
וְאֶהְבֶּם מְאֹד:	وَقَدْ أَحْبَبْتُهَا حُبًّا شَدِيدًا .

168 - حَفِظْتُ أَمْرَكَ وَشَهَادَتَكَ *
 لِأَنَّ جَمِيعَ طُرُقِي أَمَامَكَ .

שָׁמַרְתִּי פְקוּדֹתֶיךָ וְעֵלְתֶיךָ
 כִּי כָל־דְרָכַי בְּנֶגְדְךָ:

ת

169 - يَا رَبِّ لِيَقْتَرِبْ صُرَاخِي مِنْ وَجْهِكَ *
 أَفْهَمْنِي بِحَسَبِ كَلِمَتِكَ .

תִּקְרַב רִנָּתִי לְפָנֶיךָ יְהוָה
 כַּדְבָרְךָ הַבִּינְנִי:

170 - لِيَبْلُغَ تَضَرُّعِي إِلَى أَمَامِ وَجْهِكَ *
 أَنْقِذْنِي بِحَسَبِ قَوْلِكَ .

תְּבֹא תַחֲנֹתִי לְפָנֶיךָ
 כְּאִמְרָתְךָ הַצִּילֵנִי:

171 - لَتَفِضَنَّ شَفَاتِي تَسْبِيحًا *
 لِأَنَّكَ تَعَلَّمْنِي فَرَائِضَكَ .

תִּבְרַעַנָה שִׁפְתֵי תְהִלָּה
 כִּי תִלְמַדְנִי תְהִלָּתְךָ:

172 - لِيُشِدَّ لِسَانِي بِقَوْلِكَ *
 فَيَرِّجَ جَمِيعَ وَصَايَاكَ .

תַּעֲזֹז לְשׁוֹנֵי אִמְרָתְךָ
 כִּי כָל־מִצְוֹתֶיךָ צֶדֶק:

173 - لَتَكُنْ يَدُكَ نُصْرَةً لِي *
 فَإِنِّي اخْتَرْتُ أَمْرَكَ .

תְּהִי־יְדְךָ לְעֲזָרָתִי
 כִּי פָקוּדְתֶיךָ בָּחַרְתִּי:

174 - لَقَدْ رَغِبْتُ فِي خَلَاصِكَ يَا رَبِّ *
 وَشَرِيعَتِكَ هِيَ نَعِيمِي .

תַּאֲבָתִי לִישׁוּעָתְךָ יְהוָה
 וְתוֹרָתְךָ שְׂשׂוּעָתִי:

175 - لَتَحْيِي نَفْسِي وَتُسَبِّحَكَ *
 وَلَتَنْصُرْنِي أَحْكَامُكَ .

תְּחַי־נַפְשִׁי וְתִהְלֵלְךָ
 וּמִשְׁפָּטֶיךָ יַעֲזָרֵנִי:

176 = † لَقَدْ ضَلَلْتُ كَالْخُرُوفِ الضَّالِّ
 فَابْحَثْ عَن عَبْدِكَ *
 لِأَنِّي لَمْ أُنْسَ وَصَايَاكَ .

תַּעֲיִיתִי כַשֵּׁה אֲבָד
 בְּקִשׁ עַבְדְךָ
 כִּי מִצְוֹתֶיךָ לֹא נִשְׁכַּחְתִּי:

المزمور 119



נְשִׁיר הַמְּעֵלוֹת

1 נְשִׁידُ الْمَرَاقِي.

- إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فِي ضَيْقِي *
فَأَجَابَنِي .

אֶל־יְהוָה בַּצָּרָתָהּ לִי קָרָאתִי
וַיַּעֲנֵנִי:

- ٢ يَا رَبِّ أَنْقِذْ نَفْسِي مِنَ الشَّفَاهِ الْكَاذِبَةِ *
وَمِنْ لِسَانِ الْخِدَاعِ .

יְהוָה הַצִּילָה נַפְשִׁי מִשִּׁפְת־שֶׁקֶר
מִלְשׁוֹן רַמְיָהּ:

- ٣ ماذا يُعْطَى لَكَ وماذا يُزَادُ لَكَ *
يا لِسَانَ الْخِدَاعِ ؟

מַה־יִתֵּן לְךָ וּמַה־יִסְיֵף לְךָ
לְשׁוֹן רַמְיָהּ:

- ٤ سِهَامُ الْجَبَّارِ مَسْنُونَةٌ *
بِجَمْرِ الرَّتَمِ .

חֲצִי גִבּוֹר שְׂנוּנִים
עֵם גַּחְלֵי רַתְמִים:

- ٥ وَيْلٌ لِي فَإِنِّي فِي مَاشِكٍ نَزَلْتُ *
وَفِي خِيَامِ قِيدَارٍ سَكَنْتُ .

אֲוִיָּה־לִי כִי־גִרְתִּי מִשֶׁךְ
לְשַׁכְנֹתִי עִם־אֲהָלֵי קִדְרִי:

- ٦ مَا أَطْوَلَ سُكْنِي نَفْسِي *
مَعَ الَّذِينَ يُبْغِضُونَ السَّلَامَ .

רַבַּת שְׁכֻנָּה־לָּהּ נַפְשִׁי
עֵם שׂוֹנְאֵי שְׁלוֹם:

- ٧ إِنِّي إِذَا تَكَلَّمْتُ فَلِلسَّلَامِ *
أَمَّا هُمْ فَلِلْحَرْبِ .

אֲנִי־שְׁלוֹם וְכִי אֲדַבֵּר
הֵמָּה לַמִּלְחָמָה:

المزمور ١٢٠



١ نَشِيدُ الْمِرْقَاطِيِّ .

נְשִׁיר לַמְּעֻלּוֹת

- ١ أَرْفَعُ عَيْنَيَّ إِلَى الْجِبَالِ *
مِنْ أَيْنَ تَأْتِي نُصْرَتِي ؟

אֶשָּׂא עֵינַי אֶל־הַהָרִים
מֵאֵיזוֹ יָבֹא עֲזָרִי:

- ٢ نُصْرَتِي مِنْ عِنْدِ الرَّبِّ *
صَانِعِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ .

עֲזָרִי מֵעַם יְהוָה
לַעֲשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ:

- ٣ لَا تَرَكَ قَدَمَكَ تَزَلُّ *
وَلَا نَامَ حَارِسُكَ

אֶל־יִתֵּן לְמוֹט רַגְלֶךָ
אֶל־יִנּוֹם שֹׁמְרֶךָ:

הנה לא-גנום ולא יישון שומר ישראל:	⁴ - ها إن حارس إسرائيل * لا يغفو ولا ينام .
הנה שמרך הנה צלך על-גד מינך:	⁵ - الرب حارس لك * الرب ظل لك إلى يمينك
יומם השמש לא-יכפה וירם בקלה:	⁶ - فلا تضيئك الشمس في النهار * ولا القمر في الليل .
הנה ישמרך מפל-רע שומר את-נפשך:	⁷ - يحرسك الرب من كل سوء * هو يحرس نفسك .
הנה ישמר-צאתך ובואך מענתה ועד-עולם:	⁸ - الرب يحرسك في ذهابك وإيابك * من الآن ولابد .

المزمور ١٢١



שיר המעלות לְדָוִד שמחתי באמרים לי בית יהנה גלך:	¹ נְשִׁידַת הַמְרָאִי . לְדָוִד . - فَرِحْتُ حِينَ قِيلَ لِي : * « لِنَذْهَبَ إِلَى بَيْتِ الرَّبِّ » .
למדות הנו רגלינו בשערך ירושלים:	² - تَوَقَّفْتُ أَقْدَامُنَا * فِي أَبْوَابِكَ يَا أُورُشَلِيمَ .
ירושלם הבנויה כְּעִיר שחברה-לה יחדו:	³ - أُورُشَلِيمُ الْمَبْنِيَّةُ كَمَا دِينَةٌ * فِي وَحْدَةٍ مُتَمَا سِكَةً .
נשם עלו שבטים שבטיה	⁴ - إِلَى هُنَاكَ صَعَدَتِ الْأَسْبَاطُ * أَسْبَاطُ الرَّبِّ
עדות לישראל להזות לשם יהוה:	- عَمَلًا بِسُنَّةٍ فِي إِسْرَائِيلَ * لِكَيْ يَحْمَدُوا اسْمَ الرَّبِّ .

כִּי נִשְׁמָה יִשְׁבוּ כִסְאוֹת לְמִשְׁפַּט כִּסְאוֹת לְבַיִת דָּוִד:	5 - هُنَاكَ نُصِبَتْ عُرُوشٌ لِلْقَضَاءِ * عُرُوشٌ بَيْتِ دَاوُدَ .
נִשְׂאוּ שְׁלוֹם יְרוּשָׁלַם נִשְׁלִי אֶהְבִּיד:	6 - اَطْلُبُوا السَّلَامَ لِأُورَشَلِيمَ . * السَّكِينَةَ لِلَّذِينَ يُحِبُّونَكَ
יְהִי-שְׁלוֹם בְּחִילָךְ שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ:	7 - السَّلَامُ فِي أَسْوَارِكَ * وَالسَّكِينَةُ فِي قُصُورِكَ
לְמַעַן אֶתִּי וְרַעֲי אֲדַבְּרָה-נָא שְׁלוֹם בְּךָ:	8 - لِأَجْلِ إِخْوَتِي وَأَخِلَائِي * لَأَدْعُونَ لَكَ بِالسَّلَامِ
לְמַעַן בֵּית-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ:	9 - لِأَجْلِ بَيْتِ الرَّبِّ إِلَهِنَا * أَلْتَمِسْ لَكَ السَّعَادَةَ .

المزمور ١٢٢



נְשִׂיר הַמַּעְלוֹת אֲלֵיךְ נִשְׂאתִי אֶת-עֵינַי הִישָׁבִי בַשָּׁמַיִם:	1 נְשִׂידַת הַמַּרְאִי. - إِلَيْكَ رَفَعْتُ عَيْنَيَّ * يَا سَاكِنَ السَّمَوَاتِ .
הִנֵּה כְעֵינַי עַבְדִּים אֶל-יְד אֲדוֹנֵיהֶם כְּעֵינַי נִשְׁפָּחָה אֶל-יְד גְּבוּרָתָה	2 - كَمَا يَرْفَعُ الْعَبِيدُ عُيُونَهُمْ إِلَى يَدِ سَادَتِهِمْ * وَكَمَا تَرْفَعُ الْأُمَّةُ عَيْنَيْهَا إِلَى يَدِ سَيِّدَتِهَا
כִּן עֵינַי אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עַד נִשְׁתַּבְּחוּ:	- كَذَلِكَ عُيُونُنَا إِلَى الرَّبِّ إِلَهِنَا * حَتَّى يَتَحَنَّنَ عَلَيْنَا .
תִּבְנֶנּוּ יְהוָה תִּבְנֶנּוּ כִּי-רַב שְׁבַעֲנוּ בּוֹז:	3 - تَحَنَّنْ عَلَيْنَا يَا رَبُّ تَحَنَّنْ عَلَيْنَا * فَقَدْ شَبَعْنَا هَوَانًا
רַבַּת שְׁבַעְהָ-לָהּ נַפְשֵׁנוּ	4 = وَلَقَدْ شَبَعَتْ نَفْسُنَا †

הַלְעַג הַשְּׂאֲנָנִים
הַבְּוִז (לגאיונים) [לגאי יונים]:

מִן הִזְרֵי הַמְּטֹרִינִים *
הַהוֹאֵן לַלְּמַתְּכָרִים *.

المزمور ١٢٣



שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד. לְדָוִד יְהוָה שָׁהֵיָה לָנוּ יֹאמֶר-נָא יִשְׂרָאֵל:	1 נְשִׂידַת הַמַּרְאִי. לְדָוִד. - לוֹ לֹא יִכְנֶן הַרְבֵּי מַעֲנָא * - לִיְקַלְהָא אִסְרָאִיל -
לְדָוִד יְהוָה שָׁהֵיָה לָנוּ בְּקוֹם עָלֵינוּ אֲדָם:	2 - לוֹ לֹא יִכְנֶן הַרְבֵּי מַעֲנָא * עַנְדָּמָא קָאֵם הַבְּשָׂר עָלֵינוּ
אֲזִי חַיִּים בְּלַעֲוֵנוּ בְּחַרּוֹת אֲפָם בָּנוּ:	3 - לֹא בְּתַלְעוֹנָא וְנַחְנוּ אַחְיָא * עַנְדַּ אֲצִטְרָאֵם גְּזַבְיָהֵם עָלֵינוּ .
אֲזִי הַמַּיִם שָׁטְפוּנוּ נִחְלָה עֲבָר עַל-נַפְשֵׁנוּ:	4 - לְעַמְרַתְנָא הַמַּיָּה * לְגַזַּר הַסַּיִל עָלֵי נַפְשֵׁנוּ
אֲזִי עֲבָר עַל-נַפְשֵׁנוּ הַמַּיִם הַיְדוּדוֹנִים:	5 - לְגַזַּרְתָּ עָלֵי נַפְשֵׁנוּ * הַמַּיָּה הַטָּאִיעִיָּה .
בְּרוּךְ יְהוָה שֶׁלֹּא נִתְּנָנוּ טָרַף לְשֹׂנְאֵיהֶם:	6 - תִּבְאַרְכַּ הַרְבֵּי הַאֲדִי לֹא יַעֲמְלָנוּ * פְּרִיסָה לְאִשְׁנָנֵיהֶם .
נַפְשֵׁנוּ כְּצַפּוֹר נִמְלְטָה מִפֶּחַח יוֹקְנָשִׁים	7 - נִבְגַּתְנָא נַפְשֵׁנוּ מִתַּל הָעֻצְפוֹר * מִן פֶּחַח הַצִּיָּאִדִּין .
הַפֶּחַח נִשְׁפָּר וְאֲנַחְנוּ נִמְלְטָנוּ: אֲזַרְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לְעִשָּׂה שָׁמַיִם וְאָרֶץ:	= הַפֶּחַח אֲנִכְסַר וְנַחְנוּ נַבְּוֵנָא † 8 נְצַרְתְּנָא בְּאִשְׁמֵ הַרְבֵּי * שֹׂאֵעֵי הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ .

הַמְזוּר 124



<p>נְשִׁיר הַמְעֵלוֹת הַבְּטָחִים בִּיהִגָּה בְּהִרְצִיזוֹן לֹא־יִמּוֹט לְעוֹלָם יִשָּׁב:</p>	<p>¹ נְשִׁידַּת הַמְרָאִי. = אֲלֵזִין עַל־יְהוָה יִתְכַלֵּן † הֵם כַּגְּבֵלִים שֶׁהֵיוּ גַּם הַמְתַּעַרְעָר * הַנֶּאֱבָדִים לְעוֹלָם .</p>
<p>יְרוּשָׁלַם הָרִים סָבִיב לָהּ וַיִּהְיֶה סָבִיב לְעַמּוֹ מִעַתָּה וְעַד־עוֹלָם:</p>	<p>= ² אֲוִרְשָׁלַם תִּחְיֶה בְּהַר הַגְּבָלִים † וְיִחְיֶה הַיְהוּדִים בְּשִׁבְעָה * מִן־הַיּוֹם וְלְעוֹלָם .</p>
<p>כִּי לֹא יָנוּחַ נַפְשׁוֹ הַרְשָׁע עַל־גּוֹרֵל הַצַּדִּיקִים</p>	<p>- ³ לֵאמֹר שׁוֹלְחָן הַשֵּׁר * לֵן יִשְׁתַּקֵּר עַל־חֵטְאֵי הַצַּדִּיקִים</p>
<p>לִמְעַן לֹא־יִשְׁלַח הַצַּדִּיקִים בְּעוֹלָתָהּ יְדֵיהֶם:</p>	<p>- לֵאמֹר לֹא יִמְדּוּ הַצַּדִּיקִים * אֶיְדֵיהֶם אֶל־הַצַּדִּיקִים .</p>
<p>הַיְטִיבָהּ יְהוָה לְטוֹבִים וְלִישָׁרִים בְּלִבּוֹתָם:</p>	<p>- ⁴ אֲחַסֵּן יְהוָה אֶל־אֲהָבָיו הַצַּדִּיקִים * וְאֶל־זֵרֵי הַלֵּב הַמְּסֻקָּמִים .</p>
<p>וְהַמְטִים יַעֲקֹב לְעוֹלָם יִוְלִיכֶם יְהוָה אֶת־פְּעֻלֵי הַיָּמִין אֶשְׁלֹם עַל־יִשְׂרָאֵל:</p>	<p>= ⁵ אֲמָ אֲלֵזִין יַחֲדוֹן אֶל־שִׁבְעֵי הַמְּעוֹגָה † כִּי־יִשְׁתַּקֵּר הַיְהוּדִים עִם־הַצַּדִּיקִים * . הַשָּׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל</p>

הַמְזוּר 125



<p>נְשִׁיר הַמְעֵלוֹת בְּשׁוֹב יְהוָה אֶת־שִׁבְתֵי צִיּוֹן הִזִּינוּ בְּחֻלְמֵיכֶם:</p>	<p>¹ נְשִׁידַּת הַמְרָאִי. - חִינֵי רַדַּת הַיְהוּדִים אֶל־יְהוָה * כִּי־יִשְׁתַּקֵּר הַיְהוּדִים עִם־הַצַּדִּיקִים</p>
---	--

אֲזַ יִמְלֵא שְׁחֹק פִּינוֹ וּלְשׁוֹנֵנוּ רָגֶה	2 - حِينَئِذٍ اَمْتَلَاتْ اَفْوَاهُنَا ضَحِكًا * وَالسِّنُّنَا تَهْلِيلًا .
אֲזַ יֵאמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם-אֱלֹהֵי:	- حِينَئِذٍ قِيلَ فِي الْأُمَمِ : * « إِنَّ الرَّبَّ عَظَّمَ الصَّنِيعَ إِلَيْهِمْ » .
הַגְדִּיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים:	3 - إِنَّ الرَّبَّ عَظَّمَ الصَّنِيعَ إِلَيْنَا * فَصَبَرْنَا فَرِحِينَ .
שׁוֹבָה יְהוָה אֶת-[שְׁבִיתָנוּ] (שְׁבוּתָנוּ) כְּאִפְיָקִים בְּנֶגֶב:	4 - أَرُدُّ يَا رَبُّ أَسْرَانَا * مِثْلَ السُّيُولِ فِي النَّقَبِ .
הַיְרַעִים בְּדַמְעָה בְּרָגָה יִקְצְרוּ:	5 - الَّذِينَ بِالْדَّمْعِ يَزْرَعُونَ * بِالتَّهْلِيلِ يَحْصُدُونَ .
הִלְוֶה יִלְוֶה וּבְכֹהֶ נִשְׂאָ מְשֹׁף-הַיַּרְדֵּעַ	6 - يَنْطَلِقُ فَيَسِيرُ بَاكِيًا * وَهُوَ يَحْمِلُ الْبَذَرَ
בֹּא-יָבֹא בְּרָגָה נִשְׂאָ אֶלְמָתָיו:	- يَعُودُ فَيَأْتِي مُهْلَلًا * وَهُوَ يَحْمِلُ حُزْمَهُ .

المزمور 126



נְשִׂיר הַמַּעְלֹת לְשִׁלְמָה	1 נְשִׂידַּת הַמַּרְאִי . לְסַלְיָמָן .
אִם-יְהִינָה לֹא-יִבְנֶה בַּיִת נְשִׂאָ עֲמָלָו בּוֹנֵיו בּוֹ	- إِنْ لَمْ يَبْنِ الرَّبُّ الْبَيْتَ * فَباطِلًا يَتَعَبُّ الْبَنَّاؤُونَ .
אִם-יְהִינָה לֹא-יִשְׁמְרֵ-לְעִיר נְשִׂאָ שְׂקֵד שׁוֹמֵר:	- إِنْ لَمْ يَحْرُسِ الرَّبُّ الْمَدِينَةَ * فَباطِلًا يَسْهَرُ الْحَارِسُونَ .
נְשִׂאָ לָכֶם מִשְׁפָּיִמי קוֹם מֵאֲחַר־יְשֻׁבָת	2 - باطلٌ لكم أَنْ تُبَكِّروا فِي الْقِيَامِ * وَتَتَأَخَّرُوا فِي الْمَنَامِ

אֲכָלִי לֶחֶם הַעֲצָבִים	- אֲכִלִּין חֻבְזַי הַמֵּתָעִיב * والله يَرْزُقُ حَبِيْبَهُ وَهُوَ نَائِمٌ .
כִּן יִתֵּן לִידִידוֹ שָׁנָא:	
הִנֵּה נִחַלְתָּ יְהִנֵּה בְּנִים אֶשְׁכֵּר פְּרֵי הַבְּטוֹן:	- ³ הֵאֵן אִן הַבְּנִיין מִירַתְּ מִן הַרְבִּי * وَتَمْرَةَ الْبَطْنِ ثَوَابٌ مِنْهُ .
בְּחַצִּים בְּנִדְ-גִבּוֹר כִּן בְּנֵי הַנְּעוּרִים:	- ⁴ كَالسَّهَامِ فِي يَدِ الْجَبَّارِ * هَكَذَا يَكُونُ أَبْنَاءُ سِنِّ الشَّبَابِ .
אֲשֶׁרִי הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר מְלֵא אֶת-אֲשַׁפְּתוֹ מֵהֶם	- ⁵ طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي مَلَأَ * جَعْبَتَهُ مِنْهُمْ
לֹא-יִבְשׁוּ כִּי-יִדְכְּרוּ אֶת-אוֹיְבֵיהֶם בַּשָּׁעַר:	- فَأِنَّهُمْ لَا يَخْزَوْنَ * إِذَا رَافَعُوا ضِدَّ أَعْدَائِهِمْ عِنْدَ الْأَبْوَابِ .

المزمور ١٢٧



נְשִׂיַד הַמְרָאֲמִי.	¹ נְשִׂיַד הַמְרָאֲמִי .
אֲשֶׁרִי כָל-יִרְאָה יְהִנֵּה הַהֵלֶךְ בְּדַרְכָּיו:	- طُوبَى لِجَمِيعِ الَّذِينَ يَتَّقُونَ الرَّبَّ * وَفِي سُبُلِهِ يَسِيرُونَ .
יִגִּיעַ בַּפִּיךָ כִּי תֹאכֵל אֲשֶׁרִיךָ וְטוֹב לָךְ:	- ² إِنَّكَ تَأْكُلُ مِنْ تَعَبِ يَدَيْكَ * فَالطُّوبَى وَالْخَيْرُ لَكَ
אֲשַׁתְּךָ כְּגִפְזוֹ פְרִיָּהּ בְּיַרְכְּתֵי בֵיתְךָ	- ³ إِمْرَأَتُكَ مِثْلُ كَرْمَةٍ مُثْمِرَةٍ * فِي جَوَانِبِ بَيْتِكَ
בְּנִיךָ כְּשֶׁתְּלֵי זֵיתִים סֹכֵיב לְשִׁלְחָנְךָ:	- بَنُوكَ كَغُرَاسِ الزَّيْتُونِ * حَوْلَ مَائِدَتِكَ .
הִנֵּה כִּי-כִן יִכְרֹךְ גִּבְרָה יִרְאָה יְהִנֵּה:	- ⁴ هَكَذَا يُيَارِكُ الرَّجُلُ * الَّذِي يَتَّقِي الرَّبَّ

בְּרַכְּךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן	= לְיַבָּרְכֶךָ הַרְבֵּה מִן שְׁהִיּוֹן †
וּרְאֵה בְּטוֹב רְוֵשְׁלָם	* فَتَرَى أورشليمَ تَنعَمُ بِالْخَيْرَاتِ
כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ:	جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِكَ
וּרְאֵה-כְּגַיִם לְבַגְיֶיךָ	- ٦ وَتَرَى بَنِي أبنائك *
שָׁלוֹם עַל-יִשְׂרָאֵל:	وَالسَّلَامُ عَلَى إِسْرَائِيلَ.

المزمور ١٢٨

נְשִׂיר הַמַּעְלֹת	¹ נְשִׂידַת הַמַּרְאִי.
רַבַּת צְרָרוֹנֵי מְנַעוּרֵי	- כְּثִירָא מַא צַאִיְקוֹנִי מִנְדָּ חַדַּתִּי *
יֵאמֶר-נְאֻם יִשְׂרָאֵל:	- לִיְקַלְהָא אִסְרָאִיל -
רַבַּת צְרָרוֹנֵי מְנַעוּרֵי	- ٢ כְּثִירָא מַא צַאִיְקוֹנִי מִנְדָּ חַדַּתִּי *
גַּם לֹא-יִכְלוּ לִי:	וְלֹם יִפְדִּירוּ עַלִּי.
עַל-גְּבִי חָרְשׁוּ חֲרָשִׁים	- ٣ עַלִּי זְהֵרִי חֲרַתְּ הַחַרְתּוֹן *
הֵאֲרִיכוּ (למענותם) [למעניתם]:	וּפְוֹלוּ אַתְלַמְהֻם .
הֲתִנֶּה צַדִּיק	- ٤ הַרְבֵּה הַבָּרָא *
קִצֵּץ עֲבֹת רְשָׁעִים:	חַטְּמֵ נִירַתְּ הָאֲשָׁרָר .
יִבְשׁוּ וַיִּפְּגוּ אֶחָדֹר	- ٥ פְּלִיחְזֵר כָּלֹ הַדִּינֵי יִיְעֻצּוֹן שְׁהִיּוֹן *
כָּל שְׂנְאָי צִיּוֹן:	וּלִיִּרְתָּדוּ אֵלֵי הַוֹרֵא .
יִהְיוּ כְּחֻצֵי־גִּזְוֹת	- ٦ לִיְהוֹנוּ כְּעֻשְׁבֵי הַשְּׁטוּחַ *
שָׁקְדָמַת נְשָׁלָה יִבְשׁ:	הַדִּי יִיִּסֵּס קִבֵּל אֵן יִקְלַע .
נְשָׁלָה מִלֵּא כּוֹף קוֹזָר	- ٧ הַדִּי לֹם יִמְלֵא הַחַאֲסִיד כִּפְהֵ מִנְהֵ *
וַחֲצָנוּ מְעַמָּר:	וְלֹא חַאֲזִם הַחֲזִמֵּ חֲצֻנְהֵ
וְלֹא אָמְרוּ הַעֲבָרִים	= ٨ וְלֹא יִקְוֹל הָעַבְרוֹן: †

« בְּרַכָּתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ » *
 בָּרַכְנוּ אֱתֹכֶם בְּשֵׁם יְהוָה .

בְּרַכָּתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 בָּרַכְנוּ אֱתֹכֶם בְּשֵׁם יְהוָה :

المزمور ۱۲۹



<p>נְשִׂיר הַמַּעְלֹת</p>	<p>¹ נְשִׂידַּת הַמַּרְאִי .</p>
<p>מִמַּעַמְקִים קָרָאתִיךָ יְהוָה : אֲדַנִּי שְׁמָעָה בְּקוֹלִי</p>	<p>- מִן הָאֲעֻמָּאִם שָׁרַחְתָּ אֵלַיךְ יָהּ רַב * ² יָהּ סִידָּ אִסְמַעַם סוֹתִי .</p>
<p>תְּהַיִּינֶנָּה אֲזַנֶּיךָ קִשְׁבֹת לְקוֹל תְּחַנּוּנָי :</p>	<p>- לִתְכֻן אָזְנְךָ מְשִׁיבִינִים * אֶל־סוֹת תְּשָׁרְעִי .</p>
<p>אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמָרֶנָּה אֲדַנִּי מִי יַעֲמֹד :</p>	<p>- ³ אִן כֻּנְתָּ יָהּ רַב לִלְאָתָם מְרַבָּא * מִמֵּן יִבְרַח יָהּ סִידָּ קָאִימָא ?</p>
<p>כִּי-עֲמַרְךָ הַסְּלִיחָה לְמַעַן תִּנְרָא :</p>	<p>- ⁴ אִן הַמַּעֲפֶרֶת עִנְדְךָ * לְכִי תִכּוֹן הַמְּהַבֶּה לְךָ .</p>
<p>קִנִּיתִי יְהוָה קִוְיָתָה בְּפִשִׁי וְלִדְבָרוֹ הִזְקַלְתִּי :</p>	<p>- ⁵ אִנְתְּזַרְתָּ אֶת-רַבִּי אִנְתְּזַרְתָּ נַפְשִׁי * וְרַבִּי כִלְמַתְךָ .</p>
<p>בְּפִשִׁי לֹא-דַנִּי מִשְׁמָרִים לְבַקֵּר שְׁמָרִים לְבַקֵּר :</p>	<p>- ⁶ תִּרְבֵּב נַפְשִׁי לִלְרַב * אֲשֶׁדּ מִן תִּרְבֵּב רִבְעָאִם לְלִבְחָ .</p>
<p>יִתֵּל יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה כִּי-עַם יְהוָה הַחֲסֹד</p>	<p>- ⁷ לִיכֻן אִסְרָאִיל רַבִּי לִלְרַב * אֲשֶׁדּ מִן רִבְעָאִם לְלִבְחָ .</p>
<p>וְהָרַבָּה עֲמֹו פְּדוּתָהּ וְהוּא יִפְדֶּה אֶת-יִשְׂרָאֵל</p>	<p>- ⁸ וְהוּא יִפְתְּדִי אִסְרָאִיל * מִן כָּל-אִתְּמֵה .</p>
<p>מִכָּל עֲוֹנוֹתָיו :</p>	<p>- ⁸ וְהוּא יִפְתְּדִי אִסְרָאִיל * מִן כָּל-אִתְּמֵה .</p>



המזמור 130

¹ נְשִׁידַת הַמְרַקִּי. לְדָוִד.

נְשִׁיר הַמְעֵלוֹת לְדָוִד

- יָא רֵבּ לֹם יִסְתַּכִּירַתְּ לִבִּי *

יְהוָה | לֹא-גִבַּה לְבִי

וְלֹא אִסְתַּעַלְתָּ עֵינָי

וְלֹא-רָמּוּ עֵינַי

= וְלֹם אִסְלַתְּ טָרִיף הַמְעָלִי †

וְלֹא-הִלַּכְתִּי | בְּגִדְלוֹת

וְלֹא טָרִיף הַעֲבָאִים מִמָּה הוּא אֲעָלִי מִנִּי *

וּבְגִדְלֹת מְמִנִּי:

² בֵּל אִסְכַּן נַפְסִי וְאִסְכַּתָּהּ .

אִם-לֹא שְׁוִיתִי | וְדוּמְמַתִּי לְנַפְשִׁי

- מִיֵּשֶׁת מִפְטוּם עִנְדָּא מִהּ *

בְּגִמְלַת עָלַי אִמּוֹ

מִיֵּשֶׁת מִפְטוּם הַכֵּזָא נַפְסִי עָלַי .

בְּגִמְלַת עָלַי נַפְשִׁי:

- ³ לִיכֻן אִסְרָאִיל רַחִיָּא לְרֵבּ *

יַחַד יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוָה

מִן הָאֵן וְלֹאבְד .

מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:



המזמור 131

¹ נְשִׁידַת הַמְרַקִּי.

נְשִׁיר הַמְעֵלוֹת

- אֲדַכֵּר יָא רֵבּ דָּוִד *

זְכוֹר-יְהוָה לְדָוִד

וְכֻלֵּי מַא עָנָהּ

אֵת כָּל-עֲנוּתָו:

- ² הַקְּסָם הַאֲדִי לְרֵבּ אִפְסַמֵּהּ *

אֲנִשֵּׁר בְּשִׁבְעָ לִיהוָה

וְהַתְּדָר הַאֲדִי לְעִרִיז יַעֲקֹב נְדָרֵהּ :

לְדָר לְאֲבִיר יַעֲקֹב:

- ³ « לֵן אֲדַחַל הַחֵימָה בֵּיתִי *

אִם-אֲבָא בְּאֶהֱל בֵּיתִי

וְלֵן אֲעָלוּ סְרִיר מִצְבְּעִי

אִם-אֲעֵלָה עַל-עֵרֶשׁ יְצוּעִי:

- ⁴ וְלֵן אֲעִטִּי עֵינַי נֹוּמָא *

אִם-אֲתִן שְׁנַת לְעֵינַי

לַעֲפֹעֵי תְנוּמָה:	וְלֹא אֲجַנְּנִי רֻפָּאָה
עַד-אֲמַצָּא מְקוֹם לַיהוָה מִשְׁכְּנֹת לְאֲבִיר יַעֲקֹב:	5 - ۞ إِلَىٰ أَنْ أَجِدَ لِلرَّبِّ مُقَامًا * وَلِعَزِيْزٍ يَّعْقُوبَ مَسْكِنًا .
הִנֵּה-שָׁמַעְנוּהָ בְּאֶפְרַתָּה מִצְאֲנוּהָ בְּשַׁדֵּי-יַעֲר:	6 - ۞ هَا قَدْ سَمِعْنَا أَنَّهُ فِي أَفْرَاتَةَ * قَدْ وَجَدْنَاهُ فِي حُقُولِ الْغَابِ .
נְכוּזָה לְמִשְׁכְּנֹתַי נִשְׁתַּחֲוֶה לַהַרְלָם רַגְלָיו:	7 - ۞ لِنَدْخُلْ إِلَىٰ مَسْكَنِ الرَّبِّ * لِنَسْجُدَ لِمَوْطِئِ قَدَمَيْهِ .
קוֹמָה יְהוָה לְמִנוּחֶיךָ אַתָּה בְּאֶרְצוֹן עֵינֶיךָ:	8 - ۞ قُمْ يَا رَبُّ إِلَىٰ مَكَانِ رَاحَتِكَ * أَنْتَ وَتَابُوتُ عِزَّتِكَ .
כַּהֲנִיךָ יִלְבְּשׁוּ-צִדִּיק וְחֹסֵיךָ יִרְגְּנוּ:	9 - ۞ كَهَنَتِكَ الْبِرُّ يَلْبَسُونَ * وَأَصْفِيَاؤُكَ يُهَلَّلُونَ .
בְּעֶבֶר דָּוִד עֲבָדֶיךָ אַל-תִּשָׁב פָּנַי מִשִּׁיחֶיךָ:	10 - ۞ مِنْ أَجْلِ دَاوُدَ عَبْدِكَ * لَا تَرُدَّ وَجْهَ مَسِيحِكَ .
נִשְׁבַּע-יְהוָה לְדָוִד אַמֶּת לֹא-יִשׁוּב מִמֶּנָּה	11 - ۞ أَقْسَمَ الرَّبُّ لِدَاوُدَ * وَهِيَ حَقِيقَةٌ لَنْ يَرْتَدَّ عَنْهَا أَبَدًا
מִפְרֵי בִטְנֶיךָ אַנְשֵׁיית לְכֶסֶף-לָהּ:	- ۞ « مِنْ ثَمَرَةِ بَطْنِكَ * أَجْلِسْ عَلَى الْعَرْشِ الَّذِي لَكَ
אִם-יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ בְּרִיתִי וְעַדְתִּי זֹו אֶלְמַתְכֶם	12 - ۞ إِنْ حَفِظَ بَنُوكَ عَهْدِي * وَشَهَادَتِي الَّتِي أَعَلَّمْتُهُمْ إِيَّاهَا
גַּם-בְּנֵיהֶם עַד-יַעַד יִשְׁבּוּ לְכֶסֶף-לָהּ:	- ۞ فَبَنُوهُمْ أَيْضًا لِلأَبَدِ يَجْلِسُونَ * عَلَى الْعَرْشِ الَّذِي لَكَ .
כִּי-בָחַר יְהוָה בְּצִיּוֹן אַזָּה לְמוֹשָׁב לָהּ:	13 - ۞ فَإِنَّ الرَّبَّ اخْتَارَ صِهْيُونَ * وَأَسْتَهَّא لَهَا مَسْكِنًا :

14 - « هذا هُوَ مَكَانُ رَاحَتِي لِلأَبَدِ *
هَهُنَا أَسْكُنُ لِأَنِّي اشْتَهَيْتُهُ .

זאת-מנוחתי עדי-עַד
פה-אֲשִׁיב כִּי אֶחְתֶּיךָ:

15 - أُبَارِكُ طَعَامَهَا بَرَكَه *
أَشْبَعُ مَسَاكِينَهَا حُبْرًا

צִדְקָה בְּרַךְ אֲבָרָךְ
אֲכִיזְנֶיהָ אֲשַׁבֵּעַ לְחֶם:

16 - أَلْبَسُ كَهَنَتَهَا الْخَلَاصَ *
وَأَصْفِيَاوُهَا يُهْلَلُونَ تَهْلِيلًا .

וְכֹהֲנֶיהָ אֲלַבֵּישׁ יְשַׁע
לְחֹסֵיךָ רִגְוֹ רִגְוֹ:

17 - هُنَاكَ أَقِيمُ لِدَاوُدَ نَسْلًا *
وَأَعِدُّ لِمَسِيحِي سِرَاجًا .

שָׁם אֲצַמִּים קָרוֹן לְדָוִד
עֲרַכְתִּי יָר לְמִשְׁחִי:

18 - أَلْبَسُ أَعْدَاءَهُ حَزَبًا *
وَتَاجُهُ عَلَيْهِ يُزْهِرُ .

אֲזִיבֵו אֲלַבֵּישׁ בְּשֵׁת
לְעֵלְיוֹ יִצְיִץ נִזְרוֹ:

المزمور ۱۳۲



1 נְשִׁידַת הַמְרָאִי . לְדָוִד .

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד

- أَلَا مَا أَطْيَبُ مَا أَحْلَى *
أَنْ يَسْكُنَ الْإِخْوَةَ مَعًا

הֲגַה מֵה־טוֹב וּמֵה־נִּימִים
שָׁבַת אֶחָיִם עִם־יָסֵד:

2 - هُوَ كَالزَّيْتِ الطَّيِّبِ عَلَى الرَّأْسِ *
وَالنَّازِلِ عَلَى اللِّحْيَةِ

כַּשֶּׁמֶן הַטוֹב | עַל־הָרֹאשׁ
יָרֵד עַל־הַיָּדָן

- النَّازِلِ عَلَى لِحْيَةِ هَارُونَ *
عَلَى أَطْرَافِ ثِيَابِهِ .

נִזְרֵי־הַקֹּדֶשׁ
שִׁירֵד עַל־פִּי מְדוּחָיו:

3 - هُوَ كَنْدِي حَرْمُونَ *
النَّازِلِ عَلَى جِبَالِ صِهْيُونَ .

כְּטַל־חֶרְמוֹן

הֵנָּה | צִנְהָ יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה

- هُنَاكَ أَوْصَى الرَّبُّ بِالْبَرَكَه *
وَالْحَيَاةِ لِلأَبَدِ .

שִׁירֵד עַל־הַרְבֵּי צִיּוֹן
כִּי שָׁם | צִנְהָ יְהוָה אֶת־הַבְּרָכָה
חַיִּים עַד־הָעוֹלָם:



הַמְזֻמָּר 133

נְשִׁיר הַמְעֵלוֹת	1 נְשִׁידַת הַמְרַקִּי.
הַגְּהָה בְּרַכּוּ אֶת־יְהוָה	- הִלְמֹּוּ בָרַכּוּ הַרְבֵּב * יָא כָּמִיַּע עִבִּיד הַרְבֵּב
כָּל־עַבְדֵי יְהוָה	- הַוֹּאֲפִיַּיַּן כִּי בֵּית הַרְבֵּב * כִּי דִּיָּאר בֵּית הִנְהָא .
הַעֲמֻדִים בְּבֵית־יְהוָה	- כִּי הַלְּיָאִלִּי 2 אֲרֻפְעוּ אֲיַדְיְכֶם אֶל־הַקֹּדֶשׁ * וּבָרַכּוּ הַרְבֵּב .
בְּלִילוֹת: שְׂאוּ־יַדְכֶם קֹדֶשׁ וּבְרַכּוּ אֶת־יְהוָה:	- 3 לִיבָרְכְּכָ הַרְבֵּב מִן־סְהִיּוֹן * וְהוּוֹ שֹׁאֵיַע הַסְּמֹוֹת וְהָאָרֶץ .
יְבָרְכֶךָ יְהוָה מִצִּיּוֹן לְעִשָׂה נְשָׁמִים וְאַרְצָ:	



הַמְזֻמָּר 134

הַקְּלוּ־יָהּ הַקְּלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה	1 - הִלְלוּיָא . סִבְּחוּ אִסְמֵ הַרְבֵּב * סִבְּחוּ יָא עִבִּיד הַרְבֵּב
הַקְּלוּ עַבְדֵי יְהוָה:	- 2 הַוֹּאֲפִיַּיַּן כִּי בֵּית הַרְבֵּב * כִּי דִּיָּאר בֵּית הִנְהָא .
לְעֲמֻדִים בְּבֵית יְהוָה כְּחֻצוֹת בַּיִת אֱלֹהֵינוּ:	- 3 סִבְּחוּ הַרְבֵּב כִּי־טוֹב יְהוָה * אֶעֱרֹפוּ לִאִסְמֵהּ כִּי־לִידָא .
הַקְּלוּ־יָהּ כִּי־טוֹב יְהוָה וְמָרוּ לְשִׁמּוֹ כִּי נְעִים:	- 4 לְאַן הַרְבֵּב קַד־אֲחָרָה לֵה עֵקוֹב * וְאִסְרָאֵל כְּאִסְרָה לֵה .
כִּי־יַעֲקֹב כָּתַר לֹו יָהּ יְשָׂרָאֵל לְסִגְלוֹתוֹ:	- 5 לְקַד עֲלִמְתָּ אֵן הַרְבֵּב עֲזִיַּמ * כִּי אֲנִי יַדְעָמִי כִּי־גָדוֹל יְהוָה

<p>וְאֵלֵינוּ מְכַלְאֵלֵהֶם:</p>	<p>وَأَنَّ سَيِّدَنَا فَوْقَ جَمِيعِ الْأَلِهَةِ .</p>
<p>כָּל אֲשֶׁר-חָפַץ יְהוָה עֲשֵׂה בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיָּמִים וְכָל-תְּהוֹמוֹת:</p>	<p>= 6 כָּל מָה שֶׁאֵלֵהוּ יָרַח בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ בַּיָּמִים וְכָל-תְּהוֹמוֹת .</p>
<p>מֵעֵלָה נְשֹׂאִים מִקְצֵה הָאָרֶץ בְּרִקִּים לְמַטֵּר עֲשֵׂה מִצְאֵרוֹת מֵאֻצְרוֹתָיו:</p>	<p>= 7 מִן אֲفֻסֵי הָאָרֶץ יֻשַׁעַד הַגִּיּוֹם וְלִמְטַר יִחַדֵּת הַבְּרוֹק * וּמִן חֲזַיְתֵהּ יִחְרַג הַרְיָח .</p>
<p>נְשֵׂהָהּ בְּכֹרֵי מִצְרַיִם מֵאֲדָם עַד-בְּהֵמָה:</p>	<p>- 8 הוּא הַלְלוֹת מִצְרַיִם מִן הָאָדָם עַד-בְּהֵמָה * מִן הָאָדָם עַד-בְּהֵמָה</p>
<p>נְשֵׂהָהּ אֹתוֹת וּמִפְתֵּימַי בְּתוֹכֵי מִצְרַיִם בְּפִרְעֹה וּבְכָל-עַבְדָּיו:</p>	<p>- 9 וְאֶרְסַל אַיָּת וּמִעֲجָזָתַי בְּיַד מִצְרַיִם * עַל פִּרְעוֹן וְעַל כָּל-עַבְדָּיו .</p>
<p>נְשֵׂהָהּ גֹיִם רַבִּים יְהַרְגֵם מִלְכֵיהֶם עַצוֹמִים:</p>	<p>- 10 הוּא הַלְלוֹת מִצְרַיִם וְיִהְיֶה מִלְכֵיהֶם עַצוֹמִים * וְיִהְיֶה מִלְכֵיהֶם עַצוֹמִים</p>
<p>לְסִיחֹן וּלְמִלְכֵי הָאֲרָץ וְלְעֹג מֶלֶךְ הַכְּנָעַן וְלְכָל מַמְלָכוֹת כְּנָעַן:</p>	<p>- 11 סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲרָץ וְעֹג מֶלֶךְ הַכְּנָעַן * וְכָל מַמְלָכוֹת כְּנָעַן .</p>
<p>וְנָתַן אֶרְצָם נַחֲלָה נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ:</p>	<p>- 12 וְנָתַן אֶרְצָם מִירְשָׁתָם מִירְשָׁתָם לְיִשְׂרָאֵל עַמּוֹ .</p>
<p>יְהוָה שֵׁמֶךָ לְעוֹלָם יְהוָה זְכָרְךָ לְדֹרֹתָיִךְ:</p>	<p>- 13 יָהּוָה לְעוֹלָם יָהּוָה זְכָרְךָ לְדֹרֹתָיִךְ .</p>
<p>כִּי-יִגְדֹּל יְהוָה עַמּוֹ וְעַל-עַבְדָּיו יִתְנַחֵם:</p>	<p>- 14 כִּי-יִגְדֹּל יְהוָה עַמּוֹ * וְעַל-עַבְדָּיו יִתְנַחֵם .</p>
<p>עַצְבֵי הַגֹּיִם כֶּסֶף וְזָהָב מֵעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם:</p>	<p>- 15 אֲוֹתָן הָאֲמֵם פִּזְזָה וְזָהָב * מֵעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם</p>

<p>פֶה־לָהֶם וְלֹא יִדְבְּרוּ עֵינַיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ:</p>	<p>16 - لَهَا أَفْوَاهٌ وَلَا تَتَكَلَّمُ * لَهَا عُيُونٌ وَلَا تُبْصِرُ .</p>
<p>אָזְנַיִם לָהֶם וְלֹא יִאָזְנִינוּ אֶף אִינִי־יִשְׁרֹוּם בְּפִיהֶם:</p>	<p>17 - لَهَا آذَانٌ وَلَا تُصْغِي * وَلَيْسَ فِي أَفْوَاهِهَا نَسَمَةٌ</p>
<p>בְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֲשִׂיהֶם כֹּל אֲשֶׁר־בִּטֶם בָּהֶם:</p>	<p>18 - مِثْلَهَا يَكُونُ صَانِعُوهَا * وَجَمِيعُ الْمُتَكَلِّمِينَ عَلَيْهَا .</p>
<p>בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה בֵּית אַהֲרֹן בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה:</p>	<p>19 - بَارِكُوا الرَّبَّ يَا بَيْتَ إِسْرَائِيلَ * بَارِكُوا الرَّبَّ يَا بَيْتَ هَارُونَ</p>
<p>בֵּית הַלְוִי בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה יִרְאֵי יְהוָה בְּרָכוּ אֶת־יְהוָה:</p>	<p>20 - בَارِكُوا الرَّبَّ يَا بَيْتَ لاوִי * בَارِكُوا الرَّבֵּבַּי מִן יִתְפוֹן הַרְבֵּב .</p>
<p>בְּרוּךְ יְהוָה מְצִיּוֹן שְׁכֵן יְרוּשָׁלַיִם הַלְלוּ־יָהּ:</p>	<p>21 - تَبَارَكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ * السَّاكِنُ فِي أُورُشَلِيمَ . هَلِّلُوهُ .</p>

المزمور 135



<p>הוֹדוּ לַיהוָה כִּי־טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:</p>	<p>1 - اِحْمَدُوا الرَّبَّ فَإِنَّهُ صَالِحٌ * فَإِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ</p>
<p>הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הַעֲלֵהִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:</p>	<p>2 - اِحْمَدُوا إِلَهَ الْآلِهَةِ * فَإِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ</p>
<p>הוֹדוּ לְאֱדֹנָי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:</p>	<p>3 - اِحْمَدُوا سَيِّدَ السَّادَةِ * فَإِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ</p>
<p>לַעֲשֵׂה נִפְלְאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבָדֹו כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:</p>	<p>4 - صَانِعَ الْعَجَائِبِ الْعِظَامِ وَحَدَهُ * فَإِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ</p>
<p>לַעֲשֵׂה הַשָּׁמַיִם בְּתַבּוּנָהּ כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:</p>	<p>5 - صَانِعَ السَّمَوَاتِ بِفِطْنَةٍ * כִּי לְעוֹלָם חֶסֶד־וְ:</p>

כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	فَإِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ
לְקַע הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם	- ⁶ بِاسِطِّ الْأَرْضِ عَلَى الْمِيَاهِ *
כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	فَإِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ
לְעִשָׂה אוֹרִים גְּדֹלִים	- ⁷ صَانِعِ النَّيِّرَاتِ الْعِظَامِ *
כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	فَإِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ
אֶת-הַשָּׁמַשׁ לְמַמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם	- ⁸ الشَّمْسِ لِحُكْمِ النَّهَارِ *
כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	فَإِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ
אֶת-הַיָּרֵחַ וְכוכְבֵים לְמַמְשֶׁלֶת בַּלַּיְלָה	- ⁹ وَالْقَمَرَ وَالكَوَاكِبِ لِحُكْمِ اللَّيْلِ *
כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	فَإِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ
לְמַכָּה מִצְרַיִם בְּכֹכְרֵיהֶם	- ¹⁰ ضَارِبَ مِصْرَ فِي أَنْكَارِهَا *
כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	فَإِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מֵתוֹכָם	- ¹¹ مُنْجِرَ إِسْرَائِيلَ مِنْ بَيْنِهِمْ *
כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	فَإِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ
בְּיַד חֲזָקָה וּבְזִרְעַ נְטוּיָה	- ¹² يَبْدِ قُوَّةٍ وَذِرَاعِ مَبْسُوطَةٍ *
כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	فَإِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ
לְגִזֵּר יַם-סוּף לְגִזְרִים	- ¹³ قَاسِمَ بَحْرِ الْقَصَبِ إِلَى قِسْمَيْنِ *
כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	فَإِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ
וְהַעֲבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ	- ¹⁴ مُجِيزَ إِسْرَائِيلَ فِي وَسْطِهِ *
כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	فَإِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ
וַנִּעַר פְּרֻעָה וַחִילוֹ בְּיַם-סוּף	- ¹⁵ مَوْجَ فِرْعَوْنَ وَجَيْشِهِ *
כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	فَإِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ
לְמוֹלִיד עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר	- ¹⁶ مُسَيِّرَ شَعْبِهِ فِي الْبَرِّيَّةِ *
כִּי לְעוֹלָם חֲסָדוֹ:	فَإِنَّ لِلْأَبَدِ رَحْمَتَهُ

למכה מלכים גדלים כי לעולם חסדו:	17 - ضاربِ ملوكِ عظماء * فإنَّ لِلأَبَدِ رَحْمَتُهُ
בנהרג מלכים אדירים כי לעולם חסדו:	18 - وقَاتِلَ ملوكِ مُقتَدِرِينَ * فإنَّ لِلأَبَدِ رَحْمَتُهُ
לסיחון מלך האמרי כי לעולם חסדו:	19 - سِيحُونَ مَلِكِ الأَمُورِيِّينَ * فإنَّ لِلأَبَدِ رَحْمَتُهُ
ולעוג מלך הבשן כי לעולם חסדו:	20 - وَعُوجِ مَلِكِ بَاشَانَ * فإنَّ لِلأَبَدِ رَحْمَتُهُ
ונתן ארצם לנחלה כי לעולם חסדו:	21 - وَمُعْطِي أَرْضِهِمْ مِيرَاثًا * فإنَّ لِلأَبَدِ رَحْمَتُهُ
נחלה לישראל על עבדו כי לעולם חסדו:	22 - مِيرَاثًا لِإِسْرَائِيلَ عَبْدِهِ * فإنَّ لِلأَبَدِ رَحْمَتُهُ
שפשפלנו זכר לנו כי לעולם חסדו:	23 - هُوَ الَّذِي ذَكَرْنَا فِي مَدَائِنِنَا * فإنَّ لِلأَبَدِ رَحْمَتُهُ
ויפרקנו מצרינו כי לעולם חסדו:	24 - وَانْتَشَلَنَا مِنْ مُضَائِقِينَا * فإنَّ لِلأَبَدِ رَحْمَتُهُ
נתן לחם לכל־בשר כי לעולם חסדו:	25 - الَّذِي يَرْزُقُ كُلَّ ذِي بَشَرٍ خُبْرَهُ * فإنَّ لِلأَبَدِ رَحْمَتُهُ
הודו לאל השמים כי לעולם חסדו:	26 - إِحْمَدُوا إِلَهَ السَّمَوَاتِ * فإنَّ لِلأَبَدِ رَحْمَتُهُ

المزمور 136



על נהרות | כָּבֵד לַשָּׁמַיִם יִשְׁבְּנוּ

1 - عَلَى أَنْهَارِ بَابِلَ هُنَاكَ جَلَسْنَا *

<p>גם-בְּכִינוּ בְּזַכְרֵנוּ אֶת-צִיּוֹן:</p>	<p>فَبَكِينَا عِنْدَمَا صِهْيُونَ تَذَكَّرْنَا</p>
<p>עַל-עֲרָבִים בְּתוֹכָהּ תְּלִינוּ כְּזֵרוֹתֵינוּ:</p>	<p>² - عَلَى الصَّفْصَافِ فِي وَسْطِهَا * عَلَّقْنَا كِنَارَاتِنَا .</p>
<p>כִּי נֶשֶׁם שְׂאֵלוֹנוּ שׁוֹבֵינוּ דְבַר־נְשִׁיר וְתוֹלְלֵינוּ שְׂמִחָה נְשִׁירוּ לָנוּ מְשִׁיר צִיּוֹן:</p>	<p>= ³ هُنَاكَ سَأَلْنَا الَّذِينَ أَسْرُونَا نَشِيدًا † وَالَّذِينَ عَذَّبُونَا طَرَبًا : * « أَنْشِدُوا لَنَا مِنْ صِهْيُونَ نَشِيدًا »</p>
<p>אִיךְ נְשִׁיר אֶת-נְשִׁיר־יְהוָה עַל אֲדַמַּת נֶגֶד:</p>	<p>⁴ - كَيْفَ نُنشِدُوا نَشِيدَ الرَّبِّ * وَنَحْنُ فِي أَرْضِ الْعُرْبَةِ ؟</p>
<p>אִם-אֶשְׁכַּח יְרוּשָׁלַם תִּשְׁכַּח יְמִינִי:</p>	<p>⁵ - إِنْ نَسِيتُكَ يَا أُورُشَلِيمُ * فَلْتُشَلَّ يَمِينِي</p>
<p>תִּדְבַק-לְשׁוֹנִי לַחֲכִי אִם-לֹא אֶזְכְּרִי</p>	<p>⁶ - وَلِيَلْتَصِقَ لِسَانِي بِحَنَكِي * إِنْ لَمْ أَذْكُرْكَ</p>
<p>אִם-לֹא אֶעֱלֶה אֶת-יְרוּשָׁלַם עַל רֹאשׁ שְׂמִחָתִי:</p>	<p>⁷ - إِنْ لَمْ أَرْفَعْ أُورُشَلِيمَ * إِلَى أَوْجِ فَرْحِي .</p>
<p>זָכַר יְהוָה לְבָנֵי אָדָם אֶת יוֹם יְרוּשָׁלַם</p>	<p>⁸ - اذْكُرْ يَا رَبُّ بَنِي آدَمَ * فِي يَوْمِ أُورُشَلِيمَ</p>
<p>הָאֲמָרִים עָרוּ עָרוּ עַד הִסּוֹד בָּהּ:</p>	<p>- القائلين : انسفوا * حَتَّى آسَاسَهَا انسفوا .</p>
<p>בַּת-בְּזֻל הַשְּׂדוּדָה אֲשֶׁר־יִשְׁלַם-לָהּ אֶת-גְּמוּלָהּ שְׂגִמְלָתָ לָנוּ:</p>	<p>⁹ - يَا ابْنَةَ بَابِلَ الصَّائِرَةَ إِلَى الدَّمَارِ * طُوبَى لِمَنْ يُجَازِيكَ عَلَى مَا جَازَيْتَنَا بِهِ .</p>
<p>אֲשֶׁר־יִשְׁלַם-לָהּ אֶת-גְּמוּלָהּ שְׂגִמְלָתָ לָנוּ: אֲשֶׁר־יִשְׁלַם-לָהּ אֶת-גְּמוּלָהּ שְׂגִמְלָתָ לָנוּ: אֶל-הַסֵּלַע:</p>	<p>⁹ - طُوبَى لِمَنْ يُمَسِكُ أَطْفَالَكَ * وَيَضْرِبُ بِهِمُ الصَّخْرَةَ .</p>



המזמור 137

<p>לְדָוִד אוֹדֶה בְּכָל-לַיְלָה</p>	<p>¹ לְדָוִד. - אֲחַמְדְּךָ בְּכֹל לְבָבִי * فَإِنَّكَ اسْتَمَعْتَ لِأَقْوَالِ فَمَي</p>
<p>בְּגֵד אֱלֹהִים אֲזַמְרָדָה: אֲשַׁתְּחִנֶּה אֶל-הַיְכָל קְדוֹשְׁךָ</p>	<p>- אָמָם הַמַּלְאִיְכָה אֶעְרֹף לְךָ * ² אֲסַבְּדُ נְחוֹ הַיְכָל קְדוֹסֶיךָ .</p>
<p>וְאֹדֶה אֶת-שִׁמְךָ עַל-חֲסִדֶיךָ וְעַל-אַמְתָּךָ כִּי-הִגְדַּלְתָּ עַל-כָּל-שִׁמְךָ אֶמְרָתְךָ:</p>	<p>- وَأَحْمَدُ اسْمَكَ لِأَجْلِ رَحْمَتِكَ وَحَقِّكَ * لِإِنَّكَ عَظَّمْتَ قَوْلَكَ فَوْقَ كُلِّ اسْمٍ لَكَ .</p>
<p>בְּיוֹם קָרָאתִי וַתַּעֲנֵנִי תַּרְהַבְנִי בְּנַפְשִׁי עֲזֹ:</p>	<p>- ³ קָד אֲבִיבְתִי יוֹם דַּעֲוָתְךָ * وَزِدْتَ نَفْسِي قُوَّةً .</p>
<p>יִזְדַּחַךְ יְהוָה כָּל-מַלְכֵי-אָרֶץ כִּי שָׁמְעוּ אֶמְרֵי-כִּי:</p>	<p>- ⁴ יָהּ רֵבּ גְּמִיַע מְלוֹכֵי הָאָרֶץ יַחְמְדוּנָךְ * حِينَ يَسْمَعُونَ أَقْوَالَ فَمِكَ</p>
<p>וַיִּשְׁיִרוּ בְּדַרְכֵי יְהוָה כִּי-גָדוֹל כְּבוֹד יְהוָה:</p>	<p>- ⁵ וַיִּשְׁיִדוּן طُرُقَ الرَّبِّ : * « لِأَنَّ مَجْدَ الرَّبِّ عَظِيمٌ</p>
<p>כִּי-יִרְםָּ יְהוָה וְשָׁפַל יִרְאָה אֲנִי מִמְּרָתְךָ יִדְעֵ:</p>	<p>- ⁶ הַרְבֵּה יְהוָה וְנִזְרָה לְאֵלֵי הַמְּתוֹאֲצֵעִים * أَمَّا الْمُتَكَبِّرُ فَيَعْرِفُهُ مِنْ بَعِيدٍ » .</p>
<p>אִם-אֵלֹהִים בְּקִרְבִּי צָרָה תַּחֲיִנֵנִי עַל אֶף אֲבִיבִי תִּשְׁלַח יְדְךָ וְתוֹשִׁיעֵנִי מִיַּגְדֵּךָ:</p>	<p>= ⁷ إِذَا سِرْتُ فِيمَا بَيْنَ الْمَضَائِقِ † فَإِنَّكَ تُحَيِّنُنِي بِالرَّغْمِ مِنْ غَضَبِ أَعْدَائِي * تَمُدُّ يَدَكَ فَتُخَلِّصُنِي يَمِينِكَ .</p>
<p>יְהוָה יִגְמַר בְּעַדִּי יְהוָה חֲסִדֶיךָ לְעוֹלָם מִצִּיּוֹן יִגְדֵּךְ אֶל-תַּרְרָה:</p>	<p>= ⁸ הַרְבֵּה יִתְמָהּ עָלַי † יָהּ רֵבּ לְלֹאבֵד רַחֲמֶיךָ * فَلَا تُهْمَلْ أَعْمَالُ يَدَيْكَ .</p>



<p>לְמַנצַח לְדָוִד מִזְמוֹר יְהוָה הִקְרַתְנִי וַתִּדְעַ: אַתָּה יָדַעְתָּ נִשְׁבָּתִי וְקוֹמִי</p>	<p>¹ لِإِمَامِ الْغِنَاءِ . لِدَاوُدَ . مَزْمُور . - يَا رَبُّ قَدْ سَبَّرْتَنِي فَعَرَفْتَنِي * ² عَرَفْتَ جُلُوسِي وَقِيَامِي .</p>
<p>בְּנֶפֶשׁ לְרַעִי מִרְחֹק: אַרְתִּי וְרַבְעֵי זָרִית וְכָל-דַּרְכֵי הַסִּפְּנוֹתָהּ:</p>	<p>= فَطِنْتَ مِنْ بَعِيدٍ لِأَفْكَارِي † ³ قَدَّرْتَ حَرَكَاتِي وَسَكِّنَاتِي * وَأَلْفْتَ جَمِيعَ طُرُقِي .</p>
<p>כִּי אִיזוּ מְלָה בְּלִשׁוֹנִי הֵן יְהוָה יִדְעֶנָּה כֻּלָּהּ:</p>	<p>- ⁴ قَبْلَ أَنْ يَكُونَ الْكَلَامُ عَلَى لِسَانِي * أَنْتَ يَا رَبُّ عَرَفْتَهُ كُلَّهُ</p>
<p>אַחֲזֹר וְנִקְדַּם צַרְתָּנִי וַתִּשָּׂא עָלַי כִּפְפוֹתָהּ:</p>	<p>- ⁵ مِنْ وَرَاءُ وَمِنْ قُدָمٍ طَوَّقْتَنِي * وَجَعَلْتَ عَلَيَّ يَدَكَ .</p>
<p>(פְּלִיאָה) [פְּלִיאָה] יָדַעַת מִמֶּנִּי וְשָׁנְנָה לֹא-אֶחְבֵּל לָהּ:</p>	<p>- ⁶ عِلْمٌ عَجِيبٌ فَوْقَ طَاقَتِي * أَرْفَعُ مِنْ أَنْ أُدْرِكَهُ .</p>
<p>אַנְהָ אֵלֶּה מְרוֹתָהּ וְאַנְהָ מִפְּנֵיהָ אֶבְרָחָם:</p>	<p>- ⁷ أَيْنَ أَذْهَبُ مِنْ رُوحِكَ * وَأَيْنَ أَهْرُبُ مِنْ وَجْهِكَ ؟</p>
<p>אִם-אֶסְקוּ שָׁמַיִם נֶשְׁמָה אַתָּה וְאֶצְעָקָה שָׂאוֹל הַגִּבּוֹר:</p>	<p>- ⁸ إِنْ صَعَدْتُ إِلَى السَّمَاءِ فَأَنْتَ هُنَاكَ * وَإِنْ اضْجَعْتُ فِي مَنَوَى الْأَمْوَاتِ فَأَنْتَ حَاضِرٌ .</p>
<p>אַשָּׂא כַּנְפֵי-שָׁחַר וְאֶשְׁכְּנָה בְּאַחֲרֵית יָם:</p>	<p>- ⁹ إِنْ اتَّخَذْتُ أَجْنِحَةَ الْفَجْرِ * وَسَكَنْتُ أَقْصَى الْبَحْرِ</p>
<p>גַּם-נֶשְׁמָה יָדָךְ מִנְתָּנִי וַתִּתְחַנְנֵנִי יְמִינָךְ:</p>	<p>- ¹⁰ فَهَذَاكَ أَيْضًا يَدُكَ تَهْدِينِي * وَيَمِينُكَ تُمْسِكُنِي .</p>
<p>וְאָמַר אֶדְ-תִּשְׁפֹּד יִשְׁפָּנִי</p>	<p>- ¹¹ وَإِنْ قُلْتُ : « لِيُعْطِنِي الظُّلْمَةُ *</p>

<p>וְלִילָה אִוֵּר בְּעַדְנִי:</p>	<p>« وَلَيْكُنِ اللَّيْلُ زُنَّارًا حَوْلِي »</p>
<p>גם-חֲשִׁיף לֹא-יִחַשְׁוּךְ מִמֶּךָ וְלִילָה כִּיּוֹם יֵאָדָר כְּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:</p>	<p>- 12 فَحَتَّى الظُّلْمَةُ لَيْسَتْ ظُلْمَةً عِنْدَكَ * وَاللَّيْلُ يُضِيءُ كَالنَّهَارِ .</p>
<p>כִּי-אַתָּה קִנִּיתָ כְּלִיָּתִי תִּסְכְּנִי בְּבֶטֶן אִמִּי:</p>	<p>- 13 أَنْتَ الَّذِي كَوَّنَ كُلِّيَّتِي * وَنَسَجَنِي فِي بَطْنِ أُمِّي .</p>
<p>אוֹדֶךָ עַל כִּי נִזְרָאוֹת נִפְלִיתִי נִפְלְאוֹתֵי מַעֲשֵׂיךָ</p>	<p>- 14 أَحْمَدُكَ لِأَنَّكَ أَعْجَزْتَ فَأُدْهَشْتَ * عَجِيبَةُ أَعْمَالِكَ .</p>
<p>וְנִפְשִׁי יִדְעַת מְאֹד: לֹא-נִכְחַד עֲצָמֵי מִמֶּךָ</p>	<p>- نَفْسِي أَنْتَ تَعْرِفُهَا حَقَّ الْمَعْرِفَةِ * 15 لَمْ تَخَفْ عِظَامِي عَلَيْكَ</p>
<p>אַשְׁר־עֲשִׂיתִי בְּסִתְּךָ רָחֵמְתִי בְּמַחְתִּיזוֹת אֶרְצִי:</p>	<p>- حِينَ صُنِعْتُ فِي الْخَفَاءِ * وَطُرُزْتُ فِي أَسْفَلِ الْأَرْضِ .</p>
<p>גְּלִמִי וְרֵאוֹ עֵינֶיךָ וְעַל-סִפְרֶךָ כָּלֵם יִכְתְּבוּ יָמִים יִצְּרוּ (ולא) [וְלוֹ] אֶתְּךָ בְּהֵם:</p>	<p>= 16 رَأَتْنِي عَيْنَاكَ جَنِينًا † وفي سِفْرِكَ كُتِبَتْ جَمِيعُ الْأَيَّامِ * وَكُوِّتَتْ قَبْلَ أَنْ تُوجَدَ .</p>
<p>וְלִי מִה-יִקְרֶוּ רַעֲיֶיךָ אֵל מִיָּה לְעֲצָמוֹ רֵאשִׁיָּהֶם:</p>	<p>- 17 اللَّهُمَّ مَا أَصْعَبَ أَفْكَارَكَ عَلَيَّ * وما أَكْثَرَ مَجْمُوعَهَا</p>
<p>אַסְפְּרֶם מִחוּל יִרְבֶּוּן תִּקְיָצִתִּי וְעוֹדֵי עֲמֹד:</p>	<p>- 18 أَعْدُهَا فَتَرِيدُ عَلَى الرِّمَالِ * وإذا اسْتَيْقَظْتُ لا أزالُ مَعَكَ .</p>
<p>אם-תִּקְטֹל אֵלֹהִים וְרַשָּׁע וְאִנְשֵׁי דָמִים סוֹרוּ מִנִּי:</p>	<p>- 19 اللَّهُمَّ لَيْتَكَ تَقْتُلُ الشَّرِيرَ * أُبْعِدُوا عَنِّي يَا رِجَالَ الدِّمَاءِ</p>
<p>אַשְׁרֵי לְמִרוּדָה לְמִזְמָה נִשְׂוֵא לְשׂוֹא עֲרִיף:</p>	<p>- 20 الَّذِينَ بِالْمَكْرِ يَذْكُرُونَكَ * وَيَسْتَخْفُونَ بِأَفْكَارِكَ .</p>
<p>הֲלוֹא-מִשְׁנֵאֵיךָ יִהְיֶה וְאִשְׁנֵא</p>	<p>- 21 أَلَمْ أَبْغِضْ يَا رَبُّ مُبْغِضِيكَ *</p>

וּבַתְּקוּמָתִי אֶתְקוּטָט:	אֵלֶּם אִמְּטָת מְקַוִּיִּם ?
מַכְלִית שְׁנֵאָה שְׁנֵאָתִים לְאוֹיְבִים הָיוּ לִי:	22 - إِنِّي أَبْغَضْتُهُمْ بَغْضًا تَامًّا * وَصَارُوا لِي أَعْدَاءً .
סִקְרָנִי אֶל וְדַע לְבָבִי בְּחִנְנִי וְדַע שְׂרַעֲפִי:	23 - اللَّهُمَّ اسْبِرْ لِي وَعَرِّفْ قَلْبِي * إِمْتَحِنِّي وَعَرِّفْ هُمُومِي
וּרְאֵה אֶסְדְּרִי-לְעַצְבִּי וּבְחִנְנִי בְּדִרְךָ עוֹלָם:	24 - وَانظُرْ هَلْ مِنْ سَبِيلٍ سَوْءٍ فِيَّ * وَاهْدِنِي سَبِيلَ الْأَبَدِ .

المزمور 139

לְמַנְצָחַ מְזִמּוֹר לְדָוִד:	1 لَا إِمَامَ الْغِنَاءِ . مَزْمُور . لِدَاوُد .
סִלְצִנִּי יְהוָה מֵאָדָם רָע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּבְצָרְנִי:	2 - يَا رَبُّ مِنْ إِنْسَانٍ شَوْءٍ أَنْقَذَنِي * وَمِنْ رَجُلٍ الْعُنْفِ أَحْمِنِي
אֲשֶׁר חֲשָׁבוּ רַעוֹת בְּלִבָּם כְּלִי-אֹזִים יְגִירוּ מִלְחָמוֹת:	3 - فَقَدْ فَكَّرُوا بِالسَّيِّئَاتِ فِي قُلُوبِهِمْ * وَكُلَّ يَوْمٍ يُثِيرُونَ الْحُرُوبَ .
שְׁנַנְנוּ לְשׁוֹנָם כְּמוֹ-נִחְשׁ חֶמְתָּ עֲכָשׁוּב תַּחַת שְׂפָתַימוּ סֵלָה:	4 - سَنُوا كَالْحَيَّةِ أَلْسِنَتُهُمْ . * سُمُّ الْأَفْعَى تَحْتَ شِفَاهِهِمْ . <small>סֵלָה</small>
שָׁמְרָנִי יְהוָה מִיַּד רָשָׁע מֵאִישׁ חֲמָסִים תִּבְצָרְנִי אֲשֶׁר חָשְׁבוּ לְדַחֹת פְּעָמַי:	5 = يَا رَبُّ مِنْ يَدِ الشَّرِّيرِ أَحْفَظْنِي † * وَمِنْ رَجُلٍ الْعُنْفِ أَحْمِنِي فَقَدْ فَكَّرُوا فِي أَنْ يُعْتَرُوا خَطَوَاتِي .
טָמְנוּ גֵאִים פֶּחַ לִי וּנְחָלִים פָּרְשׁוּ רֵשֶׁת לִיד-מַעְגָּל מִקְשִׁים שְׁתוּ-לִי סֵלָה:	6 = أَخْفَى لِي الْمُتَكَبِّرُونَ فَخًّا وَحَبَائِلَ † * تَحْتَ قَدَمَيَّ بَسَطُوا شَبَكَةَ * وَبِجَانِبِ الطَّرِيقِ مَدُّوا لِي أَشْرَاكَ . <small>סֵלָה</small>
אֶמְרָתִי לִיהוָה אֶלִּי	7 - قُلْتُ لِلرَّبِّ (/) أَنْتَ إِلَهِي * אֶמְרָתִי לִיהוָה אֶלִּי

אָתָּה הָאֱלֹהִים יְהוָה קוֹל תַּחֲנוּנָי:	אֲصַע יָא רֵבּ יְלִי סוֹת תַּצְרְעִי .
יְהוָה אֱדַנִּי עֲזַר יִשׁוּעָתִי	- ⁸ אֵיחָהּ הַרְבֵּב הַסַּיִדּוּ יָא עֲזָרָה חֲלָסִי * אִינְךָ זָלַלְתָּ יוֹם הַקְּתָלִי עַלֵי רֵאסִי .
סִפְתָּה לְרֵאשֵׁי בְנוֹם נִשְׁקָ:	- ⁹ יָא רֵבּ לֹא תִלְבֵּב אֲהוּאֵ הָאֲשָׁרִי * וְלֹא תִנְחַח מְכַאֲיֵדְהֵם . ^{סִלָּה}
אֶל־תִּתֵּן יְהוָה מֵאֲנִי רִשְׁעָ	- לֹא יִרְפַּע הַמְּצִיִּיטוֹן עַלֵי ¹⁰ רֵאוּסֵהֶם * וְלִיעְמָרְהֶם חֻבֵּת שִׁפְהֵהֶם
זָמְמוּ אֶל־תִּפְקֵן יְרוּמוֹ סָלָה:	- ¹¹ לִיִּנְזַל עֲלֵיהֶם גִּמְרֵ נָרִי * וְלִיִּלְקוּוּ בִּי הַהוּוֹהָּ פִּלָּא יִנְהַצּוּוּ .
רֵאשׁ מִסְבֵּי עֲמַל	- ¹² לֹא יִתְבַּטֵּט עַלֵי הָאָרֶץ טוֹוִיל הַלָּסָןִי * וְאִמָּה רַגְלֵ הָעֲנִיבִי פִּלְיִצְטָדָהּ הַשֶּׁרֶשׁ חֲתֵי הַהֵלָאֵקִי
שָׁפְתַיִמו (יכסומו) [יכסימו]:	- ¹³ קַדַּ עֲלַמְתִּי אֲנִי הַרְבֵּב יִגְרִי הַחֲכֵם לִלְבַּאִיסִינִי * וְהַקְּצָאָה לִלְמַסָּכִינִי .
(ימיטו) [ימוטו] עֲלֵיהֶם גְּחָלִים בָּאֵשׁ	- ¹⁴ אֲגַל הָאֲבָרָרִי יַחְמַדוֹן אִסְמָקִי * וְהַמְּסַתְּקִימוֹן יִתְקִימוֹן אִמָּמָקִי .
יִפְלֵם בְּמַהֲמָרוֹת בִּלְ־יִקוּמוֹ:	
אִישׁ לְשׁוֹן בִּלְ־יִכּוֹן בְּאֶרֶץ	
אִישׁ־חֲקִים רַע יִצְוֹדְנוֹ לְמַדְחָפָת:	
(ידעת) [יזעתי] כִּי־יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי עֲנִי	
מִשְׁפָּט אֲבִינִים:	
אָהֵ צְדִיקִים יוֹדוּ לְשִׁמְךָ	
יִשְׁכּוּ יִשְׂרָאֵל אֶת־פִּגְיָה:	

הַמְּזִמוֹר 140



מְזִמוֹר לְדָוִד	¹ מְזִמוֹר לְדָוִד .
יְהוָה קָרָאתִיךָ תוֹשָׁה לִי	- יָא רֵבּ אֵיכָהּ סַרְחַתִּי פִּאֲסַרְעִי אֵיכָהּ * אֲסַע יְלִי סוֹתִי חִינֵי אֲסַרְחֵי אֵיכָהּ .
הָאֱלֹהִים קוֹלִי בְּקָרְאֵי־לִי:	- ² לִתְכֵן סֻלָּתִי בַּחֲוָרָה אִמָּמָקִי * וּרְפִיעִי כַּפֵּי תִקְדִימָה מִסָּאֵי .
תִּכּוֹן תִּפְלִתִי קִטְרַת לִפְגִּי	- ³ אִימָהּ יָא רֵבּ חָרִסָּהּ עַלֵי פִמִּי * שִׁיתָהּ יְהוָה שְׁמֵרָהּ לִפִּי
מִשְׁאֵת כַּפֵּי מִנְחַת־עָרֶב:	
שִׁיתָהּ יְהוָה שְׁמֵרָהּ לִפִּי	

נִצְרָה עַל־דָּל שְׁפָתַי:	وَرِاقِبْ بَابَ شَفَتِي .
אֶל־תַּט־לְבִי לְדָבָר וְרַע לְהַתְעוֹלָל עַל־לוֹת	- 4 لَا تُמِلْ قَلْبِي إِلَى الْإِسَاءَةِ * إِلَى ارْتِكَابِ أَعْمَالِ الشَّرِّ
בְּרָשָׁע אֶת־אִישִׁים פְּעַל־יֶאֱנֹן וּבֶל־אֲלֹחִים בְּמַנְעַמֵיהֶם:	- مَعَ الرِّجَالِ فَعَلَةَ الْآثَامِ . * حَاشَى لِي أَنْ أَكُلَ مِنْ طَيِّبَاتِهِمْ
יְהִלְמֵנִי צְדִיק וְתֹסֵד יוֹכִיחֵנִי שָׁמֹן רֹאשׁ אֶל־יָגִי רֹאשִׁי כִּי־עוֹד וְתַפְלְתִי בְּרַעוֹתֵיהֶם:	= 5 لِيَضْرِبَنِي الْبَارُّ رَحْمَةً مِنْهُ وَيُؤَيِّحَنِي † وَلَا يُزَيِّنْ زَيْتُ الشَّرِيرِ رَأْسِي * لِئَلَّا أَشْتَرِكَ فِي سَيِّئَاتِهِمْ .
נִשְׁמָטוּ בְיַד־סֹלַע שְׁפָטֵיהֶם וְשָׁמְעוּ אֶמְרֵי כִּי נַעֲמוּ:	- 6 أَسْلَمُوا إِلَى سُلْطَانِ الصَّخْرَةِ قَاضِيَهُمْ * هُمُ الَّذِينَ سُرُّوا بِأَقْوَالِي :
כָּמוֹ פֶלֶחַ וּבִקְעָה בְּאַרְצוֹ נִפְזְרוּ לְעַצְמֵינוּ לְכִּי שָׁאוֹל:	- 7 « كَالرَّحَى الْمُتَحَطَّمَةِ عَلَى الْأَرْضِ * تَبَدَّدَتْ عِظَامُنَا عِنْدَ فَمِ مَثْوَى الْأَمْوَاتِ » .
כִּי אֶלֶיךָ יִהְיֶה אֲדֹנָי עֵינָי בְּכֶה חֲסִיתִי אֶל־תַּעַר נַפְשִׁי:	- 8 إِلَيْكَ عَيْنَايَ أَيُّهَا الرَّبُّ السَّيِّدُ * بِكَ اعْتَصَمْتُ فَلَا تَسْفِكْ نَفْسِي .
שָׁמְרֵנִי מִיַּד־יַחַד יִקְשׁוּ לִּי וּמִקְנָשׁוֹת פְּעַל־יֶאֱנֹן:	- 9 أَحْفَظْنِي مِنْ قَبْضَةِ الْفَخِّ الَّذِي نَصَبُوهُ لِي * وَمِنْ شِبَاكِ فَعَلَةَ الْآثَامِ .
יִפְלוּ בְּמַכְמָרֵי רְשָׁעִים יַחַד אֲנֹכִי עַד־אֶעְבֹּר:	- 10 يَسْقُطُ الْأَشْرَارُ مَعًا فِي شِبَاكِهِمْ * عَلَى حِينٍ أَعْبُرُ أَنَا سَبِيلِي .

المزمور 141



משִׁכִּיל לְדַגְדַּג בְּהִיּוֹתוֹ בְּמַעְרָה תַּפְלָה:

¹ תְּעִלִּים. לְדָוִד. חֵינַן כָּאֵן בַּיּוֹם בְּהִיּוֹתוֹ בְּמַעְרָה. שְׁלָלָה.

קוֹלִי אֶל־יְהוָה אֲזַעֵק

- ² בְּצוֹתִי אֶל־יְהוָה אֲזַעֵק *
בְּצוֹתִי אֶל־יְהוָה אֲזַעֵק *
בְּצוֹתִי אֶל־יְהוָה אֲזַעֵק *
בְּצוֹתִי אֶל־יְהוָה אֲזַעֵק *

קולי אליהנה אתחנן:	بصوتي إلى الربّ أتصرّع .
אשפף לפניו שיחי צרתי לפניו אגיד:	- ٣ أسكُبُ أمامه شكواي * وأكشِفُ أمامه عن ضيقي .
בהתעטף עלי רוחי ואתה גדעת גתיבתי	- ٤ إذا ما خارت رُوحِي * أنت تعلم سبيلي .
בארח-זו אהלך טמנו פח לי:	- في الطريق الذي أنا سالِكُهُ * أخفوا لي فحًا .
הביט ימין וראה ואיו-לי מכיר	- ٥ أنظر إلى اليمين وأبصر * لا أحد يعرفني .
אבד מנוס ממני אין דורש לנפשי:	- توارى المَلجأ عني * ليس من يسأل عن نفسي .
זעקתי אליה יהנה אמרתי אתה מחסי חלקי בארץ חסים:	= ٦ إِلَيْكَ صرَحْتُ يَا رَبِّ † قُلْتُ : « أَنْتَ مُعْتَصِمِي * في أرضِ الأحياءِ أَنْتَ نَصِيبي »
הקשיבה אל-רנתי כי-דלותי-מאד	- ٧ أصغِ إلى صراحي * فقد ذللتُ تذليلًا .
הצילני מרדפי כי אמצו ממני:	- أنقذني من مُطارِدِي * لأنَّهُم أقوى مِنِّي .
הוציאה ממסגרי נפשי להודות את-שמוך	- ٨ أخرج من السِّجْنِ نفسي * لكي أحمَدَ اسمَكَ .
כי נכתרו צדיקים כי תגמל עלי:	- الأبرار يتحلَّقون حولِي * لأنَّكَ أحسنتَ إليَّ .



הַמְזֹמֵר לְדָוִד 142

<p>מְזֹמֵר לְדָוִד</p>	<p>1 מְזֹמֵר לְדָוִד.</p>
<p>יְהוָה שְׁמַע תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה אֶל־תְּחִנּוֹתַי בְּאֲמִנְתֶּךָ לְעֲנֵנִי בְצַדִּיקְתֶּךָ:</p>	<p>= יָרֵב אֲסַמְעַ שְׁלַתִּי † אֲזַעַג אֶל־יְצַרְעִי * בְּאֲמִנְתֶּךָ בִּירְכֶּךָ אֲסַתְּגֵב לִי</p>
<p>וְאֶל־תְּבוֹא בַּמִּשְׁפָּט אֶת־עַבְדֶּךָ כִּי לֹא־יִצְדַק לְפָנֶיךָ כָּל־חַי:</p>	<p>2 - וְלֹא תִדְחַל בְּיָמֶיךָ מֵעַבְדֶּךָ * כִּי אֵינֶנּוּ לֹא יִיָּרֵר אֶחָד מִן־הַחַיִּים אִמָּמְךָ .</p>
<p>כִּי יִרְדֶּךָ אֲוִלֵב וּנְפֹשִׁי דָּפַא לְאַרְצֵי חַיִּתִּי</p>	<p>3 - אִן־הָעֶדְוּוּ תִּירַדְנָה נַפְשִׁי * וּשְׁחַקְנִי אֶל־הָאָרֶץ חַיִּתִּי</p>
<p>הַיּוֹשֵׁבִי בְּמִחְשָׁפִים כְּמִתִּי עוֹלָם:</p>	<p>- וּפִי הַזְּלָמָתִי אֲסַכְנִי * כַּאֲלֵדִים מָתוּ לִלְאָדִים .</p>
<p>וּתְהַעֲטֹף עָלַי רוּחִי כְּתוֹכִי יִשְׁתַּוְּמֵם לְבָבִי:</p>	<p>4 - קָדַחְתִּי בְּרוּחִי * וּרְתַעֲבֵב לְבָבִי בְּאִטְנִי .</p>
<p>יִזְכְּרֵנִי יָמִים מִקֶּדֶם הַגִּיתִי בְּכָל־פְּעֻלָּתִי בְּמַעֲשֵׂה גִבּוֹרִים אֲשׁוֹחֶס:</p>	<p>= 5 הַיָּמִים הַקְּדִימִים תִּזְכְּרֵנִי † בְּאֲפְעָלֶיךָ כָּלָהּ תִּמְתֵּם * וּפִי אֲעִמַל יְדֵיךָ תִּאֲמַלְתִּי .</p>
<p>פְּרַשְׁתִּי יְדֵי אֱלֹהֶיךָ נִפְשִׁי כְּאֲרִץ־עֵינֶיךָ לִבְּסֵלָה:</p>	<p>6 - בְּסַטְטִי יְדֵי אֱלֹהֶיךָ . * נַפְשִׁי כְּאֲרִץ מִתְעַטְטֶשֶׁת אֵלֶיךָ . ^{סִיְלָה}</p>
<p>מִהָרָה לְעֲנֵנִי יְהוָה כְּלִתָּה רוּחִי</p>	<p>7 - אֲסַרַע וְאֲגִבֵּנִי יָרֵב * כִּי אֵינֶנּוּ פִּתְּתֵת רוּחִי .</p>
<p>אֶל־תִּסְתַּר פְּנֵיךָ מִמֶּנִּי אֲנִי מִשְׁלָלִי עִם־יְרֵדֵי בּוֹר:</p>	<p>- לֹא תִחְבֹּב וְגִהַתְּ עֵינֶיךָ * לְגַלְלָא אֲכֻן כַּאֲהַבִּיטִין בְּיָמֵי הַחֲפֵרָה .</p>

<p>הַשְׁמִיעֵנִי בְּקֶרֶב חֲסֹדֶךָ כִּי־בְךָ בָטַחְתִּי</p>	<p>8 - אֲשִׁמְעֵנִי فِي الصَّبَاحِ رَحْمَتِكَ * فَإِنِّي تَوَكَّلْتُ عَلَيْكَ .</p>
<p>הוֹדִיעֵנִי דְרָדְרָזוֹ אֱלֹהִים כִּי־אֵלֶיךָ נִשְׁאַתִּי נַפְשִׁי:</p>	<p>9 - عَرَّفَنِي الطَّرِيقَ الَّذِي أَسْلَكُهُ * فَإِنِّي إِلَيْكَ رَفَعْتُ نَفْسِي .</p>
<p>הַצִּילֵנִי מֵאֲבֵבֶי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִסְתִי:</p>	<p>9 - اُنْقِذْنِي يَا رَبِّ مِنْ أَعْدَائِي * فَإِنِّي بِكَ أَحْتَمِي .</p>
<p>לְמַדְנִי לַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ כִּי־אַתָּה אֱלֹהֵי</p>	<p>10 - عَلَّمَنِي أَنْ أَعْمَلَ مَا يُرِيدُكَ * لِأَنَّكَ أَنْتَ إِلَهِي .</p>
<p>רוּחְךָ טוֹבָה תַּנְחֵנִי בְּאֶרֶץ מִישׁוֹר:</p>	<p>10 - لِيَهْدِنِي رُوحَكَ الصَّالِحُ * فِي أَرْضٍ سَوِيَّةٍ .</p>
<p>לְמַעַן־שָׁמַחַּ יְהוָה תַּחֲנִינִי בְּצַדִּיקְתֶּךָ תוֹצִיא מַצָּרָה נַפְשִׁי:</p>	<p>11 - مِنْ أَجْلِ اسْمِكَ يَا رَبُّ تُحִינִי * بِيرِّكَ تُخْرِجُ مِنَ الضِّيقِ نَفْسِي</p>
<p>וּבְחֲסֹדֶךָ תַּצְמִיחַ אֵיבֵי וְהַאֲבִדְתָּ כָּל־צָרָרֵי נַפְשִׁי כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ:</p>	<p>11 = وَبِرَحْمَتِكَ تُدَمِّرُ أَعْدَائِي † وَتُهْلِكُ جَمِيعَ الَّذِينَ يُضَايِقُونَ نَفْسِي * لِأَنِّي أَنَا عَبْدُكَ .</p>

المزمور 143



<p>לְדָוִד </p>	<p>1 לִדָּוִד .</p>
<p>כָּרוּךְ יְהוָה צוּרֵי הַמְּלִמָּה יְדֵי לַקְּרֹב אֲצַבְּעוֹתַי לַמִּלְחָמָה:</p>	<p>= تَبَارَكَ الرَّبُّ صَخْرَتِي † الَّذِي يُعَلِّمُ يَدَيَّ الْحَرْبِ * وَأَصَابِعِي الْقِتَالِ .</p>
<p>חֲסֹדֶי וּמְצוּדוֹתַי</p>	<p>2 - إِنَّهُ حِمَايִתִּי وَحِصְנִי * כִּי אֲנִי עַבְדְּךָ</p>

מְשַׁגְּבֵי וּמְפַלְטֵי-לִי	وَمَعْقِلِي وَمُنْقِذِي
מְגַנְי וּבֹו חֲסִיתִי	- وَتُرْسِي وَبِهِ اعْتَصَمْتُ *
הַרְוֹד עַמִּי מִחֲמִי:	فَأَخْضَعَ الشُّعُوبَ تَحْتِي .
יְהִי מֵהָ-אָדָם וּמִדַּעְהוּ	- ³ مَا الْإِنْسَانُ يَا رَبُّ حَتَّى تَعْرِفَهُ *
כִּן-אֲנֹשׁ וּתְחַשְׁבֵהוּ:	وَابْنُ الْإِنْسَانِ حَتَّى تُفَكِّرَ فِيهِ ?
אָדָם לַהֲבֵל דָּמָה	- ⁴ إِنَّمَا الْإِنْسَانُ شِبْهُ هَبَاءٍ *
לְמִי כֶּצֶל עֹבֵר:	وَأَيَّامُهُ كَظِلٍّ عَابِرٍ .
יְהִי הַט־שָׁמַיָּה וְתִהְיֶה	- ⁵ أَمِلْ سَمَوَاتِكَ وَأَنْزِلْ *
גַּע בְּהַרִּים וַיִּעֲשֶׂנוּ:	مُسَّ الْجِبَالَ فَتُدَخِّنْ
בְּרוּק בָּרֶק וּתְפִיצֵם	- ⁶ أَتَبْرِقُ بِيُرُوقِكَ وَشَتَّتَهُمْ *
שְׁלַח חֲצִיף וּתְהַמֵּם:	أَرْسِلْ سِهَامَكَ وَبَدِّدْهُمْ .
שְׁלַח יָדְיָהּ מִמְרוֹם פְּצָנִי	= ⁷ أَرْسِلْ يَدَيْكَ مِنْ عَلَيَّائِكَ وَأَنْتَشِلْنِي †
וְהַצִּילֵנִי מִמַּיִם רַבִּים	وَأَنْقِذْنِي مِنْ غَزِيرِ الْمِيَاهِ *
מִיַּד בְּנֵי נֶגֶר:	مِنْ أَيْدِي بَنِي الْغُرَبَاءِ .
אֲשֶׁר פִּיהֶם דְּבַר-שָׁוְא	- ⁸ مَنْ نَطَقَتْ بِالْبَاطِلِ أَفْوَاهُهُمْ *
וַיִּמְנָם יָמִין שָׁקֵר:	وَيَمِينُ كَذِبٍ يَمِينُهُمْ .
אֱלֹהִים נָשִׂיר חֲדָשׁ אֲשִׁירָה לָּךְ	- ⁹ اَللّٰهُمَّ نَشِيْدًا جَدِيْدًا (/) اُنْشِدْ لَكَ *
בְּגִבְלַ עֶשׂוֹר אֲזַמְרָה-לָּךְ:	بِالْعُودِ الْعُشَارِيِّ اعْرِفْ لَكَ
הַנּוֹתֵן תְּשׁוּעָה לַמְּלָכִים	- ¹⁰ أَنْتَ الْمُعْطِي الْمُلُوكِ نَصْرًا *
הַפּוֹצֵה אֶת-דָּרְדָר עַבְדְּךָ	وَالْمُنْتَشِلَ دَاوُدَ عَبْدَكَ .
מִחֲרַב רָעָה:	- ¹¹ مِنْ سَيْفِ الشَّرِّ اُنْتَشِلْنِي *
פְּצָנִי וְהַצִּילֵנִי מִיַּד בְּנֵי-נֶגֶר	¹¹ وَمِنْ أَيْدِي بَنِي الْغُرَبَاءِ اُنْقِذْنِي
אֲשֶׁר פִּיהֶם דְּבַר-שָׁוְא	- الَّذِينَ نَطَقَتْ بِالْبَاطِلِ أَفْوَاهُهُمْ *

וַיְמִינׁוּ כִזְבִּי יְמִינֵהֶם .	וַיְמִינׁוּ יְמִינֵהֶם שָׁקֵר:
= 12 לִיכֻן בְּנוֹנָא כְּגֵרָסִי יִנְמוֹן فִּי שְׂבָאֵיהֶם †	אֲשֶׁר בְּיָדוֹ כְּנֹטְעִים מְגִדְלִים בְּנִעוּרֵיהֶם
وَبَنَاتُنَا كَتَمَائِيلِ زَوَايَا * أُمَّثَلَةَ لِلْقُصُورِ .	בְּנוֹתֵינוּ כְּזֹלָת מְחֻטָּבוֹת מְבִגֵּית הַיְכָל:
- 13 أَهْرَاوْنَا مُمْتَلِئَةٌ * تَفِيضُ مِنْ جَمِيعِ الْأَصْنَافِ	מְזֻנְיָנוּ מְלֵאִים מְפִיקִים מִזֶּן אֶל-עַן
- 14 غَنَمْنَا آلاَفٌ وَرَبَوَاتُ * فِي أَرْيَافِنَا	צֹאנֵינוּ מְאַלִּיפוֹת מְרֻבָּבוֹת בְּחוֹצוֹתֵינוּ:
= 14 مَاشِيَتُنَا مُحَمَّلَةٌ † لَا ثُلْمَةَ وَلَا مَهْرَبَ عِنْدَنَا * وَلَا صُرَاخَ فِي سَاحَتِنَا .	אֲלוֹפֵינוּ מְסֻבְּלִים אִין-פְּרִיז וְאִין יוֹצְאָת וְאִין צְוֹנָה בְּרַחֲבֵינוּ:
- 15 طُوبَى لِشَعْبٍ تِلْكَ حَالُهُمْ * طُوبَى لِشَعْبِ الرَّبِّ الْهُمُ .	אֲשֶׁרֵי הָעַם שְׂפֹכָה לֹו אֲשֶׁרֵי הָעַם שִׁיְהִנֶּה אֱלֹהֵיו:

المزمور 144



1 تَسْبِيحَةٌ . لِدَاوُدَ .	תְּסִיחָה לְדָוִד
- א- يَا إِلَهِي الْمَلِكُ أَعْظَمُكَ * وَأَبَدَ الدُّهُورِ أُبَارِكُ اسْمَكَ .	אַרְוַמְמֶךָ אֱלֹהֵי הַמְּלֶכֶךְ וְאַבְרַכְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
- ב- 2 فِي كُلِّ يَوْمٍ أُبَارِكُكَ * وَأَبَدَ الدُّهُورِ أَسْبِحْ اسْمَكَ .	בְּכָל-יּוֹם אֲבָרְכְּךָ וְאַהֲלִלְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד:
- ג- 3 الرَّبُّ عَظِيمٌ وَمُسَبِّحٌ جَدًّا * وَلَا حَدَّ لِعَظَمَتِهِ .	גָּדוֹל יְהוָה וּמְהַלֵּל מְאֹד יְלַגְדְּלֹו אִין חֶסֶד:
- ד- 4 مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ يُسَبِّحُونَ أَعْمَالَكَ *	דוֹר לְדוֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ

<p>וגבורותיך גידינו:</p>	<p>وَيُخْبِرُونَ بِمَا تَرَكَ .</p>
<p>הַדָּר כְּבוֹד הַדָּר וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשֵׁיחָה:</p>	<p>- ٥ هـ- أَتَأْمَلُ فِي بَهَاءِ مَجْدِ جَلَالِكَ * وفي أمرٍ عجائبك .</p>
<p>וְעֲזִיזַי בְּרָאוֹתֶיךָ יֹאמְרוּ (וגדלותיך) [וגדלותיך] אֲסַפְּרֶנָּה:</p>	<p>- ٦ و- يَتَكَلَّمُونَ بِعِزَّةٍ مَخَافِكَ * وَأَحَدَتْ بِعِظَائِمِكَ</p>
<p>זָכַר רַב־טוֹבוֹךָ נִגְיָעוּ וְצַדִּיקֹתֶיךָ יִרְגְּבוּ:</p>	<p>- ٧ ז- بِذِكْرِ وَفْرَةٍ صَلَاحِكَ يُفِيضُونَ * وَيَبْرِكُ يُهَلَّلُونَ .</p>
<p>חֲנֻן וְרַחֲמוֹם יִהְיֶה אֲרָךְ אֲפִים וְגִדְל־חֶסֶד:</p>	<p>- ٨ ح- الرَّبُّ رَحِيمٌ رُؤُوفٌ * طَوِيلُ الْأَنَاءِ وَعَظِيمُ الرَّحْمَةِ .</p>
<p>טוֹב־יִהְיֶה לְכָל יְרַחֲמֵי עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו:</p>	<p>- ٩ ط- الرَّبُّ يَرَأْفُ بِالْجَمِيعِ * وَمَرَامُهُ عَلَى كُلِّ أَعْمَالِهِ .</p>
<p>יִדְוֶךָ יְהוָה כָּל־מַעֲשֶׂיךָ יְחַסִּדֶיךָ יְבָרְכֻכָּה:</p>	<p>- ١٠ ي- لِتَحْمَدَكَ يَا رَبُّ جَمِيعُ أَعْمَالِكَ * وَلِيُبَارِكَكَ أَصْفِيَاؤُكَ</p>
<p>כְּבוֹד מַלְכוּתֶךָ יֹאמְרוּ וְגִבּוֹרֹתֶיךָ יִדְבְּרוּ:</p>	<p>- ١١ ك- لِيُحَدِّثُوا بِمَجْدِ مَلَكُوتِكَ * وَلِيَنْطِقُوا بِجَبَرُوتِكَ</p>
<p>לְהוֹדִיעַ לְבָנֵי הָאָדָם גְּבוּרֹתֶיךָ אֲכַבֹּד הַדָּר מַלְכוּתֹךָ:</p>	<p>- ١٢ ل- لِكِي يُعَرِّفُوا بَنِي الْبَشَرِ مَا تَرَكَ * وَمَجْدَ بَهَاءِ مَلَكُوتِكَ .</p>
<p>מְלְכוּתֹךָ מַלְכוּת כָּל־עֲלָמִים אֶמְנֹשׁ לְתֹךָ כְּכֹל־דָּר וְדָר:</p>	<p>- ١٣ م- إِنَّ مَلَكُوتَكَ مَلَكُوتُ جَمِيعِ الدُّهُورِ * وَسُلْطَانَكَ فِي كُلِّ حِيَلٍ فَحِيَلٍ .</p>
<p></p>	<p>- ١٤ ن- الرَّبُّ أَمِينٌ فِي كُلِّ أَقْوَالِهِ * وَبَارٌّ فِي جَمِيعِ أَعْمَالِهِ .</p>
<p>סוּמְךָ יְהוָה לְכָל־הַנְּפִלִים יְזוּלְמָךְ לְכָל־הַכְּפוּפִים:</p>	<p>- ١٤ س- الرَّبُّ يُسَانِدُ جَمِيعَ السَّاقِطِينَ * وَيُنْهَضُ كُلَّ الرَّازِحِينَ .</p>

<p>עֵינַיִךְ לֹל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ וְאַתָּה נֹתֵן־לָהֶם אֶת־אֲכָלָם בְּעֵתוֹ:</p>	<p>- 15 ע- עֵינֹן הַכֹּמֵעַ תִּרְכֹּךְ * لَتَرْزُقَهُمْ طَعَامَهُمْ فِي أَوَانِهِ</p>
<p>פֹּתֵם אֶת־יָדְךָ וּמִשְׁפִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן:</p>	<p>- 16 פ- תִּבְּסֹט יָדְךָ * فَتُشْبِعُ كُلَّ حَيٍّ رَغْبَتَهُ .</p>
<p>צַדִּיק יִהְיֶה בְּכָל־דְּרָכָיו יִחְסִיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו:</p>	<p>- 17 ו- הַרְבֵּ בָרֵא בְּכָל טְרָפֵה * وَصَفِيٍّ فِي جَمِيعِ أَعْمَالِهِ</p>
<p>קָרוֹב יִהְיֶה לְכָל־קִרְאָיו לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאַמֶּת:</p>	<p>- 18 ו- הַרְבֵּ קְרִיב מִן כֹּמֵעַ הַאֲדִינִי יִדְעֹנֵה * مِن جَمِيعِ الَّذِينَ بِالْحَقِّ يَدْعُونَهُ .</p>
<p>רִצּוֹן־יִרְאֵיו יַעֲשֶׂה וְאֶת־שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיֹּשִׁיעֵם:</p>	<p>- 19 ו- יִצְנַע מֵאֵרְצֵי הַאֲדִינִי יִתְקֹנֵה * يَسْمَعُ صُرَاخَهُمْ وَيُخَلِّصُهُمْ .</p>
<p>שׁוֹמֵר יִהְיֶה אֶת־כָּל־אֲהָבָיו וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד:</p>	<p>- 20 ש- הַרְבֵּ יַחְפֹּץ כֹּמֵעַ מַחִיבֵה * وَيَسْتَأْصِلُ جَمِيعَ الْأَشْرَارِ .</p>
<p>תְּהַלֵּל יְהוָה יִדְבָּר־כִּי וַיְבָרֶךְ כָּל־בְּשָׂר נֶשְׁמָה קִדְשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:</p>	<p>= 21 ת- בִּתְּסִיחַ הַרְבֵּ יִנְטֹץ מִמִּי † وَكُلُّ ذِي جَسَدٍ يُبَارِكُ اسْمَهُ الْقُدُّوسَ * مَدَى الدَّهْرِ وَلِلْأَبَدِ .</p>

<p>المزمور 145 </p>	
<p>הִלְלוּ־יְהוָה</p>	<p>1 הִלְלוּיָא .</p>
<p>הִלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְהוָה: אֶהְלֵלָה יְהוָה בְּחַיִּי אֲזַמְּרָה לֵאלֹהֵי בְּעוֹדֵי:</p>	<p>= סִבְחֵי הַרְבֵּ יָא נַפְסִי † 2 אֲסַבַּח הַרְבֵּ טוֹל חַיָּאִי * מֵא דִמְתָּ חַיָּא אֲעִרֹף לֵאלֹהֵי .</p>
<p>אֶל־תִּבְטְחוּ בַּגִּדִּים בְּכֹן־אֲדָם נִשְׁאִיו לֹא תִשׁוּעָה:</p>	<p>- 2 לא תִתְּכִלוּ עַלֵּי הָעֲזָמָא * ولا على ابن آدم الذي لا خلاص عنده</p>

<p>תִּצַּא רִיחוֹ וְיָשֹׁב לְאֲדָמָתוֹ בַּיּוֹם הַהוּא אֶבְדּוּ עֲשָׂתֶינִי:</p>	<p>⁴ - מִן תִּצְרַח רֹחוֹ וְיָשֹׁב לְאֲדָמָתוֹ * יּוֹמָיִד תִּתְלַשֵּׁי אִפְכָרָהּ .</p>
<p>אֲשֶׁר־יִשְׁאַל יַעֲקֹב בְּעִזְרוֹ לְשַׁבְּרוֹ עַל־יְהוָה אֱלֹהָיו:</p>	<p>⁵ - טוֹבֵי לִמֵּן אֱלֹהִים יַעֲקֹב נִצְרָתָהּ * فِي الرَّبِّ إِلَهِهِ رَجَاؤُهُ</p>
<p>עֲשֵׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־בָּם</p>	<p>⁶ - صَانِعِ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ * وَالْبَحْرِ وَكُلِّ مَا فِيهَا</p>
<p>הַשֹּׁמֵר אֶמֶת לְעוֹלָם: עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים</p>	<p>⁷ - حَافِظِ الْحَقِّ لِلْأَبَدِ * مُجْرِي الْحُكْمِ لِلْمَظْلُومِينَ</p>
<p>נָתַן לָחֶם לְרַעֲבִים יְהוָה מִתִּיר אֲסוּרִים:</p>	<p>⁸ - رَازِقِ الْجِيَاعِ حُبْرًا . * الرَّبُّ يَحُلُّ قُبُودَ الْأَسْرَى .</p>
<p>יְהוָה פָּקַח עֵינָיו יְהוָה זָקַף כַּפּוֹפִים</p>	<p>⁹ - الرَّبُّ يَفْتَحُ عَيْنَ الْعُمَيَانِ * الرَّبُّ يَنْهَضُ الرَّاحِيْنَ .</p>
<p>יְהוָה אֲהַב צְדִיקִים: יְהוָה שָׁמַר אֶת־גֵּרִים</p>	<p>⁹ - الرَّبُّ يُحِبُّ الْأَبْرَارَ * الرَّبُّ يَحْفَظُ التُّزْلَاءَ</p>
<p>יְתוֹם וְאַלְמָנָה יַעֲזֹד וְדָרַךְ רַשְׁעִים יַעֲזוֹת:</p>	<p>⁹ - وَيُؤَيِّدُ الْيَتِيمَ وَالْأرْمَلَةَ * وَيُضِلُّ الْأَشْرَارَ فِي طَرِيقِهِمْ .</p>
<p>יְמַלֵּךְ יְהוָה לְעוֹלָם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְזָר וְדָר הַלְלוּ־יָהּ:</p>	<p>¹⁰ - يَمْلِكُ الرَّبُّ لِلْأَبَدِ * إِلَهُكَ يَا صِهْيُونَ إِلَى جِيلٍ فَجِيلٍ . هَلِّلُوهُ .</p>

المزمور ١٤٦



<p>הַלְלוּ־יָהּ כִּי־טוֹב זְמִרָה אֱלֹהֵינוּ כִּי־נִפְעִים נְאֻמָּה תְהִלָּה:</p>	<p>¹ - سَبِّحُوا الرَّبَّ فَالْعَزْفُ لِإِلَهِنَا يَطِيبُ * وَالتَّسْبِيحُ لَهُ يَلِدُ وَبِهِ يَلِيقُ .</p>
<p>בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה</p>	<p>² - الرَّبُّ يَبْنِي أُورُشَلِيمَ *</p>

<p>נדחי ישראל יכנס:</p>	<p>وَيَجْمَعُ الْمُنْفِيِّينَ مِنْ إِسْرَائِيلَ</p>
<p>הרפא לשבורי לב אמחבש לעצבותם:</p>	<p>٣ - فَإِنَّهُ يَشْفِي مُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ * وَيُضَمِّدُ جِرَاحَهُمْ</p>
<p>מונה מספר לפוכבים לכלם שמות יקרא:</p>	<p>٤ - يُحْصِي عَدَدَ الْكَوَاكِبِ * وَيَدْعُوهَا كُلَّهَا بِأَسْمَائِهَا .</p>
<p>גדול אדונינו ורב כח לתבונתו אין מספר:</p>	<p>٥ - إِلَهُنَا عَظِيمٌ وَشَدِيدُ الْقُوَّةِ * وَلَا قِيَاسَ لِادْرَاكِهِ .</p>
<p>מעודד עננים יהנה משפיל רשעים עדי-ארץ:</p>	<p>٦ - الرَّبُّ يُؤَيِّدُ الْوُضْعَاءَ * وَيُدِلُّ الْأَشْرَارَ حَتَّى الْأَرْضِ .</p>
<p>ענו ליהנה בתודה זמרו לאלהינו בכבוד:</p>	<p>٧ - غَنُّوا لِلرَّبِّ حَامِدِينَ * إِعْزِفُوا لِإِلَهُنَا بِالْكِتَارَةِ</p>
<p>המכסה שלמים ו בעצים המכין לארץ מטר</p>	<p>٨ - فَإِنَّهُ يُجَلِّلُ السَّمَاءَ بِالْغُيُومِ * وَيُهَيِّئُ الْمَطَرَ لِلْأَرْضِ</p>
<p>המצמים הרים תציר:</p>	<p>- وَيُنْبِتُ الْعُشْبَ فِي الْجِبَالِ * وَفِرَاحَ الْغُرَبَانَ حِينَ تَصْرُخُ .</p>
<p>נותן לבהמה לחמה לכני לרב אשר יקראו:</p>	<p>٩ - يَرْزُقُ الْبَهَائِمَ طَعَامَهَا * وَفِرَاحَ الْغُرَبَانَ حِينَ تَصْرُخُ .</p>
<p>לא בגבורת הסוס יחפץ לא בשוקי האיש ירצה:</p>	<p>١٠ - لَا يَجْعَلُ فِي قُوَّةِ الْفَرَسِ هَوَاهُ * وَلَا فِي سَاقِي الْإِنْسَانِ رِضَاهُ</p>
<p>רוצה יהנה את-יראיו את-המנחלים לחסדו:</p>	<p>١١ - إِنَّمَا رِضَا الرَّبِّ عَنِ الَّذِينَ يَتَّقُونَهُ * عَنِ الَّذِينَ يَرْجُونَ رَحْمَتَهُ .</p>

המזמור 147



<p>שִׁבְחֵי יְרוּשָׁלַם אֶת-יְהוָה הַלְלֵי אֱלֹהֵי צִיּוֹן:</p>	<p>12 - إِمْدَحِي الرَّبَّ يَا أُورُشَلِيمُ * سَبِّحِي إِلَهَكَ يَا صِهْيُونُ .</p>
<p>כִּי-חֲזַק בְּרִיתִי שְׁעָרֶיךָ בְּרַךְ בְּנֵיךָ בְּקַרְבְּךָ:</p>	<p>13 - فَإِنَّهُ مَكَّنَ مَغَالِيقَ أَبْوَابِكَ * وَبَارَكَ أَبْنَاءَكَ فِي وَسْطِكَ .</p>
<p>הַשָּׁם-גְּבוּלְךָ שְׁלֹום תְּחַלֵּב חַטִּים יִשְׁבִּיעֶךָ:</p>	<p>14 - يَجْعَلُ حُدُودَكَ سَلَامًا * وَمِنْ لُبَابِ الْحِنْطَةِ يُشْبِعُكَ .</p>
<p>הַשְׁלַח אֲמַרְתוּ אֶרֶץ עַד-מְהֵרָה יְרוּז דְּבָרוֹ:</p>	<p>15 - يُرْسَلُ إِلَى الْأَرْضِ كَلِمَتُهُ * فَيُسْرِعُ قَوْلُهُ فِي عَدُوِّهِ .</p>
<p>הַנְּחֹן שְׁלֵג כַּצֶּמֶר כְּפֹר כְּאֶפֶר יִפְזֹר:</p>	<p>16 - يُعْطِي الثَّلَاجَ كَأَنَّهُ صُوفٌ * وَيَنْثُرُ الصَّقِيعَ كَأَنَّهُ رَمَادٌ</p>
<p>מִשְׁלֵיךְ קִרְחֹו כְּפֹתִים לִפְנֵי קִרְחֹו מִי יַעֲמֹד:</p>	<p>17 - يُلْقِي جَلِيدَهُ فُتَاتًا * فَمَنْ يَقِفُ تُجَاهَ بَرْدِهِ ؟</p>
<p>יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמְסָם יִשָּׁב רֹוחוֹ יִזְלוּ-מַיִם:</p>	<p>18 - يُرْسَلُ كَلِمَتُهُ فَيَذِيبُهَا * يُهْبُ رِيحُهُ فَتَسِيلُ الْمِيَاهُ .</p>
<p>מִנִּיד דְּבָרוֹ לִיַעֲקֹב תִּקְרֹו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל:</p>	<p>19 - يُوجِي كَلِمَتَهُ إِلَى يَعْقُوبَ * فَرَائِضُهُ وَأَحْكَامُهُ إِلَى إِسْرَائِيلَ .</p>
<p>לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל-גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי-יָדָעוֹם הַלְלוּ-יָהּ:</p>	<p>20 - لَمْ يُعَامِلْ هَكَذَا أُمَّةً مِنَ الْأُمَمِ * وَلَمْ تَعْرِفْ أَحْكَامَهُ . هَلَّلُويا .</p>

המזמור 148



<p>הַלְלוּ-יָהּ</p>	<p>1 הָלְלוּיָא .</p>
---------------------	------------------------------

<p>הִלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הִלְלוּהוּ בַמְרוֹמִים:</p>	<p>- سَبِّحُوا الرَّبَّ مِنَ السَّمَوَاتِ * سَبِّحُوهُ فِي الْعَالِي .</p>
<p>הִלְלוּהוּ כָּל־מַלְאָכָיו הִלְלוּהוּ כָּל־צָבָאוֹ:</p>	<p>- ² سَبِّحُوهُ يَا جَمِيعَ مَلَائِكَتِهِ * سَبِّحِيهِ يَا جَمِيعَ قُوَاتِهِ .</p>
<p>הִלְלוּהוּ שָׁמֶשׁ וְיָרֵחַ הִלְלוּהוּ כָּל־כּוֹכְבֵי הָאֵוֶר:</p>	<p>- ³ سَبِّحِيهِ أَيُّهَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ * سَبِّحِيهِ يَا جَمِيعَ كَوَاكِبِ النُّورِ .</p>
<p>הִלְלוּהוּ שְׁמַי הַשָּׁמַיִם יְהִי מְלֵא הַשָּׁמַיִם:</p>	<p>- ⁴ سَبِّحِيهِ يَا سَمَاءَ السَّمَوَاتِ * وَيَا أَيُّهَا الْمِيَاهُ الَّتِي فَوْقَ السَّمَوَاتِ .</p>
<p>יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צְנוּה וְנִבְרָאוֹ:</p>	<p>- ⁵ فَلْتَسْبِحْ اسْمَ الرَّبِّ * فَإِنَّهُ هُوَ أَمْرٌ فَخَلَقَتْ</p>
<p>וַיַּעֲמִידֵם לְעֵד לְעוֹלָם חֶק־לְחַן וְלֹא יַעֲבֹר:</p>	<p>- ⁶ وَأَقَامَهَا إِلَى الدَّهْرِ وَإِلَى الأَبَدِ * سَنَ سُنَّةً لَنْ تَزُولَ .</p>
<p>הִלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תְּהִינִים וְכָל־תְּהוֹמוֹת:</p>	<p>- ⁷ سَبِّحِي الرَّبَّ مِنَ الأَرْضِ * أَيُّهَا التَّنَائِينُ وَجَمِيعُ العِمَارِ</p>
<p>אֵשׁ וּבָרָד וְשֶׁלֶג וְקִיטּוֹר רוּחַ סְעִירָה לַעֲשֵׂה דְבָרוֹ:</p>	<p>- ⁸ النَّارُ وَالبَرْدُ وَالثَّلْجُ وَالضَّبَابُ * الرِّيحُ العاصِفَةُ الْمُتَفِّدَةُ لِكَلِمَتِهِ .</p>
<p>הַהָרִים וְכָל־גְּבְעוֹת עֵץ פְּרִי וְכָל־אֲרָזִים:</p>	<p>- ⁹ الْجِبَالُ وَجَمِيعُ التَّلَالِ * الشَّجَرُ الْمُثْمِرُ وَجَمِيعُ الأَرزِ</p>
<p>הַסִּיָּה וְכָל־בְּהֵמָה רֶמֶשׁ וְצִפּוֹר כָּנָף:</p>	<p>- ¹⁰ الوُحُوشُ وَجَمِيعُ البَهَائِمِ * الْحَيَوَانَاتُ الدَّابَّةُ وَالطُّيُورُ الْمُجَنَّحَةُ .</p>
<p>מַלְכֵי־אָרֶץ וְכָל־לְאֵמִים שָׂרִים וְכָל־שֹׁפְטֵי אָרֶץ:</p>	<p>- ¹¹ مُلُوكُ الأَرْضِ وَجَمِيعُ الشُّعُوبِ * الرُّؤَسَاءُ وَجَمِيعُ قُضَاةِ الأَرْضِ</p>
<p>בַּחֲוָרִים וּגְסַמֵּי־תוֹלוֹת</p>	<p>- ¹² وَالشُّبَّانُ وَالعَذَارَى *</p>

זְקֻנִים עַם-נְעָרִים:	وَالشُّيُخُ وَالْأَحْدَاثُ .
יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְהוָה כִּי-נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדָו	- ¹³ לְיִסְבְּחוּ אִסְם הַרְבִּי * فَإِنَّ اسْمَهُ عَالٍ دُونَ سِوَاهُ
הוֹדוּ עַל-אֲרֶץ וְשָׁמַיִם: נִגְרָם קָרוֹ לְעַמּוֹ	- وَجَلَالَهُ فَوْقَ الْأَرْضِ وَالسَّمَوَاتِ * ¹⁴ وَقَدْ عَظَّمَ قُوَّةَ شَعْبِهِ .
תְּהַלֵּה לְכָל-חַסִּידָיו לְבַנֵּי יִשְׂרָאֵל עִם קִרְבּוֹ הַלְלוּ-יָהּ:	- فَالتَّسْبِيحُ فِي أَفْوَاهِ جَمِيعِ أَصْفِيَائِهِ * بَنِي إِسْرَائِيلَ الشَّعْبِ الْمُقَرَّبِ إِلَيْهِ . هَلَّلُويا .

المزمور ١٤٩



הַלְלוּ-יָהּ נְשִׂירוּ לַיהוָה נְשִׂיר חֲדָשׁ תְּהַלְתוּ בְּקִהַל חַסִּידִים:	¹ هَلَّلُويا . - أَنْشِدُوا لِلرَّبِّ نَشِيدًا جَدِيدًا * تَسْبِيحَتَهُ فِي جَمَاعَةِ الْأَصْفِيَاءِ .
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשִׂיו בְּגִי-צִיּוֹן יִגִּילוּ בְּמִלְכָּם:	- ² لِيَفْرَحَ إِسْرَائِيلُ بِصَانِعِهِ * لِيَبْتَهِجَ بَنُو صِهْيُونَ بِمَلِكِهِمْ
יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמִחּוֹל בְּתוֹר וְכִזּוֹר יִזְמְרוּ-לוֹ:	- ³ לְיִסְבְּחוּ אִסְמֵהُ بِالرَّقْصِ * لِيَعْرِفُوا لَهُ بِالذُّفِّ وَالكَثَّارَةِ
כִּי-רוֹצְחָה יְהוָה בְּעַמּוֹ יִפְאֵר לְעַנּוּיִם בִּישׁוּעָה:	- ⁴ فَإِنَّ الرَّبَّ يَرْضَى عَنِ شَعْبِهِ * يُزَيِّنُ الْوَضْعَاءَ بِخَلَاصِهِ .
יַעֲלִזוּ חַסִּידִים בְּכָבוֹד יְרַנְּנוּ עַל-מִשְׁכָּבוֹתָם:	- ⁵ يَبْتَهِجُ الْأَصْفِيَاءُ بِالْمَجْدِ * يُهَلَّلُونَ عَلَى أَسْرَتِهِمْ .
רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרוֹתָם וְתָרַב פִּיפְיוֹת בְּיָדָם:	- ⁶ تَعْظِيمُ اللَّهِ مِلءَ حُلُوقِهِمْ * وَسَيْفٌ ذُو حَدَّيْنِ بِأَيْدِيهِمْ

לעשות גקמה בגוים תוכחות בלאמים:	⁷ - لِإِنزَالِ الْإِنْتِقَامِ بِالْأُمَّمِ * وَالْعِقَابِ بِالشُّعُوبِ
לאסר מלכיהם בזקים ונכבדיהם בכבלי ברזל:	⁸ - لِرَبْطِ مُلُوكِهَا بِالسُّيُودِ * وَأَشْرَافِهَا بِكُبُورٍ مِنْ حَدِيدٍ
לעשות בהם משפט כתוב הדר הוא לכל-חסידיו הללויה:	⁹ - لِتَنْفِيذِ الْحُكْمِ الْمَكْتُوبِ فِيهِمْ * هَذَا فَخْرٌ لِجَمِيعِ أَصْفِيَائِهِ . هَلَّلُوبَا.

المزمور ١٥٠	
הללויה	¹ הָלְלוּבَا.
הללו-אל בקדשו הללוהו ברקיע עזו:	- سَبِّحُوا اللّٰهَ فِي قُدْسِهِ * سَبِّحُوهُ فِي جَلَدِ عِزَّتِهِ
הללוהו בגבורתו הללוהו כרב גדלו:	- ² سَبِّحُوهُ لِأَجْلِ مَاثِرِهِ * سَبِّحُوهُ لِأَجْلِ وَفْرَةِ عَظَمَتِهِ .
הללוהו בתקע שופר הללוהו בגבול וכבוד:	- ³ سَبِّحُوهُ بِصَوْتِ البوقِ * سَبِّحُوهُ بِالْعُودِ وَالكِنَارَةِ
הללוהו בתוף ומתחול הללוהו במנים ועגב:	- ⁴ سَبِّحُوهُ بِالذُّفِّ وَالرَّقْصِ * سَبِّحُوهُ بِالْأوتارِ وَالمِزْمَارِ
הללוהו בצלצלי-שמע הללוהו בצלצלי תרועה: כל הנשמה תהלל לה הללויה:	= ⁵ سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ الرِّينِ † سَبِّحُوهُ بِصُنُوجِ الهُتَافِ * ⁶ كُلُّ نَسَمَةٍ فَلتَسْبِّحِ الرَّبَّ . هَلَّلُوبَا .

تساويح العهد القديم

AT1	(سفر الخروج ١٥، ١٨-١)	١	✠
			- أُنشِدُ لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ تَعَظَّمَ تَعْظِيمًا * الفَرَسُ وراكِبُهُ فِي البَحْرِ أَلْقَاهُما.
			- الرَّبُّ عِزِّي وَنَشِيدِي * لَقَدْ كَانَ لِي خَلَاصًا.
			- هَذَا إِلَهِي فِيهِ أُعْجِبُ، * إِلَهُ أَبِي فِيهِ أُشِيدُ.
			- الرَّبُّ رَجُلٌ حَرْبٍ، * الرَّبُّ، اسْمُهُ.
			- مَرَكَبَاتُ فِرْعَوْنَ وَجَيْشُهُ فِي البَحْرِ أَلْقَاهَا * وَنُخْبَةُ ضَبَّاطِهِ فِي بَحْرِ القَصَبِ غَرِقُوا.
			- الغِمَارُ غَطَّتْهُمْ * وَكالحَجَرِ فِي الأَعْمَاقِ هَبَطُوا.
			- يَمِينُكَ يَا رَبُّ تَعْتَرُّ بِالقُوَّةِ * يَمِينُكَ يَا رَبُّ تُحَطِّمُ العَدُوَّ.
			- وَبِعَظْمَةِ جَلَالِكَ تَصْرَعُ مُقاوِمِيكَ. * تُطَلِّقُ سُخْطَكَ فَكالقَشِّ يَأْكُلُهُم.
			= وَبِنَفْسٍ مِنْخَرِيكَ تَرَاکَمَتِ المِياهُ. † الأمواجُ كَالسُّورِ انْتَصَبَتْ * والغِمَارُ فِي قَلْبِ البَحْرِ جَمَدَتْ.

= قَالَ الْعَدُوُّ: « أَطَارِدُ فَأُدْرِكُ أَقْسَمُ الْغَنِيمَةَ † فَتَكْتَبُ بِهَا نَفْسِي. *
أَسْتَلُّ سَيْفِي فَتَقْرِضُهُمْ يَدِي ». »

- نَفَخْتَ رِيحَكَ فَعَطَّاهُمُ الْبَحْرُ * وَغَاصُوا كَالرِّصَاصِ فِي الْمِيَاهِ الْهَائِلَةِ.

= مَن مِثْلَكَ يَا رَبُّ فِي الْآلِهَةِ؟ † مَن مِثْلَكَ جَلِيلُ الْقَدَاسَةِ *
مَهَيْبُ الْمَآثِرِ صَانِعُ الْعَجَائِبِ؟

- مَدَدْتَ يَمِينَكَ * فَأَبْتَلَعْتَهُمُ الْأَرْضُ.

- بِرَحْمَتِكَ هَدَيْتَ الشَّعْبَ الَّذِي فَدَيْتَهُ *
بِعِزَّتِكَ أَرْشَدْتَهُ إِلَى مَسْكَنِ قُدْسِكَ.

- سَمِعَتِ الشُّعُوبُ فَرْتَعَدَتْ * وَأَخَذَ الْمَخَاضُ سُكَّانَ فِلِسْطِينَ.

= حِينَئِذٍ ارْتَاعَ زُعْمَاءُ أَدُومَ † وَرُؤَسَاءُ مُوَابَ أَخَذَتْهُمُ الرَّعْدَةُ *
وَخَارَتْ عِزَائِمُ جَمِيعِ سُكَّانِ كَنْعَانَ.

- يَقَعُ عَلَيْهِمُ الرَّعْبُ وَالْهَلَعُ: * بَعْظَمَةَ ذِرَاعِكَ كَالْحَجَرِ يَخْرَسُونَ
- حَتَّى يَعْبُرَ شَعْبُكَ يَا رَبُّ * حَتَّى يَعْبُرَ الشَّعْبُ الَّذِي اقْتَنَيْتَهُ.

= تَأْتِي بِهِمْ وَفِي جَبَلِ مِيرَاثِكَ تَغْرِسُهُمْ †

فِي الْمَوْضِعِ الَّذِي أَقَمْتَهُ يَا رَبُّ لِسُكْنِكَ *
الْمَقْدِسِ الَّذِي هَيَّأْتَهُ يَا رَبُّ يَدَاكَ.

- الرَّبُّ يَمْلِكُ * أَبَدَ الدُّهُورِ.

AT2

(سفر تثنية الاشتراع ١٢-٣٢، ١)

٢



- أَصْغِي أَيْتِهَا السَّمَوَاتُ فَاتَكَلَّمِ * وَلْتَسْمِعِ الْأَرْضُ لِأَقْوَالِ فَمِي.

- لِيَهْطُلَ كَالْمَطَرِ تَعْلِيمِي * وَلِيَقْطُرُ كَالنَّدَى قَوْلِي

- وَكَالغَيْثِ عَلَى الْكَلَالِ * وَكَالرِّذَاذِ عَلَى الْعُشْبِ.

- لِإِنِّي بِاسْمِ الرَّبِّ أَدْعُو * أَدُّوا تَعْظِيمًا لِإِلَهِنَا.
- هُوَ الصَّخْرُ الْكَامِلُ صَنِيعُهُ * لِأَنَّ جَمِيعَ سُبُلِهِ حَقٌّ.
- اللَّهُ أَمِينٌ لَا ظُلْمَ فِيهِ * هُوَ بَارٌّ مُسْتَقِيمٌ.
- فَسَدَ الَّذِينَ وَلَدَهُمْ بِلا عَيْبٍ * جِيلٌ شَرِيرٌ مُعَوَّجٌ.
- أَبْهَذَا تُكَافِي الرَّبَّ * أَيُّهَا الشَّعْبُ الْأَحْمَقُ الْخَالِي مِنَ الْحِكْمَةِ؟
- أَلَيْسَ هُوَ أَبُوكَ الَّذِي خَلَقَكَ * الَّذِي صَنَعَكَ وَأَقَامَكَ؟
- أَذْكَرِ الْأَيَّامَ الْعَابِرَةَ * وَاعْتَبِرُوا السَّنِينَ جِيلًا فَجِيلًا.
- سَلْ أَبَاكَ يُخْبِرَكَ * وَشُيُوخَكَ يُحَدِّثُوكَ.
- حِينَ أَوْرَثَ الْعَلِيُّ الْأُمَّمَ * وَوَزَعَ بَنِي آدَمَ
- وَضَعَ حُدُودَ الشُّعُوبِ * عَلَى عَدَدِ بَنِي اللَّهِ.
- لَكِنَّ نَصِيبَ الرَّبِّ شَعْبُهُ * وَيَعْقُوبَ حِصَّةَ مِيرَاثِهِ.
- يَجِدُهُ فِي أَرْضِ بَرِّيَّةٍ * وَفِي خَوَاءِ صِيَاحِ وَحْسِيٍّ.
- يُحِيطُ وَيَعْتَنِي بِهِ * وَيَحْفَظُهُ كَأَنسَانٍ عَيْنِهِ.
- كَالْعُقَابِ الَّذِي يُثِيرُ عُشَّهُ * وَعَلَى فِرَاحِهِ يُرْفَرِفُ.
- يَيْسُطُ جَنَاحِيهِ فَيَأْخُذُهُ * وَعَلَى رِيشِهِ يَحْمِلُهُ.
- الرَّبُّ وَحْدَهُ يَهْدِيهِ * وَلَيْسَ مَعَهُ إِلَهٌ غَرِيبٌ.

AT3

(سفر صموئيل الأول ١-٢٤، ١٠)

٣



أ

- إِبْتَهَجَ قَلْبِي بِالرَّبِّ * وَارْتَفَعَ رَأْسِي بِالرَّبِّ
- وَاتَّسَعَ فَمِي عَلَى أَعْدَائِي * لِإِنِّي قَدْ فَرِحْتُ بِخَلَاصِكَ.
- = لَا قُدُّوسَ مِثْلُ الرَّبِّ † لِأَنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ سِوَاكَ *

وَلَيْسَ صَخْرَةٌ كَالِهِنَا.

- لَا تُكْثِرُوا مِنْ كَلَامِ التَّشَامُخِ * وَلَا تَخْرُجْ وَقَاحَةً مِنْ أَفْوَاهِكُمْ

- لِإِنَّ الرَّبَّ إِلَهٌ عَلِيمٌ * وَازِنِ الْأَعْمَالَ.

- كُسِرَتْ قِسِي الْمُقْتَدِرِينَ * وَتَسْرَبَلِ الْمُتَعَثِّرُونَ بِالْقُوَّةِ.

- الشَّبَاعِي آجَرُوا أَنْفُسَهُمْ بِالْخُبْرِ * وَالْجِيَاعُ كَفُّوا عَنِ الْعَمَلِ

- حَتَّى إِنَّ الْعَاقِرَ وَلَدَتْ سَبْعَةً * وَالكَثِيرَةَ الْبَنِينَ ذَبَلَتْ.

ب

- الرَّبُّ يُمِيتُ وَيُحْيِي * يُحْدِرُ إِلَى مَتْنَى الْأَمْوَاتِ وَيُصْعِدُ مِنْهُ.

- الرَّبُّ يُفْقِرُ وَيُغْنِي * يَضَعُ وَيَرْفَعُ.

- يَنْهَضُ الْمِسْكِينَ عَنِ التُّرَابِ * يُقِيمُ الْفَقِيرَ مِنَ الْمَزِيلَةِ

- لِيُجْلِسَهُ مَعَ الْعُظَمَاءِ * وَيُورِثَهُ عَرْشَ الْمَجْدِ

- لِإِنَّ لِلرَّبِّ أَعْمَدَةَ الْأَرْضِ * وَقَدْ وَضَعَ عَلَيْهَا الدُّنْيَا.

= يَحْفَظُ أَقْدَامَ أَصْفِيَائِهِ † وَالْأَشْرَارُ فِي الظَّلَامِ يَزُولُونَ *

لِأَنَّهُ لَا يَغْلِبُ إِنْسَانٌ بِقُوَّتِهِ.

- مُخَاصِمُو الرَّبِّ يَنْكَسِرُونَ *

وَعَلَى كُلِّ مِنْهُمْ يُرْعَدُ مِنَ السَّمَاءِ.

= الرَّبُّ يَدِينُ أَقَاصِي الْأَرْضِ † يَهَبُ عِزَّةً لِمَلِكِهِ *

وَيَرْفَعُ رَأْسَ مَسِيحِهِ.

AT4

(سفر تثنية الاشتراع ١، ٣٢-١٢)

٤



- مُبَارِكٌ أَنْتَ، أَيُّهَا الرَّبُّ، إِلَهَ إِسْرَائِيلَ أَبِينَا، * مِنَ الْأَزَلِ وَلِلْأَبَدِ.

= لَكَ، يَا رَبُّ، الْعِظَمَةُ وَالْجَبْرُوتُ † وَالْجَلَالُ وَالْبَهَاءُ وَالْمَهَابَةُ، *

لِأَنَّ لَكَ كُلَّ مَا فِي السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ،

- وَلَكَ الْمُلْكُ، أَيُّهَا الرَّبُّ، * وَقَدْ ارْتَفَعْتَ عَلَى الْجَمِيعِ إِطْلَاقًا.

- مِنْ لَدُنْكَ الْغِنَى وَالْمَجْدُ، * وَأَنْتَ تَسْوَدُ الْجَمِيعَ،

- وَفِي يَدِكَ الْقُدْرَةُ وَالْجَبْرُوتُ، * وَفِي يَدِكَ تَعْظِيمُ كُلِّ شَيْءٍ وَتَعَزِيزُهُ.

- فَالآنَ، يَا إِلَهَنَا، نَحْمَدُكَ * وَنُسَبِّحُ اسْمَ جَلَالِكَ.

AT5

(سفر طوبى ١، ١٣-١٠)



- مُبَارَكُ اللَّهِ الَّذِي يَحْيَا لِلْأَبَدِ * وَمُبَارَكُ مُلْكُهُ!

- لِأَنَّهُ يُؤَدِّبُ وَ يَرْحَمُ * يُنْزِلُ إِلَى الْجَحِيمِ إِلَى أَسْفَلِ الْأَرْضِ

- وَيُصْعِدُ مِنَ الْهَلَاكِ الْجَسِيمِ * فَمَا مِنْ أَحَدٍ يُفْلِتُ مِنْ يَدِهِ.

= سَبَّحُوهُ أَمَامَ الْأُمَمِ، يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ † فَهُوَ الَّذِي شَتَّنَا بَيْنَهُمْ *
وَهُنَاكَ أَرَانَا عَظَمَتَهُ.

- أَشِيدُوا بِهِ أَمَامَ كُلِّ حَيٍّ * فَهُوَ رَبُّنَا وَهُوَ إِلَهُنَا وَهُوَ أَبُونَا

= وَهُوَ الْإِلَهُ أَبَدَ الدَّهْرِ. † يُؤَدِّبُكُمْ بِسَبَبِ آثَامِكُمْ *

وَلَكِنَّهُ يَرْحَمُكُمْ جَمِيعًا

- وَبِجَمْعِكُمْ مِنْ بَيْنِ جَمِيعِ الْأُمَمِ * حَيْثُ تَشْتُمُّ فِيمَا بَيْنَهَا.

= حِينَ تَرْجِعُونَ إِلَيْهِ مِنْ كُلِّ قُلُوبِكُمْ † وَمِنْ كُلِّ نَفُوسِكُمْ *

لِتَعْمَلُوا بِالْحَقِّ أَمَامَهُ

- عِنْدَيْدِ يَرْجِعُ إِلَيْكُمْ * وَلَا يَعُودُ يَحْجُبُ وَجْهَهُ عَنْكُمْ.

- وَالآنَ فَاعْتَبِرُوا مَا صَنَعَ إِلَيْكُمْ * وَسَبِّحُوهُ مِنْ كُلِّ أَفْوَاهِكُمْ.

- بَارِكُوا رَبَّ الْبِرِّ * وَأَشِيدُوا بِمَلِكِ الدَّهْرِ.

- أَمَّا أَنَا فَفِي أَرْضِ الْجَلَاءِ أُسَبِّحُهُ * وَأُخْبِرُ أُمَّةَ الْخَاطِئِينَ بِقُوَّتِهِ وَعَظَمَتِهِ.

= إِرْجِعُوا، أَيُّهَا الْخَاطِئُونَ † وَاعْمَلُوا الْبِرَّ أَمَامَهُ. *

مَنْ يَدْرِي فَلَعَلَّهُ يَرْضَى عَنْكُمْ وَيَرَأْفُ بِكُمْ.

- أُشِيدُ بِالْهِي * وَتَبْتَهَجُ نَفْسِي بِمَلِكِ السَّمَاءِ
- وَليُخْبِرُوا بِعَظَمَتِهِ * وَليُسَبِّحُوهُ فِي أُورُشَلِيمَ.

AT6

(سفر طوبى ١١، ١٣-١٥، ١٧-١٩، ٢١-٢٣)

٦



أ

= يا أُورُشَلِيمَ، المَدِينَةُ الْمُقَدَّسَةُ † يُؤدِّبُكَ اللهُ عَلَى أَعْمَالِ أَبْنَائِكَ *
وَلِكِنَّهُ سَيَرَحَمُ أَيْضًا أَبْنَاءَ الْأَبْرَارِ.

- أَشْكُرِي الرَّبَّ شُكْرًا صَالِحًا * وَبارِكِي مَلِكَ الدُّهُورِ

- لِكَيْ يُعَادَ فِيكَ نَصَبُ خَيْمَتِهِ فِي الْفَرَحِ * وَيُفْرِحَ فِيكَ الْمَجْلُوبِينَ

- وَيُحِبَّ فِيكَ الْبَائِسِينَ * مَدَى الْأَجْيَالِ وَالدُّهُورِ.

= نَوْزٌ سَاطِعٌ يَسْطَعُ إِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ † أُمَّمٌ كَثِيرَةٌ يَأْتُونَ مِنْ بَعِيدٍ *
مِنْ جَمِيعِ أَقْصَى الْأَرْضِ

= وَيَسْكُنُونَ بِالْقُرْبِ مِنْ اسْمِ الرَّبِّ † الْإِلَهِ الْقُدُّوسِ *
وَفِي أَيْدِيهِمْ هَدَايَا لِمَلِكِ السَّمَاءِ.

- أَجْيَالُ أَجْيَالٍ فِيكَ يَبْتَهَجُونَ * وَاسْمُ الْمُخْتَارَةِ يَدُومُ لِلْأَبَدِ.

= حِينئِذٍ أَذْهَبِي فَأَبْتَهَجِي بِأَبْنَاءِ الْأَبْرَارِ † لِإِنَّهُمْ جَمِيعًا يَحْتَشِدُونَ *
وَيُيَارِكُونَ رَبَّ الدُّهُورِ.

= طُوبَى لِلَّذِينَ يُحِبُّونَكَ! † وَطُوبَى لِلَّذِينَ يَفْرَحُونَ بِسَلَامِكَ! *

تُبَارِكُ نَفْسِي الرَّبِّ، الْمَلِكِ الْعَظِيمِ

- لِأَنَّ أُورُشَلِيمَ سَيُعَادُ بِنَاوَهَا * وَيَبْنِي لِدَهْرِ الدُّهُورِ.

ب

- سَتَبْنِي أَبْوَابَ أُورُشَلِيمَ مِنَ الْيَاقُوتِ وَالزُّمُرَّدِ *

وَجَمِيعَ سُورِكَ مِنَ الْحَجَرِ الْكَرِيمِ.

- سَتُبْنِي أَبْرَاجَ أُورَشَلِيمَ مِنَ الذَّهَبِ * وَتَحْصِينَاتُهَا مِنَ الذَّهَبِ الْخَالِصِ.

- سَتُفْرَشُ شَوَارِعُ أُورَشَلِيمَ * بِالْيَاقُوتِ الْأَحْمَرِ وَحَجَرِ أَوْفِيرَ.

- سَتُنْشِدُ أَبْوَابُ أُورَشَلِيمَ أَنَاشِيدَ ابْتِهَاجٍ * وَسَتَقُولُ جَمِيعُ مَنَازِلِهَا: هَلِّيلُويَا!

= مُبَارَكُ إِلَهِ إِسْرَائِيلَ! † وَسَيُبَارِكُ الْمُبَارَكُونَ الْإِسْمَ الْقُدُوسَ *
لِدَهْرِ الدُّهُورِ.

AT7

(سفر يهوديت ١٦، ١-١٣، ١٥)

٧



- أَنْشِدُوا لِإِلَهِي بِالذُّفُوفِ * رَنِّمُوا لِلرَّبِّ عَلَى الصُّنُوجِ

= اِنْظَمُوا لَهُ الْمَزْمُورَ وَالنَّشِيدَ † أَشِيدُوا وَادْعُوا بِاسْمِهِ *

لِأَنَّ الرَّبَّ إِلَهَ يَمَحِقُ الْحُرُوبَ

- سَارَنُّمُ لِإِلَهِي (٧) نَشِيدًا جَدِيدًا * رَبِّي عَظِيمٌ أَنْتَ وَمُجَدِّدٌ

- عَجِيبٌ فِي الْقُوَّةِ * وَلَا يَقْوَى عَلَيْكَ أَحَدٌ.

- إِيَّاكَ فَلْتَعْبُدْ خَلِيقَتِكَ بِأَسْرِهَا * لِأَنَّكَ أَنْتَ قُلْتَ فَكَانَتْ

- أَرْسَلْتَ رُوحَكَ فَكُونَتْ * وَلَيْسَ مَنْ يُقَاوِمُ صَوْتَكَ.

- الْجِبَالُ تَهْتَرُّ مِنْ أَسْسِهَا * وَتَخْتَلِطُ بِالْمِيَاهِ

- وَالصُّخُورُ كَالشَّمْعِ تَدُوبُ أَمَامَ وَجْهِكَ *

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَكَ تَكُونُ عَنْهُمْ رَاضِيًا.

AT8

(سفر الأمثال ١، ٩-٦، ١٠-١٢)

٨



- الْحِكْمَةُ بَنَتْ بَيْتَهَا * وَنَحَتَتْ أَعْمِدَتَهَا السَّبْعَةَ.

- ذَبَحَتْ ذَبَائِحَهَا وَمَزَجَتْ حَمْرَهَا * وَأَعَدَّتْ أَيْضًا مَائِدَتَهَا.

= أَرْسَلَتْ جَوَارِيهَا تُنَادِي † عَلَى مُتُونِ مَشَارِفِ الْمَدِينَةِ: *
« مَنْ كَانَ سَادِجًا فَلْيَمِلْ إِلَى هُنَا »

= وَتَقُولُ لِكُلِّ فَاقِدِ الرُّشْدِ: † « هَلُمُّوا كُلُّوا مِنْ خُبْزِي *
وَأَشْرِبُوا مِنَ الْخَمْرِ الَّتِي مَزَجْتُ.

- أَتْرَكُوا السَّدَاجَةَ فَتَحْيُوا * أَسْلُكُوا طَرِيقَ الْفِطْنَةِ «.

- أَوَّلُ الْحِكْمَةِ مَخَافَةُ الرَّبِّ * وَعِلْمُ الْقُدُّوسِ الْفِطْنَةُ.

- فَإِنَّهَا بِي تَكْثُرُ أَيَّامُكَ * وَتَزْدَادُ لَكَ سِنُو الْحَيَاةِ.

- إِنْ كُنْتَ حَكِيمًا فَلِنَفْسِكَ * وَإِنْ كُنْتَ سَاخِرًا فَعَلَيْكَ وَحَدَاكَ.

AT9

(سفر الحكمة ١-٣٦-٦)

٩



- أَمَّا نُفُوسُ الْأَبْرَارِ فَهِيَ بِيَدِ اللَّهِ * فَلَا يَمَسُّهَا أَيُّ عَذَابٍ.

- فِي أَعْيُنِ الْأَغْيَاءِ يَبْدُو أَنَّهُمْ مَاتُوا * وَحَسِبَ ذَهَابُهُمْ مُصِيبَةً

- وَرَحِيلُهُمْ عَنَّا كَارِثَةً * لَكِنَّهُمْ فِي سَلَامٍ

- وَإِذَا كَانُوا فِي عُيُونِ النَّاسِ قَدْ عَوَّقِبُوا * فَرَجَاؤُهُمْ كَانَ مَمْلُوءًا خُلُودًا.

- وَبَعْدَ تَأْدِيبٍ يَسِيرٍ * سَيَكُونُ لَهُمْ إِحْسَانَاتٌ عَظِيمَةٌ

- لِإِنَّ اللَّهَ امْتَحَنَهُمْ * فَوَجَدَهُمْ أَهْلًا لَهُ.

- كَالذَّهَبِ فِي الْبُوتِيقَةِ مَحْصَهُمْ * وَكَذَبِيحَةٍ قُرْبَتْ مُحْرِقَةً قَبْلَهُمْ.

AT10

(سفر الحكمة ١٧-٣٦-٩)

١٠



- إِنَّ الْأَبْرَارَ فِي وَقْتِ افْتِقَادِهِمْ يَتَلَأُونُ * وَكَالشَّرْرِ بَيْنَ الْقَشِّ يَرْكُضُونَ.

- يَدِينُونَ الْأُمَّمَ وَيَتَسَلَّطُونَ عَلَى الشُّعُوبِ * وَيَمْلِكُ الرَّبُّ عَلَيْهِمْ لِلْأَبَدِ.

= الْمُتَوَكِّلُونَ عَلَيْهِ سَيُدْرِكُونَ الْحَقَّ † وَالْأُمْنَاءُ فِي الْمَحَبَّةِ سَيُلَازِمُونَهُ *
لِأَنَّ النُّعْمَةَ وَالرَّحْمَةَ لِمُخْتَارِيهِ.

AT11

(سفر الحكمة ١٧-٩، ٦-٩ . ١١-٩)

١١



- يَا إِلَهَ الْآبَاءِ وَيَا رَبَّ الرَّحْمَةِ * يَا صَانِعَ كُلِّ شَيْءٍ بِكَلِمَتِكَ
- وَمُكَوِّنَ الْإِنْسَانَ بِحِكْمَتِكَ * لِكَيْ يَسُودَ الْخَلَائِقَ الَّتِي صَنَعْتَهَا
- وَيَسُوسَ الْعَالَمَ بِالْقَدَاسَةِ وَالْبِرِّ * وَيُجْرِيَ الْحُكْمَ بِاسْتِقَامَةِ النَّفْسِ
- هَبْ لِي الْحِكْمَةَ (/) الْجَالِسَةَ مَعَكَ إِلَى عَرْشِكَ *
وَلَا تَنْبِذْنِي مِنْ بَيْنِ أَبْنَائِكَ

= فَإِنِّي أَنَا عَبْدُكَ وَأَبْنُ أُمَّتِكَ † إِنْسَانٌ ضَعِيفٌ قَصِيرُ الْحَيَاةِ *
قَلِيلُ الْإِدْرَاكِ لِلْقَضَاءِ وَالشَّرَائِعِ.

= فَلَوْ كَانَ فِي بَنِي الْبَشَرِ أَحَدٌ كَامِلٌ † وَلَمْ تَكُنْ مَعَهُ الْحِكْمَةُ الَّتِي مِنْكَ *
فَلَا يُحْسَبُ شَيْئًا.

- إِنَّ مَعَكَ الْحِكْمَةَ الْعَلِيمَةَ بِأَعْمَالِكَ *
وَالَّتِي كَانَتْ حَاضِرَةً حِينَ صَنَعْتَ الْعَالَمَ
- وَهِيَ عَارِفَةٌ مَا الْمَرَضِيُّ فِي عَيْنِكَ * وَالْمُسْتَقِيمُ بِحَسَبِ وَصَايَاكَ.
- فَأَرْسَلَهَا مِنَ السَّمَوَاتِ الْمُقَدَّسَةِ * وَأَبْعَثَهَا مِنْ عَرْشِ مَجْدِكَ
- لِكَيْ تَقِفَ إِلَى جَانِبِي وَتَجِدَ مَعِيَ * وَأَعْلَمَ مَا الْمَرَضِيُّ لَدَيْكَ.
= فَإِنَّهَا تَعْلَمُ وَتَفْهَمُ كُلَّ شَيْءٍ † فَتَكُونُ لِي فِي أَفْعَالِي مُرْشِدًا فَطِينًا *
وَبِمَجْدِهَا تَحْمِينِي

AT12

(سفر الحكمة ١٧، ١٠-٢١)

١٢



- إِنَّ الْحِكْمَةَ جَزَتْ الْفِدَيْسِينَ ثَوَابَ اتِّعَابِهِمْ * وَهَدَتْهُمْ طَرِيقًا عَجِيبًا

- وَكَانَتْ لَهُمْ مَلْجَأً فِي النَّهَارِ * وَضِيَاءً نُجُومٍ فِي اللَّيْلِ.

- وَعَبَّرَتْ بِهِمِ الْبَحْرَ الْأَحْمَرَ * وَجَازَتْ بِهِمِ غَزِيرَ الْمِيَاهِ.

- أَمَّا أَعْدَاؤُهُمْ فَأَغْرَقْتَهُمْ * ثُمَّ قَذَفْتَهُمْ مِنْ أَعْمَاقِ الْعِمَارِ.

= وَلِذَلِكَ فَالْأَبْرَارُ سَلَبُوا الْكَافِرِينَ † وَأَشَادُوا بِاسْمِكَ الْقُدُّوسِ أَيُّهَا الرَّبُّ *

وَحَمَدُوا بِقَلْبٍ وَاحِدٍ يَدُكَ الَّتِي حَمَتَهُمْ

لِأَنَّ الْحِكْمَةَ فَتَحَتْ أَفْوَاهَ الْخُرْسِ * وَأَوْضَحَتْ أَلْسِنَةَ الْأَطْفَالِ.

AT13

(سفر الحكمة ٢٠، ١٦-٢١، ٢٦، ١٧؛ آ)

١٣



- إِنَّكَ نَاوَلْتَ شَعْبَكَ (/) طَعَامَ مَلَائِكَةٍ *

وَقَدَّمْتَ لَهُمْ مِنَ السَّمَاءِ خُبْزًا مُعَدًّا لَمْ يَتَّعَبُوا فِيهِ

- خُبْزًا يُوفِّرُ كُلَّ لَذَّةٍ * وَيُلَاقِمُ كُلَّ ذَوْقٍ.

- لِأَنَّ الْمَادَّةَ الَّتِي مِنْ عِنْدِكَ * كَانَتْ تُظَهِّرُ عُذُوبَتَكَ لِابْنَائِكَ

- وَتَخْضَعُ لِشَهْوَةِ مُتَنَاوِلِهَا * فَتَتَحَوَّلُ إِلَى مَا شَاءَ كُلُّ وَاحِدٍ.

= فَعَلِمَ بَنُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ يَا رَبُّ † أَنْ لَيْسَ مَا يَخْرُجُ مِنَ الثَّمَارِ *

هُوَ يُغَدِّي الْإِنْسَانَ

- بَلْ كَلِمَتُكَ هِيَ الَّتِي تَحْفَظُ الْمُؤْمِنِينَ بِكَ. *

إِنَّ أَحْكَامَكَ عَظِيمَةٌ لَا يُعْبَرُ عَنْهَا.

AT14

(سفر يشوع بن سيراخ ١٤، ٢٠-٢١، ١٥: ٣، ١٥-٦.ب)

١٤



- طُوبَى لِلرَّجُلِ الَّذِي يَتَأَمَّلُ فِي الْحِكْمَةِ * وَيُفَكِّرُ بِعَقْلِهِ

- وَيَتَأَمَّلُ فِي طُرُقِهَا فِي قَلْبِهِ * وَيُيْمَعِنُ النَّظَرَ فِي أَسْرَارِهَا.

- تُطْعِمُهُ خُبْزَ الْعَقْلِ وَتَسْقِيهِ مَاءَ الْحِكْمَةِ * يَسْتَبِدُّ إِلَيْهَا فَلَا يَنْثَنِي
= وَيَتَمَسَّكُ بِهَا فَلَا يُخْزِي † فَتَرْفَعُ مَقَامَهُ عِنْدَ أَصْحَابِهِ *
وَيَرِثُ اسْمًا أَبَدِيًّا.

AT15

(سفر يشوع بن سيراخ ١١-٨, ٣١)

١٥



- طوبى لِلْغَيْبِيِّ الَّذِي وُجِدَ بِغَيْرِ عَيْبٍ * وَلَمْ يَسْعَ وَرَاءَ الذَّهَبِ.

- مَنْ هُوَ فَنُغِبَّطُهُ؟ * لِأَنَّهُ صَنَعَ عَجَائِبَ فِي شَعْبِهِ.

- مَنْ الَّذِي امْتُنِحَنَ بِهِ فَوُجِدَ كَامِلًا؟ * لَهُ أَنْ يَفْتَخَرَ بِذَلِكَ.

- مَنْ الَّذِي قَدِرَ أَنْ يَتَعَدَّى وَلَمْ يَتَعَدَّ * وَأَنْ يَصْنَعَ الشَّرَّ وَلَمْ يَصْنَعْ؟

- سَتَكُونُ خَيْرَاتُهُ ثَابِتَةً * وَتُخْبِرُ الْجَمَاعَةَ بِصَدَقَاتِهِ.

AT16

(سفر يشوع بن سيراخ ١٣-١٠, ٥-٣٦, ١)

١٦



- إِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ الْجَمِيعِ * وَاَنْظُرْ وَالْقِي رُعبَكَ عَلَى جَمِيعِ الْأُمَمِ.

- إِرْفَعْ يَدَكَ عَلَى الْأُمَمِ الْغَرِيبَةِ * وَلْتَرَّ عِزَّتَكَ.

- كَمَا قَدْ ظَهَرْتَ فِينَا قَدَاسَتِكَ أَمَامَهُمْ * هَكَذَا فَلْتُظْهِرْ عَظَمَتَكَ فِيهِمْ أَمَامَنَا.

- وَلْيَعْرِفُوكَ كَمَا عَرَفْنَا نَحْنُ * أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ يَا رَبُّ.

- جَدِّدِ الْآيَاتِ وَأَجْرِ عَجَائِبَ أُخْرَى * وَمَجِّدْ يَدَكَ وَذِرَاعَكَ الْيُمْنَى.

- إِجْمَعْ كُلَّ أَسْبَاطِ يَعْقُوبَ * وَارْدُدْ لَهَا مِيرَاثَهَا كَمَا فِي الْبَدءِ.

= أَيُّهَا الرَّبُّ اِرْحَمِ الشَّعْبَ † الَّذِي دُعِيَ بِاسْمِكَ *
وَإِسْرَائِيلَ الَّذِي أَنْزَلْتَهُ مَنزِلَةً بِكَرِكَ.

- أَشْفِقْ عَلَى مَدِينَةِ قُدْسِكَ أُورَشَلِيمَ * مَدِينَةِ رَاحَتِكَ.

- إِمْلَأْ صِهْيُونََ مِنْ رِوَايَةِ مَآثِرِكَ * وَمَقْدِسَكَ مِنْ مَجْدِكَ

AT17

(سفر يشوع بن سيراخ ٣٦, ١١-١٧)

١٧



= أَيُّهَا الرَّبُّ ارْحَمِ الشَّعْبَ † الَّذِي دُعِيَ بِاسْمِكَ *
وَإِسْرَائِيلَ الَّذِي أَنْزَلْتَهُ مِنْزِلَةً بِكَرِّكَ.

- أَشْفِقْ عَلَى مَدِينَةِ قُدْسِكَ أُورَشَلِيمَ * مَدِينَةِ رَاحَتِكَ.

- إِمْلَأْ صِهْيُونَ مِنْ رِوَايَةِ مَآثِرِكَ * وَمَقْدِسَكَ مِنْ مَجْدِكَ

- إِشْهَدْ لِلَّذِينَ هُمْ خَلَقَكَ فِي الْبَدءِ * وَأَتَمَّ النُّبُوءَاتِ الَّتِي بِاسْمِكَ

- أَعْطِ الَّذِينَ يَنْتَظِرُونَكَ الثَّوَابَ * وَلِيَتَبَيَّنَ صِدْقُ أَنْبِيَائِكَ.

- اسْتَجِبْ أَيُّهَا الرَّبُّ صَلَاةَ عَبِيدِكَ * بِحَسَبِ بَرَكَاتِهِ هَارُونَ عَلَى شَعْبِكَ.

- وَلِيَعْلَمَ جَمِيعُ سُكَّانِ الْأَرْضِ * أَنَّكَ أَنْتَ الرَّبُّ إِلَهُ الدُّهُورِ.

AT18

(سفر يشوع بن سيراخ ٣٩, ١٣-١٦)

١٨



- إِسْمَعُونِي أَيُّهَا الْبَنُونَ الْأَصْفِيَاءُ * وَأَنْمُوا كَوَرْدٍ مَعْرُوسٍ عَلَى مَجْرَى مَاءٍ

- وَأَفِيحُوا عَرْفَكُمْ كَالْبَحْرِ * وَأَزْهَرُوا كَالزَّنْبَقِ.

- وَأَنْشُرُوا عَرْفَكُمْ وَأَنْشِدُوا نَشِيدًا * وَبَارِكُوا الرَّبَّ عَلَى جَمِيعِ أَعْمَالِهِ.

- عَظِّمُوا اسْمَهُ وَاحْمَدُوهُ بِالتَّسْبِيحِ * بِتِرَانِيمِ الشِّفَاهِ وَبِالْكِنَارَةِ

- وَقُولُوا هكَذَا حَامِدِينَ * أَعْمَالُ الرَّبِّ كُلُّهَا حَسَنَةٌ جِدًّا

AT19

(سفر أشعيا ٢, ٢-٥)

١٩



- وَيَكُونُ فِي آخِرِ الْأَيَّامِ أَنَّ جَبَلَ بَيْتِ الرَّبِّ * يُوَطِّدُ فِي رَأْسِ الْجِبَالِ

- وَيَرْتَفِعُ فَوْقَ التَّلَالِ. * وَتَجْرِي إِلَيْهِ جَمِيعُ الْأُمَمِ

= وَتَنْطَلِقُ شُعُوبٌ كَثِيرَةٌ وَتَقُولُ: † هَلُمُّوا نَصْعَدُ (/) إِلَى جَبَلِ الرَّبِّ *
إِلَى بَيْتِ إِلَهٍ يَعْقُوبَ

- وَهُوَ يُعَلِّمُنَا طُرُقَهُ * فَتَسِيرُ فِي سُبُلِهِ

- لِأَنَّهَا مِنْ صِهْيُونَ تَخْرُجُ الشَّرِيعَةُ * وَمِنْ أُورُشَلِيمَ كَلِمَةُ الرَّبِّ.

- وَيَحْكُمُ بَيْنَ الْأُمَمِ * وَيَقْضِي لِلشُّعُوبِ الْكَثِيرَةِ

- فَيَضْرِبُونَ سُيُوفَهُمْ سِكِّكًا * وَرِمَاحَهُمْ مَنَاجِلَ

- فَلَا تَرْفَعُ أُمَّةٌ عَلَى أُمَّةٍ سَيْفًا * وَلَا يَتَعَلَّمُونَ الْحَرْبَ بَعْدَ ذَلِكَ.

- هَلُمُّوا يَا بَيْتَ يَعْقُوبَ * لِنَسِرَ فِي نُورِ الرَّبِّ.

AT20

(سفر أشعيا ٥, ١-٧)

٢٠



- لِأَنشِدَنَّ لِحَبِيبِي * نَشِيدَ مَحْبُوبِي لِكَرْمِهِ.

- كَانَ لِحَبِيبِي كَرْمٌ * فِي رَابِيَةِ خَصِيبَةٍ

- وَقَدْ قَلَبَهُ وَحَصَّاهُ * وَغَرَسَ فِيهِ أَفْضَلَ كَرْمِهِ

- وَبَنَى بُرْجًا فِي وَسْطِهِ * وَحَفَرَ فِيهِ مَعْصَرَةً

- وَانْتَظَرَ أَنْ يُثْمَرَ عِنْبًا * فَأَثْمَرَ حِصْرًا بَرِّيًّا.

= فَالآنَ يَا سُكَّانَ أُورُشَلِيمَ † وَيَا رِجَالَ يَهُودَا *

أُحْكُمُوا بَيْنِي وَبَيْنَ كَرْمِي.

- أَيُّ شَيْءٍ يُصْنَعُ لِلْكَرْمِ * وَلَمْ أَصْنَعْهُ لِكَرْمِي؟

- فَمَا بِالْيَئِ انتَظَرْتُ أَنْ يُثْمَرَ عِنْبًا * فَأَثْمَرَ حِصْرًا بَرِّيًّا؟

= فَالآنَ لِأَعْلِمَنَّكُمْ مَا أَصْنَعُ بِكَرْمِي. † أزيلُ سِياجَهُ فَيَصِيرُ مَرَعِيَّ *

وَأَهْدِمُ جِدَارَهُ فَيَصِيرُ مُدَاسًا

= وَأَجْعَلُهُ بُورًا لَا يُقْضَبُ وَلَا تُقْلَعُ أَعْشَابُهُ † فَيَطْلُعُ فِيهِ الْحَسَكُ وَالشُّوكُ *

وَأُوصِيَ الْغُيُومَ أَلَّا تُمَطِّرَ عَلَيْهِ مَطَرًا.

- لِأَنَّ كَرَمَ رَبِّ الْقُوَّاتِ هُوَ بَيْتُ إِسْرَائِيلَ * وَأَنَاسُ يَهُوذَا هُمْ غَرْسُ نَعِيمِهِ

- وَقَدْ انْتظَرَ الْحَقُّ فَإِذَا سَفَكَ الدَّمَاءَ * وَالْبِرُّ فَإِذَا الصَّرَاخُ.

AT21

(سفر أشعيا ١, ٩-٦)

٢١



- الشَّعْبُ السَّائِرُ فِي الظُّلْمَةِ * أَبْصَرَ نُورًا عَظِيمًا

- وَالْمُقِيمُونَ فِي بُقْعَةِ الظُّلَامِ * أَشْرَقَ عَلَيْهِمُ النُّورُ.

- كَثُرَتْ لَهُ الْأُمَّةُ * وَفَرَّتْ لَهَا الْفَرَحَ

- يَفْرَحُونَ أَمَامَكَ كَالْفَرَحِ فِي الْحِصَادِ * كَأَبْتِهَاجِ الَّذِينَ يَتَقَاسَمُونَ الْغَنِيمَةَ

= لِأَنَّ نِيرَ ثِقَلِهَا † وَعَصَا كَتِفِهَا وَقَضِيبَ مُسْخَرِهَا *

قَدْ كَسَرْتَهَا كَمَا فِي يَوْمِ مَدِينِ

= إِذْ كُلُّ حِذَاءٍ يُحْدِثُ جَلْبَةً † وَكُلُّ ثَوْبٍ مُتَلَطِّخٍ بِالدَّمَاءِ *

يَصِيرَانِ لِلْحَرْقِ وَوَقُودًا لِلنَّارِ.

- لِأَنَّهُ قَدْ وُلِدَ لَنَا وَوُلِدَ وَأُعْطِيَ لَنَا ابْنٌ * فَصَارَتِ الرَّئِيسَةُ عَلَى كَتِفِهِ

- وَدُعِيَ اسْمُهُ عَجَبِيًّا مُشِيرًا * إِلِهَا جَبَّارًا، أَبَا الْأَبَدِ، رَيْسَ السَّلَامِ

- لِئُمُومِ الرَّئِيسَةِ وَلِسَلَامٍ لَا انْقِضَاءَ لَهُ * عَلَى عَرْشِ دَاوُدَ وَمَمْلَكَتِهِ

= لِيُفَرِّهَا وَيُوطِدَهَا بِالْحَقِّ وَالْبِرِّ † مِنْ الْآنَ وَالْأَبَدِ *

غَيْرُهُ رَبِّ الْقُوَّاتِ تَصْنَعُ هَذَا.

AT22

(سفر أشعيا ١٢, ١-٦)

٢٢



- أَحْمَدُكَ يَا رَبِّ لِأَنَّكَ غَضِبْتَ عَلَيَّ * لَكِنْ ارْتَدَّ غَضَبُكَ وَعَزَيْتَنِي.

- هُوَذَا اللَّهُ خَلَّاصِي * فَأَطْمَئِنُّ وَلَا أَفْرَعُ

- الرَّبُّ عَزِي وَنَشِيدِي * لَقَدْ كَانَ لِي خَلَّاصًا.

- وَتَسْتَقُونَ الْمِيَاهَ * مِنْ يَنَابِعِ الْخَلَاصِ مُبْتَهَجِينَ

- وَتَقُولُونَ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ: * اِحْمَدُوا الرَّبَّ وَادْعُوا بِاسْمِهِ

- عَرَفُوا فِي الشُّعُوبِ أَعْمَالَهُ * وَادْكُرُوا أَنَّ اسْمَهُ قَدْ تَعَالَى.

- أَشِيدُوا لِلرَّبِّ فَإِنَّهُ قَدْ صَنَعَ عَظَائِمَ * لِيُعْرَفَ ذَلِكَ فِي الْأَرْضِ كُلِّهَا.

- اِهْتَفِي وَابْتَهَجِي يَا سَاكِنَةَ صِهْيُونَ * فَإِنَّ قُدُوسَ إِسْرَائِيلَ فِي وَسْطِكَ عَظِيمٌ.

AT23

(سفر أشعيا ٢٦، ١-٤، ٧-٩، ١٢)

٢٣



- لَنَا مَدِينَةٌ حَصِينَةٌ * جَعَلَ لَنَا خَلَّاصًا أَسْوَارًا وَمُتْرَسَةً.

- اِفْتَحُوا الْأَبْوَابَ وَلْتَدْخُلِ الْأُمَّةُ الْبَارَّةُ * الْحَافِظَةُ لِلْأَمَانَةِ.

= إِنَّ عَزَمَهَا لَثَابِتٌ: † إِنَّكَ تَرَعَاهَا بِالسَّلَامِ السَّلَامِ *

لِأَنَّهَا عَلَيْكَ تَوَكَّلْتُ.

- تَوَكَّلُوا عَلَى الرَّبِّ لِلْأَبَدِ * فَإِنَّ الرَّبَّ هُوَ صَخْرَةُ الدُّهُورِ.

- سَبِيلُ الْبَارِّ اسْتِقَامَةٌ * تَشْقُ لِلْبَارِّ طَرِيقًا مُسْتَقِيمَةً.

- فِي سَبِيلِ أَحْكَامِكَ (/) يَا رَبُّ انْتَظَرْنَاكَ *

إِلَى اسْمِكَ وَذِكْرِكَ اشْتِيَاقُ النَّفْسِ.

- نَفْسِي فِي اللَّيْلِ اشْتَاقَتْكَ * وَرُوحِي فِي دَاخِلِي تَبْتَكَرُ إِلَيْكَ

- لِأَنَّهُ حِينَ تَكُونُ أَحْكَامُكَ فِي الْأَرْضِ * يَتَعَلَّمُ الْبِرَّ سُكَّانُ الْمَسْكُونَةِ.

- يَا رَبُّ، إِنَّكَ تُحِلُّ السَّلَامَ لَنَا * لِأَنَّ كُلَّ أَعْمَالِنَا أَنْتَ تَعْمَلُهَا لَنَا.



= يا رَبُّ ارْحَمْنَا، إِيَّاكَ انْتَظَرْنَا † فَكُنْ ذِرَاعَهُمْ فِي كُلِّ صَبَاحٍ *
وَكُنْ خَلَاصَنَا فِي وَقْتِ الضِّيقِ.

- مِنْ صَوْتِ الضَّجِيحِ هَرَبَتِ الشُّعُوبُ * وَعِنْدَ ارْتِفَاعِ صَوْتِكَ تَبَدَّدَتِ الْأُمَمُ.

- فَتُجْمَعُ غَنِيمَتُكُمْ جَمَعَ الْجَرَادِ * وَيُتَوَاتَبُ عَلَيْهَا تَوَاتِبُ الْجُنْدِ.

- تَعْظَمُ الرَّبُّ لِأَنَّهُ سَاكِنٌ فِي الْعَلَاءِ * وَقَدْ مَلَأَ صِهْيُونَ حَقًّا وَبِرًّا.

= وَيَكُونُ أَمَانَةً أَيَّامِكَ † وَوَفْرَةً خَلَاصٍ وَحِكْمَةً وَعِلْمًا *
وَتَكُونُ مَخَافَةَ الرَّبِّ كَنْزَهُ.

= هَا إِنِّي أُرِيهِمْ نَفْسِي: † لَقَدْ صَرَخُوا فِي الْخَارِجِ *
وَرُسُلُ السَّلَامِ يَكُونُ بُكَاءً مُرًّا.

- قَدْ دُمِّرَتِ الْمَسَالِكُ * وَانْقَطَعَ عَابِرُ السَّبِيلِ

- نَقَضَ الْعَهْدَ وَازْدَرَى الشُّهُودَ * وَلَمْ يُبَالِ بِالْإِنْسَانِ.

- نَاحَتِ الْأَرْضُ وَذُبُلَتْ * وَخَجَلُ لُبْنَانٍ وَذَوَى

- وَصَارَ الشَّارُونَ كَالْقَفْرِ * وَارْتَعَدَ بَاشَانُ وَالكَرْمَلُ.

- أَلَا أَنْ أَقُومُ، يَقُولُ الرَّبُّ * الْآنَ أَرْتَفِعُ، الْآنَ أَتَعَالَى



- إِسْمَعُوا أَيُّهَا الْقَاصُونَ مَا صَنَعْتُ * وَاعْرِفُوا أَيُّهَا الدَّانُونَ جَبْرُوتِي.

- قَدْ فَرَعَ الْخَاطِئُونَ فِي صِهْيُونَ * وَالرَّعْدَةُ أَخَذَتِ الْكُفَّارَ.

- مَنْ مَنَا يَسْكُنُ (/) فِي النَّارِ الْآكِلَةِ؟ * وَمَنْ مَنَا يَسْكُنُ فِي الْمَوَاقِدِ الْأَبَدِيَّةِ؟

- السَّالِكُ بِالْبِرِّ * وَالْمُتَكَلِّمُ بِالْإِسْتِقَامَةِ

- الرَّافِضُ مَكَاسِبَ الْمَظَالِمِ * وَالنَّافِضُ كَفِيهِ مِنْ قَبْضِ الرَّشْوَةِ

- السَّادُّ أُذُنُهُ عَنِ خَبْرِ الدَّمِّ * وَالْمُغْمِضُ عَيْنِيهِ عَنِ رُؤْيَةِ الشَّرِّ
= فَهُوَ يَسْكُنُ فِي الْأَعَالِي † وَحِمَاهُ مَعَاقِلُ الصُّخُورِ *
خُبْزُهُ مَرْزُوقٌ وَمَاؤُهُ مَكْفُولٌ.

AT26

(سفر أشعيا ٣٨، ١٠-١٤، ١٧-٢٠)

٢٦



= إِنِّي قُلْتُ فِي مُنْتَصَفِ أَيَّامِي † ذَاهِبِ إِلَى أَبْوَابِ مَثْوَى الْأَمْوَاتِ *
قَدْ حُرِّمَتْ بَقِيَّةَ سِنِّي.

- قُلْتُ: لَا أَرَى الرَّبَّ * الرَّبُّ فِي أَرْضِ الْأَحْيَاءِ

- وَلَا أَعُودُ أَنْظُرُ الْبَشَرَ * بَيْنَ سُكَّانِ الْفَانِيَةِ.

- قَدْ انْقَلَعَ مَسْكِنِي وَنُفِي عَنِّي * كَخِيْمَةِ الرَّاعِي.

= طَوَيْتُ حَيَاتِي كَالْحَائِكِ † فَصَلَّنِي عَنِ السَّدى. *
مِنَ النَّهَارِ إِلَى اللَّيْلِ أَنْتَ تُفْنِينِي.

= صَرَخْتُ حَتَّى الصَّبَاحِ † أَنَّهُ كَالْأَسَدِ يُهَشِّمُ جَمِيعَ عِظَامِي. *
مِنَ النَّهَارِ إِلَى اللَّيْلِ أَنْتَ تُفْنِينِي.

- أَزْفِرُقُ كَالسُّنُونُو الرَّحَالِ * وَأَنُوحُ كَالْحَمَامَةِ.

- قَدْ كَلَّتْ عَيْنَايَ * مِنَ النَّظَرِ إِلَى الْعَلَاءِ

- إِنَّكَ نَجَّيْتَ نَفْسِي (/) مِنْ هُوَّةِ الْهَلَاكِ *

وَنَبَذْتَ جَمِيعَ خَطَايَايَ وَرَاءَ ظَهْرِكَ

- فَإِنَّ مَثْوَى الْأَمْوَاتِ لَا يَحْمَدُكَ * وَالْمَوْتَ لَا يُسَبِّحُكَ

- وَالَّذِينَ يَهْبِطُونَ إِلَى الْجُبِّ * لَا يَرْجُونَ أَمَانَتَكَ.

- بَلِ الْحَيُّ الْحَيُّ هُوَ يَحْمَدُكَ كَمَا أَنَا الْيَوْمَ * وَالْأَبُّ يُعَرِّفُ الْبَنِينَ أَمَانَتَكَ.

= يَا رَبِّ خَلِّصْنِي † فَتَعْرِفَ بِذَوَاتِ أَوْتَارِنَا *

جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا فِي بَيْتِ الرَّبِّ.

AT27

(سفر أشعيا ٤٠، ١-١)

٢٧



- عَزُّوا عَزُّوا شَعْبِي * يَقُولُ إِلَهُكُمْ

- خَاطَبُوا قَلْبَ أُورُشَلِيمَ * وَنَادَوْهَا بِأَنَّ قَدْ تَمَّ تَجَنُّدُهَا

- وَكُفِّرْ إِثْمَهَا وَنَالَتْ مِنْ يَدِ الرَّبِّ * ضِعْفَيْنِ عَنِ جَمِيعِ خَطَايَاهَا.

= صَوْتُ مُنَادٍ † « فِي الْبَرِّيَّةِ أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ *

وَاجْعَلُوا سُبُلَ الْهِنَا فِي الصَّحْرَاءِ قَوِيْمَةً.

- كُلُّ وادٍ يَرْتَفِعُ * وَكُلُّ جَبَلٍ وَتَلٍّ يَنْخَفِضُ

- وَالْمُنْعَرَجُ يُقَوِّمُ * وَوَعْرُ الطَّرِيقِ يَصِيرُ سَهْلًا

- وَيَتَجَلَّى مَجْدُ الرَّبِّ وَيُعَايِنُهُ كُلُّ بَشَرٍ * لِأَنَّ فَمَ الرَّبِّ قَدْ تَكَلَّمَ «.

- صَوْتُ قَائِلٍ : « نَادِ » * فَقَالَ : « مَاذَا أَنَادِي؟ »

- « كُلُّ بَشَرٍ عُشْبٌ * وَكُلُّ جَمَالِهِ كَزَهْرِ الْبَرِّيَّةِ.

- الْعُشْبُ يَبْسُ وَزَهْرُهُ يَذْوِي * إِذَا هَبَّ فِيهِ رُوحُ الرَّبِّ.

= إِنَّ الشَّعْبَ عُشْبٌ حَقًّا † الْعُشْبُ يَبْسُ وَزَهْرُهُ يَذْوِي *

وَأَمَّا كَلِمَةُ الْهِنَا فَتَبْقَى لِلْأَبَدِ «.

AT28

(سفر أشعيا ٩، ٤٠-١١. ٢٧-٣١)

٢٨



- إِضْعَدِي إِلَيَّ جَبَلِ عَالٍ * يَا مُبَشِّرَةَ صِهْيُونِ

- إِرْفَعِي صَوْتِكَ بِقُوَّةٍ * يَا مُبَشِّرَةَ أُورُشَلِيمَ.

= إِرْفَعِيهِ وَلَا تَخَافِي † قُولِي لِمُدُنِ يَهُودَا : *

« هُوَذَا إِلَهُكُمْ «.

- هُوَذَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَأْتِي بِقُوَّةٍ * وَذِرَاعُهُ تُمَدُّهُ بِالسُّلْطَانِ

- هُوَذَا جَزَاؤُهُ مَعَهُ * وَأُجْرَتُهُ قُدَّامَهُ.

- يَرْعَى قَطِيعَهُ كَالرَّاعِي * يَجْمَعُ الحُمْلَانَ بِذِرَاعِهِ

- وَيَحْمِلُهَا فِي حِضْنِهِ * وَيَسوقُ المُرْضِعَاتِ رُويدًا.

= فَلِمَ تَقُولُ يَا يَعْقُوبُ † وَتَتَكَلَّمُ يَا إِسْرَائِيلُ: *

« طَرِيقِي تَخْفَى عَلَى الرَّبِّ وَحَقِّي يَفُوتُ إِلَهِي؟ »

= أَمَا عَلِمْتَ أَوْ مَا سَمِعْتَ † أَنَّ الرَّبَّ إِلَهَ سَرْمَدِيَّ *

خَالِقُ أَقْصَى الأَرْضِ

- لَا يَتَعَبُ وَلَا يُعْيِي * وَلَا يُسَبِّرُ فَهْمُهُ.

- يُؤْتِي التَّعَبَ قُوَّةً * وَلِفاقِدِ القُدْرَةِ يُكثِرُ الحَوْلَ.

- الفَتِيانُ يَتَعَبُونَ وَيُعْيُونَ * والشُّبَّانُ يَعَثُونَ عِثَارًا.

= أَمَّا الرَّاجُونَ لِلرَّبِّ † فَيَتَجَدَّدُونَ قُوَّةً *

يَرْتَفِعُونَ بِأَجْنِحَتِهِ كَالعِقْبَانِ

- يَعُدُونَ وَلَا يُعْيُونَ * يَسِيرُونَ وَلَا يَتَعَبُونَ.

AT29

(سفر أشعيا ٤٠، ١٠-١٧)

٢٩



- هُوَذَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَأْتِي بِقُوَّةٍ * وَذِرَاعُهُ تُمَدُّهُ بِالسُّلْطَانِ

- هُوَذَا جَزَاؤُهُ مَعَهُ * وَأُجْرَتُهُ قُدَّامَهُ.

- يَرْعَى قَطِيعَهُ كَالرَّاعِي * يَجْمَعُ الحُمْلَانَ بِذِرَاعِهِ

- وَيَحْمِلُهَا فِي حِضْنِهِ * وَيَسوقُ المُرْضِعَاتِ رُويدًا.

- مَنِ الَّذِي قَاسَ بِكَفِّهِ المِياهُ * وَمَسَحَ بِشِبْرِهِ السَّمَوَاتِ

- وَكَالِ الثُّلُثِ تُرابِ الأَرْضِ * وَوزَنَ الجِبَالَ بِالقَبَّانِ وَالتَّلَالَ بِالمِيزانِ؟

- مَنِ الَّذِي أَرْشَدَ رُوحَ الرَّبِّ * أَوْ كَانَ لَهُ مُشِيرًا فَعَلَّمَهُ؟

- مَنِ الَّذِي اسْتَشَارَهُ فَأَفْهَمَهُ * وَعَلَّمَهُ سَبِيلَ الْحَقِّ

- فَلَقَّنَهُ الْمَعْرِفَةَ * وَعَلَّمَهُ طَرِيقَ الْفَهْمِ؟

= هَا إِنَّ الْأَمَمَ تُحْسَبُ كَنْقُطَةً مِنْ دَلْوٍ † وَكَحَبَّةِ تُرَابٍ فِي مِيزَانٍ *

هَا إِنَّ الْجُزْرَ كَذَرَّةٍ يَرْفَعُهَا

- وَلُبْنَانَ غَيْرِ كَافٍ لِلْوَقُودِ * وَحَيَوَانَهُ غَيْرِ كَافٍ لِلْمُحْرِقَةِ.

- جَمِيعُ الْأَمَمِ أَمَامَهُ كَلَا شَيْءٍ * تُحْسَبُ لَدَيْهِ أَقْلٌ مِنَ الْعَدَمِ وَالْخَوَاءِ .

AT30

(سفر أشعيا ١٠، ٤٢-١٧)

٣٠



- أَنْشِدُوا لِلرَّبِّ نَشِيدًا جَدِيدًا * تَسْبِيحَةً لَهُ مِنْ أَقَاصِي الْأَرْضِ

- يَا رُؤَادَ الْبَحْرِ وَكُلِّ مَا فِيهِ * وَيَا أَيَّتُهَا الْجُزْرُ وَسُكَّانَهَا.

- لِتَرْفَعَ الْبَرِّيَّةُ وَمُدُنُهَا صَوْتَهَا * وَالْحِطَّائِرُ الَّتِي يَسْكُنُهَا قِيدَارُ

- وَلِيَهْتِفَ سُكَّانُ الصَّخْرَةِ * وَلِيَصِيحُوا مِنْ رُؤُوسِ الْجِبَالِ.

- لِيُؤَدُّوا الْمَجْدَ لِلَّهِ * وَيُخْبِرُوا بِحَمْدِهِ فِي الْجُزْرِ.

- الرَّبُّ كَجَبَّارٍ يَبِيرُ * وَكَرَجُلٍ قِتَالٍ يُثِيرُ غَيْرَتَهُ

- وَيَصْرُخُ صَرْخَةً إِذْ نَادَرَ * وَيَزَعَقُ وَيَتَجَبَّرُ عَلَى أَعْدَائِهِ:

- سَكَتٌ مُطَوَّلًا وَصَمْتُ وَضَبَطْتُ نَفْسِي *

فَالآنَ أَتِنُّ كَالَّتِي تَلِدُ وَاتَّهَدُ وَالْهَيْتُ.

- أُخَرَّبُ الْجِبَالَ وَالتَّلَالَ * وَأَيِّسُ كُلَّ عُشْبِهَا

- وَأَجْعَلُ الْأَنْهَارَ جُزْرًا * وَأَجْفِفُ الْغُدْرَانَ.

- وَأُسَيِّرُ الْعُمِيَانَ فِي طَرِيقٍ لَمْ يَعْرِفُوهُ * وَأُسَلِّكُهُمْ مَسَالِكَ لَمْ يَعْهَدُوهَا

- وَأَجْعَلُ الظُّلْمَةَ نُورًا أَمَامَهُمْ * وَالمُلتَوِيَاتِ مُسْتَقِيمَةً.



- إِنَّكَ لِإِلَهِ مُحْتَجِبٌ * يَا إِلَهَ إِسْرَائِيلَ الْمُخَلِّصَ.؟
- لَقَدْ خَزَوُوا وَخَجِلُوا كُلُّهُمْ مَعًا * ذَهَبَ صُنَاغُ الْأَصْنَامِ بِالْخَجَلِ.
- أَمَّا إِسْرَائِيلُ فَيُخَلِّصُ بِالرَّبِّ * خَلَاصًا أَبَدِيًّا
- إِنَّكُمْ لَا تَخْزُونَ وَلَا تَخْجَلُونَ * إِلَى أَبَدِ الدُّهُورِ
- لِأَنَّهُ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ خَالِقُ السَّمَوَاتِ * هُوَ اللَّهُ جَابِلُ الْأَرْضِ وَصَانِعُهَا
= الَّذِي أَقْرَهَا وَلَمْ يَخْلُقْهَا خَوَاءً † بَلْ جَبَلَهَا لِلسُّكْنَى: *
- إِنِّي أَنَا الرَّبُّ وَلَيْسَ مِنْ رَبِّ آخَرَ.
- لَمْ أَتَكَلَّمْ فِي الْخُفْيَةِ * فِي مَكَانٍ مُظْلَمٍ مِنَ الْأَرْضِ
- وَلَمْ أَقُلْ لِذُرِّيَّةِ يَعْقُوبَ: * الْتَمِسُونِي فِي الْخَوَاءِ
- أَنَا الرَّبُّ الْمُتَكَلِّمُ بِالْبُرِّ * الْمُخْبِرُ بِالِاسْتِقَامَةِ.
- اجْتَمِعُوا وَهَلِّمُوا وَتَقَدَّمُوا جَمِيعًا * يَا أَيُّهَا النَّاجُونَ مِنَ الْأُمَّمِ
- لَا عِلْمَ لِلذِّينِ يَحْمِلُونَ تِمْتَالَهُمُ الْخَشَبِيَّ * وَيُصَلُّونَ لِإِلَهٍ لَا يُخَلِّصُ.
- أَخْبِرُوا وَقَدِّمُوا بَرَاهِينَكُمْ * وَلِيَتَشَاوَرُوا مَعًا.
- مَنْ الَّذِي أَسْمَعَ بِهِدِهِ مِنَ الْقَدِيمِ * وَأَخْبَرَ بِهَا مِنْ ذَلِكَ الزَّمَانِ؟
= أَلَسْتُ أَنَا الرَّبُّ؟ † فَإِنَّهُ لَيْسَ مِنْ رَبِّ آخَرَ، لَا إِلَهَ غَيْرِي *
إِلَهٌ بَارٌّ مُخَلِّصٌ ، لَيْسَ سِوَايَ.
- = تَوَجَّهُوا إِلَيَّ فَتَخَلُّصُوا † يَا جَمِيعَ أَقَاصِي الْأَرْضِ *
فَإِنِّي أَنَا اللَّهُ وَلَيْسَ مِنْ إِلَهٍ آخَرَ.
- بِذَاتِي أَقْسَمْتُ وَمِنْ فَمِي خَرَجَ الْبُرُّ * كَلِمَةٌ لَا رُجُوعَ عَنْهَا
- سَتَجْتَنُّو لِي كُلُّ رُكْبَةٍ * وَيُقْسِمُ بِي كُلُّ لِسَانٍ

= سَيَقُولُونَ فِي: † بِالرَّبِّ وَحَدَهُ الْبِرُّ وَالْقُوَّة *
وَالِيهِ يَأْتِي جَمِيعُ الَّذِينَ غَضِبُوا عَلَيْهِ فَيَخْزُونَ.

- بِالرَّبِّ تَتَبَرَّرُ وَتَفْتَخِرُ * كُلُّ ذُرِّيَّةِ إِسْرَائِيلَ.

AT32

(سفر أشعيا ٤٩, ٧-١٣)

٣٢



= هكذا قال الربُّ فآدي إسرائيلِ وَقُدُّوسُهُ † لِلَّذِي هُوَ مَزْدُولُ النَّفْسِ *
وَقَبِيحَةُ الْأُمَّمِ، لِعَبْدِ الطُّغَاةِ:

- مُلُوكٌ يَنْظُرُونَ وَيَقُومُونَ * وَرُؤَسَاءُ يَسْجُدُونَ

- لِأَجْلِ الرَّبِّ الْأَمِينِ * وَقُدُّوسِ إِسْرَائِيلَ الَّذِي اخْتَارَكَ.

= هكذا قال الربُّ: † اسْتَجَبْتُ لَكَ فِي وَقْتِ الرَّضَى *
وَأَعْنَتِكَ فِي يَوْمِ الْخِلَاصِ

- وَجَبَلْتِكَ وَجَعَلْتِكَ عَهْدًا لِلشَّعْبِ * لِتَنْهَضَ الْأَرْضُ وَتُورَثَ الْمَوَارِيثَ الْمُدْمَرَةَ

- لِتَقُولَ لِلْأَسْرَى: "أُخْرِجُوا" * وَلِلَّذِينَ فِي الظُّلْمَةِ: "إِظْهِرُوا"

- فَيَرْعُونَ فِي الطَّرِيقِ * وَيَكُونُ مَرْعَاهُمْ فِي كُلِّ الرَّوَابِي الْجَرْدَاءِ.

- لَا يَجُوعُونَ وَلَا يَعْطَشُونَ * وَلَا تَلْفَحُهُمُ السَّمُومُ وَلَا الشَّمْسُ

- لِأَنَّ رَاحِمَهُمْ يَهْدِيهِمْ * وَإِلَى يَنَابِعِ الْمِيَاهِ يُورِدُهُمْ.

- أَجْعَلُ جَمِيعَ جِبَالِي طَرِيقًا * وَسُبُلِي مُرْتَفَعَةً.

= هَوُلاءِ مِنْ بَعِيدٍ يَأْتُونَ † وَهَوُلاءِ مِنْ الشَّامِ وَالْعَرَبِ *

وَهَوُلاءِ مِنْ أَرْضِ السِّينِيِّينَ.

- إِهْتَفِي أَيْتُهَا السَّمَاوَاتُ * وَابْتَهَجِي أَيْتُهَا الْأَرْضُ

- وَانْدَفِعِي بِالْهَتَافِ أَيْتُهَا الْجِبَالُ * فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ عَزَى شَعْبَهُ وَرَجَمَ بَائِسِيهِ.



- رُوحَ السَّيِّدِ الرَّبِّ عَلَيَّ * لِأَنَّ الرَّبَّ مَسَّحَنِي
- وَأَرْسَلَنِي لِأَبْشَرَ الْفُقَرَاءَ * وَأَجْبِرُ مُنْكَسِرِي الْقُلُوبِ
- وَأُنَادِي بِإِفْرَاجٍ عَنِ الْمَسْبُوبِينَ * وَبِتَخْلِيَةٍ لِلْمَأْسُورِينَ
- لِأَعْلِنَ سَنَةَ رِضَا عِنْدَ الرَّبِّ * وَيَوْمَ انْتِقَامٍ لِيْلِهِنَا
- وَأُعْزِّي جَمِيعَ النَّائِحِينَ * لِأَجْعَلَ لِنَائِحِي صِهْيُونَ
- = لِأَمْنَحَهُمُ التَّاجَ بَدَلَ الرَّمَادِ † وَزَيْتَ الْفَرْحِ بَدَلَ النَّوْحِ *
- وَحُلَّةَ التَّنْسِيحِ بَدَلَ رُوحِ الْإِعْيَاءِ
- فَيُدْعَوْنَ بَطْمَ الْبِرِّ * وَأَغْرَاسًا لِلرَّبِّ يَتَمَجَّدُ بِهَا
- وَيَبْنُونَ أُخْرَبَةَ الْمَاضِي * وَيُشَيِّدُونَ مُدَمَّرَاتِ قَدِيمِ الْأَيَّامِ
- يُجَدِّدُونَ الْمُدْنَ الْمُخْرَبَةَ * وَمُدَمَّرَاتِ جِيلٍ فَجِيلٍ.
- وَيَقِفُ الْأَجَانِبُ وَيَرْعَوْنَ غَنَمَكُمْ * وَيَكُونُ بَنُو الْغَرِيبِ حُرَّاتِكُمْ وَكِرَامِيكُمْ.
- أَمَّا أَنْتُمْ فَتُدْعَوْنَ كَهَنَةَ الرَّبِّ * وَيُقَالُ لَكُمْ خَدَمَةُ إِلَهِنَا
- تَأْكُلُونَ غِنَى الْأُمَّمِ * وَبِمَجْدِهَا تَفْتَخِرُونَ
- بَدَلَ أَنْ يُضَاعَفَ خَجَلُكُمْ * وَبَدَلَ الْخِزْيِ الَّذِي يَهْتَفُونَ أَنَّهُ نَصِيحُهُمْ
- يَرْتَوْنَ فِي أَرْضِهِمْ مِيرَاثًا مُضَاعَفًا * وَفَرَحٌ أَبَدِيٌّ يَكُونُ لَهُمْ.
- لِأَنِّي أَنَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْحَقِّ * مُبْغِضُ النَّهْبِ وَالظُّلْمِ
- فَأَعْطِيهِمُ الْمُكَافَأَةَ فِي الْحَقِّ * وَأَعَاهِدُهُمْ عَهْدًا أَبَدِيًّا
- وَسَتَعْرِفُ ذُرِّيَّتُهُمْ فِي الْأُمَّمِ * وَسُلَالَتُهُمْ بَيْنَ الشُّعُوبِ
- فَكُلُّ مَنْ رَأَاهُمْ يَعْرِفُهُمْ * لِأَنَّهُمْ ذُرِّيَّةُ بَارِكِهَا الرَّبُّ.
- أَسْرُ سُرُورًا فِي الرَّبِّ * وَتَبْتَهَجُ نَفْسِي فِي إِلَهِي
- لِأَنَّهُ أَلْبَسَنِي ثِيَابَ الْخَلَاصِ * وَشَمَلَنِي بِرِدَائِ الْبِرِّ
- كَالْعَرِيسِ الَّذِي يَتَعَصَّبُ بِالتَّاجِ * وَكَالْعُرُوسِ الَّتِي تَتَحَلَّى بِزِينَتِهَا

- فَكَمَا أَنَّ الْأَرْضَ تُخْرِجُ نَبَاتَهَا * وَالجَنَّةُ تُنْبِتُ مَزْرُوعَاتِهَا
- كَذَلِكَ السَّيِّدُ الرَّبُّ يُنْبِتُ الْبِرَّ * وَالتَّسْبِيحَةَ أَمَامَ جَمِيعِ الْأُمَمِ.

AT34

(سفر أشعيا ٦١، ٦-٩)

٣٤



- أَمَّا أَنْتُمْ فَتُدْعَوْنَ كَهَنَةَ الرَّبِّ * وَيُقَالُ لَكُمْ خَدَمَةُ إِيهنا
- تَأْكُلُونَ غِنَى الْأُمَمِ * وَبِمَجْدِهَا تَفْتَخِرُونَ
- بَدَلًا أَنْ يُضَاعَفَ خَجَلُكُمْ * وَبَدَلِ الْخِزْيِ الَّذِي يَهْتَفُونَ أَنَّهُ نَصِيْبُهُمْ
- يَرْتَوْنَ فِي أَرْضِهِمْ مِيرَاثًا مُضَاعَفًا * وَفَرَحَ أَبَدِيٍّ يَكُونُ لَهُمْ.
- لِأَنِّي أَنَا الرَّبُّ مُحِبُّ الْحَقِّ * مُبْغِضُ النَّهْبِ وَالظُّلْمِ
- فَأُعْطِيهِمِ الْمُكَافَأَةَ فِي الْحَقِّ * وَأُعَاهِدُهُمْ عَهْدًا أَبَدِيًّا.
- وَسَتُعْرِفُ ذُرِّيَّتُهُمْ فِي الْأُمَمِ * وَسَلَالَتُهُمْ بَيْنَ الشُّعُوبِ
- فَكُلُّ مَنْ رَأَاهُمْ يَعْرِفُهُمْ * لِأَنَّهُمْ ذُرِّيَّةٌ بَارَكَهَا الرَّبُّ.

AT35

(سفر أشعيا ٦١، ١٠-١٠، ٣-٦٢)

٣٥



- أَسْرُ سُورًا فِي الرَّبِّ * وَتَبْتَهِّجُ نَفْسِي فِي إِيهنا
- لِأَنَّهُ الْبَسَنِي ثِيَابِ الْخَلَاصِ * وَشَمِلَنِي بِرِدَائِ الْبِرِّ
- كَالْعَرِيسِ الَّذِي يَتَعَصَّبُ بِالتَّاجِ * وَكَالْعُرُوسِ الَّتِي تَتَحَلَّى بِزِينَتِهَا
- فَكَمَا أَنَّ الْأَرْضَ تُخْرِجُ نَبَاتَهَا * وَالجَنَّةُ تُنْبِتُ مَزْرُوعَاتِهَا
- كَذَلِكَ السَّيِّدُ الرَّبُّ يُنْبِتُ الْبِرَّ * وَالتَّسْبِيحَةَ أَمَامَ جَمِيعِ الْأُمَمِ.
- إِنِّي لِأَجْلِ صِهْيُونَ لَا أَسْكُتُ * وَلِأَجْلِ أُورُشَلِيمَ لَا أَهْدَأُ
- حَتَّى يَخْرُجَ كَضِيَاءٍ بِرُّهَا * وَكَمَشْعَلٍ مُتَّقِدٍ خَلَاصُهَا.

- فَتَرَى الْأُمَّمَ بَرِّكَ * وَجَمِيعُ الْمُلُوكِ مَجْدَكَ

- وَتُدْعِينَ بِاسْمِ جَدِيدٍ * يُعِينُهُ فَمَ الرَّبِّ

- وَتَكُونِينَ إِكْلِيلَ فَخْرٍ فِي يَدِ الرَّبِّ * وَتَاجَ مُلْكٍ فِي كَفِّ إِلَهِكَ.

AT36

(سفر أشعيا ٦٢، ١-١٢)

٣٦



- إِنِّي لِأَجْلِ صِهْيُونَ لَا أَسْكُتُ * وَلِأَجْلِ أُورَشَلِيمَ لَا أَهْدَأُ

- حَتَّى يَخْرُجَ كَضِيَاءٍ بِرُّهَا * وَكَمَشَعَلٍ مُتَّقِدٍ خَلَاصُهَا.

- فَتَرَى الْأُمَّمَ بَرِّكَ * وَجَمِيعُ الْمُلُوكِ مَجْدَكَ

- وَتُدْعِينَ بِاسْمِ جَدِيدٍ * يُعِينُهُ فَمَ الرَّبِّ

- وَتَكُونِينَ إِكْلِيلَ فَخْرٍ فِي يَدِ الرَّبِّ * وَتَاجَ مُلْكٍ فِي كَفِّ إِلَهِكَ.

- لَا يُقَالُ لَكَ مِنْ بَعْدُ: « الْمَهْجُورَةُ » *

وَلِأَرْضِكَ لَا يُقَالُ مِنْ بَعْدُ: « الدَّمَارُ »

- بَلْ تُدْعِينَ: « رِضَايَ فِيهَا » * وَأَرْضُكَ تُدْعَى « الْمُتَزَوِّجَةُ »

- لِأَنَّ الرَّبَّ يَرْضَى عَنْكَ * وَأَرْضُكَ تَكُونُ مُتَزَوِّجَةً.

- فَكَمَا أَنَّ شَابًا يَتَزَوَّجُ بِكْرًا * كَذَلِكَ بَنُوكَ يَتَزَوَّجُونَكَ

- وَكَسُرُورِ الْعَرِيسِ بِالْعُرُوسِ * يُسْرُّ بِكَ إِلَهُكَ.

- عَلَى أَسْوَارِكَ يَا أُورَشَلِيمَ أَقَمْتُ حُرَّاسًا * لَا يَسْكُتُونَ نَهَارًا وَلَا لَيْلًا

- يَا ذَاكِرِي الرَّبَّ لَا تَتَوَقَّفُوا * وَلَا تَدْعُوهُ يَتَوَقَّفُ

- حَتَّى يُفِرَّ أُورَشَلِيمَ * وَيَجْعَلَهَا تَسْبِيحَةً فِي الْأَرْضِ.

- أَقْسَمَ الرَّبُّ بِيَمِينِهِ * وَبِدِرَاعِ عِزَّتِهِ:

- « لَا أَجْعَلَنَّ حِنْطَتَكَ * مِنْ بَعْدُ طَعَامًا لِأَعْدَائِكَ

- وَلَا يَشْرَبَنَّ بَنُو الْغَرِيبِ * نَبِيذَكَ الَّذِي تَعْبَتِ فِيهِ.

- بَلِ الَّذِينَ جَمَعُوا الْحِنِطَةَ * هُمْ يَأْكُلُونَهَا وَيُسَبِّحُونَ الرَّبَّ
- وَالَّذِينَ جَمَعُوا قِطَافَ الْعِنَبِ * هُمْ يَشْرَبُونَهُ فِي دِيَارِ قُدْسِي «.

= أُعْبَرُوا أُعْبَرُوا بِالْأَبْوَابِ † هَيَّئُوا طَرِيقَ الشَّعْبِ *
مَهَّدُوا مَهَّدُوا السَّبِيلَ

- حَصَّوهُ مِنَ الْحِجَارَةِ * اِرْفَعُوا الرَّايَةَ لِلشُّعُوبِ

- هَذَا مَا أَسْمَعُهُ الرَّبُّ * إِلَى أَقْصَى الْأَرْضِ:

= قَوْلُوا لِابْنَةِ صِهْيُونَ: † هُوَذَا خَلَاصُكَ آتٍ *
هُوَذَا جَزَاؤُهُ مَعَهُ وَأُجْرَتُهُ أَمَامَهُ.

- وَهُمْ يُدْعُونَ « الشَّعْبَ الْمُقَدَّسَ » * « مُفْتَدِي الرَّبِّ »

- وَأَنْتِ تُدْعِينَ « الْمَطْلُوبَةَ » * « الْمَدِينَةَ غَيْرَ الْمَهْجُورَةِ ».

AT37

(سفر أشعيا ٦٢ ، ٤-٧)

٣٧



- لَا يُقَالُ لَكَ مِنْ بَعْدُ: « الْمَهْجُورَةُ » * وَلَا أَرْضُكَ لَا يُقَالُ مِنْ بَعْدُ: « الدَّمَارُ »

- بَلِ تُدْعِينَ: « رِضَايَ فِيهَا » * وَأَرْضُكَ تُدْعَى « الْمُتَزَوِّجَةُ »

- لِأَنَّ الرَّبَّ يَرْضَى عَنْكَ * وَأَرْضُكَ تَكُونُ مُتَزَوِّجَةً.

- فَكَمَا أَنَّ شَابًّا يَتَزَوَّجُ بِكْرًا * كَذَلِكَ بَنُوكَ يَتَزَوَّجُونَكَ

- وَكَسُرُورِ الْعَرِيسِ بِالْعُرُوسِ * يُسَرُّ بِكَ الْهَيْكَلُ.

- عَلَى أَسْوَارِكَ يَا أُورُشَلِيمُ أَقَمْتُ حُرَّاسًا * لَا يَسْكُتُونَ نَهَارًا وَلَا لَيْلًا

- يَا ذَاكِرِي الرَّبَّ لَا تَتَوَقَّفُوا * وَلَا تَدْعُوهُ يَتَوَقَّفُ

- حَتَّى يُفِرَّ أُورُشَلِيمُ * وَيَجْعَلَهَا تَسْبِيحَةً فِي الْأَرْضِ.



- مَنْ ذَا الْآتِي مِنْ أَدُومَ * بِثِيَابِ قِرْمِزِيَّةٍ مِنْ بُصْرَةَ
- هَذَا الَّذِي يَتَبَاهِي بِلِبَاسِهِ * وَيَخْتَالُ بِكَثْرَةِ قُوَّتِهِ؟
- «أَنَا الْمُتَكَلِّمُ بِالْبِرِّ * الْكَثِيرُ الْخَلَاصِ».
- مَا بَالُ لِبَاسِكَ أَحْمَرُ * وَثِيَابِكَ كَدَائِسِ الْمَعْصَرَةِ؟
- دُسْتُ الْمَعْصَرَةَ وَحَدِي * وَمِنَ الشُّعُوبِ لَمْ يَكُنْ مَعِيَ أَحَدٌ.
- وَطَيْتُهُمْ بِسُخْطِي * وَدُسْتُهُمْ بِغَضَبِي
- فَأَنْتَضَحَ عَصِيرُهُمْ عَلَى ثِيَابِي * فَلَطَّخْتُ مَلْبُوسِي كُلَّهُ
- لِإِنَّهُ كَانَ فِي قَلْبِي يَوْمَ انْتِقَامٍ * وَبَلَغَتْ سَنَةٌ فِدَائِي
- وَقَدْ نَظَرْتُ وَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَنْصُرُ * وَدَهَيْتُ وَلَمْ يَكُنْ مَنْ يَعْضُدُ
- فَأَنْجَدْتَنِي ذِرَاعِي * وَغَضَبِي هُوَ أَيْدِي



- إِفْرَحُوا مَعَ أُورُشَلِيمَ * وَابْتَهَجُوا بِهَا يَا جَمِيعَ مُحِبِّيهَا
- سُرُّوا مَعَهَا سُرُورًا * يَا جَمِيعَ النَّائِحِينَ عَلَيْهَا
- لِكَيْ تَرْضَعُوا وَتَشَبِعُوا مِنْ ثَدْيِ تَعَاذِيهَا *
- وَتَحْلُبُوا وَتَتَنَعَّمُوا مِنْ دِرَّةٍ مَجْدِيهَا
- = لِإِنَّهُ هَكَذَا قَالَ الرَّبُّ: † «هَاءَ نَذَا أُمِيلُ إِلَيْهَا السَّلَامَ كَالنَّهْرِ *
- وَمَجْدَ الْأُمَمِ كَالوَادِي الطَّافِحِ
- فَتَرْضَعُونَ وَعَلَى الْوَرَكِ تُحْمَلُونَ * وَعَلَى الرُّكْبَتَيْنِ تُدَلَّلُونَ.
- = كَانِسَانٍ تُعْزِيهِ أُمُّهُ † كَذَلِكَ أَنَا أُعْزِيكُمْ *
- وَفِي أُورُشَلِيمَ تُعْزَوْنَ

- وَتَنْظُرُونَ فَتَسْرُّ قُلُوبُكُمْ * وَتُزْهِرُ عِظَامُكُمْ كَالْعُشْبِ «

AT40

(سفر إرميا ٧، ٢-٧)

٤٠



= اِسْمَعُوا كَلِمَةَ الرَّبِّ يَا جَمِيعَ بَنِي يَهُودَا † الدَّاخِلِينَ فِي هَذِهِ الْأَبْوَابِ *
لِيَسْجُدُوا لِلرَّبِّ:

= هَكَذَا قَالَ رَبُّ الْقُوَاتِ، إِلَهَ إِسْرَائِيلَ: † أَصْلِحُوا طُرُقَكُمْ وَأَعْمَالَكُمْ، *
فَأُسْكِنَكُمْ فِي هَذَا الْمَكَانِ.

- لَا تَتَكَلَّمُوا عَلَى قَوْلِ الْكَذِبِ قَائِلِينَ: *

« هَذَا هَيْكَلُ الرَّبِّ، هَيْكَلُ الرَّبِّ، هَيْكَلُ الرَّبِّ ».

- فَإِنَّكُمْ إِنْ أَصْلَحْتُمْ طُرُقَكُمْ وَأَعْمَالَكُمْ * وَأَجْرَيْتُمْ الْحُكْمَ بَيْنَ الْإِنْسَانِ وَقَرِيبِهِ،

- إِنْ لَمْ تَظْلَمُوا النَّزِيلَ * وَالْيَتِيمَ وَالْأَرْمَلَةَ،

- وَلَمْ تَسْفِكُوا الدَّمَ الْبَرِيءَ فِي هَذَا الْمَكَانِ، * وَلَمْ تَسِيرُوا وَرَاءَ آلِهَةٍ أُخْرَى لِشِرْكِكُمْ،

= فَإِنِّي أُسْكِنُكُمْ فِي هَذَا الْمَكَانِ، † فِي الْأَرْضِ الَّتِي أُعْطَيْتُهَا لِآبَائِكُمْ *
مِنَ الْأَزَلِ إِلَى الْأَبَدِ.

AT41

(سفر إرميا ١٤، ١٧-٢١)

٤١



- لِتَذْرِفَ عَيْنَايَ الدُّمُوعَ * لَيْلًا وَنَهَارًا وَلَا تَكْفَأَ

- فَإِنَّ الْعَذْرَاءَ بِنْتَ شَعْبِي قَدْ تَحَطَّمتْ تَحْطِيمًا شَدِيدًا *
بِضْرَبَةٍ لَا شِفَاءَ مِنْهَا.

= إِنْ خَرَجْتُ إِلَى الْحَقْلِ فَإِذَا الْقَتْلَى بِالسَّيْفِ † وَإِنْ دَخَلْتُ الْمَدِينَةَ *
فَإِذَا الْمُتَضَوِّرُونَ جُوعًا

- فَحَتَّى النَّبِيِّ وَالكَاهِنِ * طَافَا فِي الْأَرْضِ لَا يَفْهَمَانِ شَيْئًا.

- هَلْ نَبَذْتَ يَهُودًا نَبَذًا * وَسَمِّتَ نَفْسَكَ صِهْيُونَ؟

- مَا بِالكَ ضَرَبْتَنَا * فَلَا شِفَاءَ لَنَا؟

- اِنْتَظَرْنَا السَّلَامَ فَلَا خَيْرَ * وَوَقْتَ الشِّفَاءِ فَإِذَا الرَّعْبُ.

- عَرَفْنَا يَا رَبُّ شَرَّنَا وَإِثْمَ آبَائِنَا * لِأَنَّنَا إِلَيْكَ خَطِئْنَا.

= لَا تَبْذُنَا لِأَجْلِ اسْمِكَ † وَلَا تَسْتَخِفَّ بِعَرْشِ مَجْدِكَ *
أَذْكَرُ وَلَا تَنْفُضَ عَهْدَكَ مَعَنَا.

AT42

(سفر إرميا ١٧ ، ١-٧)

٤٢



- مُبَارَكُ الرَّجُلِ الَّذِي يَتَّكِلُ عَلَى الرَّبِّ * وَيَكُونُ الرَّبُّ مُعْتَمِدَهُ.

- فَيَكُونُ كَالشَّجَرَةِ الْمَغْرُوسَةِ عَلَى الْمِيَاهِ * تُرْسِلُ أَصُولَهَا إِلَى مَجْرَى النَّهْرِ

- فَلَا تَخَافُ الْحَرَّ إِذَا أَقْبَلَ * بَلْ يَبْقَى وَرَقُهَا أَخْضَرَ

- وَفِي سَنَةِ الْجَفَافِ لَا خَوْفَ عَلَيْهَا * وَلَا تَكْفُفُ عَنِ إِعْطَاءِ الثَّمَرِ.

AT43

(سفر إرميا ٣١ ، ١٠-١٤)

٤٣



- اِسْمَعِي كَلِمَةَ الرَّبِّ أَيُّهَا الْأُمَمُ * وَأَخْبِرِي فِي الْجُرُورِ الْبَعِيدَةِ وَقُولِي:

- « الَّذِي فَرَّقَ إِسْرَائِيلَ يَجْمَعُهُ وَيَحْفَظُهُ * كَمَا يَحْفَظُ الرَّاي قَطِيعَهُ ».

- فَإِنَّ الرَّبَّ قَدْ افْتَدَى يَعْقُوبَ * وَفَكَهُ مِنْ يَدِ مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنْهُ

- فَيَأْتُونَ وَيَهْتَفُونَ فِي مُرْتَفَعِ صِهْيُونِ * وَيَجْرُونَ إِلَى طَيِّبَاتِ اللَّهِ

- إِلَى الْقَمْحِ وَالنَّبِيدِ وَالزَّيْتِ * وَأَوْلَادِ الْغَنَمِ وَالْبَقَرِ

- وَتَكُونُ نَفُوسُهُمْ كَجَنَّةِ رَيَّا * وَلَا يَعُودُونَ يَذُوبُونَ

- حِينَئِذٍ تَفْرَحُ الْعَدْرَاءُ بِالرَّقِصِ * وَالشُّبَّانُ وَالشُّيُوخُ مَعًا

- وَأَحْوَلُ نَوْحَهُمْ إِلَى طَرَبٍ * وَأَعَزِّبُهُمْ وَأَفْرَحُهُمْ بَعْدَ غَمِّهِمْ

- وَأَرْوِي حُلُوقَ الْكَهَنَةِ مِنَ الدَّسَمِ * وَشَعْبِي يَشْبَعُ مِنْ طَيِّبَاتِي،

AT44

(سفر المراثي ٥، ١-٧، ١٥-١٧، ١٩-٢١)

٤٤



- أَذْكَرُ يَا رَبِّ مَا حَلَّ بِنَا * أَنْظُرْ وَعَايِنِ عَارِنَا

- قَدْ انْتَقَلَ مِيرَاثُنَا إِلَى الْغُرَبَاءِ * وَبُيُوتُنَا إِلَى الْأَجَانِبِ.

- صِرْنَا يَتَامَى لَا أَبَ لَنَا * وَأُمّهَاتُنَا كَالْأَرَامِلِ.

- بِالْفِضَّةِ شَرَبْنَا مَاءَنَا * وَبِالثَّمَنِ يَصِلُ حَطْبُنَا.

- بِالنَّيْرِ عَلَى أَعْنَاقِنَا طُرِدْنَا * تَعَبْنَا وَلَمْ نُعْطَ رَاحَةً.

- إِلَى مِصْرَ بَسَطْنَا الْيَدَ * وَإِلَى أَشُورَ لِنَشْبَعَ خُبْرًا.

- آبَاؤُنَا خَطَبُوا فَرَالُوا عَنِ الْوُجُودِ * وَنَحْنُ نَحْمِلُ آثَامَهُمْ.

- قَدْ انْقَطَعَ سُورُ قُلُوبِنَا * وَانْقَلَبَ رَقْصُنَا مَنَاحَةً.

- سَقَطَ تَاجُ رَأْسِنَا * وَبَيْلٌ لَنَا لِأَنَّنا خَطَبْنَا.

- لِهَذَا سَقَمَتِ قُلُوبُنَا * وَلِهَذَا أَظْلَمَتِ عُيُونُنَا:

- أَنْتَ يَا رَبُّ ثَابِتٌ لِلْأَبَدِ * وَعَرْشُكَ مِنْ جِيلٍ إِلَى جِيلٍ.

- لِمَاذَا تَنْسَانَا عَلَى الدَّوَامِ * وَتَخَذُنَا طَوْلَ الْآيَّامِ؟

- أَرْجِعْنَا يَا رَبُّ إِلَيْكَ فَتَرْجِعَ * جَدُّ أَيَّامِنَا كَمَا كَانَتْ فِي الْقَدِيمِ

AT45

(سفر حزقيال ٣٦، ٢٤-٢٨)

٤٥



= وَأَخَذْتُكُمْ مِنْ بَيْنِ الْأُمَمِ، † وَأَجْمَعْتُكُمْ مِنْ جَمِيعِ الْأَرْضِ *
وَأَتِي بِكُمْ إِلَى أَرْضِكُمْ.

= وَأُرْسُ عَلَيْكُمْ مَاءً طَاهِرًا، † فَتَطْهَرُونَ مِنْ كُلِّ نَجَاسَتِكُمْ، *
وَأَطْهَرُكُمْ مِنْ جَمِيعِ قَدَارَاتِكُمْ.

- وَأَعْطَيْكُمْ قَلْبًا جَدِيدًا * وَأَجْعَلُ فِي أَحْشَائِكُمْ رُوحًا جَدِيدًا

- وَأَنْزِعُ مِنْ لَحْمِكُمْ قَلْبَ الْحَجَرِ، * وَأَعْطَيْكُمْ قَلْبًا مِنْ لَحْمٍ،

= وَأَجْعَلُ رُوحِي فِي أَحْشَائِكُمْ † وَأَجْعَلُكُمْ تَسِيرُونَ عَلَى فَرَائِضِي *
وَتَحْفَظُونَ أَحْكَامِي وَتَعْمَلُونَ بِهَا.

- وَتَسْكُنُونَ فِي الْأَرْضِ الَّتِي أَعْطَيْتُهَا لِآبَائِكُمْ. *

وَتَكُونُونَ لِي شَعْبًا وَأَكُونُ لَكُمْ إِلَهًا

AT46

(سفر دانيال ٣، ٢٦ . ٢٧ . ٢٩ . ٣٤ - ٤١)

٤٦



- مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ آبَائِنَا * وَحَمِيدٌ اسْمُكَ وَمُمَجَّدٌ أَبَدَ الدُّهُورِ

= لِأَنَّكَ بَارٌّ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ إِلَيْنَا † وَجَمِيعُ أَعْمَالِكَ صَادِقَةٌ *
وَطُرُقُكَ مُسْتَقِيمَةٌ (/) وَجَمِيعُ أَحْكَامِكَ حَقٌّ.

= إِذْ قَدْ خَطَبْنَا وَاثْمْنَا بِارْتِدَادِنَا عَنْكَ †

وَارْتَكَبْنَا خَطَايَا جَسِيمَةً فِي كُلِّ شَيْءٍ *

وَلَمْ نَسْمَعْ لِوَصَايَاكَ

- فَلَا تَخَذُلْنَا لِلْأَبَدِ لِأَجْلِ اسْمِكَ * وَلَا تَنْقُضْ عَهْدَكَ

= وَلَا تُحَوِّلْ رَحْمَتَكَ عَنَّا † لِأَجْلِ إِبْرَاهِيمَ خَلِيلِكَ *

وَإِسْحَاقَ عَبْدِكَ وَإِسْرَائِيلَ قَدِّيسِكَ

= الَّذِينَ قُلْتَ لَهُمْ إِنَّكَ تَكْثُرُ نَسْلَهُمْ † كَنُجُومِ السَّمَاءِ *

وَكَالرَّمْلِ الَّذِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ.

- فَلَقَدْ أَصْبَحْنَا أَصْغَرَ الْأُمَمِ كُلِّهَا *

وَنَحْنُ الْيَوْمَ أَدْلَاءُ فِي كُلِّ الْأَرْضِ بِسَبَبِ خَطَايَانَا

- وَلَيْسَ لَنَا فِي هَذَا الزَّمَانِ رَئِيسٌ * وَلَا نَبِيٌّ وَلَا قَائِدٌ

= ولا مُحْرَقَةٌ وَلَا ذَبِيحَةٌ وَلَا تَقْدِمَةٌ وَلَا بَخُورٌ †

وَلَا مَكَانٌ لِتَقْرِيبِ الْبَوَاكِرِ أَمَامَكَ *

وَلِنَيْلِ رَحْمَتِكَ.

- وَلَكِنْ أَقْبَلْنَا لِإِنْسِحَاقِ نُفُوسِنَا * وَتَوَاضَعِ أَرْوَاحِنَا.

- كَمُحْرَقَاتِ الْكِبَاشِ وَالثِيرَانِ * وَرِبَوَاتِ الْحُمَلَانِ السَّمَانِ.

- فَلْتَكُنْ هَكَذَا ذَبِيحَتُنَا الْيَوْمَ أَمَامَكَ * حَتَّى تُرْضِيَنَا

- وَنُسِرَ وَرَاءَكَ حَتَّى النِّهَائَةِ * فَإِنَّهُ لَا خِزْيَ لِلْمُتَوَكِّلِينَ عَلَيْكَ.

- وَالآنَ فَإِنَّا نَتَّبِعُكَ بِكُلِّ قُلُوبِنَا * وَنَتَّقِيكَ وَنَبْتَغِي وَجْهَكَ

AT47

(سفر دانيال ٣ ، ٥٢-٥٧)

٤٧



- مُبَارَكٌ أَنْتَ أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهَ آبَائِنَا * نَحْمَدُكَ وَنَرْفَعُكَ إِلَى الدُّهُورِ

- وَمُبَارَكٌ اسْمُ مَجْدِكَ الْقُدُّوسِ * نُسَبِّحُكَ وَنَرْفَعُكَ إِلَى الدُّهُورِ.

- مُبَارَكٌ أَنْتَ فِي هَيْكَلِ مَجْدِكَ الْقُدُّوسِ * نُسَبِّحُكَ وَنَرْفَعُكَ إِلَى الدُّهُورِ.

- مُبَارَكٌ أَنْتَ فِي عَرْشِ مُلْكِكَ * نُسَبِّحُكَ وَنَرْفَعُكَ إِلَى الدُّهُورِ.

= مُبَارَكٌ أَنْتَ السَّابِرَ الْأَعْوَارِ † الْجَالِسَ عَلَى الْكُرُوبِينَ *

نُسَبِّحُكَ وَنَرْفَعُكَ إِلَى الدُّهُورِ.

- مُبَارَكٌ أَنْتَ فِي جِلْدِ السَّمَاءِ * نَرْفَعُكَ وَنُمَجِّدُكَ إِلَى الدُّهُورِ.

- بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ * سَبِّحِيهِ وَارْفَعِيهِ إِلَى الدُّهُورِ.

AT48

(سفر دانيال ٣ ، ٥٧-١١١ ، ٥٦)

٤٨



- بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَعْمَالِ الرَّبِّ * سَبِّحِيهِ وَارْفَعِيهِ إِلَى الدُّهُورِ.

- بَارِكُوا الرَّبَّ يَا مَلَائِكَةَ الرَّبِّ * بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا السَّمَاوَاتُ

- بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْمِيَاهِ الَّتِي فَوْقَ السَّمَاءِ *

بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْجِيُوشِ

- بَارِكَا الرَّبَّ أَيُّهَا الشَّمْسُ وَالْقَمَرُ * بَارِكِي الرَّبَّ يَا نُجُومَ السَّمَاءِ

- بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأَمْطَارِ وَالْأَنْدَاءِ. *

بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ الْأَرْيَاحِ

- بَارِكَا الرَّبَّ أَيُّهَا النَّارُ وَالْحَرُّ * بَارِكَا الرَّبَّ أَيُّهَا الْبَرْدُ وَالْحَرُّ

- بَارِكَا الرَّبَّ أَيُّهَا النَّدى وَالصَّقِيعُ * بَارِكَا الرَّبَّ أَيُّهَا الْجَمَدُ وَالْبَرْدُ

- بَارِكَا الرَّبَّ أَيُّهَا الْجَلِيدُ وَالثَّلْجُ * بَارِكَا الرَّبَّ أَيُّهَا اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ

- بَارِكَا الرَّبَّ أَيُّهَا النُّورُ وَالظَّلَامُ * بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا الْبُرُوقُ وَالْغُبُومُ

- لِتُبَارِكِ الْأَرْضُ الرَّبَّ * لِتُسَبِّحَهُ وَتَرْفَعَهُ إِلَى الدُّهُورِ.

- بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا الْجِبَالُ وَالْتَّلَالُ *

بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ أَنْبَتَةِ الْأَرْضِ

- بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا الْيَنَابِيعُ * بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا الْبِحَارُ وَالْأَنْهَارُ

= بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا الْحَيْتَانُ † وَجَمِيعُ مَا يَتَحَرَّكُ فِي الْمِيَاهِ *

بَارِكِي الرَّبَّ يَا جَمِيعَ طُيُورِ السَّمَاءِ.

- بَارِكِي الرَّبَّ أَيُّهَا الْوُحُوشُ وَالْمَوَاشِي *

بَارِكُوا الرَّبَّ يَا بَنِي الْبَشَرِ

- بَارِكُوا الرَّبَّ يَا بَنِي إِسْرَائِيلَ * سَبِّحُوهُ وَارْفَعُوهُ إِلَى الدُّهُورِ.

- بَارِكُوا الرَّبَّ يَا كَهَنَةَ الرَّبِّ. * بَارِكُوا الرَّبَّ يَا عِبِيدَ الرَّبِّ

- بَارِكُوا الرَّبَّ يَا أَرْوَاحَ وَنُفُوسَ الْأَبْرَارِ *

بَارِكُوا الرَّبَّ أَيُّهَا الْقَدِيسُونَ وَالْمُتَوَاضِعُونَ الْقُلُوبِ

- بَارِكُوا الرَّبَّ يَا حَنَنِيَا وَعَزْرِيَا وَمِيشَائِيلُ *

سَبَّحُوهُ وَارْفَعُوهُ إِلَى الدُّهُورِ.

- لِنُبْرِكَ الآبَ وَ الإِبْنَ وَ الرُّوحَ الْقُدُسَ * لِنُسَبِّحَ وَ لِنَرْفَعَهُ إِلَى الدُّهُورِ
- مُبَارَكُ أَنْتَ يَا رَبُّ فِي جَلَدِ السَّمَاءِ * نَرْفَعُكَ وَنُمَجِّدُكَ إِلَى الدُّهُورِ.

AT49

(سفر هوشع 6، 7-1)

٤٩



= هَلُمُّوا نَرْجِعْ إِلَى الرَّبِّ † لِأَنَّهُ هُوَ افْتَرَسَ وَهُوَ يَشْفِينَا *
هُوَ ضَرَبَ وَهُوَ يَعْصِبُ جِرَاحَنَا.

- بَعْدَ يَوْمَيْنِ يُحْيِينَا * وَفِي الْيَوْمِ الثَّلَاثِ يُقِيمُنَا فَنَحْيَا أَمَامَهُ.

- لِنَعْلَمَ وَنَتَابِعَ مَعْرِفَةَ الرَّبِّ. * طُلُوعُهُ ثَابِتٌ كَالْفَجْرِ

- فَسَيَأْتِي إِيْنَا كَالْمَطَرِ * كَمَطَرِ الرَّبِيعِ الَّذِي يَرُوي الأَرْضَ.

- مَاذَا أَصْنَعُ إِلَيْكَ يَا أَفْرَائِيمُ؟ * مَاذَا أَصْنَعُ إِلَيْكَ يَا يَهُوذَا؟

- إِنَّ رَحْمَتَكُمْ كَعَمَامِ الصَّبَاحِ * وَكَالندَى الَّذِي يَزُولُ بَكرًا.

= لِذَلِكَ نَحْتَهُمُ بِالْأَنْبِيَاءِ † وَنَقْتَلُهُمْ بِأَقْوَالِ فَمِي. *

وَقَضَائِي يُشْرِقُ كَالنُّورِ.

- فَإِنَّمَا أُرِيدُ الرَّحْمَةَ لَا الذَّبِيحَةَ * مَعْرِفَةَ اللَّهِ أَكْثَرَ مِنَ الْمُحْرَقَاتِ.

AT50

(سفر عاموس ٤، ١٣؛ ٥، ١؛ ٩، ٥-٦)

٥٠



- إِنَّ الرَّبَّ هُوَ مُكَوِّنُ الْجِبَالِ وَخَالِقُ الرِّيحِ *

وَمُخْبِرُ الْإِنْسَانِ مَا أَفْكَارُهُ

= جَاعِلُ الفَجْرِ ظَلَامًا † وَوَاطِئُ مَشَارِفِ الأَرْضِ *

وَاسْمُهُ الرَّبُّ إِلَهُ الْقُوَاتِ.

= إِنَّهُ خَالِقُ الثُّرَيَّا وَالجُوزَاءِ † وَمُحَوِّلُ الظُّلُمَاتِ صَبَاحًا *

وَمُعْتَمِ النَّهَارِ كَاللَّيْلِ

= الَّذِي يَدْعُو مِيَاهَ الْبَحْرِ † فَيَفِيضُهَا عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ *
وَأَسْمُهُ الرَّبُّ.

= إِنَّ السَّيِّدَ رَبَّ الْقَوَاتِ † هُوَ الَّذِي يَمَسُّ الْأَرْضَ فَتَذُوبُ *
وَيَنُوحُ جَمِيعُ السَّاكِنِينَ فِيهَا

- وَتَطْمُو كُلُّهَا كَالنَّيْلِ * ثُمَّ تَنْخَفِضُ كَنَيْلِ مِصْرَ.

- الْبَانِي فِي السَّمَاءِ عُيَاتِهِ * وَالْمُؤَسِّسِيُّ عَلَى الْأَرْضِ قُبَّتَهُ

= الَّذِي يَدْعُو مِيَاهَ الْبَحْرِ † فَيَفِيضُهَا عَلَى وَجْهِ الْأَرْضِ *
وَأَسْمُهُ الرَّبُّ

AT51

(سفر يونان ٢، ٣-١٠)

٥١



= إِلَى الرَّبِّ صَرَخْتُ فِي ضِيقِي فَأَجَابَنِي †
مِنْ جَوْفِ مَثْوَى الْأَمْوَاتِ اسْتَعْتْتُ *
فَسَمِعْتَ صَوْتِي

- قَدْ طَرَحْتَنِي فِي الْعُمُقِ فِي قَلْبِ الْبِحَارِ * فَالْتَهَرُّ أَحَاطَ بِي

- جَمِيعُ مِيَاهِكَ وَأَمْوَاجِكَ * جَازَتْ عَلَيَّ.

- فَقُلْتُ: إِنِّي طَرِدْتُ مِنْ أَمَامِ عَيْنِكَ * لَكِنِّي سَأَعُودُ أَنْظُرُ هَيْكَلَ قُدْسِكَ.

= قَدْ غَمَّرْتَنِي الْمِيَاهُ إِلَى حَلْقِي † وَأَحَاطَ بِي الْعَمْرُ *
وَالْتَفَّ الْخَيْزُرَانُ حَوْلَ رَأْسِي.

- نَزَلْتُ إِلَى أَصُولِ الْجِبَالِ * إِلَى أَرْضٍ أُغْلِقْتُ عَلَيَّ مَزَالِجُهَا لِلْأَبَدِ

- لَكِنَّاكَ أَصْعَدْتَ حَيَاتِي مِنَ الْهُوَّةِ * أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهِي.

- عِنْدَمَا غُشِيَ عَلَى نَفْسِي تَذَكَّرْتُ الرَّبَّ *

فَبَلَغْتُ إِلَيْكَ صَلَاتِي إِلَى هَيْكَلِ قُدْسِكَ.

- إِنَّ الَّذِينَ يَعْبُدُونَ آثَانَ الْبَاطِلِ * فَلْيَكْفُوا عَنْ عِبَادَتِهِمْ.

= أَمَّا أَنَا فَبِصَوْتِ شُكْرِ أَذْبَحُ لَكَ † وما نَذَرْتُهُ أُوفِي بِهِ. *

مِنَ الرَّبِّ الْخَلَاصُ.

AT52

(سفر حبقوق ٣، ٢-٤ . ١٣ . ١٥-١٩)

٥٢



- يَا رَبِّ سَمِعْتُ بِسْمِعَتِكَ * فَخِفْتُ عَمَلِكَ

= فِي وَسْطِ السَّنِينَ أَحْيَيْهِ † وفي وَسْطِ السَّنِينَ تُعَرِّفُ بِهِ *

وفي الغَضَبِ اِرْحَمْ وَاذْكُرْ.

- اللَّهُ يَأْتِي مِنْ تَيْمَانَ * وَالْقُدُّوسُ مِنْ جَبَلِ فَارَانَ.

- غَطَى جَلَالُهُ السَّمَوَاتِ * وَاَمْتَلَأَتِ الْأَرْضُ مِنْ تَسْبِيحَتِهِ.

- بَهَاؤُهُ يَكُونُ كَالنُّورِ وَلَهُ مِنْ يَدِهِ أَشْعَةٌ * وَهُنَاكَ تَحْتَجِبُ عِزَّتُهُ.

- لَقَدْ خَرَجْتَ لِخَلَاصِ شَعْبِكَ * لِخَلَاصِ مَسِيحِكَ

- بِخَيْلِكَ وَطِئْتَ الْبَحْرَ * وَغَلِيَانَ الْمِيَاهِ الْغَزِيرَةَ.

- سَمِعْتُ فَخَفَقْتُ أَحْشَائِي * وَرَجَفَتْ شَفَتَايَ مِنَ الصَّوْتِ

- وَدَخَلَ النَّخْرُ عِظَامِي * وَاضْطَرَبْتُ فِي مَكَانِي

- لِإِنِّي أَنْتَظِرُ أَنْ يَقُومَ يَوْمَ ضَيْقٍ * عَلَى شَعْبٍ يُهَاجِمُنَا.

- فَإِنَّ التِّينَ لَا يُزْهِرُ وَالْكُرُومَ لَا غِلَالَ فِيهَا *

وَحَصِيلَةَ الزَّيْتُونِ تَكْذِبُ

= وَالْحُقُولَ لَا تُخْرِجُ طَعَامًا. † تَنْقَطِعُ الْعَنَمُ مِنَ الْحَظِيرَةِ *

وَلَا يَكُونُ بَقْرٌ فِي الْإِسْطَبَلِ.

- أَمَّا أَنَا فَاتَهَلَّلُ بِالرَّبِّ * وَأَبْتَهِجُ بِإِلَهِ خَلَاصِي.

= الرَّبُّ إِلَهُ قُوَّتِي † وَهُوَ يَجْعَلُ قَدَمِي كَالْأَيَّامِ *
وَيُمَسِّئِنِي عَلَى مَشَارِفِي.

AT53

(سفر صنفيا ٣ ، ١-١٣)

٥٣



- اِنْتَظِرُونِي ، يَقُولُ الرَّبُّ * إِلَى يَوْمِ أَقَوْمِ كَشَاهِدِ
- لِأَنَّ حُكْمِي هُوَ أَنْ أَجْمَعَ الْأُمَّمَ * وَأَحْشُدَ الْمَمَالِكَ
- لِأَصْبَّ عَلَيْهِمَ حَنَقِي * كُلَّ اضْطِرَامٍ غَضَبِي
- لِأَنَّ الْأَرْضَ كُلَّهَا * سَأَلْتَهُمْ بِنَارٍ غَيْرَتِي.

= لِأَنِّي حِينئِذٍ أَجْعَلُ لِلشُّعُوبِ شَفَةَ نَقِيَّةٍ †
لِيَدْعُوا خَمِيْعًا بِاسْمِ الرَّبِّ *
وَلِيَعْبُدُوهُ كَتِفًا عَلَى كَتِفٍ

= مِنْ عَبْرِ أَنْهَارِ كَوْشَ † الْمُتَضَرِّعُونَ إِلَيَّ مَعَ بَنِي شَتَاتِي *
يُقَرِّبُونَ لِي تَقْدِمَةَ.

- فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ لَا تَخْجَلِينَ * مِنْ جَمِيعِ أَعْمَالِكِ الَّتِي عَصَيْتَنِي بِهَا
= لِأَنِّي حِينئِذٍ أَنْزِعُ مِنْ وَسْطِكَ † الْمُتَبَاهِينَ الْمُتَكَبِّرِينَ *
فَلَا تَعُودِينَ تَتَشَامَخِينَ فِي جَبَلِ قُدْسِي.

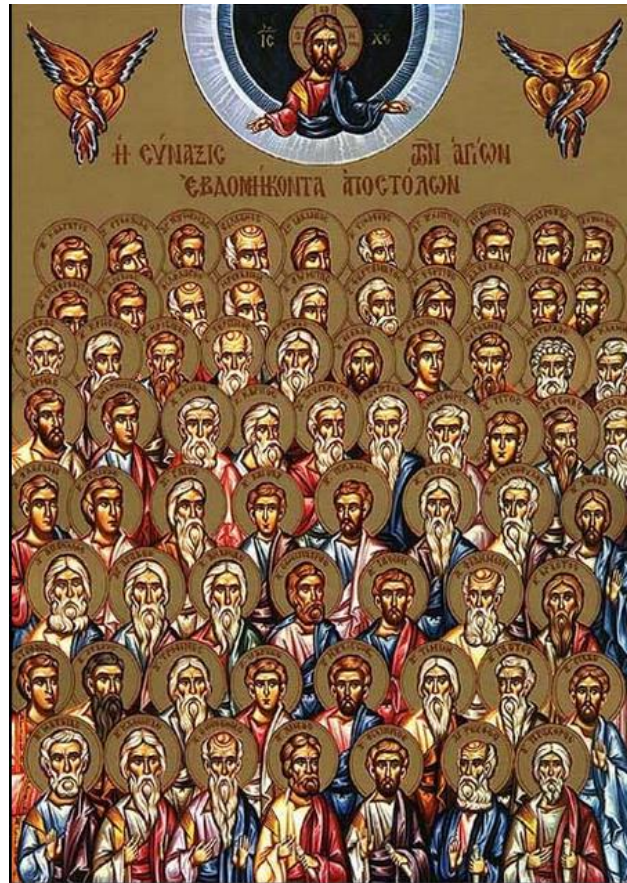
- وَأُبْقِي فِي وَسْطِكَ شَعْبًا وَضِعْبًا فَقِيرًا *
فَتَعْتَصِمُ بِاسْمِ الرَّبِّ بَقِيَّةُ إِسْرَائِيلَ

- لَا يَرْتَكِبُونَ الظُّلْمَ وَلَا يَنْطِقُونَ بِالْكَذِبِ *
وَلَا يُوجَدُ فِي أَفْوَاهِهِمْ لِسَانُ مَكْرٍ

- لِأَنَّهُمْ سَيَرَعُونَ وَيَرْبِضُونَ * وَلَا أَحَدٌ يُفْرِعُهُمْ.

٢ أ

تساويح العهد الجديد





- تُعْظَمُ نَفْسِي الرَّبِّ * وَتَبْتَهِجُ رُوحِي بِاللَّهِ مُخْلِصِي
- لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى تَوَاضِعِ أُمَّتِهِ. * فَهَا مُنْذُ الْآنَ تُطَوِّبُنِي جَمِيعُ الْأَجْيَالِ
- لِأَنَّ الْقَدِيرَ صَنَعَ بِي عَظَائِمَ: * وَاسْمُهُ قُدُّوسٌ
- وَرَحْمَتُهُ إِلَى أَجْيَالٍ وَأَجْيَالٍ * لِلَّذِينَ يَتَّقُونَهُ
- صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ * وَشَتَّتَ الْمُتَكَبِّرِينَ بِأَفْكَارِ قُلُوبِهِمْ.
- حَطَّ الْمُقْتَدِرِينَ عَنِ الْكِرَاسِي * وَرَفَعَ الْمُتَوَاضِعِينَ.
- أَشْبَعَ الْجِيَاعَ خَيْرًا * وَالْأَغْنِيَاءَ أَرْسَلَهُمْ فَارْغِينَ
- عَضَدَ إِسْرَائِيلَ عَبْدَهُ * فَذَكَرَ رَحْمَتَهُ
- كَمَا كَلَّمَ آبَائِنَا، * إِبْرَاهِيمَ وَنَسَلَهُ إِلَى الْأَبَدِ.



- مُبَارَكُ الرَّبِّ إِلَهُ إِسْرَائِيلَ * لِأَنَّهُ افْتَقَدَ وَصَنَعَ فِدَاءً لِشَعْبِهِ
- وَأَقَامَ لَنَا قَرْنَ خِلاصٍ * فِي بَيْتِ دَاوُدَ فَتَاهُ
- كَمَا تَكَلَّمَ عَلَى أَفْوَاهِ أَنْبِيَائِهِ الْقِدِّسِينَ * الَّذِينَ هُمْ مُنْذُ الدَّهْرِ
- بِأَنَّ يُخَلِّصَنَا مِنْ أَعْدَائِنَا * وَمِنْ أَيْدِي جَمِيعِ مُبْغِضِينَا
- لِيُصْنَعَ رَحْمَةً إِلَى آبَائِنَا * وَيَذْكَرَ عَهْدَهُ الْمُقَدَّسَ
- الْقَسَمَ الَّذِي حَلَفَ لِإِبْرَاهِيمَ أَنَّنَا * أَنْ يُنْعِمَ عَلَيْنَا
- بِأَنَّ نَنْجُو مِنْ أَيْدِي أَعْدَائِنَا * فَنَعْبُدَهُ بِلَا خَوْفٍ
- بِالْقِدَاسَةِ وَالْبِرِّ * جَمِيعَ أَيَّامِ حَيَاتِنَا.
- وَأَنْتَ أَيُّهَا الصَّبِيُّ نَبِيُّ الْعَلِيِّ تَدْعِي *

لَأَنَّكَ تَسْبِقُ أَمَامَ وَجْهِ الرَّبِّ لِتُعَدَّ طُرُقَهُ

- وَتُعْطِي شَعْبَهُ عِلْمَ الْخَلَاصِ * لِمْغْفِرَةِ خَطَايَاهُمْ.

- بِأَحْشَاءِ رَحْمَةِ إِلَهِنَا * الَّذِي افْتَقَدْنَا بِهَا الْمَشْرِقُ مِنَ الْعَلَاءِ

- لِيُضِيءَ لِلجَالِسِينَ فِي الظُّلْمَةِ وَظِلَالِ الْمَوْتِ *

وَيُرْسِدَ أَقْدَامَنَا إِلَى سَبِيلِ السَّلَامَةِ

NT56

(لو ٢, ٢٩-٣٢)

٥٦



- الْآنَ تُطْلِقُ عَبْدَكَ ، أَيُّهَا الرَّبُّ * عَلَى حَسَبِ قَوْلِكَ بِسَلَامٍ

- فَإِنَّ عَيْنَايَ * قَدْ أَبْسَرْتَا خِلَاصَكَ

- الَّذِي أَعَدَدْتَهُ * أَمَامَ وُجُوهِ الشُّعُوبِ كُلِّهَا

- نُورًا يَتَجَلَّى لِلْأُمَّمِ * وَمَجْدًا لِشَعْبِكَ إِسْرَائِيلَ.

NT57

(أف ١, ٣-١٠)

٥٧



- تَبَارَكَ إِلَهُ رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ وَأَبُوهُ *

بَارَكْنَا فِي الْمَسِيحِ كُلَّ بَرَكَتِهِ رُوحِيَّةٍ فِي السَّمَوَاتِ

- ذَلِكَ بِأَنَّهُ اخْتَارَنَا قَبْلَ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ *

لِنَكُونَ عِنْدَهُ قَدِيسِينَ بِإِلَهِ عَيْبٍ فِي الْمَحَبَّةِ

- وَقَدَّرَ لَنَا أَنْ يَتَبَنَّنَا بِيَسُوعَ الْمَسِيحِ *

عَلَى مَا ارْتَضَتْهُ مَشِيئَتُهُ

- لِحَمْدِ نِعْمَتِهِ السَّنِيَّةِ *

الَّتِي أَنْعَمَ بِهَا عَلَيْنَا فِي ابْنِهِ الْحَبِيبِ

- فَكَانَ لَنَا مِنْهُ الْفِدَاءُ بِدَمِهِ *

وَالصَّفْحُ عَنِ الزَّلَّاتِ

= عَلَى مَقْدَارِ نِعْمَتِهِ الْوَافِرَةِ † الَّتِي أَفَاضَهَا عَلَيْنَا *

بِكُلِّ مَا فِيهَا مِنْ حِكْمَةٍ وَبَصِيرَةٍ

- فَأَطَّلَعْنَا عَلَى سِرِّ مَشِيئَتِهِ *

أَيَّ ذَلِكَ التَّدْبِيرِ الَّذِي ارْتَضَى قِضَاءَهُ فِي الْمَسِيحِ

- لِيُحَقِّقَهُ عِنْدَمَا تَتِمُّ الْأَزْمَنَ *

فَيَجْمَعُ فِي الْمَسِيحِ كُلَّ شَيْءٍ مِمَّا فِي السَّمَوَاتِ وَفِي الْأَرْضِ.

NT58

(فل ٢، ٦-١١)

٥٨



- إِنَّ الْمَسِيحَ يَسُوعَ مَعَ أَنَّهُ فِي صُورَةِ اللَّهِ * لَمْ يُعَدَّ مُسَاوَاتَهُ لِلَّهِ غَنِيمَةً

= بَلْ تَجَرَّدَ مِنْ ذَاتِهِ مُتَّخِذًا صُورَةَ الْعَبْدِ † وَصَارَ عَلَى مِثَالِ الْبَشَرِ *

وظَهَرَ بِمَظْهَرِ الْإِنْسَانِ

- فَوَضَعَ نَفْسَهُ وَأَطَاعَ حَتَّى الْمَوْتِ * الْمَوْتِ عَلَى الصَّلِيبِ.

= لِذَلِكَ رَفَعَهُ اللَّهُ † وَوَهَبَ لَهُ الْإِسْمَ *

الَّذِي يَفُوقُ جَمِيعَ الْأَسْمَاءِ.

- كَيْمَا تَجْتُمِعَ لِاسْمِ يَسُوعَ كُلُّ رُكْبَةٍ * فِي السَّمَاءِ وَفِي الْأَرْضِ وَفِي الْجَحِيمِ

- وَيَشْهَدَ كُلُّ لِسَانٍ *

أَنَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ هُوَ الرَّبُّ (/) تَمَجِيدًا لِلَّهِ الْآبِ.

NT59

(قول ١، ٣، ١٢-٢٠)

٥٩



- لِنُحْمَدِ اللَّهَ الْآبَ بِسُرُورٍ *

لِأَنَّهُ جَعَلَنَا أَهْلًا لِأَنَّ نُشَاطِرَ الْقِدِّيسِينَ مِيرَاثُهُمْ فِي النُّورِ.

- فَهُوَ الَّذِي نَجَّانَا مِنْ سُلْطَانِ الظُّلُمَاتِ *
وَنَقَلَنَا إِلَى مَلَكُوتِ ابْنِهِ الْحَبِيبِ،

- فَكَانَ بِهِ الْفِدَاءُ * وَغُفْرَانُ الْخَطَايَا.

- هُوَ صُورَةُ اللَّهِ الَّذِي لَا يُرَى * وَبِكُرِّ الْخَلَائِقِ كُلِّهَا.

= فَفِيهِ خُلِقَ كُلُّ شَيْءٍ † مِمَّا فِي السَّمَوَاتِ وَمِمَّا فِي الْأَرْضِ *
مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى

- الْأَصْحَابِ عَرِشٍ كَانُوا أُمَّ سَيَادَةٍ * أُمَّ رِئَاسَةٍ أُمَّ سُلْطَاةٍ

= كُلُّ شَيْءٍ خُلِقَ بِهِ وَلَهُ. † كَانَ قَبْلَ كُلِّ شَيْءٍ *
وَبِهِ قِيَامُ كُلِّ شَيْءٍ.

= وَهُوَ أَيْضًا رَأْسُ الْجَسَدِ أَيَّ رَأْسِ الْكَنِيسَةِ. †

* هُوَ الْبَدْءُ وَبِكُرِّ مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ *

لِتَكُونَ لَهُ الْأَوَّلِيَّةُ فِي كُلِّ شَيْءٍ.

- فَقَدْ شَاءَ اللَّهُ أَنْ يَجِلَّ بِهِ الْكَمَالُ كُلُّهُ. *

وَبِهِ شَاءَ أَنْ يُصَالِحَ كُلُّ مَوْجُودٍ

- فَهُوَ الَّذِي حَقَّقَ السَّلَامَ بِدَمِ عَلَى الصَّلِيبِ. *

سَوَاءً فِي الْأَرْضِ وَفِي السَّمَوَاتِ

NT60

(١ بط ٢ ، ٢١-٢٥ آ)

٦٠



= إِنَّ الْمَسِيحَ تَأَلَّمَ مِنْ أَجْلِكُمْ † وَتَرَكَ لَكُمْ مِنْ نَفْسِهِ قُدُورَةً *
لِتَقْتَفُوا آثَارَهُ.

ومعل لكم

- إِنَّهُ لَمْ يُخْطِئْ * وَلَمْ يُوجَدْ فِي فَمِهِ غِشٌّ.

= شَتِمَ وَلَمْ يَرُدَّ عَلَى الشَّتِيمَةِ بِمِثْلِهَا. † تَأَلَّمَ وَلَمْ يُهْدَدْ أَحَدًا، *

بَلْ أَسْلَمَ أَمْرُهُ إِلَى مَنْ يَحْكُمُ بِالْعَدْلِ،

- وَهُوَ الَّذِي حَمَلَ خَطَايَانَا * فِي جَسَدِهِ عَلَى خَشَبِ الصَّلِيبِ

- لِكَيْ نَمُوتَ عَنْ خَطَايَانَا فَنَحْيَا لِلْبِرِّ * وَهُوَ الَّذِي بِجِرَاحِهِ شَفَيْتُمْ.

NT61

(رؤ ٤, ١١؛ ٥, ٩، ١٢-١٠، ١٢-١٣، ١٤)

٦١



- لَكَ يَحِقُّ يَا رَبَّنَا وَإِلَهَنَا، * أَنْ تَلْقَى الْمَجْدَ وَالْإِكْرَامَ وَالْقُدْرَةَ،

- لِأَنَّكَ خَلَقْتَ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا * وَبِمَشِيئَتِكَ خُلِقْتَ وَكَانَتْ لَهَا الْوُخُودُ.

- أَنْتَ الْأَهْلُ يَا رَبُّ لِأَنَّ تَأْخُذَ الْكِتَابِ * وَتَفُضَّ خُتْمَهُ،

= لِأَنَّكَ ذُبِحْتَ † وَافْتَدَيْتَ بِدَمِكَ فِي سَبِيلِ اللَّهِ *

أُنَاسًا مِنْ كُلِّ قَبِيلَةٍ وَلِسَانٍ وَشَعْبٍ وَأُمَّةٍ،

- وَجَعَلْتَ مِنْهُمْ لِإِلَهِنَا (/) مَمْلَكَةً وَكَهَنَةً * يَمْلِكُونَ عَلَى الْأَرْضِ.

= الْحَمَلُ الذَّبِيحُ هُوَ الْأَهْلُ † لِأَنَّ يَنَالَ الْقُدْرَةَ وَالْغِنَى وَالْحِكْمَةَ *

وَالْعِزَّةَ وَالْإِكْرَامَ وَالْمَجْدَ وَالْحَمْدَ.

NT62

(رؤ ١١، ١٧-١٨؛ ١٢، ١٠ب-١٣أ)

٦٢



- نَحْمَدُكَ أَيُّهَا الرَّبُّ * الْإِلَهَ الْمُهِيمِينَ

- الَّذِي هُوَ كَائِنٌ وَكَانَ *

لِأَنَّكَ امْتَلَكْتَ قُوَّتَكَ الْعُظْمَى لِتُبَاشِرَ مُلْكَكَ

- غَضِبَ الْوَثْنِيُّونَ فَهَا هُوَذَا عَدْبُكَ أَتَى *

لَقَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ الَّتِي تَدِينُ فِيهَا الْأَمْوَاتِ

- فَتُكَافِئُ عِبِيدَكَ الْأَنْبِيَاءَ وَالْقِدِّيسِينَ *

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَ اسْمَكَ صِغَارًا وَكِبَارًا،

- الْيَوْمَ تَمَّ النِّصْرُ وَالْقُدْرَةُ (/) وَالْمَلِكُ لِإِلَهِنَا *

وَالسُّلْطَانُ لِمَسِيحِهِ،

- لَقَدْ نُبِذَ الَّذِي يَتَّبِعُهُمْ إِخْوَتَنَا، *

الَّذِي يَتَّبِعُهُمْ لَيْلًا وَنَهَارًا عِنْدَ الْهِنَا.

- غَلَبُوهُ بِدَمِ الْحَمَلِ * وَبِكَلِمَةِ شَهَادَتِهِمْ،

- وَاحْتَقَرُوا حَيَاتَهُمْ * حَتَّى لُقُوا الْمَوْتَ.

- فَافْرَحُوا أَيُّهَا السَّمَوَاتُ، * وَافْرَحُوا يَا أَهْلَهَا.

NT63

(رؤ ١٥، ٣-٤)

٦٣



- عَظِيمَةٌ عَجِيبَةٌ أَعْمَالُكَ * أَيُّهَا الرَّبُّ الْإِلَهُ الْقَدِيرُ

- سَوِيَّةٌ قَوِيمَةٌ سُبُلِكَ، * يَا مَلِكَ الْأُمَمِ.

- مَنْ تَرَاهُ لَا يَخَافُ اسْمَكَ * وَلَا يُمَجِّدُهُ يَا رَبَّنَا؟

= أَنْتَ وَحَدُوكَ قُدُّوسٌ † سَيَّاتِي جَمِيعُ الْأُمَمِ فَيَسْجُدُونَ لَكَ *

لِأَنَّ أَحْكَامَكَ قَدْ اتَّضَحَتْ.

NT64

(رؤ ١٩، ١، ٢، ٥، ٦، ٧)

٦٤



- لِإِلَهِنَا النَّصْرُ وَالْمَجْدُ وَالْقُدْرَةُ ، هَلِّلُويَا!

لِأَنَّ أَحْكَامَهُ حَقٌّ وَعَدْلٌ هَلِّلُويَا هَلِّلُويَا!

- سَبِّحُوا إِلَهَنَا، يَا جَمِيعَ عِبَادِهِ هَلِّلُويَا!

وَالَّذِينَ يَتَّقُونَهُ مِنْ صِغَارٍ وَكِبَارٍ هَلِّلُويَا هَلِّلُويَا!

- إِنَّ الرَّبَّ الْإِلَهَ الْقَدِيرَ قَدْ مَلَكَ هَلِّلُويَا!

لِنَفْرَحْ وَنَبْتَهِجْ وَنُؤْمِّجِدِ اللّٰهَ

هَلِّوِيَا هَلِّوِيَا!

- لِأَنَّ عُرْسَ الْحَمَلِ قَدْ حَانَ

هَلِّوِيَا!

وَتَزَيَّنَّتْ عَرُوسُهُ

هَلِّوِيَا هَلِّوِيَا!